叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 杰夫·布里格斯的爱情故事(jeff Briggs's Love Story) 000001

2. 杰夫·布里格斯的爱情故事(jeff Briggs's Love Story) 000002

3. 杰夫·布里格斯的爱情故事(jeff Briggs's Love Story) 000003

4. 杰夫·布里格斯的爱情故事(jeff Briggs's Love Story) 000004

5. 杰夫·布里格斯的爱情故事(jeff Briggs's Love Story) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

杰夫·布里格斯的爱情故事(Jeff Briggs's Love Story)

[dʒef] [brɪgzɪz] [lʌv] ['stɔːri]
JEFF **BRIGGS'S** **LOVE** **STORY**
杰夫 布里格斯 爱 故事

杰夫·布里格斯的爱情故事

[baɪ] [brɛt] [hɑːrt]
By **Bret** **Harte**
经过 布雷特 哈特

作者：布雷特·哈特

[dʒef] [brɪgzɪz] [lʌv] ['stɔːri] .
JEFF **BRIGGS'S** **LOVE** **STORY** **.**
杰夫 布里格斯 爱 故事 .

杰夫·布里格斯的爱情故事。

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['reɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['bləʊɪŋ] [æt; ət] ['ɛldrɪdʒɪz] ['krɒsɪŋ] .
It **was** **raining** **and** **blowing** **at** **Eldridge's** **Crossing** **.**
它 曾是 下雨 和 吹 在 埃尔德里奇的 十字路口 .

埃尔德里奇十字路口下着雨，刮着风。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['steɪtli] [paɪn] - [triːz] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] - [tɒps] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['dɪgnɪˌfaɪdli]
From **the** **stately** **pine** **-** **trees** **on** **the** **hill** **-** **tops** **,** **which** **were** **dignifiedly**
从 这 庄严 松树 - 树木 在 这 爬坡道 - 最高额 , 哪个 是 有尊严地
[prəʊ'testɪŋ] [θruː] [ðeə(r)]['rɪdʒɪd] [spaɪnz] ['ʌpwəd] ,
protesting **through** **their** **rigid** **spines** **upward** **,**
抗议 通过 他们的 死板的 脊柱 向上 ,

从山顶上那些挺拔的松树，它们笔直的树干向上挺拔地发出庄严的抗议声，

[tuː; tə][ðə; ði] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['wiləuz] [ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] , [ðæt] [hæd; həd] [wɪpt] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ə; eɪ]
to **the** **hysterical** **willows** **in** **the** **hollow** **,** **that** **had** **whipped** **themselves** **into** **a**
到 这 歇斯底里的 柳树 在 这 空洞的 , 那 有 鞭打 他们自己 进入 一个
['mɔːdlɪn] ['fjʊəri] ,
maudlin **fury** **,**
感伤 愤怒 ,

致山谷中那些歇斯底里的柳树，它们把自己鞭打成一副伤感狂怒的样子，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['tjuːmʌlt] .
there **was** **a** **general** **tumult** **.**
那里 曾是 一个 一般的 骚乱 .

现场一片混乱。

[wen] [ðə; ði] [wɪnd] [lʌl] , [ðə; ði] [reɪn] [kept] [ʌp] [ðə; ði] [dɪ'strækʃn] , ['faɪərɪŋ] [lɒŋ] ['vɔli] [ə'krɒs] [ðə; ði]
When **the** **wind** **lulled** **,** **the** **rain** **kept** **up** **the** **distraction** **,** **firing** **long** **volleys** **across** **the**
什么时候 这 风 昏昏欲睡 , 这 雨 保留 向上 这 分心 , 射击 长的 截击 穿过 这
[rəʊd] ,
road **,**
路 ,

风势减弱后，雨势依然不减，不断有雨点划过马路，分散人们的注意力。

['letɪŋ] [luːs] ['mɪnɪtʃə(r)] ['kætərækts][frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪl] - [saɪdz][tuː; tə] [brɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['dɪtʃɪz] ,

letting	loose	miniature	cataracts	from	the	hill	-	sides	to	brawl	in	the	ditches	,
出租	松动的	微型	白内障	从	这	爬坡道	-	侧面	到	争吵	在	这	沟渠	,

让山坡上的微型瀑布在沟渠里打斗，

[ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['hevi] [hedz] [ɒv; əv][waɪld][əʊts] [ɒn][ðə; ði]['levə(ə)lz] ;

and	beating	down	the	heavy	heads	of	wild	oats	on	the	levels	;
和	殴打	向下	这	重的	头部	的	荒野	燕麦	在	这	级别	;

并铲除平原上茂盛的野燕麦；

[wen] [ðə; ði][reɪn] [siːst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði][wɪnd] [tʃɑːdʒd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɔːl'redi]

when	the	rain	ceased	for	a	moment	the	wind	charged	over	the	already
什么时候	这	雨	停止	为了	一个	片刻	这	风	带电	超过	这	已经

[dɪ'fiːtɪd] [fiːld] ,

defeated	field	,
战败	场地	,

雨停片刻后，狂风呼啸着席卷了这片已被摧毁的田野。

['rʌfld] [ðə; ði] ['gʌliz] , ['skætəd] [ðə; ði] [spreɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] [paɪnz] , [ænd; ənd] ['ædɪd]

ruffled	the	gullies	,	scattered	the	spray	from	the	roadside	pines	,	and	added
褶皱的	这	沟壑	,	疏散	这	喷	从	这	路边	松树	,	和	额外

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə]['ɪndʒəri] .

insult	to	injury	.
侮辱	到	受伤	.

搅动了沟壑，吹散了路边松树的树梢，雪上加霜。

[bʌt; bət][bəuθ] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] ['kɒnsntreɪtɪd] [ðeə(r)] ['enədʒiz] [ɪn][ə; eɪ] [mə'levələnt] [ə'tempt] [tuː; tə]

But	both	wind	and	rain	concentrated	their	energies	in	a	malevolent	attempt	to
但	两个都	风	和	雨	集中	他们的	能量	在	一个	恶意的	试图	到

['ʌtəli] [dɪ'spɜːs] [ænd; ənd]['skætə(r)][ðə; ði] “ [hɑːf] - [weɪ] [haʊs] ,

utterly	disperse	and	scatter	the	“	Half	-	way	House	,
完全地	分散	和	分散	这	“	一半	-	方式	房子	,

但是，风雨都集中力量，恶意地试图彻底驱散和摧毁“中途之家”。

” [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['həʊlli] [lɒst] [ɪts] [weɪ] , [ænd; ənd] [streɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən] ,

”	which	seemed	to	have	wholly	lost	its	way	,	and	strayed	into	the	open	,
”	哪个	似乎	到	有	完全	丢失的	它是	方式	,	和	迷路了	进入	这	打开	,

“它似乎完全迷失了方向，误入了开阔地带。”

[weə(r)] , [deɪzd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] , [ˌʌnprɪ'peəd] [ænd; ənd] [ˌʌnprə'tektɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪk'spəʊzd]

where	,	dazed	and	bewildered	,	unprepared	and	unprotected	,	it	was	exposed
在哪里	,	茫然	和	困惑	,	毫无准备	和	未受保护	,	它	曾是	裸露

[tuː; tə][ðə; ði] ['tɔːntɪŋ] ['fjʊəri][ɒv; əv][ðə; ði][blɑːst] .

to	the	taunting	fury	of	the	blast	.
到	这	嘲讽	愤怒	的	这	爆炸	.

在那里，它茫然不知所措，毫无准备，毫无防护，暴露在爆炸的肆虐之下。

[ə; eɪ] [luːs] , ['ʃæmb(ə)lɪŋ; 'ʃæmblɪŋ] , [dɪs'dʒɔɪntɪd] ,

A	loose	,	shambling	,	disjointed	,
一个	松动的	,	蹒跚	,	脱节的	,

松散、蹒跚、支离破碎的

['heɪstɪli] [bɪlt] ['strʌktʃə(r)] — [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [wɜːst] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ˌpaɪə'nɪə(r)] [rɪ'neɪs(ə)ns] — [ˌaɪ 'tiː]

hastily	built	structure	—	representing	the	worst	features	of	Pioneer	renaissance	—	it
草草	建造	结构	—	代表	这	最差	特征	的	先锋	复兴	—	它

['rætld] [ɪts] [luːs] ['wɪndəʊ] - ['sæʃɪz] [laɪk] ['tʃætərɪŋ] [tiːθ] ,

rattled	its	loose	window	-	sashes	like	chattering	teeth	,
摇晃	它是	松动的	窗户	-	腰带	喜欢	喋喋不休	牙齿	,

这座仓促建造的建筑——代表了拓荒者复兴时期最糟糕的特征——它松动的窗框嘎嘎作响，就像牙齿打颤一样。

[b'æŋgd] [ɪts] [ɪl] - [hʌŋ] ['ʃʌtəz] , [ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'veɪdɪŋ] [stɔ:m] ,

banged	its	ill	-	hung	shutters	,	and	admitted	so	much	of	the	invading	storm	,
砰的一声	它是患病的	-	悬挂	百叶窗	,	和	承认	所以	很多	的	这	入侵	风暴	,	

它摇摇欲坠的百叶窗砰地一声关上，让大量入侵的风暴涌入室内。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [mait] [hæv; həv] [bləʊn] [ʌp] [ɔ:(r)] [bləʊn] [daʊn] [wɪð] ['i:kwəl] [fə'sɪləti] .

that	it	might	have	blown	up	or	blown	down	with	equal	facility	.
那	它	可能	有	吹	向上	或者	吹	向下	和	平等的	设施	.

它既可能轻易爆炸，也可能轻易倒塌。

['dʒefəs(ə)n] [brɪgz] , [prə'praɪətə(r)] [ænd; ənd] ['lændlɔ:d] [ɒv; əv] [ðə; ði] " [hɑ:f] - [weɪ] [haʊs] ,

Jefferson	Briggs	,	proprietor	and	landlord	of	the	"	Half	-	way	House	,
杰斐逊	布里格斯	,	业主	和	房东	的	这	"	一半	-	方式	房子	,

杰斐逊·布里格斯，中途之家的老板兼房东

" [hæd; həd] [dʒʌst] [gɒn] [θru:] [ðə; ði] [fɔ:'mælәti] [ɒv; əv] ['klәʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [haʊs] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] ,

"	had	just	gone	through	the	formality	of	closing	his	house	for	the	night	,
"	有	只是	已消失	通过	这	正式	的	结束	他的	房子	为了	这	夜晚	,

他刚刚完成了关门歇业的必要手续。

['hæŋɪŋ] ['deɪndʒərəsli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [veɪn] [ə'tempt] [tu:; tə] [səb'dju:] [ə; eɪ]

hanging	dangerously	out	of	the	window	in	the	vain	attempt	to	subdue	a
绞刑	危险地	出去	的	这	窗户	在	这	徒劳	试图	到	征服	一个

[rɪ'beljəs] ['ʃʌtə(r)] [ðæt] [hæd; həd] ['evɪdəntli] ['entəd] ['ɪntu:] [kən'spɪrəsi] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'vedər] ,

rebellious	shutter	that	had	evidently	entered	into	conspiracy	with	the	invaders	,
叛逆的	快门	那	有	显然	进入	进入	阴谋	和	这	入侵者	,

它危险地悬挂在窗外，徒劳地试图制服一扇显然与入侵者串通起来的叛逆百叶窗。

[ænd; ənd] , ['ʃʌtɪŋ] [ə; eɪ] [dɔ:(r)] [æz; əz] [ə'genst] [ə; eɪ] ['ʃɛrɪfs] ['pɒsi] , [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [bed] — [aɪ]

and	,	shutting	a	door	as	against	a	sheriff's	posse	,	was	going	to	bed	—	i
和	,	关闭	一个	门	作为	反对	一个	警长的	民兵	,	曾是	去	到	床	—	我

. [i:] . ,

.	e	.	,
.	e	.	,

关上门对抗警长的民兵，就意味着要睡觉了——也就是说，

[tu:; tə] [ri:d] [hɪm'self] [ə'sli:p] , [æz; əz] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['kʌstəm] .

to	read	himself	asleep	,	as	was	his	custom	.
到	读	他自己	睡着了	,	作为	曾是	他的	风俗	.

他像往常一样，常常在睡梦中读书。

[æz; əz] [hi:; hi] ['entəd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['bedru:m] [ɪn] [ðə; ði] ['ætɪk] [wɪð] [ə; eɪ] ['haɪli] [ɪk'saɪtɪŋ] ['nɒv(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz]

As	he	entered	his	little	bedroom	in	the	attic	with	a	highly	exciting	novel	in	his
作为	他	进入	他的	小的	卧室	在	这	阁楼	和	一个	高度	激动人心	小说	在	他的

['pɒkɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kerəsi:n] [læmp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

pocket	and	a	kerosene	lamp	in	his	hand	,
口袋	和	一个	煤油	灯	在	他的	手	,

他走进阁楼里的小卧室，口袋里揣着一本引人入胜的小说，手里拿着一盏煤油灯。

[ðə; ði] [wɪnd] , ['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] , ['ɪnstəntli] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] [hɪz; ɪz] [læmp] [ænd; ənd]

the	wind	,	lying	in	wait	for	him	,	instantly	extinguished	his	lamp	and
这	风	,	说谎	在	等待	为了	他	,	即刻	熄灭	他的	灯	和

[slæmd] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .

slammed	the	door	behind	him	.
猛烈抨击	这	门	在后面	他	.

风早已埋伏在那里，瞬间吹灭了他的灯，并砰地一声关上了身后的门。

['dʒefəs(ə)n] [brɪgz] [ri:'laitid] [ðə; ði] [læmp] , [æz; əz] [ɪf] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] , [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔ:nə(r)] , [ænd; ənd] ,

Jefferson	Briggs	relighted	the	lamp	,	as	if	confidentially	,	in	a	corner	,	and	,
杰斐逊	布里格斯	重新点燃	这	灯	,	作为	如果	保密	,	在	一个	角落	,	和	,

杰斐逊·布里格斯在角落里重新点燃了灯，仿佛在暗自窃喜。

['ʃiːldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [red] ['flænl] [ʃɜːt] ,

shielding	it	in	the	bosom	of	his	red	flannel	shirt	,
屏蔽	它	在	这	怀	的	他的	红色的	绒布	衬衫	,

他把它藏在红色法兰绒衬衫的胸前，

[wɪtʃ] [geɪv] [hɪm] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ʃraɪn] , [hʌŋ] [ə; eɪ] ['hevi] [beə(r)] -

which	gave	him	the	appearance	of	an	illuminated	shrine	,	hung	a	heavy	bear	-
哪个	给予	他	这	外貌	的	一个	照明	神社	,	悬挂	一个	重的	熊	-

[skɪn] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

skin	across	the	window	,
皮肤	穿过	这	窗户	,

这使他看起来像一座灯火通明的神龛，窗户上挂着一张厚重的熊皮。

[ænd; ənd] [ðen] ['keəfəli] [dɪ'pɒzɪtɪd] [hɪz; ɪz][læmp] [ə'pɒn] [ə; eɪ][tʃeə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] .

and	then	carefully	deposited	his	lamp	upon	a	chair	at	his	bedside	.
和	然后	小心	已存	他的	灯	之上	一个	椅子	在	他的	床头	.

然后小心翼翼地将台灯放在床边的椅子上。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi] [kɪkt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [buːts] , [flʌŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd] ,

This	done	,	he	kicked	off	his	boots	,	flung	them	into	a	corner	,	and	,
这	完毕	,	他	踢	离开	他的	靴子	,	扔	他们	进入	一个	角落	,	和	,

做完这一切，他踢掉靴子，扔到角落里，然后

['rəʊlɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] , [leɪ] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði][bed] .

rolling	himself	in	a	blanket	,	lay	down	upon	the	bed	.
滚动	他自己	在	一个	毯子	,	躺	向下	之上	这	床	.

他把自己裹在毯子里，躺在了床上。

[ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] ['ɜːli] ['raɪzɪŋ] , ['brɪŋɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [prɪ'zjuːməbli] , [ðə; ði] [prə'vɜːbiəl]

A	habit	of	early	rising	,	bringing	with	it	,	presumably	,	the	proverbial
一个	习惯	的	早期的	上升	,	带来	和	它	,	想必	,	这	谚语

[ə'kʌmpənɪmənt] [ɒv; əv] [helθ] ,

accompaniment	of	health	,
伴奏	的	健康	,

早起的习惯，想必会带来众所周知的健康益处。

['wɪzdəm] , [ænd; ənd] [pɪ'kjuːniəri] [ɪ'mɒljʊmənts] ,

wisdom	,	and	pecuniary	emoluments	,
智慧	,	和	金钱	薪酬	,

智慧和金钱报酬，

[hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [brɔːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]['sɜːt(ə)n][aɪ'diəz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'femɪnəsi] [ɒv; əv] ['seprət] [twɑː'let]

had	also	brought	with	it	certain	ideas	of	the	effeminacy	of	separate	toilettes
有	还	带来	和	它	肯定	想法	的	这	阴柔气质	的	分离	厕所

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɜːtʃuː][ɒv; əv] ['redɪnəs] .

and	the	virtue	of	readiness	.
和	这	美德	的	准备就绪	.

它还带来了关于单独盥洗室的女性化观念以及随时准备的美德。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [hiː; hi][wɒz; wəz] [diːp] [ɪn][ə; eɪ]['tʃæptə(r)] .

In	a	few	moments	he	was	deep	in	a	chapter	.
在	一个	很少	时刻	他	曾是	深的	在	一个	章	.

没过多久，他就完全沉浸在某一章节里了。

[ə; eɪ] [veɪg] [pekɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɔː(r)] — [æz; əz][ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'siːznəbl] ['wʊdpekə(r)] , ['faɪnəli]

A	vague	pecking	at	his	door	—	as	of	an	unseasonable	woodpecker	,	finally
一个	模糊的	啄食	在	他的	门	—	作为	的	一个	反常的	啄木鸟	,	最后

[ə'sɜːtɪd] [ɪt'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] .

asserted	itself	to	his	consciousness	.
断言	本身	到	他的	意识	.

一阵模糊的啄门声——就像一只不合时宜的啄木鸟——终于引起了他的注意。

“ [kʌm] [ɪn] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪ] [stɪl] [ɒn][ðə; ði][peɪdʒ] .

“	Come	in	,	”	he	said	,	with	his	eye	still	on	the	page	.
〃	来	在	,	〃	他	说	,	和	他的	眼睛	仍然	在	这	页	.

“进来吧，”他边说边眼睛仍然盯着书页。

[ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [gɔːnt] ['fɪgə(r)] , ['pɑːtlɪ] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv][bed] - [kwɪlt] [ænd; ənd] ['pɑːtlɪ]

The	door	opened	to	a	gaunt	figure	,	partly	composed	of	bed	-	quilt	and	partly
这	门	打开	到	一个	瘦削	数字	,	部分	由	的	床	-	被子	和	部分

[ɒv; əv] [plæd] [ʃɔːl] .

of	plaid	shawl	.
的	格子图案	披肩	.

门开了，一个瘦削的身影出现在眼前，他身上一部分是用被子做的，一部分是用格子披肩做的。

[ə; eɪ] [prɪ'dɒmɪnəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] [wɪsp] [ɒv; əv]['aɪən] - [greɪ] [heə(r)]

A	predominance	of	the	latter	and	a	long	wisp	of	iron	-	gray	hair
一个	优势	的	这	后者	和	一个	长的	烟雾	的	铁	-	灰色的	头发

[dɪ'tɜːmɪnd] [hɜː(r); hə(r)][seks] .

determined	her	sex	.
决定	她	性别	.

后者占主导地位，以及一缕长长的铁灰色头发，确定了她的性别。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði][pəʊst] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [fə'tiːg] , [hɑːf] ['mɒrəl] [ænd; ənd][hɑːf]

She	leaned	against	the	post	with	an	air	of	fatigue	,	half	moral	and	half
她	倾斜	反对	这	邮政	和	一个	空气	的	疲劳	,	一半	道德	和	一半

['fɪzɪk(ə)l] .

physical	.
身体的	.

她倚靠在柱子上，一副疲惫不堪的样子，一半是精神上的疲惫，一半是身体上的疲惫。

“ [haʊ] [jiː; ji] [kɪn] [laɪ] [taː(r); taː(r), təː(r)] , [ə'bed] , [dʒef] , [ænd; ənd] [riːd] [ænd; ənd] [sməʊk] [ɒn] [zɪç] [ə; eɪ]

“	How	ye	kin	lie	thar	,	abed	,	Jeff	,	and	read	and	smoke	on	sich	a
〃	如何	是的	亲属	说谎	那里	,	阿贝德	,	杰夫	,	和	读	和	抽烟	在	sich	一个

[naɪt] !

night	!
夜晚	!

“杰夫，你怎么能在这样的夜晚躺在床上看书抽烟呢！”

[ðə; ði] [əʊ] - [ðə; ði] [lɔːd] [ə'brɔːd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [jɜːrθ] — [ænd; ənd] [ʌp] [steɪdʒ] [nɒt] [gɒn] [baɪ] [jet]

The	sperrit	o	'	the	Lord	abroad	over	the	yearth	—	and	up	stage	not	gone	by	yet
这	斯佩里特	o	-	这	主	国外	超过	这	年	—	和	向上	阶段	不是	已消失	经过	然而

.

:
.

主的灵在一年中四处游荡——而且尚未离开舞台。

[wel] , [wel] !

Well	,	well	!
出色地	,	出色地	!

哎呀，哎呀！

[ɪts] [wel]

it's	well
它是	出色地

很好

[taː(r); taː(r), təː(r)][ɛz] [sʌm; səm] [ɛz] [kænt] [sliːp] . ”

thar	ez	SOME	EZ	CAN'T	SLEEP	.	”
那里	易	一些	易	不能	睡觉	.	”

有些人睡不着觉。

“ [ðə; ði] [ʌp] [kəʊtʃ] , [laɪk] [æz; əz] [nɒt] , [ɪz] [stɒpt] [baɪ] [haɪ] ['wɔːtə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [nɔːθ] [fɔːk] ,

“	The	up	coach	,	like	as	not	,	is	stopped	by	high	water	on	the	North	Fork	,
“	这	向上	教练	,	喜欢	作为	不是	,	是	停止	经过	高的	水	在	这	北	叉	,

“上行的马车很可能因为北叉河段的洪水而停运了。”

[ten] [maɪlz] [ə'weɪ] , ['ɑːnti] , ” [rɪ'spɒndɪd] [dʒef] , ['kiːpɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækts] .

ten	miles	away	,	aunty	,	”	responded	Jeff	,	keeping	to	the	facts	.
十	英里	离开	,	阿姨	,	”	回应	杰夫	,	保持	到	这	事实	.

“十英里外，阿姨，”杰夫回答道，实事求是。

['pɒsəbli] [nɒt] ['rekəgnaɪzɪŋ] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [kri'eɪtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'beljəs] ['wɪndəʊ]

Possibly	not	recognizing	the	hand	of	the	beneficent	Creator	in	the	rebellious	window
可能	不是	识别	这	手	的	这	仁慈的	创作者	在	这	叛逆的	窗户

['ʃʌtə(r)] , [hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [θi'ɒlədʒi] .

shutter	,	he	avoided	theology	.
快门	,	他	避免	神学	.

他或许没有意识到，那扇叛逆的百叶窗背后是仁慈的造物主的旨意，因此他回避了神学。

“ [wel] , ” [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] , [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'lɪvərɪŋ] [æn; ən] [ʌn'hiːdɪd] [ænd; ənd]

“	Well	,	”	responded	the	figure	,	with	an	air	of	delivering	an	unheeded	and
“	出色地	,	”	回应	这	数字	,	和	一个	空气	的	运送	一个	无人理会	和

['θæŋkləs] ['wɔːnɪŋ] ,

thankless	warning	,
忘恩负义	警告	,

“嗯，”那人回答道，语气中带着一种无人理会且吃力不讨好的警告意味。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪ] .

“	it	is	not	for	ME	to	say	.
“	它	是	不是	为了	我	到	说	.

“这不是我能说的。”

[ɪts] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] [ðæt] [sʌm; səm] [wɪl] [kiːp] [tuː; tə] [ðeə(r)] [əʊn] [maɪnd] .

P'raps	it's	all	His	wisdom	that	some	will	keep	to	their	own	mind	.
或许	它是	全部	他的	智慧	那	一些	将要	保持	到	他们的	自己的	头脑	.

或许这就是他的智慧，有些人会把这些智慧藏在心里。

[ɪts] [wel] [ɛz] [sʌm; səm] - - , [ænd; ənd] [kɪn] [lʌg'ʒʊərieɪt] [ɪn] - [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] ['wɒtʃɪz]

It's	well	ez	some	hezn't	narves	,	and	kin	luxuriate	in	terbacker	in	the	night	watches
它是	出色地	易	一些	-	-	,	和	亲属	奢侈	在	-	在	这	夜晚	手表

.

:

.

有些人不太喜欢这样，而且他们喜欢在夜间巡逻时享受休息。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sez] , - [aɪl] [kʌm] [laɪk] [ə; eɪ] [θiːf] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] ! - — [laɪk] [ə; eɪ] [θiːf] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt]

But	He	says	,	'	I'll	come	like	a	thief	in	the	night	!	'	—	like	a	thief	in	the	night
但	他	说道	,	- 患病的		来	喜欢	一个	贼	在	这	夜晚	!	-	—	喜欢	一个	贼	在	这	夜晚

,

,

,

但祂说：“我必像夜间的贼一样来到！”——像夜间的贼一样，

[dʒef] .

Jeff	.
杰夫	.

杰夫。

" ['təʊtəli] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] ['rekənsaɪl] [ðɪs] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'leɪd] " [ˌpaɪə'nɪə(r)] " [kəʊtʃ]
" **Totally** **unable** **to** **reconcile** **this** **illustration** **with** **the** **delayed** " **Pioneer** " **coach**
" 完全 无法 到 调和 这 插图 和 这 延迟 " 先锋 " 教练
[ænd; ənd]['ju:bə] [bɪl] ,
and **Yuba** **Bill** **,**
和 尤巴 账单 ,

"完全无法将这幅插图与延误的"先锋"教练和尤巴比尔联系起来，

[ɪts]['draɪvə(r)] , [dʒef] [leɪ] ['saɪlənt] .
its **driver** **,** **Jeff** **lay** **silent** **.**
它是 司机 , 杰夫 躺 沉默的 .

司机杰夫静静地躺在那里。

[ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪ] , [pə'hæps] ,
In **his** **own** **way** **,** **perhaps** **,**
在 他的 自己的 方式 , 也许 ,

或许，以他自己的方式来说，

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ʌn'i:zi] — [nɒt][tu:; tə] [seɪ] [ʃɒkt] — [æt; ət][hɪz; ɪz] [ænts] [hə'bɪtʃuəl] ['fri:dəm] [ɒv; əv]
he **was** **uneasy** **—** **not** **to** **say** **shocked** **—** **at** **his** **aunt's** **habitual** **freedom** **of**
他 曾是 不安 — 不是 到 说 震惊 — 在 他的 姑姑的 习惯性的 自由 的
['skrɪptʃərəl] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] ,
scriptural **quotation** **,**
圣经 引述 ,

他姑妈动不动就引用圣经，这让他感到不安，甚至震惊。

[æz; əz] [ðæt] [gʊd] ['leɪdi] [hɜ:'self] [wɒz; wəz] [wɪð] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [əʊθ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ;
as **that** **good** **lady** **herself** **was** **with** **an** **occasional** **oath** **from** **his** **lips** **;**
作为 那 好的 女士 她自己 曾是 和 一个 偶然 誓言 从 他的 嘴唇 ;

就像那位善良的女士本人一样，偶尔也会听到他口中的咒骂；

[ə; eɪ][fækt] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [nɒt] ['dʒen(ə)rəli] [ˌʌndə'stʊd] [baɪ] [pə'veiə] [ɒv; əv] ['skrɪptʃə(r)] , ['laɪsnst]
a **fact** **,** **by** **the** **way** **,** **not** **generally** **understood** **by** **purveyors** **of** **Scripture** **,** **licensed**
一个 事实 , 经过 这 方式 , 不是 一般来说 理解 经过 供应商 的 圣经 , 获得许可的
[ænd; ənd] [ʌn'laɪsnst] .
and **unlicensed** **.**
和 无证 .

顺便说一句，圣经的传播者，无论是否持有执照，通常都不理解这个事实。

" [aɪ'd] [teɪk] [ə; eɪ] [pʊl] [æt; ət][ðem; ðəm] ['bɪtəz] , ['ɑ:nti] , " [sed] [dʒef] ['fi:bli] ,
" **I'd** **take** **a** **pull** **at** **them** **bitters** **,** **aunty** **,** " **said** **Jeff** **feebly** **,**
" ID 拿 一个 拉 在 他们 苦味酒 , 阿姨 , " 说 杰夫 虚弱地 ,

"阿姨，我倒想喝一口苦酒，"杰夫虚弱地说。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['wɒndərɪŋ] [aɪ] [stɪl] [rɪ'kɜ:rɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][peɪdʒ] .
with **his** **wandering** **eye** **still** **recurring** **to** **his** **page** **.**
和 他的 漫游 眼睛 仍然 再次发生的 到 他的 页 .

他的目光仍然不时地落在书页上。

" [ðel] [du:; də][ji:; ji][ə; eɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv] [gʊd] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [əʊ] - - - [jə(r)] - . "
" **They'll** **do** **ye** **a** **power** **of** **good** **in** **the** **way** **o** **'** **calmin** **'** **yer** **narves** **.** "
" 他们会 做 是的 一个 力量 的 好的 在 这 方式 o - - - 你的 - . "

"它们能极大地帮助你平静神经。"

" [ef][aɪ][wɒz; wəz] [laɪk] [sʌm; səm] [fəʊks] [aɪ] [ˌwʊdnt] [wɒnt] ['bɪtəz] — [ðəʊ] [meɪd] ['aʊtə(r)][ðə; ði]
" **Ef** **I** **was** **like** **some** **folks** **I** **wouldn't** **want** **bitters** **—** **though** **made** **outer** **the**
" ef 我 曾是 喜欢 一些 各位 我 不会 想 苦味酒 — 尽管 制成 外 这
['sɪmplɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɜ:rθ] ,
simplest **yarbs** **of** **the** **yearth** **,**
最简单的 豆豉 的 这 年 ,

"如果我和某些人一样，我就不会想要苦味酒——尽管它是用一年中最简单的蔬菜制成的，

[wɪð] [dʒest] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] - — [ɛz] ['diːkən] - [bɑːm] - [ɜː(r)]

with	jest	enough	sperrit	to	bring	out	the	vartoos	—	ez	Deacon	Stoer's	Balm	'	er
和	笑话	足够的	斯佩里特	到	带来	出去	这	-	—	易	执事	-	香脂	-	呃

['giliæd] [ɪz] — [wɒt] [jə(r)] ['miːnɪŋ] ?

Gilead	is	—	what	yer	meaning	?
吉利德	是	—	什么	你的	意义	?

带着足够的精神去调动那些家伙——比如迪肯·斯托尔的《基列的香膏》——你这是什么意思?

[ef] [ai] [wɒz; wəz] [laɪk] [sʌm; səm] [fəʊks] [ai] [kʊd; kəd] [laɪ] [taː(r); təː(r)] [ænd; ənd] [smәʊk] [ɪn] [ðə; ði] [læp] [әʊ] -

Ef	I	was	like	some	folks	I	could	lie	thar	and	smoke	in	the	lap	o	'
ef	我	曾是	喜欢	一些	各位	我	可以	说谎	那里	和	抽烟	在	这	膝	o	-

['aɪdlnəs] — [wɪð] [ˌfɔː'tiːn] [bedz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ['empti] ,

idleness	—	with	fourteen	beds	in	the	house	empty	,
懒惰	—	和	十四	床	在	这	房子	空的	,

如果我像某些人一样，我可以躺在那里无所事事地抽烟——房子里有十四张空床，

[ænd; ənd] ['neəri] ['lɒdʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] - [ɪm] .

and	nary	lodger	for	one	of	'	em	.
和	几乎	房客	为了	一	的	-	呃	.

其中一间房竟然没有一个房客。

[ef] [ai] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] ['hævɪn] - [ɪn'vestɪd] [maɪ] ['fɔːrtɪn] [ɪn] [ðə; ði] [gʊd] [wɪl] [әʊ] - [ðɪs]

Ef	I	was	that	indifferent	to	havin	'	invested	my	fortin	in	the	good	will	o	'	this
ef	我	曾是	那	冷漠	到	拥有	-	投资	我的	福廷	在	这	好的	将要	o	-	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

如果我对把我的钱投资到这个家族的善意上如此漠不关心，

[ænd; ənd] [nɒt] [ɛz] [mʌtʃ] [ɛz] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['trænziənt] ['lʊkɪn] - [ɪn] ,

and	not	ez	much	ez	a	single	transient	lookin	'	in	,
和	不是	易	很多	易	一个	单身的	瞬态	在看	-	在	,

而且，对于一个匆匆一瞥的过客来说，这并不容易。

[ai] [kʊd; kəd] [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [teɪk] ['kʌmfət] [ɪn] [prə'feɪn] - .

I	could	lie	down	and	take	comfort	in	profane	literatoor	.
我	可以	说谎	向下	和	拿	舒适	在	亵渎	-	.

我可以躺下来，从粗俗的文学作品中获得慰藉。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ɪn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .

But	it	ain't	in	me	to	do	it	.
但	它	不是	在	我	到	做	它	.

但我做不到。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [wei] , [dʒef] , ['naɪðə(r)] !

And	it	wasn't	your	father's	way	,	Jeff	,	neither	!
和	它	不是	你的	父亲的	方式	,	杰夫	,	两者都不	!

杰夫，这也不是你父亲的行事方式!

" [æz; əz] [ðə; ði] ['eldə(r)] [brɪgzɪz] [wei] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [siːk] [sɜː'siːs] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] ['trʌb(ə)l]

"	As	the	elder	Briggs's	way	had	been	to	seek	surcease	from	such	trouble
"	作为	这	长老	布里格斯	方式	有	到过	到	寻找	停止	从	这样的	麻烦

[æt; ət] [ðə; ði] ['gæmblɪŋ] ['teɪb(ə)l] ,

at	the	gambling	table	,
在	这	赌博	桌子	,

“老布里格斯解决这类麻烦的方式就是到赌桌上寻求解脱。”

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] , [ɪn] ['suːɪsaɪd] , [dʒef] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	eventually	,	in	suicide	,	Jeff	could	not	deny	it	.
和	最终	,	在	自杀	,	杰夫	可以	不是	否定	它	.

最终，杰夫在自杀中无法否认这一点。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt][seɪ][ðæt][ə; eɪ][fʊl][ˌriːəlaɪˈzeɪʃn; ˌrɪəlaɪˈzeɪʃn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ʌnˈhæpi]['ventʃə(r)]

But	he	did	not	say	that	a	full	realization	of	his	unhappy	venture
但	他	做过	不是	说	那	一个	满的	实现	的	他的	不开心	风险投资

[ˌəʊvəˈkeɪm][hɪm][æz; əz][hiː; hi][kləʊzd][ðə; ði][blaɪndz][ɒv; əv][ðə; ði][həʊˈtel][ðæt][naɪt] ;

overcame	him	as	he	closed	the	blinds	of	the	hotel	that	night	;
克服	他	作为	他	关闭	这	百叶窗	的	这	酒店	那	夜晚	;

但他没有说，那天晚上他拉上酒店窗帘的那一刻，才彻底意识到自己这次冒险有多么不幸；

[ænd; ənd][ðæt][ðə; ði][hɑːf]['despərət][aɪˈdɪə][ɒv; əv][əˈbændənɪŋ][ˌaɪ ˈtiː][ðen][ænd; ənd][ðeə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

and	that	the	half	desperate	idea	of	abandoning	it	then	and	there	to	the
和	那	这	一半	绝望的	主意	的	放弃	它	然后	和	那里	到	这

['wɔːrɪŋ]['elɪmənts][ðæt][hæd; həd][ri'zent][hɪz; ɪz]['trespəs][ɒn]['neɪtʃə(r)][siːmd][tuː; tə][hɪm][æn; ən]

warring	elements	that	had	resented	his	trespass	on	Nature	seemed	to	him	an
战争	元素	那	有	怨恨	他的	侵入	在	自然	似乎	到	他	一个

[ækt][ɒv; əv]['sɪmp(ə)l]['riːz(ə)n][ænd; ənd]['dʒʌstɪs] .

act	of	simple	reason	and	justice	.
行为	的	简单的	原因	和	正义	.

而将它弃置于此，任由那些因他侵犯自然而心怀怨恨的自然力量肆意破坏，这种近乎绝望的想法，在他看来，是一种简单的理性和正义之举。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][seɪ][ðɪs] ,

He	did	not	say	this	,
他	做过	不是	说	这	,

他并没有这么说。

[fɔː(r); fə(r)]['iːzi] - ['gəʊɪŋ][nˈeɪtʃəz][ɑː(r); ə(r)][nɒt][æpt][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ðə; ði]['prəʊsesɪz][baɪ][wɪtʃ][ðeə(r)]

for	easy	-	going	natures	are	not	apt	to	explain	the	processes	by	which	their
为了	简单的	-	去	自然	是	不是	易于	到	解释	这	流程	经过	哪个	他们的

['kɒntent][ɔː(r)][ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n][ɪz][riːtʃt] ,

content	or	resignation	is	reached	,
内容	或者	辞职	是	达到	,

性格随和的人不太擅长解释他们最终接受现状或屈服的原因。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]['ðeəfɔː(r)][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv][nʌn] .

and	are	therefore	supposed	to	have	none	.
和	是	所以	据称	到	有	没有任何	.

因此，他们本不应该有任何体重。

['kiːpɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][fækts] , [hiː; hi]['sɪmpli][səˈdʒestid][ðə; ði]['weðə(r)][wɒz; wəz][ʌnˈfeɪvərəb(ə)l][tuː; tə]

Keeping	to	the	facts	,	he	simply	suggested	the	weather	was	unfavorable	to
保持	到	这	事实	,	他	简单地	建议	这	天气	曾是	不利	到

['trævələz] ,

travelers	,
旅行者	,

他实事求是地指出，天气对旅行者不利。

[ænd; ənd][əˈgen][faʊnd][hɪz; ɪz][pleɪs][ɒn][ðə; ði][peɪdʒ][bɪˈfɔː(r)][hɪm] .

and	again	found	his	place	on	the	page	before	him	.
和	再次	成立	他的	地方	在	这	页	前	他	.

然后，他又一次在面前的页面上找到了自己的位置。

['fɪksɪŋ][ˌaɪ ˈtiː][wɪð][hɪz; ɪz][θʌm] , [hiː; hi][lʊkt][ʌp][rɪˈzaɪnɪdli] .

Fixing	it	with	his	thumb	,	he	looked	up	resignedly	.
定影	它	和	他的	拇指	,	他	看起来	向上	无奈地	.

他用拇指修好后，无奈地抬起头。

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] ['wɪərəli] [dɪ'tætʃt] [ɪt'self] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɔ:(r)] - [pəʊst] , [ænd; ənd] [dʒɛfs] [aɪz] [fel] [ɒn]

The	figure	wearily	detached	itself	from	the	door	-	post	,	and	Jeff's	eyes	fell	on
这	数字	疲劳	分离的	本身	从	这	门	-	邮政	,	和	杰夫的	眼睛	跌倒	在

[hɪz; ɪz] [bʊk] .

his	book	.
他的	书	.

那身影疲惫地从门柱上移开，杰夫的目光落在了他的书上。

“ [ju:; jʊ] [woʊnt] [stɒp] , ['ɑ:nti] ?

“	You	won't	stop	,	aunty	?
”	你	惯于	停止	,	阿姨	?

“阿姨，您不会停下来吧？”

” [hi:; hi] [ɑ:skt] [mə'kænɪkli] , [æz; əz] [ɪf] ['ri:dɪŋ] [ə'laʊd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [peɪdʒ] ; [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz]

”	he	asked	mechanically	,	as	if	reading	aloud	from	the	page	;	but	she	was
”	他	问	机械地	,	作为	如果	阅读	大声	从	这	页	;	但	她	曾是

[gɒn] .

gone	.
已消失	.

他机械地问道，仿佛在照本宣科；但她已经走了。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] , [ɔ:l'ðəʊ] [mʌtʃ] [rɪ'li:vd] , [dʒef] [fel] [bæk] [ə'gen] [tu:; tə] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

A	little	ashamed	,	although	much	relieved	,	Jeff	fell	back	again	to	literature	,
一个	小的	羞愧	,	虽然	很多	松了口气	,	杰夫	跌倒	后退	再次	到	文学	,

杰夫虽然松了口气，但也有些羞愧，于是又开始埋头文学创作。

[ˌɪntə'rʌptɪd] ['əʊnli] [baɪ] [ðə; ði] ['tʃɑ:dʒɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hevi] ['vɔli] [ɒv; əv] [reɪn] .

interrupted	only	by	the	charging	of	the	wind	and	the	heavy	volleys	of	rain	.
中断	仅有的	经过	这	收费	的	这	风	和	这	重的	截击	的	雨	.

只有狂风和瓢泼大雨才能打破这宁静。

['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['bæŋɪŋ] [wɜ:(r); wə(r)] ['ri:əli] [ə; eɪ] ['ʃʌtə(r)]

Presently	he	found	himself	wondering	if	a	certain	banging	were	really	a	shutter
目前	他	成立	他自己	好奇	如果	一个	肯定	砰砰作响	是	真的	一个	快门

,

,

,

他突然开始怀疑，刚才听到的砰砰声会不会真的是快门声。

[ænd; ənd] [ðen] , ['hævɪŋ] ['set(ə)ld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] , [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['stɑ:tld] [baɪ]

and	then	,	having	settled	in	his	mind	that	it	WAS	,	he	was	startled	by
和	然后	,	拥有	定居	在	他的	头脑	那	它	曾是	,	他	曾是	惊慌	经过

[ə; eɪ] [ʃaʊt] .

a	shout	.
一个	喊	.

然后，当他确信那就是事实时，一声喊叫吓了他一跳。

[ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [rəʊd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [haʊs] !

Another	,	and	in	the	road	before	the	house	!
其他	,	和	在	这	路	前	这	房子	!

又一个，就在房子前面的路上！

[dʒef] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [mɑ:kt] [ðə; ði] [pleɪs] [baɪ] ['tɜ:nɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [li:f] ,

Jeff	put	down	the	book	,	and	marked	the	place	by	turning	down	the	leaf	,
杰夫	放	向下	这	书	,	和	标记	这	地方	经过	转弯	向下	这	叶子	,

杰夫放下书，把书页向下翻了个底朝天，以此标记阅读位置。

['biːɪŋ] [wʌn][ɒv; əv] [ðæt] [lɑːdʒ] [klɑːs] [ɒv; əv] ['ridər] [huːz] ['ment(ə)l] ['fæk(ə)ltɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['bʌtə(r)] -
being one of that large class of readers whose mental faculties are butter -
存在 一 的 那 大的 班级 的 读者 谁 精神的 学院 是 黄油 -
['fɪŋgəd] ,
fingered ,
用手指 ,

作为众多思维迟钝、手脚笨拙的读者之一，

[ænd; ənd] ['iːzəli] [slɪp][ðeə(r)][həʊld] .
and easily slip their hold .
和 容易地 滑 他们的 抓住 .

很容易就能挣脱他们的束缚。

[ðen] [hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [buːts] [ænd; ənd][wɒz; wəz]['djuːli] [kə'pærɪsnd] .
Then he resumed his boots and was duly caparisoned .
然后 他 恢复 他的 靴子 和 曾是 正式地 华丽的 .

然后他重新穿上靴子，并穿戴好相应的盔甲。

[hiː; hi][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][ðə; ði] ['kerəsiːn] [læmp] , [ænd; ənd] [breɪvd] [ðə; ði]['aʊtə(r)][eə(r)] ,
He extinguished the kerosene lamp , and braved the outer air ,
他 熄灭 这 煤油 灯 , 和 勇敢 这 外 空气 ,

他熄灭了煤油灯，勇敢地走入外面的空气中。

[ænd; ənd] [strɒŋ] ['kʌrənts] [ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] ['steəweɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .
and strong currents of the hall and stairway in the darkness .
和 强的 电流 的 这 大厅 和 楼梯 在 这 黑暗 .

黑暗中，大厅和楼梯间涌动着强劲的水流。

['laɪtɪŋ] [tuː] ['kænd(ə)ls][ɪn][ðə; ði][bɑː(r)] - [ruːm] , [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ˌʌn'lɒk] [ðə; ði][hɔːl][dɔː(r)] .
Lighting two candles in the bar - room , he proceeded to unlock the hall door .
灯光 二 蜡烛 在 这 酒吧 - 房间 , 他 继续 到 开锁 这 大厅 门 .

他在酒吧间点燃了两根蜡烛，然后打开了走廊的门。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] ['fjʊəriəs][blɑːst] [ʃʊk] [ðə; ði] [haʊs] ,
At the same instant a furious blast shook the house ,
在 这 相同的 立即的 一个 狂怒 爆炸 摇晃 这 房子 ,

就在同一时刻，一声巨响震动了整栋房子。

[ðə; ði][dɔː(r)] ['jiːldɪd] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [ɪm'peld] [ə; eɪ] [θɪn] , [miːk] - ['lʊkɪŋ] ['streɪndʒə(r)] ['vaɪələntli]
the door yielded slightly and impelled a thin , meek - looking stranger violently
这 门 产生 轻微地 和 被迫 一个 薄的 , 温顺 - 寻找 陌生人 暴力
[ə'genst] [dʒef] ,
against Jeff ,
反对 杰夫 ,

门微微晃动，将一个瘦弱、看起来很温顺的陌生人猛地推向杰夫。

[huː] [stɪl] ['strʌg(ə)ld] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
who still struggled with it .
WHO 仍然 挣扎 和 它 .

仍然有人为此苦恼。

“ [æn; ən]['æksɪdənt][hæz; həz] [ə'kɜːd] , ” [bɪ'gæn][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , “ [ænd; ənd] ” — [bʌt; bət][hɪə(r)]
“ An accident has occurred , ” began the stranger , “ and ” — but here
“ 一个 事故 有 发生 , ” 开始 这 陌生人 , “ 和 ” — 但 这里
[ðə; ði][wɪnd] [tʃɑːdʒd] [ə'gen] ,
the wind charged again ,
这 风 带电 再次 ,

“发生了一起意外，”陌生人开口说道，“而且”——但这时风又刮了起来，

[bluː] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] , [pɪnd] [dʒef][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ˌəʊvə'tɜːnd] [ðə; ði]

blew	**open**	**the**	**door**	**,**	**pinned**	**Jeff**	**behind**	**it**	**back**	**against**	**the**	**wall**	**,**	**overturned**	**the**
吹	打开	这	门	,	已置顶	杰夫	在后面	它	后退	反对	这	墙	,	翻覆	这

['drɪpɪŋ] ['streɪndʒə(r)] ,

dripping	**stranger**	**,**
滴落	陌生人	,

他猛地推开门，把杰夫逼到门后靠在墙上，然后把浑身湿透的陌生人掀翻在地。

[dæʃt] [ʌp][ðə; ði] ['steəkeɪs] , [ænd; ənd] [slæmd] ['evri] [dɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , ['endɪŋ] [traɪ'ʌmfəntli]

dashed	**up**	**the**	**staircase**	**,**	**and**	**slammed**	**every**	**door**	**in**	**the**	**house**	**,**	**ending**	**triumphantly**
虚线	向上	这	楼梯	,	和	猛烈抨击	每一个	门	在	这	房子	,	结束	凯旋而归

[wɪð] [nəʊ] . - ,

with	**No**	**.**	**14**	**,**
和	不	.	-	,

他冲上楼梯，砰地一声关上屋里所有的门，最后得意洋洋地关上了14号门。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kræʃ] [ɒv; əv] [glɑːs] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

and	**a**	**crash**	**of**	**glass**	**in**	**the**	**window**	**.**
和	一个	碰撞	的	玻璃	在	这	窗户	.

窗户玻璃破碎的声音。

“ - [kʌm] , [raʊz] [ʌp] ! ” [sed] [dʒef] , [stɪl] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

“	**'**	**Come**	**,**	**rouse**	**up**	**!**	**”**	**said**	**Jeff**	**,**	**still**	**struggling**	**with**	**the**	**door**	**,**
“	-	来	,	唤醒	向上	!	”	说	杰夫	,	仍然	挣扎	和	这	门	,

“快起来！”杰夫一边说着，一边还在费力地开门。

“ [raʊz] [ʌp][ænd; ənd][lend][ə; eɪ][hænd][jə(r)] !

“	**rouse**	**up**	**and**	**lend**	**a**	**hand**	**yer**	**!**
“	唤醒	向上	和	借	一个	手	你的	!

“起来帮忙吧，伙计们！”

” [ðʌs] [əb'dʒʊə; əb'dʒɔː] , [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [krept] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [tə'wɔːdz] [dʒef][ænd; ənd][bɪ'gæn]

”	**Thus**	**abjured**	**,**	**the**	**stranger**	**crept**	**along**	**the**	**wall**	**towards**	**Jeff**	**and**	**began**
”	因此	放弃	,	这	陌生人	悄悄地爬	沿着	这	墙	向	杰夫	和	开始

[ə'gen] ,

again	**,**
再次	,

“就这样，陌生人放弃了抵抗，沿着墙壁悄悄地向杰夫走去，然后又开始说话了。”

“ [wiː; wi][hæv; həv][met] [wɪð] [æn; ən]['æksɪdənt] .

“	**We**	**have**	**met**	**with**	**an**	**accident**	**.**
“	我们	有	遇见	和	一个	事故	.

我们遭遇了一场事故。

” [bʌt; bət][hɪə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [m'aɪtɪe] [gʌst] [left] [hɪm] ['spiːtʃləs] ,

”	**But**	**here**	**another**	**and**	**mightier**	**gust**	**left**	**him**	**speechless**	**,**
”	但	这里	其他	和	更强大的	阵风	左边	他	无言	,

但这时，另一阵更猛烈的狂风让他哑口无言。

['kʌvəd] [hɪm] [wɪð] [spreɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['waɪldlɪ] [dɪs'ɔːgənaɪzd] ['wɔːtə(r)] - [spaʊt] [ðæt] , ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ]

covered	**him**	**with**	**spray**	**of**	**a**	**wildly**	**disorganized**	**water**	**-**	**spout**	**that**	**,**	**dangling**
涵盖	他	和	喷	的	一个	疯狂地	混乱	水	-	喷口	那	,	悬挂

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːf] ,

from	**the**	**roof**	**,**
从	这	屋顶	,

从屋顶垂下的、杂乱无章的水柱喷出的水花淋了他一身。

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['pleɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] ,

seemed	**to**	**be**	**playing**	**on**	**the**	**front**	**door**	**,**
似乎	到	是	玩耍	在	这	正面	门	,

似乎是在前门玩耍，

[drəʊv] [hɪm] ['ɪntuː] [blæk] [əb'skjʊərəti] [ænd; ənd] [ə'gen] ['sænwɪʧt] [hɪz; ɪz] [həʊst] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)]

drove	him	into	black	obscurity	and	again	sandwiched	his	host	between	the	door
驾驶	他	进入	黑色的	朦胧	和	再次	夹心	他的	主持人	之间	这	门

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [wɔːl] .

and	the	wall	.
和	这	墙	.

将他逼入黑暗的深渊，再次将他的主人夹在门和墙之间。

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lʌl] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [mɪdst] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['juːbə] [bɪl] ,

Then	there	was	a	lull	,	and	in	the	midst	of	it	Yuba	Bill	,
然后	那里	曾是	一个	麻痹	,	和	在	这	中间	的	它	尤巴	账单	,

然后出现了一段平静期，就在这段平静期中，尤巴·比尔出现了。

['draɪvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] " [ˌpaɪə'nɪə(r)] " [kəʊtʃ] , ['kwaɪətli] [ænd; ənd] ['kuːlli] , [ɪm'pɜːviəs] [ɪn] ['wɔːtəpruːf] ,

driver	of	the	"	Pioneer	"	coach	,	quietly	and	coolly	,	impervious	in	waterproof	,
司机	的	这	"	先锋	"	教练	,	悄悄	和	冷静地	,	不透水的	在	防水的	,

[wɔːkt] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [hɔːl] ,

walked	into	the	hall	,
步行	进入	这	大厅	,

"先锋"号长途汽车的司机，神态自若、冷静沉着，穿着防水外套，仿佛不受外界干扰地走进了大厅。

['entəd] [ðə; ðɪ] [bɑː(r)] - [ruːm] , [tʊk] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] , ['gəʊɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ðɪ] [bɑː(r)] , [sɪ'lektɪd]

entered	the	bar	-	room	,	took	a	candle	,	and	,	going	behind	the	bar	,	selected
进入	这	酒吧	-	房间	,	采取	一个	蜡烛	,	和	,	去	在后面	这	酒吧	,	已选

[ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] ,

a	bottle	,
一个	瓶子	,

他走进酒吧间，拿起一根蜡烛，走到吧台后面，选了一瓶酒。

['krɪtɪkli] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [rɪ'tɜːnɪŋ] ,

critically	examined	it	,	and	,	returning	,
关键	检查	它	,	和	,	返回	,

仔细审视了它，然后返回，

[pɔː] [aʊt] [ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['wɪski] [ɪn] [ə; eɪ] [glɑːs] [ænd; ənd] [gʌlp] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l]

poured	out	a	quantity	of	whiskey	in	a	glass	and	gulped	it	in	a	single
倾倒	出去	一个	数量	的	威士忌酒	在	一个	玻璃	和	吞咽	它	在	一个	单身的

[drɑːft] .

draught	.
草稿	.

往杯子里倒了一大杯威士忌，然后一口气喝光了。

[ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [dʒef] [wɒz; wəz] ['kləʊzɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] ,

All	this	while	Jeff	was	closing	the	door	,
全部	这	尽管	杰夫	曾是	结束	这	门	,

就在杰夫关门的时候，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [miːk] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ə'gen] .

and	the	meek	-	looking	man	was	coming	into	the	light	again	.
和	这	温顺	-	寻找	男人	曾是	未来	进入	这	光	再次	.

那个看起来很温顺的男人再次出现在阳光下。

['juːbə] [bɪl] [skweəd] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [ænd; ənd] ['restɪd] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ðɪ] [bɑː(r)] ,

Yuba	Bill	squared	his	elbows	behind	him	and	rested	them	on	the	bar	,
尤巴	账单	平方	他的	肘部	在后面	他	和	休息	他们	在	这	酒吧	,

尤巴·比尔将双肘向后伸直，搭在吧台上。

[krɒst] [hɪz; ɪz] [legz] ['iːzəli] [ænd; ənd] [ə'weɪtɪd] [ðem; ðəm] .

crossed	his	legs	easily	and	awaited	them	.
交叉	他的	腿	容易地	和	等待中	他们	.

他轻松地翘起二郎腿，等着他们。

[ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [dʒɛfs] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [bʌt; bət] [rɪ'spektfl] [lʊk] , [hiː; hi] [sed] ['ʃɔːtli] —

In	reply	to	Jeff's	inquiring	but	respectful	look	,	he	said	shortly	—
在	回复	到	杰夫的	查询	但	尊重	看	,	他	说	不久	—

面对杰夫询问但又恭敬的目光，他简短地回应道——

“ [əʊ] , [jʊr; jər] [taː(r); taː(r), təː(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [jiː; ji] ? ”

“	Oh	,	you're	thar	,	are	ye	?	”
”	哦	,	你是	那里	,	是	是的	?	”

“哦，你在那儿啊？”

“ [jes] , [bɪl] . ”

“	Yes	,	Bill	.	”
”	是的	,	账单	.	”

“是的，比尔。”

“ [wel] ,

“	Well	,
”	出色地	,

“出色地，

[ðɪs] [jə(r)] [njuː] - ['fæŋgəld] [rəʊd] [əʊ] - [jɔːz] [ɪz] [ten] [fiːt] [diːp] [ɪn] [ðə; ði] ['hɒləʊ] [wɪð] [bæk] ['wɔːtə(r)]

this	yer	new	-	fangled	road	o	'	yours	is	ten	feet	deep	in	the	hollow	with	back	water
这	你的	新的	-	时髦的	路	o	-	你的	是	十	脚	深的	在	这	空洞的	和	后退	水

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [nɔːθ] [fɔːk] !

from	the	North	Fork	!
从	这	北	叉	!

你这条新奇的路在北叉河的回水汇聚而成的洼地里深达十英尺！

[aɪv] ['teɪkən] [ðæt] [jɑː] [kəʊtʃ] [ɪn'tɜː(r)] ['fəʊ.ə] [fiːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

I've	taken	that	yar	coach	inter	fower	feet	of	it	,
我已经	已采取	那	雅尔	教练	间	花朵	脚	的	它	,

我已经把那辆游艇教练车停在离它四英尺远的地方了，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['rekən] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [hɛv] ['enɪ] [mɔː(r)] .

and	then	I	reckoned	I	couldn't	hev	any	more	.
和	然后	我	估计	我	不能	赫夫	任何	更多的	.

然后我觉得我再也承受不住了。

- [aɪl] [stænd] [ɒn] [ðɪs] [jə(r)] [hænd] , - [sez] [aɪ] ;

'	I'll	stand	on	this	yer	hand	,	'	sez	I	;
-	患病的	站立	在	这	你的	手	,	-	sez	我	;

“我会站在你的手上，”我说；

[aɪ] [brɔːt] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ʌp] [jə(r)] [ænd; ənd] ['lændɪd] - [ɪm] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [bɑːn] [tuː; tə] [iːt] [ðeə(r)]

I	brought	the	horses	up	yer	and	landed	'	em	in	your	barn	to	eat	their
我	带来	这	马匹	向上	你的	和	登陆	-	呃	在	你的	谷仓	到	吃	他们的

['blesɪd; blest] [hedz] [pf] [tɪl] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [gəʊz] [daʊn] .

blessed	heads	off	till	the	water	goes	down	.
蒙福	头部	离开	直到	这	水	去	向下	.

我把马牵到你那儿，放到你的马厩里，让它们吃掉自己的脑袋，直到水退去。

[ðæts] [wɑːts] [ðə; ði] ['mætə(r)] , [əʊld] [mæn] ,

That's	wot's	the	matter	,	old	man	,
那就是	什么?	这	事情	,	老的	男人	,

这就是问题所在，老头。

[ænd; ənd] [dʒɪst] [ə'baʊt] [wɒt] [aɪ] - [ɒn] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [dɜːnd] [əʊld] [ɪm'prʊvmənt] [əʊ] - [jɔːz]

and	jist	about	wot	I	kalkilated	on	from	those	durned	old	improvements	o	'	yours
和	要点	关于	什么	我	-	在	从	那些	期间	老的	改进	o	-	你的

.

:
.

以及我从你那些该死的旧改进中学到的东西。

" ['kʌlərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət] [ðɪs] [nju:] [kaʊnt] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪn'daɪtmənt] [ə'genst] [ðə; ði]
" Coloring a little at this new count in the general indictment against the
" 染色 一个 小的 在 这 新的 数数 在 这 一般的 起诉书 反对 这
['ju:sləsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] " [hɑ:f] - [weɪ] [haʊs] ,
uselessness of the " Half - way House ,
无用性 的 这 " 一半 - 方式 房子 ,

"稍微渲染一下这项新指控，将其纳入对"中途之家"无用的总体控诉中，

" [dʒef] [ɑ:skt] [ɪf] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] " ['eni] ['pæsndʒər] ?
" Jeff asked if there were " any passengers ?
" 杰夫 问 如果 那里 是 " 任何 乘客 ?

杰夫问："有乘客吗？"

" ['ju:bə] [bɪl] ['ɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði] [mi:k] ['streɪndʒə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜ:k][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θʌm] .
" Yuba Bill indicated the meek stranger with a jerk of his thumb .
" 尤巴 账单 表明的 这 温顺 陌生人 和 一个 混蛋 的 他的 拇指 .

"尤巴·比尔用拇指指了指那个温顺的陌生人。"

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd]['dɑ:tə(r)][ɪn][ðə; ði] [kəʊtʃ] .
" And his wife and darter in the coach .
" 和 他的 妻子 和 飞镖 在 这 教练 .

"他的妻子和飞镖在马车里。"

['ðer] [ɔ:l] [raɪt] [ænd; ənd] [taɪt] , [ɛz] [ɪf] [ðeɪ] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] ['ævənju:][həʊ'tel] .
They're all right and tight , ez if they was in the Fifth Avenue Hotel .
它们是 全部 正确的 和 紧的 , 易 如果 他们 曾是 在 这 第五 大街 酒店 .

他们一切都很好，关系也很密切，就像在第五大道酒店一样轻松。

[bʌt; bət][aɪ] ['rekən] [hi:; hi] [ə'laʊz] [tu:; tə] [fetʃ] - [ɪm] [ʌp][jə(r)] , " ['ædɪd] [bɪl] ,
But I reckon he allows to fetch ' em up yer , " added Bill ,
但 我 估计 他 允许 到 拿来 - 呃 向上 你的 , " 额外 账单 ,

但我认为他会允许你把它们弄上来，"比尔补充道。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] ['strɒŋli] ['daʊtɪd] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][ðə; ði][træns'fɜ:(r)] .
as if he strongly doubted the wisdom of the transfer .
作为 如果 他 强烈 怀疑 这 智慧 的 这 转移 .

仿佛他对这次转会的明智性深表怀疑。

[ðə; ði] [mi:k] [mæn] , [mʌtʃ] [m'i:kə] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [bɪl] ,
The meek man , much meeker for the presence of Bill ,
这 温顺 男人 , 很多 温顺的 为了 这 在场 的 账单 ,

这个温顺的男人，因为比尔的出现而变得更加温顺了。

[hɪə(r)] [sə'dʒestid] [ðæt] [sʌtʃ] [ɪn'di:d] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [wɪʃ] ,
here suggested that such indeed was his wish ,
这里 建议 那 这样的 的确 曾是 他的 希望 ,

这暗示这确实是他的愿望。

[ænd; ənd] ['fɜ:ðə(r)] [preɪd] [ðæt] [dʒef] [wʊd] [ə'kʌmpəni] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði] [kəʊtʃ] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ɪn]
and further prayed that Jeff would accompany him to the coach to assist in
和 更远 祈祷 那 杰夫 会 陪伴 他 到 这 教练 到 协助 在
['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] .
bringing them up .
带来 他们 向上 .

他还祈祷杰夫能陪他去教练那里帮忙把他们带上来。

" [ɪts] ['rɑ:ðə(r)][wet][ænd; ənd][dɑ:k] , " [sed] [ðə; ði][mæn] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] ; " [maɪ] ['dɔ:tə(r)] [ɪz][nɒt]
" It's rather wet and dark , " said the man apologetically ; " my daughter is not
" 它是 相当 湿的 和 黑暗的 , " 说 这 男人 带着歉意地 ; " 我的 女儿 是 不是
[strɒŋ] .
strong .
强的 .

"天气又湿又黑，"男人歉意地说；"我女儿身体不好。"

[hæv; həv][juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːtəpruːf] ?

Have	you	such	a	thing	as	a	waterproof	?
有	你	这样的	一个	事物	作为	一个	防水的	?

你们有防水这种东西吗?

〃 [dʒef][hæd; həd][nɒt] ; [bʌt; bət] [wʊd] [ə; eɪ][beə(r)] - [skɪn][duː; də] ?

〃	Jeff	had	not	;	but	would	a	bear	-	skin	do	?
〃	杰夫	有	不是	;	但	会	一个	熊	-	皮肤	做	?

杰夫没有；但是熊皮可以吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .

It	would	.
它	会	.

会的。

[dʒef][ræn] , [tɔː(r)] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ɪk'stempəri] ['wɪndəʊ] ['kɜːt(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

Jeff	ran	,	tore	down	his	extempore	window	curtain	,	and	returned	with	it	.
杰夫	跑	,	撕裂	向下	他的	即兴	窗户	窗帘	,	和	返回	和	它	.

杰夫跑过去，扯下临时做的窗帘，然后拿着窗帘回来了。

['juːbə] [bɪl] , [huː] [hæd; həd]['kwaɪətli][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pruːvɪŋli] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋ] ,

Yuba	Bill	,	who	had	quietly	and	disapprovingly	surveyed	the	proceeding	,
尤巴	账单	,	WHO	有	悄悄	和	不赞同地	调查	这	进行中	,

尤巴·比尔静静地、带着不满的神情观察着整个过程。

[hɪə(r)] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði][bɑː(r)] [wɪð] ['evɪdənt] [rɪ'lʌktəns] .

here	disengaged	himself	from	the	bar	with	evident	reluctance	.
这里	脱离	他自己	从	这	酒吧	和	明显	不情愿	.

他很不情愿地离开了酒吧。

“ [jʊl] [wɒnt] [ə'nʌðə(r)] [mæn] , 〃 [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][dʒef] , “ [ˌɒn'lɛs] [jiː; ji][kæn; kən] ['kæri] ['dʌb(ə)l] .

“	You'll	want	another	man	,	〃	he	said	to	Jeff	,	“	onless	ye	can	carry	double	.
〃	你会	想	其他	男人	,	〃	他	说	到	杰夫	,	“	不	是的	能	携带	双倍的	.

“除非你能扛得动两个人，否则你还需要另一个人，”他对杰夫说。

[ɛz][hiː; hi] , 〃 ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , “ [ɛz][nəʊ] [sɔːt] [əʊ] - [juːz] ,

Ez	HE	,	〃	indicating	the	stranger	,	“	ez	no	sort	o	'	use	,
易	他	,	〃	表明	这	陌生人	,	“	易	不	种类	o	-	使用	,

Ez HE，”他指着陌生人说，“ez no kind o' use,

[id] ['betə(r)] [steɪ] [hɪə(r)][ænd; ənd] - [tend] [bɑː(r)] , - [waɪl] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] [fetʃ] [ðə; ði] ['wɪmən]

he'd	better	stay	here	and	'	tend	bar	,	'	while	you	and	me	fetch	the	wimmen
他会	更好的	停留	这里	和	-	趋向	酒吧	,	-	尽管	你	和	我	拿来	这	女人

[ɒf] .

off	.
离开	.

他最好留在这里“调酒”，你我则去把女人们接走。

- ['speʃəli] [ɛz][aɪ] ['rekən] [wɪv] [gɒt][tuː; tə][duː; də][sʌm; səm] [tɔːl] [weɪdɪn] - [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] [riːtʃ] -

'	Specially	ez	I	reckon	we've	got	to	do	some	tall	wadin	'	by	this	time	to	reach	'
-	特别	易	我	估计	我们已经	得到	到	做	一些	高的	瓦丁	-	经过	这	时间	到	抵达	-

[ɪm] .

em	.
呃	.

“特别容易，我觉得我们现在必须跋山涉水才能到达那里。”

〃 [ðə; ði] [miːk] [mæn][sæt] [daʊn] ['helpləsli] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)]['ɪndəˌkeɪtɪd][baɪ] [bɪl] ,

〃	The	meek	man	sat	down	helplessly	in	a	chair	indicated	by	Bill	,
〃	这	温顺	男人	卫星	向下	无助地	在	一个	椅子	表明的	经过	账单	,

“那个温顺的男人无助地坐在比尔指给他的椅子上，

[huː] [æt; ət] [wʌns] [strəʊd] ['ɑːftə(r)] [dʒef] .

who	at	once	strode	after	Jeff	.
WHO	在	一次	大步走	后	杰夫	.

他立刻跟在杰夫身后。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bəuθ] ['faɪtɪŋ] [ðeə(r)] [wei] , [step] [baɪ] [step] , [ə'genst] [ðə; ði]

In	another	moment	they	were	both	fighting	their	way	,	step	by	step	,	against	the
在	其他	片刻	他们	是	两个都	斗争	他们的	方式	,	步	经过	步	,	反对	这

[stɔːm] ,

storm	,
风暴	,

片刻之后，他们又开始一步一步地与风暴搏斗。

[ɪn] [ðæt] [pɪ'kjuːliə(r)] , ['drʌŋkən] , [spæz'mɒdɪk] [wei] [səʊ] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [spek'teɪtə(r)] [ænd; ənd] [səʊ]

in	that	peculiar	,	drunken	,	spasmodic	way	so	amusing	to	the	spectator	and	so
在	那	奇特	,	醉	,	痉挛性的	方式	所以	有趣	到	这	旁观者	和	所以

[ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑːspəreɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'fɔːmə(r)] .

exasperating	to	the	performer	.
可气	到	这	演员	.

以那种奇特的、醉醺醺的、痉挛的方式，让观众觉得很有趣，却让表演者感到恼火。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n] [ˌɪntə'dʒekʃənəl] [prə'fænəti] [wɒz; wəz]

It	was	no	time	for	conversation	,	even	interjectional	profanity	was
它	曾是	不	时间	为了	对话	,	甚至	感叹词	亵渎	曾是

['deɪndʒərəsli] [ɪg'zɔːstɪv] .

dangerously	exhaustive	.
危险地	详尽的	.

当时根本不是交谈的时候，就连偶尔说几句脏话都会让人精疲力竭，甚至很危险。

[ðə; ði] [kəʊtʃ] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [jɑːrdz] [ə'weɪ] ,

The	coach	was	scarcely	a	thousand	yards	away	,
这	教练	曾是	几乎	一个	千	码	离开	,

教练当时离这里还不到一千码，

[bʌt; bət] [ɪts] [braɪt] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'flektɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv] [dɑːk] ['saɪlənt] ['wɔːtə(r)] [ðæt]

but	its	bright	lights	were	reflected	in	a	sheet	of	dark	silent	water	that
但	它是	明亮的	灯	是	反映	在	一个	床单	的	黑暗的	沉默的	水	那

[stretʃt] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [men] .

stretched	between	it	and	the	two	men	.
拉伸	之间	它	和	这	二	男人	.

但它明亮的灯光倒映在它和两人之间一片漆黑寂静的水面上。

['weɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['splæʃɪŋ] , [ðeɪ] [suːn] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Wading	and	splashing	,	they	soon	reached	it	,
涉水	和	溅起水花	,	他们	很快	达到	它	,

他们趟水嬉戏，很快就到达了目的地。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['gʌli] [weə(r)] [ðə; ði] ['sɜːpləs] ['wɔːtə(r)] [wɒz; wəz] ['pɔːrɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['væli] [bɪ'ləʊ] .

and	a	gully	where	the	surplus	water	was	pouring	into	the	valley	below	.
和	一个	沟壑	在哪里	这	剩余	水	曾是	浇注	进入	这	谷	以下	.

还有一条沟壑，多余的水从那里倾泻到下面的山谷中。

“ ['fəʊ.ə] [fiːt] [əʊ] - ['wɔːtə(r)] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [kænt] [get] ['eni] ['haɪə(r)] .

“	Fower	feet	o	'	water	round	her	,	but	can't	get	any	higher	.
“	花朵	脚	o	-	水	圆形的	她	,	但	不能	得到	任何	更高	.

“她周围有四英尺深的水，但水位无法再高了。”

[səʊ] [jiː; ji] [siː] [ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mʌnθ] [əʊ] - [zɪç] ['weðə(r)] .

So	ye	see	she's	all	right	for	a	month	o	'	sich	weather	.
所以	是的	看	她是	全部	正确的	为了	一个	月	o	-	sich	天气	.

所以你看，她能应付这种天气一个月。

" ['ɪnwədli] [əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] [ˌpɜːspɪ'kæsəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
" **Inwardly admiring the perspicacity of his companion ,**
" 内心 钦佩 这 洞察力 的 他的 伴侣 ,

"内心钦佩同伴的洞察力，

[dʒef][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði] [kəʊtʃ] [dɔː(r)] [wen] [bɪl] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
Jeff was about to open the coach door when Bill interrupted .
杰夫 曾是 关于 到 打开 这 教练 门 什么时候 账单 中断 .

杰夫正要打开车厢门，比尔打断了他。

" [aɪl] [pæk] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] , [ɪf] [jʊl] [lʊk] ['ɑːrtər][ðə; ði]['dɑːtə(r)][ænd; ənd] ['ɛni] ['lɪt(ə)l][træps] .
" **I'll pack the old woman , if you'll look arter the darter and enny little traps .**
" 患病的 盒 这 老的 女士 , 如果 你会 看 动脉 这 飞镖 和 尼 小的 陷阱 .

"如果你能帮忙查看一下飞镖和那些小陷阱，我就把老太太打包带走。"

" [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [feɪs] , ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['eldəli] , [hɪə(r)] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" **A female face , anxious and elderly , here appeared at the window .**
" 一个 女性 脸 , 焦虑的 和 老年 , 这里 出现 在 这 窗户 .

"窗外出现了一张焦虑而年迈的女性面孔。"

" - [maɪ]['lɪt(ə)l] [geɪm] , " [sed] [bɪl] , ['səʊtəʊ]['vəʊʧi] .
" **Thet's my little game , " said Bill , sotto voce .**
" - 我的 小的 游戏 , " 说 账单 , sotto voce .

"这是我的小游戏，"比尔低声说道。

" [ɪz] [ðeə(r)] ['eni] ['deɪndʒə(r)] ?
" **Is there any danger ?**
" 是 那里 任何 危险 ?

"有危险吗？"

[weə(r)] [ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪm'peɪʃntli] .
where is my husband ? " asked the woman impatiently .
在哪里 是 我的 丈夫 ? " 问 这 女士 不耐烦地 .

"我丈夫在哪里？"女人不耐烦地问道。

" [ɛz][tuː; tə][ðə; ði]['deɪndʒə(r)] , [mæm] , — [taː(r); taː(r), tə:(r)] [eɪnt] ['eni] .
" **Ez to the danger , ma'am , — thar ain't any .**
" 易 到 这 危险 , 女士 , — 那里 不是 任何 .

"女士，别担心，没有危险。"

[jə(r)][ɛz] [seɪf] [hɪə(r)] [ɛz] [jiːd] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ][ˌsækrə'mentəʊ] ['stiːmə(r)] ; [ɛz][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ,
Yer ez safe HERE ez ye'd be in a Sacramento steamer ; ez to your husband ,
你的 易 安全的 这里 易 你们 是 在 一个 萨克拉门托 汽船 ; 易 到 你的 丈夫 ,

你在这里很安全，否则你就会在萨克拉门托的蒸汽船上；对你丈夫来说很安全。

[hiː; hi] [ə'laʊd] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [jə(r)][ænd; ənd] [fetʃ] [jə(r)][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel] .
he allowed I was to come yer and fetch yer up to the hotel .
他 允许 我 曾是 到 来 你的 和 拿来 你的 向上 到 这 酒店 .

他允许我去接你到酒店。

[ðæts] [hɪz; ɪz] [lʊk] - [aʊt] !
That's his look - out !
那就是 他的 看 - 出去 !

那是他的瞭望点！

" [wɪð] [ðɪs] ['ʧɪərɪŋ] [spiːʧ] , [bɪl] [prə'siːdid] [tuː; tə] [meɪk] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [skuːps]
" **With this cheering speech , Bill proceeded to make two or three ineffectual scoops**
" 和 这 欢呼 演讲 , 账单 继续 到 制作 二 或者 三 无效 勺子
['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] [ɪn'tɪəriə(r)] ,
into the dark interior ,
进入 这 黑暗的 内部的 ,

"伴随着这番振奋人心的讲话，比尔继续徒劳地向黑暗的内部挖了两三个洞。"

['mænɪfestli] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['skuːpɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['leɪdi][ɪn] ['kwestʃən] .

manifestly	with	the	idea	of	scooping	out	the	lady	in	question	.
显然	和	这	主意	的	舀取	出去	这	女士	在	问题	.

显然是想把那位女士挖出来。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstənt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] , ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)]['dʒentli][bʌt; bət] ['fɜːmli] [ɪn]

In	another	instant	he	had	caught	her	,	lifted	her	gently	but	firmly	in
在	其他	立即的	他	有	捕捉	她	,	抬起	她	轻轻地	但	牢牢	在

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

his	arms	,
他的	武器	,

转眼间，他便接住了她，轻轻但坚定地将她抱了起来。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] .

and	was	turning	away	.
和	曾是	转弯	离开	.

然后他转身离开了。

“ [bʌt; bət][maɪ][tʃaɪld] ! — [maɪ] ['dɔːtə(r)] !

“	But	my	child	!	—	my	daughter	!
“	但	我的	孩子	!	—	我的	女儿	!

“可是我的孩子！——我的女儿！

[ʃiːz] [ə'sliːp] ! ” — [ik'spɔstjuleit] [ðə; ði] ['wʊmən] ; [bʌt; bət] [bɪl] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['swɪftli] ['splæʃɪŋ]

she's	asleep	!	”	—	expostulated	the	woman	;	but	Bill	was	already	swiftly	splashing
她是	睡着了	!	”	—	所宣称的	这	女士	;	但	账单	曾是	已经	迅速地	溅起水花

[θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] .

through	the	darkness	.
通过	这	黑暗	.

“她睡着了！”女人说道；但比尔已经迅速地在黑暗中溅起水花。

[dʒef] , [left] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['heɪstɪli] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [kəʊtʃ] : [ɒn][ðə; ði] [bæk] [siːt] [ə; eɪ] [slaɪt] [smɔːl]

Jeff	,	left	to	himself	,	hastily	examined	the	coach	:	on	the	back	seat	a	slight	small
杰夫	,	左边	到	他自己	,	草草	检查	这	教练	:	在	这	后退	座位	一个	轻微	小的

['fɪgə(r)] ,

figure	,
数字	,

杰夫独自一人匆匆打量着长途客车：后座上坐着一个瘦小的身影，

[ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːl] , [leɪ] ['məʊʃnləs] .

enveloped	in	a	shawl	,	lay	motionless	.
被包裹	在	一个	披肩	,	躺	静止不动	.

裹在披肩里，一动不动地躺着。

[dʒef] [θruː] [ðə; ði][beə(r)] - [skɪn] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː]['dʒentli] , ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [wʌn] [ɑːm] ,

Jeff	threw	the	bear	-	skin	over	it	gently	,	lifted	it	on	one	arm	,
杰夫	扔	这	熊	-	皮肤	超过	它	轻轻地	,	抬起	它	在	一	手臂	,

杰夫轻轻地把熊皮盖在上面，然后用一只胳膊把它提了起来。

[ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['trævəlɪŋ] [bægz][ænd; ənd] [b'ɑːskɪts] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

and	gathering	a	few	travelling	bags	and	baskets	with	the	other	,
和	采集	一个	很少	旅行	包	和	篮子	和	这	其他	,

其他人则带上了一些旅行包和篮子。

[prɪ'peəd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz] ['kwɪkli] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] ['liːdə(r)] .

prepared	to	follow	his	quickly	disappearing	leader	.
准备	到	跟随	他的	迅速地	消失	领导者	.

准备追随他那即将消失的领袖。

[ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kəʊtʃ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['əpɪəd] [tuː; tə] ['diːpən] , [ænd; ənd][ðə; ði][beə(r)] -

A	few	feet	from	the	coach	the	water	appeared	to	deepen	,	and	the	bear	-
一个	很少	脚	从	这	教练	这	水	出现	到	深化	,	和	这	熊	-

[skɪn] [tuː; tə]['dræg(ə)l] .

skin	to	draggle	.
皮肤	到	落后	.

离马车几英尺远的地方，水似乎变深了，熊皮也拖在了水里。

[dʒef] [druː] [ðə; ði]['fɪgə(r)] [ʌp] ['haɪə(r)] , [ɪn] [veɪn] .

Jeff	drew	the	figure	up	higher	,	in	vain	.
杰夫	画	这	数字	向上	更高	,	在	徒劳	.

杰夫徒劳地把数字画得更高。

“ [sɪs] , ” [hiː; hi] [sed] ['sɒftli] .

“	Sis	,	”	he	said	softly	.
“	妹妹	,	”	他	说	轻轻	.

“姐姐，”他轻声说道。

[nəʊ][rɪ'plaɪ] .

No	reply	.
不	回复	.

无回复。

“ [sɪs] , ” ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['dʒentli] .

“	Sis	,	”	shaking	her	gently	.
“	妹妹	,	”	摇晃	她	轻轻地	.

“姐姐，”轻轻摇晃着她。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] ['muːvmənt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ræpɪŋz] .

There	was	a	slight	movement	within	the	wrappings	.
那里	曾是	一个	轻微	移动	之内	这	包装	.

包裹物内有轻微的晃动。

“ ['kʊd(ə)nt] [jiː; ji] [klaɪm] [ʌp] [ɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] , ['hʌni] ?

“	Couldn't	ye	climb	up	on	my	shoulder	,	honey	?
“	不能	是的	爬	向上	在	我的	肩膀	,	蜂蜜	?

“宝贝，你难道不能爬到我的肩膀上吗？”

[ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] !

that's	a	good	child	!
那就是	一个	好的	孩子	!

真是个好孩子！

” [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [spæz'mɒdɪk][dʒɜːks][ɒv; əv][ðə; ði][beə(r)] - [skɪn] , [ænd; ənd] , ['eɪdɪd] [baɪ]

”	There	were	one	or	two	spasmodic	jerks	of	the	bear	-	skin	,	and	,	aided	by
”	那里	是	一	或者	二	痉挛性的	混蛋	的	这	熊	-	皮肤	,	和	,	协助	经过

[dʒef] ,

Jeff	,
杰夫	,

“熊皮抽搐了一两次，在杰夫的帮助下，

[ðə; ði]['bʌnd(ə)l][wɒz; wəz] ['prez(ə)ntli] ['siːtɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

the	bundle	was	presently	seated	on	his	shoulder	.
这	捆	曾是	目前	坐着	在	他的	肩膀	.

包裹此刻正放在他的肩上。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] [naʊ] , [sɪs] ?

“	Are	you	all	right	now	,	Sis	?
“	是	你	全部	正确的	现在	,	妹妹	?

“姐姐，你现在还好吗？”

" ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [lɑːf] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [beə(r)] - [skɪn] .
" **Something like a laugh came from the bear - skin .**
" 某物 喜欢 一个 笑 来了 从 这 熊 - 皮肤 .

"熊皮里传来一阵类似笑声的声音。"

[ðen] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [vɔɪs] [sed] , " [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ! "
Then a childish voice said , " Thank you , I think I am ! "
然后 一个 幼稚 嗓音 说 , " 感谢 你 , 我 思考 我 是 ! "

然后一个稚嫩的声音说："谢谢，我想我是！"

" [eɪnt] [juː; jʊ] [ə'freɪd] [jʊl] [fɔːl] [ɒf] ? "
" **Ain't you afraid you'll fall off ? "**
" 不是 你 害怕的 你会 落下 离开 ? "

你不怕掉下去吗?

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
" **A little .**
" 一个 小的 .

"一点。

" [dʒef] ['hezɪteɪtɪd] .
" **Jeff hesitated .**
" 杰夫 犹豫了一下 .

杰夫犹豫了一下。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [bləʊ] [ə'gen] .
It was beginning to blow again .
它 曾是 开始 到 吹 再次 .

风又开始刮起来了。

" [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [riːtʃ] [daʊn] [ænd; ənd] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] [raʊnd] [maɪ] [nek] , [kʊd; kəd] [jiː; ji] , ['hʌni] ?
" **You couldn't reach down and put your arm round my neck , could ye , honey ?**
" 你 不能 抵达 向下 和 放 你的 手臂 圆形的 我的 脖子 , 可以 是的 , 蜂蜜 ?
"
"
"

"你没办法弯下腰，把胳膊搭在我的脖子上，对吧，亲爱的？"

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [nɒt] ! " — [ɔːl'ðəʊ]
" **I am afraid not ! " — although**
" 我 是 害怕的 不是 ! " — 虽然

"恐怕不行！"——尽管

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [slaɪt] [ə'tempt] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] .
there WAS a slight attempt to do so .
那里 曾是 一个 轻微 试图 到 做 所以 .

确实曾有过一次尝试。

" [nəʊ] ? "
" **No ? "**
" 不 ? "

"不？ "

" [nəʊ] ! "
" **No ! "**
" 不 ! "

"不！ "

" [wel] , [ðen] , [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [həʊlt] , [ə; eɪ] [fɜːm] [strɒŋ] [həʊlt] , [əʊ] - [maɪ] [heə(r)] !
" **Well , then , take a good holt , a firm strong holt , o ' my hair !**
" 出色地 , 然后 , 拿 一个 好的 霍尔特 , 一个 公司 强的 霍尔特 , o - 我的 头发 !

"那么，就狠狠地、牢牢地、用力地抓住我的头发吧！"

[doʊnt][biː; bi][əˈfreɪd] !
Don't be afraid !
不 是 害怕的 !

别害怕!

" [ə; eɪ][smɔːl][hænd]['tɪmɪdli][bɪ'gæn][tuː; tə] ['rʌmɪdʒ] [ɪn][dʒɛfs] [θɪk] [kɜːrlz] .
" A small hand timidly began to rummage in Jeff's thick curls .
" 一个 小的 手 胆怯地 开始 到 临检 在 杰夫的 厚的 卷发 .

一只小手怯生生地开始在杰夫浓密的卷发里摸索。

" [teɪk] [ə; eɪ][fɜːm][həʊlt] ; [taː(r); taː(r), tə:(r)] , [dʒʌst] [bæk] [əʊ] - [maɪ] [nek] !
" Take a firm holt ; thar , just back o ' my neck !
" 拿 一个 公司 霍尔特 ; 那里 , 只是 后退 o - 我的 脖子 !

"用力一顶；就在我脖子后面！"

[ðæts] [raɪt] .
That's right .
那就是 正确的 .

这是正确的。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd] [kləʊzd] ['əʊvə(r)][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][kɜːrlz] .
" The little hand closed over half a dozen curls .
" 这 小的 手 关闭 超过 一半 一个 打 卷发 .

"那只小手紧紧地抓着六七卷头发。"

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fɪgə(r)] [ʃʊk] , [ænd; ənd] ['gɪg(ə)ld] .
The little figure shook , and giggled .
这 小的 数字 摇晃 , 和 咯咯地笑 .

小身影颤抖着，咯咯地笑了起来。

" [naʊ] [doʊnt][juː; jʊ] [siː] , ['hʌni] , [ɪf] [aɪm] - [wɪð] [juː; jʊ] ,
" Now don't you see , honey , if I'm keerless with you ,
" 现在 不 你 看 , 蜂蜜 , 如果 我是 - 和 你 ,

"亲爱的，难道你看不出来吗，如果我失去了你，

[ænd; ənd][doʊnt] [kiːp] [juː; jʊ] [plʌmp] ['lev(ə)l][ʌp][taː(r); taː(r), tə:(r)] ,
and don't keep you plump level up thar ,
和 不 保持 你 丰满 等级 向上 那里 ,

别让你的肥胖程度一直保持下去，

[juː; jʊ][dʒɪst] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [pʊl] [ænd; ənd] [fetʃ] [ˌem 'iː][ʌp] [ɔːl] ['stændɪŋ] ! "
you jist give me a pull and fetch me up all standing ! "
你 要点 给 我 一个 拉 和 拿来 我 向上 全部 常设 ! "

你只要轻轻一拉，就能把我拉起来站稳!

" [aɪ] [siː] ! "
" I see ! "
" 我 看 ! "

"我懂了！ "

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][duː; də] !
" Of course you do !
" 的 课程 你 做 !

当然你会这么做!

[ðæts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [jʊr; jər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪdi] !
That's because you're a little lady !
那就是 因为 你是 一个 小的 女士 !

那是因为你是个小淑女!

" [dʒef] [strəʊd] [ɒn] .
" Jeff strode on .
" 杰夫 大步走 在 .

杰夫大步向前走去。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [sɒft] [wɔːm] [ˈfɪŋgəz] [ɪn][hɪz; ɪz][heə(r)] ,

It	was	pleasant	to	feel	the	soft	warm	fingers	in	his	hair	,
它	曾是	令人愉快的	到	感觉	这	柔软的	温暖的	手指	在	他的	头发	,

能感觉到柔软温暖的手指轻抚他的头发，感觉真好。

[ˈplez(ə)nt] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [feɪnt] [ˈtʃaɪldɪʃ] [vɔɪs] ,

pleasant	to	hear	the	faint	childish	voice	,
令人愉快的	到	听到	这	头晕的	幼稚	嗓音	,

听到稚嫩的童音真令人愉悦。

[ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnˈræp] [ˈfɪgə(r)] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [brest] .

pleasant	to	draw	the	feet	of	the	enwrapped	figure	against	his	broad	breast	.
令人愉快的	到	画	这	脚	的	这	包裹	数字	反对	他的	广阔	胸部	.

将裹在身上的身影的双脚贴在他宽阔的胸膛上，感觉很舒服。

[ˌɔːltəˈgeðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsɒri] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][draɪ][lænd][ænd; ənd][ðə; ði] [liː] [ɒv; əv][ðə; ði]

Altogether	he	was	sorry	when	they	reached	the	dry	land	and	the	lee	of	the
共	他	曾是	对不起	什么时候	他们	达到	这	干燥	土地	和	这	李	的	这

“ [hɑːf] - [weɪ] [haʊs] ,

“	Half	-	way	House	,
”	一半	-	方式	房子	,

当他们到达干燥的陆地和“中途之家”的背风处时，他感到非常遗憾。

” [weə(r)] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈmuːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɪgə(r)] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪsˈmaʊnt] .

”	where	a	slight	movement	of	the	figure	expressed	a	wish	to	dismount	.
”	在哪里	一个	轻微	移动	的	这	数字	表达	一个	希望	到	下马	.

“其中人物的轻微动作表达了下马的意愿。

“ [nɒt] [jet] , [ˈmɪsi] , ” [sed] [dʒef] ; “ [nɒt] [jet] !

“	Not	yet	,	missy	,	”	said	Jeff	;	“	not	yet	!
”	不是	然而	,	米西	,	”	说	杰夫	;	”	不是	然而	!

“还没呢，小姐，”杰夫说；“还没呢！”

[jʊl] [get] [bləʊn] [əˈweɪ] , [ʃʊə(r)] !

You'll	get	blown	away	,	sure	!
你会	得到	吹	离开	,	当然	!

你肯定会大吃一惊！

[ænd; ənd] [ðen] [ˈhwʌtəl] [ðeɪ] [seɪ] ?

And	then	what'll	they	say	?
和	然后	什么会	他们	说	?

然后他们会说什么?

[nəʊ] , [ˈhʌni] !

No	,	honey	!
不	,	蜂蜜	!

不亲爱的！

[aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [raɪt] [ɪn][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][pəˈpɑː] , [dʒʌst][æz; əz][jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] !

I'll	take	you	right	in	to	your	papa	,	just	as	ye	are	!
患病的	拿	你	正确的	在	到	你的	爸爸	,	只是	作为	是的	是	!

我会直接带你们去见你们爸爸，就你们现在的样子！

” [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [mɔː(r)][ænd; ənd][dʒef] [strəʊd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ]

”	A	few	steps	more	and	Jeff	strode	into	the	hall	,	made	his	way	to	the	sitting
”	一个	很少	步骤	更多的	和	杰夫	大步走	进入	这	大厅	,	制成	他的	方式	到	这	坐着

- [ruːm] ,

-	room	,
-	房间	,

“再走几步，杰夫大步走进走廊，径直走向客厅。”

[wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['səʊfə] , [ænd; ənd] [dɪ'pɒzɪtɪd] [hɪz; ɪz]['bɜːd(ə)n] .

walked	to	the	sofa	,	and	deposited	his	burden	.
步行	到	这	沙发	,	和	已存	他的	负担	.

他走到沙发旁，把重物放在上面。

[ðə; ði][beə(r)] - [skɪn] [fel] [bæk] , [ðə; ði] [ʃɔːl] [fel] [bæk] , [ænd; ənd][dʒef] — [fel] [bæk] [tuː] !

The	bear	-	skin	fell	back	,	the	shawl	fell	back	,	and	Jeff	—	fell	back	too	!
这	熊	-	皮肤	跌倒	后退	,	这	披肩	跌倒	后退	,	和	杰夫	—	跌倒	后退	也	!

熊皮向后滑落，披肩向后滑落，杰夫——也向后滑落了！

[fɔː(r); fə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [leɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] , [slaɪt] , [bʌt; bət] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['pɜːfɪktli] [fɔːmd] ['wʊmən]

For	before	him	lay	a	small	,	slight	,	but	beautiful	and	perfectly	formed	woman
为了	前	他	躺	一个	小的	,	轻微	,	但	美丽的	和	完美	形成	女士

.

:

.

因为他面前躺着一位身材娇小、纤弱，但容貌美丽、体态完美的女子。

[hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [miːk] [mæn] , [nəʊ][lɒŋgə(r)] [miːk] ,

He	had	time	to	see	that	the	meek	man	,	no	longer	meek	,
他	有	时间	到	看	那	这	温顺	男人	,	不	更长	温顺	,

他有时间看到，那个温顺的人，不再温顺了。

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [ə; eɪ] [stɜːn] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] ['peərənt] , [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]

but	apparently	a	stern	uncompromising	parent	,	was	standing	at	the	head	of
但	显然	一个	船尾	毫不妥协	父母	,	曾是	常设	在	这	头	的

[ðə; ði]['səʊfə] ;

the	sofa	;
这	沙发	;

但显然，一位严厉而不妥协的家长正站在沙发头边；

[ðæt] [ðə; ði] ['eldəli] [ænd; ənd] ['nɜːvəs] ['fiːmeɪl] [wɒz; wəz] ['hɒvərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɑːnt]

that	the	elderly	and	nervous	female	was	hovering	at	the	foot	,	that	his	aunt
那	这	老年	和	紧张的	女性	曾是	悬停	在	这	脚	,	那	他的	阿姨

,

,

,

那位年迈而紧张的妇人徘徊在脚边，那是他的姑姑，

[wɪð] ['evri] ['sɪmptəm] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd] ['mɒrəl] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ,

with	every	symptom	of	religious	and	moral	disapproval	of	his	conduct	,
和	每一个	症状	的	宗教	和	道德	不赞成	的	他的	执行	,

他的行为处处都体现出宗教和道德上的谴责，

[sæt]['rɪdʒɪdli][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪdʒɪd] [tʃeəz] — [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ɔːl] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

sat	rigidly	in	one	of	the	rigid	chairs	—	he	had	time	to	see	all	this	before	the
卫星	严格地	在	一	的	这	死板的	椅子	—	他	有	时间	到	看	全部	这	前	这

[kwɪk] ,

quick	,
快的	,

他僵硬地坐在其中一把硬椅子上——在迅速结束之前，他有时间看完这一切。

[hɒt] [blʌd] , ['flaɪɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] , [sent] [ðə; ði]['wɔːtə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]

hot	blood	,	flying	to	his	face	,	sent	the	water	into	his	eyes	,	and	he	could
热的	血	,	飞行	到	他的	脸	,	发送	这	水	进入	他的	眼睛	,	和	他	可以

[siː] ['nʌθɪŋ] !

see	nothing	!
看	没有什么	!

热血涌上脸颊，冲进眼睛里，他什么也看不见了！

[ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] [smaɪld] — [ə; eɪ]['dæz(ə)lɪŋ] [smaɪl] [ðəʊ] [ə; eɪ] [feɪnt] [wʌn] — [ðæt]

The	cause	of	all	this	smiled	—	a	dazzling	smile	though	a	faint	one	—	that
这	原因	的	全部	这	微笑	—	一个	耀眼的	微笑	尽管	一个	头晕的	一	—	那

['məʊməntrəli] [lɪt] [ʌp] [ðə; ði] [ɒ'stɪə(r)] [gluːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ɪts] ['ɔkjuːpənts] .

momentarily	lit	up	the	austere	gloom	of	the	room	and	its	occupants	.
片刻	点燃向上		这	简朴	愁云	的	这	房间	和	它是	居住者	.

这一切的起因露出了笑容——一个灿烂的笑容，虽然很淡——这笑容瞬间照亮了房间及其居住者的肃穆昏暗。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [θæŋk] [ðɪs] ['dʒentlmən] , [pə'pɑː] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['læŋgwɪdli] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

“	You	must	thank	this	gentleman	,	papa	,	”	said	she	,	languidly	turning	to	her
“	你	必须	感谢	这	绅士	,	爸爸	,	”	说	她	,	懒洋洋地	转弯	到	她

['fɑːðə(r)] ,

father	,
父亲	,

“爸爸，您一定要感谢这位先生，”她说着，懒洋洋地转向父亲。

“ [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] .

“	for	his	kindness	and	his	trouble	.
“	为了	他的	仁慈	和	他的	麻烦	.

“感谢他的好意和付出。”

[hiː; hi][hæz; həz] ['kærid] [ˌem 'iː][hɪə(r)][æz; əz]['dʒentli][ænd; ənd][æz; əz] ['keəfəli] [æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)]

He	has	carried	me	here	as	gently	and	as	carefully	as	if	I	were
他	有	携带	我	这里	作为	轻轻地	和	作为	小心	作为	如果	我	是

[ə; eɪ] [tʃaɪld] .

a	child	.
一个	孩子	.

他像对待孩子一样，轻柔小心地把我抱到这里。

” ['siːɪŋ] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [dʒɛfs] [dɪ'stres] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌlərɪŋ] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd]

”	Seeing	symptoms	of	a	return	of	Jeff's	distress	in	his	coloring	face	,	she	added
”	看到	症状	的	一个	返回	的	杰夫的	痛苦	在	他的	染色	脸	,	她	额外

['sɒftli] ,

softly	,
轻轻	,

“看到杰夫脸色发红，显然又开始感到痛苦了，她轻声补充道：”

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

as	if	to	herself	,
作为	如果	到	她自己	,

仿佛自言自语般

“ [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [strɒŋ] — [ə; eɪ]['greɪtə(r)] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [strɒŋ] [ænd; ənd]

“	It's	a	great	thing	to	be	strong	—	a	greater	thing	to	be	strong	AND
“	它是	一个	伟大的	事物	到	是	强的	—	一个	更大的	事物	到	是	强的	和

['dʒent(ə)l] .

gentle	.
温和的	.

“坚强是件好事，坚强又温柔则更好。”

” [ðə; ði] [vɔɪs] [θrɪld] [θruː] [dʒef] .

”	The	voice	thrilled	through	Jeff	.
”	这	嗓音	激动不已	通过	杰夫	.

“这声音让杰夫兴奋不已。”

[bʌt; bət]['ɪntuː] [ðɪs] ['deɪndʒərəs] ['hjuːmən] [vɔɪs] [twæŋ] [ðə; ði]['æksents; æk'sents][ɒv; əv] ['speʃ(ə)l] ['spɪrɪtʃuəl]

But	into	this	dangerous	human	voice	twanged	the	accents	of	special	spiritual
但	进入	这	危险的	人类	嗓音	拨弦	这	口音	的	特别的	精神

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,

revelation	,
启示	,

但是，在这危险的人声中，却夹杂着特殊精神启示的音调。

[ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə'gen] , “ [biː; bi] [jiː; ji] [waɪz] [æz; əz] - , [bʌt; bət] ['hɑːmləs]

and	called	him	to	himself	again	,	“	Be	ye	wise	as	sarpints	,	but	harmless
和	称为	他	到	他自己	再次	,	“	是	是的	明智的	作为	-	,	但	无害

[æz; əz] - ,

as	duvs	,
作为	-	,

于是又叫他过来，说：“你们要灵巧像蛇，驯良像鸽子。”

” [sed] [dʒɛfs] [ɑːnt] , ['dʒen(ə)rəli] ,

”	said	Jeff's	aunt	,	generally	,
”	说	杰夫的	阿姨	,	一般来说	,

杰夫的姑姑通常这样说：

“ [ænd; ənd] [let] - [ɪm] [biː; bi] ['θæŋkfl] [ɛz] ['dʌznt] - [ðə; ði] - [ðə; ði] [lɔːd] [gɪvz] - [ɪm] ,

“	and	let	'	em	be	thankful	ez	doesn't	aboos	the	stren'th	the	Lord	gives	'	em	,
“	和	让	-	呃	是	感恩	易	不	-	这	-	这	主	给予	-	呃	,

“让他们心存感激吧，ez 不会辜负上帝赐予他们的力量。”

[bʌt; bət] [biː; bi] ['ælərz] ['redi] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑː(r)] [əʊ] - [ðeə(r)] ['meɪkə(r)] .

but	be	allers	ready	to	answer	for	it	at	the	bar	o	'	their	Maker	.
但	是	过敏	准备好	到	回答	为了	它	在	这	酒吧	o	-	他们的	制造商	.

但愿所有人都能准备好在造物主面前为此负责。

” ['pɒsəbli] [sʌm; səm] [sə'dʒestʃən] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [dʒɛfs]

”	Possibly	some	suggestion	in	her	figure	of	speech	reminded	her	of	Jeff's
”	可能	一些	建议	在	她	数字	的	演讲	提醒	她	的	杰夫的

[fə'gɒtn] ['djuːtiz] ,

forgotten	duties	,
被遗忘的	职责	,

“或许她话语中的某种暗示让她想起了杰夫遗忘的职责。”

[səʊ] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [breθ] [ænd; ənd] [təʊn] ,

so	she	added	in	the	same	breath	and	tone	,
所以	她	额外	在	这	相同的	气息	和	语气	,

于是她用同样的语气和语气补充道：

“ [ɪ'speʃəli] [wen] ['trænziənt] ['kʌstəməz] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['ɪkɐ] ,

“	especially	when	transient	customers	is	waiting	for	their	licker	,
“	尤其	什么时候	瞬态	顾客	是	等待	为了	他们的	舔食者	,

“尤其是当流动顾客等待他们的舔舐者时，

[ænd; ənd] ['juːbə] [bɪl] ['hæmərɪn] - [ɒn] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [glɑːs] ; [ænd; ənd] [jə(r)] [jiː; ji] [stænd] ,

and	Yuba	Bill	hammerin	'	on	the	counter	with	his	glass	;	and	yer	ye	stand	,
和	尤巴	账单	锤击	-	在	这	柜台	和	他的	玻璃	;	和	你的	是的	站立	,

尤巴·比尔用酒杯猛敲柜台；你们站着，

[dʒef] , ['nevə(r)] ['iːv(ə)n] ['tɑːkiːn] - [ʌp] [ðæt] [wet] [bɑː(r)] - [skɪn] — [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ðæt] [jʌŋ] ['wʊmən]

Jeff	,	never	even	takin	'	up	that	wet	bar	-	skin	—	enuff	to	give	that	young	woman
杰夫	,	绝不	甚至	拿	-	向上	那	湿的	酒吧	-	皮肤	—	足够	到	给	那	年轻的	女士

[hɜː(r); hə(r)] [deθ] .

her	death	.
她	死亡	.

杰夫甚至都没碰过那张湿漉漉的酒吧皮——就足以让那个年轻女子丧命。

” ['stæmərɪŋ] [aʊt] [æn; ən] [ˌɪnkəʊ'hɪərənt] [ə'pɒlədʒi] , [ə'drest] ['veɪgli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv]

”	Stammering	out	an	incoherent	apology	,	addressed	vaguely	to	the	occupants	of
”	结巴	出去	一个	语无伦次	道歉	,	已解决	依稀	到	这	居住者	的

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

“他结结巴巴地、语无伦次地向房间里的其他人含糊其辞地道了歉，

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]['læŋgwɪd]['gɒdes; 'gɒdəs][ɒn][ðə; ði]['səʊfə] ,

but	looking	toward	the	languid	goddess	on	the	sofa	,
但	寻找	朝向	这	慵懒的	女神	在	这	沙发	,

但目光转向沙发上慵懒的女神，

[dʒef] [si:zd] [ðə; ði][beə(r)] - [skɪn] [ænd; ənd] [bækt] [aʊt] [ðə; ði][dɔ:(r)] .

Jeff	seized	the	bear	-	skin	and	backed	out	the	door	.
杰夫	查获	这	熊	-	皮肤	和	支持的	出去	这	门	.

杰夫抓起熊皮，倒退着出了门。

[ðen] [hi:; hi] [flu:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði][bɑ:(r)] - [ru:m] ;

Then	he	flew	to	his	room	with	it	,	and	then	returned	to	the	bar	-	room	;
然后	他	飞翔	到	他的	房间	和	它	,	和	然后	返回	到	这	酒吧	-	房间	;

然后他带着它飞回了自己的房间，之后又回到了酒吧；

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['wɪljəm] [ɒv; əv]['ju:bə][hæd; həd] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] [helpt] [hɪm'self] [ænd; ənd]

but	the	impatient	William	of	Yuba	had	characteristically	helped	himself	and
但	这	不耐烦	威廉	的	尤巴	有	典型地	帮助	他自己	和

[gɒn] [ɒf] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] .

gone	off	to	the	stable	.
已消失	离开	到	这	稳定的	.

但性急的尤巴的威廉照例拿了东西就去了马厩。

[ðen] [dʒef] [stəʊl] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɔ:l] [ænd; ənd] ['hɔ:ltɪd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [kləʊzd] [dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] -

Then	Jeff	stole	into	the	hall	and	halted	before	the	closed	door	of	the	sitting	-
然后	杰夫	偷窃	进入	这	大厅	和	停止	前	这	关闭	门	的	这	坐着	-

[ru:m] .

room	.
房间	.

然后杰夫悄悄溜进走廊，停在了客厅紧闭的房门前。

[ə; eɪ][bəʊld][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [ɪn] [ə'gen] , [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['lændlɔ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] " [hɑ:f] - [wei]

A	bold	idea	of	going	in	again	,	as	became	a	landlord	of	the	"	Half	-	way
一个	大胆的	主意	的	去	在	再次	,	作为	成为	一个	房东	的	这	"	一半	-	方式

[haʊs] ,

House	,
房子	,

一个大胆的想法是再次创业，于是他成为了"中途之家"的房东。

" [wɪð] [æn; ən][ɪn'kwaɪəri] [ɪf] [ðeɪ] [wɪʃt] ['eniθɪŋ] ['fɜ:ðə(r)] , [hæd; həd] [si:zd] [hɪm] ,

"	with	an	inquiry	if	they	wished	anything	further	,	had	seized	him	,
"	和	一个	询问	如果	他们	希望	任何事物	更远	,	有	查获	他	,

"在询问他们是否还有其他要求后，他被抓住了。"

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] ['mi:kli] [ə'laʊd] [ðæt] ['dju:ti][tu:; tə] [dɪ'vɒlv]

but	the	remembrance	that	he	had	always	meekly	allowed	that	duty	to	devolve
但	这	纪念	那	他	有	总是	温顺地	允许	那	责任	到	退化

[ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ɑ:nt] ,

upon	his	aunt	,
之上	他的	阿姨	,

但他始终记得，自己一直以来都默默地把这项责任转嫁给了他的姑姑。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['prɒbəbli] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] ['skrɪptʃərəl] [ɔ:'θɒrəti] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm]

and	that	she	would	probably	resent	it	with	scriptural	authority	and	bring	him
和	那	她	会	大概	怨恨	它	和	圣经	权威	和	带来	他

[tu:; tə] [ʃeɪm] [ə'gen] ,

to	shame	again	,
到	耻辱	再次	,

她很可能会以圣经为依据，对此表示愤慨，并再次让他蒙羞。

[steɪd] [hɪz; ɪz] ['tɪmɪd] ['nʌk(ə)lz] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

stayed	his	timid	knuckles	at	the	door	.
入住	他的	胆小	指关节	在	这	门	.

他怯怯地将指关节抵在门上。

[ɪn] [ðɪs] [ˌhezɪ'teɪʃn] [hiː; hi] ['stʌmb(ə)ld] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [wɪð] [æn; ən]

In	this	hesitation	he	stumbled	upon	his	aunt	coming	down	the	stairs	with	an
在	这	犹豫	他	踉跄	之上	他的	阿姨	未来	向下	这	楼梯	和	一个

['ɑːmfʊl] [ɒv; əv] ['blæŋkɪts] [ænd; ənd] ['piləuz] ,

armful	of	blankets	and	pillows	,
满满的	的	毯子	和	枕头	,

就在他犹豫不决的时候，他偶然看到姑妈抱着一大堆毯子和枕头从楼上走下来。

['tendɪd] [baɪ][ðeə(r)] [smɔːl] ['ɪndiən] ['sɜːvənt] , ['stægərɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['mætrəs] .

attended	by	their	small	Indian	servant	,	staggering	under	a	mattress	.
参加	经过	他们的	小的	印度	仆人	,	令人震惊	在下面	一个	床垫	.

他们的矮小印度仆人踉跄地躲在床垫下，伺候着他们。

“ [ɪz] ['evriθɪŋ] [ɔːl] [raɪt] , ['ɑːnti] ? ”

“	Is	everything	all	right	,	aunty	?	”
“	是	一切	全部	正确的	,	阿姨	?	”

“阿姨，一切都好吗？”

“ [jiː; ji] [kɪn] [biː; bi] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːd] , [dʒef] [brɪgz] ,

“	Ye	kin	be	thankful	to	the	Lord	,	Jeff	Briggs	,
“	叶	亲属	是	感恩	到	这	主	,	杰夫	布里格斯	,

“杰夫·布里格斯，你应该感谢上帝。”

[ðæt] [ðɪs] ['dɪd(ə)nt] ['hæpən] [lɑːst] [wiːk] [wen] [ai][wɒz; wəz] [daʊn] [ɒn][maɪ] [bæk] [wɪð] ['ruːmətɪz] .

that	this	didn't	happen	last	week	when	I	was	down	on	my	back	with	rheumatiz	.
那	这	没有	发生	最后的	星期	什么时候	我	曾是	向下	在	我的	后退	和	风湿病	.

这事并没有发生在我上周因风湿病卧床不起的时候。

[bʌt; bət] [jɜːr] ['nevə(r)] ['greɪtf(ə)l] . ”

But	ye're	never	grateful	.	”
但	是的	绝不	感激的	.	”

但你们从不懂得感恩。

“ [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] — [ɪz][ʃiː; ʃi] ['kʌmftəb(ə)l] ? ” [sed] [dʒef] , [ək'septɪŋ] [hɪz; ɪz] [ænts] ['priːviəs]

“	The	young	lady	—	is	SHE	comfortable	?	”	said	Jeff	,	accepting	his	aunt's	previous
“	这	年轻的	女士	—	是	她	舒服的	?	”	说	杰夫	,	接受	他的	姑姑的	以前的

[rɪ'mɑːk] [æz; əz] [kən'fɜːmətəri] .

remark	as	confirmatory	.
评论	作为	确认	.

“这位年轻女士——她感到自在吗？”杰夫说道，他把姑姑之前的话当作了肯定的答案。

“ [ɛz] [wel] [ɛz] ['ɛni] ['krɪtə(r)] [mɑːkt] [baɪ][ðə; ði]['fɪŋgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [wɪð] ['gælə˛pɪn] - [kən'sʌmpʃ(ə)n]

“	Ez	well	ez	enny	critter	marked	by	the	finger	of	the	Lord	with	gallopin	'	consumption
“	易	出色地	易	尼	小动物	标记	经过	这	手指	的	这	主	和	疾驰	-	消耗

[kɪn] [biː; bi] ,

kin	be	,
亲属	是	,

“Ez well ez enny critter marked by the finger of the Lord with gallopin' consumption kin be,

[ai] ['rekən] .

I	reckon	.
我	估计	.

我想是的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ɛz] [ɔːt] [biː; bi] ['pʊtɪŋ] [ɒf] - ['vænətɪz] , ['æskɪn] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lʊkɪn] - -

And	**she**	**,**	**ez**	**oughter**	**be**	**putting**	**off**	**airthly**	**vanities**	**,**	**askin**	**'**	**for**	**a**	**lookin**	**'**	**-**
和	她	,	易	应该	是	推杆	离开	-	虚荣心	,	问	-	为了	一个	在看	-	-

[glɑːs] !

glass	**!**
玻璃	!

她，ez，应该放下虚荣心，去要一面镜子！

[ænd; ənd][juː; jʊ] !

And	**you**	**!**
和	你	!

你呢！

- - [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][jə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ,

trapesin	**'**	**through**	**the**	**hall**	**with**	**her**	**on**	**yer**	**shoulder**	**,**
-	-	通过	这	大厅	和	她	在	你的	肩膀	,

扛着她，像荡秋千一样穿过大厅，

[ænd; ənd]['dænsɪn] - [ænd; ənd] - - [hɜː(r); hə(r)][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɛz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɔːl] -

and	**dancin**	**'**	**and**	**jouncin**	**'**	**her**	**up**	**and**	**down**	**ez**	**if**	**it**	**was**	**a**	**ball**	**-**
和	跳舞	-	和	-	-	她	向上	和	向下	易	如果	它	曾是	一个	球	-

[ruːm] !

room	**!**
房间	!

如果是在舞厅里，她肯定能轻松地跳舞、蹦蹦跳跳！

" [ə; eɪ] ['gɪlti] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [skɪpt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ]

"	**A**	**guilty**	**recollection**	**that**	**he**	**had**	**skipped**	**with**	**her**	**through**	**the**	**passage**
"	一个	有罪的	回忆	那	他	有	跳过	和	她	通过	这	通道

[strʌk] [hɪm] [wɪð] [rɪ'mɔːs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ɑːnt] [went] [ɒn] :

struck	**him**	**with**	**remorse**	**as**	**his**	**aunt**	**went**	**on**	**:**
击	他	和	悔恨	作为	他的	阿姨	去	在	:

"他想起自己曾和她一起蹦蹦跳跳地穿过走廊，顿时感到一阵愧疚和懊悔，这时他的姑妈继续说道：

" [ɪts] [ə; eɪ] ['mɜːsi] [ðæt] [bɪ'twɪkst] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [wet] [bɑː(r)] - [skɪn] [ʃiː; ʃi] [eɪnt] [gɒt] [hɜː(r); hə(r)] [dɛθ]

"	**It's**	**a**	**mercy**	**that**	**betwixt**	**you**	**and**	**the**	**wet**	**bar**	**-**	**skin**	**she**	**ain't**	**got**	**her**	**deth**
"	它是	一个	怜悯	那	中间	你	和	这	湿的	酒吧	-	皮肤	她	不是	得到	她	死亡

! "

!	**"**
!	"

"幸好你和那个湿漉漉的酒吧女郎之间，她还没死！"

" [doʊnt][jiː; ji] [θɪŋk] , ['ɑːnti] , " ['stæmə] [dʒef] , " [ðæt] — [ðæt] — [maɪ] [biːn] - [ðə; ði] ['lændlɔːd] ,

"	**Don't**	**ye**	**think**	**,**	**aunty**	**,**	**"**	**stammered**	**Jeff**	**,**	**"**	**that**	**—**	**that**	**—**	**my**	**bein**	**'**	**the**	**landlord**	**,**
"	不	是的	思考	,	阿姨	,	"	结结巴巴	杰夫	,	"	那	—	那	—	我的	是	-	这	房东	,

[jə(r)] [nəʊ] ,

yer	**know**	**,**
你的	知道	,

"阿姨，"杰夫结结巴巴地说，"你不觉得——觉得——我是房东，你知道的吗？"

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][skweə(r)] [θɪŋ] — [dʒʌst][aʊt][əʊ] - [rɪ'spekt] ,

it	**would**	**be**	**the**	**square**	**thing**	**—**	**just**	**out**	**o**	**'**	**respect**	**,**
它	会	是	这	正方形	事物	—	只是	出去	o	-	尊重	,

出于尊重，我会选择方形的。

[jiː; ji] [nəʊ] — [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][drɒp][ɪn][taː(r); taː(r), təː(r)][ænd; ənd][ɑːsk] - [ɪm] [ɪf] [θɑːrz] ['ɛniˌθɪn] -

ye	**know**	**—**	**for**	**me**	**to**	**drop**	**in**	**thar**	**and**	**ask**	**'**	**em**	**if**	**thar's**	**anythin**	**'**
是的	知道	—	为了	我	到	降低	在	那里	和	问	-	呃	如果	那里	任何东西	-

[ðeɪ] ['wɒntɪd] ?

they	**wanted**	**?**
他们	通缉	?

你知道——让我进去问问他们有没有什么需要的？

" [hɪz; ɪz] [ɑːnt] [stɒpt] , [ænd; ənd] [rɪ'zaɪnɪdli] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['piləuz] .

"	His	aunt	stopped	,	and	resignedly	put	down	the	pillows	.
"	他的	阿姨	停止	,	和	无奈地	放	向下	这	枕头	.

他的姑姑停了下来，无奈地放下枕头。

" ['seərə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['miːkli] [tuː; tə][ðə; ði] ['hændmeɪdn] , " [jiː; ji][kɪn] [liːv] [gəʊ] [ðæt] ['mætrəs] .

"	Sarah	,	"	she	said	meekly	to	the	handmaiden	,	"	ye	kin	leave	go	that	mattress	.
"	莎拉	,	"	她	说	温顺地	到	这	侍女	,	"	是的	亲属	离开	去	那	床垫	.

"莎拉，"她温顺地对女仆说，"你可以把那张床垫留下。"

[jɜːz] ['mɪstə(r)] . ['dʒefəs(ə)n] [θɪŋks] [wiː; wi] [eɪnt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][bedz][fɔː(r); fə(r)]

Yer's	Mr	.	Jefferson	thinks	we	ain't	good	enough	to	make	the	beds	for
你的	先生	.	杰斐逊	思考	我们	不是	好的	足够的	到	制作	这	床	为了

[ðem; ðəm] [tuː] ['sɪti] ['wɪmɪn] [fəʊks] ,

them	two	city	women	folks	,
他们	二	城市	女性	各位	,

杰斐逊先生认为我们不够格为那两位城里女人铺床。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'laʊz] [hiːl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] ! "

and	he	allows	he'll	do	it	himself	!	"
和	他	允许	地狱	做	它	他自己	!	"

他承认他会亲自去做！

" [nəʊ] , [nəʊ] ! ['ɑːnti] ! " [bɪ'gæn][ðə; ði] ['hɒrɪfaɪd] [dʒef] ; [bʌt; bət] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [plə'keɪt] [hɪz; ɪz] ['ɪndʒəd]

"	No	,	no	!	aunty	!	"	began	the	horrified	Jeff	;	but	failing	to	placate	his	injured
"	不	,	不	!	阿姨	!	"	开始	这	惊恐万分	杰夫	;	但	失败	到	安抚	他的	受伤

['relətɪv] ,

relative	,
相对的	,

"不，不！阿姨！"惊恐万分的杰夫喊道；但他受伤的亲戚却无法安抚他。

[tʊk] ['seɪfti] [ɪn] [flaɪt] .

took	safety	in	flight	.
采取	安全	在	航班	.

采取了飞行安全措施。

[wʌns] [seɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɒn][ðə; ði][beə(r)] - [skɪn] .

Once	safe	in	his	own	room	his	eye	fell	on	the	bear	-	skin	.
一次	安全的	在	他的	自己的	房间	他的	眼睛	跌倒	在	这	熊	-	皮肤	.

回到自己的房间后，他的目光落在了熊皮上。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] [wet] .

It	certainly	WAS	wet	.
它	当然	曾是	湿的	.

当时确实很湿。

[pə'hæps] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['keələs] — [pə'hæps] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'perɪl] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] !

Perhaps	he	had	been	careless	—	perhaps	he	had	imperiled	her	life	!
也许	他	有	到过	粗心	—	也许	他	有	岌岌可危	她	生活	!

或许他太粗心了——或许他危及了她的生命！

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [flʌʃt] [æz; əz][hiː; hi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['heɪstɪli] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

His	cheeks	flushed	as	he	threw	it	hastily	in	the	corner	.
他的	脸颊	酡	作为	他	扔	它	草草	在	这	角落	.

他脸颊泛红，慌忙地把它扔到角落里。

['sʌmθɪŋ] [fel] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .

Something	fell	from	it	to	the	floor	.
某物	跌倒	从	它	到	这	地面	.

有什么东西从上面掉到了地上。

[dʒef] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [lait] .

Jeff	picked	it	up	and	held	it	to	the	light	.
杰夫	挑选	它	向上	和	握住	它	到	这	光	.

杰夫捡起它，对着光看了看。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] , [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] , ['leɪdiz] ['slɪpə(r)] .

It	was	a	small	,	a	very	small	,	lady's	slipper	.
它	曾是	一个	小的	,	一个	非常	小的	,	女士的	拖鞋	.

那是一只很小的，非常小的女士拖鞋。

['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][pɑːm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [sʌm; səm] ['delɪkət]

Holding	it	within	the	palm	of	his	hand	as	if	it	had	been	some	delicate
保持	它	之内	这	棕榈	的	他的	手	作为	如果	它	有	到过	一些	精美的

['flaʊə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɪŋgə(r)] [mait] [krʌʃ] ,

flower	which	the	pressure	of	a	finger	might	crush	,
花	哪个	这	压力	的	一个	手指	可能	压碎	,

他把它捧在手心里，仿佛那是一件娇嫩的花朵，一指之力便会将其捏碎。

[hiː; hi] [strəʊd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [bʌt; bət] [stɒpt] .

he	strode	to	the	door	,	but	stopped	.
他	大步走	到	这	门	,	但	停止	.

他大步走向门口，但又停了下来。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɑːnt] ?

Should	he	give	it	to	his	aunt	?
应该	他	给	它	到	他的	阿姨	?

他应该把东西给他姑姑吗?

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˌəʊvə'lʊkt] [ðɪs] ['evɪdənt] [pruːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['keələsnəs] ,

Even	if	she	overlooked	this	evident	proof	of	HIS	carelessness	,
甚至	如果	她	被忽视的	这	明显	证明	的	他的	疏忽	,

即使她忽略了他粗心大意的这一明显证据，

[wɒt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] ?

what	would	she	think	of	the	young	lady's	?
什么	会	她	思考	的	这	年轻的	女士的	?

她会如何看待这位年轻女士?

[ɔːt] [hiː; hi] — [sɪ'dʌktɪv] [θɔːt] ! — [gəʊ] [ˌdaʊn'steəz] [ə'gen] , [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd]

Ought	he	—	seductive	thought	!	—	go	downstairs	again	,	knock	at	the	door	,	and
应该	他	—	诱人的	想法	!	—	去	楼下	再次	,	敲	在	这	门	,	和

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts][feə(r)]['əʊnə(r)] ,

give	it	to	its	fair	owner	,
给	它	到	它是	公平的	所有者	,

他该不该——多么诱人的想法！——再下楼去，敲敲门，把它交给它美丽的主人呢?

[wɪð] [ðə; ði] [ə'pɒlədʒi][hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ?

with	the	apology	he	was	longing	to	make	?
和	这	道歉	他	曾是	渴望	到	制作	?

他是否带着一直渴望表达的歉意?

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊənts] [bɪ'fɔː(r)] [biːn] [dɪs'mɪst]

Then	he	remembered	that	he	had	but	a	few	moments	before	been	dismissed
然后	他	记得	那	他	有	但	一个	很少	时刻	前	到过	解雇

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][prə'praɪətə(r)][ɒv; əv]

from	the	room	very	much	as	if	he	were	the	original	proprietor	of
从	这	房间	非常	很多	作为	如果	他	是	这	原来的	业主	的

[ðə; ði] [skɪn] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] .

the	skin	he	had	taken	.
这	皮肤	他	有	已采取	.

然后他想起，就在几分钟前，他被赶出了房间，就好像他是他所取走的这张皮的真正主人一样。

[pə'hæps] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [raɪt] ; [pə'hæps] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['klʌmzi] ['ænɪm(ə)l] !

Perhaps	they	were	right	;	perhaps	he	WAS	only	a	foolish	clumsy	animal	!
也许	他们	是	正确的	;	也许	他	曾是	仅有的	一个	愚蠢	笨拙	动物	!

也许他们是对的；也许他真的只是个愚蠢笨拙的家伙！

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θæŋkt] [hɪm] — [ænd; ənd][hæd; həd] [sed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] ['tʃaɪldlaɪk] [vɔɪs] ,

Yet	SHE	had	thanked	him	—	and	had	said	in	her	sweet	childlike	voice	,
然而	她	有	谢谢	他	—	和	有	说	在	她	甜的	孩子气	嗓音	,

然而，她却向他道谢——并用她甜美稚嫩的声音说道：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [strɒŋ] ; [ə; eɪ]['greɪtə(r)] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [strɒŋ] [ænd; ənd]

“	It	is	a	great	thing	to	be	strong	;	a	greater	thing	to	be	strong	and
“	它	是	一个	伟大的	事物	到	是	强的	;	一个	更大的	事物	到	是	强的	和

['dʒent(ə)l] .

gentle	.
温和的	.

“坚强是件好事；坚强而温柔则更好。”

” [hiː; hi][wɒz; wəz] [strɒŋ] ; [strɒŋ] [men] [hæd; həd] [sed] [səʊ] .

”	He	was	strong	;	strong	men	had	said	so	.
”	他	曾是	强的	;	强的	男人	有	说	所以	.

“他很强壮；强壮的人都这么说。”

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz]['dʒent(ə)l] [tuː] .

He	did	not	know	if	he	was	gentle	too	.
他	做过	不是	知道	如果	他	曾是	温和的	也	.

他不知道自己是否也很温柔。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ment] [ðæt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['streɪndʒli] [sɒft] [dɑːk] [aɪz] [ə'pɒn] [hɪm] ?

Had	she	meant	THAT	,	when	she	turned	her	strangely	soft	dark	eyes	upon	him	?
有	她	意思是	那	,	什么时候	她	转向	她	奇怪的	柔软的	黑暗的	眼睛	之上	他	?

当她用那双异常温柔的黑眼睛望着他时，她的意思就是那样吗?

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moments] [hiː; hi] [held] [ðə; ði] ['slɪpə(r)] ['hezɪteɪtɪŋli] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ðen] [hiː; hi]

For	some	moments	he	held	the	slipper	hesitatingly	in	his	hand	,	then	he
为了	一些	时刻	他	握住	这	拖鞋	犹豫地	在	他的	手	,	然后	他

['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] ,

opened	his	trunk	,
打开	他的	树干	,

他犹豫地拿着拖鞋看了片刻，然后打开了箱子。

[ænd; ənd] [dɪ'spəʊzɪŋ] ['veərɪəs] ['ɑːtɪk(ə)lz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm]['frædʒaɪl] ,

and	disposing	various	articles	around	it	as	if	it	were	some	fragile	,
和	处置	各种各样的	文章	大约	它	作为	如果	它	是	一些	脆弱的	,

['perɪʃəb(ə)l] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

perishable	object	,
易腐烂的	目的	,

并像对待易碎易腐物品一样，把各种物品随意摆放在它周围。

[leɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] [ˌðeər'ɪn] .

laid	it	carefully	therein	.
铺设	它	小心	其中	.

小心翼翼地把它放在那里。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi] [druː] [ɒf] [hɪz; ɪz] [buːts] , [ænd; ənd] ['rəʊlɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['blæŋkit] ,

This	done	,	he	drew	off	his	boots	,	and	rolling	himself	in	his	blanket	,
这	完毕	,	他	画	离开	他的	靴子	,	和	滚动	他自己	在	他的	毯子	,

做完这一切，他脱下靴子，把自己裹进毯子里。

[leɪ] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði][bed] .

lay	down	upon	the	bed	.
躺	向下	之上	这	床	.

躺到床上。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['əʊpən] [hɪz; ɪz] ['nɒv(ə)l] — [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['fɒləʊ] [ʌp] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] [lʌv] ['epɪsəʊd] [ɒv; əv]

He	did	not	open	his	novel	—	he	did	not	follow	up	the	exciting	love	episode	of
他	做过	不是	打开	他的	小说	—	他	做过	不是	跟随	向上	这	激动人心	爱	插曲	的

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['hɪərəʊ] — [səʊ] [ʌn'greɪtf(ə)l] [ɪz] [hjuː'mænəti] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [pɔː(r); pʊə(r)] [roʊ'mænsərz] ,

his	favorite	hero	—	so	ungrateful	is	humanity	to	us	poor	romancers	,
他的	最喜欢的	英雄	—	所以	忘恩负义	是	人类	到	我们	贫穷的	浪漫主义者	,

他没有打开小说——他没有继续读他最喜欢的主人公那激动人心的爱情故事——人类对我们这些可怜的浪漫主义者来说就是如此忘恩负义。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [steɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['riːəl] ['pæʃ(ə)n] .

in	the	first	stages	of	their	real	passion	.
在	这	第一的	阶段	的	他们的	真实的	热情	.

在他们真正热情的最初阶段。

[ɑː] , [ˌem 'iː] ! - [tɪz] [ðə; ði] [dʒˈɒŋglɜːz] [ænd; ənd] ['truːbəduəz] [ðeɪ] [wɒnt] [ðen] , [nɒt] [ˌjuː 'es] !

Ah	,	me	!	'	tis	the	jongleurs	and	troubadours	they	want	then	,	not	us	!
啊	,	我	!	-	的	这	杂耍演员	和	吟游诗人	他们	想	然后	,	不是	我们	!

啊，我！他们想要的是杂耍艺人和吟游诗人，而不是我们！

[wen] ['mɑːstə(r)] ['slendə(r)] , [sɪk] [fɔː(r); fə(r)] [swiːt] [æn] [peɪdʒ] ,

When	Master	Slender	,	sick	for	sweet	Anne	Page	,
什么时候	掌握	苗条	,	生病的	为了	甜的	安妮	页	,

当瘦长先生为甜美的安妮·佩吉而感到悲伤时，

[wʊd] “ ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] ['fɔːti] ['ʃɪlɪŋ] ” [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] “ [bʊk] [ɒv; əv] [sɔːŋz] [ænd; ənd]

would	“	rather	than	forty	shillings	”	he	had	his	“	book	of	songs	and
会	“	相当	比	四十	先令	”	他	有	他的	“	书	的	歌曲	和

['sɒnɪts] ” [ðeə(r)] ,

sonnets	”	there	,
十四行诗	”	那里	,

他宁愿用他的“歌曲集和十四行诗集”来换取“四十先令”。

[wɒt] [ə'veil] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] [bəʊ'kɑːtʃɪəʊ] [hæd; həd] [kənˌtempə'reɪniəsli] ['diskɔːs, dis'kɔːs]

what	availed	it	that	the	Italian	Boccaccio	had	contemporaneously	discoursed
什么	已利用	它	那	这	意大利语	薄伽丘	有	同时	谈论的

['waɪzli] [ænd; ənd] ['swiːtli] [ɒv; əv] [lʌv] [ɪn] [prəʊz] ?

wisely	and	sweetly	of	love	in	prose	?
明智地	和	甜蜜地	的	爱	在	散文	?

意大利作家薄伽丘曾用散文对爱情进行过睿智而甜蜜的论述，但这又有什么用呢?

[aɪ] [daʊt] [nɒt] [ðæt] ['mɑːstə(r)] [dʒef] [wʊd] [hæv; həv] ['mʌmbld] [sʌm; səm] [vɜːs] [tuː; tə] [hɪm'self] [hæd; həd]

I	doubt	not	that	Master	Jeff	would	have	mumbled	some	verse	to	himself	had
我	怀疑	不是	那	掌握	杰夫	会	有	喃喃自语	一些	诗	到	他自己	有

[hiː; hi] [nəʊn] ['eni] :

he	known	any	:
他	已知	任何	:

我毫不怀疑，如果杰夫大师会写诗的话，他一定会喃喃自语几句：

['nəʊɪŋ] [nʌn] , [hiː; hi] [leɪ] [ðeə(r)] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪnd] .

knowing	none	,	he	lay	there	and	listened	to	the	wind	.
会心	没有任何	,	他	躺	那里	和	听着	到	这	风	.

他一无所知，躺在那里听风声。

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ; [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪk] ?

Did	she	hear	it	;	did	it	keep	her	awake	?
做过	她	听到	它	;	做过	它	保持	她	醒	?

她听到了吗？这让她睡不着觉吗?

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'iːzi] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃʌtə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['bæŋɪŋ] [səʊ]

He	had	an	uneasy	suspicion	that	the	shutter	that	was	banging	so
他	有	一个	不安	怀疑	那	这	快门	那	曾是	砰砰作响	所以

[aʊt'reɪdʒəsli] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ʃʌtə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

outrageously	was	the	shutter	of	her	room	.
令人愤慨地	曾是	这	快门	的	她	房间	.

他隐隐觉得，发出如此刺耳砰砰声的百叶窗是她房间的百叶窗。

[fɪld] [wɪð] [ðɪs] ['mɪzrəbl] [θɔːt] , [hiː; hi] [ə'rəʊz] ['spftli] , [stəʊl] [daʊn] [ðə; ði] ['steəkeɪs] , [ænd; ənd]

Filled	with	this	miserable	thought	,	he	arose	softly	,	stole	down	the	staircase	,	and
已填	和	这	悲惨的	想法	,	他	出现	轻轻	,	偷窃	向下	这	楼梯	,	和

['lɪsnd] .

listened	.
听着	.

他心中充满悲哀，轻轻起身，蹑手蹑脚地走下楼梯，侧耳倾听。

[ðə; ði] [saʊnd] [wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] .

The	sound	was	repeated	.
这	声音	曾是	重复	.

这个声音再次响起。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['truːli][ðə; ði] [rɪ'fræktəri] ['ʃʌtə(r)] [ɒv; əv][nəʊ] . ['sɛvən] — [ðə; ði][best] ['bedruːm] [ə'dʒɔɪnɪŋ]

It	was	truly	the	refractory	shutter	of	No	.	7	—	the	best	bedroom	adjoining
它	曾是	真的	这	耐火	快门	的	不	.	7	—	这	最好的	卧室	相邻的

[ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

the	sitting	-	room	.
这	坐着	-	房间	.

号房间（毗邻起居室的最佳卧室）的百叶窗确实非常漂亮。

[ðə; ði][nekst] [ruːm] , [nəʊ] . [eit] , [wɒz; wəz]['veɪkənt] .

The	next	room	,	No	.	8	,	was	vacant	.
这	下一个	房间	,	不	.	8	,	曾是	空缺	.

隔壁的8号房间是空的。

[dʒef] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː] ['spftli] , [æz; əz] ['spftli] ['əʊpənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [fɑː(r)][aʊt][ɪn]

Jeff	entered	it	softly	,	as	softly	opened	the	window	,	and	leaning	far	out	in
杰夫	进入	它	轻轻	,	作为	轻轻	打开	这	窗户	,	和	倾斜	远的	出去	在

[ðə; ði] ['tempɪst] ,

the	tempest	,
这	暴风雨	,

杰夫轻轻地走了进去，轻轻地打开窗户，身子探出身子，迎着暴风雨。

['esei, e'sei][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] [nɒk'tɜːn(ə)l] [dɪ'stɜːbə(r)] .

essayed	to	secure	the	nocturnal	disturber	.
尝试	到	安全的	这	夜	扰乱者	.

试图阻止夜间骚扰者。

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

But	in	vain	.
但	在	徒劳	.

但一切都是徒劳。

[kɔːd] [ɔː(r)] [rəʊp] [hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] ,

Cord	or	rope	he	had	none	,
绳索	或者	绳索	他	有	没有任何	,

他没有绳子或绳索。

[nɔː(r)][kʊd; kəd][hiː; hi][prə'kjʊə(r)]['aɪðə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə'lɑːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] — [æn; ən] [ɪk'streməti] [nɒt][tuː; tə]

nor	could	he	procure	either	without	alarming	his	aunt	—	an	extremity	not	to
也不	可以	他	采购	任何一个	没有	令人担忧	他的	阿姨	—	一个	末端	不是	到

[biː; bi] [kən'sɪdəd] .

be	considered	.
是	经过考虑的	.

但他若想弄到这两样东西，就会惊动他的姑妈——这是绝对不能考虑的极端情况。

[dʒef][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['klʌmzi] [bʌt; bət] ['fɔːsfl] [ɪk'spiːdiənt] .

Jeff	was	a	man	of	clumsy	but	forceful	expedients	.
杰夫	曾是	一个	男人	的	笨拙	但	有力	权宜之计	.

杰夫是个行事笨拙但力求强硬的人。

[hiː; hi] [hʌŋ] [fɑː(r)][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

He	hung	far	out	of	the	window	,
他	悬挂	远的	出去	的	这	窗户	,

他把身子探出窗外很远，

[ænd; ənd] [wɪð] [wʌn] ['paʊəf(ə)l] [hænd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['ʃʌtə(r)] [ɒf] [ɪts]['hɪndʒɪz][ænd; ənd] [drægd] [ˌaɪ 'tiː]

and	with	one	powerful	hand	lifted	the	shutter	off	its	hinges	and	dragged	it
和	和	一	强大的	手	抬起	这	快门	离开	它是	铰链	和	拖拽	它

['sɒftli] ['ɪntuː][nəʊ] . [eit] .

softly	into	No	.	8	.
轻轻	进入	不	.	8	.

他用一只强有力的手将快门从铰链上取下，轻轻地拖进了8号房。

[ðen] [æz; əz] ['sɒftli] [hiː; hi] [krept] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə][bed] .

Then	as	softly	he	crept	upstairs	to	bed	.
然后	作为	轻轻	他	悄悄地爬	楼上	到	床	.

然后他蹑手蹑脚地爬上楼，回到床上睡觉。

[ðə; ði][wɪnd] [haul] [ænd; ənd][tɔː(r)] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ; [ðə; ði]['kreɪzi]['wɔːtə(r)] - [paɪp] [bɪ'ləʊ] [dʒɛfs]

The	wind	howled	and	tore	round	the	house	;	the	crazy	water	-	pipe	below	Jeff's
这	风	嚎叫	和	撕裂	圆形的	这	房子	;	这	疯狂的	水	-	管道	以下	杰夫的

['wɪndəʊ] [kriːk] ,

window	creaked	,
窗户	嘎吱作响	,

狂风呼啸，肆虐着房子；杰夫窗户下那根老旧的水管发出吱吱嘎嘎的响声。

[ðə; ði] ['tʃɪmniz] ['hwisl] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃʌtə(r)] [b'æŋgd] [nəʊ][mɔː(r)] .

the	chimneys	whistled	,	but	the	shutter	banged	no	more	.
这	烟囱	吹口哨	,	但	这	快门	砰的一声	不	更多的	.

烟囱发出呼啸声，但百叶窗不再砰砰作响了。

[dʒef][bɪ'gæn][tuː; tə][dəʊz] .

Jeff	began	to	doze	.
杰夫	开始	到	瞌睡	.

杰夫开始打瞌睡。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [strɒŋ] ,

“	It's	a	great	thing	to	be	strong	,
“	它是	一个	伟大的	事物	到	是	强的	,

“坚强是一件好事，

” [ðə; ði][wɪnd] [siːmd] [tuː; tə][seɪ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːdʒd] [ə'pɒn][ðə; ði] [dɪ'fensləs] [haʊs] ,

”	the	wind	seemed	to	say	as	it	charged	upon	the	defenseless	house	,
”	这	风	似乎	到	说	作为	它	带电	之上	这	毫无防备	房子	,

“风仿佛在对着毫无防备的房屋低语，”

[ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , “ [ə; eɪ]['greɪtə(r)] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [strɒŋ]

and	then	another	voice	seemed	to	reply	,	“	A	greater	thing	to	be	strong
和	然后	其他	嗓音	似乎	到	回复	,	“	一个	更大的	事物	到	是	强的

[ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ;

and	gentle	;
和	温和的	;

然后，似乎又有一个声音回答说：“坚强而温柔，是一件更伟大的事；

” [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [ðɪs] [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] .

”	and	hearing	this	he	fell	asleep	.
”	和	听力	这	他	跌倒	睡着了	.

听到这话，他就睡着了。

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [jet] ['deɪlaɪt] [wen] [hiː; hi] [ə'wəʊk] [wɪð] [æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] [brɔːt] [hɪm] ['hʌrɪdli]

It	was	not	yet	daylight	when	he	awoke	with	an	idea	that	brought	him	hurriedly
它	曾是	不是	然而	日光	什么时候	他	醒来	和	一个	主意	那	带来	他	匆匆

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

to	his	feet	.
到	他的	脚	.

天还没亮，他就醒了过来，脑海中突然冒出一个想法，这让他急忙起身。

['kwɪkli] ['dresɪŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

Quickly	dressing	himself	,	he	began	to	count	the	money	in	his	pocket	.
迅速地	敷料	他自己	,	他	开始	到	数数	这	钱	在	他的	口袋	.

他迅速穿好衣服，开始数口袋里的钱。

[ə'pærəntli] [ðə; ði]['təʊt(ə)l][wɒz; wəz][nɒt] [ˌsætɪs'fæktəri] ,

Apparently	the	total	was	not	satisfactory	,
显然	这	全部的	曾是	不是	令人满意的	,

显然，总结果并不令人满意。

[æz; əz][hiː; hi] [in'devə] [tuː; tə] [ɔːg'ment] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [luːs] [kɔɪnz] [fiʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [p'ɒkɪts]

as	he	endeavored	to	augment	it	by	loose	coins	fished	from	the	pockets
作为	他	努力	到	增强	它	经过	松动的	硬币	钓鱼	从	这	口袋

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] ['gɑːmənts] ,

of	his	other	garments	,
的	他的	其他	服装	,

他试图从其他衣服的口袋里掏出零钱来增加它的数额，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɒʃstænd] [drɔː(r)] .

and	from	the	corner	of	his	washstand	drawer	.
和	从	这	角落	的	他的	洗手台	抽屉	.

以及从他洗漱台抽屉的角落里。

[ðen] [hiː; hi] ['kɔːʃəsli] [krept] [ˌdaʊn'steəz] , [siːzd] [hɪz; ɪz] [gʌn] , [ænd; ənd] [stəʊl] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɪl]

Then	he	cautiously	crept	downstairs	,	seized	his	gun	,	and	stole	out	of	the	still
然后	他	谨慎地	悄悄地爬	楼下	,	查获	他的	枪	,	和	偷窃	出去	的	这	仍然

['sliːpɪŋ] [haʊs] .

sleeping	house	.
睡眠	房子	.

然后他小心翼翼地蹑手蹑脚地走下楼，拿起枪，悄悄溜出了还在熟睡的房子。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] , [ðə; ði] [reɪn] [hæd; həd] [siːst] , [ə; eɪ] [fjuː] [stɑːz] [ʃɒn] ['stedəli] [ɪn]

The	wind	had	gone	down	,	the	rain	had	ceased	,	a	few	stars	shone	steadily	in
这	风	有	已消失	向下	,	这	雨	有	停止	,	一个	很少	明星	闪耀	稳步	在

[ðə; ði] [nɔːθ] ,

the	north	,
这	北	,

风停了，雨停了，北方几颗星星稳定地闪烁着。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃeɪpləs] [bʌlk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəʊtʃ] , [ɪts] [læmps] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] ,

and	the	shapeless	bulk	of	the	coach	,	its	lamps	extinguished	,
和	这	无形	大部分	的	这	教练	,	它是	灯	熄灭	,

还有那辆形状不规则的马车，车灯也熄灭了。

[luːm] [haɪ] [ænd; ənd] [draɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['lesnɪŋ] ['wɔːtə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .

loomed	high	and	dry	above	the	lessening	water	,	in	the	twilight	.
迫近	高的	和	干燥	多于	这	减少	水	,	在	这	暮	.

在暮色中，高耸而干燥的山峰矗立在逐渐退去的水面之上。

[wɪð] [ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [tred] [dʒef] [strəʊd] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [suːn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['haɪweɪ]

With	a	swinging	tread	Jeff	strode	up	the	hill	and	was	soon	upon	the	highway
和	一个	摇摆	踏	杰夫	大步走	向上	这	爬坡道	和	曾是	很快	之上	这	公路

[ænd; ənd] [steɪdʒ] [rəʊd] .

and	stage	road	.
和	阶段	路	.

杰夫迈着轻快的步伐爬上山坡，很快就到了公路和驿道上。

[ə; eɪ] [hɑːf] - ['aʊərz] [brɪsk] [wɔːk] [brɔːt] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌmɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːst] ['rəʊzi] ['flæʃɪz]

A	half	-	hour's	brisk	walk	brought	him	to	the	summit	,	and	the	first	rosy	flashes
一个	一半	-	小时	轻快	走	带来	他	到	这	首脑	,	和	这	第一的	红润	闪光灯

[ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] [laɪt] .

of	morning	light	.
的	早晨	光	.

半小时的轻快步行后，他到达了山顶，迎来了第一缕玫瑰色的晨光。

[ðɪs] [ɪneɪbld] [hɪm] [tuː; tə] [nɒk] ['əʊvə(r)] [hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['ɜːli] [kweɪl] , [lɪ'ɔːd] [baɪ] [ðə; ði] ['prɒvɜːb] ,

This	enabled	him	to	knock	over	half	-	a	-	dozen	early	quail	,	lured	by	the	proverb	,
这	已启用	他	到	敲	超过	一半	-	一个	-	打	早期的	鹌鹑	,	诱饵	经过	这	谚语	,

这使他得以击落六只早起的鹌鹑，它们都是被这句谚语所吸引的。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [siːkɪŋ] [ðeə(r)] ['brekfəst] [ɪn] [ðə; ði] [ˌʃæpə'ræl] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə]

who	were	seeking	their	breakfast	in	the	chaparral	,	and	gave	him	courage	to
WHO	是	寻求	他们的	早餐	在	这	灌木丛	,	和	给予	他	勇气	到

[kən'tɪnjuː] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] ,

continue	on	his	mission	,
继续	在	他的	使命	,

那些在灌木丛中寻找早餐的人给了他继续执行任务的勇气。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [pə'plekst] [feɪs] [ænd; ənd] [ɪ'rezəluːt] ['mænə(r)] [hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [fjuː]

which	his	perplexed	face	and	irresolute	manner	had	for	the	last	few
哪个	他的	困惑	脸	和	徊	方式	有	为了	这	最后的	很少

['momənts] [ʃəʊn] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ɪm'bærəsɪŋ] [wʌn] .

moments	shown	to	be	an	embarrassing	one	.
时刻	所示	到	是	一个	尴尬的	一	.

而他刚才那副困惑的表情和犹豫不决的态度，则显得十分尴尬。

[æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] [waɪt] ['fensɪz] [ænd; ənd] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['aut,bildiŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] “ ['sʌmɪt] [həʊ'tel] ” [rəʊz]

At	last	the	white	fences	and	imposing	outbuildings	of	the	“	Summit	Hotel	”	rose
在	最后的	这	白色的	栅栏	和	气势磅礴	附属建筑	的	这	“	首脑	酒店	”	玫瑰

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

before	him	,
前	他	,

最后，他眼前出现了“峰会酒店”的白色围栏和气派的附属建筑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈʌtə] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .

and	he	uttered	a	deep	sigh	.
和	他	说出	一个	深的	叹	.

他深深地叹了口气。

[ðeə(r)] , [ˈbɑːskɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [sʌn] , [stʊd] [hɪz; ɪz] [səkˈsesf(ə)l] [ˈraɪv(ə)l] !

There	,	basking	in	the	first	rays	of	the	morning	sun	,	stood	his	successful	rival	!
那里	,	晒太阳	在	这	第一的	射线	的	这	早晨	太阳	,	站立	他的	成功的	竞争对手	!

沐浴在晨曦第一缕阳光下的，是他成功的竞争对手!

[dʒef] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [wel] - [bɪlt] , [ˈkʌmftəb(ə)l] [ˈstrʌktʃə(r)] , [ðə; ði] [kəˈmɑːndɪŋ] [saɪt] ,

Jeff	looked	at	the	well	-	built	,	comfortable	structure	,	the	commanding	site	,
杰夫	看起来	在	这	出色地	-	建造	,	舒服的	结构	,	这	指挥	地点	,

杰夫环顾四周，只见这座结构精良、舒适的建筑，以及它所处的优越位置。

[ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] [səˈriːn] [ˌɪndɪˈpendəns] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [pəˈzes] [ˌaɪ ˈtiː] ,

and	the	air	of	serene	independence	that	seemed	to	possess	it	,
和	这	空气	的	安详	独立	那	似乎	到	具有	它	,

以及它似乎拥有的那种宁静独立的氛围，

[ænd; ənd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [wˈʌndəd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] [pɑːst] [hɪm][baɪ][tuː; tə]['lɪŋgə(r)][ænd; ənd]

and	no	longer	wondered	that	the	great	world	passed	him	by	to	linger	and
和	不	更长	想知道	那	这	伟大的	世界	通过了	他	经过	到	萦绕	和

[rɪˈfreʃ] [ɪtˈself] [ðeə(r)] .

refresh	itself	there	.
刷新	本身	那里	.

他不再疑惑，为何广阔的世界与他擦肩而过，在那里流连忘返，焕发活力。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪˈliːvd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['lændlɔːd] [wɒz; wəz] [nɒt] ['prez(ə)nt][ɪn]['pɜːs(ə)n] ,

He	was	relieved	to	find	the	landlord	was	not	present	in	person	,
他	曾是	松了口气	到	寻找	这	房东	曾是	不是	展示	在	人	,

他松了口气，发现房东本人不在。

[ænd; ənd][səʊ] [kənˈfaid] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə][ðə; ði][bɑː(r)] - ['kiːpə(r)] .

and	so	confided	his	business	to	the	bar	-	keeper	.
和	所以	坦白	他的	商业	到	这	酒吧	-	守门员	.

于是，他把自己的生意告诉了酒吧老板。

[æt; ət] [fɜːst] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəd] [ðæt] [ðæt] ['fʌŋkʃənəri] [dɪˈklaɪnd] [ˌɪntəˈfɪərəns] ,

At	first	it	appeared	that	that	functionary	declined	interference	,
在	第一的	它	出现	那	那	官员	拒绝	干涉	,

起初看来，那位官员似乎拒绝干预。

[ænd; ənd] [wɪð] ['meni] [hed] - ['ʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['ɔːdəbl] [mɪsˈgɪvɪŋz] [wɒz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [əˈweɪt]

and	with	many	head	-	shakings	and	audible	misgivings	was	inclined	to	await
和	和	许多	头	-	摇晃	和	可听见的	疑虑	曾是	倾斜	到	等待

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l] ,

the	coming	of	his	principal	,
这	未来	的	他的	主要的	,

他一边摇头，一边流露出明显的疑虑，似乎更愿意等待校长的到来。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['nɪərə(r)] [vjuː] [ɒv; əv] [dʒɛfs] [pəˈplekst] [feɪs] , [ænd; ənd][æn; ən][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [dʒɛfs]

but	a	nearer	view	of	Jeff's	perplexed	face	,	and	an	examination	of	Jeff's
但	一个	更近	看法	的	杰夫的	困惑	脸	,	和	一个	考试	的	杰夫的

[gʌn] ,

gun	,
枪	,

但更近距离地观察杰夫困惑的表情，并检查杰夫的枪，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [kɔɪnz] [spred] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] , [ˈfaɪnəli] [ɪnˈdjuːst] [hɪm] [tuː; tə] [prəˈdjuːs] [ˈsɜːt(ə)n]

and	the	few	coins	spread	before	him	,	finally	induced	him	to	produce	certain
和	这	很少	硬币	传播	前	他	,	最后	诱导	他	到	生产	肯定

[ˈɑːtɪk(ə)lz] ,

articles	,
文章	,

摆在他面前的那几枚硬币，最终促使他制作了一些物品。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [pækt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbɑːskɪt] [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [tuː; tə] [dʒef] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [gʌn] [ænd; ənd] [kɔɪnz]

which	he	packed	in	a	basket	and	handed	to	Jeff	,	taking	the	gun	and	coins
哪个	他	包装	在	一个	篮子	和	递交	到	杰夫	,	采取	这	枪	和	硬币

[ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] .

in	exchange	.
在	交换	.

他把东西装进篮子里，递给了杰夫，用枪和硬币交换了自己的东西。

[ðʌs] [rɪˈliːvd] , [dʒef] [set] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈhəʊmwədz] , [ænd; ənd] [ræn] [ə; eɪ] [reɪs] [wɪð] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ]

Thus	relieved	,	Jeff	set	his	face	homewards	,	and	ran	a	race	with	the	morning
因此	松了口气	,	杰夫	放	他的	脸	回家	,	和	跑	一个	种族	和	这	早晨

[ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈvæli] ,

into	the	valley	,
进入	这	谷	,

杰夫如释重负，踏上了回家的路，与晨曦赛跑着进入了山谷。

[ˈriːtʃɪŋ] [ðə; ði] “ [hɑːf] - [weɪ] [haʊs] ” [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [leɪd] [weɪst] [ɪts] [beə(r)] , [bliːk] [ˈaʊtlaɪnz] ,

reaching	the	“	Half	-	way	House	”	as	the	sun	laid	waste	its	bare	,	bleak	outlines	,
到达	这	“	一半	-	方式	房子	”	作为	这	太阳	铺设	浪费	它是	裸	,	苍凉	概述	,

当太阳将“中途之家”光秃秃、荒凉的轮廓映照得一片狼藉时，我们终于到达了那里。

[ænd; ənd] [rɪˈlentləsli] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ɪts] [dɪˈfekts] [wʌn] [baɪ] [wʌn] .

and	relentlessly	pointed	out	its	defects	one	by	one	.
和	毫不留情	尖	出去	它是	缺陷	一	经过	一	.

并毫不留情地逐一指出它的缺点。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈkruːəl] [tuː; tə] [dʒef] [æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt] ,

It	was	cruel	to	Jeff	at	that	moment	,
它	曾是	残忍的	到	杰夫	在	那	片刻	,

那一刻，杰夫遭受了残酷的对待。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈbɑːskɪt] [kləʊz] [ænd; ənd] [slɪpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði]

but	he	hugged	his	basket	close	and	slipped	to	the	back	door	and	the
但	他	拥抱	他的	篮子	关闭	和	滑倒了	到	这	后退	门	和	这

[ˈkɪtʃɪn] ,

kitchen	,
厨房	,

但他紧紧抱着篮子，溜到后门，进了厨房。

[weə(r)] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] [wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [æt; ət] [wɜːk] .

where	his	aunt	was	already	at	work	.
在哪里	他的	阿姨	曾是	已经	在	工作	.

他姑姑当时已经在上班了。

“ [aɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [jiː; ji] [wɜː(r); wə(r)] [ʌp] [jet] , [ˈɑːnti] , ” [sed] [dʒef] [səbˈmɪsɪvli] .

“	I	didn't	know	ye	were	up	yet	,	aunty	,	”	said	Jeff	submissively	.
“	我	没有	知道	是的	是	向上	然而	,	阿姨	,	”	说	杰夫	拱手	.

“我不知道您已经起床了，阿姨，”杰夫顺从地说。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪz(ə)nt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [sɪks] [əˈklɑːk] . ”

“	It	isn't	more	than	six	o'clock	.	”
“	它	不是	更多的	比	六	点钟	.	”

“现在还不到六点。”

“ [θɑːrz] [fɔː(r)][mɔː(r)][tuː; tə] [fiːd] [æt; ət] ['brekfəst] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] [sɪ'vɪəli] ,
“ Thar's four more to feed at breakfast , ” said his aunt severely ,
“ 塔尔的 四 更多的 到 喂养 在 早餐 , ” 说 他的 阿姨 严重 ,

“早餐还要喂四个孩子呢，”他姑姑严厉地说。

“ [ænd; ənd] [jɜːz] [ðə; ði][tɒp] [bləʊn] [ɒf] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['tʃɪmbli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪə(r)]['əʊnli][dʒʌst][gɒt]
“ and yer's the top blown off the kitchen chimbly , and the fire only just got
“ 和 你的 这 顶部 吹 离开 这 厨房 烟囱 , 和 这 火 仅有的 只是 得到
[tuː; tə][gəʊ] .
to go .
到 去 .

“厨房的烟囱顶被炸飞了，火也才勉强熄灭。”

” [dʒef] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [taɪm] .
” Jeff saw that he was in time .
” 杰夫 锯 那 他 曾是 在 时间 .

杰夫意识到自己来得正是时候。

[ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['brekfəst] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [hɑːf] - [weɪ] [haʊs] , ” [nɒt] [jet] [prɪ'peəd] , [kən'sistid] [ɒv; əv]
The ordinary breakfast of the “ Half - way House , ” not yet prepared , consisted of
这 普通的 早餐 的 这 “ 一半 - 方式 房子 , ” 不是 然而 准备 , 由……组成 的
['kɒdfɪʃ] ,
codfish ,
鳕鱼 ,

“中途之家”的普通早餐尚未准备，通常是鳕鱼。

[hæm] , ['jeləʊ] - ['əʊkə(r)] ['bɪskɪt] , [meɪd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [rɪ'siːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ænts] , [ænd; ənd]
ham , yellow - ochre biscuit , made after a peculiar receipt of his aunt's , and
火腿 , 黄色的 - 赭石 饼干 , 制成 后 一个 奇特 收据 的 他的 姑姑的 , 和
[pə'teɪtəʊz] .
potatoes .
土豆 .

火腿、黄赭色饼干（根据他姑姑的奇特配方制作）和土豆。

“ [aɪ][gɒt][ə; eɪ] [fjuː] ['fænsi]['fɪksɪnz][ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , ['ɑːnti] ,
“ I got a few fancy fixin's up at the Summit this morning , aunty ,
“ 我 得到 一个 很少 想要 修理 向上 在 这 首脑 这 早晨 , 阿姨 ,

“今天早上我在峰会上弄到了一些高级食材，阿姨。”

” [hiː; hi][bɪ'gæn] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] , “ ['siːɪn] - [wiː; wi][hæd; həd] [sɪk] [fəʊks] ,
” he began apologetically , “ seein ' we had sick folks ,
” 他 开始 带着歉意地 , “ 看到 - 我们 有 生病的 各位 ,

他带着歉意开口道：“因为我们有病人生病了。”

[juː; jʊ] [nəʊ] — [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] — [ænd; ənd] ['θɪŋkɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [seɪv] [juː; jʊ]
you know — you and the young lady — and thinkin ' it might save you
你 知道 — 你 和 这 年轻的 女士 — 和 思考 - 它 可能 节省 你
['trʌb(ə)l] .
trouble .
麻烦 .

你知道——你和那位年轻女士——觉得这样或许能帮你省去一些麻烦。

[aɪv] [gɒt] - [ɪm] [hɪə(r)] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃaɪli] [prə'djuːst] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] .
I've got ' em here , ” and he shyly produced the basket .
我已经 得到 - 呃 这里 , ” 和 他 害羞地 生产 这 篮子 .

“我把它们拿来了，”说着，他害羞地拿出了篮子。

“ [ɪf] [jiː; ji][kɪn] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒef] , ” [rɪ'spɒndɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] [rɪ'zaɪnɪdli] , “ [aɪm] ['θæŋkfl] .
“ If ye kin afford it , Jeff , ” responded his aunt resignedly , “ I'm thankful .
“ 如果 是的 亲属 买得起 它 , 杰夫 , ” 回应 他的 阿姨 无奈地 , “ 我是 感恩 .

“如果你负担得起的话，杰夫，”他的姑姑无奈地回答道，“我很感激。”

" [ðə; ði][rɪ'plaɪ][wɒz; wəz][səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [maɪld][fɔː(r); fə(r)] [ɑːnt] ['sæli] ,

"	The	reply	was	so	unexpectedly	mild	for	Aunt	Sally	,
"	这	回复	曾是	所以	不料	温和的	为了	阿姨	莎莉	,

“萨莉阿姨的回答出乎意料地温和。”

[ðæt] [dʒef] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːd] [tʃiːk] .

that	Jeff	put	his	arms	around	her	and	kissed	her	hard	cheek	.
那	杰夫	放	他的	武器	大约	她	和	亲吻	她	难的	脸颊	.

杰夫搂住她，亲吻了她棱角分明的脸颊。

“ [ænd; ənd] [aɪv] [gɒt] [sʌm; səm] [kweɪl] , ['ɑːnti] , ['noʊɪn] - [juː; jʊ] [laɪkt] [ɪm] . ”

“	And	I've	got	some	quail	,	aunty	,	knowin	'	you	liked	em	.	”
“	和	我已经	得到	一些	鹌鹑	,	阿姨	,	知道	-	你	喜欢	呃	.	”

“阿姨，我带了些鹌鹑来，我知道你喜欢吃。”

“ [aɪ] ['rekən] [juː; jʊ][wɒz; wəz] [ʌp] [tuː; tə][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['fuːlɪʃnəs] , ” [sed] [ɑːnt] ['sæli] ,

“	I	reckoned	you	was	up	to	some	such	foolishness	,	”	said	Aunt	Sally	,
“	我	估计	你	曾是	向上	到	一些	这样的	愚蠢	,	”	说	阿姨	莎莉	,

“我就知道你会干这种蠢事，”萨莉姨妈说。

['waɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] , “ [wen] [aɪ] [mɪst] [jə(r)] [gʌn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] .

wiping	her	cheek	with	her	apron	,	“	when	I	missed	yer	gun	from	the	hall	.
擦拭	她	脸颊	和	她	围裙	,	“	什么时候	我	错过	你的	枪	从	这	大厅	.

她用围裙擦了擦脸颊，“当我在走廊里错过了你的枪。”

" [bʌt; bət][ðə; ði][ə'luːʒ(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [wʌn] , [ænd; ənd][dʒef] [slɪpt] [ə'weɪ] .

"	But	the	allusion	was	a	dangerous	one	,	and	Jeff	slipped	away	.
"	但	这	典故	曾是	一个	危险的	一	,	和	杰夫	滑倒了	离开	.

但这个暗示很危险，杰夫趁机溜走了。

[hiː; hi] ['brekfəst] ['ɜːli] [wɪð] ['juːbə] [bɪl] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ;

He	breakfasted	early	with	Yuba	Bill	that	morning	;
他	早餐	早期的	和	尤巴	账单	那	早晨	;

那天早上，他早早地和尤巴比尔一起吃了早餐；

[ðə; ði]['lætə(r)] ['dʒɛntəlmənz] [ˌtæsɪ'tɜːnəti] ['biːɪŋ] [ɪn'tensɪfaɪd] [æt; ət] [sʌtʃ] ['moments] [θruː] [ə; eɪ] [lɒŋ]

the	latter	gentleman's	taciturnity	being	intensified	at	such	moments	through	a	long
这	后者	绅士的	沉默寡言	存在	加强	在	这样的	时刻	通过	一个	长的

['hæbɪt][ɒv; əv] [kən'faɪnɪŋ] [hɪm'self] ['strɪktli] [tuː; tə] ['iːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] [taɪm] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] ['deɪli]

habit	of	confining	himself	strictly	to	eating	in	the	limited	time	allowed	his	daily
习惯	的	限制	他自己	严格	到	吃	在	这	有限的	时间	允许	他的	日常的

[ri'pɑːst, -'pæst] ,

repasts	,
餐点	,

后一位先生的沉默寡言在这样的时刻更加强烈，这是因为他长期以来习惯于严格限制自己只在每天有限的用餐时间内进食。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['steɪb(ə)l]

and	it	was	not	until	they	had	taken	the	horses	from	the	stable
和	它	曾是	不是	直到	他们	有	已采取	这	马匹	从	这	稳定的

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['hɑːnisɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [kəʊtʃ] [ðæt] [dʒef] [ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

and	were	harnessing	them	to	the	coach	that	Jeff	extracted	from	his
和	是	利用	他们	到	这	教练	那	杰夫	提取	从	他的

[kəm'pænjən] [sʌm; səm][fækts] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [gests] .

companion	some	facts	about	his	guests	.
伴侣	一些	事实	关于	他的	客人	.

直到他们把马从马厩牵出来，套上马车时，杰夫才从同伴那里套出一些关于客人的信息。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['meɪˌfiːld] , ['iːstən] ['tʊərɪsts] ,

They	were	Mr	.	and	Mrs	.	Mayfield	,	Eastern	tourists	,
他们	是	先生	.	和	太太	.	梅菲尔德	,	东	游客	,

他们是梅菲尔德夫妇，来自东部的游客。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sænwɪtʃ] ['aɪləndz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['dɔːtərz]
who had been to the Sandwich Islands for the benefit of their daughter's
WHO 有 到过 到 这 三明治 岛屿 为了 这 益处 的 他们的 女儿的
[helθ] ,
health ,
健康 ,

他们曾前往夏威夷群岛，为女儿的健康着想。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] , [ɪn'tendɪd] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)]
and before returning to New York , intended , under the advice of their
和 前 返回 到 新的 约克 , 故意的 , 在下面 这 建议 的 他们的
[fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
physician ,
医生 ,

在返回纽约之前，他们打算按照医生的建议，

[tuː; tə] ['fɜːðə(r)] [traɪ][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] ['maʊntən] [eə(r)][æt; ət][ðə; ði] “ ['sʌmɪt] [həʊ'tel] , ” [ɒn][ðə; ði]
to further try the effects of mountain air at the “ Summit Hotel , ” on the
到 更远 尝试 这 效果 的 山 空气 在 这 “ 首脑 酒店 , ” 在 这
[ɪn'vælɪd] .
invalid .
无效的 .

进一步试验“山顶酒店”的山间空气对病人的影响。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pærəntli] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] ,
They were apparently rich people ,
他们 是 显然 富有的 人们 ,

他们显然是富有的人。

[ðə; ði] [kəʊtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ['səʊlli] — ['iːv(ə)n][ðə; ði] [meɪl] [ænd; ənd]
the coach had been engaged for them solely — even the mail and
这 教练 有 到过 已订婚的 为了 他们 仅 — 甚至 这 邮件 和
[ɪk'spres] [hæd; həd] [biːn] [sent] [ɒn][baɪ][ə; eɪ] ['seprət] [kən'veɪəns] ,
express had been sent on by a separate conveyance ,
表达 有 到过 发送 在 经过 一个 分离 输送 ,

这辆客车是专门为他们租用的——就连邮件和快递都是用单独的交通工具运送的。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][mɔː(r)] [ˌɪndɪ'pendənt] .
so that they might be more independent .
所以 那 他们 可能 是 更多的 独立的 .

这样他们就能更加独立。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɑːdli] ['nesəsəri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [fækt][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['pælətəb(ə)l][tuː; tə] [bɪl]
It is hardly necessary to say that this fact was by no means palatable to Bill
它 是 几乎 必要的 到 说 那 这 事实 曾是 经过 不 方法 可口的 到 账单
— [dɪ'bɑːrɪŋ] [hɪm] [nɒt] ['əʊnli][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l]['kɒntækt][ænd; ənd] [ə'tenʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [ɪk'spres]
— debarring him not only the social contact and attentions of the “ Express
— 取消资格 他 不是 仅有的 这 社会的 接触 和 注意 的 这 “ 表达
['eɪdʒənt] ,
Agent ,
代理人 ,

不难理解，比尔对这一事实非常不悦——这不仅剥夺了他与“快递员”的社交联系和关注，

” [bʌt; bət][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɒks] - ['siːtɪd] ['pæsɪndʒə(r)] [huː] ['ɔːlweɪz] “ ['æktɪd] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] .
” but the selection of a box - seated passenger who always “ acted like a man .
” 但 这 选择 的 一个 盒子 - 坐着 乘客 WHO 总是 “ 行动 喜欢 一个 男人 .
”
”
”

但选择一位坐在包厢里的乘客，他总是“表现得像个男人”。

“ [jiː; ji] [kɪn] - [wɒt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɑːdnə(r)] [ðæt] - [ˌeɪ 'ɑː(r)] ['jælə] - ['lɪvə] ['meɪˌfiːld] [wʊd]
“ Ye kin kalkilate what kind of a pardner that ' ar yaller - livered Mayfield would
〃 叶 亲属 - 什么 种类 的 一个 伙伴 那 - ar 亚勒 - 肝脏 梅菲尔德 会
[meɪk] [ʌp] [ɒn] [ðæt] [bɒks] ,
make up on that box ,
制作 向上 在 那 盒子 ,

“你无法想象那个胆小如鼠的梅菲尔德会在那块盒子上编造出什么样的搭档故事。”

- [ɛz] [aɪ] [hɜːd] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] ['stɑːtɪd] [ðæt] [id] [rɪ'kwestɪd] [ðə; ði] - ['eɪdʒənt] [ɪn]
partik'ly ez I heard before we started that he'd requested the kimpany's agent in
- 易 我 听到 前 我们 开始 那 他会 请求 这 - 代理人 在
[ˌsækrə'mentəʊ] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [ə; eɪ] ['draɪvə(r)] [ɛz] ['dɪd(ə)nt] [kʌs] ,
Sacramento to select a driver ez didn't cuss ,
萨克拉门托 到 选择 一个 司机 易 没有 坏话 ,

特别容易的是，在我们开始之前我就听说他要求金帕尼在萨克拉门托的代理人挑选一名司机，而且他没有骂人。

[smәʊk] , [ɔː(r)] [drɪŋk] .
smoke , or drink .
抽烟 , 或者 喝 .

吸烟或饮酒。

[hiː; hi] [dɪd] , [sɜː(r)] , [baɪ] [gʌm] ! 〃
He did , sir , by gum ! 〃
他 做过 , 先生 , 经过 胶 ! 〃

“他真的做到了，先生，我的天哪！〃

“ [aɪ] ['rekən] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['keəf(ə)l] , [ðen] , [bɪl] , 〃 [sed] [dʒef] .
“ I reckon you were very careful , then , Bill , 〃 said Jeff .
〃 我 估计 你 是 非常 小心 , 然后 , 账单 , 〃 说 杰夫 .

“看来你当时非常谨慎啊，比尔，〃杰夫说道。

“ [ɪn] [kɔːs] , 〃 [rɪ'tɜːnd] [bɪl] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] [wɪŋk] .
“ In course , 〃 returned Bill , with a perfectly diabolical wink .
〃 在 课程 , 〃 返回 账单 , 和 一个 完美 邪恶的 眨眼 .

“当然，〃比尔回答道，同时露出了一个极其邪恶的眼神。

“ [ɪn] [kɔːs] !
“ In course !
〃 在 课程 !

“正在运行！〃

[juː; jʊ] [nәʊ] [ðæt] - [bluː] [grɑːs] , - 〃 ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] ['liːdə(r)] ;
You know that ' Blue Grass , ' 〃 pointing out a spirited leader ;
你 知道 那 - 蓝色的 草 , - 〃 指向 出去 一个 精神抖擞 领导者 ;

你知道“蓝草音乐”吗？〃他指着一位精神抖擞的领队说道；

“ [ʃiːz] [ə; eɪ] [feə(r)] [hɔːs] [ɛz] ['hɔːsɪz] [gəʊ] ,
“ she's a fair horse ez horses go ,
〃 她是 一个 公平的 马 易 马匹 去 ,

“她是一匹不错的马，ez horses go，

[bʌt; bət] [ʃiːz] [æpt] [tuː; tə] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)] [әʊts] [ɒn] [ə; eɪ] [daʊn] [greɪd] ,
but she's apt to feel her oats on a down grade ,
但 她是 易于 到 感觉 她 燕麦 在 一个 向下 年级 ,

但她很容易对降级感到不满。

[ænd; ənd] [teɪks] [ə; eɪ] - [diːl] [әʊ] - - - [ænd; ənd] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ə'fɔː] [ʃiː; ʃi] ['bʌklz] [daʊn]
and takes a pow'ful deal o ' soothin ' and explanation afore she buckles down
和 需要 一个 - 交易 o - - - 和 解释 之前 她 扣环 向下
[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [rɛglɚ] [wɜːk] .
to her reg'lar work .
到 她 reg'lar 工作 .

需要大量的安慰和解释，她才能认真投入到日常工作中。

[wel] , [sɜː(r)] ,
Well , sir ,
出色地 , 先生 ,

先生，好的。

[ai] [ɪg'zɔːt] [ænd; ənd] ['leɪbəd] [ɪn][ə; eɪ] ['krɪstʃən] - [laɪk] [weɪ] [wɪð] [ðæt] [meə(r)][tuː; tə] [ðæt] [ɪk'stent]
I exhorted and labored in a Christian - like way with that mare to that extent
我 劝勉 和 辛勤劳作 在 一个 基督教 - 喜欢 方式 和 那 母马 到 那 程度
[ðæt] [aɪm] ['kʌsɪd] [ɪf] [ðæt] [tʃæp] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [daʊn] [ə'fɔː] [wiː; wi] [gɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lev(ə)l] !
that I'm cussed if that chap didn't want to get down afore we got to the level !
那 我是 咒骂 如果 那 小伙子 没有 想 到 得到 向下 之前 我们 得到 到 这 等级 !
〃
〃
〃

我像基督徒一样劝导和训练那匹母马，以至于如果那家伙在我们到达水平线之前不想下来，我真要骂他了！

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdɪz] ? 〃 [ɑːskt] [dʒef] , [huːz] [lɑːf] — ['pɒsəbli] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋz]
“ And the ladies ? 〃 asked Jeff , whose laugh — possibly from his morning's
“ 和 这 女士们 ? 〃 问 杰夫 , 谁 笑 — 可能 从 他的 早晨
[ɪk'spɪərɪəns] — [wɒz; wəz] [nɒt] [æz; əz] ['redi] [æz; əz] ['fɔːməli] .
experience — was not as ready as formerly .
经验 — 曾是 不是 作为 准备好 作为 以前 .

“女士们呢？”杰夫问道，他的笑声——或许是受了早上经历的影响——不如以前那么爽朗了。

“ [ðə; ði] ['leɪdɪz] !
“ The ladies !
“ 这 女士们 !

“女士们！”

[ef][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] - [ˌeɪ 'ɑː(r)]['lɪvɪn] - ['skɛlɪŋtən]
Ef you mean that ' ar livin ' skellington
ef 你 意思是 那 - ar 生活 - 骷髅

如果你指的是“活着的骷髅”

[ai] [pækt] [ʌp][tuː; tə][jə(r)] [haʊs] , 〃 [sed] [bɪl] ['prɒmptli] ,
I packed up to yer house , 〃 said Bill promptly ,
我 包装 向上 到 你的 房子 , 〃 说 账单 及时 ,

“我收拾东西到你家去了，”比尔立刻说道。

“ [ɪts] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][saɪz][ænd; ənd]['kʌlə(r)] ,
“ it's a pair of them in size and color ,
〃 它是 一个 一对 的 他们 在 尺寸 和 颜色 ,

“它们大小和颜色都一样，是一对。”

[ænd; ənd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [fɜːst] - [klɑːs] ['ʌndərˌteɪkərz] [tiːm] [ɪn][ðə; ði] ['kɪntriː] .
and ready for any first - class undertaker's team in the kintry .
和 准备好 为了 任何 第一的 - 班级 殡仪馆的 团队 在 这 亲属 .

随时准备迎接当地任何一流的殡葬团队。

[waɪ] , [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [kɜːv] [ɒn] [breɪk] [nek] [hɪl] ,
Why , you remember that curve on Break Neck hill ,
为什么 , 你 记住 那 曲线 在 休息 脖子 爬坡道 ,

你还记得断颈山上的那个弯道吗?

[weə(r)] [ðə; ði] ['liːdəz] ['æləs] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɒz; wəz] [əˌbɒn'saɪd] [əʊ] - [ðə; ði] [kəʊtʃ] [ænd; ənd] [feɪst]
where the leaders allus look as if they was alongside o ' the coach and faced
在哪里 这 领导人 艾洛斯 看 作为 如果 他们 曾是 旁边 o - 这 教练 和 面对
[ðə; ði]['ʌðə(r)] [weɪ] ?
the other way ?
这 其他 方式 ?

领队们看起来好像站在教练旁边，背对着教练?

[wel] , [ðæt] ['wʊmən] [stɪks] [hɜː(r); hə(r)] [skʌl] ['aʊtə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][sez][ʃiː; ʃi] , [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l]

Well	**,**	**that**	**woman**	**sticks**	**her**	**skull**	**outer**	**the**	**window**	**,**	**and**	**sez**	**she**	**,**	**confidential**
出色地	,	那	女士	棍子	她	颅骨	外	这	窗户	,	和	sez	她	,	机密的

- [laɪk] [tuː; tə][əʊld] ['jælə] - ['beli] ,

-	**like**	**to**	**old**	**yaller**	**-**	**belly**	**,**
-	喜欢	到	老的	亚勒	-	腹部	,

嗯，那个女人把头伸出窗外，然后悄悄地对老黄肚皮说，

[sez][ʃiː; ʃi] , - ['wɪljəm] ['henri] , - [sez][ʃiː; ʃi] , - [tel] [ðæt] [mæn][hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ! - ″

sez	**she**	**,**	**'**	**William**	**Henry**	**,**	**'**	**sez**	**she**	**,**	**'**	**tell**	**that**	**man**	**his**	**horses**	**are**	**running**	**away**	**!**	**'**	**″**
sez	她	,	-	威廉	亨利	,	-	sez	她	,	-	告诉	那	男人	他的	马匹	是	跑步	离开	!	-	″

“她说，‘威廉·亨利，’她说，‘告诉那个人，他的马跑了！’”

“ [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][get][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] — [ðə; ði] — ['dɔːtə(r)] , [bɪl] , [dɪd][juː; jʊ] ? ″ [ɑːskt] [dʒef] ,

“	**You**	**didn't**	**get**	**to**	**see**	**the**	**—**	**the**	**—**	**daughter**	**,**	**Bill**	**,**	**did**	**you**	**?**	**”**	**asked**	**Jeff**	**,**
″	你	没有	得到	到	看	这	—	这	—	女儿	,	账单	,	做过	你	?	″	问	杰夫	,

“比尔，你没见到……没见到……女儿，是吗？”杰夫问道。

[huːz] [lɑːf] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [ʌn'iːzi] .

whose	**laugh**	**had**	**become**	**quite**	**uneasy**	**.**
谁	笑	有	变得	相当	不安	.

他的笑声变得有些不自然。

“ [nəʊ] , [aɪ]['dɪd(ə)nt] , ″ [sed] [bɪl] , [wɪð] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['viːəməns] ,

“	**No**	**,**	**I**	**didn't**	**,**	**”**	**said**	**Bill**	**,**	**with**	**sudden**	**and**	**inexplicable**	**vehemence**	**,**
″	不	,	我	没有	,	″	说	账单	,	和	突然	和	无法解释的	激烈	,

“不，我没有，”比尔突然莫名其妙地激动地说。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [les] [juː; jʊ] [siː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , ['dʒefəs(ə)n] [brɪgz] , [ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

“	**and**	**the**	**less**	**you**	**see**	**of**	**her**	**,**	**Jefferson**	**Briggs**	**,**	**the**	**better**	**for**	**you**	**.**
″	和	这	较少的	你	看	的	她	,	杰斐逊	布里格斯	,	这	更好的	为了	你	.

“杰斐逊·布里格斯，你越少见到她，对你越有利。”

″ [tuː] [kən'faʊndɪd] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [baɪ] [bɪlz] ['mænə(r)][tuː; tə] ['kwestʃən] ['fɜːðə(r)] ,

″	**Too**	**confounded**	**and**	**confused**	**by**	**Bill's**	**manner**	**to**	**question**	**further**	**,**
″	也	令人困惑	和	使困惑	经过	法案的	方式	到	问题	更远	,

“比尔的态度让我感到困惑不已，以至于无法继续追问。”

[dʒef] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [druː] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] “ [hɑːf] - [weɪ] [haʊs] .

Jeff	**remained**	**silent**	**until**	**they**	**drew**	**up**	**at**	**the**	**door**	**of**	**the**	**“**	**Half**	**-**	**way**	**House**	**.**
杰夫	剩余	沉默的	直到	他们	画	向上	在	这	门	的	这	“	一半	-	方式	房子	.

直到他们把车停在“中途之家”门口，杰夫才开口说话。

″ [bʌt; bət][hɪə(r)] [ə'nʌðə(r)] [sə'praɪz] [ə'weɪtɪd] [hɪm] .

″	**But**	**here**	**another**	**surprise**	**awaited**	**him**	**.**
″	但	这里	其他	惊喜	等待中	他	.

但另一个惊喜正等着他。

['mɪstə(r)] . ['meɪˌfiːld] , [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] , [stʊd] [ə'pɒn][ðə; ði] [frʌnt] [pɔːtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [kəʊtʃ]

Mr	**.**	**Mayfield**	**,**	**erect**	**and**	**dignified**	**,**	**stood**	**upon**	**the**	**front**	**porch**	**as**	**the**	**coach**
先生	.	梅菲尔德	,	直立	和	凝重	,	站立	之上	这	正面	门廊	作为	这	教练

[drəʊv] [ʌp] .

drove	**up**	**.**
驾驶	向上	.

马车驶来时，梅菲尔德先生身姿挺拔，神态庄重地站在前廊上。

“ ['draɪvə(r)] ! ″ [bɪ'gæn]['mɪstə(r)] . ['meɪˌfiːld] .

“	**Driver**	**!**	**”**	**began**	**Mr**	**.**	**Mayfield**	**.**
″	司机	!	″	开始	先生	.	梅菲尔德	.

“司机！”梅菲尔德先生开口说道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][rɪ'plaɪ] .

There	was	no	reply	.
那里	曾是	不	回复	.

没有回复。

" ['draɪvə(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['meɪˌfiːld] , ['slaɪtli] ['wiːkənɪŋ] ['ʌndə(r)] [bɪlz] [aɪ] , " [ai][ʃæl; ʃəl] [wɒnt]

"	Driver	,	"	said	Mr	.	Mayfield	,	slightly	weakening	under	Bill's	eye	,	"	I	shall	want
"	司机	,	"	说	先生	.	梅菲尔德	,	轻微地	减弱	在下面	法案的	眼睛	,	"	我	将	想

[juː; jʊ][nəʊ][lɒŋgə(r)] .

you	no	longer	.
你	不	更长	.

"司机，"梅菲尔德先生在比尔的注视下略显虚弱地说，"我不再需要你了。"

[ai][hæv; həv] " —

I	have	"	—
我	有	"	—

我有"-

" [ɪz][hiː; hi] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? " [sed] [bɪl] ['ɔːdəbli] [tuː; tə][dʒef] ,

"	Is	he	speaking	to	me	?	"	said	Bill	audibly	to	Jeff	,
"	是	他	请讲	到	我	?	"	说	账单	可听见的	到	杰夫	,

"他是在跟我说话吗？"比尔大声问杰夫。

" - [kɔːz] [ðeɪ] [kɔːl][ˌem 'iː] - ['juːbə] [bɪl] - [jə(r)] [ə'baʊt] . "

"	'	cause	they	call	me	'	Yuba	Bill	'	yer	abouts	.	"
"	-	原因	他们	称呼	我	-	尤巴	账单	-	你的	关于	.	"

"因为他们都叫我'尤巴比尔'。"

" [hiː; hi][ɪz] , " [sed] [dʒef] ['heɪstɪli] .

"	He	is	,	"	said	Jeff	hastily	.
"	他	是	,	"	说	杰夫	草草	.

"是的，"杰夫急忙说道。

" [mɛbi] [hiːz] [drʌŋk] , " [sed] [bɪl] ['ɔːdəbli] ; " [ə; eɪ][drɒp][ɔː(r)] [tuː] [ə'fɔː] ['brekfəst] ['sʌmtaɪmz]

"	Mebbee	he's	drunk	,	"	said	Bill	audibly	;	"	a	drop	or	two	afore	breakfast	sometimes
"	梅比	他是	醉	,	"	说	账单	可听见的	;	"	一个	降低	或者	二	之前	早餐	有时

[ʌp'sets; 'ʌpsets][hɪz; ɪz][kaɪnd] . "

upsets	his	kind	.	"
爆冷	他的	种类	.	"

"也许他喝醉了，"比尔大声说道；"早餐前喝一两杯酒有时会让他这种人情绪低落。"

" [aɪ][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , [bɪl] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['meɪˌfiːld] ,

"	I	was	saying	,	Bill	,	"	said	Mr	.	Mayfield	,
"	我	曾是	说	,	账单	,	"	说	先生	.	梅菲尔德	,

"我刚才想说的是，比尔，"梅菲尔德先生说道。

[bɪ'kʌmɪŋ] ['ʌtəli] [lɪmp][ænd; ənd] [wiːk] [ə'gen] ['ʌndə(r)] [bɪlz] [kəʊld] [greɪ] [aɪz] , " [ðæt] [aɪv] [tʃeɪndʒd]

becoming	utterly	limp	and	weak	again	under	Bill's	cold	gray	eyes	,	"	that	I've	changed
成为	完全地	跛行	和	虚弱的	再次	在下面	法案的	寒冷的	灰色的	眼睛	,	"	那	我已经	已更改

[maɪ][maɪnd] ,

my	mind	,
我的	头脑	,

在比尔冰冷的灰色目光下，他再次变得彻底瘫软无力，"我改变主意了。"

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [stɒp] [hɪə(r)] [ə'waɪl] .

and	shall	stop	here	awhile	.
和	将	停止	这里	一会儿	.

我就在这里稍作停留。

[maɪ] ['dɔːtə(r)] [siːm] [ɔːl'redi] ['benɪfɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

My	daughter	seems	already	benefited	by	the	change	.
我的	女儿	似乎	已经	受益	经过	这	改变	.

我的女儿似乎已经从这一改变中受益了。

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [maɪ][træps][frɒm; frəm][ðə; ði] [buːt] [ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm][hɪə(r)] .

You	can	take	my	traps	from	the	boot	and	leave	them	here	.
你	能	拿	我的	陷阱	从	这	启动	和	离开	他们	这里	.

你可以把我的捕兽夹从靴子里拿出来，留在这里。

〞 [bɪl] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [laɪnz] [rɪ'zaɪnɪdli] , ['kuːlli] ['sɜrˌveɪd] ['mɪstə(r)] . ['meɪˌfiːld] , [ðə; ði] [haʊs] ,

〞	Bill	laid	down	his	lines	resignedly	,	coolly	surveyed	Mr	.	Mayfield	,	the	house	,
〞	账单	铺设	向下	他的	线条	无奈地	,	冷静地	调查	先生	.	梅菲尔德	,	这	房子	,

[ænd; ənd][ðə; ði][hɑːf] - [pliːzd] ,

and	the	half	-	pleased	,
和	这	一半	-	高兴	,

比尔无奈地放下手中的绳子，冷静地打量着梅菲尔德先生、房子和那半满意的表情，

[hɑːf] - ['fraɪt(ə)nd] [dʒef] , [ænd; ənd] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

half	-	frightened	Jeff	,	and	then	proceeded	to	remove	the	luggage	from	the
一半	-	害怕	杰夫	,	和	然后	继续	到	消除	这	行李	从	这

[buːt] ,

boot	,
启动	,

杰夫有些惊恐，然后开始从后备箱里取出行李。

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['wɪslɪŋ] [laʊd] [ænd; ənd] [ə'fensɪv] [ˌɪnkrə'djuːlәti] .

all	the	while	whistling	loud	and	offensive	incredulity	.
全部	这	尽管	吹口哨	大声	和	进攻	怀疑	.

与此同时，他大声吹着口哨，流露出令人反感的难以置信之情。

[ðen] [hiː; hi] [klaɪmd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bɒks] .

Then	he	climbed	back	to	his	box	.
然后	他	攀登	后退	到	他的	盒子	.

然后他爬回了自己的箱子里。

['mɪstə(r)] . ['meɪˌfiːld] , [kəm'pliːtli] [dɪ'mɒrəlaɪzd] ['ʌndə(r)] [ðɪs] ['triːtmənt] , [æz; əz][ə; eɪ][lɑːst] [rɪ'zɔːt]

Mr	.	Mayfield	,	completely	demoralized	under	this	treatment	,	as	a	last	resort
先生	.	梅菲尔德	,	完全地	士气低落	在下面	这	治疗	,	作为	一个	最后的	采取

['esei, e'sei] ['pætrənɪdʒ] .

essayed	patronage	.
尝试	赞助	.

梅菲尔德先生在这种待遇下彻底丧失了斗志，作为最后的手段，他尝试了赞助。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsækrə'mentəʊ]['eɪdʒənts] , [bɪl] , [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪəli] ['sætɪsfaɪd] ,

“	You	can	say	to	the	Sacramento	agents	,	Bill	,	that	I	am	entirely	satisfied	,
〞	你	能	说	到	这	萨克拉门托	代理人	,	账单	,	那	我	是	完全	使满意	,

[ænd; ənd] 〞 —

and	〞	—
和	〞	—

“你可以告诉萨克拉门托的特工们，比尔，我完全满意，而且”——

“ [jiː; ji] ['nidnt] [fɪə(r)][bʌt; bət] [aɪl] [gɪv] [jiː; ji][ə; eɪ] [gʊd] ['kærəktə(r)] , 〞 [ˌɪntə'rʌptɪd] [bɪl] ['kuːlli] ,

“	Ye	needn't	fear	but	I'll	give	ye	a	good	character	,	〞	interrupted	Bill	coolly	,
〞	叶	不必	害怕	但	患病的	给	是的	一个	好的	特点	,	〞	中断	账单	冷静地	,

“你们不必害怕，我会让你们拥有良好的品格，”比尔冷冷地打断道。

['gæðərɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][laɪnz] .

gathering	up	his	lines	.
采集	向上	他的	线条	.

整理他的台词。

[ðə; ði] [wɪp] [snæpt] , [ðə; ði][sɪks] ['hɔːsɪz] [dæʃt] ['fɔːwəd] [æz; əz][wʌn] ,

The	whip	snapped	,	the	six	horses	dashed	forward	as	one	,
这	鞭	啪啪	,	这	六	马匹	虚线	向前	作为	一	,

鞭子一挥，六匹马齐头并进，向前疾驰。

[ðə; ði] [kəʊtʃ] [plʌndʒd] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [gɒn] .

the	coach	plunged	down	the	road	and	was	gone	.
这	教练	暴跌	向下	这	路	和	曾是	已消失	.

长途汽车冲下公路，消失不见了。

[wɪð] [ɪts] [ˌdɪsə'pɪərəns] , ['mɪstə(r)] . ['meɪˌfiːld] ['stɪfənd] ['slaɪtli] [ə'gen] .

With	its	disappearance	,	Mr	.	Mayfield	stiffened	slightly	again	.
和	它是	消失	,	先生	.	梅菲尔德	僵硬	轻微地	再次	.

随着它的消失，梅菲尔德先生的身体再次微微僵硬起来。

“ [ai][hæv; həv][dʒʌst][təʊld][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] , ['mɪstə(r)] . [brɪgz] , ” [hiː; hi] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [ə'pɒn][dʒef] ,

“	I	have	just	told	your	aunt	,	Mr	.	Briggs	,	”	he	said	,	turning	upon	Jeff	,
“	我	有	只是	讲述	你的	阿姨	,	先生	.	布里格斯	,	”	他	说	,	转弯	之上	杰夫	,

“我刚刚已经告诉你姑姑了，布里格斯先生，”他一边说着，一边转向杰夫。

“ [ðæt] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [hæz; həz] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ;

“	that	my	daughter	has	expressed	a	desire	to	remain	here	a	few	days	;
“	那	我的	女儿	有	表达	一个	欲望	到	保持	这里	一个	很少	天	;

“我的女儿表示想在这里多待几天；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [slept] [wel] , [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'vɪgəreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][eə(r)] ,

she	has	slept	well	,	seems	to	be	invigorated	by	the	air	,
她	有	睡着了	出色地	,	似乎	到	是	精神焕发	经过	这	空气	,

她睡得很好，似乎呼吸了新鲜空气后精神焕发。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [wiː; wi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][gəʊ][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] - ['sʌmɪt] ,

and	although	we	expected	to	go	on	to	the	'	Summit	,
和	虽然	我们	预期的	到	去	在	到	这	-	首脑	,

尽管我们预期会参加“峰会”，

- ['mɪsɪz] . ['meɪˌfiːld] [ænd; ənd][maɪ'self][ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ək'siːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['wɪʃɪz] .

'	Mrs	.	Mayfield	and	myself	are	willing	to	accede	to	her	wishes	.
-	太太	.	梅菲尔德	和	我	是	愿意的	到	同意	到	她	愿望	.

梅菲尔德夫人和我都愿意满足她的愿望。

[jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [njuː] [ænd; ənd] [kliːn] .

Your	house	seems	to	be	new	and	clean	.
你的	房子	似乎	到	是	新的	和	干净的	.

你的房子看起来很新很干净。

[jɔː(r); jə(r)]['teɪb(ə)l] — [dʒʌdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['brekfəst] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] — [ɪz] [kwaɪt] [ˌsætɪs'fæktəri] .

Your	table	—	judging	from	the	breakfast	this	morning	—	is	quite	satisfactory	.
你的	桌子	—	评判	从	这	早餐	这	早晨	—	是	相当	令人满意的	.

从今天早上的早餐来看，你们的餐桌布置得相当令人满意。

” [dʒef] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [flʌʃ] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [æt; ət] [ðɪs] [njuːz] ,

”	Jeff	,	in	the	first	flush	of	delight	at	this	news	,
”	杰夫	,	在	这	第一的	冲洗	的	喜	在	这	消息	,

杰夫听到这个消息时，欣喜若狂，

[fə'gɒt] [wɒt] [ðæt] ['brekfəst] [hæd; həd][kɒst] [hɪm] — [fə'gɒt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋz] [ɪk'spɪəriəns] ,

forgot	what	that	breakfast	had	cost	him	—	forgot	all	his	morning's	experience	,
忘了	什么	那	早餐	有	成本	他	—	忘了	全部	他的	早晨	经验	,

[ænd; ənd] , [ai][fɪə(r)] ,

and	,	I	fear	,
和	,	我	害怕	,

他忘记了那顿早餐让他付出了什么代价——忘记了上午的所有经历，而且，恐怕，

[wen] [hiː; hi][dɪd] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz] [tuː] [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [veɪg] , ['həʊpf(ə)l] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə]

when	he	did	remember	it	,	was	too	full	of	a	vague	,	hopeful	courage	to
什么时候	他	做过	记住	它	,	曾是	也	满的	的	一个	模糊的	,	充满希望	勇气	到

[ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

appreciate	it	.
欣赏	它	.

当他记起这件事的时候，心中却充满了模糊的、充满希望的勇气，以至于无法真正体会到它的意义。

['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] , [hiː; hi] [ə'fektɪd] [ðə; ðɪ] [nə'sesətɪ] [ɒv; əv][æn; ən]

Conscious	of	showing	too	much	pleasure	,	he	affected	the	necessity	of	an
有意识的	的	显示	也	很多	乐趣	,	他	做作的	这	必要性	的	一个

[ɪ'miːdiət] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] ,

immediate	interview	with	his	aunt	,
即时	面试	和	他的	阿姨	,

他意识到自己高兴得太过头，便装出一副急需和姑妈面谈的样子。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] .

in	the	kitchen	.
在	这	厨房	.

在厨房里。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ʃɔːt] [kʌt] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [haʊs] [wɒz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['fɪgə(r)] .

But	his	short	cut	round	the	house	was	arrested	by	a	voice	and	figure	.
但	他的	短的	切	圆形的	这	房子	曾是	被捕	经过	一个	嗓音	和	数字	.

但他绕过房子的捷径被一个声音和一个身影拦住了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mɪs] ['meɪˌfiːld] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːl] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,

It	was	Miss	Mayfield	,	wrapped	in	a	shawl	and	seated	in	a	chair	,
它	曾是	错过	梅菲尔德	,	包装	在	一个	披肩	和	坐着	在	一个	椅子	,

那是梅菲尔德小姐，她裹着披肩，坐在椅子上。

['bɑːskɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌnlaɪt] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bliːkɪst] [ænd; ənd][b'eəɹəst] ['æŋglz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] .

basking	in	the	sunlight	at	one	of	the	bleakest	and	barest	angles	of	the	house	.
晒太阳	在	这	阳光	在	一	的	这	最凄凉的	和	最简陋	角度	的	这	房子	.

在房子最阴暗、最简陋的角落之一沐浴着阳光。

[dʒef] [stɒpt] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['tremə(r)] .

Jeff	stopped	in	a	delicious	tremor	.
杰夫	停止	在	一个	可口的	震颤	.

杰夫突然停了下来，身体微微颤抖了一下。

[æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['diːlɪŋ] [wɪð] [fækts] , [haʊ'evə(r)] ,

As	we	are	dealing	with	facts	,	however	,
作为	我们	是	处理	和	事实	,	然而	,

然而，既然我们是在处理事实，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['tremə(r)] [wɪð] ['aʊə(r)] [əʊn] [aɪz] [ænd; ənd][nɒt] [dʒɛfs] .

it	would	be	well	to	look	at	the	cause	of	this	tremor	with	our	own	eyes
它	会	是	出色地	到	看	在	这	原因	的	这	震颤	和	我们的	自己的	眼睛

and	not	Jeff's	.
和	不是	杰夫的	.

我们最好用自己的眼睛而不是杰夫的眼睛去观察这次震动的原因。

[tuː; tə][biː; bi] [pleɪn] , [maɪ][dɪə(r)]['mædəm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][bɑːsk, bæsk][ɪn] [ðæt] [rɪ'mɔːsləs] , ['mætə(r)] -

To	be	plain	,	my	dear	madam	,	as	she	basked	in	that	remorseless	,	matter	-
到	是	清楚的	,	我的	亲爱的	女士	,	作为	她	晒太阳	在	那	冷酷无情	,	事情	-

[ɒv; əv] - [fækt] [ˌkælə'fɔːniə] ['sʌnʃaɪn] ,

of	-	fact	California	sunshine	,
的	-	事实	加利福尼亚州	阳光	,

坦白地说，我亲爱的夫人，当她沐浴在加州那无情而务实的阳光下时，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [eɪdʒ] - ['twenti] - [faɪv] , [ɪf] [ə; eɪ] [deɪ] !

she	looked	her	full	age	-	twenty	-	five	,	if	a	day	!
她	看起来	她	满的	年龄	-	二十	-	五	,	如果	一个	天	!

她看起来完全像她实际的年龄——二十五岁，哪怕只有一天！

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪŋklz] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] , [kən'træktɪd] [ænd; ənd]

There	were	wrinkles	in	the	corners	of	her	dark	eyes	,	contracted	and
那里	是	皱纹	在	这	角落	的	她	黑暗的	眼睛	,	合同	和

['fraʊnɪŋ] [ɪn] [ðæt] [strɒŋ] ,

frowning	in	that	strong	,
皱眉	在	那	强的	,

她那双深邃的眼睛眼角布满了皱纹，紧闭的双眼紧锁，眉头紧锁，神情坚定。

['mɜːsɪləs] [laɪt] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nɜːvəs] ['pælə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][kəm'plekʃ(ə)n] ;

merciless	light	;	there	was	a	nervous	pallor	in	her	complexion	;
无情	光	;	那里	曾是	一个	紧张的	苍白	在	她	肤色	;

刺眼的阳光；她脸色苍白，透着一丝紧张。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] “ [fɑːst] ['kʌləd] ” [bruː'net] , [huːz] [daɪz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv]

but	being	one	of	those	“	fast	colored	”	brunettes	,	whose	dyes	are	a	part	of
但	存在	一	的	那些	“	快速地	有色	”	黑发女郎	,	谁	染料	是	一个	部分	的

[ðeə(r)] ['temprəmənt] ,

their	temperament	,
他们的	气质	,

但作为那种“染发很快”的棕发女郎，染发是她们性格的一部分，

[nəʊ] ['sɪknəs] [nɔː(r)][weə(r)][kʊd; kəd] [bliːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

no	sickness	nor	wear	could	bleach	it	out	.
不	疾病	也不	穿	可以	漂白	它	出去	.

疾病和磨损都无法将其褪色。

[ðə; ði] [red] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [maʊθ] [wɒz; wəz] [dɑːkə] [ðæn; ðən] [jɔːz] , [aɪ] [wɒt] ,

The	red	of	her	small	mouth	was	darker	than	yours	,	I	wot	,
这	红色的	的	她	小的	嘴	曾是	较暗	比	你的	,	我	什么	,

我猜，她小嘴的红色比你的要深。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːt(ə)n] [feɪnt] [laɪnz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət]

and	there	were	certain	faint	lines	from	the	corners	of	her	delicate
和	那里	是	肯定	头晕的	线条	从	这	角落	的	她	精美的

['nɒstrəlz] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ɔːl'tɜːnət] [rɪ'preʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ['ʌndə(r)] ['sɜːt(ə)n] [ɪk'spɪrɪənsɪz] ,

nostrils	indicating	alternate	repression	and	excitement	under	certain	experiences	,
鼻孔	表明	备用	抑制	和	激动	在下面	肯定	经历	,

她纤细的鼻翼两侧隐约可见一些细纹，表明她在某些经历下会交替出现压抑和兴奋的状态。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['klæsɪk] [aɪ'diəl] .

which	are	not	found	in	the	classic	ideals	.
哪个	是	不是	成立	在	这	经典的	理想	.

这些在古典理念中并不存在。

[naʊ] [dʒef] [nju:] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klæsɪk] [aɪ'di:əl] — [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz]

Now	**Jeff**	**knew**	**nothing**	**of**	**the**	**classic**	**ideal**	**—**	**did**	**not**	**know**	**that**	**a**	**thousand**	**years**
现在	杰夫	知道	没有什么	的	这	经典的	理想的	—	做过	不是	知道	那	一个	千	年

[ə'gəʊ] ['sɜ:t(ə)n] ['senʃuəl] ['idiəts] [hæd; həd] ,

ago	**certain**	**sensual**	**idiots**	**had**	**,**
前	肯定	感性的	白痴	有	,

杰夫对古典理想一无所知——他不知道一千年前某些感官享乐的傻瓜曾有过这种想法。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰夫·布里格斯的爱情故事(Jeff Briggs's Love Story)
第2/5页

[wɪð] [brʌʃ] [ænd; ənd]['tʃɪz(ə)l] , [ɪn'flɪktɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɜːld] [ðə; ði] [pəˌsɒnɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]
with **brush** **and** **chisel** **,** **inflicted** **upon** **the** **world** **the** **personification** **of** **the**
和 刷子 和 凿 , 造成的 之上 这 世界 这 拟人化 的 这

[strɒgɪst] [ænd; ənd][məʊst] ['delɪkət] ,
strongest **and** **most** **delicate** **,**
最强 和 最多 精美的 ,

用画笔和凿子，将最强悍和最细腻的化身带给了世人。

[məʊst] [kən'trəʊlɪŋ] [ænd; ənd][məʊst] ['sʌt(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [hjuː'mænəti][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] , [ɪn][ðə; ði]
most **controlling** **and** **most** **subtle** **passion** **that** **humanity** **is** **capable** **of** **,** **in** **the**
最多 控制 和 最多 微妙的 热情 那 人类 是 有能力的 的 , 在 这

['laɪknəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪk] - ['weɪstɪd] ,
likeness **of** **a** **thick** **-** **waisted** **,**
相似 的 一个 厚的 - 腰部 ,

人类所能拥有的最具控制力和最微妙的激情，就像一个腰身丰满的女人，

[aɪ'diːələs] , [ɪk'spreʃənləs] , ['pɜːfɪktli] [kən'tentɪd] ['fiːmeɪl] ['ænɪm(ə)l] ;
idealess **,** **expressionless** **,** **perfectly** **contented** **female** **animal** **;**
无想法 , 面无表情 , 完美 满足 女性 动物 ;

没有思想、没有表情、完全满足的雌性动物；

[ænd; ənd] [ðæt] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['idiəts] [hæd; həd] [sɪns] [ðen] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] [pə'petʃueɪtɪŋ] [ðɪs]
and **that** **thousands** **of** **idiots** **had** **since** **then** **insisted** **upon** **perpetuating** **this**
和 那 数千 的 白痴 有 自从 然后 坚持 之上 延续 这

['mɒd(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːld] [ðæt] [hæd; həd] [gɒn] [ɒn] ['saɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ,
model **for** **the** **benefit** **of** **a** **world** **that** **had** **gone** **on** **sighing** **for** **,**
模型 为了 这 益处 的 一个 世界 那 有 已消失 在 叹息 为了 ,

而此后成千上万的傻瓜却坚持延续这种模式，以造福一个一直渴望这种模式的世界。

['paɪnɪŋ][fɔː(r); fə(r)] , ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ,
pining **for** **,** **fighting** **for** **,**
思念 为了 , 斗争 为了 ,

渴望，为之奋斗，

[ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] ['bləʊɪŋ] [ɪts] [breɪnz] [aʊt] ['əʊvə(r)] [taɪps] [fɑː(r)] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] [ðæt] [ˌɪdi'ɒtɪk]
and **occasionally** **blowing** **its** **brains** **out** **over** **types** **far** **removed** **from** **that** **idiotic**
和 偶尔 吹 它是 大脑 出去 超过 类型 远的 已移除 从 那 愚蠢的

['stændəd] .
standard **.**
标准 .

偶尔也会因为一些与这种愚蠢标准相去甚远的事情而大发雷霆。

['kɒnsɪkwəntli] [dʒef] [sɔː] ['əʊnli][ə; eɪ] [feɪs] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌpɔsə'bilitiz] [ænd; ənd] [ˌprɔbə'bilitiz] , [freɪmd] [ɪn]
Consequently **Jeff** **saw** **only** **a** **face** **full** **of** **possibilities** **and** **probabilities** **,** **framed** **in**
最后 杰夫 锯 仅有的 一个 脸 满的 的 可能性 和 概率 , 框 在

[ə; eɪ] [smɔːl] ['delɪkət] ['əʊv(ə)l] ,
a **small** **delicate** **oval** **,**
一个 小的 精美的 椭圆形 ,

因此，杰夫看到的只是一张充满各种可能性和概率的脸，被框在一个精致的小椭圆形框里。

[sɔː] [ə; eɪ] [slaɪt] ['wʊmənz] [fɔːm] — [mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [smɔːl] — [ænd; ənd] [hɜːd] [ə; eɪ] [ləʊ]
saw **a** **slight** **woman's** **form** **—** **more** **than** **usually** **small** **—** **and** **heard** **a** **low**
锯 一个 轻微 女性的 形式 — 更多的 比 通常 小的 — 和 听到 一个 低的

[vɔɪs] ,
voice **,**
嗓音 ,

看到一个身材纤细的女人身影——比一般女人还要纤细——并听到一个低沉的声音，

[tuː; tə] [hɪm] [fʊl] [ɒv; əv] ['dʒent(ə)l] [praɪd] , ['pæʃ(ə)n] , ['peɪθɒs] , [ænd; ənd] ['hjuːmən] ['wiːknəs] , [ænd; ənd]

to	him	full	of	gentle	pride	,	passion	,	pathos	,	and	human	weakness	,	and
到	他	满的	的	温和的	自豪	,	热情	,	感伤	,	和	人类	弱点	,	和

[wɒz; wəz] ['helpləs] .

was	helpless	.
曾是	无助	.

他内心充满了温柔的骄傲、激情、悲悯和人性的弱点，却无能为力。

“ [ai]['əʊnli] [sed] - [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , - ” [sed] [mɪs] ['meɪˌfiːld] , [wɪð] [ðæt] [slaɪt] ,

“	I	only	said	'	Good	-	morning	,	'	”	said	Miss	Mayfield	,	with	that	slight	,
”	我	仅有的	说	-	好的	-	早晨	,	-	”	说	错过	梅菲尔德	,	和	那	轻微	,

“我只是说了声‘早上好’，”梅菲尔德小姐略带羞涩地说。

[ɑːtʃ] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mæskjəlɪn] ['bæʃf(ə)lnəs] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv]

arch	satisfaction	in	the	observation	of	masculine	bashfulness	,	which	the	best	of
拱	满意	在	这	观察	的	男性	臊	,	哪个	这	最好的	的

[hɜː(r); hə(r)][seks] ['kænɒt] [fɔː'gəʊ] .

her	sex	cannot	forego	.
她	性别	不能	放弃	.

观察到男性的羞涩，她感到无比满足，这是女性中最优秀的人也无法割舍的。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] ; [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] .

“	Thank	you	,	miss	;	good	-	morning	.
”	感谢	你	,	错过	;	好的	-	早晨	.

“谢谢您，小姐；早上好。”

[aɪv] [biːn] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] ['wʌznt] [mæd] ,

I've	been	wanting	to	say	to	you	that	I	hope	you	wasn't	mad	,
我已经	到过	想要	到	说	到	你	那	我	希望	你	不是	疯狂的	,

我一直想跟你说，我希望你没有生气。

[juː; jʊ] [nəʊ] , ” ['stæmə] [dʒef] , ['despərətli] [ɪn'tent] [ə'pɒn] ['getɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ə'pɒlədʒi] .

you	know	,	”	stammered	Jeff	,	desperately	intent	upon	getting	off	his	apology	.
你	知道	,	”	结结巴巴	杰夫	,	绝望地	意图	之上	获得	离开	他的	道歉	.

“你知道的，”杰夫结结巴巴地说，他一心只想摆脱道歉这件事。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['lʌvli] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ! ” [kən'tɪnjuːd] [mɪs] ['meɪˌfiːld] .

“	It	is	so	lovely	this	morning	—	such	a	change	!	”	continued	Miss	Mayfield	.
”	它	是	所以	迷人的	这	早晨	—	这样的	一个	改变	!	”	持续	错过	梅菲尔德	.

“今天早上天气真好——真是焕然一新！”梅菲尔德小姐继续说道。

“ [jes] , [mɪs] !

“	Yes	,	miss	!
”	是的	,	错过	!

“是的，小姐！”

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] ['rekən] — [æt; ət] [liːst] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [sed] , [meɪd] [ˌem 'iː] - [ðæt] [juː; jʊ] ” —

You	know	I	reckoned	—	at	least	what	your	father	said	,	made	me	kalkilate	that	you	”	—
你	知道	我	估计	—	在	至少	什么	你的	父亲	说	,	制成	我	-	那	你	”	—

你知道我估计——至少你父亲说的话，让我觉得你”——

[mɪs] ['meɪˌfiːld] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] , ['nɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [braʊz] [ænd; ənd] [went] [ɒn] : “ [aɪ] [slept] [səʊ] [wel] [lɑːst] [naɪt] ,

Miss	Mayfield	,	still	smiling	,	knitted	her	brows	and	went	on	:	“	I	slept	so	well	last	night	,
错过	梅菲尔德	,	仍然	微笑	,	针织	她	眉毛	和	去	在	:	“	我	睡着了	所以	出色地	最后的	夜晚	,

梅菲尔德小姐脸上仍带着微笑，皱了皱眉，继续说道：“我昨晚睡得很好，

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['greɪtfəli] , " [ænd; ənd] [fiːl] [səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ðæt] [aɪ] ['ventʃəd] [aʊt] .
" she said gratefully , " and feel so much better this morning , that I ventured out .
" 她 说 感激不尽 , " 和 感觉 所以 很多 更好的 这 早晨 , 那 我 冒险 出去 .

"她感激地说," "今天早上感觉好多了，所以我就出门了。"

[aɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn] [helθ] [ɪn] [ðɪs] [klɪə(r)] ['sʌnlaɪt] . "
I seem to be drinking in health in this clear sunlight . "
我 似乎 到 是 喝 在 健康 在 这 清除 阳光 . "

沐浴在明媚的阳光下，我仿佛沐浴在健康的阳光里。

" ['sɜːt(ə)nli] [mɪs] .
" Certainly miss .
" 当然 错过 .

"当然想念。

[æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['seɪɪn] - , [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [sez] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [kəʊtʃ] ;
As I was sayin ' - , your father says his daughter is in the coach ;
作为 我 曾是 说 - , 你的 父亲 说道 他的 女儿 是 在 这 教练 ;

正如我刚才所说，你父亲说他女儿在教练席上；

[ænd; ənd] [bɪl] [sez] , [sez] [hiː; hi][tuː; tə][ˌem ˈiː] , - [aɪl] [pæk] — [aɪl] ['kæri] [ðə; ði][əʊld] — [aɪl] [brɪŋ] [ʌp]
and Bill says , says he to me , ' I'll pack — I'll carry the old — I'll bring up
和 账单 说道 , 说道 他 到 我 , - 患病的 盒 — 患病的 携带 这 老的 — 患病的 带来 向上
['mɪsɪz] . ['meɪˌfiːld] ,
Mrs . Mayfield ,
太太 . 梅菲尔德 ,

比尔对我说："我会收拾行李——我会把老人带走——我会把梅菲尔德太太抚养成人。"

[ɪf] [jʊl] [brɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] ;
if you'll bring up the daughter ;
如果 你会 带来 向上 这 女儿 ;

如果你愿意抚养女儿的话；

- [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [kəʊtʃ] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [ə'sliːp] — [laɪk] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ,
' and when we come to the coach I saw you asleep — like in the corner ,
- 和 什么时候 我们 来 到 这 教练 我 锯 你 睡着了 — 喜欢 在 这 角落 ,

"当我们走到大巴车旁时，我看到你睡着了——就像在角落里一样。"

[ænd; ənd] [biːn] - [smɔːl] , [waɪ] [mɪs] , [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ] " —
and bein ' small , why miss , you know how nat'ral it is , I " —
和 是 - 小的 , 为什么 错过 , 你 知道 如何 天然的 它 是 , 我 " —

而且个子小，为什么会错过呢？你知道这有多自然，我"——

" [əʊ] , ['mɪstə(r)] . [dʒef] !
" Oh , Mr . Jeff !
" 哦 , 先生 . 杰夫 !

"哦，杰夫先生！"

['mɪstə(r)] . [brɪgz] ! " [sed] [mɪs] ['meɪˌfiːld] ['pleɪntɪvli] , " [doʊnt] ,
Mr . Briggs ! " said Miss Mayfield plaintively , " don't ,
先生 . 布里格斯 ! " 说 错过 梅菲尔德 哀怨地 , " 不 ,

"布里格斯先生！"梅菲尔德小姐哀求道，"别这样，

[pliːz] — [doʊnt] [spɔɪl] [ðə; ði] [best] ['kɒmplɪmənt] [aɪv] [hæd; həd][ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .
please — don't spoil the best compliment I've had in many a year .
请 — 不 剧透 这 最好的 赞扬 我已经 有 在 许多 一个 年 .

拜托——别破坏我多年来收到的最好的赞美。

[juː; jʊ] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ai] [nəʊ] , [ænd; ənd] — [wel] , [juː; jʊ][faɪnd] , ″ [ʃiː; ʃi] [sed]

You	thought	I	was	a	child	,	I	know	,	and	—	well	,	you	find	,	″	she	said
你	想法	我	曾是	一个	孩子	,	我	知道	,	和	—	出色地	,	你	寻找	,	″	她	说

[ɔːˈdeɪʃəsli] ,

audaciously	,
大胆地	,

我知道你以为我是个孩子，而且——好吧，你会发现，"她大胆地说。

['sʌd(ə)nli] ['brɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [aɪz] [tuː; tə][beə(r)][ɒn] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ]['raɪf(ə)l] , “ [juː; jʊ][faɪnd] —

suddenly	bringing	her	black	eyes	to	bear	on	him	like	a	rifle	,	“	you	find	—
突然	带来	她	黑色的	眼睛	到	熊	在	他	喜欢	一个	步枪	,	“	你	寻找	—

[wel] ?

well	?
出色地	?

她突然用黑眼睛像步枪一样盯着他，“你觉得——怎么样？”

″ [wɒt] [dʒef] [θɔːt] [wɒz; wəz] [ɪnˈɔːdəbl] [bʌt; bət] [nɒt] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] .

”	What	Jeff	thought	was	inaudible	but	not	invisible	.
″	什么	杰夫	想法	曾是	听不清	但	不是	无形的	.

“杰夫的想法是听不见的，但并非看不见的。”

[mɪs] ['meɪˌfiːld] [sɔː] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [tuː; tə]['prəʊtest] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] ['kʌlə(r)][ɪn]

Miss	Mayfield	saw	enough	of	it	in	his	eye	to	protest	with	a	faint	color	in
错过	梅菲尔德	锯	足够的	的	它	在	他的	眼睛	到	反对	和	一个	头晕的	颜色	在

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .

her	cheek	.
她	脸颊	.

梅菲尔德小姐从他眼中看出了这一点，不禁脸颊泛起一丝红晕，表示抗议。

[ðʌs] [dʌz] ['neɪtʃə(r)] [bɪ'treɪ] [ɪt'self] [tuː; tə]['neɪtʃə(r)][ðə; ði] [wɜːld] ['əʊvə(r)] .

Thus	does	Nature	betray	itself	to	Nature	the	world	over	.
因此	做	自然	背叛	本身	到	自然	这	世界	超过	.

就这样，大自然向全世界的大自然背叛了自己。

[ðə; ði]['kʌlə(r)]['feɪdɪd] .

The	color	faded	.
这	颜色	褪色	.

颜色褪色了。

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [wiːk] [ænd; ənd] ['helpləs] , [ænd; ənd][tuː; tə][pʊt] ['evrɪbɒdi]

“	It's	a	dreadful	thing	to	be	so	weak	and	helpless	,	and	to	put	everybody
″	它是	一个	可怕	事物	到	是	所以	虚弱的	和	无助	,	和	到	放	大家

[tuː; tə] [sʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ,

to	such	trouble	,
到	这样的	麻烦	,

“如此虚弱无助，给所有人带来如此大的麻烦，真是太可怕了。”

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː] , ['mɪstə(r)] . [dʒef] ?

isn't	it	,	Mr	.	Jeff	?
不是	它	,	先生	.	杰夫	?

是吧，杰夫先生?

[ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] — [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [kɔːlz] [juː; jʊ][dʒef] . ″

I	beg	your	pardon	—	your	aunt	calls	you	Jeff	.	”
我	求	你的	赦免	—	你的	阿姨	呼叫	你	杰夫	.	″

对不起，你姑姑叫你杰夫。

“ [pliːz] [kɔːl] [ˌem ˈiː][dʒef] , ″ [sed] [dʒef] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [səˈpraɪz] ['ræpɪdli] ['geɪnɪŋ] ['kʌrɪdʒ] .

“	Please	call	me	Jeff	,	”	said	Jeff	,	to	his	own	surprise	rapidly	gaining	courage	.
″	请	称呼	我	杰夫	,	″	说	杰夫	,	到	他的	自己的	惊喜	快速	获得	勇气	.

“请叫我杰夫，"杰夫说道，令他自己都感到惊讶的是，他迅速鼓起了勇气。

“ ['evribɒdi] [kɔ:lz] [ˌem 'i:] [ðæt] .
“ Everybody calls me that .
“ 大家 呼叫 我 那 .

“大家都这么叫我。”

” [mɪs] ['meɪˌfi:ld] [smaɪld] .
” Miss Mayfield smiled .
” 错过 梅菲尔德 微笑 .

梅菲尔德小姐笑了。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][mʌst; məst][du:; də] [wɒt] ['evribɒdi] [dʌz] .
“ I suppose I must do what everybody does .
” 我 认为 我 必须 做 什么 大家 做 .

我想我只能做大家都在做的事情了。

[səʊ][ˌaɪ 'ti:] [si:m] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['ki:pɪŋ] [ˌju: 'es][hɪə(r)]
So it seems that we are to give you the trouble of keeping us here
所以 它 似乎 那 我们 是 到 给 你 这 麻烦 的 保持 我们 这里
[ʌn'tɪl] [aɪ] [get] ['betə(r)] [ɔ:(r)] [wɜ:s] ? ”
until I get better or worse ? ”
直到 我 得到 更好的 或者 更糟 ? ”

看来我们得麻烦你把我们留在这里，直到我的病情好转或恶化为止?

“ [jes] , [mɪs] . ”
“ Yes , miss . ”
” 是的 , 错过 . ”

“是的，小姐。”

“ ['ðeəfɔ:(r)] [aɪ][woʊnt] [dɪ'teɪn] [ju:; jʊ] [naʊ] .
“ Therefore I won't detain you now .
“ 所以 我 惯于 扣留 你 现在 .

“因此，我现在不会耽搁你。”

[aɪ]['əʊnli] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)]['dʒent(ə)lnəs] [lɑ:st] [naɪt] ,
I only wanted to thank you for your gentleness last night ,
我 仅有的 通缉 到 感谢 你 为了 你的 温柔 最后的 夜晚 ,

我只想感谢你昨晚的温柔体贴。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði][beə(r)] - [skɪn] [dɪd] [nɒt] [gɪv] [ˌem 'i:][maɪ] [deθ] .
and to assure you that the bear - skin did not give me my death .
和 到 保证 你 那 这 熊 - 皮肤 做过 不是 给 我 我的 死亡 .

并向你们保证，那张熊皮并没有害死我。

” [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [smɔ:l] [hed] , [ænd; ənd] [ræpt] [hɜ:(r); hə(r)] [ʃɔ:l] [ə'gen]
” She smiled and nodded her small head , and wrapped her shawl again
” 她 微笑 和 点头 她 小的 头 , 和 包装 她 披肩 再次
['kləʊsli] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] ,
closely around her shoulders ,
密切 大约 她 肩膀 ,

她微笑着点了点头，然后重新把披肩紧紧地裹在肩上。

[ænd; ənd] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['maʊntənz] ,
and turned her eyes upon the mountains ,
和 转向 她 眼睛 之上 这 山脉 ,

她将目光转向群山，

['dʒestʃəz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [naʊ] [kwɪk] - ['maɪndɪd][dʒef] [ɪn'tɜ:prətɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [dɪs'mɪs(ə)l] ,
gestures which the now quick - minded Jeff interpreted as a gentle dismissal ,
手势 哪个 这 现在 快的 - 有思想 杰夫 翻译 作为 一个 温和的 解雇 ,
[ænd; ənd] [flu:] [tu:; tə] [si:k] [hɪz; ɪz] [ɑ:nt] .
and flew to seek his aunt .
和 飞翔 到 寻找 他的 阿姨 .

杰夫现在反应敏捷，他将这些举动理解为一种温和的拒绝，于是飞奔去找他的姑妈。

[hɪə(r)][hiː; hi] [gruː] ['præktɪkl] .

Here	**he**	**grew**	**practical**	**.**
这里	他	生长	实际的	.

在这里，他变得务实起来。

['redi] ['mʌni] [wɒz; wəz] ['niːdɪd] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] “ [hɑːf] - [weɪ] [haʊs] ” [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pʌblɪk]

Ready	**money**	**was**	**needed**	**;**	**for**	**the**	**“**	**Half**	**-**	**way**	**House**	**”**	**was**	**such**	**a**	**public**
准备好	钱	曾是	需要	;	为了	这	“	一半	-	方式	房子	”	曾是	这样的	一个	民众

['mɒnjumənt] [ɒv; əv] [ɪl] - [lʌk] ,

monument	**of**	**ill**	**-**	**luck**	**,**
纪念碑	的	患病的	-	运气	,

急需资金；因为“中途之家”简直就是不幸的象征。

[ðæt] [dʒef][hæd; həd][nəʊ]['kredɪt] .

that	**Jeff**	**had**	**no**	**credit**	**.**
那	杰夫	有	不	信用	.

杰夫没有信用记录。

[hiː; hi][mʌst; məst] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] ['fɔːtʃənət] ['brekfəst] — [tuː; tə]

He	**must**	**keep**	**up**	**the**	**table**	**to**	**the**	**level**	**of**	**that**	**fortunate**	**breakfast**	**—**	**to**
他	必须	保持	向上	这	桌子	到	这	等级	的	那	幸运	早餐	—	到

[duː; də] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] $1 . - [ɪn][ðə; ði] [tɪl] ,

do	**which**	**he**	**had**	**$1**	**.**	**50**	**in**	**the**	**till**	**,**
做	哪个	他	有	$1	.	-	在	这	直到	,

他必须保持餐桌上的菜肴与那顿丰盛早餐的水准相当——为此，他收银机里只有1.5美元。

[left] [baɪ] [bɪl] , [ænd; ənd] $2 . - [prə'djuːst] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɑːnt] ['sæli] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] - ['bɑːskɪt]

left	**by**	**Bill**	**,**	**and**	**$2**	**.**	**50**	**produced**	**by**	**his**	**Aunt**	**Sally**	**from**	**her**	**work**	**-**	**basket**
左边	经过	账单	,	和	$2	.	-	生产	经过	他的	阿姨	莎莉	从	她	工作	-	篮子

.

:
.

比尔留下的，以及他姨妈萨莉从她的工作篮里拿出的 2.50 美元。

“ [waɪ] [nɒt][ɑːsk]['mɪstə(r)] . ['meɪˌfiːld] [tuː; tə] [əd'vɑːns] [jiː; ji] ['sʌθɪn] ? ” [sed] [ɑːnt] ['sæli] .

“	**Why**	**not**	**ask**	**Mr**	**.**	**Mayfield**	**to**	**advance**	**ye**	**suthin**	**?**	**”**	**said**	**Aunt**	**Sally**	**.**
“	为什么	不是	问	先生	.	梅菲尔德	到	进步	是的	苏辛	?	”	说	阿姨	莎莉	.

“为什么不请梅菲尔德先生帮你做点什么呢？”萨莉姨妈说。

[ðə; ði] [blʌd] [fluː] [tuː; tə] [dʒɛfs] [feɪs] .

The	**blood**	**flew**	**to**	**Jeff's**	**face**	**.**
这	血	飞翔	到	杰夫的	脸	.

鲜血溅到了杰夫的脸上。

“ ['nevə(r)] !

“	**Never**	**!**
“	绝不	!

“绝不！

[dəʊnt] [seɪ] [ðæt] [ə'gen] , ['ɑːnti] .

Don't	**say**	**that**	**again**	**,**	**aunty**	**.**
不	说	那	再次	,	阿姨	.

阿姨，别再说这句话了。

” [ðə; ði] [təʊn] [ænd; ənd]['mænə(r)][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ʌn'laɪk] [dʒef] [ðæt] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi][sæt] [daʊn] [hɑːf]

”	**The**	**tone**	**and**	**manner**	**were**	**so**	**unlike**	**Jeff**	**that**	**the**	**old**	**lady**	**sat**	**down**	**half**
”	这	语气	和	方式	是	所以	与此不同	杰夫	那	这	老的	女士	卫星	向下	一半

['fraɪt(ə)nd] ,

frightened	**,**
害怕	,

“杰夫的语气和举止与以往截然不同，老太太吓得半死不活地坐了下来。”

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['eɪprən][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪmpə(r)] .

and	taking	the	corners	of	her	apron	in	her	hands	began	to	whimper	.
和	采取	这	角落	的	她	围裙	在	她	双手	开始	到	呜咽	.

她双手抓住围裙的角，开始呜咽起来。

" [taː(r); taː(r), tə(r)] [naʊ] , ['ɑːnti] !

"	Thar	now	,	aunty	!
"	塔尔	现在	,	阿姨	!

"好了，阿姨！"

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [miːn] ['nʌθɪn] - , — ['əʊnli] [ɪf] [juː; jʊ][keə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ['eni]

I	didn't	mean	nothin	'	,	—	only	if	you	care	to	have	me	about	the	place	any
我	没有	意思是	什么也没有	-	,	—	仅有的	如果	你	关心	到	有	我	关于	这	地方	任何

[lɒŋgə(r)] ,

longer	,
更长	,

我不是那个意思，——只是如果你还想让我继续待在这里的话。

[ænd; ənd][aɪ] ['rekən] [ɪts] ['lɪt(ə)l] [gʊd] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['eni] [weɪ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

and	I	reckon	it's	little	good	I	am	any	way	,	"	he	added	,
和	我	估计	它是	小的	好的	我	是	任何	方式	,	"	他	额外	,

"而且我觉得我反正也没什么用，"他补充道。

[wɪð] [ə; eɪ] [njuː] - [faʊnd] ['bɪtənəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] , " [jɪl] [nɒt][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] [ðæt] . "

with	a	new	-	found	bitterness	in	his	tone	,	"	ye'll	not	ask	me	to	do	that	.	"
和	一个	新的	-	成立	苦味	在	他的	语气	,	"	叫喊	不是	问	我	到	做	那	.	"

他语气中带着一丝新的苦涩，"你们休想让我这么做。"

" [wʌts] [gɒn] [əʊ] - [jiː; ji] , [dʒef] ? " [sed] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] [lə'guːbriəsli] ; " [jiː; ji] [eɪnt] [laɪk] .

"	What's	gone	o	'	ye	,	Jeff	?	"	said	his	aunt	lugubriously	;	"	ye	ain't	nat'ral	like	.
"	是什么	已消失	o	-	是的	,	杰夫	?	"	说	他的	阿姨	悲伤地	;	"	是的	不是	天然的	喜欢	.

"杰夫，你怎么了？"他的姑妈悲伤地说；"你不像以前那样了。"

" [dʒef] [lɑːft] .

"	Jeff	laughed	.
"	杰夫	笑了	.

杰夫笑了。

" [siː] [hɪə(r)] , ['ɑːnti] ; [aɪm] [gɔɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [əd'vaɪs] .

"	See	here	,	aunty	;	I'm	goin	'	to	take	your	advice	.
"	看	这里	,	阿姨	;	我是	去	-	到	拿	你的	建议	.

"阿姨，听着，我要听您的建议。"

[juː; jʊ] [nəʊ] ['ræbɪt] ? "

You	know	Rabbit	?	"
你	知道	兔子	?	"

你认识兔子吗?

" [ðə; ði][meə(r)] ? "

"	The	mare	?	"
"	这	母马	?	"

"那匹母马？"

" [jes] ; [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [sel] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Yes	;	I'm	going	to	sell	her	.
"	是的	;	我是	去	到	卖	她	.

"是的，我要把她卖掉。"

[ðə; ði] ['blæksmɪθ] ['ɒfəd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [wiːk] . "

The	blacksmith	offered	me	a	hundred	dollars	for	her	last	week	.	"
这	铁匠	提供	我	一个	百	美元	为了	她	最后的	星期	.	"

上周铁匠出价一百美元想买她。

“ [ef] [jiːd] [dʌn] [ðæt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [əˈgəʊ] , [dʒef] , [ɛz]
“ Ef ye'd done that a month ago , Jeff , ez
〃 ef 你们 完毕 那 一个 月 前 , 杰夫 , 易

“如果你一个月前就这么做了，杰夫，那就好了。”

[ai] [ˈwɒntɪd] [jiː; ji][tuː; tə] , [ɪnˈsted] [əʊ] - [ˈkiːpɪŋ] [ðə; ði] [bruːt] [tuː; tə] [iːt] [jiː; ji] [aʊt] [əʊ] - [haʊs] [ænd; ənd]
I wanted ye to , instead o ' keeping the brute to eat ye out o ' house and
我 通缉 是的 到 , 反而 o - 保持 这 蛮力 到 吃 是的 出去 o - 房子 和
[həʊm] ,
home ,
家 ,

我希望你们不要养那头畜生，让它把你们吃光家产。

[jiːd] [biː; bi] [ˈbetə(r)] [ɒf] .
ye'd be better off .
你们 是 更好的 离开 .

你会过得更好。

〃 [ɑːnt] [ˈsæli] [ˈnevə(r)] [let] [slɪp] [æn; ən] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [tuː; tə] “ [ɪmˈpruːv] [ðə; ði] [əˈkeɪʒ(ə)n] ,
〃 Aunt Sally never let slip an opportunity to “ improve the occasion ,
〃 阿姨 莎莉 绝不 让 滑 一个 机会 到 〃 提升 这 场合 ,

“萨莉阿姨从不放过任何一个‘让场合更精彩’的机会，

〃 [bʌt; bət] [prɪˈfɜːd] [tuː; tə] [ɪgˈzɔːt] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈprɒstreɪt] [ˈbɒdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] “ [ɪmˈpruːvd] . 〃
〃 but preferred to exhort over the prostrate body of the “ improved . 〃
〃 但 首选 到 劝勉 超过 这 前列腺 身体 的 这 〃 改进 . 〃

但他更愿意对着“改良者”倒在地上的身体进行劝诫。

“ [wel] , [ai] [həʊp] [hiː; hi] [ˈmeɪənt] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
“ Well , I hope he mayn't change his mind .
〃 出色地 , 我 希望 他 可能不会 改变 他的 头脑 .

“嗯，我希望他不要改变主意。”

〃 [dʒef] [smaɪld] [æt; ət] [sʌtʃ] [səˈdʒestʃən] [rɪˈgɑːdɪŋ] [ðə; ði] [best] [hɔːs] [wɪˈðɪn] [ˈfɪfti] [maɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] “
〃 Jeff smiled at such suggestion regarding the best horse within fifty miles of the “
〃 杰夫 微笑 在 这样的 建议 关于 这 最好的 马 之内 五十 英里 的 这 〃
[hɑːf] - [wei] [haʊs] .
Half - way House .
一半 - 方式 房子 .

杰夫听到这个关于方圆五十英里内“中途之家”最好的马的建议，笑了。

〃 [ˌnevəðəˈles] [hiː; hi] [went] [ˈbrɪskli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsteɪb(ə)l] , [led] [aʊt] [ænd; ənd] [ˈsædl] [ə; eɪ] [ˈhænsəm]
〃 Nevertheless he went briskly to the stable , led out and saddled a handsome
〃 尽管如此 他 去 轻快地 到 这 稳定的 , 引领 出去 和 鞍 一个 英俊的
[greɪ] [meə(r)] ,
grey mare ,
灰色的 母马 ,

然而，他却快步走向马厩，牵出一匹漂亮的灰色母马，并给它套上鞍具。

[ˈpetɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [waɪl] ,
petting her the while ,
抚摸 她 这 尽管 ,

一边抚摸着她，

[ænd; ənd] [ˈkiːpɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈrʌnɪŋ] [ˈkɒmənt(ə)ri] [ɒv; əv] [kəˈresɪŋ] [ˈepəˌθets] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈræbɪt]
and keeping up a running commentary of caressing epithets to which Rabbit
和 保持 向上 一个 跑步 评论 的 爱抚 绰号 到 哪个 兔子
[rɪˈspɒndɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈwɪnɪ] [ænd; ənd] [ˈpleɪf(ə)l] [ˈriːtʃɪz] [ˈɑːftə(r)] [dʒɛfs] [red] [ˈflænl] [sliːv] .
responded with a whinny and playful reaches after Jeff's red flannel sleeve .
回应 和 一个 嘶鸣 和 顽皮的 到达 后 杰夫的 红色的 绒布 袖子 .

兔子一边说着甜言蜜语，一边发出嘶鸣，顽皮地伸手去抓杰夫的红色法兰绒袖子。

[weə'æt] [dʒef] , ['hævɪŋ] [lʌvd] [ðə; ði] [hɔːs] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪs'pleɪst] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] ['mɪstrəs] ,

Whereat	Jeff	,	having	loved	the	horse	until	it	was	displaced	by	another	mistress	,
哪里	杰夫	,	拥有	喜爱	这	马	直到	它	曾是	流离失所	经过	其他	情妇	,

杰夫曾经深爱着这匹马，直到它被另一个情妇取代。

[gruː] [greɪv] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'raʊnd] ['ræbɪts] [nek] , [ænd; ənd] [ðen] ['teɪkɪŋ] ['ræbɪts] [nəʊz] ,

grew	grave	and	suddenly	threw	his	arms	around	Rabbit's	neck	,	and	then	taking	Rabbit's	nose	,
生长	严重	和	突然	扔	他的	武器	大约	兔子的	脖子	,	和	然后	采取	兔子的	鼻子	,

他神情变得严肃起来，突然双臂环住兔子的脖子，然后捏住兔子的鼻子，

[θrʌst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] ['saɪləntli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['məʊmənt] .

thrust	it	in	the	bosom	of	his	shirt	and	held	it	there	silently	for	a	moment	.
推力	它	在	这	怀	的	他的	衬衫	和	握住	它	那里	默默	为了	一个	片刻	.

他把它塞进衬衫胸前，默默地按住了一会儿。

['ræbɪt] [bɪ'kʌmɪŋ] [ʌn'iːzi] , [dʒɛfs] [muːd] [tʃeɪndʒd] [tuː] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [kə'pærɪsnd] [hɪm'self] [ænd; ənd]['tʃɑːdʒə(r)][ɪn] [truː] [və'keərəʊ] [staɪl] ,

Rabbit	becoming	uneasy	,	Jeff's	mood	changed	too	,	and	having	caparisoned	himself	and	charger	in	true	vaquero	style	,
兔子	成为	不安	,	杰夫的	情绪	已更改	也	,	和	拥有	华丽的	他自己	和	充电器	在	真的	牧童	风格	,

兔子开始感到不安，杰夫的心情也随之改变，他把自己和坐骑都打扮得像个真正的牛仔，

[nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['meksɪkən]['dændɪɪzəm][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][set][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dəʊˌskɪn] ['traʊzəz] ,

not	without	a	little	Mexican	dandyism	as	to	the	set	of	his	doeskin	trousers	,
不是	没有	一个	小的	墨西哥	纨绔子弟	作为	到	这	放	的	他的	鹿皮	裤子	,

他那身鹿皮裤的搭配，多少带点墨西哥式的纨绔子弟风情。

[ænd; ənd][ðə; ði][taɪ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [red] [sæʃ] ,

and	the	tie	of	his	red	sash	,
和	这	领带	的	他的	红色的	窗扇	,

还有他那条红色腰带的系带，

[pʊt] [ə; eɪ][sɒm'breərəʊ] ['reɪkɪʃli] [ɒn][hɪz; ɪz][kɜːrlz][ænd; ənd] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l] .

put	a	sombrero	rakishly	on	his	curls	and	leaped	into	the	saddle	.
放	一个	宽边帽	轻佻地	在	他的	卷发	和	跳跃	进入	这	鞍	.

他潇洒地把一顶墨西哥宽边帽戴在卷发上，然后跃上马鞍。

[dʒef][wɒz; wəz][ə; eɪ][feə(r)]['raɪdə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [weə(r)] ['raɪdɪŋ][wɒz; wəz] [ˌʌndə'stʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] ['ɪnstɪŋkt] ,

Jeff	was	a	fair	rider	in	a	country	where	riding	was	understood	as	a	natural	instinct	,
杰夫	曾是	一个	公平的	骑士	在	一个	国家	在哪里	骑术	曾是	理解	作为	一个	自然的	本能	,

在杰夫所在的国家，骑马被视为一种自然本能，而杰夫的骑术也算不错。

[ænd; ənd][nɒt][æz; əz][ə; eɪ] ['pjʊəli] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['hæbɪt][ɒv; əv] [hɔːs] [ænd; ənd]['raɪdə(r)] , ['kɒnsɪkwəntli] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [pɜːtʃt] [ʌp] ,

and	not	as	a	purely	artificial	habit	of	horse	and	rider	,	consequently	he	was	not	perched	up	,
和	不是	作为	一个	纯粹	人造的	习惯	的	马	和	骑士	,	最后	他	曾是	不是	栖息	向上	,

并非人为的习惯，因此他并没有骑在马上。

['dʒɒki] ['fæʃ(ə)n] , [wɪð] [ə; eɪ] [niː] - [grɪp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] ,

jockey	fashion	,	with	a	knee	-	grip	for	his	body	,
骑师	时尚	,	和	一个	膝盖	-	紧握	为了	他的	身体	,

骑师的装束，膝盖处用护具固定身体，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [reɪn] - [rest] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ɒn] [ðə; ði] ['biːsts] [maʊθ] , [bʌt; bət] [rəʊd] [wɪð] [lɒŋ] ,

and	a	rein	-	rest	for	his	arms	on	the	beast's	mouth	,	but	rode	with	long	,
和	一个	缰绳	-	休息	为了	他的	武器	在	这	野兽的	嘴	,	但	骑	和	长的	,

他的手臂放在缰绳上，搭在牲畜的嘴边，但他骑着它，步伐很长。

[luːs] ['stɜːrəp] , [hɪz; ɪz] [legz] [klɑːsp, klæsp] [ðə; ði] ['bærəl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ,

loose	stirrups	,	his	legs	clasping	the	barrel	of	his	horse	,
松动的	马镫	,	他的	腿	紧握	这	桶	的	他的	马	,

他的马镫松了，双腿紧紧夹住马的鞍部。

[hɪz; ɪz] ['sɪŋg(ə)l] [reɪn] ['laɪɪŋ] [luːs] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [nek] , ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [friː] [æz; əz] [ðə; ði]

his	single	rein	lying	loose	upon	her	neck	,	leaving	her	head	free	as	the
他的	单身的	缰绳	说谎	松动的	之上	她	脖子	,	离开	她	头	自由的	作为	这

[wɪnd] .

wind	.
风	.

他那根单缰绳松松地搭在她的脖子上，让她的头像风一样自由飘荡。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɒf(ə)n] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [dʌst] [ɒn] [ðə; ði] [red]

After	this	fashion	he	had	often	emerged	from	a	cloud	of	dust	on	the	red
后	这	时尚	他	有	经常	出现	从	一个	云	的	灰尘	在	这	红色的

['maʊntən] [rəʊd] ,

mountain	road	,
山	路	,

他经常以这种方式从红色山路上扬起的尘土中出现。

['straɪkɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['weif,ɛərə] [ænd; ənd] [kəʊtʃ] - ['pæsndʒər] ,

striking	admiration	into	the	hearts	of	the	wayfarers	and	coach	-	passengers	,
引人注目	钦佩	进入	这	心	的	这	旅行者	和	教练	-	乘客	,

令过路人和马车乘客心生钦佩。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [treɪl] [ɒv; əv] ['plez(ə)nt] ['ɪnsens] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .

and	leaving	a	trail	of	pleasant	incense	in	the	dust	behind	him	.
和	离开	一个	踪迹	的	令人愉快的	香	在	这	灰尘	在后面	他	.

他身后尘土飞扬，留下了一道令人愉悦的香气。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hjuːmən]

It	was	therefore	with	considerable	confidence	in	himself	,	and	a	little	human
它	曾是	所以	和	大量	信心	在	他自己	,	和	一个	小的	人类

['vænəti] ,

vanity	,
虚荣	,

因此，他带着相当大的自信和些许虚荣心，

[ðæt] [hiː; hi] [dæʃt] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ,

that	he	dashed	round	the	house	,
那	他	虚线	圆形的	这	房子	,

他绕着房子跑了一圈，

[ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] [meə(r)] ['skɪlfəli] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hɔːntʃ] [ɪg'zæktli] [ə; eɪ] [fʊt] [bɪ'fɔː(r)] [mɪs]

and	threw	his	mare	skilfully	on	her	haunches	exactly	a	foot	before	Miss
和	扔	他的	母马	巧妙地	在	她	臀部	确切地	一个	脚	前	错过

['meɪˌfiːld] — [hɪm'self] [ə; eɪ] [rɪ'splendənt] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['flaɪɪŋ] [rɪ'ɑːtə] ,

Mayfield	—	himself	a	resplendent	vision	of	flying	riata	,
梅菲尔德	—	他自己	一个	灿烂	想象	的	飞行	里亚塔	,

他熟练地将母马摔倒在地，正好落在梅菲尔德小姐前方一英尺处——他自己则像一位英姿飒爽的飞马，光彩夺目。

['krɪmz(ə)n] [skɑːf] , [fɔːn] - ['kʌləd] ['traʊzəz] , [ænd; ənd]['dʒɪŋglɪŋ]['sɪlvə(r)] [spɜːz] .

crimson	scarf	,	fawn	-	colored	trousers	,	and	jingling	silver	spurs	.
赤红	围巾	,	讨好	-	有色	裤子	,	和	叮当	银	马刺	.

深红色围巾、浅褐色裤子和叮当作响的银色马刺。

“ [kɪn] [aɪ][duː; də] ['ɛniˌθɪn] - [fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] , [mɪs] , [æt; ət][ðə; ði] [fɔːrks] ?

“	Kin	I	do	anythin	'	for	ye	,	miss	,	at	the	Forks	?
”	亲属	我	做	任何东西	-	为了	是的	,	错过	,	在	这	叉子	?

“小姐，我能在福克斯镇为您做点什么吗？”

” [mɪs] ['meɪˌfiːld] [lʊkt] [ʌp] ['kwaɪətli] .

”	Miss	Mayfield	looked	up	quietly	.
”	错过	梅菲尔德	看起来	向上	悄悄	.

梅菲尔德小姐静静地抬起头。

“ [aɪ] [θɪŋk] [nɒt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn'dɪfrəntli] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] - [dʒef][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri]

“	I	think	not	,	”	she	said	indifferently	,	as	if	the	flaming	-	Jeff	was	a	very
“	我	思考	不是	,	”	她	说	漠不关心	,	作为	如果	这	炽盛	-	杰夫	曾是	一个	非常

['kɒmən] [ə'kʌrəns] .

common	occurrence	.
常见的	发生	.

“我不这么认为，”她漠然地说，仿佛杰夫着火这件事非常常见。

[dʒef][hɪə(r)] [pə'mɪtɪd] [ðə; ði][meə(r)][tuː; tə][bəʊlt] ['fɪfti] [jɑːrdz] , [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] ['ʃɑːpli] ,

Jeff	here	permitted	the	mare	to	bolt	fifty	yards	,	caught	her	up	sharply	,
杰夫	这里	允许	这	母马	到	螺栓	五十	码	,	捕捉	她	向上	尖锐地	,

杰夫让那匹母马跑了五十码，然后迅速追了上去。

[swʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [haɪnd] [hiːl] ,

swung	her	round	on	her	off	hind	heel	,
摇摆	她	圆形的	在	她	离开	后	脚跟	,

她用另一只后脚跟转过身去，

[pə'mɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [pɔː] [ðə; ði][eə(r)][wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] - ['stɒkɪŋd]

permitted	her	to	paw	the	air	once	or	twice	with	her	white	-	stockinged
允许	她	到	爪子	这	空气	一次	或者	两次	和	她	白色的	-	有库存

[fɔː(r)] - [fiːt] ,

fore	-	feet	,
前	-	脚	,

允许她用穿着白袜子的前爪在空中刨一刨或两刨，

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [dæʃ] ['fɔːwəd] ,

and	then	,	with	another	dash	forward	,
和	然后	,	和	其他	短跑	向前	,

然后，他又向前猛冲了一段距离，

['pʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ə'gen] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [ə'pærəntli] [tʊk] [mɪs] ['meɪˌfiːld] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

pulled	her	up	again	just	before	she	apparently	took	Miss	Mayfield	and	her
拉	她	向上	再次	只是	前	她	显然	采取	错过	梅菲尔德	和	她

[tʃeə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [liːp] .

chair	in	a	running	leap	.
椅子	在	一个	跑步	飞跃	.

就在她即将带着梅菲尔德小姐和她的椅子纵身一跃之前，我又把她拉了起来。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] , [mɪs] ? ” [ɑːskt] [dʒef] , [wɪð] [ə; eɪ] [flʌʃt] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['rɑːðə(r)]

“	Are	you	sure	,	miss	?	”	asked	Jeff	,	with	a	flushed	face	and	a	rather
“	是	你	当然	,	错过	?	”	问	杰夫	,	和	一个	酡	脸	和	一个	相当

[lə'guːbriəs] [vɔɪs] .

lugubrious	voice	.
忧郁的	嗓音	.

“小姐，您确定吗？”杰夫问道，脸涨得通红，声音也有些低沉。

“ [kwaɪt] [səʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kəʊldli] , ['lʊkɪŋ] [pɑːst] [ðɪs] ['sentɔː(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊdɪd]
“ Quite so , thank you , ” she said coldly , looking past this centaur to the wooded
“ 相当 所以 , 感谢 你 , ” 她 说 冷冷地 , 寻找 过去的 这 半人马 到 这 树木繁茂的
['maʊntən] [bɪ'jɒnd] .
mountain beyond .
山 超过 .

“正是如此，谢谢。”她冷冷地说，目光越过这匹半人马，望向远处树木葱郁的山脉。

[dʒef] , ['θʌrəli] [krʌʃt] , [wɒz; wəz] ['peɪsɪŋ] ['miːkli] [ə'weɪ] [wen] [ə; eɪ] ['tʃaɪldlaɪk] [vɔɪs] [stɒpt]
Jeff , thoroughly crushed , was pacing meekly away when a childlike voice stopped
杰夫 , 彻底 碎 , 曾是 踱步 温顺地 离开 什么时候 一个 孩子气 嗓音 停止
[hɪm] .
him .
他 .

杰夫彻底崩溃了，他正默默地踱步离开，这时一个稚嫩的声音叫住了他。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][nɪə(r)][ə; eɪ] ['kɑːrpəntərz] [ʃɒp] [juː; jʊ] [maɪt] [get][ə; eɪ] [njuː] ['ʃʌtə(r)] [fɔː(r); fə(r)]
“ If you are going near a carpenter's shop you might get a new shutter for
“ 如果 你 是 去 靠近 一个 木匠的 店铺 你 可能 得到 一个 新的 快门 为了
[maɪ] ['wɪndəʊ] ;
my window ;
我的 窗户 ;

“如果你路过木匠铺，也许就能帮我的窗户换个新百叶窗了；

[ˌaɪ 'tiː] [bluː] [ə'weɪ] [lɑːst] [naɪt] . ”
it blew away last night . ”
它 吹 离开 最后的 夜晚 . ”

它昨晚被吹走了。

“ [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [mɪs] ? ”
“ It did , miss ? ”
“ 它 做过 , 错过 ? ”

“是吗，小姐？”

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] [ʃrɪl] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ɑːnt] ['sæli] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , “ [ɪn] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː]
“ Yes , ” said the shrill voice of Aunt Sally , from the doorway , “ in course it
“ 是的 , ” 说 这 尖锐 嗓音 的 阿姨 莎莉 , 从 这 门口 , “ 在 课程 它
[dɪd] !
did !
做过 !

“是的，”萨莉阿姨尖声从门口传来，“当然是这样！”

[jiː; ji][mʌst; məst][biː; bi]['kreɪzi] , [dʒef] , [fɔː(r); fə(r)][taː(r); taː(r), təː(r)][ˌaɪ 'tiː][stændz][ɪn][nəʊ] . [eit] ,
Ye must be crazy , Jeff , for thar it stands in No . 8 ,
叶 必须 是 疯狂的 , 杰夫 , 为了 那里 它 站立 在 不 . 8 ,

杰夫，你一定是疯了，因为它排在8号位。

[wɔːr] [jiː; ji][mʌst; məst][hæv; həv][pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][jiː; ji] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ˌaʊt'saɪd] .
whar ye must have put it after ye picked it up outside .
码头 是的 必须 有 放 它 后 是的 挑选 它 向上 外部 .

你把它从外面捡起来之后，肯定把它放在哪里了。

” [dʒef] , ['kɒnʃəs] [ðæt] [mɪs] ['meɪˌfiːldz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [sə'fjuːz] [feɪs] ,
” Jeff , conscious that Miss Mayfield's eyes were on his suffused face ,
” 杰夫 , 有意识的 那 错过 梅菲尔德的 眼睛 是 在 他的 弥漫 脸 ,

杰夫意识到梅菲尔德小姐的目光正落在自己泛红的脸上，

['stæmə] “ [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ə'tend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ” [ænd; ənd] [pʊt] [spɜːz] [tuː; tə][ðə; ði][meə(r)] ,
stammered “ that he would attend to it , ” and put spurs to the mare ,
结结巴巴 “ 那 他 会 出席 到 它 , ” 和 放 马刺 到 这 母马 ,

他结结巴巴地说“我会处理的”，然后给母马套上了马刺。

['i:gə(r)] ['əʊnli] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] .

eager	only	to	escape	.
渴望的	仅有的	到	逃脱	.

一心只想逃离。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɪz; ɪz] ['əʊnli] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] ; [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['blæksmɪθ] , ['si:ɪŋ] [dʒɛfs]

It	was	not	his	only	discomfiture	;	for	the	blacksmith	,	seeing	Jeff's
它	曾是	不是	他的	仅有的	沮丧	;	为了	这	铁匠	,	看到	杰夫的

['nɜ:vəsnəs] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪəti] ,

nervousness	and	anxiety	,
紧张	和	焦虑	,

这并非他唯一的尴尬；铁匠看到杰夫的紧张和焦虑，

[wɒz; wəz] [sə'spɪʃəs] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] , [æz; əz] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪz] [æpt] [tu:; tə] [bi:; bi] ,

was	suspicious	of	something	wrong	,	as	the	world	is	apt	to	be	,
曾是	可疑的	的	某物	错误的	,	作为	这	世界	是	易于	到	是	,

世人常常会怀疑事情出了问题，

[ænd; ənd] [ə'pi:zd] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] ['wɜ:ldli] ['fæʃ(ə)n] ,

and	appeased	his	conscience	after	the	worldly	fashion	,
和	安抚	他的	良心	后	这	世俗	时尚	,

他用世俗的方式安抚了自己的良心。

[baɪ] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] [hɑ:d] ['bɑ:gən] [wɪð] [ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] ['brʌðə(r)] [ɪn] [ə'flɪkʃ(ə)n] — [ðə; ði] [mə'rælətɪ] [ɒv; əv]

by	driving	a	hard	bargain	with	the	doubtful	brother	in	affliction	—	the	morality	of
经过	驾驶	一个	难的	便宜货	和	这	疑	兄弟	在	痛苦	—	这	道德	的

[ə; eɪ] [hɔ:s] [treɪd] [rɪ'zaɪdɪŋ] ['ɔ:lweɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['selə(r)] .

a	horse	trade	residing	always	with	the	seller	.
一个	马	贸易	居住	总是	和	这	卖方	.

通过与身处困境、心存疑虑的兄弟进行艰难的交易——马匹交易的道德始终掌握在卖方手中。

[weə'baɪ] ['mɑ:stə(r)] [dʒef] [rɪ'si:vd] ['əʊnli] ['eɪtɪ] [d'ɒləz] [fɔ:(r); fə(r)] [hɔ:s] [ænd; ənd] ['aʊtfɪt] — [wɜ:θ]

Whereby	Master	Jeff	received	only	eighty	dollars	for	horse	and	outfit	—	worth
由此	掌握	杰夫	已收到	仅有的	八十	美元	为了	马	和	全套服装	—	值得

[æt; ət] [li:st] [tu:] ['hʌndrəd] — [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['ɔ:lsəʊ] [mʌlkt] [ɒv; əv] ['fɔ:tɪ] [d'ɒləz] ,

at	least	two	hundred	—	and	was	also	mulcted	of	forty	dollars	,
在	至少	二	百	—	和	曾是	还	罚款	的	四十	美元	,

因此，杰夫少爷只收到了价值至少两百美元的马匹和装备的八十美元，还被罚了四十美元。

['prɪnsəp(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [fɔ:(r); fə(r)] [pɑ:st] ['sɜ:vɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['blæksmɪθ] .

principal	and	interest	for	past	service	of	the	blacksmith	.
主要的	和	兴趣	为了	过去的	服务	的	这	铁匠	.

支付铁匠过去服务的本金和利息。

[dʒef] [wɔ:kt] [həʊm] [wɪð] ['fɔ:tɪ] [d'ɒləz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] — ['kæpɪt(ə)l] [tu:; tə] ['prɒsɪkju:t] [hɪz; ɪz] ['ɒnɪst]

Jeff	walked	home	with	forty	dollars	in	his	pocket	—	capital	to	prosecute	his	honest
杰夫	步行	家	和	四十	美元	在	他的	口袋	—	首都	到	起诉	他的	诚实的

['kɔ:lɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪnkɪ:pə(r)] ;

calling	of	innkeeper	;
呼叫	的	旅店老板	;

杰夫揣着四十美元走回家——这是他从事旅店老板这一正当职业的启动资金；

[ðə; ði] ['blæksmɪθ] [rɪ'taɪəd] [tu:; tə] [æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['tævən] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [dʒɛfs] [ə'feəz] , [ænd; ənd]

the	blacksmith	retired	to	an	adjoining	tavern	to	discuss	Jeff's	affairs	,	and
这	铁匠	退休	到	一个	相邻的	酒馆	到	讨论	杰夫的	事务	,	和

['fɜ:ðə(r)] [rɪ'dju:s] [hɪz; ɪz] ['kredɪt] .

further	reduce	his	credit	.
更远	减少	他的	信用	.

铁匠退到隔壁的酒馆去商量杰夫的事情，并进一步降低他的信用额度。

[jet] [ai] [daʊt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['hæpɪə] — [ðə; ði] ['blæksmɪθ] ['estɪmeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɒsəb(ə)l]['geɪnz] ,

Yet	I	doubt	which	was	the	happier	—	the	blacksmith	estimating	his	possible	gains	,
然而	我	怀疑	哪个	曾是	这	更快乐	—	这	铁匠	估算	他的	可能的	收益	,

但我怀疑哪种人更快乐——是估算自己可能获得的收益的铁匠，

[ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['siːkwəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌk] , [ɔː(r)][dʒef] , ['temprərəli]

and	doubtful	of	some	uncertain	sequence	in	his	luck	,	or	Jeff	,	temporarily
和	疑	的	一些	不确定	顺序	在	他的	运气	,	或者	杰夫	,	暂时地

[rɪ'liːvd] ,

relieved	,
松了口气	,

并且怀疑自己的运气是否出现了某种不确定的环节，或者杰夫暂时松了一口气。

['baʊndləsli] ['həʊpf(ə)l] , [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [veɪg] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɜːst] ['pæʃ(ə)n] .

boundlessly	hopeful	,	and	filled	with	the	vague	delights	of	a	first	passion	.
无边无际	充满希望	,	和	已填	和	这	模糊的	美味	的	一个	第一的	热情	.

充满无限的希望，以及初恋时那种朦胧的喜悦。

[ðə; ði]['əʊnli] [ˌdɪskən'tentɪd] [bruːt] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [træn'zækʃ(ə)n][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] ['ræbɪt] , [huː] ,

The	only	discontented	brute	in	the	whole	transaction	was	poor	Rabbit	,	who	,
这	仅有的	不满	蛮力	在	这	所有的	交易	曾是	贫穷的	兔子	,	WHO	,

['mɪsɪŋ] ['sɜːt(ə)n] [ə'tenʃən] ,

missing	certain	attentions	,
丢失的	肯定	注意	,

整个交易中唯一不满的家伙是可怜的兔子，它因为缺少某些关爱而感到不满。

[bɪ'keɪm] [ɪn'dɪgnənt] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][seks] , [bɪt][ə; eɪ] [piːs] [aʊt][ɒv; əv]

became	indignant	,	after	the	manner	of	her	sex	,	bit	a	piece	out	of
成为	愤怒	,	后	这	方式	的	她	性别	,	少量	一个	片	出去	的

[hɜː(r); hə(r)] [krɪb] ,

her	crib	,
她	婴儿床	,

她愤愤不平，以她女性特有的方式，从婴儿床里咬下一块东西。

[kɪkt] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][bɒks] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ][bæd] ['kærəktə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði]

kicked	a	hole	in	her	box	,	and	receiving	a	bad	character	from	the
踢	一个	洞	在	她	盒子	,	和	接收	一个	坏的	特点	从	这

['blæksmɪθ] ,

blacksmith	,
铁匠	,

她踢破了她的箱子，还因此被铁匠判了个坏名声。

[geɪv] [ə; eɪ] [wɜːs] [wʌn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [leɪt] ['mɑːstə(r)] .

gave	a	worse	one	to	her	late	master	.
给予	一个	更糟	一	到	她	晚的	掌握	.

她送给已故主人的礼物更糟糕。

[dʒɛfs] [p'ɜːtʃɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['temprəri] [ænd; ənd] [ˌɔːnə'ment(ə)l] ['kwɒləti] , [bʌt; bət][nɒt]

Jeff's	purchases	were	of	a	temporary	and	ornamental	quality	,	but	not
杰夫的	购买	是	的	一个	暂时的	和	装饰	质量	,	但	不是

['ɔːlweɪz] [dʒuː'dɪʃəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɜːmənənt] [ɪn'vestmənt] .

always	judicious	as	a	permanent	investment	.
总是	明智的	作为	一个	永恒的	投资	.

杰夫的购买行为具有临时性和装饰性，但作为永久投资并不总是明智的。

[ˌoʊvər'hɪrɪŋ] [sʌm; səm] [rɪ'mɑːk] [frɒm; frəm] [mɪs] ['meɪˌfiːld] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['kærəktə(r)]

Overhearing	some	remark	from	Miss	Mayfield	concerning	the	dangerous	character
偷听	一些	评论	从	错过	梅菲尔德	有关	这	危险的	特点

[ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] - [taɪnd] [stiːl] [fɔːk] ,

of	the	two	-	tined	steel	fork	,
的	这	二	-	带齿的	钢	叉	,

无意中听到梅菲尔德小姐谈到双齿钢叉的危险性，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ['ekwɪpɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] “ [hɑːf] - [weɪ] [haʊs] ,

which	was	part	of	the	table	equipage	of	the	“	Half	-	way	House	,
哪个	曾是	部分	的	这	桌子	装备	的	这	”	一半	-	方式	房子	,

这是“中途之家”餐桌设备的一部分，

” [hiː; hi] ['pɜːrtʃəst] [hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] [wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] ['spesɪfaɪ] [æz; əz] “

”	he	purchased	half	a	dozen	of	what	his	aunt	was	pleased	to	specify	as	“
”	他	购买	一半	一个	打	的	什么	他的	阿姨	曾是	高兴	到	指定	作为	”

[splɪt] [spuːn] ,

split	spoons	,
分裂	勺子	,

他买了六把他姑妈很满意地称之为“分体勺”的东西，

” [ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] [lɒst] [hɪz; ɪz] [leɪt] [gʊd] ['stændɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

”	and	thereby	lost	his	late	good	standing	with	her	.
”	和	从而	丢失的	他的	晚的	好的	常设	和	她	.

因此，他失去了她对他的良好印象。

[hiː; hi] [nɒt] ['əʊnli] [rɪ'peəd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - ['ʃʌtə(r)] , [bʌt; bət] ['tempəd] [ðə; ði] ['gleərɪŋ] ['wɪndəʊ] [ɪt'self]

He	not	only	repaired	the	window	-	shutter	,	but	tempered	the	glaring	window	itself
他	不是	仅有的	已修复	这	窗户	-	快门	,	但	淬火	这	刺眼	窗户	本身

[wɪð] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] ['kɜːt(ə)n] ;

with	a	bit	of	curtain	;
和	一个	少量	的	窗帘	;

他不仅修好了百叶窗，还用一块窗帘遮挡了刺眼的窗户；

[hiː; hi] [hɑːf] [kɑːpit] [mɪs] ['meɪˌfiːldz] [bed] - [ruːm] [wɪð] [waɪld] - [kæt] [skɪnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [naʊ]

he	half	carpeted	Miss	Mayfield's	bed	-	room	with	wild	-	cat	skins	and	the	now
他	一半	铺地毯的	错过	梅菲尔德的	床	-	房间	和	荒野	-	猫	皮肤	和	这	现在

[hɪ'stɒrɪk(ə)l] [beə(r)] - [skɪn] ,

historical	bear	-	skin	,
历史	熊	-	皮肤	,

他用野猫皮和那张如今已成为历史文物的熊皮，铺了梅菲尔德小姐卧室一半的地毯。

[ænd; ənd] [felt] [hɪm'self] [ˌəʊvə'peɪd] [wen] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] [sɒft] - [ə'krɒs]

and	felt	himself	overpaid	when	that	young	lady	,	passing	the	soft	tabbyskins	across
和	毛毡	他自己	过高薪酬	什么时候	那	年轻的	女士	,	通过	这	柔软的	-	穿过

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ,

her	cheek	,
她	脸颊	,

当那位年轻女士用柔软的虎斑猫抚摸她的脸颊时，他觉得自己付的钱太多了。

[dɪ'kleəd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] “ ['lʌvli] .

declared	they	were	“	lovely	.
声明	他们	是	”	迷人的	.

他们称赞他们“可爱”。

” [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['meɪˌfiːld] , ['deprəkeɪtɪŋ] ['slɔːtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['æbstrækt] , [ək'septɪd] [ɪts] [rɪ'zʌlts]

”	For	Miss	Mayfield	,	deprecating	slaughter	in	the	abstract	,	accepted	its	results
”	为了	错过	梅菲尔德	,	弃用	屠宰	在	这	抽象的	,	公认	它是	结果

['greɪtfəli] ,

gratefully	,
感激不尽	,

“梅菲尔德小姐虽然在抽象意义上贬低屠杀，但她欣然接受了屠杀的结果。”

[laɪk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [seks] , [ænd; ənd] [waɪl] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] “ [let] [ðə; ði] [hɑːt] [ˌʌn'ʌɔːld] [pleɪ]

like	the	rest	of	her	sex	,	and	while	willing	to	“	let	the	hart	ungalled	play
喜欢	这	休息	的	她	性别	,	和	尽管	愿意的	到	”	让	这	哈特	未受刺激的	玩

,

,
,

像其他女性一样，虽然愿意“让未受伤害的心灵自由驰骋”，

〃 [ˌnevəðə'les] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'səʊl] [hɜː'self] [wɪð] [ɪts]['venɪsn; 'venɪzn] .

〃	nevertheless	was	able	to	console	herself	with	its	venison	.
〃	尽管如此	曾是	有能力的	到	安慰	她自己	和	它是	鹿肉	.

然而，她还是能从鹿肉中获得一些安慰。

[ðə; ði] [wʊdz] , [bɪ'saɪdz] ['jiːldɪŋ] [eɪd][ænd; ənd] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'strest]

The	woods	,	besides	yielding	aid	and	comfort	of	this	kind	to	the	distressed
这	树林	,	除了	屈服	援助	和	舒适	的	这	种类	到	这	苦恼

['dæmzl] ,

damsel	,
闺女	,

除了为这位落难少女提供此类帮助和慰藉之外，树林

[wɜː(r); wə(r)] [flæm'bɔɪənt] [wɪð] ['vɪvɪd] [sprɪŋ] ['blɔsəmz] , [ænd; ənd][dʒef] [lɪt] [ʌp] [ðə; ði][kəʊld] ,

were	flamboyant	with	vivid	spring	blossoms	,	and	Jeff	lit	up	the	cold	,
是	龙飞凤舞	和	生动	春天	花朵	,	和	杰夫	点燃	向上	这	寒冷的	,

繁花似锦，绚丽夺目，杰夫的出现也点亮了寒冷的冬日。

[waɪt] [wɔːlz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['vɜːdʒɪn] [sel] [wɪð] [dɪ'mɒnstrətɪv] ['kʌlə(r)] , [ænd; ənd] [meɪd] — [wɒt]

white	walls	of	her	virgin	cell	with	demonstrative	color	,	and	made	—	what
白色的	墙壁	的	她	处女	细胞	和	示范性的	颜色	,	和	制成	—	什么

[hɪz; ɪz] [ɑːnt] ,

his	aunt	,
他的	阿姨	,

她那间纯洁无瑕的牢房，白色的墙壁上涂满了鲜艳的色彩，而他姑姑——

[ə; eɪ] ['kliːnli] [səʊl] , [huːz] [aɪ'diəz][ɒv; əv] [ðæt] ['kwɒləti] [wɜː(r); wə(r)] [beɪst] [ə'pɒn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv]

a	cleanly	soul	,	whose	ideas	of	that	quality	were	based	upon	the	absence	of
一个	干净利落	灵魂	,	谁	想法	的	那	质量	是	基于	之上	这	缺席	的

['eni] ['kʌlə(r)] [wɒt'evə(r)] ,

any	color	whatever	,
任何	颜色	任何	,

一个纯洁的灵魂，他对这种品质的理解是基于灵魂中没有任何色彩的缺失。

[kɔːld] — “ [ə; eɪ]['lɪtə(r)] .

called	—	“	a	litter	.
称为	—	〃	一个	垃圾	.

被称为——“一窝。

〃 [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [mɪs] ['meɪˌfiːld] , ['ʌðəwaɪz] - [ænd; ənd]

〃	The	result	of	which	was	to	make	Miss	Mayfield	,	otherwise	lanquid	-	and
〃	这	结果	的	哪个	曾是	到	制作	错过	梅菲尔德	,	否则	-		和

[ɑːn'wiːjeɪ] ,

ennuye	,
厌倦	,

“结果使原本就慵懒无聊的梅菲尔德小姐……”

['welkəm] [dʒɛfs] ['prez(ə)ns] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ; [tuː; tə] [meɪk] [dʒef] , ['ʌðəwaɪz] ['æŋkʃəs] , ['iːgə(r)] ,

welcome	Jeff's	presence	with	a	smile	;	to	make	Jeff	,	otherwise	anxious	,	eager	,
欢迎	杰夫的	在场	和	一个	微笑	;	到	制作	杰夫	,	否则	焦虑的	,	渴望的	,

[ænd; ənd] ['kiːnli] [ə'tentɪv] ,

and	keenly	attentive	,
和	敏锐地	细心	,

面带微笑地迎接杰夫的到来；让原本焦虑不安的杰夫变得热情、专注，

[mjuːt] [ænd; ənd]['saɪlənt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] .

mute	and	silent	in	her	presence	.
沉默的	和	沉默的	在	她	在场	.

在她面前，他沉默不语。

[tuː] ['sɪmptəmz] [bæd][fɔː(r); fə(r)][dʒef] .

Two	symptoms	bad	for	Jeff	.
二	症状	坏的	为了	杰夫	.

杰夫出现了两个不好的症状。

['miːntaɪm] ['mɪstə(r)] . ['meɪˌfiːldz] [smɔːl] [kən'venʃən(ə)l] ['spɪrɪt] [pain] [fɔː(r); fə(r)] ['feləʊʃɪp] , ['əʊnli][tuː; tə]

Meantime	Mr	.	Mayfield's	small	conventional	spirit	pined	for	fellowship	,	only	to
与此同时	先生	.	梅菲尔德的	小的	传统的	精神	松开	为了	奖学金	,	仅有的	到

[biː; bi] [faʊnd] [ɪn]['lɑːdʒə(r)] [sɪvɪlaɪ'zeɪʃnz] ,

be	found	in	larger	civilizations	,
是	成立	在	更大的	文明	,

与此同时，梅菲尔德先生狭隘而传统的灵魂渴望着友谊，而这种友谊只能在更广阔的文明中找到。

[ænd; ənd] [sɔːt] , ['ʌndə(r)] [pliː] [ɒv; əv] ['bɪznəs] , [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ˌsækrə'mentəʊ] , [weə(r)] [ə; eɪ] [fjuː]

and	sought	,	under	plea	of	business	,	a	visit	to	Sacramento	,	where	a	few
和	寻求	,	在下面	恳求	的	商业	,	一个	访问	到	萨克拉门托	,	在哪里	一个	很少

[ɒv; əv][ðə; ði] ['meɪˌfiːld] [taɪp] ,

of	the	Mayfield	type	,
的	这	梅菲尔德	类型	,

他们以公事为由，请求前往萨克拉门托，在那里遇到了几个像梅菲尔德那样的人。

[stɪl] [sə'vaɪvɪŋ] , [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

still	surviving	,	were	to	be	found	.
仍然	幸存	,	是	到	是	成立	.

仍然幸存的个体将会被发现。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][dʒef] , [huː] ['əʊnli] [θruː] [hɪz; ɪz] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] ,

This	was	a	relief	to	Jeff	,	who	only	through	his	regard	for	the	daughter	,
这	曾是	一个	宽慰	到	杰夫	,	WHO	仅有的	通过	他的	看待	为了	这	女儿	,

这让杰夫松了一口气，他只是出于对女儿的关心才这么做的。

[wɒz; wəz] [kept] [frɒm; frəm]['əʊpən] ['kwɒrəl] [wɪð] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] .

was	kept	from	open	quarrel	with	the	father	.
曾是	保留	从	打开	争吵	和	这	父亲	.

避免与父亲公开争吵。

[hiː; hi] ['fænsid] [mɪs] ['meɪˌfiːld] [felt] [rɪ'liːvd] [tuː] ,

He	fancied	Miss	Mayfield	felt	relieved	too	,
他	幻想	错过	梅菲尔德	毛毡	松了口气	也	,

他觉得梅菲尔德小姐也松了一口气。

[ɔːl'ðəʊ] [dʒef][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['meɪˌfiːld] [hæd; həd] [dɪ'fɜːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [mɔː(r)]

although	Jeff	had	noticed	that	Mayfield	had	deferred	to	his	daughter	more
虽然	杰夫	有	注意到	那	梅菲尔德	有	延期	到	他的	女儿	更多的

['ɒf(ə)n][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][waɪf] — ['əʊvə(r)] [huːm] [jɔː(r); jə(r)] [kən'venʃən(ə)l] [smɔːl] ['ɔːtəkræt] [ɪz] ['ɔːlweɪz]

often	than	his	wife	—	over	whom	your	conventional	small	autocrat	is	always
经常	比	他的	妻子	—	超过	谁	你的	传统的	小的	独裁者	是	总是

[vɪk'tɔːriəs] .

victorious	.
胜利者	.

尽管杰夫注意到，梅菲尔德更倾向于听从女儿的意见，而不是妻子的意见——在妻子面前，这位传统的独裁者总是占上风。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ðə; ði]['liːg(ə)l][ˌmætrɪ'məʊniəl]['kɒntrækt; kən'trækt][tuː; tə] ['prɒpəli] [dɪ'veləp] [ðə; ði][fɜːst] - [klɑːs]

It	takes	the	legal	matrimonial	contract	to	properly	develop	the	first	-	class
它	需要	这	合法的	婚姻	合同	到	适当地	发展	这	第一的	-	班级

['taɪrənt] , [meɪl] [ɔː(r)] ['fiːmeɪl] .

tyrant	,	male	or	female	.
暴君	,	男性	或者	女性	.

无论是男性还是女性，都需要合法的婚姻契约才能真正培养出一流的暴君。

[ɒn] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] [dʒef][wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [frɒm; frəm] ['mɑːkɪtɪŋ]

On	one	of	these	days	Jeff	was	returning	through	the	woods	from	marketing
在	一	的	这些	天	杰夫	曾是	返回	通过	这	树林	从	营销

[æt; ət][ðə; ði] [fɔːrks] ,

at	the	Forks	,
在	这	叉子	,

有一天，杰夫从福克斯镇的市场采购回来，正穿过树林往回走。

[wɪtʃ] , [sɪns] [ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv] ['ræbɪt] , [hæd; həd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [fʊt] - [sɔː(r)][ænd; ənd] ['tiːdiəs]

which	,	since	the	sale	of	Rabbit	,	had	became	a	foot	-	sore	and	tedious
哪个	,	自从	这	销售	的	兔子	,	有	成为	一个	脚	-	疮	和	乏味

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

自从Rabbit公司出售后，这项工作就变得枯燥乏味，令人脚底酸痛。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['waɪdə(r)] - [speɪst]

He	had	reached	the	edge	of	the	forest	,	and	through	the	wider	-	spaced
他	有	达到	这	边缘	的	这	森林	,	和	通过	这	更广泛	-	间隔

[triːz] ,

trees	,
树木	,

他已经到达了森林边缘，透过稀疏的树木，

[ðə; ði] [bliːk] ['sʌnlɪt] ['plætəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['əʊpən] [aʊt] , [wen] [hiː; hi]

the	bleak	sunlit	plateau	of	his	house	was	beginning	to	open	out	,	when	he
这	苍凉	阳光照射	高原	的	他的	房子	曾是	开始	到	打开	出去	,	什么时候	他

[stɒpt] ['ɪnstəntli] .

stopped	instantly	.
停止	即刻	.

他家那片阳光照射下的荒凉高原开始在眼前展开，这时他突然停了下来。

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [dʒef][hæd; həd] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] , [æz; əz][hiː; hi] [trʌdʒ] [ə'lɒŋ] ,

I	know	not	what	Jeff	had	been	thinking	of	,	as	he	trudged	along	,
我	知道	不是	什么	杰夫	有	到过	思维	的	,	作为	他	艰难跋涉	沿着	,

我不知道杰夫拖着沉重的步伐在想些什么。

[bʌt; bət][hɪə(r)] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [θrɪld] [ænd; ənd] [pə'zest] [wɪð] [ðə; ði]['əʊdə(r)][ɒv; əv]

but	here	,	all	at	once	,	he	was	thrilled	and	possessed	with	the	odor	of
但	这里	,	全部	在	一次	,	他	曾是	激动不已	和	拥有	和	这	气味	的

[sʌm; səm] [feɪnt] ,

some	faint	,
一些	头晕的	,

但就在这时，他突然感到一阵兴奋，被某种淡淡的气味所吸引，

['fɒrən] ['pɜːfjuːm] .

foreign	perfume	.
外国的	香水	.

外国香水。

[hiː; hi] [flʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][fɜːst] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [peɪl] .

He	flushed	a	little	at	first	,	and	then	turned	pale	.
他	酡	一个	小的	在	第一的	,	和	然后	转向	苍白	.

他起初有些脸红，然后脸色变得苍白。

[naʊ] [ðə; ði] [wʊdz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv][æz; əz] ['delɪkət] , [æz; əz] ['sʌt(ə)l] , [æz; əz] ['greɪtf(ə)l] ,

Now	the	woods	were	as	full	of	as	delicate	,	as	subtle	,	as	grateful	,
现在	这	树林	是	作为	满的	的	作为	精美的	,	作为	微妙的	,	作为	感激的	,

现在，树林里充满了精致、微妙、感恩的气息。

[ænd; ənd] , [aɪ] [wɒt] , [fɑː(r)] [h'ɛlθɪɛ] [ænd; ənd]['pjʊrər]['əudəz][ðæn; ðən] [ðɪs] ;

and	,	I	wot	,	far	healthier	and	purer	odors	than	this	;
和	,	我	什么	,	远的	更健康	和	更纯净	气味	比	这	;

而且，我敢说，比这更健康、更纯净的气味；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə][dʒef][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌkɒntɪ'gjuːəti][ɒv; əv] [mɪs] ['meɪˌfiːld] ,

but	this	represented	to	Jeff	the	physical	contiguity	of	Miss	Mayfield	,
但	这	代表	到	杰夫	这	身体的	邻近性	的	错过	梅菲尔德	,

但这对于杰夫来说，就代表着梅菲尔德小姐的实际存在。

[huː] [hæd; həd][ðə; ði] [næk] — [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][seks] — [ɒv; əv] [sɪ'lektɪŋ] [ə; eɪ]

who	had	the	knack	—	peculiar	to	some	of	her	sex	—	of	selecting	a
WHO	有	这	诀窍	—	奇特	到	一些	的	她	性别	—	的	选择	一个

['pɜːfjuːm] [ðæt] [aɪ'diːəli] [aɪ'dentɪfaɪd][hɜː(r); hə(r)] .

perfume	that	ideally	identified	her	.
香水	那	理想情况下	已识别	她	.

她有一种天赋——这种天赋在某些女性身上很常见——那就是挑选一款能够完美展现她个人风格的香水。

[dʒef] [lʊkt] [ə'raʊnd] ['kɔːʃəsli] ; [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] [hɑːd][baɪ][leɪ] [wʌn][ɒv; əv]

Jeff	looked	around	cautiously	;	at	the	foot	of	a	tree	hard	by	lay	one	of
杰夫	看起来	大约	谨慎地	;	在	这	脚	的	一个	树	难的	经过	躺	一	的

[hɜː(r); hə(r)] [ræps] ,

her	wraps	,
她	卷饼	,

杰夫谨慎地环顾四周；在附近一棵树下，放着她的一件裹布。

[stɪl] ['redələnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

still	redolent	of	her	.
仍然	芬芳的	的	她	.

仍然散发着她的气息。

[dʒef] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði][bæg] [wɪtʃ] , [ɪn][luː; ljuː][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɑːkɪt] ['bɑːskɪt] ,

Jeff	put	down	the	bag	which	,	in	lieu	of	a	market	basket	,
杰夫	放	向下	这	包	哪个	,	在	代替	的	一个	市场	篮子	,

杰夫放下了那个袋子，那袋子不是购物篮，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['blʌʃɪŋ] [feɪs] [hɪd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd]

he	was	carrying	on	his	shoulder	,	and	with	a	blushing	face	hid	it	behind
他	曾是	携带	在	他的	肩膀	,	和	和	一个	脸红	脸	隐藏	它	在后面

[ə; eɪ] [triː] .

a	tree	.
一个	树	.

他肩上扛着一个东西，脸涨得通红，把它藏在一棵树后。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪnə(r)] !

It	contained	her	dinner	!
它	包含	她	晚餐	!

里面装着她的晚餐！

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['fɔːwədz] [wɪð] [æn; ən] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv] [iːz] [ænd; ənd]

He	took	a	few	steps	forwards	with	an	assumption	of	ease	and
他	采取	一个	很少	步骤	前进	和	一个	假设	的	舒适	和

[ʌn'kɒnʃəsnəs] .

unconsciousness	.
无意识	.

他装作若无其事、浑然不觉的样子向前走了几步。

[ðen] [hiː; hi] [stɒpt] , [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] ['dɪstənt] [sæt] — [mɪs] ['meɪˌfiːld] [ɒn] [ə; eɪ]

Then	he	stopped	,	for	not	a	hundred	yards	distant	sat	—	Miss	Mayfield	on	a
然后	他	停止	,	为了	不是	一个	百	码	遥远	卫星	—	错过	梅菲尔德	在	一个

['mɒsi] ['bəʊldə(r)] ,

mossy	boulder	,
苔藓	巨石	,

然后他停了下来，因为不到一百码远的地方，梅菲尔德小姐正坐在一块长满青苔的巨石上。

[hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] , [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [klɑːsp, klæsp] [raʊnd]

her	cloak	hanging	from	her	shoulders	,	her	hands	clasped	round
她	披风	绞刑	从	她	肩膀	,	她	双手	紧握	圆形的

[hɜː(r); hə(r)] [krɒst] [niːz] ,

her	crossed	knees	,
她	交叉	膝盖	,

她披着斗篷，双手环抱着交叠的双膝。

[ænd; ənd] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [fʊt] [aʊt] — [æn; ən] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑːspəreɪtɪŋ] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

and	one	little	foot	out	—	an	exasperating	combination	of
和	一	小的	脚	出去	—	一个	可气	组合	的

[ɪ'vændʒəˌlɪn; ɪ'vændʒəˌlaɪn] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [red] ['raɪdɪŋ] [hʊd] [ɪn] ['evriθɪŋ] ,

Evangeline	and	little	Red	Riding	Hood	in	everything	,
伊万杰琳	和	小的	红色的	骑术	兜帽	在	一切	,

一只脚伸出来——简直是伊万杰琳和红帽的结合体，处处都透着一股令人恼火的滑稽劲儿。

[aɪ] [fɪə(r)] , [bʌt; bət] ['kredjuləsnɪs] [ænd; ənd] [self] - [dɪ'vəʊʃn] .

I	fear	,	but	credulousness	and	self	-	devotion	.
我	害怕	,	但	轻信	和	自己	-	虔诚	.

我担心的是轻信和自我奉献。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ([nɒn] ['kɒnstat] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wɪtʃ]

She	looked	up	as	he	walked	towards	her	(	non	constat	that	the	little	witch
她	看起来	向上	作为	他	步行	向	她	(	非	常数	那	这	小的	巫婆

[hæd; həd] [nɒt] [ɔːl'redi] [siːn] [hɪm] [hɑːf] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] !

had	not	already	seen	him	half	a	mile	away	!
有	不是	已经	已见	他	一半	一个	英里	离开	!

她抬头看着他朝她走来（我不确定那个小女巫在半英里外还没看到他！）

) [ænd; ənd] [smaɪld] ['swiːtli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] .

)	and	smiled	sweetly	as	she	looked	at	him	.
)	和	微笑	甜蜜地	作为	她	看起来	在	他	.

她看着他，脸上露出甜美的笑容。

[səʊ] ['swiːtli] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [dʒef] [felt] [laɪk] [ðə; ði] ['hʌlkɪŋ] [wʊlf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [wɜːld] ['feɪb(ə)l] ,

So	sweetly	,	indeed	,	that	poor	Jeff	felt	like	the	hulking	wolf	of	the	old	world	fable	,
所以	甜蜜地	,	的确	,	那	贫穷的	杰夫	毛毡	喜欢	这	庞大的	狼	的	这	老的	世界	寓言	,

真是太甜蜜了，可怜的杰夫觉得自己就像旧世界寓言故事里那头魁梧的狼。

[ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪd] — [æz; əz] [ðæt] [wʊlf] [dɪd] [nɒt] .

and	hesitated	—	as	that	wolf	did	not	.
和	犹豫了一下	—	作为	那	狼	做过	不是	.

他犹豫了——而那匹狼却毫不犹豫。

[ðə; ði] [ˌkælə'fɔːniə] ['fɔːniː] [hæv; həv] ['pɒsəbli] [dɪ'priːʃieɪtɪd] .

The	California	faunae	have	possibly	depreciated	.
这	加利福尼亚州	动物群	有	可能	折旧	.

加州动物群可能已经减少。

“ [kʌm] [hɪə(r)] !
“ Come here !
” 来 这里 !

“过来！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [hed] [vɔɪs] , [nɒt] [ˌʌn'laɪk] [ə; eɪ]['bɜːrdz] ['twɪtə(r)] .
” she cried , in a small head voice , not unlike a bird's twitter .
” 她 哭 , 在 一个 小的 头 嗓音 , 不是 与此不同 一个 鸟类 叽叽喳喳 .

她用一种细小的、像鸟儿鸣叫一样的声音喊道。

[dʒef] ['lʌmbəd] [ɒn] ['klʌmzɪli] .
Jeff lumbered on clumsily .
杰夫 笨重的 在 笨拙地 .

杰夫笨拙地继续前进。

[hɪz; ɪz] [haɪ] [buːts] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sʌd(ə)nli] ['veri] ['hevi] .
His high boots had become suddenly very heavy .
他的 高的 靴子 有 变得 突然 非常 重的 .

他的高筒靴突然变得非常沉重。

“ [aɪm][səʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
“ I'm so glad to see you .
” 我是 所以 高兴的 到 看 你 .

见到你真高兴。

[aɪv] [dʒʌst]['taɪəd][pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] [aʊt] — [aɪm] ['ɔːlweɪz] ['taɪərɪŋ] ['piːp(ə)l] [aʊt] — [ænd; ənd] [ʃiːz] [gɒn]
I've just tired poor mother out — I'm always tiring people out — and she's gone
我已经 只是 疲劳的 贫穷的 母亲 出去 — 我是 总是 令人疲惫 人们 出去 — 和 她是 已消失
[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [raɪt] ['lɛtəz] .
back to the house to write letters .
后退 到 这 房子 到 写 信件 .

我把可怜的妈妈累坏了——我总是把人累坏——她只好回家写信了。

[sɪt] [daʊn] , ['mɪstə(r)] . [dʒef] , [duː; də] , [pliːz] !
Sit down , Mr . Jeff , do , please !
坐 向下 , 先生 . 杰夫 , 做 , 请 !

杰夫先生，请坐！

” [dʒef] , ['fiːlɪŋ] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] [lɑːdʒ] [ɪn] [mɪs] ['meɪˌfiːldz] ['prez(ə)ns] ,
” Jeff , feeling uncomfortably large in Miss Mayfield's presence ,
” 杰夫 , 感觉 不舒服地 大的 在 错过 梅菲尔德的 在场 ,

杰夫在梅菲尔德小姐面前感到自己格格不入，浑身不自在。

['peɪnfəli] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [ləʊ] [stəʊn] ,
painfully seated himself on the edge of a very low stone ,
痛苦地 坐着 他自己 在 这 边缘 的 一个 非常 低的 石头 ,

他痛苦地坐在一块很矮的石头边缘，

[wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːz] [ʌp] [ɒn][ə; eɪ]['lev(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,
which had the effect of bringing his knees up on a level with his chin ,
哪个 有 这 影响 的 带来 他的 膝盖 向上 在 一个 等级 和 他的 下巴 ,

这使得他的膝盖抬到了与下巴齐平的高度。

[ænd; ənd] [ə'fektɪd] [æn; ən] [iːz] ['gleərɪŋli] ['sɪmjuleɪtɪd] .
and affected an ease glaringly simulated .
和 做作的 一个 舒适 显而易见 模拟 .

并表现出一种明显是人为制造的轻松感。

“ [ɔː(r)][laɪ] [daʊn] , [ðeə(r)] , ['mɪstə(r)] . [dʒef] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['kʌmftəb(ə)l] .
“ Or lie down , there , Mr . Jeff — it is so comfortable .
” 或者 说谎 向下 , 那里 , 先生 . 杰夫 — 它 是 所以 舒服的 .

“或者，杰夫先生，您可以躺在那里——那里很舒服。”

" [dʒef] , [wɪð] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kræʃɪŋ] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [paɪn] -
" Jeff , with a dreadful conviction that he was crashing down like a falling pine -
" 杰夫 , 和 一个 可怕 定罪 那 他 曾是 崩溃 向下 喜欢 一个 坠落 松树 -
[triː] ,
tree ,
树 ,

杰夫有一种可怕的预感，觉得自己正像一棵倒下的松树一样轰然坠落。

['mænɪdʒd] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə][ə'kwaɪə(r)][ə; eɪ] [rɪ'kʌmbənt] [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns]
managed at last to acquire a recumbent position at a respectful distance
管理 在 最后的 到 获得 一个 卧式 位置 在 一个 尊重 距离
[frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] .
from the little figure .
从 这 小的 数字 .

最终设法找了个合适的姿势，与那个小身影保持了一段礼貌的距离，然后躺了下来。

" [ðeə(r)] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [naɪs] ? "
" There , isn't it nice ? "
" 那里 , 不是 它 好的 ? "

"瞧，是不是很漂亮？"

" [jes] , [mɪs] ['meɪˌfiːld] . "
" Yes , Miss Mayfield . "
" 是的 , 错过 梅菲尔德 . "

"是的，梅菲尔德小姐。"

" [bʌt; bət] , [pə'hæps] , " [sed] [mɪs] ['meɪˌfiːld] , [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɪm] [daʊn] ,
" But , perhaps , " said Miss Mayfield , now that she had him down ,
" 但 , 也许 , " 说 错过 梅菲尔德 , 现在 那 她 有 他 向下 ,

"但是，也许，"梅菲尔德小姐说道，既然她已经把他制服了，

" [pə'hæps] [juː; jʊ] [tuː] [hæv; həv] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .
" perhaps you too have got something to do .
" 也许 你 也 有 得到 某物 到 做 .

"或许你也有事要做。"

[dɪə(r)][ˌem 'iː] !
Dear me !
亲爱的 我 !

天哪！

[aɪm] [laɪk] [ðæt] ['nɔːti] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['stɔːri] - [bʊk] , [huː] [went] [raʊnd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ðɪ] ['ænɪmlz] ,
I'm like that naughty boy in the story - book , who went round to all the animals ,
我是 喜欢 那 淘气 男生 在 这 故事 - 书 , WHO 去 圆形的 到 全部 这 动物 ,

我就像故事书里那个淘气的小男孩，到处跟动物们玩耍。

[ɪn] [tɜːn] , ['ɑːskɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [hɪm] .
in turn , asking them to play with him .
在 转动 , 问 他们 到 玩 和 他 .

反过来，他又邀请他们和他一起玩。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli][faɪnd][ðə; ðɪ] ['bʌtəflaɪ] [huː] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .
He could only find the butterfly who had nothing to do .
他 可以 仅有的 寻找 这 蝴蝶 WHO 有 没有什么 到 做 .

他只能找到那只无所事事的蝴蝶。

[aɪ][dəʊnt]['wʌndə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪs'gʌstɪd] .
I don't wonder he was disgusted .
我 不 想知道 他 曾是 厌恶 .

难怪他会感到厌恶。

[ai] [heɪt] ['bʌtəflaɪz] .
I hate butterflies .
我 恨 蝴蝶 .

我讨厌蝴蝶。

" [lʌv] ['klærəfaɪz][ðə; ði] ['ɪntəlekt] !
" Love clarifies the intellect !
" 爱 澄清 这 智力 !

“爱能使人头脑清醒！”

[dʒef] , [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət] [hɪm'self] , [bɜ:st] [aʊt] , " [waɪ] , [lʊk] [jə(r)] , [mɪs] ['meɪˌfi:ld] ,
Jeff , astonished at himself , burst out , " Why , look yer , Miss Mayfield ,
杰夫 , 惊讶 在 他自己 , 爆裂 出去 , " 为什么 , 看 你的 , 错过 梅菲尔德 ,

杰夫对自己感到惊讶，脱口而出："哎呀，瞧瞧你，梅菲尔德小姐！"

[ðə; ði] ['bʌtəflaɪ] ['əʊnli] [hɛz] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:(r)] [tu:] [tu:; tə] — [tu:; tə] — [tu:; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] — [bi:; bi]
the butterfly only hez a day or two to — to — to live and — be
这 蝴蝶 仅有的 赫兹 一个 天 或者 二 到 — 到 — 到 居住 和 — 是
['hæpi] !
happy !
快乐的 !

蝴蝶只有一两天的时间来——来——活下去，并且——快乐！

" [mɪs] ['meɪˌfi:ld] [krɒst] [hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] , ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [sə'blaɪm]
" Miss Mayfield crossed her knees again , and instantly , after the sublime
" 错过 梅菲尔德 交叉 她 膝盖 再次 , 和 即刻 , 后 这 升华
['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][seks] ,
fashion of her sex ,
时尚 的 她 性别 ,

梅菲尔德小姐再次交叉双膝，立刻，以她女性特有的优雅姿态，

['skætəd] [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [baɪ][ə; eɪ] [swɪft] [træn'zɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði]['æbstrækt][tu:; tə][ðə; ði] ['kɒŋkri:t] .
scattered his intellect by a swift transition from the abstract to the concrete .
疏散 他的 智力 经过 一个 迅速 过渡 从 这 抽象的 到 这 具体的 .

从抽象到具体的快速转变分散了他的思维。

“ [bʌt; bət] [jʊr; jər] [nɒt] [ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] , ['mɪstə(r)] . [dʒef] .
“ But you're not a butterfly , Mr . Jeff .
“ 但 你是 不是 一个 蝴蝶 , 先生 . 杰夫 .

“但是你不是蝴蝶，杰夫先生。”

[jʊr; jər] ['ɔ:lweɪz] ['du:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .
You're always doing something .
你是 总是 正在做 某物 .

你总是忙个不停。

[ju:v] [bi:n] ['hʌntɪŋ] . "
You've been hunting . "
你已经 到过 打猎 . "

你一直在追捕猎物。

“ [nəʊ] - [əʊ] ! " [sed] [dʒef] , ['skɑ:lət] , [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gʌn] [ɪn] [pɔ:n] [æt; ət][ðə; ði] “
“ No - o ! " said Jeff , scarlet , as he thought of his gun in pawn at the “
“ 不 - o ! " 说 杰夫 , 猩红 , 作为 他 想法 的 他的 枪 在 典当 在 这 “
['sʌmɪt] . "
Summit . "
首脑 . "

“不！”杰夫脸涨得通红，他想起自己在“峰会”上典当的枪。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ][du:; də] [hʌnt] ; [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] . "
“ But you do hunt ; I know it . "
“ 但 你 做 打猎 ; 我 知道 它 . "

“但我知道你的确会打猎。”

“ [haʊ] ? ”
“ How ? ”
” 如何 ? ”

“如何？ ”

“ [juː; jʊ] [ʃɒt] [ðəʊz] [kweɪl] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈɑːftə(r)][aɪ] [keɪm] .
“ You shot those quail for me the morning after I came .
” 你 射击 那些 鹌鹑 为了 我 这 早晨 后 我 来了 .

“我来的第二天早上，你帮我打了那些鹌鹑。”

[aɪ] [hɜːd] [juː; jʊ][gəʊ] [aʊt] — [ˈɜːli] — [ˈveri] [ˈɜːli] . ”
I heard you go out — early — very early . ”
我 听到 你 去 出去 — 早期的 — 非常 早期的 . ”

我听说你很早就出去了，非常早。

“ [waɪ] , [juː; jʊ] [əˈlaʊd] [juː; jʊ] [slept] [səʊ] [wel] [ðæt] [naɪt] , [mɪs] [ˈmeɪˌfiːld] . ”
“ Why , you allowed you slept so well that night , Miss Mayfield . ”
” 为什么 , 你 允许 你 睡着了 所以 出色地 那 夜晚 , 错过 梅菲尔德 . ”

“哎呀，梅菲尔德小姐，您那天晚上睡得真香啊。”

“ [jes] ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [dɪˈlɪʃəs] [hɑːf] - [sliːp] [ðæt] [sɪk] [ˈpiːp(ə)l] [hæv; həv]
“ Yes ; but there's a kind of delicious half - sleep that sick people have
” 是的 ; 但 有 一个 种类 的 可口的 一半 - 睡觉 那 生病的 人们 有
[ˈsʌmtaɪmz] ,
sometimes ,
有时 ,

“是的；但病人有时会有一种很舒服的半睡半醒的状态，

[wen] [ðeɪ] [nəʊ] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [ˈgreɪtfəli] [kənʃəs] [ðæt] [ˈʌðə(r)] [ˈpiːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [ˈduːɪŋ] [θɪŋz]
when they know and are gratefully conscious that other people are doing things
什么时候 他们 知道 和 是 感激不尽 有意识的 那 其他 人们 是 正在做 事物
[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,
for them ,
为了 他们 ,

当他们知道并感激其他人正在为他们做事时，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ðem; ðəm] [rest] [ɔːl][ðə; ði] [sˈwiːtər] .
and it makes them rest all the sweeter .
和 它 制作 他们 休息 全部 这 更甜 .

这让他们的休息更加甜蜜。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ded] [ˈsaɪləns] .
” There was a dead silence .
” 那里 曾是 一个 死的 沉默 .

一片死寂。

[dʒef] , [ˈθrɪlɪŋ] [ɔːl][ˈəʊvə(r)] , [deəd] [nɒt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][dɪˈspel][hɪz; ɪz] [dɪˈlɪʃəs] [driːm] .
Jeff , thrilling all over , dared not say anything to dispel his delicious dream .
杰夫 , 惊险 全部 超过 , 敢于 不是 说 任何事物 到 打消 他的 可口的 梦 .

杰夫兴奋不已，不敢说任何话来打破他美好的梦境。

[mɪs] [ˈmeɪˌfiːld] , [əˈlɑːmd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈredinəs] [wɪð] [ðə; ði] [ˈbʌtəflaɪ] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] , [stɒpt] [ʃɔːt]
Miss Mayfield , alarmed at his readiness with the butterfly illustration , stopped short
错过 梅菲尔德 , 惊慌 在 他的 准备就绪 和 这 蝴蝶 插图 , 停止 短的
.
:
.

梅菲尔德小姐看到他如此迅速地拿出蝴蝶插图，感到十分震惊，连忙停了下来。

[ðeɪ] [bəuθ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈprɒspekt] ,
They both looked at the prospect ,
他们 两个都 看起来 在 这 前景 ,

他们俩都考虑了一下这个前景。

[æt; ət][ðə; ði] ['dɪstənt] “ ['sʌmɪt] [həʊ'tel] ” — [ə; eɪ][mɪə(r)] [snəʊ] - [drɪft] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntən] — [æt; ət]

at	the	distant	“	Summit	Hotel	”	—	a	mere	snow	-	drift	on	the	mountain	—	at
在	这	遥远	“	首脑	酒店	”	—	一个	仅仅	雪	-	漂移	在	这	山	—	在

[ðə; ði][klɪə(r)] ['sʌnlaɪt] [ɒn][ðə; ði] ['bærən] ['plætəʊ] ,

the	clear	sunlight	on	the	barren	plateau	,
这	清除	阳光	在	这	荒芜	高原	,

在远处的“山顶酒店”——山上不过是一堆积雪——在荒芜的高原上，阳光灿烂。

[æt; ət][ðə; ði] [bliːk] , [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] “ [hɑːf] - [weɪ] [haʊs] , ” [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

at	the	bleak	,	uncompromising	“	Half	-	way	House	,	”	and	said	nothing	.
在	这	苍凉	,	毫不妥协	“	一半	-	方式	房子	,	”	和	说	没有什么	.

在阴郁、毫不妥协的“中途之家”里，他一言不发。

“ [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['verɪ] ['greɪtf(ə)l] , ” [æt; ət][lɑːst][bɪ'gæn] [mɪs] ['meɪˌfiːld] , [ɪn] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)]

“	I	ought	to	be	very	grateful	,	”	at	last	began	Miss	Mayfield	,	in	quite	another
“	我	应该	到	是	非常	感激的	,	”	在	最后的	开始	错过	梅菲尔德	,	在	相当	其他

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

“我应该非常感激，”梅菲尔德小姐终于开口说道，语气完全不同了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['riːəl][ænd; ənd]['prɒfɪtəb(ə)l]

and	a	suggestion	that	she	was	now	approaching	real	and	profitable
和	一个	建议	那	她	曾是	现在	接近	真实的	和	有利可图

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , “ [ðæt] [aɪm][səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] .

conversation	,	“	that	I'm	so	much	better	.
对话	,	“	那	我是	所以	很多	更好的	.

并暗示她现在正接近真正有益的对话，“我好多了。”

[ðɪs] ['maʊntən] [eə(r)][hæz; həz] [biːn] [laɪk] [bɑːm][tuː; tə][ˌem 'iː] .

This	mountain	air	has	been	like	balm	to	me	.
这	山	空气	有	到过	喜欢	香脂	到	我	.

这山里的空气对我来说就像是抚慰心灵的良药。

[aɪ] [fiːl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['grəʊɪŋ] [strɒŋgə(r)] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .

I	feel	I	am	growing	stronger	day	by	day	.
我	感觉	我	是	生长	更强	天	经过	天	.

我感觉自己一天比一天强壮。

[aɪ][duː; də] [nɒt]['wʌndə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['helθi] [ænd; ənd][səʊ] [strɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,

I	do	not	wonder	that	you	are	so	healthy	and	so	strong	as	you	are	,
我	做	不是	想知道	那	你	是	所以	健康	和	所以	强的	作为	你	是	,

['mɪstə(r)] . [dʒef] .

Mr	.	Jeff	.
先生	.	杰夫	.

杰夫先生，您身体如此健康强壮，我一点也不觉得奇怪。

” [dʒef] , [huː] ['riːəli] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['helθi] , [əˌpɒlə'dʒetɪkli]

”	Jeff	,	who	really	did	not	know	before	that	he	was	so	healthy	,	apologetically
”	杰夫	,	WHO	真的	做过	不是	知道	前	那	他	曾是	所以	健康	,	带着歉意地

[əd'mɪtɪd] [ðə; ði][fækt] .

admitted	the	fact	.
承认	这	事实	.

杰夫之前并不知道自己身体这么健康，他带着歉意承认了这一点。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['mɪzrəbli] ['kɒnʃəs] [ðæt] [mɪs] ['meɪˌfiːldz] [kən'dɪʃn] ,

At	the	same	time	,	he	was	miserably	conscious	that	Miss	Mayfield's	condition	,
在	这	相同的	时间	,	他	曾是	惨痛地	有意识的	那	错过	梅菲尔德的	状况	,

[dɪ'spaɪt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪl] [helθ] ,

despite	her	ill	health	,
尽管	她	患病的	健康	,

与此同时，他痛苦地意识到，尽管梅菲尔德小姐身体不好，但她的状况……

[wɒz; wəz] ['veri] [su:'pɪəriə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] .

was	very	superior	to	his	own	.
曾是	非常	优越的	到	他的	自己的	.

比他自己的同类要优秀得多。

" [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [rɪ'flektɪvli] ,

"	A	month	ago	,	"	she	continued	reflectively	,
"	一个	月	前	,	"	她	持续	反思地	,

"一个月前，"她若有所思地继续说道，

" [maɪ] ['mʌðə(r)] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [li:v] [ˌem 'i:][hɪə(r)] [ə'ləʊn] .

"	my	mother	would	never	have	thought	it	possible	to	leave	me	here	alone	.
"	我的	母亲	会	绝不	有	想法	它	可能的	到	离开	我	这里	独自的	.

"我母亲绝对想不到会把我一个人留在这里。"

[pə'hæps] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [bi:; bi] ['getɪŋ] ['wʌrid] [naʊ] .

Perhaps	she	may	be	getting	worried	now	.
也许	她	可能	是	获得	担心	现在	.

她现在可能开始担心了。

" [mɪs] ['meɪˌfi:ld] [hæd; həd]['kælkjuleɪtɪd]['əʊvə(r)] [mʌtʃ] [ɒn] [dʒɛfs] [rɪ'kʌmbənt] [pə'zɪʃ(ə)n] .

"	Miss	Mayfield	had	calculated	over	much	on	Jeff's	recumbent	position	.
"	错过	梅菲尔德	有	计算	超过	很多	在	杰夫的	卧式	位置	.

"梅菲尔德小姐对杰夫的躺卧姿势进行了周密的计算。"

[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [slaɪt] [ˌmɔ:tɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] [rəʊz] ['ɪnstəntli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,

To	her	surprise	and	slight	mortification	,	he	rose	instantly	to	his	feet	,
到	她	惊喜	和	轻微	屈辱	,	他	玫瑰	即刻	到	他的	脚	,

[ænd; ənd] [sed] ['æŋkʃəsli] ,

and	said	anxiously	,
和	说	焦虑地	,

令她既惊讶又略感尴尬的是，他立刻站了起来，焦急地说：

" [ef][ju:; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , [mɪs] , [aɪm] ['ki:pɪŋ] [ju:; jʊ][hɪə(r)] . "

"	Ef	you	think	so	,	miss	,	p'raps	I'm	keeping	you	here	.	"
"	ef	你	思考	所以	,	错过	,	或许	我是	保持	你	这里	.	"

"如果你这么想的话，小姐，那我可能就把你留在这里了。"

" [nɒt] [æt; ət][ɔ:l] , ['mɪstə(r)] . [dʒef] .

"	Not	at	all	,	Mr	.	Jeff	.
"	不是	在	全部	,	先生	.	杰夫	.

"完全不是，杰夫先生。"

[jɔ:(r); jə(r)] ['bi:ɪŋ] [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪk'skju:s][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['steɪɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

Your	being	here	is	a	sufficient	excuse	for	my	staying	,	"	she	replied	,
你的	存在	这里	是	一个	充足的	原谅	为了	我的	入住	,	"	她	回复	,

"你在这里就是我留下的充分理由，"她回答说。

[wɪð] [ðə; ði] [lɑ:dʒ] ['dɪgnəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] ['bɒdi] .

with	the	large	dignity	of	a	small	body	.
和	这	大的	尊严	的	一个	小的	身体	.

小身躯，大尊严。

[dʒef] , ['mentəli] [ænd; ənd] ['fɪzɪkli] [krʌʃt] [ə'gen] , [keɪm] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hevɪə] [ðæn; ðən]

Jeff	,	mentally	and	physically	crushed	again	,	came	down	a	little	heavier	than
杰夫	,	精神上	和	身体	碎	再次	,	来了	向下	一个	小的	较重	比

[bɪ'fɔ:(r)] ,

before	,
前	,

杰夫身心再次崩溃，比之前更加沉重地倒了下来。

[ænd; ənd] [rɪ'klaɪnd] ['hʌmbli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

and	reclined	humbly	at	her	feet	.
和	斜倚	谦卑地	在	她	脚	.

他谦卑地斜倚在她脚边。

['sekənd] [nɒk] - [daʊn] [bləʊ] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['meɪˌfiːld] .

Second	knock	-	down	blow	for	Miss	Mayfield	.
第二	敲	-	向下	吹	为了	错过	梅菲尔德	.

梅菲尔德小姐遭受第二次重创。

“ [kʌm] , ['mɪstə(r)] . [dʒef] , ” [sed] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] ['gɒdes; 'gɒdəs] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [vɔɪs] , “ [tel]

“	Come	,	Mr	.	Jeff	,	”	said	the	triumphant	goddess	,	in	her	first	voice	,	“	tell
“	来	,	先生	.	杰夫	,	”	说	这	凯	女神	,	在	她	第一的	嗓音	,	“	告诉

[ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [jɔː'self] .

me	something	about	yourself	.
我	某物	关于	你自己	.

“来吧，杰夫先生，”胜利的女神用她第一个声音说道，“告诉我一些关于你自己的事情吧。”

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ][lɪv; laɪv][hɪə(r)] — [aɪ] [miːn] ; [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] ?

How	do	you	live	here	—	I	mean	;	what	do	you	do	?
如何	做	你	居住	这里	—	我	意思是	;	什么	做	你	做	?

你在这里的生活是怎样的？我是说，你都做些什么？

[juː; jʊ] [raɪd] , [ɒv; əv] [kɔːs] — [ænd; ənd] ['veri] [wel] [tuː] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] !

You	ride	,	of	course	—	and	very	well	too	,	I	can	tell	you	!
你	骑	,	的	课程	—	和	非常	出色地	也	,	我	能	告诉	你	!

你当然会骑马——而且骑得非常好，我可以告诉你！

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] .

But	you	know	that	.
但	你	知道	那	.

但你知道的。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt] [skɑːf] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [spɜːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['dæʃɪŋ]

And	of	course	that	scarf	and	the	silver	spurs	and	the	whole	dashing
和	的	课程	那	围巾	和	这	银	马刺	和	这	所有的	帅气

['ekwɪpɪdʒ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn'tendɪd] [ɪn'taɪəli] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .

equipage	are	not	intended	entirely	for	yourself	.
装备	是	不是	故意的	完全	为了	你自己	.

当然，那条围巾、银色马刺和整套帅气的马具并不完全是为你准备的。

[nəʊ] !

No	!
不	!

不！

[sʌm; səm] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪz] [meɪd] ['hæpi] [baɪ] [ðæt] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

Some	young	woman	is	made	happy	by	that	exhibition	,	of	course	.
一些	年轻的	女士	是	制成	快乐的	经过	那	展览	,	的	课程	.

当然，有些年轻女子会因为这个展览而感到高兴。

[wel] , [ðen] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['raɪdɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ðə; ði]['raɪdɪŋ] [aʊt]

Well	,	then	,	there's	the	riding	down	to	see	her	,	and	perhaps	the	riding	out
出色地	,	然后	,	有	这	骑术	向下	到	看	她	,	和	也许	这	骑术	出去

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

with	her	,
和	她	,

那么，就得骑马去看她，或许还可以和她一起骑马离开。

[ænd; ənd] — [wɒt] [els] ? ”

and	—	what	else	?	”
和	—	什么	别的	?	”

还有什么呢?

“ [mɪs] ['meɪˌfiːld] , ” [sed] [dʒef] , ['sʌd(ə)nli] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['græmə(r)] ,

“	Miss	Mayfield	,	”	said	Jeff	,	suddenly	rising	above	his	elbow	and	his	grammar	,
”	错过	梅菲尔德	,	”	说	杰夫	,	突然	上升	多于	他的	弯头	和	他的	语法	,

“梅菲尔德小姐，”杰夫突然抬起头，越过他的胳膊肘和语法，说道。

“ [taː(r); taː(r), təː(r)]['ɪz(ə)nt][nəʊ] [jʌŋ] ['wʊmən] !

“	thar	isn't	no	young	woman	!
”	那里	不是	不	年轻的	女士	!

“那里没有年轻女子！”

[taː(r); taː(r), təː(r)]['ɪz(ə)nt] [ə'nʌðə(r)] [səʊl] [ɪk'sept] [jɔː'self] [ðæt] [aɪv] [leɪd] [aɪz] [ɒn] ,

Thar	isn't	another	soul	except	yourself	that	I've	laid	eyes	on	,
塔尔	不是	其他	灵魂	除了	你自己	那	我已经	铺设	眼睛	在	,

除了你之外，我没有见过其他任何人。

[ɔː(r)] [kɛəd] [tuː; tə] [siː] [sɪns] [aɪv] [biːn] [jə(r)] .

or	cared	to	see	since	I've	been	yer	.
或者	关心	到	看	自从	我已经	到过	你的	.

或者说，自从我成为你以来，我一直都想看看。

[ef][maɪ] [ɑːnt] [hɛz] [biːn] ['telɪŋ] [jiː; ji] [ðæt] — [ʃiːz] — [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] — [laɪz] .

Ef	my	aunt	hez	been	telling	ye	that	—	she's	—	she	—	she	—	she	—	she	—	lies	.
ef	我的	阿姨	赫兹	到过	讲述	是的	那	—	她是	—	她	—	她	—	她	—	她	—	谎言	.

如果我姑姑一直跟你说——她——她——她——她——她——撒谎。

” ['æbsəluːt] , [ˌʌndaɪ'luːtɪd; ˌʌndaɪ'ljuːtɪd] [truːθ] , ['iːv(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌkɒmplɪ'mentri] ['neɪtʃə(r)] , [ɪz]

”	Absolute	,	undiluted	truth	,	even	of	a	complimentary	nature	,	is
”	绝对	,	未稀释的	真相	,	甚至	的	一个	免费	自然	,	是

[kən'faʊndɪŋ] [tuː; tə][məʊst] ['wɪmɪn] .

confounding	to	most	women	.
混淆	到	最多	女性	.

“绝对的、不加修饰的真相，即使是赞美之词，也会让大多数女性感到困惑。”

[mɪs] ['meɪˌfiːld] [wɒz; wəz][nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][seks] .

Miss	Mayfield	was	no	exception	to	her	sex	.
错过	梅菲尔德	曾是	不	例外	到	她	性别	.

梅菲尔德小姐也不例外，她和她的女性一样。

[ʃiː; ʃi] [fɜːst] [lɑːft] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] ,

She	first	laughed	,	as	she	felt	she	ought	to	,
她	第一的	笑了	,	作为	她	毛毡	她	应该	到	,

她先是笑了，因为她觉得她应该笑。

[ænd; ənd] ['prɒpəli] [maɪt] [wɪð] ['eni] ['ʌðə(r)][mæn][ðæn; ðən][dʒef] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [gɒt] ['fraɪt(ə)nd] ,

and	properly	might	with	any	other	man	than	Jeff	;	then	she	got	frightened	,
和	适当地	可能	和	任何	其他	男人	比	杰夫	;	然后	她	得到	害怕	,

她或许会和杰夫以外的任何男人发生关系；然后她就害怕了。

[ænd; ənd] [sed] ['hʌrɪdli] , “ [nəʊ] , [nəʊ] !

and	said	hurriedly	,	“	No	,	no	!
和	说	匆匆	,	”	不	,	不	!

他连忙说道：“不，不！”

[juː; jʊ] [ˌmɪsʌndə'stænd] [ˌem 'iː] .

you	misunderstand	me	.
你	误解	我	.

你误会我的意思了。

[jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [hæz; həz] [sed] ['nʌθɪŋ] .

Your	aunt	has	said	nothing	.
你的	阿姨	有	说	没有什么	.

你姑姑什么也没说。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [wɪð] [ə; eɪ] [pɪŋk] [spɒt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] - [bəʊnz] .

"	And	then	she	stopped	with	a	pink	spot	on	her	cheek	-	bones	.
"	和	然后	她	停止	和	一个	粉色的	点	在	她	脸颊	-	骨头	.

"然后她停了下来，颧骨上有一块粉红色的斑点。"

[fɜːst] [blʌd] [fɔː(r); fə(r)] [dʒef] !

First	blood	for	Jeff	!
第一的	血	为了	杰夫	!

杰夫先拔头筹！

[naʊ] [ðɪs] [wʊd] ['nevə(r)] [duː; də] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['bʌtəflaɪz] !

Now	this	would	never	do	;	it	was	worse	than	the	butterflies	!
现在	这	会	绝不	做	;	它	曾是	更糟	比	这	蝴蝶	!

这绝对不行；这比蝴蝶还糟糕！

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [haɪt] — [fɔː(r)] [fiːt] [ɪ'lev(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] — [ænd; ənd] [druː]

She	rose	to	her	full	height	—	four	feet	eleven	and	a	half	—	and	drew
她	玫瑰	到	她	满的	高度	—	四	脚	十一	和	一个	一半	—	和	画

[hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .

her	cloak	over	her	shoulders	.
她	披风	超过	她	肩膀	.

她站直身子，露出她四英尺十一英寸半的身高，然后把斗篷披在肩上。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] ;

"	I	think	I	will	return	to	the	house	,	"	she	said	quietly	;
"	我	思考	我	将要	返回	到	这	房子	,	"	她	说	悄悄	;

"我想我还是回房子里去吧，"她平静地说；

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [ˌəʊvə'tɑːsk] [maɪ] [streŋθ] . "

"	I	suppose	I	ought	not	to	overtask	my	strength	.	"
"	我	认为	我	应该	不是	到	任务过重	我的	力量	.	"

"我想我不应该过度透支自己的体力。"

" [jʊd] ['betə(r)] [let] [ˌem 'iː] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] , [mɪs] , " [sed] [dʒef] [səb'mɪsɪvli] .

"	You'd	better	let	me	go	with	you	,	miss	,	"	said	Jeff	submissively	.
"	你会	更好的	让	我	去	和	你	,	错过	,	"	说	杰夫	拱手	.

"小姐，您最好让我跟您一起去，"杰夫顺从地说。

" [aɪ] [wɪl] , [ɒn] [wʌn] [kən'dɪʃn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːtʃnɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

"	I	will	,	on	one	condition	,	"	she	said	,	recovering	her	archness	,	with	a	little
"	我	将要	,	在	一	状况	,	"	她	说	,	恢复中	她	拱形	,	和	一个	小的

['venəm] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

venom	in	it	,
毒液	在	它	,

"我会的，但有一个条件，"她说着，恢复了之前的傲慢，语气中带着一丝恶意。

[aɪ] [fɪə(r)] .

I	fear	.
我	害怕	.

我感到害怕。

" [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [həʊm] , [tuː] , [wen] [aɪ] [kɔːld] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

"	You	were	going	home	,	too	,	when	I	called	to	you	.
"	你	是	去	家	,	也	,	什么时候	我	称为	到	你	.

"我打电话给你的时候，你也正要回家呢。"

[naʊ] , [aɪ] [duː; də] [nɒt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [liːv] [ðæt] [bæg] [bɪ'haɪnd] [ðæt] [triː] ,

Now	,	I	do	not	intend	to	let	you	leave	that	bag	behind	that	tree	,
现在	,	我	做	不是	打算	到	让	你	离开	那	包	在后面	那	树	,

现在，我并不打算让你把那个包留在树后面。

[ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [fiːl] [ə'blaɪdʒd]

and	then	have	to	come	back	for	it	,	just	because	you	feel	obliged
和	然后	有	到	来	后退	为了	它	,	只是	因为	你	感觉	有义务

[tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

to	go	with	me	.
到	去	和	我	.

然后你还得回来取，就因为你觉得有义务陪我一起去。

[brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [juː; jʊ][ɒn][wʌn] [ɑːm] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ɔː(r)] [els] — [aɪl] [gəʊ][ə'ləʊn]

Bring	it	with	you	on	one	arm	,	and	I'll	take	the	other	,	or	else	—	I'll	go	alone
带来	它	和	你	在	一	手臂	,	和	患病的	拿	这	其他	,	或者	别的	—	患病的	去	独自的

.

:
.

你用一只胳膊拎着它，我拎另一只胳膊，否则——我就自己去。

[doʊnt][biː; bi] [ə'lɑːmd] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['sɒftli] ; “ [aɪm][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [naɪt]

Don't	be	alarmed	,	”	she	added	softly	;	“	I'm	stronger	than	I	was	the	first	night
不	是	惊慌	,	”	她	额外	轻轻	;	“	我是	更强	比	我	曾是	这	第一的	夜晚

[aɪ] [keɪm] ,

I	came	,
我	来了	,

“别担心，”她轻声补充道，“我比刚来那晚的时候强壮多了。”

[wen] [juː; jʊ] ['kærɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['wɜːldli] [gʊdz] [bɪ'saɪdz] .

when	you	carried	me	and	all	my	worldly	goods	besides	.
什么时候	你	携带	我	和	全部	我的	世俗	商品	除了	.

你背着我，还背着我所有的家当。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'pɒn] [hɪm][hɜː(r); hə(r)] ['sʌt(ə)l] [mæg'netɪk] [aɪz] ,

”	She	turned	upon	him	her	subtle	magnetic	eyes	,
”	她	转向	之上	他	她	微妙的	磁的	眼睛	,

她转过头，用她那双充满魅力的眼睛注视着他，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][fɜːst] [naɪt] [ðeɪ] [met] .

and	looked	at	him	as	she	had	the	first	night	they	met	.
和	看起来	在	他	作为	她	有	这	第一的	夜晚	他们	遇见	.

她像初次见面那晚那样看着他。

[dʒef] [tɜːnd] [ə'weɪ] [bɪ'wɪldəd] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ə'pɪəd] [ə'gen] [wɪð] [ðə; ði][bæg][ɒn][hɪz; ɪz]

Jeff	turned	away	bewildered	,	but	presently	appeared	again	with	the	bag	on	his
杰夫	转向	离开	困惑	,	但	目前	出现	再次	和	这	包	在	他的

['ʃəʊldə(r)] ,

shoulder	,
肩膀	,

杰夫困惑地转过身去，但过了一会儿，他又出现了，肩上背着那个包。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ræp] [ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] .

and	her	wrap	on	his	arm	.
和	她	裹	在	他的	手臂	.

她将浴巾搭在他的手臂上。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][hænd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [sliːv] , [hiː; hi][bɪ'gæn] , [əˌpɒlə'dʒetɪkli]

As	she	slipped	her	little	hand	over	his	sleeve	,	he	began	,	apologetically
作为	她	滑倒了	她	小的	手	超过	他的	袖子	,	他	开始	,	带着歉意地

[ænd; ənd] ['nɜːvəsli] ,

and	nervously	,
和	紧张地	,

她将小手滑过他的袖子，他带着歉意和紧张开口道：

“ [wen] [ai] [sed] [ðæt] [ə'baʊt] [ɑːnt] ['sæli] , [mɪs] , [ai] ” —

“	When	I	said	that	about	Aunt	Sally	,	miss	,	I	”	—
”	什么时候	我	说	那	关于	阿姨	莎莉	,	错过	,	我	”	—

“小姐，当我说起萨莉阿姨的时候，我……”

[ðə; ði][hænd] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'keɪm] [lɪmp] , [ðə; ði][grɑːsp] [kən'venʃən(ə)l] .

The	hand	immediately	became	limp	,	the	grasp	conventional	.
这	手	立即地	成为	跛行	,	这	抓牢	传统的	.

手立刻变得无力，握法也恢复了正常。

“ [ai][wɒz; wəz][mæd] , [mɪs] , ” [dʒef] ['blʌndə] [ɒn] ,

“	I	was	mad	,	miss	,	”	Jeff	blundered	on	,
”	我	曾是	疯狂的	,	错过	,	”	杰夫	犯错	在	,

“小姐，我当时很生气，”杰夫结结巴巴地说。

“ [ænd; ənd][ai][doʊnt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] — ['nəʊɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɛz][juː; jʊ][duː; də] . ”

“	and	I	don't	see	how	you	believed	it	—	knowing	everything	ez	you	do	.	”
”	和	我	不	看	如何	你	相信	它	—	会心	一切	易	你	做	.	”

“我不明白你怎么会相信——你明明什么都知道。”

“ [haʊ] ['nəʊɪŋ] ['evriθɪŋ] [æz; əz][ai][duː; də] ? ” [ɑːskt] [mɪs] ['meɪˌfiːld] ['kəʊldli] .

“	How	knowing	everything	as	I	do	?	”	asked	Miss	Mayfield	coldly	.
”	如何	会心	一切	作为	我	做	?	”	问	错过	梅菲尔德	冷冷地	.

“你怎么可能像我一样无所不知呢？”梅菲尔德小姐冷冷地问道。

“ [waɪ] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [kweɪl] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði][bæg] ! ”

“	Why	,	about	the	quail	,	and	about	the	bag	!	”
”	为什么	,	关于	这	鹌鹑	,	和	关于	这	包	!	”

“哎呀，是关于鹌鹑的事，还有那个袋子的事！”

“ [əʊ] , ” [sed] [mɪs] ['meɪˌfiːld] .

“	Oh	,	”	said	Miss	Mayfield	.
”	哦	,	”	说	错过	梅菲尔德	.

“哦，”梅菲尔德小姐说。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] ,

Five	minutes	later	,
五	分钟	之后	,

五分钟后，

['juːbə] [bɪl] ['nɪəli] [ditʃ] [hɪz; ɪz] [kəʊtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]['ʌtə(r)] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][æn; ən] [ə'pærəntli] ['sɪmp(ə)l]

Yuba	Bill	nearly	ditched	his	coach	in	his	utter	amazement	at	an	apparently	simple
尤巴	账单	几乎	抛弃	他的	教练	在	他的	说出	惊愕	在	一个	显然	简单的

['spektək(ə)l] — [ə; eɪ][tɔːl] ,

spectacle	—	a	tall	,
奇观	—	一个	高的	,

尤巴·比尔看到眼前这看似简单的景象——一个高大的……——感到无比震惊，差点儿丢下教练。

[gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['feləʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [red] [ʃɜːt] [ænd; ənd] [haɪ] [buːts] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][bæg][ɒn]

good	-	looking	young	fellow	,	in	a	red	shirt	and	high	boots	,	carrying	a	bag	on
好的	-	寻找	年轻的	同伴	,	在	一个	红色的	衬衫	和	高的	靴子	,	携带	一个	包	在

[hɪz; ɪz] [bæk] ,

his	back	,
他的	后退	,

一位相貌英俊的年轻小伙子，身穿红色衬衫和高筒靴，背着一个包。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɪm] , ['hæŋɪŋ] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] [ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] , [ə; eɪ] [smɔːl] , [slaɪt] , ['prɪti] [gɜːl][ɪn]

and	beside	him	,	hanging	confidentially	on	his	arm	,	a	small	,	slight	,	pretty	girl	in
和	旁	他	,	绞刑	保密	在	他的	手臂	,	一个	小的	,	轻微	,	漂亮的	女孩	在

[ə; eɪ] [red] [kləʊk] .

a	red	cloak	.
一个	红色的	披风	.

在他身旁，一个身穿红色斗篷的娇小漂亮的女孩，自信地挽着他的胳膊。

“ ['nʌθɪŋ] [mi:n] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] , [eɪ] , [bɪl] ? ” [sed] [æz; əz] [əd'maɪərɪŋ] [bɒks] - ['pæsɪndʒə(r)] .

“	Nothing	mean	about	her	,	eh	,	Bill	?	”	said	as	admiring	box	-	passenger	.
”	没有什么	意思是	关于	她	,	嗯	,	账单	?	”	说	作为	钦佩	盒子	-	乘客	.

“她一点也不坏，是吧，比尔？”一位欣赏她的包厢乘客说道。

“ [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] , [ai] ['rekən] , [dʒʌst] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [steɪts] . ”

“	Young	couple	,	I	reckon	,	just	out	from	the	States	.	”
”	年轻的	夫妻	,	我	估计	,	只是	出去	从	这	各州	.	”

“我猜是一对年轻夫妇，刚从美国来。”

“ [nəʊ] ! ” [rɔ:d] [bɪl] .

“	No	!	”	roared	Bill	.
”	不	!	”	咆哮	账单	.

“不！”比尔吼道。

“ [əʊ] , [wel] , [hɪz; ɪz] ['swi:thɑ:t] , [ai] ['rekən] ? ” [sə'dʒestid] [ðə; ði] [bɒks] - ['pæsɪndʒə(r)] .

“	Oh	,	well	,	his	sweetheart	,	I	reckon	?	”	suggested	the	box	-	passenger	.
”	哦	,	出色地	,	他的	亲爱的	,	我	估计	?	”	建议	这	盒子	-	乘客	.

“哦，我猜是他的情人吧？”包厢里的乘客猜测道。

“ ['neəri] [taɪm] ! ” [graul] [bɪl] .

“	Nary	time	!	”	growled	Bill	.
”	纳里	时间	!	”	咆哮	账单	.

“绝无可能！”比尔咆哮道。

“ [lʊk] [jə(r)] !

“	Look	yer	!
”	看	你的	!

“瞧瞧你！”

[ai] [nəʊ] - [ɪm] [bəuθ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [nəʊz] [ˌem 'i:] .

I	know	'	em	both	,	and	they	knows	me	.
我	知道	-	呃	两个都	,	和	他们	知道	我	.

我认识他们俩，他们也认识我。

[dɪd] [ji:; ji] - [ʃi:; ʃi] ['nevə(r)] [drɒps] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] [wen] [ʃi:; ʃi] [si:z] [ðə; ði] [steɪdʒ] ['kʌmɪn] - ,

Did	ye	notiss	she	never	drops	his	arm	when	she	sees	the	stage	comin	'	,
做过	是的	-	她	绝不	滴	他的	手臂	什么时候	她	看到	这	阶段	即将到来	-	,

你难道没注意到，当她看到舞台到来时，她从不松开他的手臂吗？

[bʌt; bət] ['kɪndə(r)] [treɪps] [ə'lɒŋ] [dʒɪst] [ðə; ði] [seɪm] ?

but	kinder	trapes	along	jist	the	same	?
但	幼儿园	陷阱	沿着	要点	这	相同的	?

但是，更温和的陷阱也一样吗？

[hæd; həd] [ðeɪ] [bi:n] ['kɔ:rtɪn] - , [ʃɪd] [hɛv] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] [laɪk] ['paizn] ,

Had	they	been	courtin	'	,	she'd	hev	dropped	his	arm	like	pizen	,
有	他们	到过	考廷	-	,	棚	赫夫	掉落	他的	手臂	喜欢	皮曾	,

如果他们当时在谈恋爱，她早就像个傻瓜一样甩开他的胳膊了。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɒn] ['tʌðər] [saɪd] [ðə; ði] [rəʊd] .

and	walked	on	t'other	side	the	road	.
和	步行	在	另一个	边	这	路	.

然后走到马路对面。

” [ˌnevəðə'les] , [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['ɒkʌlt] ['ri:z(ə)n] , [bɪl] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [aʊt] [ɒv; əv] ['hju:mə(r)] ;

”	Nevertheless	,	for	some	occult	reason	,	Bill	was	evidently	out	of	humor	;
”	尽管如此	,	为了	一些	神秘学	原因	,	账单	曾是	显然	出去	的	幽默	;

“然而，不知何故，比尔显然没有心情；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst][fjuː] [maɪlz] [ɪg'zɔːt] [ðə; ði] [ɪm'penɪtənt] [bluː] [grɑːs] [hɔːs] [wɪð]

and	for	the	next	few	miles	exhorted	the	impenitent	Blue	Grass	horse	with
和	为了	这	下一个	很少	英里	劝勉	这	不知悔改的	蓝色的	草	马	和

[kən'sɪdərəb(ə)l]['fɜːvə(r)] .

considerable	fervor	.
大量	热情	.

接下来的几英里路程中，他以极大的热情激励着那匹不知悔改的蓝草马。

['miːnwaɪl] [ðɪs] [peə(r)] , ['aʊtwədli] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]['pɑːstərəl][ˌkɒndʒʊ'gælɪti] , ['sləʊli] [dɪ'sendɪd]

Meanwhile	this	pair	,	outwardly	the	picture	of	pastoral	conjugality	,	slowly	descended
同时	这	一对	,	向外	这	图片	的	牧灵	婚姻关系	,	缓慢地	下降

[ðə; ði] [hɪl] .

the	hill	.
这	爬坡道	.

与此同时，这对表面上像田园牧歌般恩爱的夫妇缓缓走下山坡。

[ɪn] [ðæt] [briːf] [taɪm] , ['feɪlɪŋ] [tuː; tə][get][æt; ət]['eni] ['fɜːðə(r)] [fækts] [rɪ'gɑːdɪŋ] [dʒɛfs] [laɪf] ,

In	that	brief	time	,	failing	to	get	at	any	further	facts	regarding	Jeff's	life	,
在	那	简短的	时间	,	失败	到	得到	在	任何	更远	事实	关于	杰夫的	生活	,

在那短暂的时间里，由于未能获得有关杰夫生平的任何其他信息，

[ɔː(r)] [pə'hæps] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['stɔːri] [kwaɪt] ['pleɪnli] , [mɪs] ['meɪˌfiːld] [hæd; həd] ['twitə] ['prɪtɪli] [ə'baʊt]

or	perhaps	reading	the	story	quite	plainly	,	Miss	Mayfield	had	twittered	prettily	about
或者	也许	阅读	这	故事	相当	显然	,	错过	梅菲尔德	有	推特	漂亮	关于

[hɜː'self] .

herself	.
她自己	.

或者，如果直译一下这个故事，梅菲尔德小姐就是在推特上漂亮地谈论自己。

[ʃiː; ʃi] ['peɪntɪd] [hɜː(r); hə(r)]['trɒpɪk][laɪf][ɪn][ðə; ði] ['sænwɪtʃ] ['aɪləndz] — [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'lɪʃəs] “ ['leɪzɪnəs] , ”

She	painted	her	tropic	life	in	the	Sandwich	Islands	—	her	delicious	“	laziness	,	”
她	绘	她	热带	生活	在	这	三明治	岛屿	—	她	可口的	“	懒惰	,	”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ;

as	she	called	it	;
作为	她	称为	它	;

她描绘了她在夏威夷群岛的热带生活——她称之为令人愉悦的“懒惰”；

“ [fɔː(r); fə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , “ [ɔːl'ðəʊ] [ai][hæd; həd][ðə; ði][ɪk'skjuːs][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən]

“	for	,	you	know	,	”	she	added	,	“	although	I	had	the	excuse	of	being	an
“	为了	,	你	知道	,	”	她	额外	,	“	虽然	我	有	这	原谅	的	存在	一个

[ɪn'vælɪd] ,

invalid	,
无效的	,

“因为，你知道，”她补充道，“虽然我有残疾的借口，

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['leɪzɪɪst] ['klaɪmət] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['mʌni] ,

and	of	living	in	the	laziest	climate	in	the	world	,	and	of	having	money	,
和	的	活的	在	这	最懒惰的	气候	在	这	世界	,	和	的	拥有	钱	,

生活在世界上最慵懒的气候中，并且拥有金钱，

[ai] [θɪŋk] , ['mɪstə(r)] . [dʒef] , [ðæt] [aɪm]['nætʃ(ə)rəli]['leɪzi] .

I	think	,	Mr	.	Jeff	,	that	I'm	naturally	lazy	.
我	思考	,	先生	.	杰夫	,	那	我是	自然	懒惰的	.

杰夫先生，我觉得我天生比较懒。

[pə'hæps] [ɪf] [ai][lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][gɒt] [wel] [ə'gen] , [ai] [mait] [duː; də]

Perhaps	if	I	lived	here	long	enough	,	and	got	well	again	,	I	might	do
也许	如果	我	居住地	这里	长的	足够的	,	和	得到	出色地	再次	,	我	可能	做

['sʌmθɪŋ] ,

something	,
某物	,

或许如果我在这里住得足够久，身体也康复了，我可能会做点什么。

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd]['evə(r)][bi:; bi] [laɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [ɑ:nt] .

but	I	don't	think	I	could	ever	be	like	your	aunt	.
但	我	不	思考	我	可以	曾经	是	喜欢	你的	阿姨	.

但我认为我永远也成不了你姑姑那样的人。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ʃi:; ʃi][ɪz] [naʊ] , ['mɪstə(r)] . [dʒef] , ['meɪkɪŋ] [saɪnz] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə]['heɪs(ə)n] .

And	there	she	is	now	,	Mr	.	Jeff	,	making	signs	for	you	to	hasten	.
和	那里	她	是	现在	,	先生	.	杰夫	,	制作	标志	为了	你	到	趋	.

杰夫先生，她现在就在那里，给你打手势催你快点。

[nəʊ] , [doʊnt][maɪnd][ˌem 'i:] , [bʌt; bət] [rʌn] [ɒn] [ə'hed] ;

No	,	don't	mind	me	,	but	run	on	ahead	;
不	,	不	头脑	我	,	但	跑步	在	前方	;

不，别管我，你先走吧；

[els] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɜ:(r); hə(r)] ['bleɪmɪŋ] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)] [dɪ'mɒrəlaɪzɪŋ] [ju:; jʊ] [tu:] .

else	I	shall	have	her	blaming	me	for	demoralizing	you	too	.
别的	我	将	有	她	指责	我	为了	令人沮丧的	你	也	.

否则她就会怪我打击了你的士气。

[gəʊ] ; [ai] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'ti:] !

Go	;	I	insist	upon	it	!
去	;	我	坚持	之上	它	!

去吧，我坚持!

[ai][kæn; kən] [wɔ:k] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ə'ləʊn] .

I	can	walk	the	rest	of	the	way	alone	.
我	能	走	这	休息	的	这	方式	独自的	.

我可以独自走完剩下的路程。

[wɪl] [ju:; jʊ][gəʊ] ?

Will	you	go	?
将要	你	去	?

你愿意去吗?

[ju:; jʊ][woʊnt] ?

You	won't	?
你	惯于	?

你不愿意吗?

[ðen] [ai][ʃæl; ʃəl] [stɒp] [hɪə(r)][ænd; ənd] [nɒt] [stɜ:(r)] [ə'nʌðə(r)] [step] ['fɔ:wəd] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][du:; də] .

Then	I	shall	stop	here	and	not	stir	another	step	forward	until	you	do	.
然后	我	将	停止	这里	和	不是	搅拌	其他	步	向前	直到	你	做	.

那么我就到此为止，在你采取行动之前，我不会再向前迈一步。

" [ʃi:; ʃi] [stɒpt] , [hɑ:f] ['dʒestɪŋli] , [hɑ:f] ['ɜ:nɪstli] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] ,

"	She	stopped	,	half	jestingly	,	half	earnestly	,	in	the	middle	of	the	road	,
"	她	停止	,	一半	开玩笑地	,	一半	切实	,	在	这	中间	的	这	路	,

她半开玩笑半认真地停在了路中央。

[ænd; ənd] ['emfəsaɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [nɒd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hed] — [æn; ən]

and	emphasized	her	determination	with	a	nod	of	her	head	—	an
和	强调	她	决心	和	一个	点头	的	她	头	—	一个

['ækʃ(ə)n] [ðæt] , [haʊ'evə(r)] ,

action	that	,	however	,
行动	那	,	然而	,

她点头示意，强调了自己的决心——然而，这一举动却.....

[ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)][hæt] [fɜ:st] ['reɪkɪʃli] ['əʊvə(r)][wʌn] [aɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

shook	her	hat	first	rakishly	over	one	eye	,	and	then	on	the	ground	.
摇晃	她	帽子	第一的	轻佻地	超过	一	眼睛	,	和	然后	在	这	地面	.

她先是潇洒地把帽子甩到一只眼睛上，然后又甩到地上。

[æt; ət] [wɪtʃ] [dʒef] [lɑːft] , [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

At	which	Jeff	laughed	,	picked	it	up	,	presented	it	to	her	,
在	哪个	杰夫	笑了	,	挑选	它	向上	,	呈现	它	到	她	,

杰夫听后哈哈大笑，捡起礼物递给了她。

[ænd; ənd] [ðen] [ræn] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

and	then	ran	off	to	the	house	.
和	然后	跑	离开	到	这	房子	.

然后就跑回了房子。

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

[hɪz; ɪz] [ɑːnt] [met] [hɪm] ['æŋgrəli] [ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] .

His	aunt	met	him	angrily	on	the	porch	.
他的	阿姨	遇见	他	愤怒地	在	这	门廊	.

他的姑妈在门廊上怒气冲冲地迎接他。

“ [taː(r); taː(r), təː(r)][jiː; ji][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd] [jɝːz] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [weɪtɪn] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

“	Thar	ye	are	at	last	,	and	yer's	a	stranger	waitin	to	see	you	.
“	塔尔	是的	是	在	最后的	,	和	你的	一个	陌生人	等待	到	看	你	.

“你终于到了，而一个陌生人正等着见你。”

[hiːz] [biːn] ['æksɪn][ɔːl][sɔːrts][əʊ] - ['kwestʃənz] , [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪznəs] ,

He's	been	axin	all	sorts	o	'	questions	,	about	the	house	and	the	business	,
他是	到过	阿克辛	全部	排序	o	-	问题	,	关于	这	房子	和	这	商业	,

他问了各种各样的问题，关于房子和生意的。

[ænd; ənd]['kɪndə(r)] [snuːpɪn] - [raʊnd] - .

and	kinder	snoopin	'	round	permiskiss	.
和	幼儿园	窥探	-	圆形的	-	.

和更顽皮的窥探者在 permiskiss 周围。

[aɪ][doʊnt] [laɪk] [hɪz; ɪz] [lʊks] , [dʒef] ,

I	don't	like	his	looks	,	Jeff	,
我	不	喜欢	他的	看起来	,	杰夫	,

杰夫，我不喜欢他的长相。

[bʌt; bət] - [nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [jiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] - - [raʊnd] [ɪn] ['bɪznəs] ['aʊəz] .

but	thet's	no	reason	why	ye	should	be	gallivantin	'	round	in	business	hours	.
但	-	不	原因	为什么	是的	应该	是	-	-	圆形的	在	商业	小时	.

但这并不是你在工作时间到处闲逛的理由。

” [ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [θɪk] - [set] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [mə'kænɪkl] [smaɪl] [ðæt] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊ'vɜːt][ækt][ɒv; əv]

”	A	large	,	thick	-	set	man	,	with	a	mechanical	smile	that	was	an	overt	act	of
”	一个	大的	,	厚的	-	放	男人	,	和	一个	机械的	微笑	那	曾是	一个	公开	行为	的

[fɔːls] [prɪ'tens] ,

false	pretense	,
错误的	虚伪	,

“一个身材高大魁梧的男人，脸上挂着机械般的笑容，那笑容完全是装出来的。”

[wɒz; wəz] ['laʊndʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bɑː(r)] - [ruːm] .

was	lounging	in	the	bar	-	room	.
曾是	休闲	在	这	酒吧	-	房间	.

当时他正躺在酒吧间里。

[dʒef] ['dɪmli] [rɪ'membəd] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [hɪm][æt; ət][ðə; ði][lɑ:st] ['kaʊnti] [ɪ'lekʃ(ə)n] , [dɪ'strɪbju:tɪŋ]

Jeff	dimly	remembered	to	have	seen	him	at	the	last	county	election	,	distributing
杰夫	依稀	记得	到	有	已见	他	在	这	最后的	县	选举	,	分发

['tɪkɪts] [æt; ət][ðə; ði] [pəʊlz] .

tickets	at	the	polls	.
门票	在	这	民意调查	.

杰夫隐约记得在上一次县选举中见过他，当时他在投票站分发选票。

[ðɪs] [geɪv] [dʒef][ə; eɪ] [slaɪt] ['predʒədɪs] [ə'genst] [hɪm] ,

This	gave	Jeff	a	slight	prejudice	against	him	,
这	给予	杰夫	一个	轻微	偏见	反对	他	,

这让杰夫对他产生了一点偏见。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['greɪtə(r)] [prɪ'zentɪmənt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [veɪg] ['i:v(ə)l][ɪn][ðə; ði][eə(r)] [kɔ:zd] [hɪm][tu:; tə]

but	a	greater	presentiment	of	some	vague	evil	in	the	air	caused	him	to
但	一个	更大的	预感	的	一些	模糊的	邪恶的	在	这	空气	导致	他	到

['məʊʃn] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][tu:; tə][æn; ən] ['empti] [ru:m] [ɪn][ðə; ði]['æŋg(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'haɪnd]

motion	the	stranger	to	an	empty	room	in	the	angle	of	the	house	behind
运动	这	陌生人	到	一个	空的	房间	在	这	角度	的	这	房子	在后面

[ðə; ði]['bɑ:ru:m; 'bɑ:rʊm] ,

the	barroom	,
这	酒吧间	,

但一种更强烈的不祥预感笼罩着他，他示意陌生人到酒吧后面房子角落里的一间空房间里去。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tu:] [nɪə(r)][ðə; ði] [hɔ:l] [θru:] [wɪtʃ] [mɪs] ['meɪˌfi:ld] [mʌst; məst] ['prez(ə)ntli] [pɑ:s] .

which	was	too	near	the	hall	through	which	Miss	Mayfield	must	presently	pass	.
哪个	曾是	也	靠近	这	大厅	通过	哪个	错过	梅菲尔德	必须	目前	经过	.

那里离梅菲尔德小姐即将经过的大厅太近了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɪnfə'lɪsɪtəs] [ækt][ɒv; əv] [prɪ'kɔ:ʃ(ə)n] ,

It	was	an	infelicitous	act	of	precaution	,
它	曾是	一个	不吉利的	行为	的	预防	,

这是一个不恰当的预防措施。

[fɔ:(r); fə(r)][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt] [mɪs] ['meɪˌfi:ld] ['sləʊli] [pɑ:st] [bɪ'ni:θ] [ɪts]['əʊpən] ['wɪndəʊ] ,

for	at	that	very	moment	Miss	Mayfield	slowly	passed	beneath	its	open	window	,
为了	在	那	非常	片刻	错过	梅菲尔德	缓慢地	通过了	下面	它是	打开	窗户	,

就在那一刻，梅菲尔德小姐缓缓地从敞开的窗户下走过。

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sʌni] ['æŋg(ə)l] , [drɒpt] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)] [rest]

and	seeing	her	chair	in	the	sunny	angle	,	dropped	into	it	for	rest
和	看到	她	椅子	在	这	阳光明媚	角度	,	掉落	进入	它	为了	休息

[ænd; ənd] ['pɒsəbli] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

and	possibly	meditation	.
和	可能	冥想	.

她看到椅子摆放在阳光照射的角度，便坐了下来休息，或许也是为了冥想。

['kɒnsɪkwəntli] [ʃi:; ʃi] [ˌəʊvər'hɜ:rd] ['evri] [wɜ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['kɒləkwi] .

Consequently	she	overheard	every	word	of	the	following	colloquy	.
最后	她	无意中听到	每一个	单词	的	这	下列的	对话	.

因此，她听到了接下来对话的每一个字。

[ðə; ði]['streɪndʒərz] [vɔɪs] : “ [wel] , [naʊ] , ['si:ɪn] - [ɛz] [aɪv] [bi:n] [weɪtɪn] - [fɔ:(r); fə(r)][ji:; ji]['əʊvə(r)][æn; ən]

The	Stranger's	voice	:	“	Well	,	now	,	seein	'	ez	I've	been	waitin	'	for	ye	over	an
这	陌生人的	嗓音	:	“	出色地	,	现在	,	看到	-	易	我已经	到过	等待	-	为了	是的	超过	一个

['aʊə(r)] ,

hour	,
小时	,

陌生人的声音：“好吧，既然我已经等了你一个多小时了，

[ɒf] [ænd; ənd][ɒn] , [ænd; ənd][ɛz][maɪ] ['bɪznəs] [wɪð] [jiː; jɪ][ɪz] [tuː] [wɜːdz] ,
off and on , and ez my bizness with ye is two words ,
离开 和 在 , 和 易 我的 商业 和 是的 是 二 字 ,

断断续续，而我跟你之间的事就两个字，

[ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː][jə(r)] ['pʌtɪn] - [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [staɪl] [ɪn] [ðɪs] [jə(r)] ['ɪntəvjuː] ,
it strikes me yer puttin ' on a little too much style in this yer interview ,
它 罢工 我 你的 普丁 - 在 一个 小的 也 很多 风格 在 这 你的 面试 ,

我觉得你在这次采访中有点用力过猛了。

['mɪstə(r)] . ['dʒefəs(ə)n] [brɪgz] .
Mr . Jefferson Briggs .
先生 . 杰斐逊 布里格斯 .

杰斐逊·布里格斯先生。

" [dʒɛfs] [vɔɪs] ([ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hʌski] [wɪð] [rɪ'streɪnt]) : " [wɒt] [ɪz][jə(r)] ['bɪznəs] ?
" Jeff's voice (a little husky with restraint) : " What is yer business ?
" 杰夫的 嗓音 (一个 小的 沙哑 和 克制) : " 什么 是 你的 商业 ?

杰夫的声音（略带沙哑，语气克制）："你管什么事？"

" [ðə; ði]['streɪndʒərz] [vɔɪs] (['leɪzɪli]) : " [ɪts] [æn; ən] [ə'tætʃmənt] [ɒn] [ðɪs] [jə(r)] ['prɒpəti] [fɔː(r); fə(r)]
" The stranger's voice (lazily) : " It's an attachment on this yer property for
" 这 陌生人的 嗓音 (懒洋洋) : " 它是 一个 依恋 在 这 你的 财产 为了
['prɪnsəp(ə)l] ,
principal ,
主要的 ,

陌生人的声音（懒洋洋地）："这是你房产上的抵押物，用于偿还本金。"

['ɪntrəst] , [ænd; ənd] [kɒsts] — [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [twelv] [d'ɒləz] [ænd; ənd] - ['sev(ə)nti] - [faɪv] [sents]
interest , and costs — one hundred and twelve dollars and ' seventy - five cents
兴趣 , 和 成本 — 一 百 和 十二 美元 和 - 七十 - 五 分
, [æt; ət][ðə; ði][suːt][ɒv; əv]['saɪrəs]['pɑːkə(r)] .
, at the suit of Cyrus Parker .
, 在 这 套装 的 赛勒斯 帕克 .

利息和费用——一百十二美元七十五美分，由赛勒斯·帕克提起诉讼。

" [dʒɛfs] [vɔɪs] ([ɪn] [kwɪk] [sə'praɪz]) : " ['pɑːkə(r)] ?
" Jeff's voice (in quick surprise) : " Parker ?
" 杰夫的 嗓音 (在 快的 惊喜) : " 帕克 ?

杰夫的声音（带着一丝惊讶）："帕克？"

[waɪ] , [aɪ] [sɔː] [hɪm]['əʊnli] ['jestədeɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'griːd] [tuː; tə][weɪt][ə; eɪ] [spel] [lɒŋgə(r)] .
Why , I saw him only yesterday , and he agreed to wait a spell longer .
为什么 , 我 锯 他 仅有的 昨天 , 和 他 同意 到 等待 一个 拼写 更长 .

我昨天才见过他，他当时同意再等一段时间。

" [ðə; ði]['streɪndʒərz] [vɔɪs] : " [mɛbi] [hiː; hi][dɪd] !
" The Stranger's voice : " Mebbee he did !
" 这 陌生人的 嗓音 : " 梅比 他 做过 !

陌生人的声音："也许他真的这么做了！"

[mɛbi] [hiː; hi] [hɜːd] ['ɑːftəwədz] ['sʌθɪn] - [ə'baʊt][ðə; ði] [-] [ɒn][ʌp] [jɑː] .
Mebbee he heard afterwards suthin ' about the goin's on up yar .
梅比 他 听到 然后 苏辛 - 关于 这 戈因斯 在 向上 雅尔 .

也许他后来听到了一些关于上面发生的事情。

[mɛbi] [hiː; hi] [hɜːd] ['sʌθɪn] - [əʊ] - ['prɒpəti] [biːn] - [kən'vɜːtɪd] ['ɪntuː] ['redi] [kæʃ] — [zɪç] ['prɒpəti]
Mebbee he heard suthin ' o ' property bein ' converted into ready cash — sich property
梅比 他 听到 苏辛 - o - 财产 是 - 转换 进入 准备好 现金 — sich 财产
[ɛz] ['hɔːsɪz] , [gʌnz] , [ænd; ənd] [zɪç] !
ez horses , guns , and sich !
易 马匹 , 枪支 , 和 sich !

也许他听说有财产被变现了——比如马匹、枪支之类的！

[mɛbi] [hiː; hi] [hɜːd] [əʊ] - [geɪ] [ænd; ənd] ['festɪv] [dɔɪnz] — [tʃɪkɪn] ['evri] [deɪ] , [freʃ] [egz] ,

Mebbee	he	heard	o	'	gay	and	festive	doin's	—	chickin	every	day	,	fresh	eggs	,
梅比	他	听到	o	-	同性恋	和	节日	行动	—	鸡肉	每一个	天	,	新鲜的	鸡蛋	,

['butʃəz] [miːt] ,

butcher's	meat	,
肉铺	肉	,

也许他听说了许多欢乐喜庆的事情——每天养鸡，吃新鲜鸡蛋，还有肉铺的肉。

[pɔːt] [waɪn] , [ænd; ənd] [zɪç] !

port	wine	,	and	sich	!
港口	葡萄酒	,	和	sich	!

波特酒，就是这样！

[mɛbi] [hiː; hi] [ə'laʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃɑːnsiz] [əʊ] - ['gɛtɪn] - [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɒnɪst] [grʌb] ['aʊtə(r)] [hɪz; ɪz]

Mebbee	he	allowed	that	his	chances	o	'	gettin	'	his	own	honest	grub	outer	his
梅比	他	允许	那	他的	机会	o	-	获得	-	他的	自己的	诚实的	幼虫	外	他的

[det] [wɒz; wəz] ['lʊkɪn] - ['maɪti] [slɪm] !

debt	was	lookin	'	mighty	slim	!
债务	曾是	在看	-	强大的	苗条的	!

他或许承认，自己摆脱债务、靠诚实劳动挣钱的机会看起来非常渺茫！

[mɛbi] " ([laʊdə]) " [hiː; hi] [θɔːt] [id] [ɑːsk][ðə; ði][mæn] [huː] [bɔːt] [jə(r)] [hɔːs] ,

Mebbee	"	(	louder	)	"	he	thought	he'd	ask	the	man	who	bought	yer	horse	,
梅比	"	(	更大声	)	"	他	想法	他会	问	这	男人	WHO	买	你的	马	,

Mebbee（声音更大）"他想问问买你马的那个人，

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [pɔːnd] [jɔː(r); jə(r)] [gʌn] [tuː; tə] , [wɒt] [wɒz; wəz] [gɔɪn] - [ɒn] !

and	the	man	you	pawned	your	gun	to	,	what	was	goin	'	on	!
和	这	男人	你	典当	你的	枪	到	,	什么	曾是	去	-	在	!

你把枪典当给的那个人，到底发生了什么事！

[mɛbi] [hiː; hi] [θɔːt] [id] [laɪk] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [həʊlt] [ə; eɪ] ['sʌθɪn] - [hɪm'self] ,

Mebbee	he	thought	he'd	like	to	get	a	holt	a	suthin	'	himself	,
梅比	他	想法	他会	喜欢	到	得到	一个	霍尔特	一个	苏辛	-	他自己	,

也许他想自己弄点东西来。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðæt] [jɑː] [tʃɪkɪn] [ænd; ənd] [pɔːt] [waɪn] !

even	if	it	was	only	some	of	that	yar	chickin	and	port	wine	!
甚至	如果	它	曾是	仅有的	一些	的	那	雅尔	鸡肉	和	港口	葡萄酒	!

哪怕只是一些烤鸡和波特酒也好！

" [dʒɛfs] [vɔɪs] (['ɜːnɪstli] [ænd; ənd] ['heɪstɪli]) : " ['ðer] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

"	Jeff's	voice	(	earnestly	and	hastily	)	:	"	They're	not	for	me	.
"	杰夫的	嗓音	(	切实	和	草草	)	:	"	它们是	不是	为了	我	.

杰夫的声音（认真而急促地）："它们不是给我的。"

[ai][hæv; həv][ə; eɪ]['fæməli] ['bɔːdɪŋ] [hɪə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɪk] ['dɔːtə(r)] .

I	have	a	family	boarding	here	,	with	a	sick	daughter	.
我	有	一个	家庭	登机	这里	,	和	一个	生病的	女儿	.

我家寄宿着一家人，他们的女儿生病了。

[juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] —

You	don't	think	—
你	不	思考	—

你不认为——

" [ðə; ði]['streɪndʒərz] [vɔɪs] (['leɪzɪli]) : " [ai] ['rekən] !

"	The	Stranger's	voice	(	lazily	)	:	"	I	reckon	!
"	这	陌生人的	嗓音	(	懒洋洋	)	:	"	我	估计	!

陌生人的声音（懒洋洋地）："我想是吧！"

[ai] [siːd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['priː] - ['æmbjuleit] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , ['lɑkɪn] - [ɑːmz] .

I	seed	you	and	her	pre	-	ambulating	down	the	hill	,	lockin	'	arms	.
我	种子	你	和	她	预	-	行走	向下	这	爬坡道	,	锁定	-	武器	.

我看到你和她手挽着手，缓缓走下山坡。

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [əʊ] - [staɪl] , [dʒef] — ['fænsi] !

A	good	deal	o	'	style	,	Jeff	—	fancy	!
一个	好的	交易	o	-	风格	,	杰夫	—	想要	!

杰夫，你真有型——真时髦！

[ɪk'spensɪv] !

expensive	!
昂贵的	!

昂贵的！

[haʊ] [dʌz] [ɑːnt] ['sæli] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	does	Aunt	Sally	take	it	?
如何	做	阿姨	莎莉	拿	它	?

萨莉阿姨对此作何反应?

" [ə; eɪ] [slaɪt] ['ʃeɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ænd; ənd] ['wɪndəʊ] — [ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] .

"	A	slight	shaking	of	the	floor	and	window	—	a	dead	silence	.
"	一个	轻微	摇晃	的	这	地面	和	窗户	—	一个	死的	沉默	.

地板和窗户轻微晃动——一片死寂。

[ðə; ði] ['streɪndʒərz] [vɔɪs] (['veri] ['feɪntli]) : " [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , [let] [ˌem 'iː] [ʌp] !

The	Stranger's	voice	(	very	faintly	)	:	"	For	God's	sake	,	let	me	up	!
这	陌生人的	嗓音	(	非常	淡淡的	)	:	"	为了	神的	清酒	,	让	我	向上	!

陌生人的声音（非常微弱）："看在上帝的份上，放我上去吧！"

" [dʒɛfs] [vɔɪs] (['veri] [dɪ'stɪŋktli]) : " [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] !

"	Jeff's	voice	(	very	distinctly	)	:	"	Another	word	!
"	杰夫的	嗓音	(	非常	明显地	)	:	"	其他	单词	!

杰夫的声音（非常清晰地）："再说一个词！"

[reɪz] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [dʒiː] —

raise	your	voice	above	a	whisper	,	and	by	the	living	G	—
增加	你的	嗓音	多于	一个	耳语	,	和	经过	这	活的	G	—

提高你的声音，不要低声细语，以活着的上帝之名——

" ['saɪləns] .

"	Silence	.
"	沉默	.

"沉默。

[ðə; ði] ['streɪndʒərz] [vɔɪs] (['gɑːspɪŋ]) : " [aɪ] — [aɪ] — ['prɒmɪs] !

The	Stranger's	voice	(	gasping	)	:	"	I	—	I	—	promise	!
这	陌生人的	嗓音	(	喘息	)	:	"	我	—	我	—	承诺	!

陌生人的声音（喘息着）："我——我——保证！"

" [dʒɛfs] [vɔɪs] ([ləʊ] [ænd; ənd] ['despərət]) : " [get] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] !

"	Jeff's	voice	(	low	and	desperate	)	:	"	Get	up	out	of	that	!
"	杰夫的	嗓音	(	低的	和	绝望的	)	:	"	得到	向上	出去	的	那	!

杰夫的声音（低沉而绝望）："快起来！"

[sɪt] [daʊn] [taː(r); taː(r), təː(r)] !

Sit	down	thar	!
坐	向下	那里	!

请坐下！

[naʊ] [hɪə(r)] [ˌem 'iː] !

Now	hear	me	!
现在	听到	我	!

现在听我说！

[aɪm] [nɒt] [rɪ'zɪstɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['prəʊses] .

I'm	not	resisting	your	process	.
我是	不是	抵抗	你的	过程	.

我并没有反对你的做法。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ɔːl] [eɪtʃ] - ['el'el] [æz; əz] ['wɪtnəsiz] [juː; jʊ] [dɛənt] [seɪ] [ðæt] .

If	you	had	all	h	-	ll	as	witnesses	you	daren't	say	that	.
如果	你	有	全部	h	-	二	作为	证人	你	不敢	说	那	.

即使地狱里的人都为你作证，你也不敢这么说。

[aɪv] [ʃʌt] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [faʊl] [dʒɔː] , [ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] ['pɔɪzənɪŋ] [ðə; ði] [eə(r)] ,

I've	shut	up	your	foul	jaw	,	and	kept	it	from	poisoning	the	air	,
我已经	关闭	向上	你的	犯规	颚	,	和	保留	它	从	中毒	这	空气	,

我已经让你闭上了臭嘴，阻止它继续污染空气。

[ænd; ənd] [θɑːrz] [nəʊ] [lɔː] [ɪn] [kælɪfɔrni] [ə'gɪn] [ˌaɪ 'tiː] !

and	thar's	no	law	in	Californy	agin	it	!
和	那里	不	法律	在	加利福尼亚州	再次	它	!

而且加州也没有法律禁止这种行为!

[naʊ] ['lɪs(ə)n] .

Now	listen	.
现在	听	.

现在听着。

[wɒt] !

What	!
什么	!

什么!

[juː; jʊ] [wɪl] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

You	will	,	will	you	?
你	将要	,	将要	你	?

你会的，对吧?

" ['evriθɪŋ] ['kwaɪət] ; [ə; eɪ] [bɜːd] ['twɪtərɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ledʒ] , ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

"	Everything	quiet	;	a	bird	twittering	on	the	window	ledge	,	nothing	more	.
"	一切	安静的	;	一个	鸟	推特	在	这	窗户	壁架	,	没有什么	更多的	.

“一切都很安静；窗台上只有一只鸟在鸣叫，仅此而已。”

[ðə; ði] ['streɪndʒərz] [vɔɪs] (['veri] ['hʌskɪli]) : " [aɪ] [keɪv] !

The	Stranger's	voice	(	very	huskily	)	:	"	I	cave	!
这	陌生人的	嗓音	(	非常	沙哑地	)	:	"	我	洞穴	!

陌生人的声音（非常沙哑）：“我屈服了！”

['gɪmi] [sʌm; səm] ['wɪski] .

Gimme	some	whiskey	.
给我	一些	威士忌酒	.

给我来点威士忌。

" [dʒɛfs] [vɔɪs] : " [wen] [wɪr] [θruː] .

"	Jeff's	voice	:	"	When	we're	through	.
"	杰夫的	嗓音	:	"	什么时候	是	通过	.

杰夫的声音：“等我们完事儿。”

[naʊ] ['lɪs(ə)n] !

Now	listen	!
现在	听	!

现在听着!

[juː; jʊ] [kæn; kən] [teɪk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ;

You	can	take	possession	of	the	house	;
你	能	拿	拥有	的	这	房子	;

你可以入住这栋房子;

[juː; jʊ][kæn; kən][stænd][bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑː(r)][ænd; ənd] [teɪk] ['evri] [sent] [ðæt] ['kɒmz] [ɪn] ;

you	can	stand	behind	the	bar	and	take	every	cent	that	comes	in	;
你	能	站立	在后面	这	酒吧	和	拿	每一个	中心	那	来	在	;

你可以站在吧台后面，把每一分钱都拿走；

[juː; jʊ][kæn; kən] [prɪ'vent] ['eniθɪŋ] ['gəʊɪŋ] [aʊt] ; [bʌt; bət][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['meɪˌfiːld] [ænd; ənd]

you	can	prevent	anything	going	out	;	but	as	long	as	Mr	.	Mayfield	and
你	能	防止	任何事物	去	出去	;	但	作为	长的	作为	先生	.	梅菲尔德	和

[hɪz; ɪz]['fæməli] [steɪ] [hɪə(r)] ,

his	family	stay	here	,
他的	家庭	停留	这里	,

你可以阻止任何东西流出；但只要梅菲尔德先生和他的家人留在这里，

[baɪ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gɒd] — [lɔː] [ɔː(r)][nəʊ] [lɔː] — [aɪl] [biː; bi] [bɒs] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)]

by	the	living	God	—	law	or	no	law	—	I'll	be	boss	here	,	and	they	shall	never
经过	这	活的	上帝	—	法律	或者	不	法律	—	患病的	是	老板	这里	,	和	他们	将	绝不

[nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] !

know	it	!
知道	它	!

以永生上帝的名义发誓——不管有没有法律——我都会是这里的老大，他们永远不会知道！

" [ðə; ði]['streɪndʒərz] [vɔɪs] (['wiːkli] [ænd; ənd] [səb'mɪsɪvli]) : " [ðæt] [saʊndz] [skweə(r)] .

"	The	Stranger's	voice	(	weakly	and	submissively	)	:	"	That	sounds	square	.
"	这	陌生人的	嗓音	(	弱	和	拱手	)	:	"	那	声音	正方形	.

陌生人的声音（虚弱而顺从地）："这听起来很老土。"

['ɛniˌθɪn] - [nɒt][ə'gɪn][ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd][ɪn]['riːz(ə)n] , [dʒef] !

Anythin	'	not	agin	the	law	and	in	reason	,	Jeff	!
任何东西	-	不是	再次	这	法律	和	在	原因	,	杰夫	!

只要不违法、不违背常理，杰夫！

" [dʒɛfs] [vɔɪs] : " [aɪ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][skweə(r)] .

"	Jeff's	voice	:	"	I	mean	to	be	square	.
"	杰夫的	嗓音	:	"	我	意思是	到	是	正方形	.

杰夫的声音："我的意思是保持方正。"

[hɪə(r)][ɪz][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ][hæv; həv] , [ten] [dˈɒləz] .

Here	is	all	the	money	I	have	,	ten	dollars	.
这里	是	全部	这	钱	我	有	,	十	美元	.

这就是我所有的钱，十美元。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['ekstrə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ˌem 'iː] .

Take	it	for	any	extra	trouble	you	may	have	to	satisfy	me	.
拿	它	为了	任何	额外的	麻烦	你	可能	有	到	满足	我	.

如果你为了让我满意而付出额外的努力，就当是给你的报酬吧。

" [ə; eɪ] [pɔːz] — [ðə; ði] ['klɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [kɔɪn] .

"	A	pause	—	the	clinking	of	coin	.
"	一个	暂停	—	这	叮当声	的	硬币	.

一阵停顿——硬币碰撞的叮当声。

[ðə; ði]['streɪndʒərz] [vɔɪs] (['deprəkeɪtɪŋli]) : " [wel] !

The	Stranger's	voice	(	deprecatingly	)	:	"	Well	!
这	陌生人的	嗓音	(	贬义地	)	:	"	出色地	!

陌生人的声音（贬低地）："好吧！

[aɪ] ['rekən] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ə'baʊt] [feə(r)] .

I	reckon	that	would	be	about	fair	.
我	估计	那	会	是	关于	公平的	.

我觉得这样比较合理。

[kən'sɪdə(r)][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ″ ([ə; eɪ] [wiːk] [lɑːf] [hɪə(r)])

Consider	**the**	**trouble**	**″**	**(**	**a**	**weak**	**laugh**	**here**	**)**
考虑	这	麻烦	″	(	一个	虚弱的	笑	这里	)

想想这有多麻烦吧″(此处发出一声无力的笑声)

“ [dʒʌst] [naʊ] . -

“	**just**	**now**	**.**	**'**
″	只是	现在	.	-

“现在。 '

[teɪnt] ['evri] [mæn][ɛz] [hɛz] [jɔː(r); jə(r)][grɪp] .

Tain't	**every**	**man**	**ez**	**hez**	**your**	**grip**	**.**
污点	每一个	男人	易	赫兹	你的	紧握	.

不是每个人都能轻易掌控你。

[hiː; hi] !

He	**!**
他	!

他!

[hiː; hi] !

he	**!**
他	!

他!

[ef][jiː; ji] ['hædnt] [tʊk] [ˌem 'iː][səʊ] [sʌdənt] [laɪk] — [hiː; hi] !

Ef	**ye**	**hadn't**	**took**	**me**	**so**	**suddent**	**like**	**—**	**he**	**!**
ef	是的	之前没有	采取	我	所以	突然	喜欢	—	他	!

如果你没有像他那样突然带走我!

[hiː; hi] ! — [wel] ! — [haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [ˌeɪ 'ɑː(r)] ['wɪskɪ] ?

he	**!**	**—**	**well**	**!**	**—**	**how**	**about**	**that**	**ar**	**whiskey**	**?**
他	!	—	出色地	!	—	如何	关于	那	ar	威士忌酒	?

嘿!——嗯!——那款威士忌怎么样?

″ [dʒɛfs] [vɔɪs] (['kuːlli]) : “ [aɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

″	**Jeff's**	**voice**	**(**	**coolly**	**)**	**:**	**“**	**I'll**	**bring**	**it**	**.**
″	杰夫的	嗓音	(	冷静地	)	:	“	患病的	带来	它	.

杰夫的声音(冷静地):“我会带去的。”

″ [steps] , ['saɪləns] , ['kɒfɪŋ] , ['spɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [θrəʊt] - ['klɪərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

″	**Steps**	**,**	**silence**	**,**	**coughing**	**,**	**spitting**	**,**	**and**	**throat**	**-**	**clearing**	**from**	**the**	**stranger**	**.**
″	步骤	,	沉默	,	咳嗽	,	吐痰	,	和	喉	-	清理	从	这	陌生人	.

“陌生人的脚步声、沉默、咳嗽声、吐痰声和清嗓声。

[steps] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klɪk] [ɒv; əv] [glɑːs] .

Steps	**again**	**,**	**and**	**the**	**click**	**of**	**glass**	**.**
步骤	再次	,	和	这	点击	的	玻璃	.

又是一阵脚步声,接着是玻璃碰撞的咔哒声。

[ðə; ði]['streɪndʒərz] [vɔɪs] ([səb'mɪsɪvli]) :

The	**Stranger's**	**voice**	**(**	**submissively**	**)**	**:**
这	陌生人的	嗓音	(	拱手	)	:

陌生人的声音(顺从地):

“ [ɪn] [kɔːs] [ai][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrks] [ænd; ənd] [fetʃ] [ʌp][maɪ] [dʌdz] .

“	**In**	**course**	**I**	**must**	**go**	**back**	**to**	**the**	**Forks**	**and**	**fetch**	**up**	**my**	**duds**	**.**
″	在	课程	我	必须	去	后退	到	这	叉子	和	拿来	向上	我的	失败	.

“当然,我必须回到福克斯镇去取我的旧衣服。”

[jiː; ji] [nəʊ] [wɒt] [ai] [miːn] !

Ye	**know**	**what**	**I**	**mean**	**!**
叶	知道	什么	我	意思是	!

你明白我的意思!

[taː(r); taː(r), təː(r)] [naʊ] — [doʊnt] , ['mɪstə(r)] . [dʒef] !
Thar **now** **—** **don't** **,** **Mr** **.** **Jeff** **!**
塔尔 现在 — 不 , 先生 . 杰夫 !

好了——别这样，杰夫先生！

〃 [dʒɛfs] [vɔɪs] (['stɜːnli]) : “ [ɪf] [ai][faɪnd][juː; jʊ][gəʊ] [bæk] [ɒn][ˌem 'iː] —
〃 Jeff's voice (sternly) : “ If I find you go back on me —
〃 杰夫的 嗓音 (严厉地) : 〃 如果 我 寻找 你 去 后退 在 我 —

杰夫的声音（严厉地）：“如果我发现你背叛我——”

〃 [ðə; ði]['streɪndʒərz] [vɔɪs] (['hʌrɪdli]) : “ [θɑːrz] [maɪ][hænd][ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
〃 The Stranger's voice (hurriedly) : “ Thar's my hand on it .
〃 这 陌生人的 嗓音 (匆匆) : 〃 塔尔的 我的 手 在 它 .

陌生人的声音（急促地）：“我的手放在上面了。”

[jiː; ji][kæn; kən] [kaʊnt] [ɒn][dʒɪm] [dɒd] .
Ye can count on Jim Dodd .
叶 能 数数 在 吉姆 多德 .

你可以指望吉姆·多德。

〃 [steps] [ə'gen] .
〃 Steps again .
〃 步骤 再次 .

“再次迈步。”

['saɪləns] .
Silence .
沉默 .

沉默。

[ə; eɪ][bɜːd] [laɪts] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ledʒ] , [ænd; ənd] [pɪəz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
A bird lights on the window ledge , and peers into the room .
一个 鸟 灯 在 这 窗户 壁架 , 和 同龄人 进入 这 房间 .

一只鸟落在窗台上，向房间里张望。

[ɔːl] [ɪz][æt; ət] [rest] .
All is at rest .
全部 是 在 休息 .

一切归于平静。

[dʒef][ænd; ənd][ðə; ði] ['depjuti] - ['ʃerɪf] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði][bɑː(r)] - [ruːm] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒn][ðə; ði]
Jeff and the deputy - sheriff walked through the bar - room and out on the
杰夫 和 这 副 - 警长 步行 通过 这 酒吧 - 房间 和 出去 在 这
[pɔːtʃ] .
porch .
门廊 .

杰夫和副警长穿过酒吧间，走到门廊上。

[mɪs] ['meɪˌfiːld] [ɪn][æn; ən] [ɑːm] - [tʃeə(r)] [lʊkt] [ʌp] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [bʊk] .
Miss Mayfield in an arm - chair looked up from her book .
错过 梅菲尔德 在 一个 手臂 - 椅子 看起来 向上 从 她 书 .

坐在扶手椅上的梅菲尔德小姐从书中抬起头来。

“ [aɪv] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['letə(r)] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] [ðæt] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪld] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːrks]
“ I've written a letter to my father that I'd like to have mailed at the Forks
〃 我已经 书面 一个 信 到 我的 父亲 那 ID 喜欢 到 有 邮寄 在 这 叉子
[ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ,
this afternoon ,
这 下午 ,

“我给父亲写了一封信，希望今天下午能在福克斯镇寄出去。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm][dʒef][tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ;
" she said , looking from Jeff to the stranger ;
" 她 说 , 寻找 从 杰夫 到 这 陌生人 ;

"她说着，目光在杰夫和陌生人之间来回游移；

" [pə'hæps] [ðɪs] ['dʒentlmən] [wɪl] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [hiːz] ['gəʊɪŋ] [ðæt] [weɪ] . "
" perhaps this gentleman will oblige me by taking it , if he's going that way . "
" 也许 这 绅士 将要 必须 我 经过 采取 它 , 如果 他是 去 那 方式 . "

"如果这位先生正好要去那边，或许他会帮我带上它。"

" [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] , " [sed] [dʒef] ['hʌrɪdli] .
" I'll take it , miss , " said Jeff hurriedly .
" 患病的 拿 它 , 错过 , " 说 杰夫 匆匆 .

"我来收下，小姐。"杰夫急忙说道。

" [nəʊ] , " [sed] [mɪs] ['meɪˌfiːld] ['ɑːtʃli] , " [aɪv] ['teɪkən] [ʌp] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [ɔːl'redi] . "
" No , " said Miss Mayfield archly , " I've taken up too much of your time already . "
" 不 , " 说 错过 梅菲尔德 傲慢的 , " 我已经 已采取 向上 也 很多 的 你的 时间 已经 . "

"不，"梅菲尔德小姐傲慢地说，"我已经占用您太多时间了。"

" [aɪm][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] , [mɪs] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ,
" I'm at your service , miss , " said the stranger ,
" 我是 在 你的 服务 , 错过 , " 说 这 陌生人 ,

"小姐，我随时为您效劳。"陌生人说道。

[kən'sɪdərəbli] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði]['spektək(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] ['prɪti] [gɜːl] , [huː] ['sɜːt(ə)nli] [æt; ət] [ðæt]
considerably affected by the spectacle of this pretty girl , who certainly at that
相当 做作的 经过 这 奇观 的 这 漂亮的 女孩 , WHO 当然 在 那
['məʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

被这位漂亮女孩的景象深深打动，那一刻，她无疑.....

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd] ['slaɪtli] [pɪŋk] [tʃiːks] , [biˈlai] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [ɪl]
in her bright eyes and slightly pink cheeks , belied the suggestion of ill
在 她 明亮的 眼睛 和 轻微地 粉色的 脸颊 , 谎言 这 建议 的 患病的
[helθ] .
health .
健康 .

她明亮的双眼和略带粉红的脸颊，与她身体不适的迹象截然相反。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .

"谢谢。

[dɪə(r)][ˌem 'iː] !
Dear me !
亲爱的 我 !

天哪！

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['rʌmɪdʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['retɪkjuːl] [ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" She was rummaging in a reticule and in her pocket , etc .
" 她 曾是 翻找 在 一个 网状物 和 在 她 口袋 , ETC .

她正在手提包和口袋里翻找东西等等。

" [əʊ] , ['mɪstə(r)] . [dʒef] ! "
" Oh , Mr . Jeff ! "
" 哦 , 先生 . 杰夫 ! "

"哦，杰夫先生！"

“ [jes] , [mɪs] ? ”
“ Yes , miss ? ”
” 是的 , 错过 ? ”

“是的，小姐？”

“ [aɪm][səʊ] ['fraɪt(ə)nd] ! ”
“ I'm so frightened ! ”
” 我是 所以 害怕 ! ”

“我好害怕！”

“ [haʊ] , [mɪs] ? ”
“ How , miss ? ”
” 如何 , 错过 ? ”

“小姐，您好？”

“ [aɪ][hæv; həv] — [jes] ! — [aɪ][hæv; həv] [left] [ðæt] ['letə(r)] [ɒn][ðə; ði] [stʌmp] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,
“ I have — yes ! — I have left that letter on the stump in the woods ,
” 我 有 — 是的 ! — 我 有 左边 那 信 在 这 树桩 在 这 树林 ,

“是的！我把那封信留在树林里的树桩上了。”

[weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] .
where I was sitting when you came .
在哪里 我 曾是 坐着 什么时候 你 来了 .

你来的时候，我正坐在那里。

[wʊd] [juː; jʊ] —
Would you —
会 你 —

你愿意——

” [dʒef] [dɑːtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [siːzd] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [stɒpt] .
” Jeff darted into the house , seized his hat , and stopped .
” 杰夫 飞镖 进入 这 房子 , 查获 他的 帽子 , 和 停止 .

杰夫冲进屋里，抓起帽子，停了下来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
He was thinking of the stranger .
他 曾是 思维 的 这 陌生人 .

他当时正在想着那个陌生人。

“ [kʊd; kəd][juː; jʊ][biː; bi][səʊ][kaɪnd] ?
“ Could you be so kind ?
” 可以 你 是 所以 种类 ?

您能帮个忙吗?

” [dʒef] [lʊkt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['ædʒɪteɪtɪd] [feɪs] , [kɑːst][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ,
” Jeff looked in her agitated face , cast a meaning glance at the stranger ,
” 杰夫 看起来 在 她 激动 脸 , 投掷 一个 意义 瞥一眼 在 这 陌生人 ,

杰夫看着她焦躁不安的脸，意味深长地瞥了陌生人一眼。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɒf] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɒt] .
and was off like a shot .
和 曾是 离开 喜欢 一个 射击 .

然后就飞快地跑开了。

[ðə; ði]['faɪə(r)] [drɒpt] [aʊt] [ɒv; əv] [mɪs] ['meɪˌfiːldz] [aɪz] [ænd; ənd] [tʃiːks] .
The fire dropped out of Miss Mayfield's eyes and cheeks .
这 火 掉落 出去 的 错过 梅菲尔德的 眼睛 和 脸颊 .

梅菲尔德小姐的眼眶和脸颊上瞬间燃起了怒火。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [təˈwɔːd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
She turned toward the stranger .
她 转向 朝向 这 陌生人 .

她转过身看向那个陌生人。

“ [pliːz] [step] [ðɪs] [weɪ] .
“ Please step this way .
“ 请 步 这 方式 .

请往这边走。

” [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [heit] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['tʃaɪldɪʃ] ['trebl] .
” She always hated her own childish treble .
” 她 总是 憎恨 她 自己的 幼稚 高音 .

她一直讨厌自己稚嫩的高音。

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt] [fɔːs] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː]
But just at that moment she thought she had put force and dignity into it
但 只是 在 那 片刻 她 想法 她 有 放 力量 和 尊严 进入 它

,
,
,

但就在那一刻，她觉得自己赋予了这件事力量和尊严。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˌkɒrə'spɒndɪŋli] ['sætɪsfaɪd] .
and was correspondingly satisfied .
和 曾是 相应地 使满意 .

并因此感到满意。

[ðə; ði] ['depjuti] ['ʃerɪf] [wɒz; wəz] ['iːkwəli] [pliːzd] , [ænd; ənd] [keɪm] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['ʌpraɪt] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [wɪð] ['əʊpən][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
The deputy sheriff was equally pleased , and came towards the upright little figure with open admiration .
这 副 警长 曾是 同样地 高兴 , 和 来了 向 这 直立 小的 数字 和 打开 钦佩 .

副警长同样很高兴，带着钦佩之情走向这个挺拔的小身影。

“ [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz] [dɒd] — [dʒeɪmz] [dɒd] ? ”
“ Your name is Dodd — James Dodd ? ”
“ 你的 姓名 是 多德 — 詹姆斯 多德 ? ”

“你的名字是多德——詹姆斯·多德？”

“ [jes] , [mɪs] . ”
“ Yes , miss . ”
“ 是的 , 错过 . ”

“是的，小姐。”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['depjuti] ['ʃerɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] ?
“ You are the deputy sheriff of the county ?
“ 你 是 这 副 警长 的 这 县 ?

你是该县的副警长吗?

[doʊnt] [lʊk] [raʊnd] — [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][wʌn][hɪə(r)] ! ”
Don't look round — there is no one here ! ”
不 看 圆形的 — 那里 是 不 一 这里 ! ”

别四处张望——这里没人！

“ [wel] , [mɪs] — [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] — [jes] ! ”
“ Well , miss — if you say so — yes ! ”
“ 出色地 , 错过 — 如果 你 说 所以 — 是的 ! ”

“好吧，小姐——如果您这么说的话——是的！”

“ [maɪ]['fɑːðə(r)] — ['mɪstə(r)] . ['meɪˌfiːld] — [ˌʌndə'stʊd] [səʊ] .
“ My father — Mr . Mayfield — understood so .
“ 我的 父亲 — 先生 . 梅菲尔德 — 理解 所以 .

“我的父亲——梅菲尔德先生——明白这一点。”

[ai] [rɪ'gret] [hiː; hi][ɪz][nɒt][hɪə(r)] .

I	regret	he	is	not	here	.
我	后悔	他	是	不是	这里	.

我很遗憾他没能来。

[ai] [rɪ'gret] [stɪl] [mɔː(r)][ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ][bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] [sɔː] ['mɪstə(r)] . [brɪgz] ,

I	regret	still	more	I	could	not	have	seen	you	before	you	saw	Mr	.	Briggs	,
我	后悔	仍然	更多的	我	可以	不是	有	已见	你	前	你	锯	先生	.	布里格斯	,

我更加遗憾的是，没能在你见到布里格斯先生之前见到你。

[æz; əz][hiː; hi] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə] . ”

as	he	wished	me	to	.	”
作为	他	希望	我	到	.	”

就像他希望的那样。

“ [jes] , [mɪs] . ”

“	Yes	,	miss	.	”
“	是的	,	错过	.	”

“是的，小姐。”

“ [maɪ]['fɑːðə(r)][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [brɪgz] , [ænd; ənd] [nəʊz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

“	My	father	is	a	friend	of	Mr	.	Briggs	,	and	knows	something	of	his
“	我的	父亲	是	一个	朋友	的	先生	.	布里格斯	,	和	知道	某物	的	他的

[ə'feəz] .

affairs	.
事务	.

“我父亲是布里格斯先生的朋友，对他的事情有所了解。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [det] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɪstə(r)] . ['pɑːkə(r)] ” ([hɪə(r)] [mɪs] ['meɪˌfiːld] [ə'pærəntli]

There	was	a	debt	to	a	Mr	.	Parker	”	(	here	Miss	Mayfield	apparently
那里	曾是	一个	债务	到	一个	先生	.	帕克	”	(	这里	错过	梅菲尔德	显然

[kən'sʌltɪd] [æn; ən] ['entri] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['tæblɪts]) “ [ɒv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [twelv] [d'ɒləz]

consulted	an	entry	in	her	tablets	)	“	of	one	hundred	and	twelve	dollars
咨询	一个	入口	在	她	片剂	)	”	的	一	百	和	十二	美元

[ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [faɪv] [sents] — [ˌeɪ 'em][ai] [raɪt] ?

and	seventy	-	five	cents	—	am	I	right	?
和	七十	-	五	分	—	是	我	正确的	?

“欠帕克先生的债是一百十二美元七十五美分——我说得对吗？”（梅菲尔德小姐显然在这里查阅了她记事本上的记录）

” [ðə; ði]['depjuti] , [wɪð] [greɪt] [rɪ'spekt] : “ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [fɪgɚz] . ”

”	The	deputy	,	with	great	respect	:	“	That	is	the	figgers	.	”
”	这	副	,	和	伟大的	尊重	:	“	那	是	这	无花果	.	”

这位副手恭敬地说：“那是数字。”

“ [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [peɪ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [brɪgz] ,

“	Which	he	wished	to	pay	without	the	knowledge	of	Mr	.	Briggs	,
“	哪个	他	希望	到	支付	没有	这	知识	的	先生	.	布里格斯	,

“他想瞒着布里格斯先生支付这笔款项，

[huː] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [kən'sent] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

who	would	not	have	consented	to	it	.
WHO	会	不是	有	同意	到	它	.

谁都不会同意的。

” [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

”	The	official	opened	his	eyes	.
”	这	官方的	打开	他的	眼睛	.

“那名官员睁开了眼睛。”

“ [jes] , [mɪs] . ”

“	Yes	,	miss	.	”
“	是的	,	错过	.	”

“是的，小姐。”

“ [wel] , [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['meɪˌfiːld] [ɪz] [nɒt] [hɪə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

“	**Well**	**,**	**as**	**Mr**	**.**	**Mayfield**	**is**	**NOT**	**here**	**,**	**I**	**am**	**here**	**to**	**pay**	**it**	**for**	**him**	**.**
”	出色地	,	作为	先生	.	梅菲尔德	是	不是	这里	,	我	是	这里	到	支付	它	为了	他	.

“好吧，既然梅菲尔德先生不在，那我就来替他付钱。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃek] [ɒn] [welz] , ['fɑːgəʊ] & [ˌsiː 'əʊ] . , [ai] [sə'pəʊz] ? ”

You	**can**	**take**	**a**	**check**	**on**	**Wells**	**,**	**Fargo**	**&**	**Co**	**.**	**,**	**I**	**suppose**	**?**	**”**
你	能	拿	一个	查看	在	威尔斯	,	法戈	&	合作	.	,	我	认为	?	”

我想你可以去富国银行查一下吧?

“ ['sɜːt(ə)nli] , [mɪs] .

“	**Certainly**	**,**	**miss**	**.**
”	当然	,	错过	.

“当然，小姐。”

” [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃek] - [bʊk] [ænd; ənd][pen][ænd; ənd][ɪŋk][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['retɪkjuːl] , [ænd; ənd]

”	**She**	**took**	**a**	**check**	**-**	**book**	**and**	**pen**	**and**	**ink**	**from**	**her**	**reticule**	**,**	**and**
”	她	采取	一个	查看	-	书	和	笔	和	墨水	从	她	网状物	,	和

[fɪld] [ʌp][ə; eɪ] [tʃek] .

filled	**up**	**a**	**check**	**.**
已填	向上	一个	查看	.

她从手提包里拿出支票簿和笔墨，填写了一张支票。

[ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][pen][ænd; ənd][ɪŋk] .

She	**handed**	**it**	**to**	**him**	**,**	**and**	**the**	**pen**	**and**	**ink**	**.**
她	递交	它	到	他	,	和	这	笔	和	墨水	.

她把信、笔和墨水递给了他。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [rɪ'siːt] .

“	**You**	**are**	**to**	**give**	**me**	**a**	**receipt**	**.**
”	你	是	到	给	我	一个	收据	.

“请给我一张收据。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰夫·布里格斯的爱情故事(Jeff Briggs's Love Story)
第3/5页

" [ðə; ði] ['depjuti] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt]['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] , [ænd; ənd] [saɪnd] [ænd; ənd]
" The deputy looked at the matter - of - fact little figure , and signed and
" 这 副 看起来 在 这 事情 - 的 - 事实 小的 数字 , 和 签名 和
['hændɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɹɪs'iːtɪd] [bɪl] .
handed over the receipted bill .
递交 超过 这 已收据 账单 .

"副手看了看那张平淡无奇的小账单，签了字，把收据递了过去。"

" [maɪ]['fɑːðə(r)] [sed] ['mɪstə(r)] . [brɪgz] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə] [nəʊ] [ðɪs] . "
" My father said Mr . Briggs was not to know this . "
" 我的 父亲 说 先生 . 布里格斯 曾是 不是 到 知道 这 . "

"我父亲说布里格斯先生不能知道这件事。"

" ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , [mɪs] . "
" Certainly not , miss . "
" 当然 不是 , 错过 . "

"当然不是，小姐。"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . [brɪgzɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][let][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [teɪk] [ɪts] [kɔːs] , [ænd; ənd]
" It was Mr . Briggs's intention to let the judgment take its course , and
" 它 曾是 先生 . 布里格斯 意图 到 让 这 判断 拿 它是 课程 , 和
[gɪv] [ʌp][ðə; ði] [haʊs] .
give up the house .
给 向上 这 房子 .

"布里格斯先生原本打算让判决按程序进行，然后放弃这栋房子。"

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['bɪznəs] , ['mɪstə(r)] . [dɒd] , [ænd; ənd] [nəʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [rɪ'dɪkjələs] !
You are a man of business , Mr . Dodd , and know that this is ridiculous !
你 是 一个 男人 的 商业 , 先生 . 多德 , 和 知道 那 这 是 荒谬的 !

多德先生，您是一位商人，您应该知道这很荒谬！

" [ðə; ði] ['depjuti] [lɑːft] .
" The deputy laughed .
" 这 副 笑了 .

副警长笑了。

" [ɪn] [kɔːs] , [mɪs] . "
" In course , miss . "
" 在 课程 , 错过 . "

"当然可以，小姐。"

" [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] ['mɪstə(r)] . [brɪgz] [meɪ] [hæv; həv] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] ,
" And whatever Mr . Briggs may have proposed to you to do ,
" 和 任何 先生 . 布里格斯 可能 有 建议的 到 你 到 做 ,

"无论布里格斯先生曾建议你做什么，

[wen] [juː; jʊ][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrks] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [raɪt] [hɪm][ə; eɪ]['letə(r)] ,
when you go back to the Forks , you are to write him a letter ,
什么时候 你 去 后退 到 这 叉子 , 你 是 到 写 他 一个 信 ,

当你回到福克斯镇时，你要给他写封信。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['sɪmpli] [həʊld][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [wɪ'ðaʊt] ['levi] . "
and say that you will simply hold the judgment without levy . "
和 说 那 你 将要 简单地 抓住 这 判断 没有 征收 . "

并表示你将维持判决，但不执行强制执行令。

“ [ɔːl] [raɪt] , [mɪs] , ” [sed] [ðə; ði] ['depjuti] ,
“ All right , miss , ” said the deputy ,
“ 全部 正确的 , 错过 , ” 说 这 副 ,

“好的，小姐，”副警长说道。

[nɒt] [ɪl] - [pliːzd] [tuː; tə][həʊld] [hɪm'self] [ɪn] [ðɪs] [suː'pɪəriə(r)] ['ætɪtjuːd] [tuː; tə][dʒef] .
not ill - pleased to hold himself in this superior attitude to Jeff .
不是 患病的 - 高兴 到 抓住 他自己 在 这 优越的 态度 到 杰夫 .

他并不介意自己对杰夫保持这种优越感。

“ [ænd; ənd] — ”
“ And — ”
“ 和 — ”

“和-”

“ [jes] , [mɪs] ?
“ Yes , miss ?
“ 是的 , 错过 ?

“是的，小姐？”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['stedəli] [æt; ət][hɪm] .
” She looked steadily at him .
” 她 看起来 稳步 在 他 .

她目光坚定地注视着他。

“ ['mɪstə(r)] . [brɪgz] [təʊld][maɪ]['fɑːðə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [peɪ] [juː; jʊ] [ten] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
“ Mr . Briggs told my father that he would pay you ten dollars for the
” 先生 . 布里格斯 讲述 我的 父亲 那 他 会 支付 你 十 美元 为了 这
['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['steɪˌɪŋ] [hɪə(r)] . ”
privilege of staying here . ”
特权 的 入住 这里 . ”

“布里格斯先生告诉我父亲，他会付你十美元，作为你留在这里的报酬。”

“ [jes] , [mɪs] . ”
“ Yes , miss . ”
“ 是的 , 错过 . ”

“是的，小姐。”

“ [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæts] [nɒt] ['nesəsəri] [naʊ] . ”
“ And , of course , THAT'S not necessary now . ”
“ 和 , 的 课程 , 那就是 不是 必要的 现在 . ”

“当然，现在没必要那样做了。”

“ [nəʊ] - [əʊ] , [mɪs] .
“ No - o , miss .
“ 不 - o , 错过 .

“不，小姐。”

” [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [waɪt] [hænd] — [ə; eɪ][mɪə(r)] [tʃaɪldz] [hænd] — [wɒz; wəz][hɪə(r)] [ɪk'stendɪd] , [pɑːm]
” A very small white hand — a mere child's hand — was here extended , palm
” 一个 非常 小的 白色的 手 — 一个 仅仅 孩子的 手 — 曾是 这里 扩展 , 棕榈
['ʌpəməʊst] .
uppermost .
最上层 .

“一只非常小的白手——一只孩童的手——伸了出来，掌心朝上。

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] , [dɪ'mɒrəlaɪzd] [kəm'pliːtli] , [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
The official , demoralized completely , looked at it a moment ,
这 官方的 , 士气低落 完全地 , 看起来 在 它 一个 片刻 ,

那名官员彻底泄了气，看了看那东西，

[ðen] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pʻɒkɪts] [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][pɑːm][ðə; ði] [kɔɪnz] ['gɪv(ə)n][baɪ][dʒef]

then	went	into	his	pockets	and	counted	out	into	the	palm	the	coins	given	by	Jeff
然后	去	进入	他的	口袋	和	计数	出去	进入	这	棕榈	这	硬币	给定	经过	杰夫

;

;

;

然后他掏出口袋，数了数杰夫给他的硬币，把它们放到手掌里；

[ðeɪ] [kəm'pliːtli] [fɪld] [ðə; ði]['taɪni] [rɪ'septək(ə)l] .

they	completely	filled	the	tiny	receptacle	.
他们	完全地	已填	这	微小的	容器	.

它们把那个小容器完全装满了。

[mɪs] ['meɪˌfiːld] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['mʌni] ['greɪvli] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

Miss	Mayfield	counted	the	money	gravely	,	and	placed	it	in	her	portemonnaie
错过	梅菲尔德	计数	这	钱	严重地	,	和	放置	它	在	她	波特蒙奈

[wɪð] [ə; eɪ][snæp] .

with	a	snap	.
和	一个	折断	.

梅菲尔德小姐严肃地数着钱，然后啪的一声把它放进了她的手提包里。

['sɜːt(ə)n] ['kwɒlətiz] [ə'fekt] ['sɜːt(ə)n] [n'eɪtʃəz] .

Certain	qualities	affect	certain	natures	.
肯定	品质	影响	肯定	自然	.

某些特质会影响某些性格。

[ðɪs] ['præktɪkl] ['bɪznəs] [ækt][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] ['bjuːti] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] — [ˌɔːl'biːɪt][hiː; hi][wɒz; wəz]

This	practical	business	act	of	the	diminutive	beauty	before	him	—	albeit	he	was
这	实际的	商业	行为	的	这	小字	美丽	前	他	—	尽管	他	曾是

[dʒʌst][ten] [d'ɒləz] [aʊt] [ɒv; əv] ['pɒkɪt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] — [strʌk] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['ɪntuː] ['helpləs] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

just	ten	dollars	out	of	pocket	by	it	—	struck	the	official	into	helpless	admiration	.
只是	十	美元	出去	的	口袋	经过	它	—	击	这	官方的	进入	无助	钦佩	.

眼前这位娇小美人务实的商业举动——尽管他因此损失了十美元——却让这位官员不由自主地钦佩不已。

[hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] .

He	hesitated	.
他	犹豫了一下	.

他犹豫了一下。

“ [ðæts] [ɔːl] , ” [sed] [mɪs] ['meɪˌfiːld] ['kuːlli] ; “ [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [weɪt] .

“	That's	all	,	”	said	Miss	Mayfield	coolly	;	“	you	need	not	wait	.
“	那就是	全部	,	”	说	错过	梅菲尔德	冷静地	;	“	你	需要	不是	等待	.

“就这样，”梅菲尔德小姐冷冷地说；“你不用等了。”

[ðə; ði]['letə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə][get]['mɪstə(r)] . [brɪgz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] . ”

The	letter	was	only	an	excuse	to	get	Mr	.	Briggs	out	of	the	way	.	”
这	信	曾是	仅有的	一个	原谅	到	得到	先生	.	布里格斯	出去	的	这	方式	.	”

这封信只不过是个借口，目的是把布里格斯先生支开。

“ [ai] [ˌʌndə'stænd] [jiː; ji] , [mɪs] .

“	I	understand	ye	,	miss	.
“	我	理解	是的	,	错过	.

“我明白了，小姐。”

” [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [stɪl] .

”	He	hesitated	still	.
”	他	犹豫了一下	仍然	.

他仍然犹豫不决。

“ [duː; də][juː; jʊ] ['rekən] [tuː; tə][stɒp][ɪn] [ðiːz] [pɑːts] [lɒŋ] ? ”

“	Do	you	reckon	to	stop	in	these	parts	long	?	”
“	做	你	估计	到	停止	在	这些	部分	长的	?	”

“你觉得我们会在这里停留很久吗？”

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] . ”
“ I don't know . ”
“ 我 不 知道 . ”

“我不知道。”

“ - [kɔːz] [jiː; ji] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrks] . ”
“ ' Cause ye ought to come down some day to the Forks . ”
“ - 原因 是的 应该 到 来 向下 一些 天 到 这 叉子 . ”

“因为你总有一天应该来福克斯镇看看。”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [mɪs] . ”
“ Good morning , miss . ”
“ 好的 早晨 , 错过 . ”

“早上好，小姐。”

“ [gʊd] ['mɔːnɪŋ] .
“ Good morning .
“ 好的 早晨 .

“早上好。

” [jet] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] ['rɑːskl] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]
” Yet at the corner of the house the rascal turned and looked back at the
” 然而 在 这 角落 的 这 房子 这 恶棍 转向 和 看起来 后退 在 这
['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .
little figure in the sunlight .
小的 数字 在 这 阳光 .

“然而，在房子的角落里，那个无赖转过身，回头望向阳光下那个小小的身影。”

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [biːn] ['fɪzɪkli] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ][ə; eɪ] ['jʌŋgə] [mæn] — [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [ten]
He had just been physically overcome by a younger man — he had lost ten
他 有 只是 到过 身体 克服 经过 一个 年轻 男人 — 他 有 丢失的 十
[d'ɒləz] — [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [θriː] ['tʃɪldrən] .
dollars — he had a wife and three children .
美元 — 他 有 一个 妻子 和 三 孩子们 .

他刚刚被一个年轻男子打倒在地，丢了十美元，他有妻子和三个孩子。

[hiː; hi] [fə'gɒt] [ɔːl] [ðɪs] .
He forgot all this .
他 忘了 全部 这 .

他把这一切都忘了。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['kæptɪveɪtɪd] [baɪ] [mɪs] ['meɪˌfiːld] !
He had been captivated by Miss Mayfield !
他 有 到过 着迷 经过 错过 梅菲尔德 !

他被梅菲尔德小姐迷住了！

[ðæt] ['præktɪkl] ['herəʊɪn] [sæt] [ðeə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] .
That practical heroine sat there five minutes .
那 实际的 女英雄 卫星 那里 五 分钟 .

那位务实的女英雄在那里坐了五分钟。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] [dʒef] [keɪm] ['baʊndɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , [hɪz; ɪz][kɜːrlz][dæmp] [wɪð]
At the end of that time Jeff came bounding down the hill , his curls damp with
在 这 结尾 的 那 时间 杰夫 来了 边界 向下 这 爬坡道 , 他的 卷发 潮湿 和
[ˌpɜːspə'reɪʃn] ;
perspiration ;
汗 ;

最后，杰夫从山上蹦了下来，卷发被汗水浸湿了；

[hɪz; ɪz] [freʃ] , ['ɒnɪst] [feɪs] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][wəʊ] , [hɜː(r); hə(r)][wəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['letə(r)]

his	fresh	,	honest	face	the	picture	of	woe	,	HER	woe	,	for	the	letter
他的	新鲜的	,	诚实的	脸	这	图片	的	悲哀	,	她	悲哀	,	为了	这	信

[kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [faʊnd] !

could	not	be	found	!
可以	不是	是	成立	!

他那张清新、诚实的脸上写满了悲伤，那是她的悲伤，因为那封信找不到了！

“ ['nevə(r)][maɪnd] , ['mɪstə(r)] . [dʒef] .

“	Never	mind	,	Mr	.	Jeff	.
“	绝不	头脑	,	先生	.	杰夫	.

“没关系，杰夫先生。”

[ai] [rəʊt] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] .

I	wrote	another	and	gave	it	to	him	.
我	写道	其他	和	给予	它	到	他	.

我又写了一份，给了他。

” [tuː] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

”	Two	tears	were	standing	on	her	cheeks	.
”	二	眼泪	是	常设	在	她	脸颊	.

她脸颊上挂着两滴泪珠。

[dʒef] [tɜːnd] [waɪt] .

Jeff	turned	white	.
杰夫	转向	白色的	.

杰夫脸色煞白。

“ [gʊd] [gɒd] , [mɪs] ! ”

“	Good	God	,	miss	!	”
“	好的	上帝	,	错过	!	”

“我的天哪，小姐！”

“ [ɪts] ['nʌθɪŋ] .

“	It's	nothing	.
“	它是	没有什么	.

“没什么。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] , ['mɪstə(r)] . [dʒef] !

You	were	right	,	Mr	.	Jeff	!
你	是	正确的	,	先生	.	杰夫	!

杰夫先生，您说得对！

[ai] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [wɔːkt] [daʊn] [hɪə(r)][ə'ləʊn] .

I	ought	not	to	have	walked	down	here	alone	.
我	应该	不是	到	有	步行	向下	这里	独自的	.

我不应该独自走到这里。

[aɪm] ['veri] , ['veri] ['taɪəd] , [ænd; ənd] — [səʊ] — [səʊ] ['mɪzrəbl] .

I'm	very	,	very	tired	,	and	—	so	—	so	miserable	.
我是	非常	,	非常	疲劳的	,	和	—	所以	—	所以	悲惨的	.

我非常非常累，而且——非常——非常难过。

” [wɒt] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [wɪð'stænd] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɒnɪst] ['bɔɪɪʃ] [feɪs] ?

”	What	woman	could	withstand	the	anguish	of	that	honest	boyish	face	?
”	什么	女士	可以	经受	这	痛苦	的	那	诚实的	男孩气	脸	?

“哪个女人能承受得了那张诚实稚嫩的脸庞带来的痛苦呢？”

[ai][fɪə(r)] [mɪs] ['meɪˌfiːld] [kʊd; kəd] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] ,

I	fear	Miss	Mayfield	could	,	for	she	looked	at	him	over	her	handkerchief	,
我	害怕	错过	梅菲尔德	可以	,	为了	她	看起来	在	他	超过	她	手帕	,

我担心梅菲尔德小姐会这么做，因为她透过手帕看了他一眼。

[ænd; ənd] [sed] : “ [pə'hæps] [juː; jʊ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [frend] , [ænd; ənd]

and	said	:	“	Perhaps	you	had	something	to	say	to	your	friend	,	and
和	说	:	“	也许	你	有	某物	到	说	到	你的	朋友	,	和

[aɪv] [sent] [hɪm] [ɒf] . ”

I've	sent	him	off	.	”
我已经	发送	他	离开	.	”

然后他说：“也许你有什么话要对你的朋友说，我已经把他送走了。”

“ ['nʌθɪŋ] , ” [sed] [dʒef] ['hʌrɪdli] ;

“	Nothing	,	”	said	Jeff	hurriedly	;
”	没有什么	,	”	说	杰夫	匆匆	;

“没什么，”杰夫急忙说道；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] ['trʌb(ə)lz] [hæd; həd] ['vænɪʃd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]

and	she	saw	that	all	his	other	troubles	had	vanished	at	the	sight	of
和	她	锯	那	全部	他的	其他	麻烦	有	消失了	在	这	视线	的

[hɜː(r); hə(r)] ['wiːknəs] .

her	weakness	.
她	弱点	.

她看到她示弱后，他所有的烦恼都烟消云散了。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] ['tremblɪŋli] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [siːt] .

She	rose	tremblingly	from	her	seat	.
她	玫瑰	颤抖地	从	她	座位	.

她颤抖着从座位上站了起来。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [gəʊ][ɪn] [naʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] — [aɪ] [θɪŋk] — [aɪ][mʌst; məst][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] —

“	I	think	I	will	go	in	now	,	but	I	think	—	I	think	—	I	must	ask	you	to	—
”	我	思考	我	将要	去	在	现在	,	但	我	思考	—	我	思考	—	我	必须	问	你	到	—

[tuː; tə] — ['kæri] [ˌem 'iː] !

to	—	carry	me	!
到	—	携带	我	!

“我想我现在就进去，但是我想——我想——我必须请你——请——背我！”

” [əʊ] , [leɪm] [ænd; ənd] ['ɪmpətənt] [kən'kluːʒn] !

”	Oh	,	lame	and	impotent	conclusion	!
”	哦	,	瘸	和	阳痿	结论	!

“哦，多么苍白无力的结论啊！”

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt] , [dʒef] , [peɪl] , [strɒŋ] , ['pæʃənət] , [bʌt; bət]['tendə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] ,

The	next	moment	,	Jeff	,	pale	,	strong	,	passionate	,	but	tender	as	a	mother	,
这	下一个	片刻	,	杰夫	,	苍白	,	强的	,	热情的	,	但	投标	作为	一个	母亲	,

下一刻，杰夫脸色苍白，身材魁梧，热情似火，却又像母亲般温柔。

['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

lifted	her	in	his	arms	and	brought	her	into	the	sitting	-	room	.
抬起	她	在	他的	武器	和	带来	她	进入	这	坐着	-	房间	.

他把她抱起来，带进了客厅。

[ə; eɪ] [ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəs] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [brəʊk] [frɒm; frəm] [ɑːnt] ['sæli] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['meɪˌfiːld] — [ðə; ði]

A	simultaneous	ejaculation	broke	from	Aunt	Sally	and	Mrs	.	Mayfield	—	the
一个	同时	射精	打破	从	阿姨	莎莉	和	太太	.	梅菲尔德	—	这

['pɒsəb(ə)l] ['kɒment] [ɒv; əv] [pɒ'sterəti] [ɒn][ðə; ði] [həʊl] ['epɪsəʊd] .

possible	comment	of	posterity	on	the	whole	episode	.
可能的	评论	的	后人	在	这	所有的	插曲	.

萨莉阿姨和梅菲尔德太太同时射精——这可能是后人对整个事件的评价。

“ [wel] , [dʒef] , [aɪ] ['rekən] [jʊd] [biː; bi] [ʌp] [tuː; tə] ['sʌθɪn] - [laɪk] [ðæt] ! ”

“	Well	,	Jeff	,	I	reckoned	you'd	be	up	to	suthin	'	like	that	!	”
”	出色地	,	杰夫	,	我	估计	你会	是	向上	到	苏辛	-	喜欢	那	!	”

“杰夫，我就知道你会搞出这种事！”

“ [wel] , ['dʒesi] !
“ Well , Jessie !
“ 出色地 , 杰西 !

“好吧，杰西！”

[ai] [nju:] [ju:; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [bi:; bi] ['trʌstɪd] .
I knew you couldn't be trusted .
我 知道 你 不能 是 可信 .

我就知道你不可信。

” ['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] [dɒd] [dɪd] [nɒt] [rɪ'tɜ:n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɔ:rks] [ðæt] [ˌɑ:ftə'nu:n] , [tu:; tə] [dʒɛfs]
” Mr . James Dodd did not return from the Forks that afternoon , to Jeff's
” 先生 . 詹姆斯 多德 做过 不是 返回 从 这 叉子 那 下午 , 到 杰夫的
[veɪg] [ʌn'izɪnɪs] .
vague uneasiness .
模糊的 不安 .

“那天下午，詹姆斯·多德先生没有从福克斯回来，这让杰夫隐隐感到不安。”

[tə'wɔ:dz] ['i:vnɪŋ] [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [brɔ:t] [ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm] [hɪm] ,
Towards evening a messenger brought a note from him ,
向 晚上 一个 信使 带来 一个 笔记 从 他 ,

傍晚时分，一个信使送来了他的一张字条。

['rɪt(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['prɪntɪd] ['li:g(ə)l] [fɔ:m] , [tu:; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] :
written on the back of a printed legal form , to this effect :
书面 在 这 后退 的 一个 打印 合法的 形式 , 到 这 影响 :

打印的法律表格背面写着如下内容：

[dɪə(r)] [sɜ:(r)] — ['si:ɪŋ] [æz; əz] [ju:; jʊ] [ɪn'tend] [tu:; tə] [ækt] [ɒn] [ðə; ði] [skweə(r)] [ɪn] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)l]
DEAR SIR — Seeing as you Intend to act on the Square in regard to that little
亲爱的 先生 — 看到 作为 你 打算 到 行为 在 这 正方形 在 看待 到 那 小的
['mɑ:tə(r); 'meɪtə(r)] [aɪ] [hæv; həv] [ɜ›reɪndʒd] [θɪŋz] [səʊ] [ðæt] [aɪ] [ænt] [gɒt] [tu:; tə] [stɒp] [wɪð] [ju:; jʊ]
Mater I have aranged Things so that I ant got to stop with you
母 我 有 排列 事物 所以 那 我 蚂蚁 得到 到 停止 和 你

尊敬的先生——鉴于您打算就那件小事采取公正的行动，我已经安排好一切，不必再与您纠缠。

[bʌt; bət] [aɪl] [drɒp] [ɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [drɪŋk] — -
but I'll drop in onct in a wile to keep up a show for a Drink — respy
但 患病的 降低 在 仅限 在 一个 诡计 到 保持 向上 一个 展示 为了 一个 喝 — -
[jɔ:z] ,
yours ,
你的 ,

但我过段时间会过来，陪你喝一杯，继续表演——回头见。

[dʒeɪ] . [dɒd] .
J . DODD .
J . 多德 .

J. DODD。

[ɪn] [ðɪs] ['lætə(r)] [sə'dʒestʃən] ['aʊə(r)] ['li:g(ə)l] ['sɜ:bərəs] [ig'zibitid] [ɔ:l] [θri:] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hedz] [æt; ət]
In this latter suggestion our legal Cerberus exhibited all three of his heads at
在 这 后者 建议 我们的 合法的 地狱犬 展出 全部 三 的 他的 头部 在
[wʌns] .
once .
一次 .

在后一种建议中，我们的法律界的地狱犬同时展现了他的三个头颅。

[wʌn] [kʊd; kəd] [ki:p] [feɪθ] [wɪð] [mɪs] ['meɪˌfi:ld] , [wʌn] [kʊd; kəd] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] “ [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] ,
One could keep faith with Miss Mayfield , one could see her “ onct in a wile ,
一 可以 保持 信仰 和 错过 梅菲尔德 , 一 可以 看 她 “ 仅限 在 一个 诡计 ,

人们可以对梅菲尔德小姐保持忠诚，人们可以“过一段时间再见她”，

" [ænd; ənd][wʌn][kʊd; kəd][drɪŋk][æt; ət][dʒɛfs] [ɪk'spens] .

"	and	one	could	drink	at	Jeff's	expense	.
"	和	一	可以	喝	在	杰夫的	费用	.

而且人们还可以请杰夫喝酒。

['ɪnəs(ə)nt] [dʒef] [sɔ:] ['əʊnli][ˌdʒenə'rɒsəti][ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [ɪn][ðə; ði][mæn][hi:; hi][hæd; həd][hɑ:f] - [tʃəʊkt]

Innocent	Jeff	saw	only	generosity	and	kindness	in	the	man	he	had	half	-	choked
清白的	杰夫	锯	仅有的	慷慨	和	仁慈	在	这	男人	他	有	一半	-	窒息

,

,

,

天真的杰夫只看到了他掐住半个脖子的男人身上的慷慨和善良。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [rɪ'mɔ:s] [ænd; ənd] [ʃeɪm] ['ɔ:lməʊst] [aʊt'weɪd] [ðə; ði] [rɪ'li:f] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	a	sense	of	remorse	and	shame	almost	outweighed	the	relief	of	his
和	一个	感觉	的	悔恨	和	耻辱	几乎	被压倒	这	宽慰	的	他的

['æbsəns] .

absence	.
缺席	.

悔恨和羞愧之情几乎盖过了他离开带来的解脱感。

" [hi:; hi] [mait] [hɛv] [bi:n] ['ʌgli] , " [sed] [dʒef] .

"	He	might	hev	been	ugly	,	"	said	Jeff	.
"	他	可能	赫夫	到过	丑陋的	,	"	说	杰夫	.

"他可能长得丑，"杰夫说。

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [haʊ] , [ɪn] [ðɪs] ['selfɪʃ] [wɜ:ld] , [ðeə(r)][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)] [grə'tju:ɪtəs] ,

He	did	not	know	how	,	in	this	selfish	world	,	there	is	very	little	room	for	gratuitous	,
他	做过	不是	知道	如何	,	在	这	自私	世界	,	那里	是	非常	小的	房间	为了	无偿的	,

他不知道，在这个自私的世界里，无私奉献的空间非常有限。

['æktɪv] ['ʌglinəs] .

active	ugliness	.
积极的	丑陋	.

主动的丑陋。

[mɪs] ['meɪˌfi:ld] [dɪd][nɒt] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] [ðæt] [ˌɑ:ftə'nu:n] .

Miss	Mayfield	did	not	leave	her	room	that	afternoon	.
错过	梅菲尔德	做过	不是	离开	她	房间	那	下午	.

那天下午，梅菲尔德小姐没有离开她的房间。

[ðə; ði][wɪnd] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [dɑ:k] [wen] [dʒef] , ['aɪdli] ['sɪtɪŋ]

The	wind	was	getting	up	,	and	it	was	growing	dark	when	Jeff	,	idly	sitting
这	风	曾是	获得	向上	,	和	它	曾是	生长	黑暗的	什么时候	杰夫	,	闲散地	坐着

[ɒn][hɪz; ɪz] [pɔ:tʃ] ,

on	his	porch	,
在	他的	门廊	,

风渐渐大了，天色也渐渐暗了下来，杰夫百无聊赖地坐在门廊上。

['həʊpɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] , [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə'staʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

hoping	for	her	appearance	,	was	quite	astounded	at	the	apparition	of
希望	为了	她	外貌	,	曾是	相当	震惊	在	这	幻影	的

['ju:bə] [bɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [pə'destriən] ,

Yuba	Bill	as	a	pedestrian	,
尤巴	账单	作为	一个	行人	,

原本盼望着她的出现，却惊讶地发现尤巴·比尔竟然以行人的身份出现。

['dʌsti] [ænd; ənd] ['θɜ:sti] , ['meɪkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] [rɪ'freʃmənt] .

dusty	and	thirsty	,	making	for	his	usual	refreshment	.
尘土飞扬	和	渴	,	制作	为了	他的	通常	清爽	.

又脏又渴，于是他像往常一样去喝了点东西解渴。

[dʒef] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] ,
Jeff brought out the bottle ,
杰夫 带来 出去 这 瓶子 ,

杰夫拿出了酒瓶。

[bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['mɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɜːb(ə)l] [ə'stɒnɪʃmənt] [wɪð] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l]
but could not refrain from mixing his verbal astonishment with the conventional
但 可以 不是 避免 从 混合 他的 口头 惊讶 和 这 传统的
['kɒkteɪl] .
cocktail .
鸡尾酒 .

但他还是忍不住将自己的惊讶之情与传统的鸡尾酒混合在一起。

[bɪl] , [pɑː'teɪkɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪkə(r)] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [wʌns] [mɔː(r)] [ə; eɪ] ['spiːkɪŋ] ['ænɪm(ə)l] , ['sləʊli]
Bill , partaking of his liquor and becoming once more a speaking animal , slowly
账单 , 参与 的 他的 酒 和 成为 一次 更多的 一个 请讲 动物 , 缓慢地
[druː] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['hevi] ,
drew off his heavy ,
画 离开 他的 重的 ,

比尔喝了点酒，又变回了会说话的动物，慢慢地拔出了他沉重的……

['bægi] ['draɪvɪŋ] [glʌvz] .
baggy driving gloves .
宽松的 驾驶 手套 .

宽松的驾驶手套。

[nəʊ] [wʌn] [hæd; həd] ['evə(r)] [siːn] [bɪl] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] — [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kʌrəntli] [bɪ'liːvd] [tuː; tə]
No one had ever seen Bill without them — he was currently believed to
不 一 有 曾经 已见 账单 没有 他们 — 他 曾是 现在 相信 到
[sliːp] [ɪn] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [leɪd] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] [ðeɪ] [stɪl] [rɪ'teɪnd]
sleep in them — and when he laid them on the counter they still retained
睡觉 在 他们 — 和 什么时候 他 铺设 他们 在 这 柜台 他们 仍然 保留
[ðə; ði] [grɪp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
the grip of his hand ,
这 紧握 的 他的 手 ,

从来没有人见过比尔不穿那双鞋——人们现在都认为他睡觉时就穿着那双鞋——当他把鞋放在柜台上时，鞋上仍然留有他手的痕迹。

[wɪtʃ] [geɪv] [ðem; ðəm] [æn; ən] [ˌentə'teɪnɪŋ] ['laɪknəs] [tuː; tə] [tuː] [ple'θɒrɪk] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'fed]
which gave them an entertaining likeness to two plethoric and overfed
哪个 给予 他们 一个 娱乐 相似 到 二 过剩的 和 喂食过量
['spaɪdə(r)z] .
spiders .
蜘蛛 .

这使它们看起来就像两只吃得过饱、食量惊人的蜘蛛，十分有趣。

“ [ef] [aɪ] [kən'kluːdɪd] [tuː; tə] [pɑːs] ['əʊvə(r)] [maɪ] [laɪnz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [ˌpɑːseɪ'ɑː] [ʌp]
“ Ef I concluded to pass over my lines to a friend and take a pasear up
“ ef 我 结束 到 经过 超过 我的 线条 到 一个 朋友 和 拿 一个 帕萨尔 向上
[jə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,
yer this evening ,
你的 这 晚上 ,

“如果我决定把我的台词交给朋友，然后今晚带他去你那里读一读，

” [sed] [bɪl] , [aɪ] [dʒef] ['ʃɑːpli] , “ [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [ɛz] [θɑːrz] ['eni] [lɔː] [ə'gɪn] [ˌaɪ 'tiː] !
” said Bill , eying Jeff sharply , “ I don't know ez thar's any law agin it !
” 说 账单 , 注视 杰夫 尖锐地 , “ 我 不 知道 易 那里 任何 法律 再次 它 !

比尔说着，狠狠地瞪了杰夫一眼，“我不知道有没有法律禁止这种行为！”

[ˌɒn'lɛs] [jə(r)]
Onless yer
不 你的

除非你

['ki:pɪn] - [ə; eɪ] ['praɪvət] [brɑ:ntʃ] [əʊ] - [ðə; ði] [ˌɒksɪ'dentl] [həʊ] - [tel] , [ænd; ənd] [oʊni] [teɪk] [ɪn] -
keepin ' a private branch o ' the Occidental Ho - tel , and on'y take in fash'n'ble
保持 - 一个 私人的 分支 o - 这 西方 何 - 电话 , 和 仅限 拿 在 -
- !
fammerlies !
- !

拥有西方酒店私人分店，只接待时尚的家庭！

" [dʒef] , [wɪð] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] ['kʌlə(r)] , ['proʊtestɪd; prə'testɪd] [ə'genst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] .
" Jeff , with a rising color , protested against such a supposition .
" 杰夫 , 和 一个 上升 颜色 , 抗议 反对 这样的 一个 假设 .

杰夫脸涨得通红，抗议这种假设。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ef][ji:; ji][ɑ:(r); ə(r)] , " [sed] [bɪl] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
" Because ef ye ARE , " said Bill , lifting his voice ,
" 因为 ef 是的 是 , " 说 账单 , 举重 他的 嗓音 ,

“因为如果你们是，”比尔提高音量说道，

[ænd; ənd] ['krʌʃɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌəʊvə'grəʊn] ['spaɪdə(r)z] [wɪð] [hɪz; ɪz][fɪst] ,
and crushing one of the overgrown spiders with his fist ,
和 压碎 一 的 这 长得太茂盛了 蜘蛛 和 他的 拳头 ,

他一拳打死了一只体型过大的蜘蛛。

" [aɪv] [gɒt][ə; eɪ] [wɜ:d] [ɔ:(r)] [tu:] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][dʒəʊ] [brɪgz] [ɒv; əv] [tu:'ɑ:ləmi] .
" I've got a word or two to say to the son of Joe Briggs of Tuolumne .
" 我已经 得到 一个 单词 或者 二 到 说 到 这 儿子 的 乔 布里格斯 的 图奥勒米 .

“我有几句话要对图奥勒米的乔·布里格斯的儿子说。”

[jes] , [sɜ:(r)] !
Yes , sir !
是的 , 先生 !

是的，先生！

[dʒəʊ] [brɪgz] — [jə(r)]['fɑ:ðə(r)] — [ɛz] [blu:] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɛz]
Joe Briggs — yer father — ez blew his brains out for want of a man ez
乔 布里格斯 — 你的 父亲 — 易 吹 他的 大脑 出去 为了 想 的 一个 男人 易
[kʊd; kəd][stænd][ʌp][ænd; ənd] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜ:d] [tu:; tə] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [raɪt] [taɪm] . "
could stand up and say a word to him at the right time . "
可以 站立 向上 和 说 一个 单词 到 他 在 这 正确的 时间 . "

乔·布里格斯——你父亲——因为缺少一个能在关键时刻站出来跟他说句话的人而自杀了。

" [bɪl] , " [sed] [dʒef] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] ,
" Bill , " said Jeff , in a low ,
" 账单 , " 说 杰夫 , 在 一个 低的 ,

“比尔，”杰夫低声说道。

['rezəlu:t] [təʊn] — [ðæt] [təʊn] ['ji:ldɪd] [ʌp]['əʊnli][frɒm; frəm][ðə; ði] ['smɪtn] [kɔ:rdz] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)]
resolute tone — that tone yielded up only from the smitten chords of despair
坚决 语气 — 那 语气 产生 向上 仅有的 从 这 迷恋 和弦 的 绝望
[ænd; ənd] [ˌdespə'reɪʃn] — " [θɑ:rz] [ə; eɪ] [sɪk] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
and desperation — " thar's a sick woman in the house .
和 绝望 — " 那里 一个 生病的 女士 在 这 房子 .

坚定的语气——只有在绝望和悲痛的交织下才有所减弱——“家里有个生病的女人。”

[aɪl] ['lɪs(ə)n][tu:; tə] ['eniθɪŋ] [ju:v] [gɒt][tu:; tə] [seɪ] [ɪf] [jʊl] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:]['kwaɪətli] .
I'll listen to anything you've got to say if you'll say it quietly .
患病的 听 到 任何事物 你已经 得到 到 说 如果 你会 说 它 悄悄 .

如果你小声说，我什么都愿意听。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [spiːk] [ləʊ] .

But	you	must	and	SHALL	speak	low	.
但	你	必须	和	将	说话	低的	.

但是你必须而且应当小声说话。

〃 ['riːəl] [men] ['kwɪkli] ['rekəgnaɪz] ['riːəl] [men] [ðə; ði] [wɜːld] ['əʊvə(r)] ;

〃	Real	men	quickly	recognize	real	men	the	world	over	;
〃	真实的	男人	迅速地	认出	真实的	男人	这	世界	超过	;

“全世界的真男人都能很快认出真男人；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['əʊnli][jɔː(r); jə(r)] [ʃæmz] [huː] [fens] [ænd; ənd][spɑː(r)] .

it	is	only	your	shams	who	fence	and	spar	.
它	是	仅有的	你的	骗局	WHO	栅栏	和	斯帕	.

只有你们这些冒牌货才会互相切磋。

[bɪl] , ['teɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spiːkə(r)] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [wɜːdz] , [drɒpt] [hɪz; ɪz] [əʊn]

Bill	,	taking	in	the	voice	of	the	speaker	more	than	his	words	,	dropped	his	own
账单	,	采取	在	这	嗓音	的	这	扬声器	更多的	比	他的	字	,	掉落	他的	自己的

.

:
.

比尔更多地是听出了演讲者的声音，而不是他的话语，于是他不再说话了。

“ [ai] [sed] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['kɛpəl] [ɒv; əv] [wɜːdz] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][jiː; ji] .

“	I	said	I	had	a	kepple	of	words	to	say	to	ye	.
〃	我	说	我	有	一个	凯普尔	的	字	到	说	到	是的	.

“我说过我有一些话要对你们说。”

[taː(r); taː(r), təː(r)]['ɪz(ə)nt] ['eni] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] ['fəʊ.ə] [mʌnθs] — ['evə(r)] [sɪns] [jiː; ji] [tʊk] [stɒk] [ɪn] [ðɪs]

Thar	isn't	any	time	in	the	last	fower	months	—	ever	since	ye	took	stock	in	this
塔尔	不是	任何	时间	在	这	最后的	花朵	几个月	—	曾经	自从	是的	采取	库存	在	这

[əʊld] ['ʃænti] ,

old	shanty	,
老的	棚屋	,

过去四个月里，自从你接管这间破旧小屋以来，一直如此。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mætə(r)][əʊ] - [ðæt] — [ðæt] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [hɛv] [sed] [ðem; ðəm][tuː; tə][jiː; ji] .

for	the	matter	o	'	that	—	that	I	couldn't	hev	said	them	to	ye	.
为了	这	事情	o	-	那	—	那	我	不能	赫夫	说	他们	到	是的	.

至于那件事——我不能把它们告诉你。

[aɪv] [noʊd] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [dɔɪnz] .

I've	knowed	all	your	doin's	.
我已经	已知	全部	你的	行动	.

你的所作所为我都知道。

[aɪv] [noʊd] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [dets] , - - [ðæt] [jiː; ji] [əʊ] [ðæt] ['sniːkɪn] - [haʊnd] ['pɑːkə(r)] ;

I've	knowed	all	your	debts	,	'	spesh'ly	that	ye	owe	that	sneakin	'	hound	Parker	;
我已经	已知	全部	你的	债务	,	-	-	那	是的	欠	那	偷偷摸摸	-	猎犬	帕克	;

我知道你所有的债务，特别是你欠那个鬼鬼祟祟的家伙帕克的债；

[ænd; ənd][taː(r); taː(r), təː(r)]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [taɪm] [ðæt] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [hɛv] [tʃɪpt] [ɪn]

and	thar	isn't	a	time	that	I	couldn't	and	wouldn't	hev	chipped	in
和	那里	不是	一个	时间	那	我	不能	和	不会	赫夫	缺口	在

[ænd; ənd] [peɪd] - [ɪm] [fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] — [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [seɪk] — [ef][aɪ'd] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː]

and	paid	'	em	for	ye	—	for	your	father's	sake	—	ef	I'd	allowed	it
和	有薪酬的	-	呃	为了	是的	—	为了	你的	父亲的	清酒	—	ef	ID	允许	它

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][skweə(r)] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] .

to	be	the	square	thing	for	ye	.
到	是	这	正方形	事物	为了	是的	.

而且，如果我允许的话，我一定会为你出一份力，替你付清账款——看在你父亲的份上——为你做正确的事。

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [jiː; ji] , [dʒef] .

But	I	know	ye	,	Jeff	.
但	我	知道	是的	,	杰夫	.

但我了解你，杰夫。

[ai] [nəʊ] [wʌts] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [blʌd] .

I	know	what's	in	your	BLOOD	.
我	知道	是什么	在	你的	血	.

我知道你血液里流淌着什么。

[ai] [njuː] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] — ['æləs] ['driːmɪn] - , ['hoʊpɪn] , - [weɪtɪn] - ; [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] , [dʒef] , ['driːmɪn] - ,

I	knew	your	father	—	allus	dreamin	'	,	hopin	,	'	waitin	'	;	I	know	YOU	,	Jeff	,	dreamin
我	知道	你的	父亲	—	艾洛斯	梦境	-	,	霍平	,	-	等待	-	;	我	知道	你	,	杰夫	,	梦境

' ,

- ,

我认识你的父亲——他一直在做梦，一直盼望，一直等待；我知道你，杰夫，也在做梦。

['hoʊpɪn] - , [weɪtɪn] - [tɪl] [ðə; ði][end] .

hopin	'	,	waitin	'	till	the	end	.
霍平	-	,	等待	-	直到	这	结尾	.

满怀希望，等待到最后。

[ænd; ənd][ai] [stʊd] [baɪ] , ['gɪvɪn] - [juː; jʊ][ə; eɪ] [friː] [reɪn] , [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] !

And	I	stood	by	,	givin	'	you	a	free	rein	,	and	let	it	come	!
和	我	站立	经过	,	给予	-	你	一个	自由的	缰绳	,	和	让	它	来	!

我站在一旁，放手让你去做，任其发生！

" [dʒef] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

"	Jeff	buried	his	face	in	his	hands	.
"	杰夫	埋葬	他的	脸	在	他的	双手	.

杰夫双手捂住了脸。

“ [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [jɔː(r); jə(r)] [bleɪm] — [ɪts] [blʌd] !

“	It	ain't	your	blame	—	it's	blood	!
"	它	不是	你的	责备	—	它是	血	!

“这不是你的错——这是血债！”

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ][ɛz][ðə; ði] - ['pɑːsɪz] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [hɒs] .

It	ain't	a	week	ago	ez	the	kimpany	passes	me	over	a	hoss	.
它	不是	一个	星期	前	易	这	-	通过	我	超过	一个	霍斯	.

就在一周前，Ez Kimpany 还让我骑着马。

- [θriː] - ['kwɔːtəz] ['mɔːgən] , - [sez] [ðeɪ] .

'	Three	-	quarters	Morgan	,	'	sez	they	.
-	三	-	四分之一	摩根	,	-	sez	他们	.

“四分之三的摩根，”他们说。

[sez]

Sez
sez

塞兹

[ai] : - [wɑːts] [ðə; ði]['ʌðə(r)]['kwɔːtə(r)] ? -

I	:	'	Wot's	the	other	quarter	?	'
我	:	-	什么?	这	其他	四分之一	?	-

我：“另一个季度是什么？”

[sez] [ðeɪ] : - [ə; eɪ]['meksɪkən][hɑːf] - [briːd] . -

Sez	they	:	'	A	Mexican	half	-	breed	.	'
sez	他们	:	-	一个	墨西哥	一半	-	品种	.	-

他们说：“一个墨西哥混血儿。”

[wel] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][feə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] [hɒs] .
Well , she was a fair sort of hoss .
出色地 , 她 曾是 一个 公平的 种类 的 霍斯 .

嗯，她算是个不错的姑娘。

['kʌmɪn] - [daʊn] - [hɪl] [lɑːst] [trɪp] , [wiː; wi] [miːts] [ə; eɪ] [drəʊv] [əʊ] - ['spæniʃ] [stɪrz] .
Comin ' down Heavytree Hill last trip , we meets a drove o ' Spanish steers .
即将到来 - 向下 - 爬坡道最后的 旅行 , 我们 满足 一个 驾驶 o - 西班牙语 牛 .

上次下Heavytree Hill时，我们遇到了一群西班牙牛。

[ɪn] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [waɪld] [də'rektli] .
In course she goes wild directly .
在 课程 她 去 荒野 直接地 .

当然，她直接就疯了。

[blʌd] !
Blood !
血 !

血!

" [bɪl] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [glɑːs] , ['sɒftli] [swəːl] [ɪts] ['kɒntents] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , ['teɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Bill raised his glass , softly swirled its contents round and round , tasted it ,
" 账单 提高 他的 玻璃 , 轻轻 旋转 它是 内容 圆形的 和 圆形的 , 尝过 它 ,
[ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
and set it down .
和 放 它 向下 .

比尔举起酒杯，轻轻地晃动杯中的酒，尝了一口，然后放下酒杯。

" [ðə; ði] ['kɛpəl] [əʊ] - [wɜːdz] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][jiː; ji][wɒz; wəz] [ðɪs] : [gɪt] [ʌp] [ænd; ənd][gɪt] !
" The kepple o ' words I had to say to ye was this : Git up and git !
" 这 凯普尔 o - 字 我 有 到 说 到 是的 曾是 这 : git 向上 和 git !

"我要对你们说的话只有三句：起来，快走！"

" ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [hæd; həd] [pɑːst] [θruː] [dʒɛfs] [maɪnd][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['meɪˌfiːldz]
" Something like this had passed through Jeff's mind the day before the Mayfields
" 某物 喜欢 这 有 通过了 通过 杰夫的 头脑 这 天 前 这 梅菲尔德
[keɪm] .
came .
来了 .

"在梅菲尔德一家到来的前一天，杰夫的脑海中就闪过类似的念头。"

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hɔːntɪd] [hɪm] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [sɪns] .
Something like it had haunted him once or twice since .
某物 喜欢 它 有 闹鬼的 他 一次 或者 两次 自从 .

此后，类似的事情曾一两次困扰着他。

[hiː; hi] [tɜːnd] ['kwɪkli] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] .
He turned quickly upon the speaker .
他 转向 迅速地 之上 这 扬声器 .

他迅速转身看向说话的人。

" [ɛz] [haʊ] ?
" Ez how ?
" 易 如何 ?

"怎么会这样？"

[juː; jʊ] [sez] , " [sed] [bɪl] , ['kætʃɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [hʊk] .
you sez , " said Bill , catching at the hook .
你 sez , " 说 账单 , 捕捉 在 这 钩 .

"你说，"比尔说着，抓住了鱼钩。

“ [ai] [draɪvz] [ʌp] [jə(r)] [sʌm; səm] [naɪt] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [sez] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , - [bɪl] ,
“ I drives up yer some night , and you sez to me , ' Bill ,
“ 我 驱动 向上 你的 一些 夜晚 , 和 你 sez 到 我 , - 账单 ,

“我某天晚上开车到你家，你对我说，‘比尔，

[hɛv] [juː; jʊ] [gɒt] [tuː] [siːts] [ˈəʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪˈvaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [ˈɑːnti] — [aʊt] [ɒn] [ə; eɪ]
hev you got two seats over to the Divide for me and aunty — out on a
赫夫 你 得到 二 座位 超过 到 这 划分 为了 我 和 阿姨 — 出去 在 一个
[ˌpɑːseɪˈɑː] . -
pasear . '
帕萨尔 . -

你能不能帮我和阿姨弄到去“分水岭”的两张票——我们打算出去走走。

[ænd; ənd] [ai] [sez] , - [ai] [ˈhæpən] [tuː; tə] [hɛv] [wʌn] [ˌɪnˈsaɪd] [ænd; ənd] [wʌn] [ɒn] [ðə; ði] [bɒks] [wɪð] [ˌem ˈiː] . -
And I sez , ' I happen to hev one inside and one on the box with me . '
和 我 sez , - 我 发生 到 赫夫 一 里面 和 一 在 这 盒子 和 我 . -

我说：“我碰巧有一个在里面，还有一个在盒子上。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [hændz] [aʊt] [jə(r)] [træps] [ænd; ənd] [ˈeni] - [jiː; ji] [doʊnt] [wɒnt] [tɜː] [liːv] ,
And you hands out yer traps and any vallybles ye don't want ter leave ,
和 你 双手 出去 你的 陷阱 和 任何 - 是的 不 想 特尔 离开 ,

然后你把你的陷阱和任何你不想留下的山谷都分发出去，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [pʊts] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [ˌɪnˈsaɪd] , [ænd; ənd] [gets] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [bɒks] [wɪð] [ˌem ˈiː] .
and you puts your aunt inside , and gets up on the box with me .
和 你 放置 你的 阿姨 里面 , 和 获得 向上 在 这 盒子 和 我 .

然后你把你姑姑放进去，和我一起爬上箱子。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [sez] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [ɛz] [mæn] [tuː; tə] [mæn] , - [bɪl] , - [sez] [juː; jʊ] ,
And you sez to me , ez man to man , ' Bill , ' sez you ,
和 你 sez 到 我 , 易 男人 到 男人 , - 账单 , - sez 你 ,

你对我说，男人之间，你说：“比尔”，

- [mait] [juː; jʊ] [hɛv] [ə; eɪ] [ˈkɛpəl] [əʊ] - [ˈhʌndrəd] [dˈɒləz] [əˈbaʊt] [jiː; ji] [ðæt] [jiː; ji] [kʊd; kəd] [lend] [ə; eɪ] [mæn]
' might you hev a kepple o ' hundred dollars about ye that ye could lend a man
- 可能 你 赫夫 一个 凯普尔 o - 百 美元 关于 是的 那 是的 可以 借 一个 男人
[ɛz] [wɒz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈkaʊnti] ,
ez was leaving the county ,
易 曾是 离开 这 县 ,

你身上有没有一百美元左右的闲钱可以借给一个要离开这个县的人？

[ded] [brəʊk] ? -
dead broke ? '
死的 打破 ? -

身无分文？

[ænd; ənd] [ai] [sez] , - [aɪv] [gɒt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
and I sez , ' I've got it ,
和 我 sez , - 我已经 得到 它 ,

我说：“我明白了。”

[ænd; ənd] [ai] [nəʊ] [ɒv; əv] [æn; ən] - - [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ˈkaʊnti] . -
and I know of an op'nin ' for such a man in the next county . '
和 我 知道 的 一个 - - 为了 这样的 一个 男人 在 这 下一个 县 . -

我知道邻县正好有个职位空缺，需要这样的人。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [steps] [ˈɪntuː] [ðæt] - - , [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [kɹˈɛdɪtəz] — - - [ˈpɑːkə(r)] —
And you steps into THAT op'nin ' , and your creditors — ' spesh'ly Parker —
和 你 步骤 进入 那 - - , 和 你的 债权人 — - - 帕克 —
[slɪps] [ˈɪntuː] [ðɪs] ,
slips into THIS ,
滑倒 进入 这 ,

然后你踏入那个大门，而你的债主——尤其是帕克——则滑入这个陷阱，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ðeɪ] ['ɒfəz] [tuː; tə]['set(ə)l] [wɪð] [jiː; ji][ten] [sents] [ɒn][ðə; ði]['dɒlə(r)] .

and	in	a	week	they	offers	to	settle	with	ye	ten	cents	on	the	dollar	.
和	在	一个	星期	他们	优惠	到	定居	和	是的	十	分	在	这	美元	.

一周后，他们提出以每美元十分之一的价格与你和解。

" [dʒef] ['stɑːtɪd] , [flʌʃt] , ['trembld] , [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [sed] ,

"	Jeff	started	,	flushed	,	trembled	,	recovered	himself	,	and	after	a	moment	said	,
"	杰夫	开始	,	酡	,	颤抖	,	恢复	他自己	,	和	后	一个	片刻	说	,

['dɒgɪdli] : " [aɪ][kænt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,

doggedly	:	"	I	can't	do	it	,
顽强地	:	"	我	不能	做	它	,

杰夫吓了一跳，脸涨得通红，浑身颤抖，但很快镇定下来，过了一会儿，他固执地说："我做不到。"

[bɪl] ; [aɪ] ['kʊd(ə)nt] . "

Bill	;	I	couldn't	.	"
账单	;	我	不能	.	"

比尔；我做不到。

" [ɪn] [kɔːs] , " [sed] [bɪl] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ['sləʊli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] ,

"	In	course	,	"	said	Bill	,	putting	his	hands	slowly	into	his	pockets	,
"	在	课程	,	"	说	账单	,	推杆	他的	双手	缓慢地	进入	他的	口袋	,

"当然，"比尔说着，慢慢地把手插进口袋里。

[ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz][legz] [aʊt] — " [ɪn] [kɔːs] [jiː; ji][kænt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] !

and	stretching	his	legs	out	—	"	in	course	ye	can't	because	of	a	woman	!
和	伸展	他的	腿	出去	—	"	在	课程	是的	不能	因为	的	一个	女士	!

他伸开双腿——"当然不能，因为一个女人！"

" [dʒef] [tɜːnd] [ə'pɒn] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌntɪd] [beə(r)] .

"	Jeff	turned	upon	him	like	a	hunted	bear	.
"	杰夫	转向	之上	他	喜欢	一个	猎杀	熊	.

杰夫像一头被追捕的熊一样转身攻击他。

[bəuθ] [men] [rəʊz] , [bʌt; bət] [bɪl] [ɔːl'redi] [hæd; həd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn] [dʒɛfs] ['ʃəʊldə(r)] .

Both	men	rose	,	but	Bill	already	had	his	hand	on	Jeff's	shoulder	.
两个都	男人	玫瑰	,	但	账单	已经	有	他的	手	在	杰夫的	肩膀	.

两人都站了起来，但比尔已经把手搭在了杰夫的肩膀上。

" [aɪ] ['rekən] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'gəʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɪk] [gæl][ɪn][ðə; ði] [haʊs] !

"	I	reckoned	a	minute	ago	there	was	a	sick	gal	in	the	house	!
"	我	估计	一个	分钟	前	那里	曾是	一个	生病的	女孩	在	这	房子	!

"我刚才还以为屋里有个生病的女孩呢！"

[huz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rəʊ] [naʊ] !

Who's	going	to	make	a	row	now	!
谁是	去	到	制作	一个	排	现在	!

现在谁要闹事！

[huz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][stæmp][ænd; ənd][teə(r); tɪə] [raʊnd] , [eɪ] ?

Who's	going	to	stamp	and	tear	round	,	eh	?
谁是	去	到	邮票	和	撕	圆形的	,	嗯	?

谁会去四处破坏呢?

" [dʒef][sæŋk] [bæk] [ɒn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

"	Jeff	sank	back	on	his	chair	.
"	杰夫	沉没	后退	在	他的	椅子	.

杰夫瘫倒在椅子上。

" [aɪ] [sed] [taː(r); taː(r), təː(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] , " [kən'tɪnjuːd] [bɪl] ; " [taː(r); taː(r), təː(r)]['æləs][ɪz][wʌn] !

"	I	said	thar	was	a	woman	,	"	continued	Bill	;	"	thar	allus	is	one	!
"	我	说	那里	曾是	一个	女士	,	"	持续	账单	;	"	那里	艾洛斯	是	一	!

"我说那是个女人，"比尔继续说道；"那只有一个！"

[let] [ə; eɪ][mæn][biː; bi] [hel] - [bent] [ɔː(r)] ['hev(ə)n] - [bent] , ['sʌmweə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [træk] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [fiːt] .

Let	a	man	be	hell	-	bent	or	heaven	-	bent	,	somewhere	in	his	track	is	a	woman's	feet	.
让	一个	男人	是	地狱	-	弯曲	或者	天堂	-	弯曲	,	某处	在	他的	追踪	是	一个	女性的	脚	.

无论一个人一心向往地狱还是天堂，他的人生道路上总会留下女人的足迹。

[ai][doʊnt] [seɪ] ['ɛniˌθɪn] - [ə'gɪn] [ðɪs] [gæl] , [ɛz] [ə; eɪ][gæl] .

I	don't	say	anythin	'	agin	this	gal	,	ez	a	gal	.
我	不	说	任何东西	-	再次	这	女孩	,	易	一个	女孩	.

我不会说这个女孩的坏话，她是个好女孩。

[ðə; ði] [best] [ɒv; əv] - [ɪm] , [dʒef] , [ɪz]['əʊnli] [gaɪd] - [pəʊsts][tuː; tə] [-] [ə; eɪ] ['feləʊ] [ɒn][hɪz; ɪz] [raɪt] [rəʊd] ,

The	best	of	'	em	,	Jeff	,	is	only	guide	-	posts	to	p'int	a	fellow	on	his	right	road	,
这	最好的	的	-	呃	,	杰夫	,	是	仅有的	指导	-	帖子	到	品脱	一个	同伴	在	他的	正确的	路	,

杰夫，他们当中最好的也只是路标，用来指引人们走上正确的道路而已。

[ænd; ənd]['əʊnli][ə; eɪ] [fuːl] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn][həʊldz][ɒn][tuː; tə] - [ɪm] [ɔː(r)] [liːnz] [ə'gɪn] [ɪm] .

and	only	a	fool	or	a	drunken	man	holds	on	to	'	em	or	leans	agin	em	.
和	仅有的	一个	傻子	或者	一个	醉	男人	持有	在	到	-	呃	或者	倾斜	再次	呃	.

只有傻瓜或醉汉才会抓住它们或倚靠它们。

[æləwɪn] - [ðɪs] [gæl][ɪz][ɔːl][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [haʊ] [fɑː(r)][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [gaɪd] - [pəʊst] [gɔɪn] - [wɪð] [jiː; ji]

Allowin	'	this	gal	is	all	you	think	she	is	,	how	far	is	your	guide	-	post	goin	'	with	ye	,
允许	-	这	女孩	是	全部	你	思考	她	是	,	如何	远的	是	你的	指导	-	邮政	去	-	和	是的	,

,

你以为这姑娘就该是她那样吗？你的判断力到底有多强?

[eɪ] ?

eh	?
嗯	?

嗯?

[ɪz][ʃiː; ʃi] [gɔɪn] - [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] ?

Is	she	goin	'	to	leave	her	father	and	mother	for	ye	?
是	她	去	-	到	离开	她	父亲	和	母亲	为了	是的	?

她要为了你离开她的父母吗?

[ɪz][ʃiː; ʃi] [gɔɪn] - [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɜː'self] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['iːzi] [weɪz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['sɪknəs] [fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] ?

Is	she	goin	'	to	give	up	herself	and	her	easy	ways	and	her	sicknesses	for	ye	?
是	她	去	-	到	给	向上	她自己	和	她	简单的	方式	和	她	疾病	为了	是的	?

她会为了你放弃自己、放弃安逸的生活方式、放弃她的疾病吗?

[ɪz][ʃiː; ʃi] ['wɪlɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [jiː; ji][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - ['lændlɔːd] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ?

Is	she	willin	'	to	take	ye	for	a	perpetooal	landlord	the	rest	of	her	life	?
是	她	威林	-	到	拿	是的	为了	一个	-	房东	这	休息	的	她	生活	?

她愿意让你一辈子做她的房东吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [dʒef] , [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji][ðə; ði][mæn][tuː; tə][let][hɜː(r); hə(r)] ?

And	if	she	is	,	Jeff	,	are	ye	the	man	to	let	her	?
和	如果	她	是	,	杰夫	,	是	是的	这	男人	到	让	她	?

如果她真是那样，杰夫，你敢放她走吗?

[ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] ['wɪlɪn] - [tuː; tə] [rʌn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['erənt] , [tuː; tə] [fetʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['dinəz] [ɛz]

Are	ye	willin	'	to	run	on	her	errants	,	to	fetch	her	dinners	ez
是	是的	威林	-	到	跑步	在	她	误入歧途者	,	到	拿来	她	晚餐	易

你们愿意追着她跑，给她送晚餐吗?

[jiː; ji][duː; də] ?
ye **do** **?**
是的 做 ?

真的吗?

[taː(r); taː(r), təː(r)][ɛz] [men] [ɛz] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ; [nɒt][jə(r)][ɪn] [kælɪfɔrni] ,
Thar **ez** **men** **ez** **does** **it** **;** **not** **yer** **in** **Californy** **,**
塔尔 易 男人 易 做 它 ; 不是 你的 在 加利福尼亚州 ,

Thar ez men ez does it; not yer in California,

[bʌt; bət]['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði] [steɪts] [θɑːrz] ['feloʊz] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
but **over** **in** **the** **States** **thar's** **fellows** **is** **willing** **to** **take** **that** **situation** **.**
但 超过 在 这 各州 那里 伙伴们 是 愿意的 到 拿 那 情况 .

但在美国，那里的同胞们却愿意接受这种情况。

[aɪv] [hɜːd] , ″ [kən'tɪnjuːd] [bɪl] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , [mɪ'stɪəriəs] [vɔɪs] ,
I've **heard** **,** **″** **continued** **Bill** **,** **in** **a** **low** **,** **mysterious** **voice** **,**
我已经 听到 , ″ 持续 账单 , 在 一个 低的 , 神秘 嗓音 ,

“我听说,”比尔用低沉而神秘的声音继续说道，“

[æz; əz][pv; əv][wʌn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði]['hæbɪts][pv; əv][ðə; ði] [ˌænθrəʊ'ppfəgaɪ] — “ [aɪv] [hɜːd] [əʊ] - ['feloʊz]
as **of** **one** **describing** **the** **habits** **of** **the** **Anthropophagi** **—** **“** **I've** **heard** **o** **'** **fellows**
作为 的 一 描述 这 习惯 的 这 食人族 — “ 我已经 听到 o - 伙伴们
[ɛz] [kɔːl] [ðəm'selvz] [men] ,
ez **call** **themselves** **men** **,**
易 称呼 他们自己 男人 ,

就像有人描述食人族的习性时说的那样——“我听说有些家伙自称是人，

['sɛlɪn] - [pv; əv] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [rɪtʃ] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðæt] [weɪ] .
sellin **'** **of** **themselves** **to** **rich** **women** **in** **that** **way** **.**
销售 - 的 他们自己 到 富有的 女性 在 那 方式 .

她们以那种方式把自己卖给有钱的女人。

[aɪv] [hɜːd] [əʊ] - [rɪtʃ] [gælz] ['baɪˌɪn] - [pv; əv] [men] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ʃeɪp] ;
I've **heard** **o** **'** **rich** **gals** **buyin** **'** **of** **men** **for** **their** **shape** **;**
我已经 听到 o - 富有的 女孩们 购买 - 的 男人 为了 他们的 形状 ;

我听说过一些富家女为了身材而买男人;

['sʌmtaɪmz] — [bʌt; bət] - [ɪn] ['fʌrin] - - — [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['pedɪgriː] !
sometimes **—** **but** **thet's** **in** **furrin** **'** **kintries** **—** **for** **their** **pedigree** **!**
有时 — 但 - 在 弗林 - - — 为了 他们的 谱系 !

有时——但他们来自遥远的家族——因为他们的血统!

[aɪv] [hɜːd] [əʊ] - ['feloʊz] [biːn] - [ɪn] [ðæt] ['bɪznəs] , [ænd; ənd]['kælɪn] - [ðəm'selvz] [men] [ɪn'sted] [əʊ] -
I've **heard** **o** **'** **fellows** **bein** **'** **in** **that** **business** **,** **and** **callin** **'** **themselves** **men** **instead** **o** **'**
我已经 听到 o - 伙伴们 是 - 在 那 商业 , 和 卡林 - 他们自己 男人 反而 o -
[hɑsɪz] !
hosses **!**
软管 !

我听说有人从事那行，还自称是人而不是马!

[jiː; ji] [eɪnt] [ðæt] [kaɪnd][əʊ] - [mæn] , [dʒef] . -
Ye **ain't** **that** **kind** **o** **'** **man** **,** **Jeff** **.** **'**
叶 不是 那 种类 o - 男人 , 杰夫 . -

杰夫，你不是那种人。

[teɪnt] [ɪn][jə(r)] [blʌd] .
Tain't **in** **yer** **blood** **.**
污点 在 你的 血 .

你血液里没有污点。

[jə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][ɪn] [kɔːs] [ðeɪ] ['ruːɪnd] [hɪm] ,

Yer	father	was	a	fool	about	women	,	and	in	course	they	ruined	him	,
你的	父亲	曾是	一个	傻子	关于	女性	,	和	在	课程	他们	毁坏	他	,

你父亲是个玩弄女人的傻瓜，结果当然是被女人毁了。

[æz; əz] [ðeɪ] ['æləs][duː; də][ðə; ði] [best] [men] .

as	they	allus	do	the	best	men	.
作为	他们	艾洛斯	做	这	最好的	男人	.

他们总是能做到最好。

[ɪts] [oʊni][ðə; ði] [fuːlz] [ænd; ənd] [sniːks] [ɛz][ə; eɪ] ['wʊmən] ['evə(r)] [meɪks] ['ɛniˌθɪn] - [aʊt][ɒv; əv] .

It's	on'y	the	fools	and	sneaks	ez	a	woman	ever	makes	anythin	'	out	of	.
它是	仅限	这	傻瓜	和	潜行者	易	一个	女士	曾经	制作	任何东西	-	出去	的	.

只有傻瓜和偷偷摸摸的人才会让女人得逞。

[wen] [jiː; ji][hɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ə; eɪ] ['wʊmən] [hɛz] [meɪd] , [jiː; ji] [h'iəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nɪŋkəmpuːp] .

When	ye	hear	of	a	man	a	woman	hez	made	,	ye	hears	of	a	nincompoop	.
什么时候	是的	听到	的	一个	男人	一个	女士	赫兹	制成	,	是的	听到	的	一个	笨蛋	.

当你听说一个男人和一个女人结了婚，你就听说了一个笨蛋。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [dʌz] [prə'djuːs] - [ɪm] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [əʊ] - ['neɪtər] , [ðeɪ] [eɪnt] [rɪ'spɒnsəb(ə)l]

And	when	they	does	produce	'	em	in	the	way	o	'	nater	,	they	ain't	responsible
和	什么时候	他们	做	生产	-	呃	在	这	方式	o	-	纳特	,	他们	不是	负责任的

[fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] ,

for	'	em	,
为了	-	呃	,

如果他们以自然的方式生产出这些东西，他们也不承担责任。

[ænd; ənd][sez] ['ðer] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [əʊ] - [ðeə(r)] ['fɑːðəz] !

and	sez	they're	the	image	o	'	their	fathers	!
和	sez	它们是	这	图像	o	-	他们的	父亲们	!

他们说他们长得像他们的父亲！

[jiː; ji] [eɪnt] [ə; eɪ][mæn][ɛz][ɪz][gɔɪn] - [tuː; tə] [trʌst] [jə(r)] [feɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] ! ”

Ye	ain't	a	man	ez	is	goin	'	to	trust	yer	fate	to	a	woman	!	”
叶	不是	一个	男人	易	是	去	-	到	相信	你的	命运	到	一个	女士	!	”

你这男人哪敢把自己的命运托付给女人！

“ [nəʊ] , ” [sed] [dʒef] ['dɑːkli] .

“	No	,	”	said	Jeff	darkly	.
“	不	,	”	说	杰夫	黑暗	.

“不，”杰夫阴沉地说。

“ [aɪ] ['rekən] [nɒt] , ” [sed] [bɪl] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [ə'gen] .

“	I	reckoned	not	,	”	said	Bill	,	putting	his	hands	in	his	pockets	again	.
“	我	估计	不是	,	”	说	账单	,	推杆	他的	双手	在	他的	口袋	再次	.

“我猜不会，”比尔说着，又把手插进口袋里。

“ [jiː; ji] [mait] [ɪf] [jiː; ji][wɒz; wəz][wʌn][əʊ] - [ðem; ðəm][kaɪnd][əʊ] - ['feloʊz] [æz; əz] [kɛm] [ʌp][frɒm; frəm] -

“	Ye	might	if	ye	was	one	o	'	them	kind	o	'	fellows	as	kem	up	from	'
“	叶	可能	如果	是的	曾是	一	o	-	他们	种类	o	-	伙伴们	作为	肯	向上	从	-

['frɪskoʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌsækrə'mentəʊ] .

Frisco	with	her	to	Sacramento	.
弗里斯科	和	她	到	萨克拉门托	.

“如果你是那些和她一起从旧金山到萨克拉门托的家伙之一，你或许会这么做。”

[wʌn] [əʊ] - [ðem; ðəm][kaɪnd][əʊ] - ['feloʊz] [ɛz][kʊd; kəd] [slɪŋ] ['pəʊətri][ænd; ənd] [frentʃ] [ænd; ənd]['lætɪn]

One	o	'	them	kind	o	'	fellows	ez	could	sling	poetry	and	French	and	Latin
一	o	-	他们	种类	o	-	伙伴们	易	可以	吊索	诗	和	法语	和	拉丁

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kaɪnd] — [bʌt; bət][jiː; ji] [eɪnt] !

to	her	—	one	of	HER	kind	—	but	ye	ain't	!
到	她	—	一	的	她	种类	—	但	是的	不是	!

那种人里有人能跟她讲诗歌、法语和拉丁语——跟她一样的人——但你不是！

[nəʊ] , [sɜː(r)] !
No , sir !
不 , 先生 !

不，先生！

" [ˌʌn'waɪz] ['wɪljəm] [ɒv; əv]['juːbə] !
" Unwise William of Yuba !
" 失策 威廉 的 尤巴 !

"愚蠢的尤巴威廉！"

[ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [brest] [bʌt; bət] [dʒɛfs] [ðæt] ['rændəm] [ʃɒt] [wʊd] [hæv; həv] [ə'weɪkənd] [ðə; ði][ɪ'regjələ(r)]
In any other breast but Jeff's that random shot would have awakened the irregular
在 任何 其他 胸部 但 杰夫的 那 随机的 射击 会 有 觉醒 这 不规律的
[ɔːg'zɪliəri] [ɒv; əv] [lʌv] — ['dʒeləsi] !
auxiliary of love — jealousy !
辅助的 的 爱 — 妒忌 !

如果换作其他任何人，除了杰夫，那次随机的射击都会唤醒爱情中不寻常的辅助力量——嫉妒！

[bʌt; bət][dʒef] , ['biːɪŋ] [æt; ət][wʌns] [praʊd] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] , [hæd; həd]['naɪðə(r)]['vænəti][nɔː(r)] [kən'siːt] ,
But Jeff , being at once proud and humble , had neither vanity nor conceit ,
但 杰夫 , 存在 在 一次 自豪的 和 谦逊的 , 有 两者都不 虚荣 也不 自负 ,

但杰夫既骄傲又谦逊，既不虚荣也不自负。

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] ['dʒeləsi] [ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .
without which jealousy is impossible .
没有 哪个 妒忌 是 不可能的 .

没有它，嫉妒就不可能存在。

[jet] [hiː; hi] [wins] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ['ɜːnɪstli] :
Yet he winced a little , for he had feeling , and then said earnestly :
然而 他 畏缩 一个 小的 , 为了 他 有 感觉 , 和 然后 说 切实 :

但他还是微微皱了皱眉，因为他也有感情，然后认真地说：

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['əʊpənɪŋ] [juː; jʊ] [spəʊk] [ɒv; əv] [wʊd] [həʊld][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː]
" Do you think that opening you spoke of would hold for a day or two
" 做 你 思考 那 开幕 你 辐 的 会 抓住 为了 一个 天 或者 二
[lɒŋgə(r)] ? "
longer ? "
更长 ? "

"你认为你刚才提到的那种开局局面还能再维持一两天吗？"

" [aɪ] ['rekən] . "
" I reckon . "
" 我 估计 . "

"我想是的。"

" [wel] , [ðen] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən]['set(ə)l] [ʌp] ['mætəz] [hɪə(r)][maɪ] [əʊn] [weɪ] ,
" Well , then , I think I can settle up matters here my own way ,
" 出色地 , 然后 , 我 思考 我 能 定居 向上 事情 这里 我的 自己的 方式 ,

"那么，我想我可以用自己的方式解决这件事。"

[ænd; ənd][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] , [bɪl] .
and go with you , Bill .
和 去 和 你 , 账单 .

比尔，跟你一起去。

" [hiː; hi][hæd; həd]['rɪz(ə)n] , [ænd; ənd] [jet] ['hezɪteɪtɪŋli] [kept] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
" He had risen , and yet hesitatingly kept his hand on the back of his
" 他 有 升起 , 和 然而 犹豫地 保留 他的 手 在 这 后退 的 他的
[tʃeə(r)] .
chair .
椅子 .

他站了起来，却犹豫地将手放在椅背上。

“ [bɪl] ！ ”
“ Bill ！ ”
” 账单 ！ ”

“账单！ ”

“ [dʒef] ！ ”
“ Jeff ！ ”
” 杰夫 ！ ”

“杰夫！ ”

“ [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] ； [spiːk] [ʌp] , [ænd; ənd][doʊnt][maɪnd][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [seɪ]
“ I want to ask you a question ; speak up , and don't mind me , but say
” 我 想 到 问 你 一个 问题 ； 说话 向上 , 和 不 头脑 我 , 但 说
[ðə; ði] [truːθ] .
the truth .
这 真相 .

“我想问你一个问题；请大声说出来，别在意我，但请说实话。”

” ['aʊə(r)] ['krɑːfti] [juː)'lisiːz] , [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'træpt] , [ɪn'skɒnst]
” Our crafty Ulysses , believing that he was about to be entrapped , ensconced
” 我们的 狡猾 尤利西斯 , 相信 那 他 曾是 关于 到 是 被困 , 安顿下来
[hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] ,
himself in his pockets ,
他自己 在 他的 口袋 ,

“我们狡猾的尤利西斯认为自己即将落入陷阱，便把自己藏进了口袋里。”

[kɒkt] [wʌn] [aɪ] , [ænd; ənd] [sed] : “ [gəʊ][ɒn] , [dʒef] . ”
cocked one eye , and said : “ Go on , Jeff . ”
上膛 一 眼睛 , 和 说 : “ 去 在 , 杰夫 . ”

他歪着一只眼睛，说道：“继续，杰夫。”

“ [wɒz; wəz][maɪ]['fɑːðə(r)] ['veri] [bæd] ?
“ Was my father VERY bad ?
” 曾是 我的 父亲 非常 坏的 ?

“我父亲很坏吗？ ”

” [bɪl] [tʊk] [hɪz; ɪz][hændz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] .
” Bill took his hands from his pockets .
” 账单 采取 他的 双手 从 他的 口袋 .

比尔把手从口袋里拿出来。

“ [taː(r); taː(r), tə:(r)]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ][mæn][ɛz] [krɔːl] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [greɪv] [ɛz][ɪz] ['wɜːðɪ] [tuː; tə][laɪ][ɪn][ðə; ði]
“ Thar isn't a man ez crawls above his grave ez is worthy to lie in the
” 塔尔 不是 一个 男人 易 爬行 多于 他的 严重 易 是 值得 到 说谎 在 这
[seɪm] [graʊnd] [wɪð] [hɪm] ！ ”
same ground with him ！ ”
相同的 地面 和 他 ！ ”

“Thar 不是那种会爬到他坟前的人，Ez 不配和他葬在同一块墓地里！ ”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [bɪl] .
“ Thank you , Bill .
” 感谢 你 , 账单 .

“谢谢你，比尔。”

[gʊd] [naɪt] ; [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tɜːn] [ɪn] ！ ”
Good night ; I'm going to turn in ！ ”
好的 夜晚 ； 我是 去 到 转动 在 ！ ”

晚安，我要去睡觉了！

“ [lʊk] [jɑː] , [bɔɪ] !
“ Look yar , boy !
” 看 雅尔 , 男生 !

“瞧瞧，小子！ ”

[dʒiː] - [diː][diː] —

G	-	d	d	—
G	-	d	d	—

Gd d—

[en][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , [dʒef] !

n	it	all	,	Jeff	!
n	它	全部	,	杰夫	!

这一切都是杰夫!

[wɒt] [duː; də][jiː; ji] [miːn] ?

what	do	ye	mean	?
什么	做	是的	意思是	?

你什么意思?

〞 [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [tɪəz] — [twɪn] [ˈsɪstəz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈswiːtˌhɑːrts] [aɪz] [ðæt]

〞	There	were	two	tears	—	twin	sisters	of	those	in	his	sweetheart's	eyes	that
〞	那里	是	二	眼泪	—	双	姐妹	的	那些	在	他的	甜心的	眼睛	那

[ˌɑːftəˈnuːn] — [naʊ] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [dʒɛfs] !

afternoon	—	now	standing	in	Jeff's	!
下午	—	现在	常设	在	杰夫的	!

“杰夫的眼里现在站着两滴眼泪——和那天下午他爱人眼里的眼泪一模一样，就像一对孪生姐妹！〞

[bɪl] [kɔːt] [bəuθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] .

Bill	caught	both	his	hands	in	his	own	.
账单	捕捉	两个都	他的	双手	在	他的	自己的	.

比尔用自己的双手紧紧抓住对方。

[hæd; həd] [ðeɪ] [biːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætɪn] [reɪs] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] , [raɪt] ['ɒnɪstli] ,

Had	they	been	of	the	Latin	race	they	would	have	,	right	honestly	,
有	他们	到过	的	这	拉丁	种族	他们	会	有	,	正确的	诚实地	,

如果他们是拉丁人种，他们肯定会这么做，说真的。

['teɪkən] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn][ðeə(r)] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [kɪst] !

taken	each	other	in	their	arms	,	and	perhaps	kissed	!
已采取	每个	其他	在	他们的	武器	,	和	也许	亲吻	!

他们拥抱在一起，或许还接吻了!

['biːɪŋ] ['æŋgləʊ] - ['sæksnz] , [ðeɪ] [grɪpt] [iːtʃ] ['ʌðərz] [hændz] [hɑːd] , [ænd; ənd] [wʌn] , [æz; əz] [ə'bʌv]

Being	Anglo	-	Saxons	,	they	gripped	each	other's	hands	hard	,	and	one	,	as	above
存在	盎格鲁	-	撒克逊人	,	他们	紧握	每个	其他的	双手	难的	,	和	一	,	作为	多于

['steɪtɪd] , [swɔː(r)] !

stated	,	swore	!
声明	,	发誓	!

由于他们是盎格鲁-撒克逊人，他们紧紧地握住彼此的手，其中一人，正如上文所述，还破口大骂!

[wen] [dʒef] [ə'sendɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [went] [də'rektli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [trʌŋk]

When	Jeff	ascended	to	his	room	that	night	he	went	directly	to	his	trunk
什么时候	杰夫	上升	到	他的	房间	那	夜晚	他	去	直接地	到	他的	树干

[ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [mɪs] ['meɪˌfiːldz] ['slɪpə(r)] .

and	took	out	Miss	Mayfield's	slipper	.
和	采取	出去	错过	梅菲尔德的	拖鞋	.

那天晚上，杰夫回到房间后，径直走到他的箱子前，拿出了梅菲尔德小姐的拖鞋。

[ə'læk] !

Alack	!
呜呼	!

呜呼!

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] [ɑːnt] ['sæli] [hæd; həd] “ [pʊt] [θɪŋz] [tuː; tə] [raɪts] 〞 [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

during	the	day	Aunt	Sally	had	“	put	things	to	rights	〞	in	his	room	,
期间	这	天	阿姨	莎莉	有	〞	放	事物	到	权利	〞	在	他的	房间	,

白天，萨莉阿姨把他的房间“收拾妥当”了。

[ænd; ənd][ðə; ðiˌ] [trʌŋk] [hæd; həd] [biːn] [muːvd] .

and	the	trunk	had	been	moved	.
和	这	树干	有	到过	已搬	.

箱子被移动过了。

[ðɪs] [hæd; həd] ['sʌmwʊt] [dɪs'ɔːdəd] [ɪts] ['kɒntents] ,

This	had	somewhat	disordered	its	contents	,
这	有	有些	混乱	它是	内容	,

这使其内容有些混乱。

[ænd; ənd] [mɪs] ['meɪˌfiːldz] ['slɪpə(r)] [kən'teɪnd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ʃɒt] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['brəʊkən] -

and	Miss	Mayfield's	slipper	contained	a	dozen	shot	from	a	broken	Eley's	-
和	错过	梅菲尔德的	拖鞋	包含	一个	打	射击	从	一个	破碎的	-	

['kɑːtrɪdʒ] ,

cartridge	,
墨盒	,

梅菲尔德小姐的拖鞋里装着十几颗来自破碎的伊利弹药筒的子弹。

[ə; eɪ] [fjuː] ['kwɪniːn] [pɪlz] , [fɔː(r)] ['pəʊstɪdʒ] [stæmps] ,

a	few	quinine	pills	,	four	postage	stamps	,
一个	很少	奎宁	药片	,	四	邮资	邮票	,

几片奎宁片，四张邮票，

[pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kɒrəl] ['ɪərɪŋ] [wɪtʃ] [dʒef] — [ɒn][ðə; ðiˌ][məʊst] [ə'pɒkrɪf(ə)l] [ɔː'θɒrəti] — ['fɒndli]

part	of	a	coral	earring	which	Jeff	—	on	the	most	apocryphal	authority	—	fondly
部分	的	一个	珊瑚	耳环	哪个	杰夫	—	在	这	最多	伪经	权威	—	深情地

[bɪ'liːvd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

believed	belonged	to	his	mother	,
相信	属于	到	他的	母亲	,

这是杰夫根据最不可靠的消息来源深信不疑的一件事，认为属于他母亲的珊瑚耳环的一部分。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ,

whom	he	had	never	seen	,
谁	他	有	绝不	已见	,

他从未见过的人，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['sɪlvə(r)] [skuːl] ['med(ə)l] [wɪtʃ] [dʒef][hæd; həd] [wʌns] [rɪ'siːvd] [fɔː(r); fə(r)] “ [gʊd]

and	a	small	silver	school	medal	which	Jeff	had	once	received	for	“	good
和	一个	小的	银	学校	勋章	哪个	杰夫	有	一次	已收到	为了	”	好的

[kən'dʌkt] ,

conduct	,
执行	,

还有一枚杰夫曾因“良好行为”而获得的银质小奖章，

” [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [sə'praɪz] ,

”	much	to	his	own	surprise	,
”	很多	到	他的	自己的	惊喜	,

令他自己也感到非常惊讶的是，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stɪl] [rɪ'lɪdʒəsli] [kept] [æz; əz] ['evɪdəns] [ɒv; əv]['fɔːmə(r)] [kən'venʃən(ə)l] ['kærəktə(r)] .

but	which	he	still	religiously	kept	as	evidence	of	former	conventional	character	.
但	哪个	他	仍然	宗教地	保留	作为	证据	的	以前的	传统的	特点	.

但他仍然虔诚地保存着这些东西，作为他过去循规蹈矩品格的证据。

[hiː; hi] ['kʌləd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [rʌbd] [ðə; ðiˌ]['med(ə)l][ænd; ənd] ['ɪərɪŋ] ['ruːfəli] [ɒn][hɪz; ɪz] [sliːv] ,

He	colored	a	little	,	rubbed	the	medal	and	earring	ruefully	on	his	sleeve	,
他	有色	一个	小的	,	摩擦	这	勋章	和	耳环	懊悔地	在	他的	袖子	,

他略微抹了抹脸，懊恼地在袖子上摩挲着奖章和耳环。

[rɪ'pleɪsd] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [trʌŋk] ,

replaced	them	in	his	trunk	,
替换	他们	在	他的	树干	,

它们被放回了他的后备箱。

[ænd; ənd] [ðen] ['heɪstɪli] ['emptid] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['slɪpərz] ['kɒntents] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

and	then	hastily	emptied	the	rest	of	the	slipper's	contents	on	the	floor	.
和	然后	草草	清空	这	休息	的	这	拖鞋	内容	在	这	地面	.

然后匆匆将拖鞋里剩下的东西倒在了地板上。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi] [druː] [ɒf] [hɪz; ɪz] [buːts] , [ænd; ənd] , ['glaɪdɪŋ] ['nɔɪzləsli] [daʊn] [ðə; ði] [steə(r)] ,

This	done	,	he	drew	off	his	boots	,	and	,	gliding	noiselessly	down	the	stair	,
这	完毕	,	他	画	离开	他的	靴子	,	和	,	滑翔	无声	向下	这	楼梯	,

做完这一切，他脱下靴子，然后无声地滑下楼梯。

[hʌŋ] [ðə; ði] ['slɪpə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [nɒb] [ɒv; əv] [mɪs] ['meɪˌfiːldz] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [glaidid] [bæk] [ə'gen]

hung	the	slipper	on	the	knob	of	Miss	Mayfield's	door	,	and	glided	back	again
悬挂	这	拖鞋	在	这	旋钮	的	错过	梅菲尔德的	门	,	和	滑翔	后退	再次

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'tekʃ(ə)n] .

without	detection	.
没有	检测	.

她把拖鞋挂在梅菲尔德小姐的门把手上，然后悄无声息地溜了回去。

['rəʊlɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['blæŋkɪts] , [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bed] .

Rolling	himself	in	his	blankets	,	he	lay	down	on	his	bed	.
滚动	他自己	在	他的	毯子	,	他	躺	向下	在	他的	床	.

他把自己裹在毯子里，躺在了床上。

[bʌt; bət] [nɒt] [tuː; tə] [sliːp] !

But	not	to	sleep	!
但	不是	到	睡觉	!

但不能睡觉！

['sterɪŋli] [waɪd] [ə'weɪk] , [hiː; hi] [æt; ət] [lɑːst] [felt] [ðə; ði] [lʌl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] ['naɪtli] [ʃʊk]

Staringly	wide	awake	,	he	at	last	felt	the	lulling	of	the	wind	that	nightly	shook
目不转睛地盯着	宽的	醒	,	他	在	最后的	毛毡	这	催眠	的	这	风	那	每晚	摇晃

[hɪz; ɪz] ['keɪsmənt] ,

his	casement	,
他的	窗扇	,

他猛然惊醒，终于感觉到了夜里微风轻拂窗户的宁静。

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [waɪl] [ðə; ði] [greɪt] , ['ræmblɪŋ] , [kriːk] , [dɪs'dʒɔɪntɪd] “ [hɑːf] - [weɪ] [haʊs] ”

and	listened	while	the	great	,	rambling	,	creaking	,	disjointed	“	Half	-	way	House	”
和	听着	尽管	这	伟大的	,	漫无边际	,	嘎吱作响	,	脱节的	“	一半	-	方式	房子	”

['sləʊli] ['set(ə)ld] [ɪt'self] [tuː; tə] [rɪ'pəʊz] .

slowly	settled	itself	to	repose	.
缓慢地	定居	本身	到	休息	.

然后，静静地听着，那座庞大、杂乱、吱吱作响、支离破碎的“中途之家”慢慢地安静下来。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['meni] [θɪŋz] ; [ɒv; əv] [hɪm'self] , [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pɑːst] , [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fjuːtʃə(r)] ,

He	thought	of	many	things	;	of	himself	,	of	his	past	,	of	his	future	,
他	想法	的	许多	事物	;	的	他自己	,	的	他的	过去的	,	的	他的	未来	,

他想了很多事情：他自己，他的过去，他的未来。

[bʌt; bət] ['tʃiːfli] , [ai] [fɪə(r)] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [peɪl] [praʊd] [feɪs] [naʊ] ['sliːpɪŋ] [kən'tentɪdli] [ɪn] [ðə; ði]

but	chiefly	,	I	fear	,	of	the	pale	proud	face	now	sleeping	contentedly	in	the
但	主要	,	我	害怕	,	的	这	苍白	自豪的	脸	现在	睡眠	心满意足地	在	这

['tʃeɪmbə(r)] [bɪ'ləʊ] [hɪm] .

chamber	below	him	.
房间	以下	他	.

但我最担心的，还是他下面房间里那张苍白而骄傲的脸，此刻正安然地沉睡着。

[hiː; hi] [tɒst] [wɪð] ['meni] [plænz][ænd; ənd]['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ɪm'præktɪkəbl] ,

He	tossed	with	many	plans	and	projects	,	more	or	less	impracticable	,
他	抛掷	和	许多	计划	和	项目	,	更多的	或者	较少的	不切实际	,

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə][dəʊz] .

and	then	began	to	doze	.
和	然后	开始	到	瞌睡	.

他辗转反侧，想了很多计划和方案，但大多都不切实际，然后就开始打瞌睡。

[weə'æt] [ðə; ði] [muːn] , ['kriːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [leɪd][ə; eɪ][kəʊld] [waɪt] [ɑːm] [ə'krɒs] [hɪm] ,

Whereat	the	moon	,	creeping	in	the	window	,	laid	a	cold	white	arm	across	him	,
哪里	这	月亮	,	爬行	在	这	窗户	,	铺设	一个	寒冷的	白色的	手臂	穿过	他	,

月亮悄悄地从窗户爬进来，像一条冰冷的白色手臂一样搭在他身上。

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [draɪd][ə; eɪ][fjuː] ['fuːlɪʃ] [tɪəz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] ['læʃɪz] .

and	eventually	dried	a	few	foolish	tears	upon	his	sleeping	lashes	.
和	最终	干燥	一个	很少	愚蠢	眼泪	之上	他的	睡眠	睫毛	.

最后，他用睡梦中的睫毛擦干了几滴愚蠢的眼泪。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ɑːnt] ['sæli] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [paɪz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [wen] [dʒef] ['hezɪteɪtɪŋli]

Aunt	Sally	was	making	pies	in	the	kitchen	the	next	morning	when	Jeff	hesitatingly
阿姨	莎莉	曾是	制作	馅饼	在	这	厨房	这	下一个	早晨	什么时候	杰夫	犹豫地

[stəʊl] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

stole	upon	her	.
偷窃	之上	她	.

第二天早上，莎莉阿姨正在厨房做馅饼，杰夫犹豫地偷偷溜了进去。

[ðə; ði]['məʊmənt][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [fə'lɪsɪtəs] [wʌn] .

The	moment	was	not	a	felicitous	one	.
这	片刻	曾是	不是	一个	幸福的	一	.

那一刻并不愉快。

[paɪ] - ['meɪkɪŋ] [wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][æn; ən] [ə'gresɪv] [pə'sjuːt] [wɪð] [ɑːnt] ['sæli] , ['entəd] ['ɪntuː]

Pie	-	making	was	usually	an	aggressive	pursuit	with	Aunt	Sally	,	entered	into
馅饼	-	制作	曾是	通常	一个	挑衅的	追逐	和	阿姨	莎莉	,	进入	进入

[sɪ'vɪəli] ,

severely	,
严重	,

做馅饼通常是萨莉阿姨非常热衷的事情，她会认真地投入其中。

[ænd; ənd] ['prɔsikjuːtid] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði]['bɪtə(r)][end] .

and	prosecuted	unto	the	bitter	end	.
和	被起诉	到	这	苦的	结尾	.

并被追究到底。

['ɑːftə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [dʒef] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [ɑːmz]

After	watching	her	a	few	moments	Jeff	came	up	and	placed	his	arms
后	观看	她	一个	很少	时刻	杰夫	来了	向上	和	放置	他的	武器

['tendəli] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

tenderly	around	her	.
温柔地	大约	她	.

杰夫看了她一会儿后走上前，温柔地搂住了她。

['piːp(ə)l] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [faɪnd] [rɪ'liːf] , [ai][ˌeɪ 'em][təʊld] , [ɪn] [ðɪs] [vɪ'keərɪəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

People	very	much	in	love	find	relief	,	I	am	told	,	in	this	vicarious	expression	.
人们	非常	很多	在	爱	寻找	宽慰	,	我	是	讲述	,	在	这	替代性的	表达	.

据说，坠入爱河的人会从这种替代性的表达中获得慰藉。

“ ['ɑːnti] . ”
“ Aunty . ”
“ 阿姨 . ”

“阿姨。”

“ [wel] , [dʒef] ! [taː(r); taː(r), təː(r)] , [naʊ] — [jə(r)] ['gɪtɪn] - [ɔːl] [dəʊ] !
“ Well , Jeff ! Thar , now — yer gittin ' all dough !
“ 出色地 , 杰夫 ! 塔尔 , 现在 — 你的 吉廷 - 全部 面团 !

“好了，杰夫！现在——你赚翻了！”

” [ˌnevəðə'les] , [ðə; ði] [hɑːd] [feɪs] [rɪ'lækst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
” Nevertheless , the hard face relaxed a little .
” 尽管如此 , 这 难的 脸 轻松 一个 小的 .

然而，那副冷峻的表情稍微放松了一些。

['sʌmθɪŋ] [pv; əv] [ə; eɪ] [smaɪl] [stəʊl] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ,
Something of a smile stole round her mouth ,
某物 的 一个 微笑 偷窃 圆形的 她 嘴 ,

她嘴角泛起了一丝微笑，

['ʃəʊɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] [θi'blədʒi] [ænd; ənd] ['bɪtəz] [hæd; həd] [sə'plaɪd] [ðə; ði]
showing what she might have been before theology and bitters had supplied the
显示 什么 她 可能 有 到过 前 神学 和 苦味酒 有 供应 这
['nætʃ(ə)rəl] ['femənɪn] ['lɒŋɪŋ] .
natural feminine longings .
自然的 女性 渴望 .

展现了在神学和苦味酒满足了她与生俱来的女性渴望之前，她可能是什么样子。

“ ['ɑːnti] [dɪə(r)] ! ”
“ Aunty dear ! ”
“ 阿姨 亲爱的 ! ”

“亲爱的阿姨！”

“ [juː; jʊ] — [bɔɪ] !
“ You — boy !
“ 你 — 男生 !

“你——小子！

” [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪz] [feɪs] — [ˌɔːl'biːɪt] ['bɪədɪd] [laɪk] [ðə; ði] [pɑːd] ,
” It WAS a boy's face — albeit bearded like the pard ,
” 它 曾是 一个 男孩们 脸 — 尽管 留着胡子的 喜欢 这 帕尔德 ,

“那是一张男孩的脸——尽管像豹子一样长着胡子，

[wɪð] [æn; ən] ['ekstrə] ['fɪəsnəs] [ɪn] [ðə; ði] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] — [ðæt] [lʊkt] [ə'pɒn] [hɜːz] .
with an extra fierceness in the mustaches — that looked upon hers .
和 一个 额外的 凶猛 在 这 胡子 — 那 看起来 之上 她的 .

他的胡须比她的更显凶狠。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [bi'stəu] [ə; eɪ] [grɪm] ['flaʊəri] [kɪs] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
She could not help bestowing a grim floury kiss upon it .
她 可以 不是 帮助 授予 一个 严峻 面粉状的 吻 之上 它 .

她忍不住给了它一个带着面粉味的、阴沉的吻。

“ [wel] , [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? ”
“ Well , what is it now ? ”
“ 出色地 , 什么 是 它 现在 ? ”

“那现在又是什么情况呢？”

“ [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] , ['ɑːnti] ,
“ I'm thinking , aunty ,
“ 我是 思维 , 阿姨 ,

“我在想，阿姨，

[ɪts] [haɪ] [taɪm] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː] [pækt] [ʌp] [ˈaʊə(r)][træps][ænd; ənd] - [ʃʊk] - [ðɪs] [jɑː] [ˈʃænti] ,

it's	high	time	you	and	me	packed	up	our	traps	and	'	shook	'	this	yar	shanty	,
它是	高的	时间	你	和	我	包装	向上	我们的	陷阱	和	-	摇晃	-	这	雅尔	棚屋	,

是时候你我收拾行囊，离开这间破旧小屋了。

[ænd; ənd][ləʊˈkeɪtɪd] [ˈsʌmweə(r)] [els] .

and	located	somewhere	else	.
和	位于	某处	别的	.

位于其他地方。

" [dʒɛfs] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ˌɒstenˈteɪʃəsli] [ˈtʃɪəf(ə)l] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈæŋkʃəs] .

"	Jeff's	voice	was	ostentatiously	cheerful	,	but	his	eyes	were	a	little	anxious	.
"	杰夫的	嗓音	曾是	炫耀地	快乐	,	但	他的	眼睛	是	一个	小的	焦虑的	.

杰夫的声音听起来很欢快，但他的眼神却有些焦虑。

" [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] ?

"	What	for	NOW	?
"	什么	为了	现在	?

"现在怎么办？"

" [dʒef] [ˈheɪstɪli] [ri'kaunt] [hɪz; ɪz] [ɪl] [lʌk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveəriəs] [ˈriːz(ə)nz] — [ɪkˈseptɪŋ] [ɒv; əv]

"	Jeff	hastily	recounted	his	ill	luck	,	and	the	various	reasons	—	excepting	of
"	杰夫	草草	叙述	他的	患病的	运气	,	和	这	各种各样的	原因	—	除外	的

[kɔːs] [ðə; ði] [ˈdɒmɪnənt] [wʌn] — [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .

course	the	dominant	one	—	for	his	resolution	.
课程	这	主导的	一	—	为了	他的	解决	.

杰夫匆匆讲述了他的不幸遭遇，以及促使他下定决心的各种原因——当然，除了最主要的那个原因之外。

" [ænd; ənd] [wen] [duː; də][juː; jʊ] - [tuː; tə][gəʊ] ? "

"	And	when	do	you	kalkilate	to	go	?	"
"	和	什么时候	做	你	-	到	去	?	"

"你什么时候出发？"

" [ɪf] [jʊl] [lʊk] ['ɑːrtər] [θɪŋz] [hɪə(r)] , " ['hezɪteɪtɪd] [dʒef] ,

"	If	you'll	look	arter	things	here	,	"	hesitated	Jeff	,
"	如果	你会	看	动脉	事物	这里	,	"	犹豫了一下	杰夫	,

"如果你仔细看看这里的事情，"杰夫犹豫了一下，

" [aɪ] ['rekən] [aɪl] [gəʊ] [ʌp] [əˈlɒŋ] [wɪð] [bɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd] [lʊk] [raʊnd] [ə; eɪ][bɪt] . "

"	I	reckon	I'll	go	up	along	with	Bill	to	-	morrow	,	and	look	round	a	bit	.	"
"	我	估计	患病的	去	向上	沿着	和	账单	到	-	明天	,	和	看	圆形的	一个	少量	.	"

"我打算明天和比尔一起上去看看。"

" [ænd; ənd] [haʊ] [lɒŋ] [duː; də][juː; jʊ] ['rekən] [ðæt] [gæl] [wʊd] [steɪ] [hɪə(r)]['ɑːftə(r)] [jɑː] [gɒn] ?

"	And	how	long	do	you	reckon	that	gal	would	stay	here	after	yar	gone	?
"	和	如何	长的	做	你	估计	那	女孩	会	停留	这里	后	雅尔	已消失	?

"你觉得你走后，那姑娘会在这里待多久？"

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] ['stɑːtlɪŋ] [aɪ'dɪə][tuː; tə][dʒef] .

"	This	was	a	new	and	startling	idea	to	Jeff	.
"	这	曾是	一个	新的	和	令人震惊	主意	到	杰夫	.

"这对杰夫来说是一个新颖而令人震惊的想法。"

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz][hjuːˈmɪləti][hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]['flætə(r)][hɪz; ɪz] [kənˈsiːt] .

But	in	his	humility	he	saw	nothing	in	it	to	flatter	his	conceit	.
但	在	他的	谦逊	他	锯	没有什么	在	它	到	奉承	他的	自负	.

但他为人谦逊，认为这丝毫不能抬高自己的自尊心。

['rɑːðə(r)][ðə; ði] [rɪˈvɜːs] .

Rather	the	reverse	.
相当	这	撤销	.

恰恰相反。

[hiː; hi] ['kʌləd] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] , —

He	colored	,	and	then	said	apologetically	,	—
他	有色	,	和	然后	说	带着歉意地	,	—

他涂了涂颜色，然后歉意地说——

“ [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['dʒɪnɪ] [kʊd; kəd] [get] [ə'lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .

“	I	thought	that	you	and	Jinny	could	get	along	without	me	.
”	我	想法	那	你	和	金妮	可以	得到	沿着	没有	我	.

“我以为你和金妮即使没有我也能相处得很好。”

[ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] [wɪl] [pæk] [ðə; ði] [prə'vɪʒ(ə)nz] ['əʊvə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɔːk] .

The	butcher	will	pack	the	provisions	over	from	the	Fork	.
这	屠夫	将要	盒	这	条款	超过	从	这	叉	.

屠夫会把叉子那边的食材打包过来。

” ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['rəʊlɪŋ] - [pɪn] , [ɑːnt] ['sæli] [tɜːnd] [ə'pɒn] [dʒef] [wɪð] [ˌɒsten'teɪʃəs]

”	Laying	down	her	rolling	-	pin	,	Aunt	Sally	turned	upon	Jeff	with	ostentatious
”	躺下	向下	她	滚动	-	别针	,	阿姨	莎莉	转向	之上	杰夫	和	炫耀的

[dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

deliberation	.
审议	.

“萨莉阿姨放下擀面杖，故作深沉地转向杰夫。”

“ [jiː; ji] [eɪnt] , ” [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['sləʊli] ,

“	Ye	ain't	,	”	she	began	slowly	,
”	叶	不是	,	”	她	开始	缓慢地	,

“你不是，”她缓缓开口道。

“ [ɛz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð] ['wɪmən] [ɛz] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] — [ðæts] [ə; eɪ] [fækt] , [dʒef] [brɪgz] ! !

“	ez	taking	a	man	with	wimmen	ez	your	father	was	—	that's	a	fact	,	Jeff	Briggs	!
”	易	采取	一个	男人	和	女人	易	你的	父亲	曾是	—	那就是	一个	事实	,	杰夫	布里格斯	!

“ez 带着女人和你父亲一起——这是事实，杰夫·布里格斯！”

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [nəʊ] ['wʊmən] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [fɔː(r); fə(r)] [kʊd; kəd] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] .

They	used	to	say	that	no	woman	as	he	went	for	could	get	away	from	him	.
他们	用过的	到	说	那	不	女士	作为	他	去	为了	可以	得到	离开	从	他	.

人们常说，他追求过的女人，没有一个能从他手中逃脱。

[bʌt; bət] [jiː; ji] [doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [jə(r)] [θɪŋk] [jə(r)] [nɒt] [gʊd] [ɪ'nʌf] — [sʌtʃ] [æz; əz] [jiː; ji] [ɑː(r); ə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [snɪp] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] [meɪd] ,

But	ye	don't	mean	to	say	yer	think	yer	not	good	enough	—	such	as	ye	are	—	for	this	snip	of	an	old	maid	,
但	是的	不	意思是	到	说	你的	思考	你的	不是	好的	足够的	—	这样的	作为	是的	是	—	为了	这	剪	的	一个	老的	女佣	,

但你并不是说你觉得自己配不上这个老处女——即便你确实很优秀——

[ɛz] [bɪg] [æz; əz] [ə; eɪ] [gəʊld] ['dɒlə(r)] , [ænd; ənd] [æz; əz] ['jælə] ? ”

ez	big	as	a	gold	dollar	,	and	as	yaller	?	”
易	大的	作为	一个	金子	美元	,	和	作为	亚勒	?	”

像金币那么大，像黄牛那么大?

“ ['ɑːnti] , ” [sed] [dʒef] , ['drɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] ['mænə(r)] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kʌlə(r)] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] ,

“	Aunty	,	”	said	Jeff	,	dropping	his	boyish	manner	,	and	his	color	as	suddenly	,
”	阿姨	,	”	说	杰夫	,	下降	他的	男孩气	方式	,	和	他的	颜色	作为	突然	,

“阿姨，”杰夫说道，他收起了孩子气的语气，脸色也突然变得通红。

“ [aɪ'd]['rɑːðə(r)][jiː; ji] [ˌwʊdnt] [tɔːk] [ðæt] [weɪ] [ɒv; əv] [mɪs] ['meɪˌfiːld] .
“ I'd rather ye wouldn't talk that way of Miss Mayfield .
“ ID 相当 是的 不会 讲话 那 方式 的 错过 梅菲尔德 .

“我宁愿你不要那样谈论梅菲尔德小姐。”

[jiː; ji][doʊnt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [taɪmz] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ,
Ye don't know her ; and there's times , ” he added , with a sigh ,
叶 不 知道 她 ; 和 有 时代 , ” 他 额外 , 和 一个 叹 ,

“你们不认识她；而且有时候，”他叹了口气补充道。

“ [ɛz][ai] ['rekən] [jiː; ji][doʊnt][kwaɪt] [nəʊ] [ˌem 'iː]['aɪðə(r)] .
“ ez I reckon ye don't quite know ME either .
“ 易 我 估计 是的 不 相当 知道 我 任何一个 .

“ez 我觉得你们也不太了解我。”

[ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] , [biːn] - [sɪk] , [laɪks] [tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] ['ɑːftə(r)] .
That young lady , bein ' sick , likes to be looked after .
那 年轻的 女士 , 是 - 生病的 , 点赞 到 是 看起来 后 .

那位生病的年轻女士喜欢有人照顾。

['eni] [wʌn][kæn; kən][duː; də] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
Any one can do that for her .
任何 一 能 做 那 为了 她 .

任何人都可以帮她做这件事。

[ʃiː; ʃi][doʊnt][maɪnd] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
She don't mind who it is .
她 不 头脑 WHO 它 是 .

她并不在意对方是谁。

[ʃiː; ʃi][doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [ænd; ənd] , ” ['ædɪd] [dʒef] ['hʌmbli] , “ [ɪts]
She don't care for me except for that , and , ” added Jeff humbly , “ it's
她 不 关心 为了 我 除了 为了 那 , 和 , ” 额外 杰夫 谦卑地 , “ 它是
[kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] . ”
quite natural . ”
相当 自然的 . ”

除了这一点，她根本不在乎我，杰夫谦虚地补充道：“这很正常。”

“ [ai]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ʃiː; ʃi][dɪd] , ” [rɪ'tɜːnd] [ɑːnt] ['sæli] ['vɪʃəsli] ;
“ I didn't say she did , ” returned Aunt Sally viciously ;
“ 我 没有 说 她 做过 , ” 返回 阿姨 莎莉 恶毒地 ;

“我没说她做了，”萨莉姨妈恶狠狠地回答道；

“ [bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ɛz] [juːv] [gɒt][æn; ən] ['empti] [haʊs] [jə(r)][ɒn][jə(r)][hændz] ,
“ but seeing ez you've got an empty house yer on yer hands ,
“ 但 看到 易 你已经 得到 一个 空的 房子 你的 在 你的 双手 ,

“但是看到你现在空荡荡的房子，你就得自己想办法了，

[ænd; ənd][ˌem 'iː][ə; eɪ] - ['sleɪvɪn] - [hɪə(r)][ɒn][dʒɪst] ['nʌθɪn] - , [ɪf] [ðɪs] [gæl] ,
and me a - slavin ' here on jist nothin ' , if this gal ,
和 我 一个 - 斯拉文 - 这里 在 要点 什么也没有 - , 如果 这 女孩 ,

而我却在这里无所事事地干活，如果这个女孩.....

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [əʊ] - - - [wɪð] [jiː; ji][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [spel] ,
for the sake o ' gallivantin ' with ye for a spell ,
为了 这 清酒 o - - - 和 是的 为了 一个 拼写 ,

为了能和你们一起游玩一阵子，

[tʃuːz] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)][ænd; ənd] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)]['fæməli][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [peɪ] [haɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]

chooses	to	stay	here	and	keep	her	family	here	,	and	pay	high	for	it
选择	到	停留	这里	和	保持	她	家庭	这里	,	和	支付	高的	为了	它

,

,

,

她选择留在这里，让她的家人也留在这里，并为此付出高昂的代价。

[aɪ][doʊnt] [siː] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [jə(r)]['djuːti][tuː; tə] ['prɒvɪdəns] [ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ]

I	don't	see	why	it	ain't	yer	duty	to	Providence	and	me	to	take	advantage
我	不	看	为什么	它	不是	你的	责任	到	普罗维登斯	和	我	到	拿	优势

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

我不明白为什么利用这个机会不是你对上帝和我应尽的责任。

〞 [dʒef] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ænts] [feɪs] .

〞	Jeff	raised	his	eyes	to	his	aunt's	face	.
〞	杰夫	提高	他的	眼睛	到	他的	姑姑的	脸	.

杰夫抬起头，看向他姑姑的脸。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['sɪstə(r)][ænd; ənd]

For	the	first	time	it	struck	him	that	she	might	be	his	father's	sister	and
为了	这	第一的	时间	它	击	他	那	她	可能	是	他的	父亲的	姐姐	和

[jet] [hæv; həv][nəʊ] [blʌd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [veɪns] [ðæt] ['ɑːnsə(r)d] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

yet	have	no	blood	in	her	veins	that	answered	to	his	.
然而	有	不	血	在	她	静脉	那	回答	到	他的	.

他第一次意识到，她可能是他父亲的妹妹，但她的血管里却没有他的血脉。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] [ʃɒks] [mɔː(r)] ['stɑːtlɪŋ] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] [tuː; tə][ə'rɪdʒən(ə)l] [n'eɪtʃəz]

There	are	few	shocks	more	startling	and	overpowering	to	original	natures
那里	是	很少	冲击	更多的	令人震惊	和	压倒性的	到	原来的	自然

[ðæn; ðən] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [sens] [ɒv; əv] ['ləʊnlinəs] .

than	this	sudden	sense	of	loneliness	.
比	这	突然	感觉	的	孤独	.

对于性格直率的人来说，没有什么比突如其来的孤独感更令人震惊和难以承受的了。

[dʒef][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] ['lʊkɪŋ] ['fɪəsli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

Jeff	could	not	speak	,	but	remained	looking	fiercely	at	her	.
杰夫	可以	不是	说话	,	但	剩余	寻找	激烈地	在	她	.

杰夫说不出话来，但他仍然死死地盯着她。

[ɑːnt] ['sæli] [ˌmisin'təːprit] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði][paɪz]

Aunt	Sally	misinterpreted	his	silence	,	and	returned	to	her	work	on	the	pies
阿姨	莎莉	误解	他的	沉默	,	和	返回	到	她	工作	在	这	馅饼

.

:

.

萨莉阿姨误解了他的沉默，继续做馅饼。

“ [ðə; ði][gæl] [eɪnt] [nəʊ] [fuːl] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

“	The	gal	ain't	no	fool	,	”	she	continued	,
”	这	女孩	不是	不	傻子	,	”	她	持续	,

“这姑娘可不是傻瓜，”她继续说道。

['rəʊlɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [krʌst] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['leɪɪŋ] [daʊn] [brɔːd] [ˌprɔpə'ziʃənz] .

rolling	out	the	crust	as	if	she	were	laying	down	broad	propositions	.
滚动	出去	这	地壳	作为	如果	她	是	躺下	向下	广阔	命题	.

她擀面皮的动作，仿佛是在提出一些宏大的主张。

“ [ʃiː; ʃi] [ˈrekən] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] [tuː] ,
“ SHE reckons on it too ,
“ 她 估计 在 它 也 ,

她也这么认为，

[ɛz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tʃɑːdʒd] [ɪn][ðə; ði] [bɪl] [wɪð] [ðə; ði] [bɔːd] [ænd; ənd] [ˈlɒdʒɪŋ] .
ez if it was charged in the bill with the board and lodging .
易 如果 它 曾是 带电 在 这 账单 和 这 木板 和 住宿 .

如果费用包含在食宿账单里就好了。

[waɪ] , [ˈdɪd(ə)nt][ʃiː; ʃi] [seɪ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [lɑːst] [naɪt] ,
Why , didn't she say to me , last night ,
为什么 , 没有 她 说 到 我 , 最后的 夜晚 ,

为什么她昨晚没跟我说?

[ðæt] [ʃiː; ʃi] - [əˈfɔː] [ʃiː; ʃi] [went] [əˈweɪ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [sʌm; səm] [frendz] [frɒm; frəm] - [ˈfrɪskoʊ]
that she kalkilated afore she went away to bring up some friends from ' Frisco
那 她 - 之前 她 去 离开 到 带来 向上 一些 朋友们 从 - 弗里斯科
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - [ˈvɪzɪt] ?
for a few days ' visit ?
为了 一个 很少 天 - 访问 ?

她是不是在离开去旧金山接几个朋友来玩几天之前就吃过药了?

[ænd; ənd][ˈdɪd(ə)nt][ʃiː; ʃi] [seɪ] , [ɪn] [ðæt] [ˈpɪpɪn] - , [əˈfektɪd] [vɔɪs] [əʊ] - [hɜːz] ,
and didn't she say , in that pipin ' , affected voice o ' hers ,
和 没有 她 说 , 在 那 皮平 - , 做作的 嗓音 o - 她的 ,

她不是用她那尖细做作的声音说吗?

- [ai] [ɔːt] [meɪk] [sʌm; səm] [rɪˈtɜːn] [fɔː(r); fə(r)][jə(r)] [ˈkaɪndnəs] [ænd; ənd][jə(r)] [ˈnɛfjuːz] [ˈkaɪndnəs] ,
' I oughter make some return for yer kindness and yer nephew's kindness ,
- 我 应该 制作 一些 返回 为了 你的 仁慈 和 你的 侄子的 仁慈 ,
[ɑːnt] [ˈsæli] ,
Aunt Sally ,
阿姨 莎莉 ,

“我应该回报您和您侄子的恩情，萨莉阿姨。”

[baɪ] [ˈʃəʊɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] [ðæt] [kæn; kən] [help] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [fʊl] ,
by showing people that can help you , and keep your house full ,
经过 显示 人们 那 能 帮助 你 , 和 保持 你的 房子 满的 ,

通过向人们展示哪些人可以帮助你，并让你的家充满欢声笑语，

[haʊ] [ˈplez(ə)nt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ʌp] [hɪə(r)] . -
how pleasant it is up here . '
如何 令人愉快的 它 是 向上 这里 . -

这里真是太宜人了。

[ʃiː; ʃi] [eɪnt] [nəʊ] [fuːl] , [wɪð] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] - [ænd; ənd] - [əˈweɪ] !
She ain't no fool , with all her faintin's and dyin's away !
她 不是 不 傻子 , 和 全部 她 - 和 - 离开 !

她可不是傻子，别看她老是晕倒、快要死了!

[nəʊ] , [dʒef] [brɪgz] .
No , Jeff Briggs .
不 , 杰夫 布里格斯 .

不，是杰夫·布里格斯。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [ʃəʊ] [jiː; ji] [ɒf] [əˈgɪn][ðem; ðəm] [ˈsɪti] [ˈfeloʊz] [ɛz] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] ,
And if she wants to show ye off agin them city fellows ez she knows ,
和 如果 她 想要 到 展示 是的 离开 再次 他们 城市 伙伴们 易 她 知道 ,

如果她想在城里那些家伙面前炫耀你，她当然知道该怎么做。

[ænd; ənd][jiː; ji] [eɪnt] [gɒt] [spʌŋk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stænd][ʌp][ænd; ənd] [ʃəʊ] [ɒf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] — [waɪ]

and	ye	ain't	got	spunk	enough	to	stand	up	and	show	off	with	her	—	why
和	是的	不是	得到	胆量	足够的	到	站立	向上	和	展示	离开	和	她	—	为什么

〃 — [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪm'peɪʃntli] ,

〃	—	she	turned	her	head	impatiently	,
〃	—	她	转向	她	头	不耐烦地	,

你连站起来跟她炫耀的勇气都没有——为什么？〃——她不耐烦地转过头去。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] .

but	he	was	gone	.
但	他	曾是	已消失	.

但他已经走了。

[ɪf] [dʒef][hæd; həd]['evə(r)] ['weivə] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['stedi] [ɪ'nʌf]

If	Jeff	had	ever	wavered	in	his	resolution	he	would	have	been	steady	enough
如果	杰夫	有	曾经	犹豫不决	在	他的	解决	他	会	有	到过	稳定的	足够的

[naʊ] .

NOW	.
现在	.

如果杰夫曾经动摇过他的决心，那么他现在肯定会非常坚定。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ['weivə] ;

But	he	had	never	wavered	;
但	他	有	绝不	犹豫不决	;

但他从未动摇过；

[ðə; ði] [kən'vikʃənz] [ænd; ənd] [ˌrezə'lʊʃən] [ɒv; əv] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkənd] ['kærəktə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['seldəm]

the	convictions	and	resolutions	of	suddenly	awakened	character	are	seldom
这	定罪	和	决议	的	突然	觉醒	特点	是	很少

[muːvd] [baɪ] [ɪk'spiːdiənsi] .

moved	by	expediency	.
已搬	经过	权宜之计	.

突然觉醒的性格所产生的信念和决心，很少会受权宜之计所左右。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['iːgə(r)][tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði]['bɪtə(r)] [dregz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kʌp] [æt; ət] [wʌns] .

He	was	eager	to	taste	the	bitter	dregs	of	his	cup	at	once	.
他	曾是	渴望的	到	品尝	这	苦的	渣	的	他的	杯子	在	一次	.

他迫不及待地想尝尝杯中那苦涩的残渣。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [pæk] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

He	began	to	pack	his	trunk	,	and	make	his	preparations	for	departure	.
他	开始	到	盒	他的	树干	,	和	制作	他的	准备工作	为了	离开	.

他开始收拾行李，准备出发。

[wɪ'ðaʊt] [ə'vɔɪdɪŋ] [mɪs] ['meɪˌfiːld] [ɪn] [ðɪs] [njuː] [ɪk'saɪtmənt] , [hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [felt] [ðə; ði] [niːd]

Without	avoiding	Miss	Mayfield	in	this	new	excitement	,	he	no	longer	felt	the	need
没有	避免	错过	梅菲尔德	在	这	新的	激动	,	他	不	更长	毛毡	这	需要

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] .

of	her	presence	.
的	她	在场	.

在这种新的兴奋之中，他并没有刻意回避梅菲尔德小姐，而是不再觉得需要她的陪伴了。

[hiː; hi][hæd; həd]['sætɪsfaɪd][hɪz; ɪz] ['fiːvərɪʃ] [æŋ'zaiətiz] [baɪ] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [bɪ'saɪd]

He	had	satisfied	his	feverish	anxieties	by	placing	his	trunk	in	the	hall	beside
他	有	使满意	他的	发烧	焦虑	经过	放置	他的	树干	在	这	大厅	旁

[hɪz; ɪz]['əʊpən][dɔː(r)] ,

his	open	door	,
他的	打开	门	,

他把行李箱放在敞开的房门旁的走廊里，以此来缓解自己焦躁不安的情绪。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][bed] ,

and	was	sitting	on	his	bed	,
和	曾是	坐着	在	他的	床	,

他当时正坐在床上，

['reslɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['feɪdɪd][ænd; ənd] [ˌəʊvə'tɑːsk] ['kɑːpɪt] - [bæg] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [kləʊz] [ænd; ənd]

wrestling	with	a	faded	and	overtasked	carpet	-	bag	that	would	not	close	and
摔角	和	一个	褪色	和	任务过重	地毯	-	包	那	会	不是	关闭	和

[ək'sept] [hɪz; ɪz] [hɑːd] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

accept	his	hard	conditions	,
接受	他的	难的	状况	,

他费力地拉扯着一个褪色且不堪重负的旅行包，这个旅行包既不合身也不接受他的苛刻要求。

[wen] [ə; eɪ] [smɔːl] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['steəkeɪs] [θrɪld] [hɪm] .

when	a	small	voice	from	the	staircase	thrilled	him	.
什么时候	一个	小的	嗓音	从	这	楼梯	激动不已	他	.

楼梯上传来一个细小的声音，这让他兴奋不已。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ,

He	walked	to	the	corridor	,	and	,	looking	down	,
他	步行	到	这	走廊	,	和	,	寻找	向下	,

他走到走廊，低头看着，

[bɪ'held] [mɪs] ['meɪˌfiːld] [ˌmɪd'weɪ] [ɒn][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steəkeɪs] .

beheld	Miss	Mayfield	midway	on	the	steps	of	the	staircase	.
观看	错过	梅菲尔德	中途	在	这	步骤	的	这	楼梯	.

看见梅菲尔德小姐站在楼梯中间。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [lʊkt] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] !

She	had	never	looked	so	beautiful	before	!
她	有	绝不	看起来	所以	美丽的	前	!

她以前从未如此美丽过！

[dʒef][hæd; həd]['əʊnli] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðəʊz] [spft] [ɪn'ræp; en-] [ænd; ənd][hɑːf] - [ˌdezæbiː'jeɪ] [ðæt]

Jeff	had	only	seen	her	in	those	soft	enwrappings	and	half	-	deshabille	that
杰夫	有	仅有的	已见	她	在	那些	柔软的	包装	和	一半	-	衣衫褴褛	那

[bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ɪn'vælɪd] [ˌfemə'nɪnətɪ] .

belong	to	invalid	femininity	.
属于	到	无效的	女性气质	.

杰夫只见过她穿着那种柔软的裹布和半裸的衣服，那是病弱女性的典型装束。

['ɔːlweɪz] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['mɒdɪst] [ðʌs] ,

Always	refined	and	modest	thus	,
总是	精制	和	谦虚的	因此	,

始终保持着优雅和谦逊的风范。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt] ['wɔːkɪŋ] - ['kɒstjuːm] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['ædɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [tʌtʃ] [ɒv; əv]

in	her	present	walking	-	costume	there	was	added	a	slight	touch	of
在	她	展示	步行	-	戏服	那里	曾是	额外	一个	轻微	触碰	的

[kɒ'ketɪʃ] [ə'dɔːnmənt] .

coquettish	adornment	.
娇媚	装饰	.

在她目前的日常穿着中，增添了一丝妩媚的装饰。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['braɪtnəs] [ɒv; əv]['kʌlə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ænd; ənd] [aɪ] ,

There	was	a	brightness	of	color	in	her	cheek	and	eye	,
那里	曾是	一个	亮度	的	颜色	在	她	脸颊	和	眼睛	,

她的脸颊和眼睛都泛起了红晕。

['pɑːtli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] ['steəkeɪs] ,

partly	the	result	of	climbing	the	staircase	,
部分	这	结果	的	攀登	这	楼梯	,

部分原因是爬楼梯造成的，

['pɑːtli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðæt] [ɔː'deɪʃəs] ['ɪmpʌls] [ðæt] [hæd; həd] [led] [hɜː(r); hə(r)] — [ə; eɪ] ['mɒdɪst]

partly	the	result	of	that	audacious	impulse	that	had	led	her	—	a	modest
部分	这	结果	的	那	大胆的	冲动	那	有	引领	她	—	一个	谦虚的

['vɜːdʒɪn] — [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪn] [ðɪs] ['pɜːsən(ə)l] ['fæʃ(ə)n] .

virgin	—	to	seek	a	gentleman	in	this	personal	fashion	.
处女	—	到	寻找	一个	绅士	在	这	个人的	时尚	.

部分原因是她——一个谦逊的处女——出于大胆的冲动，以这种私人的方式去寻找一位绅士。

['mɒdəsti] [ɪn] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ['sætɪsfaɪɪŋ] [tʃɑːm] , ['rekəg'naɪzd] ['iːzəli] [baɪ]

Modesty	in	a	young	girl	has	a	comfortable	satisfying	charm	,	recognized	easily	by
谦逊	在	一个	年轻的	女孩	有	一个	舒服的	令人满意	魅力	,	认可	容易地	经过

[ɔːl] [hjuː'mænəti] ;

all	humanity	;
全部	人类	;

年轻女孩的谦逊有一种令人感到舒适愉悦的魅力，很容易被全人类所欣赏；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['sɒri] [neɪv] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [wɜːs] [prɪg] [huː] [ɪz] [nɒt] [dɪ'lɪʃəsli]

but	he	must	be	a	sorry	knave	or	a	worse	prig	who	is	not	deliciously
但	他	必须	是	一个	对不起	恶棍	或者	一个	更糟	伪君子	WHO	是	不是	美味

[θrɪld] [wen] ['mɒdəsti] [pʊts] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [fʊt] [dʒʌst] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv]

thrilled	when	Modesty	puts	her	charming	little	foot	just	over	the	threshold	of
激动不已	什么时候	谦逊	放置	她	迷人	小的	脚	只是	超过	这	临界点	的

[prə'praɪəti] .

Propriety	.
礼	.

但他一定是可怜的无赖，或者更糟糕的伪君子，才会对谦逊将她迷人的小脚轻轻跨过礼仪的门槛感到欣喜若狂。

“ [ðə; ði] ['maʊntən] [wʊd] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [mə'hæmɪd] , [səʊ] [mə'hæmɪd] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə]

“	The	mountain	would	not	come	to	Mohammed	,	so	Mohammed	must	come	to
“	这	山	会	不是	来	到	穆罕默德	,	所以	穆罕默德	必须	来	到

[ðə; ði] ['maʊntən] ,

the	mountain	,
这	山	,

“山不会来到穆罕默德身边，所以穆罕默德必须去到山那里去。”

” [sed] [mɪs] ['meɪˌfiːld] .

”	said	Miss	Mayfield	.
”	说	错过	梅菲尔德	.

梅菲尔德小姐说道。

“ ['mʌðə(r)] [ɪz] [ə'sliːp] , [ɑːnt] ['sæli] [ɪz] [æt; ət] [wɜːk] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ,

“	Mother	is	asleep	,	Aunt	Sally	is	at	work	in	the	kitchen	,	and	here	am	I	,
“	母亲	是	睡着了	,	阿姨	莎莉	是	在	工作	在	这	厨房	,	和	这里	是	我	,

“妈妈睡着了，萨莉阿姨在厨房忙活，而我在这里，

[ɔːl'redi] [drest] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['ræmb(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [braɪt] [ˌɑːftə'nuːn] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn]

already	dressed	for	a	ramble	in	this	bright	afternoon	sunshine	,	and	no	one
已经	穿着	为了	一个	漫谈	在	这	明亮的	下午	阳光	,	和	不	一

[tuː; tə] [gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

to	go	with	me	.
到	去	和	我	.

我已经穿戴整齐，准备在明媚的午后阳光下漫步，却没有人陪我一起去。

[bʌt; bət] , [pə'hæps] , [juː; jʊ] , [tuː] , [ɑː(r); ə(r)] ['bɪzi] ? ”

But	,	perhaps	,	you	,	too	,	are	busy	?	”
但	,	也许	,	你	,	也	,	是	忙碌的	?	”

但是，或许您也很忙？

“ [nəʊ] , [mɪs] .

“	No	,	miss	.
“	不	,	错过	.

“不，小姐。”

[ai] [wɪl] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .

I	will	be	with	you	in	a	moment	.
我	将要	是	和	你	在	一个	片刻	.

我马上就来。

" [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][kɑːm][hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] ,

" I	wish	I	could	say	that	he	went	back	to	calm	his	pulses	,
" 我	希望	我	可以	说	那	他	去	后退	到	冷静的	他的	脉冲	,

"我真希望我能说他回去平复了一下心情，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['mjuːzɪk][ɒv; əv] [mɪs] ['meɪˌfiːldz] [vɔɪs] [hæd; həd][set][tuː; tə] [θrɒbɪŋ] ,

which	the	dangerous	music	of	Miss	Mayfield's	voice	had	set	to	throbbing	,
哪个	这	危险的	音乐	的	错过	梅菲尔德的	嗓音	有	放	到	悸动	,

梅菲尔德小姐那充满危险气息的嗓音，让这声音变得悸动不已。

[baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] - [kɑːm][ænd; ənd] [dɪs'pæʃənət] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

by	a	few	moments	'	calm	and	dispassionate	reflection	.
经过	一个	很少	时刻	-	冷静的	和	冷静	反射	.

经过片刻平静而冷静的思考。

[bʌt; bət][hiː; hi]['əʊnli] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [brʌʃ] [hɪz; ɪz][kɜːrlz] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] ,

But	he	only	returned	to	brush	his	curls	out	of	his	eyes	and	ears	,
但	他	仅有的	返回	到	刷子	他的	卷发	出去	的	他的	眼睛	和	耳朵	,

但他只是回来拨开挡住眼睛和耳朵的卷发而已。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['bʌt(ə)n] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [bluː] ['flænl] [ʃɜːt] [ə; eɪ] [waɪt] ['lɪnɪn] ['kɒlə(r)] ,

and	to	button	over	his	blue	flannel	shirt	a	white	linen	collar	,
和	到	按钮	超过	他的	蓝色的	绒布	衬衫	一个	白色的	亚麻布	衣领	,

然后，他把一件白色亚麻领衬衫的扣子扣在了蓝色法兰绒衬衫外面。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [mait] ['betə(r)] ['hɑːmənaɪz] [wɪð] [mɪs] ['meɪˌfiːldz] [ə'taɪə(r)] .

which	he	thought	might	better	harmonize	with	Miss	Mayfield's	attire	.
哪个	他	想法	可能	更好的	协调	和	错过	梅菲尔德的	服装	.

他认为这可能更能与梅菲尔德小姐的着装相协调。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['steəkeɪs] , ['pəʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['pærəsɒl] [θruː] [ðə; ði] ['bæləstəz] .

She	was	sitting	on	the	staircase	,	poking	her	parasol	through	the	balusters	.
她	曾是	坐着	在	这	楼梯	,	戳	她	阳伞	通过	这	栏杆	.

她坐在楼梯上，把阳伞从栏杆缝隙里伸了出来。

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɒt][hæv; həv]['teɪkən] [ðæt] ['trʌb(ə)l] , ['mɪstə(r)] . [dʒef] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['plezntli] .

“ You	need	not	have	taken	that	trouble	,	Mr	.	Jeff	,	” she	said	pleasantly	.
“ 你	需要	不是	有	已采取	那	麻烦	,	先生	.	杰夫	,	” 她	说	愉快	.

“杰夫先生，您不必这么麻烦，”她和蔼地说。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['maʊntən] ['pɪktʃə(r)][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ;

“ YOU	are	a	part	of	this	mountain	picture	at	all	times	;
“ 你	是	一个	部分	的	这	山	图片	在	全部	时代	;

“你始终是这幅山峦图景的一部分；

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [dres] . ”

but	I	am	obliged	to	think	of	dress	.	”
但	我	是	有义务	到	思考	的	裙子	.	”

但我必须考虑着装。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] ['trʌb(ə)l] , [mɪs] .

“ It	was	no	trouble	,	miss	.
“ 它	曾是	不	麻烦	,	错过	.

“没关系，小姐。”

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rəʊz]
" **Something in the tone of his voice made her look in his face as she rose**
" 某物 在 这 语气 的 他的 嗓音 制成 她 看 在 他的 脸 作为 她 玫瑰
.
:
.

"他语气中的某种东西让她起身时忍不住抬头看向他。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['peɪlə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊldə] .
It was a trifle paler , and a little older .
它 曾是 一个 琐事 肤色较浅 , 和 一个 小的 老 .

颜色稍微浅一些，也稍微旧一些。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , ['daʊtləs] , [θɔːt] [mɪs] ['meɪˌfiːld] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['jɛstərdeɪz] [ɪk'spɪəriəns] [wɪð] [ðə; ði]
The result , doubtless , thought Miss Mayfield , of his yesterday's experience with the
这 结果 , 毫无疑问 , 想法 错过 梅菲尔德 , 的 他的 昨天的 经验 和 这
['depjuti] - ['ʃerɪf] .
deputy - sheriff .
副 - 警长 .

梅菲尔德小姐心想，这无疑是他昨天与副警长那件事的结果。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['ræpɪd] [dɪ'dʌkʃn] .
Such was her rapid deduction .
这样的 曾是 她 迅速的 扣除 .

她的推理速度就是这么快。

[ˌnevəðə'les] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][seks] , [ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn][tuː; tə]['ɑːgjuː]
Nevertheless , after the fashion of her sex , she immediately began to argue
尽管如此 , 后 这 时尚 的 她 性别 , 她 立即地 开始 到 争论
[frɒm; frəm][kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] [haɪ'pɒθəsɪs] .
from quite another hypothesis .
从 相当 其他 假设 .

然而，按照她女性的惯例，她立刻开始从完全不同的假设出发进行论证。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . [dʒef] . "
" **You are angry with me , Mr . Jeff . "**
" 你 是 生气的 和 我 , 先生 . 杰夫 . "

"杰夫先生，您生我的气了。"

" [wɒt] , [aɪ] — [mɪs] ['meɪˌfiːld] ? "
" **What , I — Miss Mayfield ? "**
" 什么 , 我 — 错过 梅菲尔德 ? "

"什么？我——梅菲尔德小姐？"

" [jes] , [juː; jʊ] ! "
" **Yes , you ! "**
" 是的 , 你 ! "

"没错，就是你！"

" [mɪs] ['meɪˌfiːld] ! "
" **Miss Mayfield ! "**
" 错过 梅菲尔德 ! "

"梅菲尔德小姐！"

" [əʊ] [jes] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
" **Oh yes , you are .**
" 哦 是的 , 你 是 .

"哦，是的，你是。"

[doʊnt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ? "
Don't deny it ? "
不 否定 它 ? "

别否认？

“ [ə'pɒn] [maɪ] [səʊl] — ”
“ Upon my soul — ”
” 之上 我的 灵魂 — ”

“以我的灵魂起誓——”

“ [jes] !
“ Yes !
” 是的 !

“是的!

[juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] ['pʌnɪʃmənts] [ænd; ənd] — ['penəns] !
You give me punishments and — penances !
你 给 我 惩罚 和 — 忏悔 !

你给我惩罚，还给我——苦修!

” [dʒef] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [tɔː'mentə(r)] .
” Jeff opened his blue eyes on his tormentor .
” 杰夫 打开 他的 蓝色的 眼睛 在 他的 折磨者 .

杰夫睁开他那双蓝色的眼睛，看到了折磨他的人。

[kʊd; kəd] [ɑːnt] ['sæli] [hæv; həv] [biːn] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] ?
Could Aunt Sally have been saying anything ?
可以 阿姨 莎莉 有 到过 说 任何事物 ?

萨莉阿姨是不是说了什么?

“ [ɪf] ['enibɒdi] , [mɪs] ['meɪˌfiːld] — ” [hiː; hi] [bɪ'gæn] .
“ If anybody , Miss Mayfield — ” he began .
” 如果 任何人 , 错过 梅菲尔德 — ” 他 开始 .

“如果说谁最合适，那就是梅菲尔德小姐——”他开口说道。

“ ['nəʊbədi] [bʌt; bət] [juː; jʊ] .
“ Nobody but you .
” 无人 但 你 .

除了你，没有别人。

[lʊk] [hɪə(r)] !
Look here !
看 这里 !

看这里!

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [hænd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
” She extended her little hand with a smile .
” 她 扩展 她 小的 手 和 一个 微笑 .

她笑着伸出小手。

[ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːm] [leɪ] [fɔː(r)] ['ʃaɪnɪŋ] ['dʌb(ə)l] [biː] [ʃɒt] .
In the centre of her palm lay four shining double B SHOT .
在 这 中心 的 她 棕榈 躺 四 灼灼 双倍的 B 射击 .

她手掌中央有四个闪闪发光的双B SHOT。

“ [ðeə(r)] !
“ There !
” 那里 !

“那里!

[aɪ] [faʊnd] [ðəʊz] [ɪn] [maɪ] ['slɪpə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] !
I found those in my slipper this morning !
我 成立 那些 在 我的 拖鞋 这 早晨 !

我今天早上在我的拖鞋里发现了它们!

” [dʒef] [wɒz; wəz] ['spiːtʃləs] .
” Jeff was speechless .
” 杰夫 曾是 无言 .

杰夫哑口无言。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] !
“ Of course YOU did it !
” 的 课程 你 做过 它 !

当然是你干的!

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] [huː] [faʊnd] [maɪ] [ˈslɪpə(r)] ! ” [sed] [mɪs] [ˈmeɪˌfiːld] , [ˈlɑːfɪŋ] .
Of course it was YOU who found my slipper ! ” said Miss Mayfield , laughing .
的 课程 它 曾是 你 WHO 成立 我的 拖鞋 ! ” 说 错过 梅菲尔德 , 笑 .

“当然是你找到了我的拖鞋！”梅菲尔德小姐笑着说。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [pʊt] [ʃɒt] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmɪstə(r)] . [dʒef] ?
“ But why did you put shot in it , Mr . Jeff ?
” 但 为什么 做过 你 放 射击 在 它 , 先生 . 杰夫 ?

“但是杰夫先生，你为什么要往里面装子弹呢？”

[ɪn][sʌm; səm] [ˈkæθlɪk] [ˈkʌntriz] , [wen] [ˈpiːp(ə)l] [hæv; həv] [dʌn] [rɒŋ] ,
In some Catholic countries , when people have done wrong ,
在 一些 天主教 国家 , 什么时候 人们 有 完毕 错误的 ,

在一些天主教国家，当人们做错事时，

[ðə; ði] [priːsts] [meɪk] [ðem; ðəm][duː; də] [ˈpenəns] [baɪ] [ˈwɔːkɪŋ] [wɪð] [ˈpiːz] [ɪn][ðeə(r)] [ʃuːz] !
the priests make them do penance by walking with peas in their shoes !
这 神父 制作 他们 做 忏悔 经过 步行 和 豌豆 在 他们的 鞋 !

神父们让他们在鞋子里装上豌豆来忏悔!

[wɒt] [hæv; həv][aɪ][ˈevə(r)] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
What have I ever done to you ?
什么 有 我 曾经 完毕 到 你 ?

我究竟做错了什么?

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃɒt] ?
And why SHOT ?
和 为什么 射击 ?

为什么是 SHOT?

[ðer] [ˈevə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ˈhɑːdə(r)][ðæn; ðən] [ˈpiːz] .
They're ever so much harder than peas .
它们是 曾经 所以 很多 更难 比 豌豆 .

它们比豌豆硬得多。

” [ˈsiːɪŋ] [ˈəʊnli][ðə; ði] [ˈmɪstʃɪvəs] , [ˈlɑːfɪŋ] [feɪs] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] ,
” Seeing only the mischievous , laughing face before him ,
” 看到 仅有的 这 恶作剧 , 笑 脸 前 他 ,

“他眼前只有一张调皮的、笑眯眯的脸，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈəʊpən][pɑːm] [kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈdæmɪŋ] [ˈevɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈbrəʊkən] -
and the open palm containing the damning evidence of the broken Eley's
和 这 打开 棕榈 包含 这 令人震惊的 证据 的 这 破碎的 -
[ˈkɑːtrɪdʒ] ,
cartridge ,
墨盒 ,

以及那只张开的手掌，掌心赫然是埃利的弹壳断裂这一确凿证据。

[dʒef] [ˈstæmə] [aʊt] [ðə; ði] [truːθ] .
Jeff stammered out the truth .
杰夫 结结巴巴 出去 这 真相 .

杰夫结结巴巴地说出了真相。

“ [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈslɪpə(r)] [ɪn][ðə; ði][beə(r)] - [skɪn] , [mɪs] [ˈmeɪˌfiːld] .
“ I found the slipper in the bear - skin , Miss Mayfield .
” 我 成立 这 拖鞋 在 这 熊 - 皮肤 , 错过 梅菲尔德 .

“我在熊皮里找到了拖鞋，梅菲尔德小姐。”

[ai] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [maɪ] [trʌŋk] [tuː; tə] [kiːp] , [ˈθɪŋkɪŋ] [jə(r)] [ˌwʊdnt] [mɪs] [ˌaɪ ˈtiː] ,

I	put	it	in	my	trunk	to	keep	,	thinking	yer	wouldn't	miss	it	,
我	放	它	在	我的	树干	到	保持	,	思维	你的	不会	错过	它	,

我把它放在后备箱里保存，想着你不会发现它不见了。

[ænd; ənd] [ɪts] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [rɪˈembrəns] [ˈɑːftə(r)] [jʊr; jər] [gɒn] [əˈweɪ] — [ɒv; əv] — [ɒv; əv]

and	it's	being	a	kind	of	remembrance	after	you're	gone	away	—	of	—	of
和	它是	存在	一个	种类	的	纪念	后	你是	已消失	离开	—	的	—	的

[ðə; ði] [naɪt] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪə(r)] .

the	night	you	came	here	.
这	夜晚	你	来了	这里	.

这是一种在你离开之后留下的回忆——回忆你来这里的那个夜晚。

[ˈsʌmbədi] [muːvd] [ðə; ði] [trʌŋk] [ɪn] [maɪ] [ruːm] , ″ [ænd; ənd] [hiː; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [hɪə(r)] .

Somebody	moved	the	trunk	in	my	room	,	″	and	he	hung	his	head	here	.
某人	已搬	这	树干	在	我的	房间	,	″	和	他	悬挂	他的	头	这里	.

“有人动了我房间里的箱子，”他低下了头。

“ [ðə; ði] [θɪŋz] [ˌɪnˈsaɪd] [ɔːl] [gɒt] [mɪkst] [ʌp] . ″

“	The	things	inside	all	got	mixed	up	.	”
″	这	事物	里面	全部	得到	混合	向上	.	″

“里面的东西全都混在一起了。”

“ [ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] [əˈbaʊt] [ˈkiːpɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ? ″ [sed] [mɪs] [ˈmeɪˌfiːld] ,

“	And	that	made	you	change	your	mind	about	keeping	it	?	”	said	Miss	Mayfield	,
″	和	那	制成	你	改变	你的	头脑	关于	保持	它	?	″	说	错过	梅菲尔德	,

[stɪl] [ˈsmaɪlɪŋ] .

still	smiling	.
仍然	微笑	.

“所以你改变主意要留下它了？”梅菲尔德小姐笑着说。

“ [nəʊ] , [mɪs] . ″

“	No	,	miss	.	”
″	不	,	错过	.	″

“不，小姐。”

“ [wɒt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] ? ″

“	What	was	it	,	then	?	”
″	什么	曾是	它	,	然后	?	″

“那到底是什么呢？”

“ [ai] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [mɪs] [ˈmeɪˌfiːld] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ai] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [əˈweɪ] . ″

“	I	gave	it	back	to	you	,	Miss	Mayfield	,	because	I	was	going	away	.	”
″	我	给予	它	后退	到	你	,	错过	梅菲尔德	,	因为	我	曾是	去	离开	.	″

“我把它还给你了，梅菲尔德小姐，因为我要离开了。”

“ [ɪnˈdiːd] ! [weə(r)] ? ″

“	Indeed	!	Where	?	”
″	的确	!	在哪里	?	″

“真的吗？在哪儿？”

“ [aɪm] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [əˈnʌðə(r)] [ləʊˈkeɪʃn] .

“	I'm	going	to	find	another	location	.
″	我是	去	到	寻找	其他	地点	.

“我要另找一个地方。”

[ˈmeɪbi] [juːv] [ˈnəʊtɪst] , ″ [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,

Maybe	you've	noticed	,	”	he	continued	,
或许	你已经	注意到	,	″	他	持续	,

“或许你已经注意到了，”他继续说道，“

['fɔːlɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][əʊld][əˌpɒlə'dʒetɪk]['mænə(r)][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][praɪd][ɒv; əv][ˌrezə'luːʃ(ə)n] — “

falling	back	into	his	old	apologetic	manner	in	spite	of	his	pride	of	resolution	—	“
坠落	后退	进入	他的	老的	道歉的	方式	在	尽管如此	的	他的	自豪	的	解决	—	”

['meɪbi] [juːv] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðɪs] [pleɪs] [hɪə(r)][hæz; həz][nəʊ] [əd'væntɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][həʊ'tel] . ”

maybe	you've	noticed	that	this	place	here	has	no	advantages	for	a	hotel	.	”
或许	你已经	注意到	那	这	地方	这里	有	不	优势	为了	一个	酒店	.	”

尽管他内心充满自信，但最终还是恢复了以往那种歉意的语气——“也许你已经注意到，这个地方并没有什么适合开酒店的优势。”

“ [aɪ][hæd; həd][nɒt] , [ɪn'diːd] .

“	I	had	not	,	indeed	.
”	我	有	不是	,	的确	.

“我确实没有。”

[aɪ][hæv; həv] [biːn] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] . ”

I	have	been	very	comfortable	.	”
我	有	到过	非常	舒服的	.	”

我感觉很舒服。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] . ”

“	Thank	you	,	miss	.	”
”	感谢	你	,	错过	.	”

“谢谢您，小姐。”

“ [wen] [duː; də][juː; jʊ][gəʊ] ? ”

“	When	do	you	go	?	”
”	什么时候	做	你	去	?	”

你什么时候走?

“ [tuː; tə] - [naɪt] .

“	To	-	night	.
”	到	-	夜晚	.

“今晚。

” [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz][praɪd][ænd; ənd] [fɪkst] ['pɜːpəs] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][help] ['lʊkɪŋ] ['iːgəli] [ɪn]

”	For	all	his	pride	and	fixed	purpose	he	could	not	help	looking	eagerly	in
”	为了	全部	他的	自豪	和	固定的	目的	他	可以	不是	帮助	寻找	急切地	在

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

尽管他自尊心强，目标明确，但他还是忍不住热切地注视着她的脸庞。

[mɪs] ['meɪˌfiːldz] [aɪz] [met][hɪz; ɪz] ['plezntli] [ænd; ənd]['kwaɪətli] .

Miss	Mayfield's	eyes	met	his	pleasantly	and	quietly	.
错过	梅菲尔德的	眼睛	遇见	他的	愉快	和	悄悄	.

梅菲尔德小姐的目光与他对视，平静而愉快。

“ [aɪm] ['spri] [tuː; tə][pɑːt] [wɪð] [juː; jʊ][səʊ] [suːn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	I'm	sorry	to	part	with	you	so	soon	,	”	she	said	,
”	我是	对不起	到	部分	和	你	所以	很快	,	”	她	说	,

“很遗憾这么快就要和你分别，”她说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔː(r)] [tuː] [wɪð] ['fəʊldɪd][hændz] .

as	she	stepped	back	a	pace	or	two	with	folded	hands	.
作为	她	步	后退	一个	步伐	或者	二	和	折叠	双手	.

她双手抱胸，后退了一两步。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] ['evri] ['məʊmənt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [naʊ] [ɪz] ['ɒkjupaɪd] .

“	Of	course	every	moment	of	your	time	now	is	occupied	.
”	的	课程	每一个	片刻	的	你的	时间	现在	是	占领	.

“当然，你现在的每一分每一秒都被占用了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['weɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ˌem 'iː] .

You	must	not	think	of	wasting	it	on	me	.
你	必须	不是	思考	的	浪费	它	在	我	.

你千万别想把它浪费在我身上。

" [bʌt; bət][dʒef][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz][sæd][kəm'pəʊʒə(r)] .

"	But	Jeff	had	recovered	his	sad	composure	.
"	但	杰夫	有	恢复	他的	伤心	镇定	.

但杰夫已经恢复了悲伤的镇定。

“ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] , [mɪs] ['meɪˌfiːld] .

“	I'd	like	to	go	with	you	,	Miss	Mayfield	.
"	ID	喜欢	到	去	和	你	,	错过	梅菲尔德	.

“我想和你一起去，梅菲尔德小姐。”

[ɪts] [ðə; ði][lɑːst] [taɪm] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['sɪmpli] .

It's	the	last	time	,	you	know	,	"	he	added	simply	.
它是	这	最后的	时间	,	你	知道	,	"	他	额外	简单地	.

“你知道，这是最后一次了，”他简单地补充道。

[mɪs] ['meɪˌfiːld] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] .

Miss	Mayfield	did	not	reply	.
错过	梅菲尔德	做过	不是	回复	.

梅菲尔德小姐没有回复。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['tæsɪt] [ə'sent] , [haʊ'evə(r)] ,

It	was	a	tacit	assent	,	however	,
它	曾是	一个	默契	同意	,	然而	,

但这是一种默许。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [muːvd] ['sʌmwɒt] ['stɪfli] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] .

although	she	moved	somewhat	stiffly	at	his	side	as	they	walked	towards	the	door	.
虽然	她	已搬	有些	僵硬地	在	他的	边	作为	他们	步行	向	这	门	.

尽管当他们走向门口时，她在他身边的动作有些僵硬。

[kwaɪt] [kən'vɪnst] [ðæt] [dʒɛfs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [keɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pɪ'kjuːniəri] ['trʌb(ə)lz] ,

Quite	convinced	that	Jeff's	resolution	came	from	his	pecuniary	troubles	,
相当	确信	那	杰夫的	解决	来了	从	他的	金钱	麻烦	,

我确信杰夫的决心源于他的经济困境。

[mɪs] ['meɪˌfiːld] [wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] ['betə(r)] [ə'ʃʊə(r)] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'kjʊərəti]

Miss	Mayfield	was	wondering	if	she	had	not	better	assure	him	of	his	security
错过	梅菲尔德	曾是	好奇	如果	她	有	不是	更好的	保证	他	的	他的	安全

[frɒm; frəm] ['fɜːðə(r)] [ə'nɔɪəns] [frɒm; frəm] [dɒd] .

from	further	annoyance	from	Dodd	.
从	更远	烦恼	从	多德	.

梅菲尔德小姐心想，她是不是应该向他保证，他不会再受到多德的骚扰。

['wʌndəf(ə)l] [kəm'pleksəti][ɒv; əv] ['fiːmeɪl] ['ɪntəlekt] !

Wonderful	complexity	of	female	intellect	!
精彩的	复杂	的	女性	智力	!

女性的智慧真是奇妙而复杂！

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɜːt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪn'grætɪtjuːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [hiː; hi]

she	was	a	little	hurt	at	his	ingratitude	to	her	for	a	kindness	he
她	曾是	一个	小的	伤害	在	他的	忘恩负义	到	她	为了	一个	仁慈	他

[kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [nəʊn] .

could	not	possibly	have	known	.
可以	不是	可能	有	已知	.

她对他的忘恩负义感到有些受伤，因为他不可能知道她曾给予她如此好意。

[mɪs] ['meɪˌfiːld] [felt] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˌʌn'dʒʌstli] ['triːtɪd] .

Miss	Mayfield	felt	that	in	some	way	she	was	unjustly	treated	.
错过	梅菲尔德	毛毡	那	在	一些	方式	她	曾是	不公正的	治疗	.

梅菲尔德小姐觉得自己受到了某种不公正的待遇。

[haʊ] ['meni] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['mɪzrəbl] [seks] , [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [ˌdɪvɪ'neɪʃn] , [hæv; həv] [biːn] [krʌʃt]

How	many	of	our	miserable	sex	,	incapable	of	divination	,	have	been	crushed
如何	许多	的	我们的	悲惨的	性别	,	无法	的	占卜	,	有	到过	碎

['ʌndə(r)] [ðæt] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ['femənɪn] [rɪ'pruːf] ,

under	that	unreasonable	feminine	reproof	,
在下面	那	不合理	女性	责备	,

我们这些可怜的女人，有多少人，既没有预知未来的能力，又被那种不合理的女性责备压垮了？

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [nəʊn] !

“	You	ought	to	have	known	!
“	你	应该	到	有	已知	!

“你早该知道的！”

” [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [sʌn] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] [æz; əz] [ðeɪ] [stept] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

”	The	afternoon	sun	was	indeed	shining	brightly	as	they	stepped	out	before	the
”	这	下午	太阳	曾是	的确	灼灼	明亮地	作为	他们	步	出去	前	这

[bliːk] ['æŋg(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] “ [hɑːf] - [wei] [haʊs] ” ;

bleak	angle	of	the	“	Half	-	way	House	”	;
苍凉	角度	的	这	”	一半	-	方式	房子	”	;

“当他们走出去时，午后的阳光确实灿烂无比，映入眼帘的是荒凉的“中途之家”；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [feɪld] [tuː; tə] ['mɪtɪgeɪt] [ðə; ði] [hə'bɪtʃuəli] ['præktɪkl] [ɒ'sterəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən]

but	it	failed	to	mitigate	the	habitually	practical	austerity	of	the	mountain
但	它	失败的	到	缓解	这	习惯性地	实际的	紧缩政策	的	这	山

[briːz] — [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [mɪs] ['meɪˌfiːld] [hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['nəʊtɪst] .

breeze	—	a	fact	which	Miss	Mayfield	had	never	before	noticed	.
微风	—	一个	事实	哪个	错过	梅菲尔德	有	绝不	前	注意到	.

但这并没有缓解山风一贯的务实严酷——梅菲尔德小姐以前从未注意到这一点。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [bliːk] [ænd; ənd] [ɪk'spəʊzd] ; [ðə; ði] [saɪt] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [pəʊ'etɪkəl]

The	house	was	certainly	bleak	and	exposed	;	the	site	by	no	means	a	poetical
这	房子	曾是	当然	苍凉	和	裸露	;	这	地点	经过	不	方法	一个	诗意的

[wʌn] .

one	.
一	.

房子确实阴冷破败，地势也十分暴露；这地方也绝非风景如画。

[ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [pʊt] [ə; eɪ] [rəʊ'mæns] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

She	wondered	if	she	had	not	put	a	romance	into	it	,
她	想知道	如果	她	有	不是	放	一个	浪漫	进入	它	,

她怀疑自己是不是在故事里加入了浪漫元素。

[ænd; ənd] [pə'hæps] ['iːv(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði][mæn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə]['aɪðə(r)] .

and	perhaps	even	into	the	man	beside	her	,	which	did	not	belong	to	either	.
和	也许	甚至	进入	这	男人	旁	她	,	哪个	做过	不是	属于	到	任何一个	.

甚至可能还染上了她身旁那个不属于他们俩的男人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['deɪndʒərəs] [daʊt] .

It	was	a	moment	of	dangerous	doubt	.
它	曾是	一个	片刻	的	危险的	怀疑	.

那是一个充满危险疑虑的时刻。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [bʌt; bət] [ðæt] [jʊr; jər] [raɪt] , ['mɪstə(r)] . [dʒef] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['faɪnəli] ,

“	I	don't	know	but	that	you're	right	,	Mr	.	Jeff	,	”	she	said	finally	,
“	我	不	知道	但	那	你是	正确的	,	先生	.	杰夫	,	”	她	说	最后	,

“我不知道，但您是对的，杰夫先生，”她最后说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [feɪst] [ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][ðə; ði] [ə'sent] [tə'geðə(r)] .

as	they	faced	the	hill	,	and	began	the	ascent	together	.
作为	他们	面对	这	爬坡道	,	和	开始	这	上升	一起	.

他们面向山丘，一起开始攀登。

“ [ðɪs] [pleɪs] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kwɪə(r)] , [ænd; ənd] [bliːk] , [ænd; ənd] — [ˌʌnə'træktɪv] . ”

“	This	place	is	a	little	queer	,	and	bleak	,	and	—	unattractive	.	”
”	这	地方	是	一个	小的	酷儿	,	和	苍凉	,	和	—	不吸引人	.	”

“这个地方有点怪异，有点荒凉，而且——没什么吸引力。”

“ [jes] , [mɪs] , ” [sed] [dʒef] , [wɪð] [də'rekt] [sɪm'plɪsəti] ,

“	Yes	,	miss	,	”	said	Jeff	,	with	direct	simplicity	,
”	是的	,	错过	,	”	说	杰夫	,	和	直接的	简单	,

“是的，小姐，”杰夫直截了当地回答道。

“ [aɪv] ['ɔːlweɪz] [w'ʌndəd] [wɒt] [juː; jʊ] [sɔː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ]['kɒntent][tuː; tə] [steɪ] ,

“	I've	always	wondered	what	you	saw	in	it	to	make	you	content	to	stay	,
”	我已经	总是	想知道	什么	你	锯	在	它	到	制作	你	内容	到	停留	,

“我一直很想知道你到底看中了这里什么，让你心甘情愿地留下来。”

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] [pɹ'ɪtiɐ] , [ænd; ənd][mɔː(r)]['suːtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] -

when	it	would	be	so	much	prettier	,	and	more	suitable	for	you	at	the	'
什么时候	它	会	是	所以	很多	更漂亮	,	和	更多的	合适的	为了	你	在	这	-

['sʌmɪt] . -

Summit	.	'
首脑	.	-

如果是在“峰会”上，那该有多漂亮，也更适合你啊。

” [mɪs] ['meɪˌfiːld] [bɪt][hɜː(r); hə(r)][lɪp] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

”	Miss	Mayfield	bit	her	lip	,	and	was	silent	.
”	错过	梅菲尔德	少量	她	唇	,	和	曾是	沉默的	.

梅菲尔德小姐咬着嘴唇，沉默不语。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] - ['klaɪmɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɔːlməʊst] ['petɪʃli] , “ [weə(r)] [ɪz] [ðɪs] ['feɪməs] -

After	a	few	moments	'	climbing	she	said	,	almost	pettishly	,	“	Where	is	this	famous	'
后	一个	很少	时刻	-	攀登	她	说	,	几乎	斤斤计较	,	“	在哪里	是	这	著名的	-

['sʌmɪt] - ?

Summit	'	?
首脑	-	?

爬了一会儿后，她几乎有些不耐烦地问道：“这个著名的‘山顶’在哪里？”

” [dʒef] [stɒpt] .

”	Jeff	stopped	.
”	杰夫	停止	.

杰夫停了下来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

They	had	reached	the	top	of	the	hill	.
他们	有	达到	这	顶部	的	这	爬坡道	.

他们已经到达了山顶。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ə'krɒs] [æn; ən] ['ɒlɪv] - [griːn] ['kæzəm][tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪə(r)] ['lev(ə)l] , [weə(r)] , ['bɑːskɪŋ] [ɪn]

He	pointed	across	an	olive	-	green	chasm	to	a	higher	level	,	where	,	basking	in
他	尖	穿过	一个	橄榄	-	绿色的	深渊	到	一个	更高	等级	,	在哪里	,	晒太阳	在

[ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ] [sʌn] ,

the	declining	sun	,
这	下降	太阳	,

他指着一道橄榄绿色的深渊对面更高处的地方，那里正沐浴在落日余晖中，

['klʌstəd] [ðə; ði] [lɒŋ] ['ræmblɪŋ] ['aut,bildiŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [waɪt] ['blɪŋkɪŋ] [fə'sɑːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] “

clustered	the	long	rambling	outbuildings	around	the	white	blinking	facade	of	the	“
聚类	这	长的	漫无边际	附属建筑	大约	这	白色的	眨眼	正面	的	这	”

['sʌmɪt] [haʊs] .

Summit	House	.
首脑	房子	.

长长的、蜿蜒的附属建筑群围绕着“山顶屋”那闪闪发光的白色外墙而建。

” [freɪmd] [ɪn] [paɪnz] [ænd; ənd] ['hemlɒk] , ['tendə(r)] [wɪð] [sɒft] [greɪ] ['ʃædəʊz] ,

”	Framed	in	pines	and	hemlocks	,	tender	with	soft	gray	shadows	,
”	框	在	松树	和	铁杉	,	投标	和	柔软的	灰色的	阴影	,

“四周环绕着松树和铁杉，投下柔和的灰色阴影，温馨宜人。”

[ænd; ənd] ['nestlɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] ['fɔːgraʊnd] [ɒv; əv] ['kʌltɪveɪtɪd] [sləʊp] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ]

and	nestling	beyond	a	foreground	of	cultivated	slope	,	it	was	a	charming
和	雏鸟	超过	一个	前景	的	栽培	坡	,	它	曾是	一个	迷人

['rʌstɪk] ['pɪktʃə(r)] .

rustic	picture	.
乡村	图片	.

它依偎在一片耕作过的山坡前景中，构成了一幅迷人的乡村景象。

[mɪs] ['meɪˌfiːldz] [kwɪk] [aɪ] [tʊk] [ɪn] [ɪts] ['diːteɪlz] .

Miss	Mayfield's	quick	eye	took	in	its	details	.
错过	梅菲尔德的	快的	眼睛	采取	在	它是	细节	.

梅菲尔德小姐眼疾手快地注意到了它的细节。

[hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] ['ɪntəlekt] [tʊk] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [els] .

Her	quick	intellect	took	in	something	else	.
她	快的	智力	采取	在	某物	别的	.

她敏锐的头脑还领会到了其他事情。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['siːtɪd] [hɜː'self] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] - [bæŋk] , [ænd; ənd] , [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)] [niːz]

She	had	seated	herself	on	the	road	-	bank	,	and	,	clasping	her	knees
她	有	坐着	她自己	在	这	路	-	银行	,	和	,	紧握	她	膝盖

[bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [lɒkt] ['fɪŋgəz] ,

between	her	locked	fingers	,
之间	她	已锁定	手指	,

她坐在路堤上，双手紧紧地抱住膝盖，

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [dʒef] .

she	suddenly	looked	up	at	Jeff	.
她	突然	看起来	向上	在	杰夫	.

她突然抬头看向杰夫。

“ [wɒt] [pə'zest] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [hɑːf] - [weɪ] [ʌp] [ə; eɪ] ['maʊntən] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [ɒn]

“	What	possessed	you	to	come	half	-	way	up	a	mountain	,	instead	of	going	on
“	什么	拥有	你	到	来	一半	-	方式	向上	一个	山	,	反而	的	去	在

[tuː; tə][ðə; ði][tɒp] ? ”

to	the	top	?	”
到	这	顶部	?	”

“你为什么只爬到半山腰，而不是继续登顶呢？”

“ ['pɒvəti] , [mɪs] !

“	Poverty	,	miss	!
“	贫困	,	错过	!

“贫穷，小姐！”

" [mɪs] ['meɪˌfiːld] [flʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət] [ðɪs] ['præktɪkl] [də'rekt]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hɑːf] -

" Miss Mayfield flushed a little at this practical direct answer to her half -

" 错过 梅菲尔德 酡 一个 小的 在 这 实际的 直接的 回答 到 她 一半 -

['fɪgərətɪv] ['kwestʃən] .

figurative question .

比喻 问题 .

“梅菲尔德小姐听到这个直接而务实的回答，不禁脸红了一下，因为她刚才的提问带有几分比喻意味。”

[haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['mɒrəl]['ælpaɪn] - ['klaɪmɪŋ] [juːθ] [maɪt] [hæv; həv] [pɪ'kjuːniəri]

However , she began to think that moral Alpine - climbing youth might have pecuniary

然而 , 她 开始 到 思考 那 道德 高山 - 攀登 青年 可能 有 金钱

[rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ɪn][ðeə(r)] [haɪ] [æm'bɪʃənz] ,

restrictions in their high ambitions ,

限制 在 他们的 高的 抱负 ,

然而，她开始认为，那些有道德情操、热爱登山的年轻人，在追求远大抱负的同时，可能会受到经济上的限制。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv] “ [ɪk'selsɪˌɔː(r)] ” [maɪt] [hæv; həv] [sə'kʌm] [tuː; tə][mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l]

and that the hero of “ Excelsior ” might have succumbed to more powerful

和 那 这 英雄 的 “ 精益求精 ” 可能 有 屈服了 到 更多的 强大的

[ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][eɪdʒ][ɔː(r)][ðə; ði] ['blændɪʃmənts] [ɒv; əv] ['bjuːti] .

opposition than the wisdom of Age or the blandishments of Beauty .

反对 比 这 智慧 的 年龄 或者 这 奉承 的 美丽 .

而《精益求精》中的英雄，或许屈服于比岁月的智慧或美貌的诱惑更强大的阻力。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ['pɒvəti] [ʌp] [ðeə(r)][ɪz][mɔː(r)] [ɪk'spensɪv] ? ”

“ You mean that poverty up there is more expensive ? ”

“ 你 意思是 那 贫困 向上 那里 是 更多的 昂贵的 ? ”

“你的意思是说，那里的贫困成本更高？”

“ [jes] , [mɪs] . ”

“ Yes , miss . ”

“ 是的 , 错过 . ”

“是的，小姐。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][lɪv; laɪv][ðeə(r)] ? ”

“ But you would like to live there ? ”

“ 但 你 会 喜欢 到 居住 那里 ? ”

“但你想住在那儿吗？”

“ [jes] .

“ Yes .

“ 是的 .

“是的。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ]['saɪlənt] .

" They were both silent .

" 他们 是 两个都 沉默的 .

两人都沉默不语。

[mɪs] ['meɪˌfiːld] [glɑːns, glæns][æt; ət][dʒef]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['læʃɪz] .

Miss Mayfield glanced at Jeff under the corners of her lashes .

错过 梅菲尔德 瞥了一眼 在 杰夫 在下面 这 角落 的 她 睫毛 .

梅菲尔德小姐从睫毛下瞥了杰夫一眼。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] , [əb'zɔːbd] [ɪn] [θɔːt] .

He was leaning against a tree , absorbed in thought .

他 曾是 倾斜 反对 一个 树 , 吸收 在 想法 .

他靠在一棵树上，陷入了沉思。

[əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɒn] [hɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpliːzɪŋ] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] , [kwaɪt] [freʃ] ,

Accustomed	**to**	**look**	**upon**	**him**	**as**	**a**	**pleasing**	**picturesque**	**object**	**,**	**quite**	**fresh**	**,**
习惯	到	看	之上	他	作为	一个	令人愉悦	如画	目的	,	相当	新鲜的	,

[əˈrɪdʒən(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌkærəktəˈrɪstɪk] ,

original	**,**	**and**	**characteristic**	**,**
原来的	,	和	特征	,

习惯于把他视为一个令人愉悦的风景，非常清新、独特、有特色，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈsʌmwɒt] [dɪˈstɜːbd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] [prɪˈzentɪd] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈʌðə(r)]

she	**was**	**somewhat**	**disturbed**	**to**	**find**	**that**	**to**	**-**	**day**	**he**	**presented**	**certain**	**other**
她	曾是	有些	不安	到	寻找	那	到	-	天	他	呈现	肯定	其他

[ˈkwɒlətiz] [wɪtʃ] [ˈklɪəli] [dɪd] [nɒt] [əˈgriː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˌpriːkənˈsiːvd] [aɪˈdiəz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kənˈdɪʃn] .

qualities	**which**	**clearly**	**did**	**not**	**agree**	**with**	**her**	**preconceived**	**ideas**	**of**	**his**	**condition**	**.**
品质	哪个	清楚地	做过	不是	同意	和	她	先入为主的	想法	的	他的	状况	.

她有些不安地发现，今天他展现出的某些特质，显然与她之前对他的状况的印象不符。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈbændənd] [hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [lɑːdʒ] [tɒp] - [buːts] [fɔː(r); fə(r)] [ləʊ] [ˈʃuːz] ,

He	**had**	**abandoned**	**his**	**usual**	**large**	**top**	**-**	**boots**	**for**	**low**	**shoes**	**,**
他	有	弃	他的	通常	大的	顶部	-	靴子	为了	低的	鞋	,

他放弃了平时穿的大号高筒靴，换上了低帮鞋。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˈnəʊtɪsɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [smɔːl] [ænd; ənd]['slendə(r)][æz; əz]

and	**she**	**could**	**not**	**help**	**noticing**	**that**	**his**	**feet**	**were**	**small**	**and**	**slender**	**as**
和	她	可以	不是	帮助	注意到	那	他的	脚	是	小的	和	苗条	作为

[wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz][hændz] ,

were	**his**	**hands**	**,**
是	他的	双手	,

她不禁注意到，他的脚和手一样，又小又细。

[ˌɔːlˈbiːɪt] [braʊn] [baɪ][ɪkˈspəʊʒə(r)] .

albeit	**browned**	**by**	**exposure**	**.**
尽管	棕色	经过	接触	.

尽管因日晒而变黄。

[hɪz; ɪz] [ˈrʌdi] [ˈkʌlə(r)][wɒz; wəz] [gɒn] [tuː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] , [peɪl] [wɪð] [ˈsɒrəʊ] [ænd; ənd]

His	**ruddy**	**color**	**was**	**gone**	**too**	**,**	**and**	**his**	**face**	**,**	**pale**	**with**	**sorrow**	**and**
他的	红润	颜色	曾是	已消失	也	,	和	他的	脸	,	苍白	和	悲哀	和

[ɪkˈspɪəriəns] ,

experience	**,**
经验	,

他原本红润的脸色也消失了，取而代之的是因悲伤和经历而变得苍白的脸色。

[hæd; həd][ə; eɪ] [njuː] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .

had	**a**	**new**	**expression**	**.**
有	一个	新的	表达	.

有了新的表达方式。

[hɪz; ɪz] [ˈbʌtənd] - [ʌp] [kəʊt] [ænd; ənd] [waɪt] [ˈkɒlə(r)] , [səʊ] [ˌʌnˈlaɪk] [hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [self] ,

His	**buttoned**	**-**	**up**	**coat**	**and**	**white**	**collar**	**,**	**so**	**unlike**	**his**	**usual**	**self**	**,**
他的	纽扣	-	向上	外套	和	白色的	衣领	,	所以	与此不同	他的	通常	自己	,

他穿着扣子扣得严严实实的外套，白色领子也和往常截然不同。

['ɔːlsəʊ][hæd; həd][ɪts] [səˈdʒestʃənz] — [wɪtʃ] [mɪs] ['meɪˌfiːld] [wɒz; wəz][æt; ət][fɜːst] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [rɪˈzent]

also	**had**	**its**	**suggestions**	**—**	**which**	**Miss**	**Mayfield**	**was**	**at**	**first**	**inclined**	**to**	**resent**
还	有	它是	建议	—	哪个	错过	梅菲尔德	曾是	在	第一的	倾斜	到	怨恨

.

:
.

它也提出了一些建议——梅菲尔德小姐起初对此有些反感。

['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [kwɪk] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ænd; ənd] ['ɔːgə(r)] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] ['waɪzli] [frɒm; frəm] [ðiːz] [smɔːl]

Women	are	quick	to	notice	and	augur	more	or	less	wisely	from	these	small
女性	是	快的	到	注意	和	占卜师	更多的	或者	较少的	明智地	从	这些	小的

['diːteɪlz] .

details	.
细节	.

女性往往能迅速注意到这些小细节，并做出或多或少明智的判断。

[ˌnevəðə'les] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [ɪn] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] [təʊn] .

Nevertheless	,	she	began	in	quite	another	tone	.
尽管如此	,	她	开始	在	相当	其他	语气	.

然而，她接下来的语气却截然不同。

“ [duː; də] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] — ['mɪstə(r)] . — ['mɪstə(r)] . — [brɪgz] ?

“	Do	you	remember	your	mother	—	MR	.	—	MR	.	—	BRIGGS	?
”	做	你	记住	你的	母亲	—	先生	.	—	先生	.	—	布里格斯	?

“你还记得你的母亲吗——布里格斯先生——布里格斯先生？”

” [dʒef] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [njuː] ['epɪθet] .

”	Jeff	noticed	the	new	epithet	.
”	杰夫	注意到	这	新的	别名	.

杰夫注意到了这个新绰号。

“ [nəʊ] , [mɪs] ; [ʃiː; ʃi] [daɪd] [wen] [ai] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [jʌŋ] . ”

“	No	,	miss	;	she	died	when	I	was	quite	young	.	”
”	不	,	错过	;	她	死亡	什么时候	我	曾是	相当	年轻的	.	”

“不，小姐；她在我还很小的时候就去世了。”

“ [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] , [ðen] ?

“	Your	father	,	then	?
”	你的	父亲	,	然后	?

那么，是你的父亲吗?

” [dʒɛfs] [aɪ] ['kɪnd(ə)ld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ə'gresɪvli] .

”	Jeff's	eye	kindled	a	little	,	aggressively	.
”	杰夫的	眼睛	点燃	一个	小的	,	咄咄逼人	.

杰夫的眼神闪过一丝锐利的光芒。

“ [ai] [rɪ'membə(r)] [hɪm] . ”

“	I	remember	HIM	.	”
”	我	记住	他	.	”

“我记得他。”

“ [wɒt] [wɒz; wəz] [hiː; hi] ? ”

“	What	was	he	?	”
”	什么	曾是	他	?	”

“他究竟是什么样的人？”

“ [mɪs] ['meɪˌfiːld] ! ”

“	Miss	Mayfield	!	”
”	错过	梅菲尔德	!	”

“梅菲尔德小姐！”

“ [wɒt] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɔː(r)] [prə'feʃn] ? ”

“	What	was	his	business	or	profession	?	”
”	什么	曾是	他的	商业	或者	职业	?	”

他从事什么行业或职业?

“ [hiː; hi] — ['hædnt] — ['eni] ! ”

“	He	—	hadn't	—	any	!	”
”	他	—	之前没有	—	任何	!	”

“他——没有——任何！”

“ [əʊ] , [aɪ] [siː] — [ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] [ɒv; əv] [ˈprɒpəti] .
“ **Oh , I see — a gentleman of property .**
” 哦 , 我 看 — 一个 绅士 的 财产 .

“哦，我明白了——一位有财产的绅士。”

” [dʒef] [ˈhezɪteɪtɪd] , [lʊkt] [æt; ət] [mɪs] [ˈmeɪˌfiːld] [ˈhʌrɪdli] , [ˈkʌləd] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [rɪˈpleɪ] .
” **Jeff hesitated , looked at Miss Mayfield hurriedly , colored , and did not reply .**
” 杰夫 犹豫了一下 , 看起来 在 错过 梅菲尔德 匆匆 , 有色 , 和 做过 不是 回复 .

杰夫犹豫了一下，匆匆看了梅菲尔德小姐一眼，脸色发红，没有回答。

“ [ænd; ənd] [lɒst] [hɪz; ɪz] [ˈprɒpəti] , [ˈmɪstə(r)] . [brɪgz] ?
“ **And lost his property , Mr . Briggs ?**
” 和 丢失的 他的 财产 , 先生 . 布里格斯 ?

“布里格斯先生，他的财产也损失了？”

” [wɪð] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [reə(r)] [ˈɪmpʌls] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌəʊvəˈtɑːsk] [ˈdʒent(ə)l] [ˈneɪtʃə(r)] , [dʒef] [tɜːnd]
” **With one of those rare impulses of an overtasked gentle nature , Jeff turned**
” 和 一 的 那些 稀有的 冲动 的 一个 任务过重 温和的 自然 , 杰夫 转向
[əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɔːlməʊst] [ˈsævɪdʒli] .
upon her almost savagely .
之上 她 几乎 野蛮地 .

“杰夫天性温柔，却又难得一动，他几乎是野蛮地对她发火了。”

“ [maɪ] [ˈfɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈgæmblə(r)] , [ænd; ənd] [ʃɒt] [hɪmˈself] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈgæmblɪŋ] [ˈteɪb(ə)l] .
“ **My father was a gambler , and shot himself at a gambling table .**
” 我的 父亲 曾是 一个 赌徒 , 和 射击 他自己 在 一个 赌博 桌子 .

“我父亲是个赌徒，他在赌桌上开枪自杀了。”

” [mɪs] [ˈmeɪˌfiːld] [rəʊz] [ˈhʌrɪdli] .
” **Miss Mayfield rose hurriedly .**
” 错过 梅菲尔德 玫瑰 匆匆 .

梅菲尔德小姐匆匆起身。

“ [aɪ] — [aɪ] [beg] [jɔː(r); jə(r)] [ˈpɑːd(ə)n] , [ˈmɪstə(r)] . [dʒef] .
“ **I — I beg your pardon , Mr . Jeff .**
” 我 — 我 求 你的 赦免 , 先生 . 杰夫 .

“我——我打扰一下，杰夫先生。”

” [dʒef] [wɒz; wəz] [ˈsaɪlənt] .
” **Jeff was silent .**
” 杰夫 曾是 沉默的 .

杰夫沉默不语。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] — [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nəʊ] — [aɪ] [dɪd] [nɒt] [miːn] —
“ **You know — you MUST know — I did not mean —**
” 你 知道 — 你 必须 知道 — 我 做过 不是 意思是 —

“你知道——你肯定知道——我不是那个意思——”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰夫·布里格斯的爱情故事(Jeff Briggs's Love Story)
第4/5页

” [nəʊ][rɪ'plaɪ] .
” No reply .
” 不 回复 .

“无回复。

“ ['mɪstə(r)] . [dʒef] !
“ Mr . Jeff !
“ 先生 . 杰夫 !

“杰夫先生！”

” [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][hænd] ['flʌtə] [tə'wɔːd] [hɪm] , [ænd; ənd][lɪt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [sliːv] ,
” Her little hand fluttered toward him , and lit upon his sleeve ,
” 她 小的 手 飘动 朝向 他 , 和 点燃 之上 他的 袖子 ,

她的小手轻轻地伸向他，落在了他的袖子上。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['kæptʃəd] [ænd; ənd] [prest] ['pæʃənətli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
where it was suddenly captured and pressed passionately to his lips .
在哪里 它 曾是 突然 捕获 和 按下 热情地 到 他的 嘴唇 .

突然，它被他抓住，热情地贴在了他的唇上。

“ [aɪ][dɪd][nɒt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] ['θɔːtləs] [ɔː(r)][ˌʌn'kaɪnd] , ” [sed] [mɪs] ['meɪˌfiːld] ,
“ I did not mean to be thoughtless or unkind , ” said Miss Mayfield ,
“ 我 做过 不是 意思是 到 是 轻率 或者 不友善 , ” 说 错过 梅菲尔德 ,

“我并非有意轻率或无礼，”梅菲尔德小姐说。

[dɪ'skriːtli] ['kiːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] ['wiːkli] [tuː; tə] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
discreetly keeping to the point , and trying weakly to disengage her hand .
谨慎地 保持 到 这 观点 , 和 尝试 弱 到 脱离接触 她 手 .

她谨慎地保持沉默，并无力地试图抽回自己的手。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [ˌwʊdnt] [hɜːt] [jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] . ”
“ You know I wouldn't hurt your feelings . ”
“ 你 知道 我 不会 伤害 你的 情怀 . ”

“你知道我不会伤害你的感情。”

“ [aɪ] [nəʊ] , [mɪs] ['meɪˌfiːld] .
“ I know , Miss Mayfield .
“ 我 知道 , 错过 梅菲尔德 .

“我知道，梅菲尔德小姐。”

” ([ə'nʌðə(r)] [kɪs] .)
” (Another kiss .)
” (其他 吻 .)

（又一个吻。）

“ [aɪ][wɒz; wəz] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] . ”
“ I was ignorant of your history . ”
“ 我 曾是 无知 的 你的 历史 . ”

“我对你们的历史一无所知。”

“ [jes] , [mɪs] .
“ Yes , miss .
“ 是的 , 错过 .

“是的，小姐。”

〃 ([ə; eɪ] [kɪs] .)
〃 (A kiss .)
〃 (一个 吻 .)

（一个吻。）

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [dʒef] — 〃 [ʃiː; ʃi] [stɒpt] .
“ And if I could do anything for you , Mr . Jeff — 〃 She stopped .
〃 和 如果 我 可以 做 任何事物 为了 你 , 先生 . 杰夫 — 〃 她 停止 .

“如果我能为您做任何事，杰夫先生——”她停住了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['traɪɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] .
It was a very trying position .
它 曾是 一个 非常 尝试 位置 .

这是一个非常艰难的处境。

['biːɪŋ] [smɔːl] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drɔːn] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][hænd] [kwaɪt] [ʌp] [tuː; tə] [dʒɛfs] ['ʃəʊldə(r)] ,
Being small , she was drawn after her hand quite up to Jeff's shoulder ,
存在 小的 , 她 曾是 绘制 后 她 手 相当 向上 到 杰夫的 肩膀 ,

她个子小，手一直伸到杰夫的肩膀上。

[waɪl] [hiː; hi] , [ə'sent] [ɪn] ['mɔnəu,siləbl] , [wɒz; wəz] ['pɑːtɪŋ] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] , [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ]
while he , assenting in monosyllables , was parting the fingers , and kissing
尽管 他 , 同意 在 单音节词 , 曾是 离别 这 手指 , 和 接吻
[ðem; ðəm] ['seprətli] .
them separately .
他们 分别地 .

他一边用单音节词语表示同意，一边分开手指，分别亲吻它们。

['riːznəbl] ['dɪskɔːs] [ɪn] [ðɪs] ['ætɪtjuːd] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
Reasonable discourse in this attitude was out of the question .
合理的 话语 在 这 态度 曾是 出去 的 这 问题 .

在这种态度下，进行理性讨论是不可能的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'kɔːs] [tuː; tə]['strætədʒi] .
She had recourse to strategy .
她 有 追索权 到 战略 .

她采取了策略。

“ [əʊ] ! 〃
“ Oh ! 〃
〃 哦 ! 〃

“哦！ 〃

“ [mɪs] ['meɪˌfiːld] ! 〃
“ Miss Mayfield ! 〃
〃 错过 梅菲尔德 ! 〃

“梅菲尔德小姐！ 〃

“ [juː; jʊ] [hɜːt] [maɪ][hænd] .
“ You hurt my hand .
〃 你 伤害 我的 手 .

你弄伤了我的手。

〃 [dʒef] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪnstəntli] .
〃 Jeff dropped it instantly .
〃 杰夫 掉落 它 即刻 .

杰夫立刻把它扔了下去。

[mɪs] ['meɪˌfiːld] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sæk] [fɔː(r); fə(r)][sɪ'kjʊərəti] .
Miss Mayfield put it in the pocket of her sacque for security .
错过 梅菲尔德 放 它 在 这 口袋 的 她 sacque 为了 安全 .

梅菲尔德小姐为了安全起见，把它放进了她的挎包口袋里。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [bɪ'kɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ʌn'plezntli] ['kɒnʃəs] .

Besides	**,**	**it**	**had**	**been**	**so**	**bekissed**	**that**	**it**	**seemed**	**unpleasantly**	**conscious**	**.**
除了	,	它	有	到过	所以	亲吻	那	它	似乎	令人不快的	有意识的	.

此外，它被亲吻得如此厉害，以至于似乎产生了一种令人不快的意识。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [jɔː'self] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ,

“	**I**	**wish**	**you**	**would**	**tell**	**me**	**all**	**about**	**yourself**	**,**	**”**	**she**	**went**	**on**	**,**
"	我	希望	你	会	告诉	我	全部	关于	你自己	,	"	她	去	在	,

“我希望你能告诉我关于你自己的一切，”她继续说道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['tʃɑːmɪŋ] ['femənɪn] [səb'mɪʃn] [ɒv; əv] ['mænə(r)] [kwaɪt] [ˌʌn'laɪk] [hɜː(r); hə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [spiːtʃ] ;

with	**a**	**certain**	**charming**	**feminine**	**submission**	**of**	**manner**	**quite**	**unlike**	**her**	**ordinary**	**speech**	**;**
和	一个	肯定	迷人	女性	提交	的	方式	相当	与此不同	她	普通的	演讲	;

她举止间流露出一种迷人的女性柔美，这与她平常的言谈举止截然不同；

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .

“	**I**	**should**	**like**	**to**	**help**	**you**	**.**
"	我	应该	喜欢	到	帮助	你	.

我很乐意帮助你。

[pə'hæps] [aɪ][kæn; kən] .

Perhaps	**I**	**can**	**.**
也许	我	能	.

或许我可以。

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ˌɪndɪ'pendənt] ; [aɪ] [miːn] —

You	**know**	**I**	**am**	**quite**	**independent**	**;**	**I**	**mean**	**—**
你	知道	我	是	相当	独立的	;	我	意思是	—

你知道我相当独立；我的意思是——

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [fɔː(r); fə(r)] [dʒɛfs] [feɪs] [bɪ'treɪd] [nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['fɒləʊɪŋ] .

”	**She**	**paused**	**,**	**for**	**Jeff's**	**face**	**betrayed**	**no**	**signs**	**of**	**sympathetic**	**following**	**.**
"	她	暂停	,	为了	杰夫的	脸	背叛	不	标志	的	交感神经	下列的	.

她停顿了一下，因为杰夫的脸上没有丝毫同情的神情。

“ [aɪ] [miːn] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wɒt] ['piːp(ə)l] [kɔːl] [rɪtʃ] [ɪn][maɪ] [əʊn] [raɪt] .

“	**I**	**mean**	**I**	**am**	**what**	**people**	**call**	**rich**	**in**	**my**	**own**	**right**	**.**
"	我	意思是	我	是	什么	人们	称呼	富有的	在	我的	自己的	正确的	.

“我的意思是，就我个人而言，我算是比较富有的。”

[aɪ][kæn; kən][duː; də][æz; əz][aɪ] [pliːz] [wɪð] [maɪ] [əʊn] .

I	**can**	**do**	**as**	**I**	**please**	**with**	**my**	**own**	**.**
我	能	做	作为	我	请	和	我的	自己的	.

我可以随心所欲地处置自己的东西。

[ɪf] ['eni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)l] , ['mɪstə(r)] . [dʒef] , [ə'raɪzɪz][frɒm; frəm] [wɒnt] [ɒv; əv] ['mʌni] , [ɔː(r)] ['kæpɪt(ə)l] ;

If	**any**	**of**	**your**	**trouble**	**,**	**Mr**	**.**	**Jeff**	**,**	**arises**	**from**	**want**	**of**	**money**	**,**	**or**	**capital**	**;**
如果	任何	的	你的	麻烦	,	先生	.	杰夫	,	出现	从	想	的	钱	,	或者	首都	;

杰夫先生，如果您遇到的任何困难是由于缺钱或缺资金造成的；

[ɪf] ['eni] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [teɪks] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [həʊm] ;

if	**any**	**consideration**	**of**	**that**	**kind**	**takes**	**you**	**away**	**from**	**your**	**home**	**;**
如果	任何	考虑	的	那	种类	需要	你	离开	从	你的	家	;

如果任何此类考虑让你离开家；

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪv] [juː; jʊ] [ðæt] ['trʌb(ə)l] ,
if I could save you THAT TROUBLE ,
如果 我 可以 节省 你 那 麻烦 ,

如果我能帮你省去那个麻烦，

[ænd; ənd][faɪnd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [pə'hæps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['nɪərə(r)] — [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [siːkɪŋ] ,
and find for you — perhaps a little nearer — that which you are seeking ,
和 寻找 为了 你 — 也许 一个 小的 更近 — 那 哪个 你 是 寻求 ,

并为你找到——或许离你更近一些——你所寻找的东西，

[aɪ] [wʊd] [biː; bi][səʊ][glæd][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
I would be so glad to do it .
我 会 是 所以 高兴的 到 做 它 .

我非常乐意这样做。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [wɜːld] ['veri] [waɪd] , [ænd; ənd] ['veri] [kəʊld] , ['mɪstə(r)] . [dʒef] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,
You will find the world very wide , and very cold , Mr . Jeff , ” she continued ,
你 将要 寻找 这 世界 非常 宽的 , 和 非常 寒冷的 , 先生 . 杰夫 , ” 她 持续 ,

“你会发现世界非常广阔，也很寒冷，杰夫先生，”她继续说道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [eə(r)][ɒv; əv] ['præktɪkl] [suːˌpɪəri'ɒrəti] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
with a certain air of practical superiority quite natural to her ,
和 一个 肯定 空气 的 实际的 优势 相当 自然的 到 她 ,

她身上带着某种与生俱来的务实优越感，

[bʌt; bət][ɪk'splɪkəb(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] ['əʊnli][æz; əz][ðə; ði]
but explicable to her friends and acquaintances only as the
但 可解释的 到 她 朋友们 和 熟人 仅有的 作为 这
['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [pɪ'kjuːniəri] [ˌɪndɪ'pendəns] ;
consciousness of pecuniary independence ;
意识 的 金钱 独立 ;

但她的朋友和熟人只能将其解释为经济独立的意识；

“ [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][fræŋk] [wɪð] [ˌem 'iː] .
“ and I wish you would be frank with me .
“ 和 我 希望 你 会 是 坦率 和 我 .

“我希望你能对我坦诚相待。”

[ɔːl'ðəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] , [aɪ] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['bɪznəs] . ”
Although I am a woman , I know something of business . ”
虽然 我 是 一个 女士 , 我 知道 某物 的 商业 . ”

虽然我是女性，但我懂一些商业知识。

“ [aɪ] [wɪl] [biː; bi][fræŋk] [wɪð] [juː; jʊ] , [mɪs] , ” [sed] [dʒef] , ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌlələs] [feɪs] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]
“ I will be frank with you , miss , ” said Jeff , turning a colorless face upon her
“ 我 将要 是 坦率 和 你 , 错过 , ” 说 杰夫 , 转弯 一个 无色 脸 之上 她
.
:
.

“小姐，我直说了吧，”杰夫说着，脸色苍白地看着她。

“ [ɪf] [juː; jʊ][wɒz; wəz][ɛz] [rɪtʃ] [æz; əz][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv] [ˌkælə'fɔːniə] ,
“ If you was ez rich as the Bank of California ,
“ 如果 你 曾是 易 富有的 作为 这 银行 的 加利福尼亚州 ,

“如果你像加州银行一样富有，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [θrəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [ɒn] ['eni] ['fænsi][ɔː(r)] [wɪm] [ðæt] [strʌk] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði]
and could throw your money on any fancy or whim that struck you at the
和 可以 扔 你的 钱 在 任何 想要 或者 一时兴起 那 击 你 在 这
['məʊmənt] ;
moment ;
片刻 ;

你可能会随心所欲地花钱，买任何你一时兴起的东西；

[ɪf] [juː; jʊ] [felt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [bai] [ʌp] ['eni] [mæn] [ænd; ənd] ['wʊmən] [ɪn] [ˌkælə'fɔːniə] [ðæt] [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ]

if	you	felt	you	could	buy	up	any	man	and	woman	in	California	that	was	willing
如果	你	毛毡	你	可以	买	向上	任何	男人	和	女士	在	加利福尼亚州	那	曾是	愿意的

[tuː; tə] [biː; bi] [bɔːt] [ʌp] ;

to	be	bought	up	;
到	是	买	向上	;

如果你觉得你可以买下加州任何愿意被买下的男人和女人；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [maɪ] [ɑːnt] [wɜː(r); wə(r)] ['stɑːvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [rəʊd] ,

and	if	me	and	my	aunt	were	starving	in	the	road	,
和	如果	我	和	我的	阿姨	是	饥饿	在	这	路	,

如果我和我姑姑饿死在路边，

[wiː; wi] [ˌwʊdnt] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [wiː; wi] ['hædnt] [ɜːnd] ['feəli] , [ænd; ənd] ['dɪd(ə)nt] [bɪ'lɒŋ]

we	wouldn't	touch	the	money	that	we	hadn't	earned	fairly	,	and	didn't	belong
我们	不会	触碰	这	钱	那	我们	之前没有	获得	相当	,	和	没有	属于

[tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

to	us	.
到	我们	.

我们绝不会动用那些我们没有正当理由挣到、也不属于我们的钱。

[nəʊ] , [mɪs] , [ai] [eɪnt] [ðæt] [sɔːt] [əʊ] - [mæn] !

No	,	miss	,	I	ain't	that	sort	o	'	man	!
不	,	错过	,	我	不是	那	种类	o	-	男人	!

不，小姐，我不是那种人！

〞 [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] , [ɪn] [ɪts] ['bruːsknəs] [ænd; ənd] [slæŋ] , [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ekəʊ] [ɒv; əv]

〞	How	much	of	this	speech	,	in	its	brusqueness	and	slang	,	was	an	echo	of
〞	如何	很多	的	这	演讲	,	在	它是	粗鲁	和	俚语	,	曾是	一个	回声	的

['juːbə] [bɪlz] ['tiːtʃɪŋ] ,

Yuba	Bill's	teaching	,
尤巴	法案的	教学	,

“这段演讲的粗鲁和俚语，有多少是尤巴·比尔教导的回响？〞

[haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [dʒɛfs] ['ɪnwəd] ['wiːknəs] , [ai] ['kænɒt] [seɪ] .

how	much	of	it	was	a	part	of	Jeff's	inward	weakness	,	I	cannot	say	.
如何	很多	的	它	曾是	一个	部分	的	杰夫的	向内	弱点	,	我	不能	说	.

我无法断言这其中有多少是杰夫内心弱点的体现。

[hiː; hi] [sɔː] [mɪs] ['meɪˌfiːld] [rɪ'kɔɪl] [frɒm; frəm] [hɪm] .

He	saw	Miss	Mayfield	recoil	from	him	.
他	锯	错过	梅菲尔德	畏缩	从	他	.

他看到梅菲尔德小姐向他退缩了。

[ˌaɪ 'tiː] ['ædɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bɪtənəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θɔːt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [vɔɪst] ,

It	added	to	his	bitterness	that	his	thought	,	for	the	first	time	voiced	,
它	额外	到	他的	苦味	那	他的	想法	,	为了	这	第一的	时间	配音	,

更令他痛苦的是，他第一次将自己的想法说出口：

[ə'pɪəd] [tuː; tə] [hɪm] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [æz; əz] [ɪ'fektɪv] [ɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd]

appeared	to	him	by	no	means	as	effective	or	powerful	as	he	had	imagined
出现	到	他	经过	不	方法	作为	有效的	或者	强大的	作为	他	有	想象

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ,

it	would	be	,
它	会	是	,

在他看来，它远没有他想象中那么有效或强大。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'siːd] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ðæt][ðə; ði]

but	he	could	not	recede	from	it	;	and	there	was	the	relief	that	the
但	他	可以	不是	消退	从	它	;	和	那里	曾是	这	宽慰	那	这

[wɜːst] [hæd; həd] [kʌm] ,

worst	had	come	,
最差	有	来	,

但他无法逃避；同时，他也松了一口气，因为最糟糕的情况已经过去了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] [naʊ] .

and	was	over	now	.
和	曾是	超过	现在	.

一切都结束了。

[mɪs] ['meɪˌfiːld] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] .

Miss	Mayfield	took	her	hand	out	of	her	pocket	.
错过	梅菲尔德	采取	她	手	出去	的	她	口袋	.

梅菲尔德小姐把手从口袋里拿出来。

“ [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . [dʒef] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] ;

“	I	don't	think	you	quite	understand	me	,	Mr	.	Jeff	,	”	she	said	quietly	;
“	我	不	思考	你	相当	理解	我	,	先生	.	杰夫	,	”	她	说	悄悄	;

“杰夫先生，我觉得你不太明白我的意思，”她平静地说；

“ [ænd; ənd][aɪ] [həʊp] [aɪ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] .

“	and	I	HOPE	I	don't	understand	you	.
“	和	我	希望	我	不	理解	你	.

“我希望我没听懂你的话。”

” [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['stɪfli] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fjuː] ['moʊənts] ,

”	She	walked	stiffly	at	his	side	for	a	few	moments	,
”	她	步行	僵硬地	在	他的	边	为了	一个	很少	时刻	,

她僵硬地跟在他身边走了一会儿，

[bʌt; bət] ['faɪnəli] [tʊk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] .

but	finally	took	the	other	side	of	the	road	.
但	最后	采取	这	其他	边	的	这	路	.

但最终还是走到了马路对面。

[ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [tɜːnd] , [hɑːf] [ʌn'kɒnʃəsli] , [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] “ [hɑːf] - [weɪ] [haʊs] .

They	had	both	turned	,	half	unconsciously	,	back	again	to	the	“	Half	-	way	House	.
他们	有	两个都	转向	,	一半	不知不觉	,	后退	再次	到	这	“	一半	-	方式	房子	.

他们俩都半是下意识地又回到了“中途之家”。

” [dʒef] [felt] , [laɪk] [ɔːl] ['kwɒrəl] - ['siːkə] , ['raɪtʃəs] [ɔː(r)] [ʌn'raɪtʃəs] , [ðə; ði] [fʊl] ['bɜːd(ə)n][ɒv; əv]

”	Jeff	felt	,	like	all	quarrel	-	seekers	,	righteous	or	unrighteous	,	the	full	burden	of
”	杰夫	毛毡	,	喜欢	全部	争吵	-	寻求者	,	正义	或者	不义的	,	这	满的	负担	的

[ðə; ði] [faɪt] .

the	fight	.
这	斗争	.

“杰夫和所有好争吵的人一样，无论正义与否，都感到自己肩负着全部的争斗责任。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'liːvd] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][nekst]['məʊmənt] [liːpt] [ə'pɒn]

If	he	could	have	relieved	his	mind	,	and	at	the	next	moment	leaped	upon
如果	他	可以	有	松了口气	他的	头脑	,	和	在	这	下一个	片刻	跳跃	之上

['juːbə] [bɪlz] [kəʊtʃ] ,

Yuba	Bill's	coach	,
尤巴	法案的	教练	,

如果他能放下心头的重担，下一刻就扑向尤巴比尔的教练，

[ænd; ənd][səʊ] [pɑːst] [əˈweɪ] — [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈfɜːðə(r)] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] — [ɔːl] [wʊd] [hæv; həv]

and	so	passed	away	—	without	a	further	word	of	explanation	—	all	would	have
和	所以	通过了	离开	—	没有	一个	更远	单词	的	解释	—	全部	会	有

[biːn] [wel] .

been	well	.
到过	出色地	.

就这样，他悄然离世——没有留下任何解释——一切本该就此圆满。

[bʌt; bət][tuː; tə] [wɔːk] [bæk] [wɪð] [ðɪs] [gɜːl] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ˈʃeɪkən] [ɒf] ,

But	to	walk	back	with	this	girl	,	whom	he	had	just	shaken	off	,
但	到	走	后退	和	这	女孩	,	谁	他	有	只是	摇晃	离开	,

但要和这个他刚刚甩掉的女孩一起走回去，

[ænd; ənd] [huː] [mʌst; məst] [naʊ] [ˈθʌrəli] [heɪt] [hɪm] , [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt]

and	who	must	now	thoroughly	hate	him	,	was	something	he	had	not
和	WHO	必须	现在	彻底	恨	他	,	曾是	某物	他	有	不是

[ˌpriːkənˈsiːvd] ,

preconceived	,
先入为主的	,

而现在，谁会如此憎恨他呢？这是他始料未及的。

[ɪn] [ðæt] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ˈfɔːkɑːst] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,

in	that	delightful	forecast	of	the	imagination	,
在	那	愉快	预报	的	这	想像力	,

在那令人愉悦的想象预言中，

[wen] [wiː; wi] [dɪˈtɜːmɪn] [wɒt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ænd; ənd][duː; də] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n]

when	we	determine	what	WE	shall	say	and	do	without	the	least	consideration
什么时候	我们	决定	什么	我们	将	说	和	做	没有	这	至少	考虑

[ɒv; əv] [wɒt] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ɔː(r)] [dʌn] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][ɪn] [rɪˈtɜːn] .

of	what	may	be	said	or	done	to	us	in	return	.
的	什么	可能	是	说	或者	完毕	到	我们	在	返回	.

当我们决定自己要说什么、做什么时，却丝毫不考虑别人会如何回应我们。

[nəʊ] [ˈkwɒrəl] [ˈprəʊsiːdz] [ɪgˈzæktli][æz; əz][wiː; wi][ɪkˈspekt] ; [ˈpiːp(ə)l] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv]

No	quarrel	proceeds	exactly	as	we	expect	;	people	have	such	a	way	of
不	争吵	收益	确切地	作为	我们	预计	;	人们	有	这样的	一个	方式	的

[bɪˈheɪvɪŋ] [ɪˈlɒdʒɪkli] !

behaving	illogically	!
行为	非逻辑地	!

争吵的走向总是出乎意料，人们的行为往往不合逻辑！

[ænd; ənd][hɪə(r)][wɒz; wəz] [mɪs] [ˈmeɪˌfiːld] , [huː] [wɒz; wəz] [ˈklɪəli] [ˈderəlɪkt] , [ænd; ənd] [huː] [ʃʊd; ʃəd]

And	here	was	Miss	Mayfield	,	who	was	clearly	derelict	,	and	who	should
和	这里	曾是	错过	梅菲尔德	,	WHO	曾是	清楚地	废弃的	,	和	WHO	应该

[hæv; həv][ˈæktɪd][ˈʌndə(r)] [ðæt] [kənˈvɪkʃn] ,

have	acted	under	that	conviction	,
有	行动	在下面	那	定罪	,

而梅菲尔德小姐显然已经失职，她本应在这种信念的约束下采取行动。

[ˈwɔːkɪŋ] [əˈlɒŋ] [ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] ,

walking	along	on	the	other	side	of	the	road	,
步行	沿着	在	这	其他	边	的	这	路	,

沿着马路对面走，

[ˈtreɪlɪŋ] [ðə; ði][ˈsplendə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈpærəsɒl][ɪn][ðə; ði] [dʌst] [laɪk] [æn; ən] [əˈfendɪd] [ˈgɒdes; ˈgɒdəs] .

trailing	the	splendor	of	her	parasol	in	the	dust	like	an	offended	goddess	.
尾随	这	辉煌	的	她	阳伞	在	这	灰尘	喜欢	一个	被冒犯了	女神	.

她撑着阳伞，拖着华丽的伞柄在尘土中飘扬，宛如一位受辱的女神。

[ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːlməʊst] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] .

They	had	almost	reached	the	house	.
他们	有	几乎	达到	这	房子	.

他们几乎已经到达房子了。

“ [æt; ət] [wɒt] [taɪm] [duː; də][juː; jʊ][gəʊ] , ['mɪstə(r)] . [brɪgz] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi]['kwaɪətli] .

“	At	what	time	do	you	go	,	Mr	.	Briggs	?	”	asked	the	young	lady	quietly	.
”	在	什么	时间	做	你	去	,	先生	.	布里格斯	?	”	问	这	年轻的	女士	悄悄	.

“布里格斯先生，您几点走？”年轻女士轻声问道。

“ [æt; ət][ɪ'levə)n][tuː; tə] - [naɪt] , [baɪ][ðə; ði][ʌp] [steɪdʒ] . ”

“	At	eleven	to	-	night	,	by	the	up	stage	.	”
”	在	十一	到	-	夜晚	,	经过	这	向上	阶段	.	”

“今晚十一点，在上舞台。”

“ [aɪ][ɪk'spekt][sʌm; səm] [frendz] [baɪ] [ðæt] [steɪdʒ] — ['kʌmɪŋ] [wɪð] [maɪ]['fɑːðə(r)] . ”

“	I	expect	some	friends	by	that	stage	—	coming	with	my	father	.	”
”	我	预计	一些	朋友们	经过	那	阶段	—	未来	和	我的	父亲	.	”

“到那时，我希望会有一些朋友——和我父亲一起来。”

“ [maɪ] [ɑːnt] [wɪl] [teɪk] [gʊd] [keə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] , ” [sed] [dʒef] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪtəli] .

“	My	aunt	will	take	good	care	of	them	,	”	said	Jeff	,	a	little	bitterly	.
”	我的	阿姨	将要	拿	好的	关心	的	他们	,	”	说	杰夫	,	一个	小的	苦涩地	.

“我姑姑会好好照顾他们的，”杰夫有些苦涩地说。

“ [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] , ” [rɪ'spɒndɪd] [mɪs] ['meɪˌfiːld] ['greɪvli] ; “ [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][nɒt] ['θɪŋkɪŋ]

“	I	have	no	doubt	,	”	responded	Miss	Mayfield	gravely	;	“	but	I	was	not	thinking
”	我	有	不	怀疑	,	”	回应	错过	梅菲尔德	严重地	;	”	但	我	曾是	不是	思维

[ɒv; əv] [ðæt] .

of	that	.
的	那	.

“我毫不怀疑，”梅菲尔德小姐严肃地回答道；“但我当时并没有想到这一点。”

[aɪ][hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

I	had	hoped	to	introduce	them	to	you	to	-	morrow	.
我	有	希望	到	介绍	他们	到	你	到	-	明天	.

我原本希望明天能把他们介绍给你。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi][ʌp][səʊ] [leɪt] [tuː; tə] - [naɪt] .

But	I	shall	not	be	up	so	late	to	-	night	.
但	我	将	不是	是	向上	所以	晚的	到	-	夜晚	.

但我今晚不会熬夜。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['betə(r)] [seɪ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] .

And	I	had	better	say	good	-	by	to	you	now	.
和	我	有	更好的	说	好的	-	经过	到	你	现在	.

那我最好现在就跟你说再见了。

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði] [ʌnk'ɪst] [hænd] .

”	She	extended	the	unkissed	hand	.
”	她	扩展	这	未接吻	手	.

她伸出了那只未经亲吻的手。

[dʒef] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [let] [ðə; ði] [lɪmp] ['fɪŋgəz] [fɔːl] [θruː] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

Jeff	took	it	,	but	presently	let	the	limp	fingers	fall	through	his	own	.
杰夫	采取	它	,	但	目前	让	这	跛行	手指	落下	通过	他的	自己的	.

杰夫接过它，但随即任由那无力的手指从自己的手中滑落。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] , ['mɪstə(r)] . [brɪgz] .

“	I	wish	you	good	fortune	,	Mr	.	Briggs	.
”	我	希望	你	好的	财富	,	先生	.	布里格斯	.

“祝您好运，布里格斯先生。”

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪv] ['lɪt(ə)l][baʊ; bəʊ] , [ænd; ənd] ['vænɪʃd] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

"	She	made	a	grave	little	bow	,	and	vanished	into	the	house	.
"	她	制成	一个	严重	小的	弓	,	和	消失了	进入	这	房子	.

她郑重地微微鞠了一躬，然后消失在屋子里。

[bʌt; bət][hɪə(r)] , [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] , [hɜː(r); hə(r)]['leɪdi] - [laɪk] [kɑːm]['ɔːlsəʊ] ['vænɪʃd] .

But	here	,	I	regret	to	say	,	her	lady	-	like	calm	also	vanished	.
但	这里	,	我	后悔	到	说	,	她	女士	-	喜欢	冷静的	还	消失了	.

但遗憾的是，在这里，她那淑女般的沉着冷静也消失了。

[ʃiː; ʃi] [ʌp'breɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['piːvɪʃli] [fɔː(r); fə(r)][ə'blaɪdʒɪŋ][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] ['eskɔːt]

She	upbraided	her	mother	peevishly	for	obliging	her	to	seek	the	escort
她	责备	她	母亲	恼怒地	为了	乐于助人	她	到	寻找	这	护送

[ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [brɪgz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['nesəsəri] ['eksəsaɪz] ,

of	Mr	.	Briggs	in	her	necessary	exercise	,
的	先生	.	布里格斯	在	她	必要的	锻炼	,

她恼怒地责备母亲，说母亲强迫她去做必要的锻炼，非得让布里格斯先生陪同。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜː'self] [wɪð] [æn; ən] ['ɪndʒəd] [eə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði]['səʊfə] .

and	flung	herself	with	an	injured	air	upon	the	sofa	.
和	扔	她自己	和	一个	受伤	空气	之上	这	沙发	.

她一副受伤的样子，扑倒在沙发上。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [laɪkt] [ðɪs] ['mɪstə(r)] . [brɪgz] .

"	But	I	thought	you	liked	this	Mr	.	Briggs	.
"	但	我	想法	你	喜欢	这	先生	.	布里格斯	.

“但我以为您会喜欢这个，布里格斯先生。”

[hiː; hi] [siːm] [æn; ən] [ə'kɒmədeɪtɪŋ] [sɔːt] [ɒv; əv]['pɜːs(ə)n] . "

He	seems	an	accommodating	sort	of	person	.	"
他	似乎	一个	适应性强	种类	的	人	.	"

他看起来是个很随和的人。

" ['veri] [ə'kɒmədeɪtɪŋ] .

"	Very	accommodating	.
"	非常	适应性强	.

“非常热情周到。”

['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪk'spektɪŋ] ['kʌmpəni] ! "

Going	away	just	as	we	are	expecting	company	!	"
去	离开	只是	作为	我们	是	期待	公司	!	"

我们正期待着客人来访，却要离开！

" ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['meɪˌfiːld] [ɪn] [ə'lɑːm] .

"	Going	away	?	"	said	Mrs	.	Mayfield	in	alarm	.
"	去	离开	?	"	说	太太	.	梅菲尔德	在	警报	.

“要走了吗？”梅菲尔德太太惊恐地问道。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][təʊld] [ðæt] [wiː; wi] [ɪk'spekt][sʌm; səm] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]

"	Surely	he	must	be	told	that	we	expect	some	preparation	for	our
"	一定	他	必须	是	讲述	那	我们	预计	一些	准备	为了	我们的

[frendz] ? "

friends	?	"
朋友们	?	"

“难道不应该告诉他，我们希望为我们的朋友们做一些准备吗？”

" [əʊ] , " [sed] [mɪs] ['meɪˌfiːld] ['kwɪkli] , " [hɪz; ɪz] [ɑːnt] [wɪl] [ə'reɪndʒ] [ðæt] .

"	Oh	,	"	said	Miss	Mayfield	quickly	,	"	his	aunt	will	arrange	THAT	.
"	哦	,	"	说	错过	梅菲尔德	迅速地	,	"	他的	阿姨	将要	安排	那	.

“哦，”梅菲尔德小姐连忙说道，“他姑妈会安排那件事的。”

〃 ['mɪsɪz] . ['meɪˌfiːld] , [hə'bɪtʃuəli] ['mɪstɪfaɪd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] [muːdz] , [sed] [nəʊ][mɔː(r)] .

〃	Mrs	.	Mayfield	,	habitually	mystified	at	her	daughter's	moods	,	said	no	more	.
〃	太太	.	梅菲尔德	,	习惯性地	困惑	在	她	女儿的	情绪	,	说	不	更多的	.

梅菲尔德太太对女儿的情绪变化总是感到困惑不解，便不再说话了。

[ʃiː; ʃi] , [haʊ'evə(r)] , [fʊl'fɪld] [hɜː(r); hə(r)]['djuːti] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [baɪ]['raɪzɪŋ] , ['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ] [ræp] ['əʊvə(r)]

She	,	however	,	fulfilled	her	duty	conscientiously	by	rising	,	throwing	a	wrap	over
她	,	然而	,	已完成	她	责任	切实	经过	上升	,	投掷	一个	裹	超过

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] ,

the	young	girl	,
这	年轻的	女孩	,

然而，她尽职尽责地履行了自己的职责，起身将一条裹布披在小女孩身上。

['tʌkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

tucking	it	in	at	her	feet	,	and	having	,	as	it	were	,
塞进	它	在	在	她	脚	,	和	拥有	,	作为	它	是	,

她把它塞到脚边，仿佛.....

[drɔːn] [ə; eɪ] ['tʃærətəbl] [veɪl]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] , [left] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] .

drawn	a	charitable	veil	over	her	peculiarities	,	left	her	alone	.
绘制	一个	慈善	面纱	超过	她	特殊性	,	左边	她	独自的	.

用仁慈的目光掩盖了她的怪癖，让她一个人待着。

[æt; ət][hɑːf][pɑːst][ten][ðə; ði] [kəʊtʃ] [dæʃt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] " [hɑːf] - [weɪ] [haʊs] ,

At	half	past	ten	the	coach	dashed	up	to	the	"	Half	-	way	House	,
在	一半	过去的	十	这	教练	虚线	向上	到	这	〃	一半	-	方式	房子	,

十点半，大巴车飞驰到"中途休息站"。

〃 [wɪð] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [laɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] ['tʃɪəri] ['vɔɪsɪz] .

〃	with	a	flash	of	lights	and	a	burst	of	cheery	voices	.
〃	和	一个	闪光	的	灯	和	一个	爆裂	的	欢快的	声音	.

伴随着一道闪光和一阵欢快的叫喊声。

[dʒef] , ['kʌmɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] , [wɒz; wəz] [met] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['meɪˌfiːld] , [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdi] [ænd; ənd] [tuː] ['dʒentlmən] ,

Jeff	,	coming	upon	the	porch	,	was	met	by	Mr	.	Mayfield	,	accompanying	a	lady	and	two	gentlemen	,
杰夫	,	未来	之上	这	门廊	,	曾是	遇见	经过	先生	.	梅菲尔德	,	随同	一个	女士	和	二	先生们	,

杰夫走到门廊时，梅菲尔德先生正陪着一位女士和两位男士迎面而来。

— ['evɪdəntli] [ðə; ði] [gests] [ə'ljuːd] [tuː; tə][baɪ][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .

—	evidently	the	guests	alluded	to	by	his	daughter	.
—	显然	这	客人	暗示	到	经过	他的	女儿	.

——显然是指他女儿提到的那些客人。

[ə'kʌstəmd] [æz; əz][dʒef][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['meɪˌfiːldz] ['pætrənaɪzɪŋ] [suːˌpɪərɪ'ɒrəti] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ʌn'beərəb(ə)l] [naʊ] ,

Accustomed	as	Jeff	had	become	to	Mr	.	Mayfield's	patronizing	superiority	,	it	seemed	unbearable	now	,
习惯	作为	杰夫	有	变得	到	先生	.	梅菲尔德的	居高临下	优势	,	它	似乎	难以忍受	现在	,

杰夫早已习惯了梅菲尔德先生居高临下的优越感，但现在却觉得难以忍受。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['iːzi] [ɪn'dɪfrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [gests] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['prez(ə)ns] [tʌtʃt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] ['bɪtənəs] .

and	the	easy	indifference	of	the	guests	to	his	own	presence	touched	him	with	a	new	bitterness	.
和	这	简单的	漠不关心	的	这	客人	到	他的	自己的	在场	感动	他	和	一个	新的	苦味	.

客人们对他本人的漠不关心，让他感到一种新的苦涩。

[hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [frendz] , [huː] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

Here	**were**	**HER**	**friends**	**,**	**who**	**were**	**to**	**take**	**his**	**place**	**.**
这里	是	她	朋友们	,	WHO	是	到	拿	他的	地方	.

这些是她的朋友们，他们将代替他的位置。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][grɑːsp]['juːbə] [bɪlz] [lɑːdʒ] [hænd][ænd; ənd][stænd] [wɪð] [hɪm] [ə'ləʊn]

It	**was**	**a**	**relief**	**to**	**grasp**	**Yuba**	**Bill's**	**large**	**hand**	**and**	**stand**	**with**	**him**	**alone**
它	曾是	一个	宽慰	到	抓牢	尤巴	法案的	大的	手	和	站立	和	他	独自的

[bɪ'saɪd] [ðə; ði][bɑː(r)] .

beside	**the**	**bar**	**.**
旁	这	酒吧	.

握住尤巴·比尔的大手，和他单独站在吧台旁，这让我如释重负。

“ [aɪm] ['redi] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] , [bɪl] , ” [sed] [dʒef] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .

“	**I'm**	**ready**	**to**	**go**	**with**	**you**	**to**	**-**	**night**	**,**	**Bill**	**,**	**”**	**said**	**Jeff**	**,**	**after**	**a**	**pause**	**.**
”	我是	准备好	到	去	和	你	到	-	夜晚	,	账单	,	”	说	杰夫	,	后	一个	暂停	.

“比尔，我今晚愿意和你一起去。”杰夫顿了顿说道。

[bɪl] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [glɑːs] — [ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] ['ɪntrəst] .

Bill	**put**	**down**	**his**	**glass**	**—**	**a**	**sign**	**of**	**absorbing**	**interest**	**.**
账单	放	向下	他的	玻璃	—	一个	符号	的	吸收	兴趣	.

比尔放下酒杯——这是他全神贯注地听讲的标志。

“ [ænd; ənd] [ðiːz] [jɑː] ['strendʒər] [aɪ] [fetʃt] ? ”

“	**And**	**these**	**yar**	**strangers**	**I**	**fetched**	**?**	**”**
”	和	这些	雅尔	陌生人	我	已获取	?	”

“还有我带来的这些陌生人？”

“ ['ɑːnti] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

“	**Aunty**	**will**	**take**	**care**	**of**	**them**	**.**
”	阿姨	将要	拿	关心	的	他们	.

“阿姨会照顾他们的。”

[aɪv] [fɪkst] ['evriθɪŋ] .

I've	**fixed**	**everything**	**.**
我已经	固定的	一切	.

我已经把所有问题都解决了。

” [bɪl] [leɪd] [bəuθ][hɪz; ɪz] ['paʊəf(ə)l] [hændz][ɒn] [dʒɛfs] ['ʃəuldəz] , [bækt] [hɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

”	**Bill**	**laid**	**both**	**his**	**powerful**	**hands**	**on**	**Jeff's**	**shoulders**	**,**	**backed**	**him**	**against**	**the**	**wall**	**,**
”	账单	铺设	两个都	他的	强大的	双手	在	杰夫的	肩膀	,	支持的	他	反对	这	墙	,

比尔将他那双有力的大手放在杰夫的肩膀上，把他逼到墙角。

[ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [hɪm] [wɪð] [greɪt] ['grævəti] .

and	**surveyed**	**him**	**with**	**great**	**gravity**	**.**
和	调查	他	和	伟大的	重力	.

他神情严肃地打量着他。

“ [brɪgzɪz] [sʌn] [klɑr] [θruː] !

“	**Briggs's**	**son**	**clar**	**through**	**!**
”	布里格斯	儿子	克拉尔	通过	!

“布里格斯的儿子克拉尔通过了！”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɒf] ['kʌlə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði][grɪt] [ɔːl][taː(r); taːr), təː(r)] !

A	**little**	**off**	**color**	**,**	**but**	**the**	**grit**	**all**	**thar**	**!**
一个	小的	离开	颜色	,	但	这	砂砾	全部	那里	!

颜色有点不对劲，但颗粒感十足！

['bʊli] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [dʒef] .

Bully	**for**	**you**	**,**	**Jeff**	**.**
欺负	为了	你	,	杰夫	.

杰夫，你真棒！

" [hiː; hi] [rʌŋ] [dʒɛfs] [hænd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
" He wrung Jeff's hand between his own .
" 他 拧干 杰夫的 手 之间 他的 自己的 .

他紧紧地握住杰夫的手。

" [bɪl] ! " [sed] [dʒef] ['hezɪteɪtɪŋli] .
" Bill ! " said Jeff hesitatingly .
" 账单 ! " 说 杰夫 犹豫地 .

"比尔！"杰夫犹豫着说道。

" [dʒef] ! "
" Jeff ! "
" 杰夫 ! "

"杰夫！"

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [maɪnd][maɪ] ['getɪŋ] [ʌp] [ɒn][ðə; ði][bɒks] [naʊ] , [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl][ðə; ði][fəʊks] [get] [raʊnd] ?
" You wouldn't mind my getting up on the box NOW , before all the folks get round ?
" 你 不会 头脑 我的 获得 向上 在 这 盒子 现在 , 前 全部 这 各位 得到 圆形的 ?
"
"
"

"你不介意我现在就爬上箱子吧，趁着大家还没都过来？"

" [aɪ] ['rekən] [nɒt] .
" I reckon not .
" 我 估计 不是 .

"我估计不会。"

[θɑːrz] [ðə; ði][bɒks] - [siːt] [ɔːl] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] .
Thar's the box - seat all ready for ye .
塔尔的 这 盒子 - 座位 全部 准备好 为了 是的 .

包厢座位已经为你准备好了。

" ['klaɪmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haɪ] [pɜːtʃ] , [dʒef] , [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] ,
" Climbing to his high perch , Jeff , indistinguishable in the darkness ,
" 攀登 到 他的 高的 栖息 , 杰夫 , 无法区分的 在 这 黑暗 ,

"杰夫爬到高处，在黑暗中变得难以辨认，

[lʊkt] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['fɪgəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒər] ,
looked out upon the porch and the moving figures of the passengers ,
看起来 出去 之上 这 门廊 和 这 移动 数据 的 这 乘客 ,

望向门廊和乘客们移动的身影，

[ɒn] [bɪl] ['graʊlɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['æktɪv] ['hɒslə(r)] ,
on Bill growling out his orders to his active hostler ,
在 账单 咆哮 出去 他的 订单 到 他的 积极的 房东 ,

比尔低声向他的领队下达命令，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] ['wɪndəʊz] .
and on the twinkling lights of the hotel windows .
和 在 这 闪烁 灯 的 这 酒店 视窗 .

还有酒店窗户上闪烁的灯光。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] , ['evriθɪŋ]
In the mystery of the night and the bitterness of his heart , everything
在 这 神秘 的 这 夜晚 和 这 苦味 的 他的 心 , 一切
[lʊkt] [streɪndʒ] .
looked strange .
看起来 奇怪的 .

在夜的神秘和内心的苦涩中，一切都显得那么陌生。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn] [mɪs] ['meɪˌfiːldz] [ruːm] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['kɜːtənz] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] .

There	was	a	light	in	Miss	Mayfield's	room	,	but	the	curtains	were	drawn	.
那里	曾是	一个	光	在	错过	梅菲尔德的	房间	,	但	这	窗帘	是	绘制	.

梅菲尔德小姐的房间里亮着灯，但是窗帘拉上了。

[wʌns] [hiː; hɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [muːvd] , [bʌt; bət] [ðen] , ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ,

Once	he	thought	they	moved	,	but	then	,	fearful	of	the	fascination	of	watching	them	,
一次	他	想法	他们	已搬	,	但	然后	,	可怕	的	这	魅力	的	观看	他们	,

他一度以为它们动了，但后来，又害怕自己会被观察它们所吸引，

[hiː; hɪ] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['rezəluːtlɪ] [ə'weɪ] .

he	turned	his	face	resolutely	away	.
他	转向	他的	脸	坚决地	离开	.

他果断地将脸转开。

[ðen] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] , [ðə; ðɪ]['aʊə(r)] [keɪm] ; [ðə; ðɪ] ['pæsndʒər] [ˌɑːr 'iː] - ['entəd] [ðə; ðɪ] [kəʊtʃ] ; [bɪl] [hæd; həd] ['maʊntɪd] [ðə; ðɪ][bɒks] ,

Then	,	to	his	relief	,	the	hour	came	;	the	passengers	re	-	entered	the	coach	;	Bill	had	mounted	the	box	,
然后	,	到	他的	宽慰	,	这	小时	来了	;	这	乘客	关于	-	进入	这	教练	;	账单	有	安装	这	盒子	,

随后，令他松了一口气的是，时间到了；乘客们重新上了车厢；比尔已经爬上了箱子。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sləʊlɪ] ['gæðərɪŋ] [hɪz; ɪz][reɪnz] , [wen] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [vɔɪs] [rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [pɔːtʃ] .

and	was	slowly	gathering	his	reins	,	when	a	shrill	voice	rose	from	the	porch	.
和	曾是	缓慢地	采集	他的	缰绳	,	什么时候	一个	尖锐	嗓音	玫瑰	从	这	门廊	.

他正慢慢地收紧缰绳，这时门廊上传来一声尖锐的声音。

“ [əʊ] , [dʒef] !

“	Oh	,	Jeff	!
“	哦	,	杰夫	!

“哦，杰夫！”

” [dʒef] [liːnd] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [feɪs] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [kəʊtʃ] [læmps] .

”	Jeff	leaned	an	anxious	face	out	over	the	coach	lamps	.
”	杰夫	倾斜	一个	焦虑的	脸	出去	超过	这	教练	灯	.

杰夫焦虑地把脸探出车厢，越过车灯。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɑːnt] ['sæli] , ['breθləs] [ænd; ənd][ɒn] ['tɪptəʊ] , ['riːtʃɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['letə(r)] .

It	was	Aunt	Sally	,	breathless	and	on	tiptoe	,	reaching	with	a	letter	.
它	曾是	阿姨	莎莉	,	喘不过气	和	在	脚尖	,	到达	和	一个	信	.

是莎莉阿姨，她气喘吁吁，踮着脚尖，递过来一封信。

“ ['sʌθɪn] - [juː; jʊ] [fə'gɒt] !

“	Suthin	'	you	forgot	!
“	苏辛	-	你	忘了	!

“你忘记了什么！”

” [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [hɔːs] [steɪdʒ] ['wɪspə(r)] , ['pɜːfɪktlɪ] ['ɔːdəbl] [tuː; tə] ['evrɪ] [wʌn] : “ [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] !

”	Then	,	in	a	hoarse	stage	whisper	,	perfectly	audible	to	every	one	:	“	From	HER	!
”	然后	,	在	一个	嘶哑	阶段	耳语	,	完美	可听见的	到	每一个	一	:	“	从	她	!

然后，她用沙哑的舞台低语，每个人都能清楚地听到：“来自她！”

〃 [dʒef] [siːzd] [ðə; ði]['letə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [feɪs] .

〃	Jeff	seized	the	letter	with	a	burning	face	.
〃	杰夫	查获	这	信	和	一个	燃烧	脸	.

杰夫脸涨得通红，一把抓起那封信。

[ðə; ði] [wɪp] [snæpt] , [ænd; ənd][ðə; ði][steɪdʒ] [plʌndʒd] ['fɔːwəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

The	whip	snapped	,	and	the	stage	plunged	forward	into	the	darkness	.
这	鞭	啪啪	,	和	这	阶段	暴跌	向前	进入	这	黑暗	.

鞭子啪嗒一声，舞台向前猛地坠入黑暗之中。

['prez(ə)ntli] ['juːbə] [bɪl] [riːtʃt] [daʊn] , ['kuːlli] [dɪ'tætʃt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊtʃ] [læmps] ,

Presently	Yuba	Bill	reached	down	,	coolly	detached	one	of	the	coach	lamps	,
目前	尤巴	账单	达到	向下	,	冷静地	分离的	一	的	这	教练	灯	,

这时，尤巴·比尔俯身，冷静地取下了一盏马车灯。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][dʒef] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .

and	handed	it	to	Jeff	without	a	word	.
和	递交	它	到	杰夫	没有	一个	单词	.

然后一言不发地把它递给了杰夫。

[dʒef][tɔː(r)]['əʊpən][ðə; ði] ['envələʊp] .

Jeff	tore	open	the	envelope	.
杰夫	撕裂	打开	这	信封	.

杰夫撕开了信封。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['saɪrəs] ['pɑːrkərz] [bɪl] [ɹɪs'iːtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪt] .

It	contained	Cyrus	Parker's	bill	receipted	,	and	the	writ	.
它	包含	赛勒斯	帕克的	账单	已收据	,	和	这	写	.

里面装着赛勒斯·帕克的账单收据和传票。

[ə'nʌðə(r)] [smɔːl] [ɪn'kləʊʒə] [kən'teɪnd] [ten] [d'ɒləz] ,

Another	small	inclosure	contained	ten	dollars	,
其他	小的	附件	包含	十	美元	,

另一个小盒子里装着十美元，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] ['rɪt(ə)n] [ɪn]['pens(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['mæskjəlɪn] ['bɪznəs] [hænd] .

and	a	few	lines	written	in	pencil	in	a	large	masculine	business	hand	.
和	一个	很少	线条	书面	在	铅笔	在	一个	大的	男性	商业	手	.

还有几行用铅笔以粗犷的男性商务字体写的字。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][læmp][dʒef] [riːd] [æz; əz] ['fɒləʊz] : —

By	the	light	of	the	lamp	Jeff	read	as	follows	:	—
经过	这	光	的	这	灯	杰夫	读	作为	跟随	:	—

借着灯光，杰夫读道：——

“ [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [fə'gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [traɪd] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ]['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs]

“	I	hope	you	will	forgive	me	for	having	tried	to	help	you	even	in	this
〃	我	希望	你	将要	原谅	我	为了	拥有	尝试	到	帮助	你	甚至	在	这

[ˌæksɪ'dent(ə)l] [weɪ] ,

accidental	way	,
偶然	方式	,

“我希望你能原谅我以这种无意的方式试图帮助你。”

[bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [njuː] [haʊ] [strɒŋ] [wɜː(r); wə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əb'dʒekʃnz] [tuː; tə] [help] [frɒm; fraːm][ˌem 'iː] .

before	I	knew	how	strong	were	your	objections	to	help	from	me	.
前	我	知道	如何	强的	是	你的	反对意见	到	帮助	从	我	.

在我意识到你强烈反对我提供帮助之前。

['nəʊbədi] [nəʊz] [ðɪs] [bʌt; bət][maɪ'self] .

Nobody	knows	this	but	myself	.
无人	知道	这	但	我	.

除了我以外，没有人知道这件事。

['i:v(ə)n]['mɪstə(r)] . [dɒd] [θɪŋks] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] [əd'vɑ:nst] [ðə; ði] ['mʌni] .

Even	Mr	.	Dodd	thinks	my	father	advanced	the	money	.
甚至	先生	.	多德	思考	我的	父亲	先进的	这	钱	.

就连多德先生都认为是我父亲垫付的钱。

[ðə; ði][ten] [d'ɒləz] [ðə; ði]['rɑ:skl] [wʊd] [hæv; həv][kept] , [bʌt; bət][ai] [meɪd] [hɪm] [dɪs'gɔ:dʒ] [ˌaɪ 'ti:] .

The	ten	dollars	the	rascal	would	have	kept	,	but	I	made	him	disgorge	it	.
这	十	美元	这	恶棍	会	有	保留	,	但	我	制成	他	吐出	它	.

那家伙本来可以把十美元据为己有，但我让他把钱都交了出来。

[ai][dɪd][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [waɪl] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['letə(r)][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

I	did	it	all	while	you	were	looking	for	the	letter	in	the	woods	.
我	做过	它	全部	尽管	你	是	寻找	为了	这	信	在	这	树林	.

在你去树林里找信的时候，我把这一切都做完了。

[preɪ] [fə'get] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['eni] [peɪn] [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][frɒm; frəm][dʒeɪ] . [em] .

Pray	forget	all	about	it	,	and	any	pain	you	may	have	had	from	J	.	M	.
祈祷	忘记	全部	关于	它	,	和	任何	疼痛	你	可能	有	有	从	J	.	M	.

祈祷你忘记这一切，忘记JM带给你的任何痛苦。

" [frænk] [ænd; ənd] ['præktɪkl] [æz; əz] [ðɪs] ['letə(r)] [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi] , [ænd; ənd] , ['daʊtləs] ,

"	Frank	and	practical	as	this	letter	appeared	to	be	,	and	,	doubtless	,
"	坦率	和	实际的	作为	这	信	出现	到	是	,	和	,	毫无疑问	,

“这封信虽然坦率而务实，而且无疑，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi][baɪ][ɪts]['raɪtə(r)] ,

as	it	was	intended	to	be	by	its	writer	,
作为	它	曾是	故意的	到	是	经过	它是	作家	,

正如作者所预期的那样，

[ðə; ði]['ri:də(r)] [wɪl] [nɒt] [feɪl][tu:; tə]['nəʊtɪs] [ðæt] [mɪs] ['meɪˌfi:ld] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ˌəʊvər'hɜ:rd]

the	reader	will	not	fail	to	notice	that	Miss	Mayfield	said	nothing	of	having	overheard
这	读者	将要	不是	失败	到	注意	那	错过	梅菲尔德	说	没有什么	的	拥有	无意中听到

[dʒɛfs] ['kwɒrəl] [wɪð] [ðə; ði] ['depjuti] ,

Jeff's	quarrel	with	the	deputy	,
杰夫的	争吵	和	这	副	,

读者一定会注意到，梅菲尔德小姐只字未提她无意中听到杰夫和副警长的争吵。

[ænd; ənd] [left] [hɪm] [tu:; tə][ɪn'fɜ:(r)] [ðæt] [ðæt] ['fʌŋkʃənəri] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɪm] .

and	left	him	to	infer	that	that	functionary	had	betrayed	him	.
和	左边	他	到	推断	那	那	官员	有	背叛	他	.

于是他自己推断，是那个官员背叛了他。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ʌn'plez(ə)nt] ['di:teɪlz] [nɒt] [ə'fektɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ,

It	was	simply	one	of	those	unpleasant	details	not	affecting	the	result	,
它	曾是	简单地	一	的	那些	令人不快的	细节	不是	影响	这	结果	,

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ˌəʊvə'lʊkt] [ɪn] ['femənɪn] ['eθɪks] .

usually	overlooked	in	feminine	ethics	.
通常	被忽视的	在	女性	伦理	.

这只是不影响结果的令人不快的细节之一，通常在女性伦理中会被忽略。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][dʒef][sæt] [peɪl] [ænd; ənd] [dʌm] , [krʌʃt] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['ru:ɪnz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

For	a	moment	Jeff	sat	pale	and	dumb	,	crushed	under	the	ruins	of	his
为了	一个	片刻	杰夫	卫星	苍白	和	哑的	,	碎	在下面	这	废墟	的	他的

[praɪd] [ænd; ənd] [self] - [lʌv] .

pride	and	self	-	love	.
自豪	和	自己	-	爱	.

杰夫呆立了一会儿，脸色苍白，哑口无言，他的骄傲和自恋被彻底压垮了。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hi:; hi] [heit] [mɪs] ['meɪˌfi:ld] , [smɔ:l] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] !

For	a	moment	he	hated	Miss	Mayfield	,	small	and	triumphant	!
为了	一个	片刻	他	憎恨	错过	梅菲尔德	,	小的	和	凯	!

他有一瞬间恨透了娇小却又得意洋洋的梅菲尔德小姐！

[haʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['ɪnwədli] [lɑːft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] !

How	she	must	have	inwardly	laughed	at	his	speech	that	morning	!
如何	她	必须	有	内心	笑了	在	他的	演讲	那	早晨	!

那天早上，她听到他的演讲时，内心一定在嘲笑他！

[wɪð] [wɒt] [rɪ'faɪnd] ['kruːəlti] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [seɪvd] [ðɪs] ['evɪdəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hjuː,mɪli'eɪʃn] ,

With	what	refined	cruelty	she	had	saved	this	evidence	of	his	humiliation	,
和	什么	精制	残酷	她	有	已保存	这	证据	的	他的	屈辱	,

她以何等冷酷无情的手段保存了这份他受辱的证据。

[tuː; tə] [wɜːk] [hɜː(r); hə(r)] ['vendʒəns] [ɒn] [hɪm] [naʊ] .

to	work	her	vengeance	on	him	now	.
到	工作	她	复仇	在	他	现在	.

现在她要对他进行报复。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][stænd][ˌaɪ 'tiː] !

He	could	not	stand	it	!
他	可以	不是	站立	它	!

他受不了了！

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][lɪv; laɪv]['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] !

He	could	not	live	under	it	!
他	可以	不是	居住	在下面	它	!

他无法在这种环境下生活！

[hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [sel] [ðə; ðɪ] [haʊs] — [hɪz; ɪz] [kləʊðz] — ['evriθɪŋ] — [tuː; tə] [peɪ] [ðɪs] ['wɪkɪd] , ['hɑːtləs] ,

He	would	go	back	and	sell	the	house	—	his	clothes	—	everything	—	to	pay	this	wicked	,	heartless	,
他	会	去	后退	和	卖	这	房子	—	他的	衣服	—	一切	—	到	支付	这	邪恶	,	狠心	,

他会回去卖掉房子、衣服，所有的一切，来偿还这个邪恶、冷酷无情的人。

['kruːəl][gɜːl] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['kɪlɪŋ] — [jes] , ['kɪlɪŋ] —

cruel	girl	,	that	was	killing	—	yes	,	killing	—
残忍的	女孩	,	那	曾是	杀	—	是的	,	杀	—

残忍的女孩，她杀人——是的，杀人——

[ə; eɪ] [strɒŋ] [hænd] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['swɪŋɪŋ] - ['læntən] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ʌn'stedi] ['fɪŋgəz] ,

A	strong	hand	took	the	swinging	-	lantern	from	his	unsteady	fingers	,
一个	强的	手	采取	这	摇摆	-	灯笼	从	他的	不稳定	手指	,

一只强有力的手从他颤抖的手指间夺走了摇晃的灯笼。

[ə; eɪ] [strɒŋ] [hænd] [pə'zest] [ɪt'self][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['peɪpəz] [ænd; ənd] [mɪs] ['meɪˌfiːldz] [nəʊt] ,

a	strong	hand	possessed	itself	of	the	papers	and	Miss	Mayfield's	note	,
一个	强的	手	拥有	本身	的	这	文件	和	错过	梅菲尔德的	笔记	,

一只强有力的手掌握在文件和梅菲尔德小姐的字条上。

[ə; eɪ] [strɒŋ] [ɑːm][wɒz; wəz] [drɔːn] [ə'raʊnd] [hɪm] , — [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fɪgə(r)][wɒz; wəz] ['sweɪɪŋ] [tuː; tə]

a	strong	arm	was	drawn	around	him	,	—	for	his	figure	was	swaying	to
一个	强的	手臂	曾是	绘制	大约	他	,	—	为了	他的	数字	曾是	摇晃	到

[ænd; ənd][frəʊ] ,

and	fro	,
和	弗	,

一只强壮的手臂环住了他，因为他的身子摇摇晃晃的。

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] ['gɪdi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt][hæd; həd]['fɔːlən] [ɒf] , — [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɒŋ]

his	head	was	giddy	,	and	his	hat	had	fallen	off	,	—	and	a	strong
他的	头	曾是	头晕	,	和	他的	帽子	有	倒下	离开	,	—	和	一个	强的

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

他头晕目眩，帽子也掉了——一个洪亮的声音响起，

[ˌɔːl'biːɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hʌski] , ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] , —

albeit	a	little	husky	,	whispered	in	his	ear	,	—
尽管	一个	小的	沙哑	,	低声说道	在	他的	耳朵	,	—

虽然声音有点沙哑，但还是在他耳边低语——

“ ['iːzi] , [bɔɪ] !

“	Easy	,	boy	!
”	简单的	,	男生	!

“别紧张，小子！”

['iːzi] [ɒn][ðə; ði] [daʊn] [greɪd] .

easy	on	the	down	grade	.
简单的	在	这	向下	年级	.

降级操作要容易。

['ɪtl] [biː; bi][ɔːl][wʌn][ɪn][ə; eɪ]['mɪnɪt] .

It'll	be	all	one	in	a	minit	.
它将	是	全部	一	在	一个	迷你	.

很快一切都会融为一体。

” [dʒef] [traɪd] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [hɪm] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [breɪn] [wɒz; wəz] [hwɜːrl] .

”	Jeff	tried	to	comprehend	him	,	but	his	brain	was	whirling	.
”	杰夫	尝试	到	理解	他	,	但	他的	脑	曾是	旋转	.

杰夫试图理解他，但他的大脑一片混乱。

“ [pʊl] [jɔː'self] [tə'geðə(r)] , [dʒef] ! ” [sed] [bɪl] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .

“	Pull	yourself	together	,	Jeff	!	”	said	Bill	,	after	a	pause	.
”	拉	你自己	一起	,	杰夫	!	”	说	账单	,	后	一个	暂停	.

“振作起来，杰夫！”比尔停顿了一下，说道。

“ [taː(r); taː(r), təː(r)] !

“	Thar	!
”	塔尔	!

“塔尔！

[lʊk] [jɑː] !

Look	yar	!
看	雅尔	!

瞧瞧！

” [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .

”	he	said	suddenly	.
”	他	说	突然	.

“他突然说道。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [draɪv] [sɪks] ?

“	Do	you	think	you	can	drive	SIX	?
”	做	你	思考	你	能	驾驶	六	?

你认为你能开六辆车吗?

” [ðə; ði] [wɜːdz] [riˈkɔːl, 'riːkɔːl][dʒef][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

”	The	words	recalled	Jeff	to	his	senses	.
”	这	字	召回	杰夫	到	他的	感官	.

这句话让杰夫回过神来。

[bɪl] [leɪd][ðə; ði][sɪks][reɪnz][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

Bill	laid	the	six	reins	in	his	hands	.
账单	铺设	这	六	缰绳	在	他的	双手	.

比尔把六根缰绳放在他手里。

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][laɪf] , [ɒv; əv][æk'tɪvəti] , [ɒv; əv] ['paʊə(r)] , [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

A	sense	of	life	,	of	activity	,	of	POWER	,	came	back	to	the	young	man	,
一个	感觉	的	生活	,	的	活动	,	的	力量	,	来了	后退	到	这	年轻的	男人	,

年轻人重新感受到了生命、活力和力量。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [kləʊzd] [dɪ'lɪʃəsli] [ɒn][ðə; ði][fɑː(r)] - ['riːtʃɪŋ] , ['θrɪlɪŋ] , ['lɪvɪŋ] ['leðən]

as	his	fingers	closed	deliciously	on	the	far	-	reaching	,	thrilling	,	living	leathern
作为	他的	手指	关闭	美味	在	这	远的	-	到达	,	惊险	,	活的	皮革

['sɪnjuːz] [ðæt] [kən'trəʊld] [ðə; ði][sɪks] ['hɔːsɪz] ,

sinews	that	controlled	the	six	horses	,
肌腱	那	受控	这	六	马匹	,

他的手指舒服地合拢在控制六匹马的、伸展开来的、令人兴奋的、鲜活的皮革般的筋腱上，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪnstɪŋkt] [ænd; ənd] [mæg'netɪk] [wɪð] [ðeə(r)] ['baʊndɪŋ] [laɪf] .

and	seemed	to	be	instinct	and	magnetic	with	their	bounding	life	.
和	似乎	到	是	本能	和	磁的	和	他们的	边界	生活	.

它们似乎天生就具有活力和吸引力，与它们奔放的生命力相得益彰。

[dʒef] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ə'genst] [ðem; ðəm] , [felt] [ðə; ði] [strɒŋ] ['juːθfl] [taɪd] [rʌʃ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Jeff	,	leaning	back	against	them	,	felt	the	strong	youthful	tide	rush	back	to	his
杰夫	,	倾斜	后退	反对	他们	,	毛毡	这	强的	青春	潮	匆忙	后退	到	他的

[hɑːt] ,

heart	,
心	,

杰夫靠在他们身上，感到一股强烈的青春活力重新涌上心头。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [hɪm'self] [ə'gen] .

and	was	himself	again	.
和	曾是	他自己	再次	.

他又恢复了自己。

[bɪl] , ['miːntaɪm] , [tʊk] [ðə; ði][læmp] , [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['peɪpəz] , [ænd; ənd] [riːd] [mɪs] ['meɪˌfiːldz]

Bill	,	meantime	,	took	the	lamp	,	examined	the	papers	,	and	read	Miss	Mayfield's
账单	,	与此同时	,	采取	这	灯	,	检查	这	文件	,	和	读	错过	梅菲尔德的

[nəʊt] .

note	.
笔记	.

与此同时，比尔拿起灯，查看了文件，读了梅菲尔德小姐的字条。

[ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] [stəʊl] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] .

A	grim	smile	stole	over	his	face	.
一个	严峻	微笑	偷窃	超过	他的	脸	.

他脸上浮现出一丝阴冷的笑容。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , [hiː; hi] [sed] [ə'gen] , “ [gɪv] [bluː] [grɑːs] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [dʒef] .

After	a	pause	,	he	said	again	,	“	Give	Blue	Grass	her	head	,	Jeff	.
后	一个	暂停	,	他	说	再次	,	“	给	蓝色的	草	她	头	,	杰夫	.

停顿片刻后，他又说：“杰夫，把蓝草的头给它吧。”

[diː] — [en][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [eɪnt] [mɪs] ['meɪˌfiːld] !

D	—	n	it	,	she	ain't	Miss	Mayfield	!
D	—	n	它	,	她	不是	错过	梅菲尔德	!

去他的，她又不是梅菲尔德小姐！

” [dʒef] [rɪ'lækst] [ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪsts] ,

”	Jeff	relaxed	the	muscles	of	his	wrists	,
”	杰夫	轻松	这	肌肉	的	他的	手腕	,

杰夫放松了手腕的肌肉，

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [θrəʊ] [ðə; ði] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɔːfɪŋgə(r)] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['fɔːwəd] .

so	as	to	throw	the	thumb	and	forefingers	a	trifle	forward	.
所以	作为	到	扔	这	拇指	和	食指	一个	琐事	向前	.

以便将拇指和食指稍微向前伸出。

[ðɪs] ['sɪmp(ə)l]['ækʃ(ə)n] [rɪ'liːvd] [bluː] [grɑːs] , ['eɪliəs] [mɪs] ['meɪˌfiːld] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [kəʊtʃ]

This	simple	action	relieved	Blue	Grass	,	alias	Miss	Mayfield	,	and	made	the	coach
这	简单的	行动	松了口气	蓝色的	草	,	别名	错过	梅菲尔德	,	和	制成	这	教练

['stediə] [ænd; ənd] [les] ['dʒɜːki] .

steadier	and	less	jerky	.
更稳定	和	较少的	肉干	.

这个简单的动作让蓝草（又名梅菲尔德小姐）松了一口气，也让马车行驶得更平稳、更顺畅了。

['wʌndəf(ə)l] [ˌsiː 'əʊ] - [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fɔːsɪz] .

Wonderful	co	-	relation	of	forces	.
精彩的	合作	-	关系	的	力量	.

奇妙的力关联性。

“ [taː(r); taː(r), təː(r)] ! ” [sed] ['juːbə] [bɪl] , ['kwaɪətli] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [læmp] [bæk] [ɪn][ɪts] [pleɪs] ; “

“	Thar	!	”	said	Yuba	Bill	,	quietly	putting	the	coach	lamp	back	in	its	place	;	“
“	塔尔	!	”	说	尤巴	账单	,	悄悄	推杆	这	教练	灯	后退	在	它是	地方	;	“

[jʊr; jər] ['betə(r)] [ɔːl'redi] .

you're	better	already	.
你是	更好的	已经	.

“好了！”尤巴·比尔一边说着，一边轻轻地把马车灯放回原位；“你已经好多了。”

[θɑːrz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [sɪks] ['hɔːsɪz] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] ['wʊmən] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .

Thar's	nothing	like	six	horses	to	draw	a	woman	out	of	a	man	.
塔尔的	没有什么	喜欢	六	马匹	到	画	一个	女士	出去	的	一个	男人	.

没有什么比六匹马更能激发男人心中的女人情怀了。

[aɪv] [noʊd] [ə; eɪ] [keɪs] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [eɪt] ['mʌstæŋz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mʌəːlætɚ]

I've	knowed	a	case	where	it	took	eight	mustangs	,	but	it	was	a	mulatter
我已经	已知	一个	案件	在哪里	它	采取	八	野马	,	但	它	曾是	一个	穆拉特

[frɒm; frəm] [njuː] ['ɔːrlənz] ,

from	New	Orleans	,
从	新的	奥尔良	,

我曾见过一个案例，用了八匹野马才制服了它，但那是一匹来自新奥尔良的杂种马。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['paizn] !

and	they	are	pizen	!
和	他们	是	皮兽	!

他们真是太棒了！

[jiː; ji] [mait] [hɪt] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] ['pɪntəʊ] [hɒs] — [hiː; hi] [eɪnt] ['hɑːrmɪn] -

Ye	might	hit	up	a	little	on	the	Pinto	hoss	—	he	ain't	harmin	'
叶	可能	打	向上	一个	小的	在	这	平托	霍斯	—	他	不是	哈明	-

Ye可能会稍微碰碰那辆Pinto马——他不会伤害它。

[jiː; ji] .

ye	.
是的	.

是的。

[səʊ] !

So	!
所以	!

所以！

[naʊ] , [dʒef] , [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , [ænd; ənd] [wʌts] [ɔːl] [ðɪs] [jə(r)] [ə'baʊt]

Now	,	Jeff	,	take	your	time	,	and	take	it	easy	,	and	what's	all	this	yer	about
现在	,	杰夫	,	拿	你的	时间	,	和	拿	它	简单的	,	和	是什么	全部	这	你的	关于

?

?
?

杰夫，别着急，慢慢来，你这到底是怎么回事？

" [tuː; tə][kənˈtrəʊl][sɪks][ˈfaɪəri] [ˈmʌstæŋz] ,

"	To	control	six	fiery	mustangs	,
"	到	控制	六	火热	野马	,

"要控制六匹烈性野马，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [gɪv] [ˌpɪktʃəˈresk] [ænd; ənd] [əˈfektɪŋ] [ˌekspəˈzɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

and	at	the	same	time	give	picturesque	and	affecting	exposition	of	the
和	在	这	相同的	时间	给	如画	和	影响	展览	的	这

['sʌt(ə)l] ['strʌglz] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [praɪd] ,

subtle	struggles	of	Love	and	Pride	,
微妙的	斗争	的	爱	和	自豪	,

同时，生动感人地展现了爱情与骄傲之间微妙的冲突。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [pəˈfɔːməns] [bɪˈjɒnd] [dʒɛfs] [pˈaʊəz] .

was	a	performance	beyond	Jeff's	powers	.
曾是	一个	表现	超过	杰夫的	权力	.

这场演出超出了杰夫的能力范围。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈkɔːs] [tuː; tə][æn; ən]['æŋgri] [stəˈkɑːtəʊ] ,

He	had	recourse	to	an	angry	staccato	,
他	有	追索权	到	一个	生气的	断奏	,

他转而用愤怒的断奏来表达，

[wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][æz; əz] [ˌɪnɪˈfektɪv] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['priːviəs] ['dɪskɔːs] [tuː; tə] [mɪs]

which	somehow	seemed	to	him	as	ineffective	as	his	previous	discourse	to	Miss
哪个	不知何故	似乎	到	他	作为	无效	作为	他的	以前的	话语	到	错过

['meɪˌfiːld] ;

Mayfield	;
梅菲尔德	;

在他看来，这似乎和他之前对梅菲尔德小姐的讲话一样无效；

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌɪnkəʊˈhɪərənt] , [ænd; ənd] [pəˈhæps] [mɪkst] [hɪz; ɪz] [ɪmˈpreʃnz] [wɪð] [hɪz; ɪz]

he	was	a	little	incoherent	,	and	perhaps	mixed	his	impressions	with	his
他	曾是	一个	小的	语无伦次	,	和	也许	混合	他的	印象	和	他的

[fækts] ,

facts	,
事实	,

他说话有点语无伦次，或许把印象和事实混淆了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˌnevəðəˈles] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [tuː; tə] [bɪl] [sʌm; səm]['dʒen(ə)rəl][aɪˈdɪə][ɒv; əv][ðə; ði]

but	he	nevertheless	managed	to	convey	to	Bill	some	general	idea	of	the
但	他	尽管如此	管理	到	传达	到	账单	一些	一般的	主意	的	这

[ɪˈvents] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [θriː] [deɪz] .

events	of	the	past	three	days	.
活动	的	这	过去的	三	天	.

但他还是设法向比尔传达了过去三天事件的一些大致情况。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sent] [jiː; ji] [ɒf] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['letə(r)] , [ðæt] ['wʌznt] [taː(r); taː(r), təː(r)] ,

"	And	she	sent	ye	off	after	that	letter	,	that	wasn't	thar	,
"	和	她	发送	是的	离开	后	那	信	,	那	不是	那里	,

"她在你写完那封信后就把你打发走了，那不是那里的信。"

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [fɪkst] [θɪŋz] [ʌp] [wɪð] [dɒd] ? "

while	she	fixed	things	up	with	Dodd	?	"
尽管	她	固定的	事物	向上	和	多德	?	"

她趁这段时间跟多德把事情处理好?

" [jes] , " [sed] [dʒef] ['fjʊəriəsli] .

"	Yes	,	"	said	Jeff	furiously	.
"	是的	,	"	说	杰夫	愤怒地	.

"没错，"杰夫愤怒地说。

“ [jiː; ji] ['nidnt] ['bʊli] [ðə; ði]['pɪntəʊ][kəʊlt] , [dʒef] ; [hiː; hi][ɪz]['dɔɪɪn] - [hɪz; ɪz]['lev(ə)l][best] .

“	Ye	needn't	bully	the	Pinto	colt	,	Jeff	;	he	is	doin	'	his	level	best	.
”	叶	不必	欺负	这	平托	小马	,	杰夫	;	他	是	做	-	他的	等级	最好的	.

“杰夫，你没必要欺负那匹平托小马驹；它已经尽力了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sneik] [ðæt] [ˌeɪ 'ɑː(r)] [ten] [d'ɒlәz] ['aʊtə(r)] [dɒd] ? ”

And	she	snaked	that	ar	ten	dollars	outer	Dodd	?	”
和	她	蛇形	那	ar	十	美元	外	多德	?	”

她竟然从多德那里骗走了十美元?

“ [jes] ; [ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	Yes	;	and	sent	it	back	to	ME	.
”	是的	;	和	发送	它	后退	到	我	.

“是的；然后把它寄回给了我。”

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [bɪl] !

To	ME	,	Bill	!
到	我	,	账单	!

给我，比尔!

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz] [ðɪs] !

At	such	a	time	as	this	!
在	这样的	一个	时间	作为	这	!

正值此时!

[æz; əz] [ɪf] [ai][wɒz; wəz] [ded] [brəʊk] ! — [ə; eɪ][mɪə(r)][træmp] .

As	if	I	was	dead	broke	!	—	a	mere	tramp	.
作为	如果	我	曾是	死的	打破	!	—	一个	仅仅	流浪汉	.

就好像我穷得叮当响！——一个彻头彻尾的流浪汉。

[æz; əz] [ɪf] — ”

As	if	—	”
作为	如果	—	”

仿佛-”

“ [ɪn] [kɔːs] !

“	In	course	!
”	在	课程	!

“正在运行！”

[ɪn] [kɔːs] ! ” [sed] [bɪl] ['suːðɪŋli] ,

in	course	!	”	said	Bill	soothingly	,
在	课程	!	”	说	账单	舒缓地	,

“正在进行中！”比尔安抚道。

[jet] ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'saɪd][tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [ə; eɪ] [dɪ'siːtf(ə)l] [smaɪl] [ə'pɒn][ðə; ði] [triːz] [ðæt] [wɜːl]

yet	turning	his	head	aside	to	bestow	a	deceitful	smile	upon	the	trees	that	whirled
然而	转弯	他的	头	旁边	到	赐给	一个	欺骗性的	微笑	之上	这	树木	那	旋转

[bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

beside	them	.
旁	他们	.

然而，他却将头转向一边，对着身旁旋转的树木露出虚伪的笑容。

“ [ænd; ənd][jiː; ji][təʊld][hɜː(r); hə(r)][jiː; ji]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] ? ”

“	And	ye	told	her	ye	didn't	want	her	money	?	”
”	和	是的	讲述	她	是的	没有	想	她	钱	?	”

“你告诉她你不要她的钱？”

“ [jes] , [bɪl] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] ! ”

“	Yes	,	Bill	—	but	it	—	it	—	it	was	AFTER	she	had	done	this	!	”
”	是的	,	账单	—	但	它	—	它	—	它	曾是	后	她	有	完毕	这	!	”

“是的，比尔——但是——但是——那是在她做完这件事之后！”

“ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] !
“ Surely !
” 一定 !

“一定!

[aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [laɪnz] [naʊ] , [dʒef] .
I'll take the lines now , Jeff .
患病的 拿 这 线条 现在 , 杰夫 .

杰夫，现在我来接线。

” [hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm] .
” He took them .
” 他 采取 他们 .

他把它们拿走了。

[dʒef] [rɪ'læpst] ['ɪntuː] ['gluːmi] ['saɪləns] .
Jeff relapsed into gloomy silence .
杰夫 复发 进入 阴沉 沉默 .

杰夫再次陷入了阴郁的沉默中。

[ðə; ði] ['stɑːlaɪt] [ɒv; əv] [ðæt] ['duːlɪs] [si'ɛərən] [naɪt] [wɒz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] [kəʊld] [ænd; ənd]
The starlight of that dewless Sierran night was bright and cold and
这 星光 的 那 无露水 塞拉 夜晚 曾是 明亮的 和 寒冷的 和
['pæʃnləs] .
passionless .
无情 .

塞拉山脉那个没有露水的夜晚，星光明亮、冰冷、毫无生气。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [muːn] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] ['fænsi] [ə'streɪ] [wɪð] [ɪts] [feɪnt] ['mɪstəriz] [ænd; ənd]
There was no moon to lead the fancy astray with its faint mysteries and
那里 曾是 不 月亮 到 带领 这 想要 误入歧途 和 它是 头晕的 谜团 和
[sə'dʒestʃənz] ;
suggestions ;
建议 ;

没有月亮，不会用它朦胧的神秘和暗示来迷惑人的幻想；

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [klɪə(r)] , ['greɪɪʃ] - [bluː] ['twaɪlaɪt] , [wɪð] ['ʃɑːpli] [ˌsɪlu'etɪd] ['ʃædəʊz] ,
nothing but a clear , grayish - blue twilight , with sharply silhouetted shadows ,
没有什么 但 一个 清除 , 灰蒙蒙的 - 蓝色的 暮 , 和 尖锐地 剪影 阴影 ,

只有一片清澈的灰蓝色暮色，阴影轮廓分明。

['pɔɪntɪd] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɪð] [braɪt] [lɑːdʒ] - [speɪst] ['kɒnstənt] [stɑːz] .
pointed here and there with bright large - spaced constant stars .
尖 这里 和 那里 和 明亮的 大的 - 间隔 持续的 明星 .

到处散布着明亮的、间距较大的恒定恒星。

[ðə; ði] [diːp] [breθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [paɪn] - [wʊdz] , [ðə; ði] [feɪnt] , [kuːl] ['rezɪnəs] [s'paɪsɪz] [ɒv; əv] [beɪ]
The deep breath of the pine - woods , the faint , cool resinous spices of bay
这 深的 气息 的 这 松树 - 树林 , 这 头晕的 , 凉爽的 树脂状的 香料 的 湾
[ænd; ənd] ['lɔrəl, 'lɔː-] ,
and laurel ,
和 月桂树 ,

松林深处的气息，月桂和青柠淡淡的、清凉的树脂香料味，

[æt; ət] [lɑːst] [brɔːt] [sɜː'siːs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] ['spɪrɪt] .
at last brought surcease to his wounded spirit .
在 最后的 带来 停止 到 他的 受伤 精神 .

最终抚慰了他受伤的心灵。

[ðə; ði] ['blesɪd; blest] ['wɪərinəs] [ɒv; əv] [ɪg'zɔːstɪd] [juːθ] [stəʊl] ['tendəli] [ɒn] [hɪm] .
The blessed weariness of exhausted youth stole tenderly on him .
这 蒙福 疲劳 的 筋疲力尽的 青年 偷窃 温柔地 在 他 .

青春疲惫带来的那种幸福的疲惫感温柔地袭来。

[hɪz; ɪz] [hed] [nˈɒdɪd] , [drɒpt] .

His	head	nodded	,	dropped	.
他的	头	点头	,	掉落	.

他点了点头，垂了下来。

['juːbə] [bɪl] , [wɪð] [ə; eɪ][grɪm] [smaɪl] , [druː] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [ɪnˈveləpt] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['blæŋkit] ,

Yuba	Bill	,	with	a	grim	smile	,	drew	him	to	his	side	,	enveloped	him	in	his	blanket
尤巴	账单	,	和	一个	严峻	微笑	,	画	他	到	他的	边	,	被包裹	他	在	他的	毯子

,

,

尤巴·比尔面带一丝阴冷的笑容，将他拉到身边，用毯子裹住了他。

[ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] [lɑːst] [sɪŋk] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [brɔːd] ['ʃəʊldə(r)] .

and	felt	his	head	at	last	sink	upon	his	own	broad	shoulder	.
和	毛毡	他的	头	在	最后的	下沉	之上	他的	自己的	广阔	肩膀	.

他终于感到自己的头垂落在了自己宽阔的肩膀上。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ðə; ði] [kəʊtʃ] [druː] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] “ ['sʌmɪt] [haʊs] .

A	few	minutes	later	the	coach	drew	up	at	the	“	Summit	House	.
一个	很少	分钟	之后	这	教练	画	向上	在	这	“	首脑	房子	.

几分钟后，教练把车停在了“峰会之家”。

” ['juːbə] [bɪl] [dɪd] [nɒt] [dɪsˈmaʊnt] , [æn; ən][ʌnˈjuːʒuəl][ænd; ənd] [dɪˈstɜːbɪŋ] ['sɜːkəmstəns] [ðæt] [brɔːt]

”	Yuba	Bill	did	not	dismount	,	an	unusual	and	disturbing	circumstance	that	brought
”	尤巴	账单	做过	不是	下马	,	一个	异常	和	令人不安	环境	那	带来

[ðə; ði][bɑː(r)] - ['kiːpə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][vəˈrændə] .

the	bar	-	keeper	to	the	veranda	.
这	酒吧	-	守门员	到	这	阳台	.

“尤巴·比尔没有下马，这不寻常且令人不安的情况让酒吧老板走到了阳台上。”

“ [wʌts] [ʌp] , [əʊld][mæn] ? ”

“	What's	up	,	old	man	?	”
“	是什么	向上	,	老的	男人	?	”

“老头，最近怎么样？”

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] . ”

“	I	am	.	”
“	我	是	.	”

“我是。”

“ [swɔːn] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [rɛglɝ] ['paɪzn] ? ”

“	Sworn	off	your	reg'lar	pizen	?	”
“	宣誓	离开	你的	reg'lar	皮兽	?	”

“发誓不再喝你常喝的啤酒了吗？”

“ [maɪ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] , ” [sed] [bɪl] ['greɪvli] , “ [hɛz] ['ɔːdəd] [ˌem ˈiː][draɪ] [ʃæmˈpeɪn] ['evri] [θriː] ['aʊəz] .

“	My	physician	,	”	said	Bill	gravely	,	“	hez	ordered	me	dry	champagne	every	three	hours	.
“	我的	医生	,	”	说	账单	严重地	,	“	赫兹	订购	我	干燥	香槟酒	每一个	三	小时	.

“我的医生，”比尔严肃地说，“他嘱咐我每三个小时喝一杯干香槟。”

” [ˌnevəðəˈles] , [ðə; ði][bɑː(r)] - ['kiːpə(r)] ['lɪŋgəd] .

”	Nevertheless	,	the	bar	-	keeper	lingered	.
”	尽管如此	,	这	酒吧	-	守门员	徘徊不去	.

然而，酒吧老板却迟迟不肯离开。

“ [huz] [ðæt] [jʊr; jər] [draɪ] - - - [ʌp] [ðeə(r)] ?

“	Who's	that	you're	dry	-	nussin	'	up	there	?
“	谁是	那	你是	干燥	-	-	-	向上	那里	?

“你在上面干着干什么的跟谁啊？”

" [aɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɒt] [gɪv] ['juːbə] [bɪlz] ['lɪtərəl] [rɪ'plaɪ] .
" I regret that I may not give Yuba Bill's literal reply .
" 我 后悔 那 我 可能 不是 给 尤巴 法案的 文字 回复 .

"我很遗憾可能无法提供尤巴·比尔的原话。"

[ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒestid] [ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv][ɪn'kwaɪəri][æt; ət][wʌns] ['dɪstənt] , [ˌɪndə'rekt] , [aʊt'reɪdʒəs] , [ænd; ənd]
It suggested a form of inquiry at once distant , indirect , outrageous , and
它 建议 一个 形式 的 询问 在 一次 遥远 , 间接 , 令人愤慨 , 和
[ɪm'pɒsəb(ə)l] .
impossible .
不可能的 .

它暗示了一种既遥远又间接，既荒谬又不可能的探究方式。

[ðə; ði][bɑː(r)] - ['kiːpə(r)] [flæʃt] [ə; eɪ] ['læntən] [ə'pɒn] [dʒɛfs] [kɜːrlz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['druːpɪŋ] ['aɪlæʃɪz]
The bar - keeper flashed a lantern upon Jeff's curls and his drooping eyelashes
这 酒吧 - 守门员 闪光灯 一个 灯笼 之上 杰夫的 卷发 和 他的 下垂 睫毛
[ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .
and mustaches .
和 胡子 .

酒吧老板用手电筒照了照杰夫的卷发、下垂的睫毛和胡子。

" [ɪts] [ðæt] [sʌn] [əʊ] - [brɪgz] [əʊ] - [tuːˈɑːləmi] — ['puːti] [bɔɪ] , [eɪnt] [hiː; hi] ?
" It's that son o ' Briggs o ' Tuolumne — pooty boy , ain't he ?
" 它是 那 儿子 o - 布里格斯 o - 图奥勒米 — 普蒂 男生 , 不是 他 ?

"是图奥勒米的布里格斯的儿子——那个卑鄙的家伙，不是吗？"

" [bɪl] [dis'dein] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .
" Bill disdained a reply .
" 账单 轻蔑 一个 回复 .

比尔不屑于回答。

" [pleɪd] [hɪm'self] [aʊt] [daʊn] [ðeə(r)] , [aɪ] ['rekən] .
" Played himself out down there , I reckon .
" 玩 他自己 出去 向下 那里 , 我 估计 .

"我觉得他已经在那边筋疲力尽了。"

[left] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][hɪə(r)][ɪn] [pɔːn] . "
Left his rifle here in pawn . "
左边 他的 步枪 这里 在 典当 . "

他把步枪留在了这里典当。

" [jʌŋ] [mæn] , " [sed] [bɪl] ['greɪvli] .
" Young man , " said Bill gravely .
" 年轻的 男人 , " 说 账单 严重地 .

"年轻人，"比尔严肃地说。

" [əʊld][mæn] . "
" Old man . "
" 老的 男人 . "

"老人。"

" [ef] [jʊr; jər] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [seɪf] [ɪn'vestmənt] [ɛz] [wɪl] [peɪ] [jiː; ji]['betə(r)][ðæn; ðən] ['fɔːti] - [rɒd]
" Ef you're looking for a safe investment ez will pay ye better than forty - rod
" ef 你是 寻找 为了 一个 安全的 投资 易 将要 支付 是的 更好的 比 四十 - 杆
['wɪski] [æt; ət] [tuː] ['bɪts][ə; eɪ] [glɑːs] ,
whiskey at two bits a glass ,
威士忌酒 在 二 比特 一个 玻璃 ,

"如果你在寻找一项安全的投资，ez 的收益会比一杯两便士的四十罗德威士忌要好得多。"

[dʒɪst][juː; jʊ] [hæŋ] - [ðæt] [ˌeɪ 'ɑː(r)]['raɪf(ə)l] .
jist you hang onter that ar rifle .
要点 你 悬挂 - 那 ar 步枪 .

你只需抓住那支AR步枪。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)][ˈfɔːrtɪn] [jet] , [ɔː(r)] [seɪv] [jiː; ji][frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈdrʌŋkərdz] [greɪv] .

It	may	make	your	fortin	yet	,	or	save	ye	from	a	drunkard's	grave	.
它	可能	制作	你的	福廷	然而	,	或者	节省	是的	从	一个	醉汉的	严重	.

它或许能让你发财致富，或者让你免于醉汉之死。

" [wɪð] [ðɪs] [ʌnˈgreɪʃəs] [ˈplezntri] [hiː; hi] [ˈhʌrid] [hɪz; ɪz] [ˈdɪlətəri] [ˈpæsndʒər] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði]

"	With	this	ungracious	pleasantry	he	hurried	his	dilatory	passengers	back	into	the
"	和	这	不友善的	玩笑	他	慌忙	他的	拖拉	乘客	后退	进入	这

[kəʊtʃ] ,

coach	,
教练	,

“他用这番不客气的客套话催促磨蹭的乘客们回到车厢里。”

[krækt] [hɪz; ɪz] [wɪp] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [əˈgen] [əˈpɒn][ðə; ði][rəʊd] .

cracked	his	whip	,	and	was	again	upon	the	road	.
裂纹	他的	鞭	,	和	曾是	再次	之上	这	路	.

他挥动鞭子，再次踏上旅途。

[ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [ˈsʌmɪt] [haʊs] ” [ˈprez(ə)ntli] [drɒpt] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ˈɪntuː][ðə; ði]

The	lights	of	the	“	Summit	House	”	presently	dropped	here	and	there	into	the
这	灯	的	这	“	首脑	房子	”	目前	掉落	这里	和	那里	进入	这

[ˈweɪstɪŋ] [ˈʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] .

wasting	shadows	of	the	trees	.
浪费	阴影	的	这	树木	.

“山顶小屋”的灯光此刻零星地洒落在树木稀疏的阴影中。

[əˈnʌðə(r)] [stretʃ] [θruː] [ðə; ði][kləʊz] - [set][ræŋks][ɒv; əv][paɪnz] , [əˈnʌðə(r)] [dæʃ] [θruː] [ðə; ði]

Another	stretch	through	the	close	-	set	ranks	of	pines	,	another	dash	through	the
其他	拉紧	通过	这	关闭	-	放	排名	的	松树	,	其他	短跑	通过	这

['əʊpənɪŋ] ,

opening	,
开幕	,

又穿过一片密集的松树林，又一次冲过林间空地，

[əˈnʌðə(r)] [wɜːl] [ænd; ənd]['ræt(ə)l][baɪ] [ˌəʊvəˈhæŋɪŋ] [rɒks] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['viːəkl] [wɒz; wəz] ['swɪftli]

another	whirl	and	rattle	by	overhanging	rocks	,	and	the	vehicle	was	swiftly
其他	旋转	和	嘎嘎作响	经过	悬垂	岩石	,	和	这	车辆	曾是	迅速地

[dɪˈsendɪŋ] .

descending	.
下降	.

又是一阵旋转和嘎嘎声，车辆掠过悬垂的岩石，迅速下降。

[bɪl] [pʊt][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɒn][ðə; ði] [breɪk] , [θruː] [hɪz; ɪz][reɪnz] ['luːsli] [ɒn][ðə; ði] [neks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kæt(ə)l]

Bill	put	his	foot	on	the	brake	,	threw	his	reins	loosely	on	the	necks	of	his	cattle
账单	放	他的	脚	在	这	制动	,	扔	他的	缰绳	松散地	在	这	脖子	的	他的	牛

,

,
,

比尔踩下刹车，随意地把缰绳甩到牛的脖子上。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['leʒəli] [bæk] .

and	looked	leisurely	back	.
和	看起来	悠闲	后退	.

然后悠闲地回头望去。

[ðə; ði] [greɪt] ['maʊntən] [wɒz; wəz] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['stedəli] ['raɪzɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði]

The	great	mountain	was	slowly	and	steadily	rising	between	them	and	the
这	伟大的	山	曾是	缓慢地	和	稳步	上升	之间	他们	和	这

['væli] [ðeɪ] ['kwɪtɪd] .

valley	they	quitted	.
谷	他们	辞职	.

那座巍峨的大山正缓缓地、稳步地耸立在他们和他们离开的山谷之间。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [seɪm] ['məʊmənt] [mɪs] ['meɪˌfiːld] [hæd; həd] [krept] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][bed] ,

And	at	that	same	moment	Miss	Mayfield	had	crept	from	her	bed	,
和	在	那	相同的	片刻	错过	梅菲尔德	有	悄悄地爬	从	她	床	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

就在这时，梅菲尔德小姐悄悄地从床上爬了起来，

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːl] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] ,

with	a	shawl	around	her	pretty	little	figure	,
和	一个	披肩	大约	她	漂亮的	小的	数字	,

她娇小的身躯上披着一条披肩，

[wɒz; wəz] ['presɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'genst] [ə; eɪ][blæŋk] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [hɑːf] - [weɪ] [haʊs] ,

was	pressing	her	eyes	against	a	blank	window	of	the	“	Half	-	way	House	,
曾是	紧迫	她	眼睛	反对	一个	空白的	窗户	的	这	“	一半	-	方式	房子	,

她把眼睛紧贴着“中途之家”的空白窗户，

” [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nəʊ] .

”	and	wondering	where	HE	was	now	.
”	和	好奇	在哪里	他	曾是	现在	.

并想知道他现在在哪里。

[viː] .

V	.
V	.

五、

[ðə; ði] “ ['əʊpənɪŋ] ” [sə'dʒestid] [baɪ] [bɪl] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['fɔːtʃənət] [wʌn] .

The	“	opening	”	suggested	by	Bill	was	not	a	fortunate	one	.
这	“	开幕	”	建议	经过	账单	曾是	不是	一个	幸运	一	.

比尔提出的“开场白”并不吉利。

['pɒsəbli] [v'juːz] [ɒv; əv] ['bɪznəs] ['oʊpənɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] [laɪn] ['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði] [tɒps]

Possibly	views	of	business	openings	in	the	public	-	house	line	taken	from	the	tops
可能	浏览	的	商业	开口	在	这	民众	-	房子	线	已采取	从	这	最高额

[ɒv; əv][steɪdʒ] - ['kəʊtʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [æz; əz] [dʒuː'dɪʃəs] [æz; əz] [ðəʊz] ['teɪkən][frɒm; frəm] [les] [ɪg'zɔːltɪd]

of	stage	-	coaches	are	not	as	judicious	as	those	taken	from	less	exalted
的	阶段	-	教练	是	不是	作为	明智的	作为	那些	已采取	从	较少的	崇高

['lev(ə)lz] .

levels	.
级别	.

或许从驿马车顶上看到的酒馆开业景象不如从较低处看到的景象那样明智。

['sɜːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] “ [ˌgʊd'wɪl] ” [ɒv; əv][ðə; ði] “ [ləʊn] [stɑː(r)] [haʊs] ” ['prɒmɪst] ['lɪt(ə)l][mɔː(r)]

Certain	it	is	that	the	“	goodwill	”	of	the	“	Lone	Star	House	”	promised	little	more
肯定	它	是	那	这	“	善意	”	的	这	“	孤独	星星	房子	”	承诺	小的	更多的

[pɪ'kjuːniəri] ['vælјuː][ðæn; ðən][ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l] ['blesɪŋ] .

pecuniary	value	than	a	conventional	blessing	.
金钱	价值	比	一个	传统的	祝福	.

可以肯定的是，“孤星之家”的“善意”所带来的金钱价值，与传统的祝福相比，并无太大优势。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][æn; ən]['əʊldə][ænd; ənd][mɔː(r)] ['θɪkli] ['set(ə)ld][ləʊ'kæləti][ðæn; ðən][ðə; ði] “ [hɑːf] - [weɪ]

It	was	in	an	older	and	more	thickly	settled	locality	than	the	“	Half	-	way
它	曾是	在	一个	老	和	更多的	浓密	定居	地点	比	这	“	一半	-	方式

[haʊs] ;

House	;
房子	;

它位于一个比“中途之家”更古老、人口更密集的地区；

" [ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][bʌt; bət][hɑ:f][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] - ,

"	**indeed**	,	**it**	**was**	**but**	**half**	**a**	**mile**	**away**	**from**	**Campville**	,
"	的确	,	它	曾是	但	一半	一个	英里	离开	从	-	,

"的确，它距离坎普维尔只有半英里远。"

['feɪməs] [ɪn] - - — [ə; eɪ] [pleɪs] [wɪð] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'zɑ:stə(r)] .

famous	**in**	'	**49**	—	**a**	**place**	**with**	**a**	**history**	**and**	**a**	**disaster**	.
著名的	在	-	-	—	一个	地方	和	一个	历史	和	一个	灾难	.

1949 年闻名遐迩——一个有着历史和灾难的地方。

[bʌt; bət] [jʌŋ] [kə'mju:nətiz] [ɑ:(r); ə(r)][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ɒv; əv] ['setlmənts] [ðæt] [θru:] ['eni] ['æksɪdənt] [feɪl]

But	**young**	**communities**	**are**	**impatient**	**of**	**settlements**	**that**	**through**	**any**	**accident**	**fail**
但	年轻的	社区	是	不耐烦	的	定居点	那	通过	任何	事故	失败

[tu:; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [ɪk'strævəgənt] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ju:θ] ,

to	**fulfil**	**the**	**extravagant**	**promise**	**of**	**their**	**youth**	,
到	实现	这	靡	承诺	的	他们的	青年	,

但是，年轻的社区对那些因任何意外而未能实现他们年轻时美好愿景的定居点感到不耐烦。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wu:ndɪd] ['hæmlət][ɒv; əv] - [hæd; həd] [krept] ['ɪntu:][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][daɪd]

and	**the**	**wounded**	**hamlet**	**of**	**Campville**	**had**	**crept**	**into**	**the**	**woods**	**and**	**died**
和	这	受伤	村庄	的	-	有	悄悄地爬	进入	这	树林	和	死亡

.

:
.

坎普维尔这个受伤的小村庄躲进了树林，最终消亡了。

[ðə; ði] " [ləʊn] [stɑ:(r)] [haʊs] " [wɒz; wəz][æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə] [wu:] [ðə; ði] ['pɑ:sɪŋ] ['trævələz] [frɒm; frəm]

The	**"**	**Lone**	**Star**	**House**	**"**	**was**	**an**	**attempt**	**to**	**woo**	**the**	**passing**	**travelers**	**from**
这	"	孤独	星星	房子	"	曾是	一个	试图	到	哇	这	通过	旅行者	从

[ə'nʌðə(r)] [pɔɪnt] ;

another	**point**	**;**
其他	观点	;

"孤星旅馆"是为了吸引来自其他地方的过路旅客而建的；

[bʌt; bət][ɪts] [rəʊd] [led][tu:; tə] - , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [tʌtʃt] [baɪ][ɪts][draɪ] - [rɒt] .

but	**its**	**road**	**led**	**to**	**Campville**	,	**and**	**was**	**already**	**touched**	**by**	**its**	**dry**	**-**	**rot**	**.**
但	它是	路	引领	到	-	,	和	曾是	已经	感动	经过	它是	干燥	-	腐烂	.

但它通往坎普维尔的道路，早已被干腐病侵蚀。

[bɪl] ,

Bill	,
账单	,

账单，

[hu:] ['ɒnɪstli] [kən'si:vd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'fju:ʒn] [ɒv; əv] [freʃ] [jʌŋ] [blʌd] [laɪk] [dʒɛfs] ['ɪntu:][ðə; ði]

who	**honestly**	**conceived**	**that**	**the**	**infusion**	**of**	**fresh**	**young**	**blood**	**like**	**Jeff's**	**into**	**the**
WHO	诚实地	构思	那	这	输液	的	新鲜的	年轻的	血	喜欢	杰夫的	进入	这

['stægnənt] ['kʌrənt] [wʊd] ['kwɪkən] [ˌaɪ 'ti:] ,

stagnant	**current**	**would**	**quicken**	**it**	,
停滞不前	当前的	会	加速	它	,

谁真心认为，像杰夫这样的新鲜血液注入停滞不前的河流，会加速它的流动?

[hæd; həd][tu:; tə] [kən'fes] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

had	**to**	**confess**	**his**	**disappointment**	**.**
有	到	承认	他的	失望	.

他不得不承认自己很失望。

" [aɪ] [θɔ:t] [ji:; jɪ][kʊd; kəd][pʊt][sʌm; səm][gəʊ]['ɪntu:][ðə; ði] ['ʃænti] , [dʒef] , " [sed] [bɪl] ,

"	**I**	**thought**	**ye**	**could**	**put**	**some**	**go**	**into**	**the**	**shanty**	**,**	**Jeff**	**,**	**"**	**said**	**Bill**	**,**
"	我	想法	是的	可以	放	一些	去	进入	这	棚屋	,	杰夫	,	"	说	账单	,

"我以为你能给这间棚屋加点料，杰夫，"比尔说。

“ [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪvli] [ænd; ənd] - - !

“	and	make	it	lively	and	invitin	'	!
”	和	制作	它	热闹	和	-	-	!

“让它生动有趣，引人入胜！”

” [bʌt; bət][ðə; ði] [læk] [ɒv; əv][vaɪ'tæləti][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] ['lændlɔːd] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [gests] .

”	But	the	lack	of	vitality	was	not	in	the	landlord	,	but	in	the	guests	.
”	但	这	缺少	的	活力	曾是	不是	在	这	房东	,	但	在	这	客人	.

“但缺乏活力的不是房东，而是客人。”

[ðə; ði]['regjələ(r)] ['kʌstəməz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , ['veɪkənt] , ['həʊpləs] [men] , [huː] ['gæðəd]

The	regular	customers	were	disappointed	,	vacant	,	hopeless	men	,	who	gathered
这	常规的	顾客	是	失望的	,	空缺	,	绝望	男人	,	WHO	聚集

['lɪstləsli] [ɒn][ðə; ði][və'rændə] ,

listlessly	on	the	veranda	,
百无聊赖地	在	这	阳台	,

常客们失望而归，神情空洞，茫然无措，无精打采地聚集在走廊上。

[ænd; ənd] [tɔːkt] ['veɪgli] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .

and	talked	vaguely	of	the	past	.
和	谈话	依稀	的	这	过去的	.

并含糊地谈起了过去。

[ðeə(r)] ['hɒləʊ] - [aɪd] , ['fiːb(ə)l] ['ɪmpətənsɪ] [ə'fektɪd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tʃekt] [ɔːl]

Their	hollow	-	eyed	,	feeble	impotency	affected	the	stranger	,	even	as	it	checked	all
他们的	空洞的	-	眼睛	,	微弱	阳痿	做作的	这	陌生人	,	甚至	作为	它	已检查	全部

[æm'bɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .

ambition	among	themselves	.
志向	之中	他们自己	.

他们那双空洞的眼睛和虚弱无力的神情深深地影响了陌生人，同时也抑制了他们自身的一切野心。

[duː; də] [wɒt] [dʒef] [mait] , [ðə; ði]['hæbɪts][ɒv; əv][ðə; ði][ləʊ'kæləti][wɜː(r); wə(r)][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

Do	what	Jeff	might	,	the	habits	of	the	locality	were	stronger	than	his
做	什么	杰夫	可能	,	这	习惯	的	这	地点	是	更强	比	他的

[ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] ;

individuality	;
个性	;

无论杰夫怎么做，当地的习俗都比他的个性更有力量；

[ðə; ði] [ded] [gəʊsts] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] - [held][ðeə(r)] ['prɒpəti] [baɪ][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['mɔːtmeɪn] .

the	dead	ghosts	of	the	past	Campville	held	their	property	by	invisible	mortmain	.
这	死的	鬼魂	的	这	过去的	-	握住	他们的	财产	经过	无形的	死因	.

过去坎普维尔的亡灵们通过无形的亡灵力量保有他们的财产。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðɪs] ['strʌg(ə)l] [ðə; ði] “ [hɑːf] - [weɪ] [haʊs] ” [wɒz; wəz][səʊld] .

In	the	midst	of	this	struggle	the	“	Half	-	way	House	”	was	sold	.
在	这	中间	的	这	斗争	这	”	一半	-	方式	房子	”	曾是	卖	.

在这场斗争中，“中途之家”被卖掉了。

[spaɪt] [ɒv; əv] [bɪlz] [prɪ'dɪkʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['prəʊsiːdz] ['beəli] [peɪd] [dʒɛfs] [dets] .

Spite	of	Bill's	prediction	,	the	proceeds	barely	paid	Jeff's	debts	.
尽管如此	的	法案的	预言	,	这	收益	仅仅	有薪酬的	杰夫的	债务	.

尽管比尔做出了预测，但所得款项几乎不足以偿还杰夫的债务。

[ɑːnt] ['sæli] [prɪ'ventɪd] ['eni] ['trʌb(ə)lsəm] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)] ,

Aunt	Sally	prevented	any	troublesome	consideration	of	HER	future	,
阿姨	莎莉	阻止	任何	麻烦的	考虑	的	她	未来	,

萨莉阿姨阻止了她对自身未来的任何担忧。

[baɪ] [ə'plaɪɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['sɜ:pləs] [ɒv; əv] ['prɒfɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒɜ:ni] [bæk] [tu:; tə]

by	applying	a	small	surplus	of	profit	to	the	expenses	of	a	journey	back	to
经过	申请	一个	小的	剩余	的	利润	到	这	开支	的	一个	旅行	后退	到

[hɜ:(r); hə(r)] ['relətɪvz] [ɪn] [ken'tʌki] .

her	relatives	in	Kentucky	.
她	亲属	在	肯塔基州	.

她将少量盈余利润用于支付返回肯塔基州探望亲戚的旅费。

[ʃi:; ʃi] [rəʊt] [dʒef] [ə; eɪ] ['letə(r)] [ɒv; əv] ['tʃɪələs] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,

She	wrote	Jeff	a	letter	of	cheerless	instruction	,
她	写道	杰夫	一个	信	的	冷冷清清	操作说明	,

她给杰夫写了一封语气冷淡的指示信。

[rɪ'maɪndid] [hɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:st] ['prɔfisiz] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [hɪm] , [bʌt; bət]

reminded	him	of	the	fulfillment	of	her	worst	prophecies	regarding	him	,	but
提醒	他	的	这	履行	的	她	最差	预言	关于	他	,	但

[begd] [hɪm] ,

begged	him	,
乞求	他	,

她提醒他，她关于他的最糟糕的预言已经应验，但她恳求他：

[ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['æbsəns] , [tu:; tə] [rɪ'laɪ] ['səʊlli] [ə'pɒn] [ðə; ði] “ [wɜ:d] . ”

in	her	absence	,	to	rely	solely	upon	the	“	Word	.	”
在	她	缺席	,	到	依靠	仅	之上	这	“	单词	.	”

在她不在的情况下，只能依靠“圣言”。

“ [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kɪlɪθ] , ” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ['veɪgli] .

“	For	the	sperrit	killeth	,	”	she	added	vaguely	.
“	为了	这	斯佩里特	基雷斯	,	”	她	额外	依稀	.

“因为那精灵会杀人，”她含糊地补充道。

['weðə(r)] [ðɪs] [rɪ'fɜ:d] ['fɪgərətɪvli] [tu:; tə] [dʒɛfs] ['bɪznəs] , [hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [stɒp] [tu:; tə] [kən'sɪdə(r)] .

Whether	this	referred	figuratively	to	Jeff's	business	,	he	did	not	stop	to	consider	.
无论	这	指	比喻意义上	到	杰夫的	商业	,	他	做过	不是	停止	到	考虑	.

他没有停下来思考这是否比喻杰夫的生意。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [mɔ:(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['meɪˌfi:ldz] [hæd; həd] [rɪ'mu:vd]

He	was	more	interested	in	the	information	that	the	Mayfields	had	removed
他	曾是	更多的	感兴趣的	在	这	信息	那	这	梅菲尔德	有	已移除

[tu:; tə] [ðə; ði] “ ['sʌmɪt] [həʊ'tel] ” [tu:] [deɪz] ['ɑ:ftə(r)] [hi:; hi] [hæd; həd] [left] .

to	the	“	Summit	Hotel	”	two	days	after	he	had	left	.
到	这	“	首脑	酒店	”	二	天	后	他	有	左边	.

他更感兴趣的是梅菲尔德一家在他离开两天后搬到了“峰会酒店”的消息。

“ [ʃi:; ʃi] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [hɛlθs] [seɪk] , ” [kən'tɪnju:d] [ɑ:nt] ['sæli] ,

“	She	allowed	it	was	for	her	health's	sake	,	”	continued	Aunt	Sally	,
“	她	允许	它	曾是	为了	她	健康的	清酒	,	”	持续	阿姨	莎莉	,

“她承认这是为了她的健康着想，”萨莉阿姨继续说道。

“ [bʌt; bət] [aɪ] ['rekən] [ɪts] [ə'nʌðə(r)] [neɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['sɪti] ['felə] [hu:] - [ðeə(r)]

“	but	I	reckon	it's	another	name	for	one	of	them	city	fellers	who	j'ined	their
“	但	我	估计	它是	其他	姓名	为了	一	的	他们	城市	伙计们	WHO	-	他们的

['pɑ:ti] [ænd; ənd] [ɪz] ['ki:pɪn] - ['kʌmpəni] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [naʊ] .

party	and	is	keepin	'	company	with	her	now	.
派对	和	是	保持	-	公司	和	她	现在	.

“但我认为这是某个城里人的另一个名字，他加入了他们的派对，现在正和她在一起。”

[ðeɪ] [tɔ:k] [əʊ] - ['prɒpəti] [ænd; ənd] [stɒks] [ænd; ənd] [zɪç] ['wɜ:ldli] ['traɪflz] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] ,

They	talk	o	'	property	and	stocks	and	sich	worldly	trifles	all	the	time	,
他们	讲话	o	-	财产	和	股票	和	sich	世俗	琐事	全部	这	时间	,

他们总是谈论房产、股票以及这类世俗琐事。

[ænd; ənd] [ɪts] ['i:zi] [tu:; tə] [si:] [ðeə(r)] [ɪ'deɪz] [ɪz] [set] [tə'geðə(r)] .

and	it's	easy	to	see	their	idees	is	set	together	.
和	它是	简单的	到	看	他们的	想法	是	放	一起	.

很容易看出他们的想法是一致的。

[ɪts] [ə'laʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [fɔ:rks] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['meɪˌfi:ld] [peɪd] ['pɑ:rkərz] [bɪl] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] .

It's	allowed	at	the	Forks	that	Mr	.	Mayfield	paid	Parker's	bill	for	you	.
它是	允许	在	这	叉子	那	先生	.	梅菲尔德	有薪酬的	帕克的	账单	为了	你	.

在福克斯镇，梅菲尔德先生替你付了帕克的账单是允许的。

[aɪ] [sed] [ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [səʊ] , [fɜ:(r)] [ji:d] [hɛv] [təʊld] [ˌem 'i:] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [səʊ] ,

I	said	it	wasn't	so	,	fur	ye'd	hev	told	me	;	but	if	it	is	so	,
我	说	它	不是	所以	,	毛皮	你们	赫夫	讲述	我	;	但	如果	它	是	所以	,

我说不是这样的，不然你们早就告诉我了；但如果真是这样，

[dʒef] , [ænd; ənd] [ji:; ji] ['dɪd(ə)nt] [tel] [ˌem 'i:] , [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [fɔ:(r); fə(r)] ['əʊnli] [wʌn] - ,

Jeff	,	and	ye	didn't	tell	me	,	it	was	for	only	one	puppos	,
杰夫	,	和	是的	没有	告诉	我	,	它	曾是	为了	仅有的	一	-	,

杰夫，你没告诉我，那只是一只小狗。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɑ:z] [ðæt] ['meɪˌfi:ld] [braib] [ji:; ji] [tu:; tə] [breɪk] [ɒf] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['dɑ:tə(r)] !

and	that	wos	that	Mayfield	bribed	ye	to	break	off	with	his	darter	!
和	那	wos	那	梅菲尔德	受贿	是的	到	休息	离开	和	他的	飞镖	!

原来是梅菲尔德贿赂你，让你和他断绝关系！

[ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [ju:; jʊ] [went] [ɒf] [səʊ] [sʌdənt] , - [laɪk] [ə; eɪ] [θi:f] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] ,

That	was	WHY	you	went	off	so	suddent	,	'	like	a	thief	in	the	night	,
那	曾是	为什么	你	去	离开	所以	突然	,	-	喜欢	一个	贼	在	这	夜晚	,

这就是你为何突然离开的原因，“像个夜贼一样”。

- [ænd; ənd] [waɪ] [mɪs] ['meɪˌfi:ld] ['nevə(r)] [let] [ɒn] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] ['ɑ:ftə(r)] [ju:; jʊ] [left] — [nɒt] ['i:v(ə)n]

'	and	why	Miss	Mayfield	never	let	on	a	word	about	you	after	you	left	—	not	even
-	和	为什么	错过	梅菲尔德	绝不	让	在	一个	单词	关于	你	后	你	左边	—	不是	甚至

[jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] !

your	name	!
你的	姓名	!

以及为什么梅菲尔德小姐在你离开后从未透露过你的任何消息——甚至连你的名字都没说！

” [dʒef] [krʌʃt] [ðə; ði] ['letə(r)] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] , [ænd; ənd] , ['gəʊɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [bɑ:(r)] ,

”	Jeff	crushed	the	letter	between	his	fingers	,	and	,	going	behind	the	bar	,
”	杰夫	碎	这	信	之间	他的	手指	,	和	,	去	在后面	这	酒吧	,

杰夫用手指捏碎了那封信，然后走到吧台后面，

[pɔ:] [aʊt] [hɑ:f] [ə; eɪ] [glɑ:s] [ɒv; əv] ['stɪmjələnt] [ænd; ənd] [dræŋk] [ˌaɪ 'ti:] .

poured	out	half	a	glass	of	stimulant	and	drank	it	.
倾倒	出去	一半	一个	玻璃	的	兴奋剂	和	喝	它	.

倒出半杯兴奋剂喝了下去。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [sɪns] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] “ [ləʊn] [stɑ:(r)] [haʊs] ” [ðæt] [hi:; hi]

It	was	not	the	first	time	since	he	came	to	the	“	Lone	Star	House	”	that	he
它	曾是	不是	这	第一的	时间	自从	他	来了	到	这	“	孤独	星星	房子	”	那	他

[hæd; həd] [faʊnd] [ðɪs] ['i:zi] [rɪ'li:f] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [θɔ:t] ;

had	found	this	easy	relief	from	his	present	thought	;
有	成立	这	简单的	宽慰	从	他的	展示	想法	;

自从他来到“孤星之家”以来，这已经不是他第一次轻易地从当前的烦恼中解脱出来了；

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ðɪs] ['deɪndʒərəs] ['ælaɪ] [ɒv; əv] [ʃʊə(r)]

it	was	not	the	first	time	that	he	had	found	this	dangerous	ally	of	sure
它	曾是	不是	这	第一的	时间	那	他	有	成立	这	危险的	盟友	的	当然

[ænd; ənd] [swɪft] ['sɜ:vɪs] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [hɪm] [ʌp] [ɔ:(r)] [daʊn] [tu:; tə] [ðæt] ['lev(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['drɪəri] ,

and	swift	service	in	bringing	him	up	or	down	to	that	level	of	his	dreary	,
和	迅速	服务	在	带来	他	向上	或者	向下	到	那	等级	的	他的	凄凉	,

这并非他第一次发现这个危险的盟友能够迅速有效地将他推向或拉回他那令人沮丧的境地。

['sɒd(ə)n] [gests] , [səʊ] ['nesəsəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [treɪd] .

sodden	**guests**	**,**	**so**	**necessary**	**to**	**his**	**trade**	**.**
烂	客人	，所以		必要的	到	他的	贸易	.

浑身湿透的客人，对他的生意来说是必不可少的。

[dʒef][hæd; həd][nɒt][ðə; ði][ɪk'skjuːs][ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪn'bɔːn] ['drʌŋkərdz] [teɪst] .

Jeff	**had**	**not**	**the**	**excuse**	**of**	**the**	**inborn**	**drunkard's**	**taste**	**.**
杰夫	有	不是	这	原谅	的	这	先天	醉汉的	品尝	.

杰夫没有天生酒鬼的嗜好作为借口。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪm'pʌlsɪv] [ænd; ənd] [ɪk'striːm] .

He	**was**	**impulsive**	**and**	**extreme**	**.**
他	曾是	冲动	和	极端	.

他性格冲动，行事极端。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] [wiːks] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt][ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] [wʌn] [naɪt] [æz; əz] [bɪl]

At	**the**	**end**	**of**	**the**	**four**	**weeks**	**he**	**came**	**out**	**on**	**the**	**porch**	**one**	**night**	**as**	**Bill**
在	这	结尾	的	这	四	周	他	来了	出去	在	这	门廊	一	夜晚	作为	账单

[druː] [ʌp] .

drew	**up**	**.**
画	向上	.

四周后的一个晚上，比尔开车过来时，他走到了门廊上。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [tuː; tə] - [naɪt] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	**You**	**must**	**take**	**me**	**from**	**this**	**place**	**to**	**-**	**night**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**
“	你	必须	拿	我	从	这	地方	到	-	夜晚	,	”	他	说	,

“你今晚必须带我离开这里，”他说。

[ɪn][ə; eɪ]['brəʊkən] [vɔɪs] [skeəs] [laɪk][hɪz; ɪz] [əʊn] .

in	**a**	**broken**	**voice**	**scarce**	**like**	**his**	**own**	**.**
在	一个	破碎的	嗓音	稀少	喜欢	他的	自己的	.

他用一种破碎的声音说道，声音细弱得几乎听不见。

“ [wen] [wɪr] [ɒn][ðə; ði][rəʊd][wiː; wi][kæn; kən] [ə'reɪndʒ] ['mætəz] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə] -

“	**When**	**we're**	**on**	**the**	**road**	**we**	**can**	**arrange**	**matters**	**,**	**but**	**I**	**must**	**go**	**to**	**-**
“	什么时候	是	在	这	路	我们	能	安排	事情	,	但	我	必须	去	到	-

[naɪt] . ”

night	**.**	**”**
夜晚	.	”

“路上我们可以商量事情，但我今晚必须走了。”

“ [bʌt; bət] [weə(r)] ? ” [ɑːskt] [bɪl] .

“	**But**	**where**	**?**	**”**	**asked**	**Bill**	**.**
“	但	在哪里	?	”	问	账单	.

“可是在哪儿呢？”比尔问道。

“ ['eniweə(r)] !

“	**Anywhere**	**!**
“	任何地方	!

“任何地方！”

['əʊnli][aɪ][mʌst; məst][gəʊ][frɒm; frəm][hɪə(r)] .

Only	**I**	**must**	**go**	**from**	**here**	**.**
仅有的	我	必须	去	从	这里	.

只有我一个人要离开了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [wɔːk] .

I	**shall**	**go**	**if**	**I**	**have**	**to**	**walk**	**.**
我	将	去	如果	我	有	到	走	.

如果需要步行，我就去。

" [bɪl] [lʊkt] [hɑːd] [æt; ət] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	Bill	looked	hard	at	the	young	man	.
"	账单	看起来	难的	在	这	年轻的	男人	.

比尔仔细地打量着这个年轻人。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [flʌʃt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [blʌd] - [ʃɒt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hændz] ['trembld] , [nɒt] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] ,

His	face	was	flushed	,	his	eyes	blood	-	shot	,	and	his	hands	trembled	,	not	with	excitement	,
他的	脸	曾是	酡	,	他的	眼睛	血	-	射击	,	和	他的	双手	颤抖	,	不是	和	激动	,

他脸涨得通红，双眼布满血丝，双手颤抖，但并非出于兴奋。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['veɪkənt] , ['pɜːpəsləs] ['ɪmpətəns] .

but	with	a	vacant	,	purposeless	impotence	.
但	和	一个	空缺	,	无目的	阳痿	.

但却带着一种空洞、无目的的无力感。

[bɪl] [lʊkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rɪ'liːvd] .

Bill	looked	a	little	relieved	.
账单	看起来	一个	小的	松了口气	.

比尔看起来稍微松了口气。

" [juːv] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] [tuː] [hɑːd] .

"	You've	been	drinking	too	hard	.
"	你已经	到过	喝	也	难的	.

你喝得太多了。

[dʒef] , [ai] [θɔːt] ['betə(r)] [ɒv; əv] [jiː; ji] [ðæn; ðən] [ðæt] ! "

Jeff	,	I	thought	better	of	ye	than	that	!	"
杰夫	,	我	想法	更好的	的	是的	比	那	!	"

杰夫，我可没那么看重你！

" [ai] [θɪŋk] ['betə(r)] [ɒv; əv] [maɪ'self] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [sed] [dʒef] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [waɪld] ,

"	I	think	better	of	MYSELF	than	that	,	"	said	Jeff	,	with	a	certain	wild	,
"	我	思考	更好的	的	我	比	那	,	"	说	杰夫	,	和	一个	肯定	荒野	,

"我对自己的看法比这要好得多，"杰夫带着某种狂野的语气说道。

[hɑːf] - [hɪ'sterɪk(ə)l] [laːf] , " [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] .

half	-	hysterical	laugh	,	"	and	that	is	why	I	want	to	go	.
一半	-	歇斯底里的	笑	,	"	和	那	是	为什么	我	想	到	去	.

他半是歇斯底里地笑着说："这就是我想去的原因。"

[dəʊnt] [biː; bi] [ə'lɑːmd] , [bɪl] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ; " [ai] [hæv; həv] [streŋθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] !

Don't	be	alarmed	,	Bill	,	"	he	added	;	"	I	have	strength	enough	to	save	myself	,	and	I	shall	!
不	是	惊慌	,	账单	,	"	他	额外	;	"	我	有	力量	足够的	到	节省	我	,	和	我	将	!

"别担心，比尔，"他补充道，"我有足够的力量自救，而且我一定会救自己！"

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [wɜːθ] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [hɪə(r)] .

But	it	isn't	worth	the	struggle	HERE	.
但	它	不是	值得	这	斗争	这里	.

但在这里，这样做不值得。

" [hiː; hi] [left] [ðə; ði] " [ləʊn] [stɑː(r)] [haʊs] " [ðæt] [naɪt] .

"	He	left	the	"	Lone	Star	House	"	that	night	.
"	他	左边	这	"	孤独	星星	房子	"	那	夜晚	.

"那天晚上他离开了'孤星之家'。"

[hiː; hi] [wʊd] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [bɪl] , [gəʊ][ɒn][tuː; tə][ˌsækrə'mentəʊ] ,

He	would	,	he	said	to	Bill	,	go	on	to	Sacramento	,
他	会	,	他	说	到	账单	,	去	在	到	萨克拉门托	,

他对比尔说，他会继续前往萨克拉门托。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][get][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz] [klɑːk] [ɔː(r)]['pɔːtə(r)] [ðeə(r)] ;

and	try	to	get	a	situation	as	clerk	or	porter	there	;
和	尝试	到	得到	一个	情况	作为	职员	或者	搬运工	那里	;

并尝试在那里找一份文员或搬运工的工作；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [əʊld][tuː; tə] [lɜːn] [ə; eɪ] [treɪd] .

he	was	too	old	to	learn	a	trade	.
他	曾是	也	老的	到	学习	一个	贸易	.

他年纪太大，学不了手艺了。

[hiː; hi] [sed] ['lɪt(ə)l][mɔː(r)] .

He	said	little	more	.
他	说	小的	更多的	.

他没再多说什么。

[wen] , ['ɑːftə(r)] ['fɔːti] - [eɪt] ['aʊəz] - [ˌɪnə'bɪlәti][tuː; tə] [iːt] , [drɪŋk] , [ɔː(r)] [sliːp] , [bɪl] ,

When	,	after	forty	-	eight	hours	'	inability	to	eat	,	drink	,	or	sleep	,	Bill	,
什么时候	,	后	四十	-	八	小时	-	无力	到	吃	,	喝	,	或者	睡觉	,	账单	,

在连续48小时无法进食、饮水或睡眠后，比尔……

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['hægəd] [feɪs] [ænd; ənd] ['steərɪŋ] [aɪz] , [prest] [hɪm][tuː; tə] [pɑː'teɪk] ,

looking	at	his	haggard	face	and	staring	eyes	,	pressed	him	to	partake	,
寻找	在	他的	枯槁	脸	和	凝视	眼睛	,	按下	他	到	参加	,

[mˈɛdɪsˌɪnəli] ,

medicinally	,
药用方面	,

看着他憔悴的脸和呆滞的眼神，劝他服用药物。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [blæk] ['bɒt(ə)l] , [dʒef]['dʒentli] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ]

from	a	certain	black	bottle	,	Jeff	gently	put	it	aside	,	and	saying	,	with	a
从	一个	肯定	黑色的	瓶子	,	杰夫	轻轻地	放	它	旁边	,	和	说	,	和	一个

[sæd] [smaɪl] ,

sad	smile	,
伤心	微笑	,

杰夫轻轻地把一个黑色瓶子里的东西放到一边，带着一丝苦笑说道：

“ [aɪ][kæn; kən] [get] [ə'lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪv] [gɒn] [θruː] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] ,

“	I	can	get	along	without	it	;	I've	gone	through	more	than	this	,
“	我	能	得到	沿着	没有	它	;	我已经	已消失	通过	更多的	比	这	,

“没有它我也能过得很好；我经历过的比这多得多。”

” [left] [hɪz; ɪz]['mentɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['mɪŋgld] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [pə'pleksəti] .

”	left	his	mentor	in	a	state	of	mingled	admiration	and	perplexity	.
”	左边	他的	导师	在	一个	状态	的	混合	钦佩	和	困惑	.

这让他的导师既钦佩又困惑。

[æt; ət][ˌsækrə'mentəʊ][hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [kə'mɜːʃ(ə)l] “ ['əʊpənɪŋ] .

At	Sacramento	he	found	a	commercial	“	opening	.
在	萨克拉门托	他	成立	一个	商业的	”	开幕	.

在萨克拉门托，他找到了一个商业“机会”。

” [bʌt; bət] ['sɜːt(ə)n] ['hæbɪts][ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] [ˌɪndɪ'pendəns] , [kəm'baɪnd] [wɪð] [ə; eɪ][də'rekt] ['truːθflnəs]

”	But	certain	habits	of	personal	independence	,	combined	with	a	direct	truthfulness
”	但	肯定	习惯	的	个人的	独立	,	合并	和	一个	直接的	真实性

[ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] ,

and	simplicity	,
和	简单	,

“但是，某些个人独立习惯，再加上直率的诚实和朴实，

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [kən'djuːsɪv] [tuː; tə] ['bɪznəs] [əd'vɑːnsmənt] .

were	not	conducive	to	business	advancement	.
是	不是	有利的	到	商业	进步	.

不利于业务发展。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [fræŋk] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hæbɪts] [ɪm'pʌlsɪv] [ænd; ənd] ['selfɪʃli] [aʊt'spəʊkən] .

He	was	frank	,	and	in	his	habits	impulsive	and	selfishly	outspoken	.
他	曾是	坦率	,	和	在	他的	习惯	冲动	和	自私地	直言不讳	.

他为人坦率，但生活习惯冲动，说话自私直率。

[hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪə(r)] , [ə; eɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [mæn] , [sək'sesf(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wei] ,

His	employer	,	a	good	-	natured	man	,	successful	in	his	way	,
他的	雇主	,	一个	好的	-	自然	男人	,	成功的	在	他的	方式	,

他的雇主是个性情温和的人，在他自己的领域也取得了成功。

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [sɜːv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [dʒɛfs] ['iːkwəli] , [strəʊv] [ænd; ənd] ['leɪbəd] [wɪð]

anxious	to	serve	his	own	interest	and	Jeff's	equally	,	strove	and	labored	with
焦虑的	到	服务	他的	自己的	兴趣	和	杰夫的	同样地	,	努力	和	辛勤劳作	和

[hɪm] , [bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] .

him	,	but	in	vain	.
他	,	但	在	徒劳	.

他既想维护自己的利益，也想维护杰夫的利益，因此与他一起努力奋斗，但最终都徒劳无功。

[hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪərz] [waɪf] , [ə; eɪ] [stɪl] [mɔː(r)] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['wʊmən] , [sək'sesf(ə)l] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [wei] ,

His	employer's	wife	,	a	still	more	good	-	natured	woman	,	successful	in	her	way	,
他的	雇主的	妻子	,	一个	仍然	更多的	好的	-	自然	女士	,	成功的	在	她	方式	,

他雇主的妻子，一个性格更加善良的女人，在自己的领域也取得了成功。

[ænd; ənd] ['iːkwəli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [sɜːv] [dʒɛfs] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , ['ɔːlsəʊ] [strəʊv] [wɪð]

and	equally	anxious	to	serve	Jeff's	interests	and	her	own	,	also	strove	with
和	同样地	焦虑的	到	服务	杰夫的	兴趣	和	她	自己的	,	还	努力	和

[hɪm] [æz; əz] [ˌʌnsək'sesfəli] .

him	as	unsuccessfully	.
他	作为	不成功	.

她同样渴望为杰夫的利益和自己的利益服务，也曾与他努力，但都以失败告终。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mʌnθ] [hiː; hi] [dɪs'tʃɑːdʒd] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪə(r)] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ,

At	the	end	of	a	month	he	discharged	his	employer	,	after	a	simple	,
在	这	结尾	的	一个	月	他	出院	他的	雇主	,	后	一个	简单的	,

一个月后，他以简单的方式解雇了雇主。

['bɔɪɪʃ] , ['ʌtəli] [ʌn'bɪznɪs] - [laɪk] ['ɪntəvjuː] , [ænd; ənd] ['siːkrətli] [tɔː(r)] [ʌp] [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['letə(r)] .

boyish	,	utterly	unbusiness	-	like	interview	,	and	secretly	tore	up	his	wife's	letter	.
男孩气	,	完全地	不商业	-	喜欢	面试	,	和	偷偷	撕裂	向上	他的	妻子的	信	.

面试时他表现得像个孩子，完全不像个商务人士，而且偷偷撕毁了妻子的信。

“ [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv] [ðæt] [tʃæp] , ” [sed] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] ;

“	I	don't	know	what	to	make	of	that	chap	,	”	said	the	husband	to	his	wife	;
“	我	不	知道	什么	到	制作	的	那	小伙子	,	”	说	这	丈夫	到	他的	妻子	;

“我不知道该怎么看待这个人，”丈夫对妻子说；

“ [hiːz] [ə'baʊt] [æz; əz] ['sɪvəlaɪzd] [æz; əz] [æn; ən] ['ɪndʒən] . ”

“	he's	about	as	civilized	as	an	Injun	.	”
“	他是	关于	作为	文明	作为	一个	印第安人	.	”

“他跟印第安人一样没教养。”

“ [ænd; ənd] [æz; əz] [kən'siːtɪd] , ” ['ædɪd] [ðə; ði] ['leɪdi] .

“	And	as	conceited	,	”	added	the	lady	.
“	和	作为	自负	,	”	额外	这	女士	.

“而且还很自负，”那位女士补充道。

[haʊ'biːɪt] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [kən'siːt] , [hɪz; ɪz] ['sɒrəʊz] , [hɪz; ɪz][kɜːrlz] , ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] , [brɔːd]

Howbeit	he	took	his	conceit	,	his	sorrows	,	his	curls	,	mustaches	,	broad
然而	他	采取	他的	自负	,	他的	悲伤	,	他的	卷发	,	胡子	,	广阔

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

然而，他却带着他的自负、他的悲伤、他的卷发、他的胡须、他的宽阔的肩膀，

[ænd; ənd] ['fɪfti] [d'ɒləz] ['ɪntuː]['hʌmb(ə)l] ['lɒdʒɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [bæk] [striːt] .

and	fifty	dollars	into	humble	lodgings	in	a	back	street	.
和	五十	美元	进入	谦逊的	住宿	在	一个	后退	街道	.

五十美元租下了后街一间简陋的住处。

[ðə; ði] [deɪz] [sək'siːdɪŋ] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][məʊst] ['restfl] [hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] [hiː; hi] [left]

The	days	succeeding	this	were	the	most	restful	he	had	passed	since	he	left
这	天	成功	这	是	这	最多	宁静	他	有	通过了	自从	他	左边

[ðə; ði] “ [hɑːf] - [weɪ] [haʊs] .

the	“	Half	-	way	House	.
这	“	一半	-	方式	房子	.

接下来的几天是他离开“中途之家”以来最平静的日子。

” [tuː; tə]['wɒndə(r)] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] , [hɑːf] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ɪts] ['streɪndʒnəs] [ænd; ənd]['nɒv(ə)l]

”	To	wander	through	the	town	,	half	conscious	of	its	strangeness	and	novel
”	到	漫步	通过	这	镇	,	一半	有意识的	的	它是	奇怪	和	小说

['bʌslɪŋ] [laɪf] ,

bustling	life	,
繁华	生活	,

“漫步在小镇中，半梦半醒地感受着它的陌生和新奇热闹的生活，

[ænd; ənd][tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['haɪə(r)] [ænd; ənd]['nəublə]['fjuːtʃə(r)] [wɪð] [mɪs] ['meɪˌfiːld] — [tuː; tə] [fiːl]

and	to	dream	of	a	higher	and	nobler	future	with	Miss	Mayfield	—	to	feel
和	到	梦	的	一个	更高	和	更高贵	未来	和	错过	梅菲尔德	—	到	感觉

[nəʊ] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] — [wɒz; wəz] ,

no	responsibility	but	that	of	waiting	—	was	,
不	责任	但	那	的	等待	—	曾是	,

梦想着与梅菲尔德小姐共创更高尚、更美好的未来——除了等待之外，不承担任何责任——是，

[aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] , [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [hɪm] .

I	regret	to	say	,	a	pleasure	to	him	.
我	后悔	到	说	,	一个	乐趣	到	他	.

很遗憾，对他来说却是一种荣幸。

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [ə'kweɪntəns] [ɪk'sept] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pʊrər] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

He	made	no	acquaintances	except	among	the	poorer	people	and	the	children	.
他	制成	不	熟人	除了	之中	这	贫穷	人们	和	这	孩子们	.

除了穷人和孩子之外，他不结交任何朋友。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['hʌŋgri] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['pɔːli; 'pʊəli][klæd] ,

He	was	sometimes	hungry	,	he	was	always	poorly	clad	,
他	曾是	有时	饥饿的	,	他	曾是	总是	差	覆膜	,

他有时挨饿，总是衣衫褴褛。

[bʌt; bət] [ðiːz] [fækts] ['kærid] [nəʊ] [ˌdegrə'deɪʃn] [wɪð] [ðem; ðəm] [naʊ] .

but	these	facts	carried	no	degradation	with	them	now	.
但	这些	事实	携带	不	降解	和	他们	现在	.

但这些事实如今并没有带来任何贬损。

[hiː; hi] [riːd] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] — [dʒɛfs] [weɪ] — [traɪd] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [hɪz; ɪz][maɪnd] ;

He	read	much	,	and	in	his	way	—	Jeff's	way	—	tried	to	improve	his	mind	;
他	读	很多	,	和	在	他的	方式	—	杰夫的	方式	—	尝试	到	提升	他的	头脑	;

他博览群书，并以他自己的方式——杰夫的方式——努力提升自己的思维能力；

[hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] [kə'mɜːʃ(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [hæd; həd] [ʃəʊn] [hɪm] ['veəriəs] [ˌinfi'lisiti] [ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ]

his	recent	commercial	experience	had	shown	him	various	infelicities	in	his	speech
他的	最近的	商业的	经验	有	所示	他	各种各样的	不愉快	在	他的	演讲

[ænd; ənd]['æksent] .

and	accent	.
和	口音	.

他最近的商业经历让他意识到自己的言谈举止和口音存在各种不足。

[hiː; hi] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [kə'rekt] ['sɜːt(ə)n] [prəu'vinʃəlizəm] .

He	learned	to	correct	certain	provincialisms	.
他	学习	到	正确的	肯定	地方性词汇	.

他学会了纠正某些地方性用语。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ðæt] [mɪs] ['meɪˌfiːld] [mʌst; məst][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ðem; ðəm] ,

He	was	conscious	that	Miss	Mayfield	must	have	noticed	them	,
他	曾是	有意识的	那	错过	梅菲尔德	必须	有	注意到	他们	,

他意识到梅菲尔德小姐肯定注意到了他们。

[jet] [hɪz; ɪz] [ɒd] [ɪ'ræʃən(ə)l] [praɪd] [kept] [hɪm][frɒm; frəm]['evə(r)] [rɪ'gretɪŋ] [ðem; ðəm] ,

yet	his	odd	irrational	pride	kept	him	from	ever	regretting	them	,
然而	他的	奇怪的	非理性	自豪	保留	他	从	曾经	后悔	他们	,

然而，他那古怪的非理性自尊心却让他从未后悔过。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɒfəd] [ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['triːtmənt] [ɒv; əv][hɪm] .

if	they	had	offered	a	possible	excuse	for	her	treatment	of	him	.
如果	他们	有	提供	一个	可能的	原谅	为了	她	治疗	的	他	.

如果他们能为她对待他的方式提供一个可能的借口的话。

[ɒn] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [naɪts] [hɪz; ɪz] [steps] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [liːd] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['gæmblɪŋ] - [sə'luːn] .

On	one	of	these	nights	his	steps	chanced	to	lead	him	into	a	gambling	-	saloon	.
在	一	的	这些	夜晚	他的	步骤	偶然	到	带领	他	进入	一个	赌博	-	酒吧	.

一天晚上，他偶然走进了一家赌场。

[ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] ['ɒfəd] [nəʊ] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] ;

The	place	had	offered	no	temptation	to	him	;
这	地方	有	提供	不	诱惑	到	他	;

这个地方对他来说没有任何诱惑力；

[hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] [wɪð] [ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs] [tʃɑːns] [hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv] [les] ['æktɪv] ['neɪtʃə(r)] .

his	dealings	with	the	goddess	Chance	had	been	of	less	active	nature	.
他的	交易	和	这	女神	机会	有	到过	的	较少的	积极的	自然	.

他与命运女神的交往则不那么积极。

[ˌnevəðə'les] [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][lɑːst] [faɪv] [d'ɒləz] [ɒn][ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv][ə; eɪ][kɑːd] .

Nevertheless	he	placed	his	last	five	dollars	on	the	turn	of	a	card	.
尽管如此	他	放置	他的	最后的	五	美元	在	这	转动	的	一个	卡片	.

然而，他还是把最后的五美元押在了翻牌上。

[hiː; hi] [wʌn] .

He	won	.
他	韩元	.

他赢了。

[hiː; hi] [wʌn] [rɪ'piːtɪdli] ; [hɪz; ɪz]['geɪnz][hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [sʌm] [wen] , [flʌʃt] ,

He	won	repeatedly	;	his	gains	had	reached	a	considerable	sum	when	,	flushed	,
他	韩元	反复	;	他的	收益	有	达到	一个	大量	和	什么时候	,	酡	,

[ɪk'saɪtɪd] ,

excited	,
兴奋的	,

他屡战屡胜；他的奖金已经累积到相当可观的数额，这时，他脸红心跳，兴奋不已，

[ænd; ənd] [əb'zɔ:bd] , [hi:; hi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['kɒnʃəs] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['sentə(r)]

and	absorbed	,	he	was	suddenly	conscious	that	he	had	become	the	centre
和	吸收	,	他	曾是	突然	有意识的	那	他	有	变得	这	中心

[ɒv; əv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

of	observation	at	the	table	.
的	观察	在	这	桌子	.

他全神贯注地想着，突然意识到自己成了餐桌上众人注视的中心。

['lʊkɪŋ] [ʌp] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['di:lə(r)] [hæd; həd] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði] [kɑ:dz] [ɪn][hɪz; ɪz]

Looking	up	,	he	saw	that	the	dealer	had	paused	,	and	,	with	the	cards	in	his
寻找	向上	,	他	锯	那	这	经销商	有	暂停	,	和	,	和	这	牌	在	他的

['məʊʃnləs] ['fɪŋgəz] ,

motionless	fingers	,
静止不动	手指	,

他抬头一看，发现发牌员停了下来，手中的牌纹丝不动。

[wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [fɪkst] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] .

was	gazing	at	him	with	fixed	eyes	and	a	white	face	.
曾是	凝视	在	他	和	固定的	眼睛	和	一个	白色的	脸	.

她目光呆滞地盯着他，脸色苍白。

[dʒef] [rəʊz] [ænd; ənd] [pɑ:st] ['hʌrɪdli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [saɪd] .

Jeff	rose	and	passed	hurriedly	to	his	side	.
杰夫	玫瑰	和	通过了	匆匆	到	他的	边	.

杰夫起身，匆匆走到他身边。

“ [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?

“	What's	the	matter	?
“	是什么	这	事情	?

“怎么了?

” [ðə; ði]['gæmblə(r)] [ʃrʌŋk] ['slaɪtli] [æz; əz][hi:; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] .

”	The	gambler	shrunk	slightly	as	he	approached	.
”	这	赌徒	缩小	轻微地	作为	他	接近	.

赌徒走近时，身子微微缩了缩。

“ [wʌts] [jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] ? ”

“	What's	your	name	?	”
“	是什么	你的	姓名	?	”

“你叫什么名字? ”

“ [brɪgz] . ”

“	Briggs	.	”
“	布里格斯	.	”

“布里格斯。”

“ [gɒd] !

“	God	!
“	上帝	!

“上帝!

[ai] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] !

I	knew	it	!
我	知道	它	!

我就知道!

[haʊ] [mʌtʃ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [gɒt] [ðeə(r)] ?

How	much	have	you	got	there	?
如何	很多	有	你	得到	那里	?

你那里有多少?

" [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] ['wɪspə(r)] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [dʒɛfs] ['wɪnɪŋz] .

"	he	continued	,	in	a	quick	whisper	,	pointing	to	Jeff's	winnings	.
"	他	持续	,	在	一个	快的	耳语	,	指向	到	杰夫的	奖金	.

他指着杰夫的奖金，低声继续说道。

" [faɪv] ['hʌndrəd] [dˈɒləz] . "

"	Five	hundred	dollars	.	"
"	五	百	美元	.	"

"五百美元。"

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['dʌb(ə)l] [ɪf] [jʊl] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [kwɪt] [ðə; ðɪ] [bɔːd] ! "

"	I'll	give	you	double	if	you'll	get	up	and	quit	the	board	!	"
"	患病的	给	你	双倍的	如果	你会	得到	向上	和	辞职	这	木板	!	"

"如果你肯起来辞掉董事会的工作，我就给你双倍的报酬！"

" [waɪ] ? " [ɑːskt] [dʒef] ['hɔːtɪli] .

"	Why	?	"	asked	Jeff	haughtily	.
"	为什么	?	"	问	杰夫	傲慢地	.

"为什么？"杰夫傲慢地问道。

" [waɪ] ? " [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ðɪ][mæn] ['fɪəsli] ; " [waɪ] ?

"	Why	?	"	repeated	the	man	fiercely	;	"	why	?
"	为什么	?	"	重复	这	男人	激烈地	;	"	为什么	?

"为什么？"那人厉声问道，"为什么？"

[wel] , [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [ʃɒt] [hɪm'self] [taː(r); taː(r), təː(r)] , [weə(r)] [jʊr; jər] ['sɪtɪn] - , [æt; ət] [ðɪs] ['teɪb(ə)l] ; "

Well	,	your	father	shot	himself	thar	,	where	you're	sittin	'	,	at	this	table	;	"
出色地	,	你的	父亲	射击	他自己	那里	,	在哪里	你是	坐着	-	,	在	这	桌子	;	"

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] ,

and	he	added	,
和	他	额外	,

"你父亲就是在这里，你现在坐的这张桌子旁，开枪自杀的；"他又补充道，

[wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] - [fɔːst] , [hɑːf] - [hɪ'sterɪk(ə)l] [lɑːf] , " [hiːz] ['pleɪɪn] - [æt; ət][ˌem 'iː]['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)]

with	a	half	-	forced	,	half	-	hysterical	laugh	,	"	HE'S	PLAYIN	'	AT	ME	OVER	YOUR
和	一个	一半	-	强制	,	一半	-	歇斯底里的	笑	,	"	他是	玩耍	-	在	我	超过	你的

['ʃəuldəz] !

SHOULDERS	!
肩膀	!

他半是勉强半是歇斯底里的笑声，"他是在你身后跟我开玩笑呢！"

" [dʒef] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] ['kʌlələs] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['gæmblərz] [əʊn] , [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] ,

"	Jeff	lifted	a	face	as	colorless	as	the	gambler's	own	,	went	back	to	his	seat	,
"	杰夫	抬起	一个	脸	作为	无色	作为	这	赌徒的	自己的	,	去	后退	到	他的	座位	,

杰夫抬起头，脸色和赌徒一样苍白，然后回到座位上。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz][ɪnˈtaɪə(r)]['geɪnz][ɒn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][kɑːd] .

and	placed	his	entire	gains	on	a	single	card	.
和	放置	他的	全部的	收益	在	一个	单身的	卡片	.

并将所有赢利都押在了一张牌上。

[ðə; ðɪ]['gæmblə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['nɜːvəsli] , [bʌt; bət] [delt] .

The	gambler	looked	at	him	nervously	,	but	dealt	.
这	赌徒	看起来	在	他	紧张地	,	但	已处理	.

赌徒紧张地看了他一眼，但还是发了牌。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [ə; eɪ] [slaɪt] ['muːvmənt] [weə(r)] [dʒef] [stʊd] ,

There	was	a	pause	,	a	slight	movement	where	Jeff	stood	,
那里	曾是	一个	暂停	,	一个	轻微	移动	在哪里	杰夫	站立	,

杰夫站的地方停顿了一下，微微动了一下。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəs] [kraɪ][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['pleər] [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [hɪm] .

and	then	a	simultaneous	cry	from	the	players	as	they	turned	towards	him	.
和	然后	一个	同时	哭	从	这	玩家	作为	他们	转向	向	他	.

然后球员们同时喊叫起来，转身看向他。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [siːt] [wɒz; wəz]['veɪkənt] .

But	his	seat	was	vacant	.
但	他的	座位	曾是	空缺	.

但他的座位空着。

“ [rʌn] ['ɑːftə(r)][hɪm] !

“	Run	after	him	!
”	跑步	后	他	!

“追他！”

[kɔːl] [hɪm] [bæk] !

Call	him	back	!
称呼	他	后退	!

给他回电话！

[hiːz] [wʌn] [ə'gen] !

HE'S	WON	AGAIN	!
他是	韩元	再次	!

他又赢了！

” [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['vænɪʃd] ['ʌtəli] .

”	But	he	had	vanished	utterly	.
”	但	他	有	消失了	完全地	.

但他却彻底消失了。

[haʊ] [hiː; hi] [left] , [ɔː(r)] [wɒt] [ɪn'diːd] ['fɒləʊd] , [hiː; hi]['nevə(r)] ['klɪəli] [rɪ'membəd] .

HOW	he	left	,	or	what	indeed	followed	,	he	never	clearly	remembered	.
如何	他	左边	,	或者	什么	的确	随后	,	他	绝不	清楚地	记得	.

他如何离开，以及之后发生了什么，他始终没有清楚地记得。

[hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ˌɔːtə'mætɪk] , [fɔː(r); fə(r)] [wen] , [tuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] ,

His	movements	must	have	been	automatic	,	for	when	,	two	hours	later	,
他的	移动	必须	有	到过	自动的	,	为了	什么时候	,	二	小时	之后	,

他的动作一定是下意识的，因为两个小时后，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ðɪ] “ [ˌpaɪə'nɪə(r)] ” [kəʊtʃ] ['ɒfɪs] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kɑːpɪt] - [bæg][ænd; ənd]

he	found	himself	at	the	“	Pioneer	”	coach	office	,	with	his	carpet	-	bag	and
他	成立	他自己	在	这	“	先锋	”	教练	办公室	,	和	他的	地毯	-	包	和

['blæŋkɪts] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

blankets	by	his	side	,
毯子	经过	他的	边	,

他发现自己身处“先锋”客车公司的办公室，身边放着他的地毯包和毯子。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'kɔːl] [haʊ] [ɔː(r)] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] !

he	could	not	recall	how	or	why	he	had	come	!
他	可以	不是	记起	如何	或者	为什么	他	有	来	!

他完全想不起来自己是怎么来的，也想不起来自己为什么会来这里！

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [dʌm] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['beəli] [ɪ'skeɪpt] [sʌm; səm]['daɪə(r)]

He	had	a	dumb	impression	that	he	had	barely	escaped	some	dire
他	有	一个	哑的	印象	那	他	有	仅仅	逃脱	一些	可怕的

[kə'læməti] ,

calamity	,
灾害	,

他错误地认为自己侥幸逃过了一场可怕的灾难。

— ['rɑːðə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] ['temprərəli] [ə'vɜːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

—	rather	that	he	had	only	temporarily	averted	it	,
—	相当	那	他	有	仅有的	暂时地	避免了	它	,

——或者说，他只是暂时阻止了这件事发生。

— [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pendɪŋ] [kə'tæstrəfi] [ɒv; əv]

—	and	that	he	was	still	in	the	shadow	of	some	impending	catastrophe	of
—	和	那	他	曾是	仍然	在	这	阴影	的	一些	即将到来的	灾难	的

['destəni] .

destiny	.
命运	.

——而且他仍然笼罩在某种即将到来的命运灾难的阴影之下。

[hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ] ['sʌmweə(r)] , [hiː; hi][mʌst; məst][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] !

He	must	go	somewhere	,	he	must	do	something	to	be	saved	!
他	必须	去	某处	,	他	必须	做	某物	到	是	已保存	!

他必须去某个地方，他必须做点什么才能得救！

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['mʌni] , [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [frendz] ; ['iːv(ə)n]['juːbə] [bɪl] [hæd; həd] [biːn]

He	had	no	money	,	he	had	no	friends	;	even	Yuba	Bill	had	been
他	有	不	钱	,	他	有	不	朋友们	;	甚至	尤巴	账单	有	到过

[træns'fəːd] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [ruːt] ,

transferred	to	another	route	,
转移	到	其他	路线	,

他身无分文，也没有朋友；就连尤巴·比尔也被调到了另一条线路。

[maɪlz] [ə'weɪ] .

miles	away	.
英里	离开	.

远在数英里之外。

[jet] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌstjuːpɪ'fækʃn] ,

Yet	,	in	the	midst	of	this	stupefaction	,
然而	,	在	这	中间	的	这	震惊	,

然而，就在这片茫然之中，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ['ment(ə)l] [kən'dɪʃn] [ðæt] ['trɪviəl] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [mɪs]

it	was	a	part	of	his	strange	mental	condition	that	trivial	details	of	Miss
它	曾是	一个	部分	的	他的	奇怪的	精神的	状况	那	琐碎的	细节	的	错过

['meɪˌfiːldz] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgə(r)] ,

Mayfield's	face	and	figure	,
梅菲尔德的	脸	和	数字	,

这是他古怪精神状况的一部分，让他对梅菲尔德小姐的容貌和身材等琐碎细节格外关注。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ə'pærəl] , [wɜː(r); wə(r)] ['kɒnstəntli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'skluːʒ(ə)n][ɒv; əv]

and	even	apparel	,	were	constantly	before	him	,	to	the	exclusion	of
和	甚至	服饰	,	是	不断地	前	他	,	到	这	排除	的

[kən'sekjətɪv] [θɔːt] .

consecutive	thought	.
连续的	想法	.

甚至连衣着也总是萦绕在他眼前，使他无法进行连续思考。

[ə; eɪ]['kɒlə(r)][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][weə(r)] , [ə; eɪ] ['rɪbən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌns] [taɪd] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] ,

A	collar	she	used	to	wear	,	a	ribbon	she	had	once	tied	around	her	waist	,
一个	衣领	她	用过的	到	穿	,	一个	丝带	她	有	一次	系	大约	她	腰部	,

她以前戴过的项圈，她以前系在腰间的丝带，

[ə; eɪ] [bluː] [veɪn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [drɒpt] ['aɪlɪd] , [ə; eɪ] [kɜːv] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] , [fʊl] , [bɜːd] - [laɪk]

a	blue	vein	in	her	dropped	eyelid	,	a	curve	in	her	soft	,	full	,	bird	-	like
一个	蓝色的	静脉	在	她	掉落	眼皮	,	一个	曲线	在	她	柔软的	,	满的	,	鸟	-	喜欢

[θrəʊt] ,

throat	,
喉	,

她下垂的眼睑上有一条蓝色的血管，她柔软丰满、像鸟儿一样的喉咙上有一道弧线。

[ðə; ði] [ɑːtʃ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] - [step] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [buːts] — [ɔːl] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪnə(r)]

the	arch	of	her	in	-	step	in	her	small	boots	—	all	these	were	plainer
这	拱	的	她	在	-	步	在	她	小的	靴子	—	全部	这些	是	更朴素

[tuː; tə] [hɪm] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] ,

to	him	than	the	future	,
到	他	比	这	未来	,

她穿着小靴子，脚背的弧度——所有这些对他来说都比未来更清晰。

[ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .

or	even	the	present	.
或者	甚至	这	展示	.

甚至是现在。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] , [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [æb'stræktɪd] [aɪz] ,

But	a	voice	in	his	ear	,	a	figure	before	his	abstracted	eyes	,
但	一个	嗓音	在	他的	耳朵	,	一个	数字	前	他的	摘要	眼睛	,

但他耳边传来一个声音，他神情恍惚的眼前出现了一个身影

[æt; ət] [lɑːst] [brəʊk] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['revəri] .

at	last	broke	upon	his	reverie	.
在	最后的	打破	之上	他的	遐想	.

他的沉思终于被打破了。

“ [dʒef] [brɪgz] !

“	Jeff	Briggs	!
”	杰夫	布里格斯	!

“杰夫·布里格斯！

” [dʒef] [mə'kænɪkli] [tʊk] [ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [klɑːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪə(r)]

”	Jeff	mechanically	took	the	outstretched	hand	of	a	young	clerk	of	the	Pioneer
”	杰夫	机械地	采取	这	伸展	手	的	一个	年轻的	职员	的	这	先锋

[kəʊtʃ] ['kʌmpəni] ,

Coach	Company	,
教练	公司	,

杰夫机械地握住了先锋客车公司一位年轻职员伸出的手。

[huː] [hæd; həd] [wʌns] [ə'kʌmp(ə)nid] ['juːbə] [bɪl] [ænd; ənd] [stɒpt] [æt; ət] [ðə; ði] “ [hɑːf] - [weɪ] [haʊs] .

who	had	once	accompanied	Yuba	Bill	and	stopped	at	the	“	Half	-	way	House	.
WHO	有	一次	伴随	尤巴	账单	和	停止	在	这	”	一半	-	方式	房子	.

他曾陪同尤巴比尔在“中途之家”停留过。

” [hiː; hi] [ɪn'devə] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ; [hɪə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti]

”	He	endeavored	to	collect	his	thoughts	;	here	seemed	to	be	an	opportunity
”	他	努力	到	收集	他的	想法	;	这里	似乎	到	是	一个	机会

[tuː; tə] [gəʊ] ['sʌmweə(r)] !

to	go	somewhere	!
到	去	某处	!

他努力整理思绪；看来这是个去某个地方的机会！

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [naʊ] ? ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['brɪskli] .

“	What	are	you	doing	now	?	”	said	the	young	man	briskly	.
”	什么	是	你	正在做	现在	?	”	说	这	年轻的	男人	轻快地	.

“你现在在做什么？”年轻人干脆利落地问道。

“ ['nʌθɪŋ] , ” [sed] [dʒef] ['sɪmpli] .
“ Nothing , ” said Jeff simply .
“ 没有什么 , ” 说 杰夫 简单地 .

“没什么，”杰夫简单地说。

“ [əʊ] , [aɪ] [siː] — ['gəʊɪŋ] [həʊm] !
“ Oh , I see — going home !
“ 哦 , 我 看 — 去 家 !

“哦，我明白了——回家！”

” [həʊm] !
” Home !
” 家 !

“家!

[ðə; ði] [wɜːd] [stʌŋ] ['ʃɑːpli] [θruː] [dʒɛfs] [bɪ'nʌmd] ['kɒnʃəsnəs] .
the word stung sharply through Jeff's benumbed consciousness .
这 单词 被蜇了 尖锐地 通过 杰夫的 麻木 意识 .

这个词像针一样刺痛了杰夫麻木的意识。

“ [nəʊ] , ” [hiː; hi] ['stæmə] , “ [ðæt] [ɪz] — ”
“ No , ” he stammered , “ that is — ”
“ 不 , ” 他 结结巴巴 , “ 那 是 — ”

“不，”他结结巴巴地说，“那就是——”

“ [lʊk] [hɪə(r)] , [dʒef] , ” [brəʊk] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
“ Look here , Jeff , ” broke in the young man ,
“ 看 这里 , 杰夫 , ” 打破 在 这 年轻的 男人 ,

“杰夫，听我说，”年轻人插话道。

“ [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ðæt] [doʊnt] [fɔːl] [ɪn][ə; eɪ] [mænz] [wei] ['evri] [deɪ] .
“ I've got a chance for you that don't fall in a man's way every day .
“ 我已经 得到 一个 机会 为了 你 那 不 落下 在 一个 男人的 方式 每一个 天 .

“我给你一个机会，这种机会不会每天都出现在男人的生活中。”

[welz] , ['fɑːgəʊ] & [ˌsiː 'əʊ] . - [es] ['treʒə(r)] ['mesɪndʒə(r)] [frɒm; frəm] ['rɑːbɪnsənz] ['feri] [tuː; tə] -
Wells , Fargo & Co . ' s treasure messenger from Robinson's Ferry to Mempheys
威尔斯 , 法戈 & 合作 . - s 宝藏 信使 从 罗宾逊的 渡船 到 -
[hæz; həz] [slɪpt] [aʊt] .
has slipped out .
有 滑倒了 出去 .

富国银行从罗宾逊渡口到孟菲斯的秘密信使已经溜走了。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz]['veɪkənt] .
The place is vacant .
这 地方 是 空缺 .

这里空着。

[ai] ['rekən] [ai][kæn; kən][get][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . ”
I reckon I can get it for you . ”
我 估计 我 能 得到 它 为了 你 . ”

我想我可以帮你弄到。

“ [wen] ? ”
“ When ? ”
“ 什么时候 ? ”

“什么时候? ”

“ [naʊ] — [tuː; tə] - [naɪt] . ”
“ Now — to - night . ”
“ 现在 — 到 - 夜晚 . ”

“就是今晚。”

“ [aɪm] ['redi] . ”
“ I'm ready . ”
” 我是 准备好 . “

“我准备好了。”

“ [kʌm] , [ðen] .
“ Come , then .
” 来 , 然后 .

“来吧。”

” [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəniz] ['ɒfɪs] , [weə(r)] [ɪts]['mænɪdʒə(r)] ,
” In ten minutes they were in the company's office , where its manager ,
” 在 十 分钟 他们 是 在 这 公司的 办公室 , 在哪里 它是 经理 ,

十分钟后，他们就到了公司办公室，见到了经理。

[ə; eɪ][mæn] ['feɪməs] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['bəʊldnəs] [ænd; ənd] ['ʃruːdnəs] ,
a man famous in those days for his boldness and shrewdness ,
一个 男人 著名的 在 那些 天 为了 他的 大胆 和 城府 ,

当时以胆识和精明著称的人。

[stɪl] ['lɪŋgəd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [ɒv; əv] ['bɪznəs] .
still lingered in the dispatch of business .
仍然 徘徊不去 在 这 派遣 的 商业 .

业务处理中仍存在一些遗留问题。

[ðə; ði] [jʌŋ] [klɑːk] ['briːfli] [bʌt; bət] [ˌdefə'renʃəli] ['steɪtɪd] ['sɜːt(ə)n] [fækts] .
The young clerk briefly but deferentially stated certain facts .
这 年轻的 职员 简要地 但 恭敬地 声明 肯定 事实 .

年轻的职员简短但恭敬地陈述了一些事实。

[ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['ɑːnsəz] ['fɒləʊd] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [dʒef] [hɜːd] ['əʊnli][ðə; ði] [wɜːdz] “
A few questions and answers followed , of which Jeff heard only the words “
一个 很少 问题 和 答案 随后 , 的 哪个 杰夫 听到 仅有的 这 字 “
[tuː'ɑːləmi] ” [ænd; ənd] “ ['juːbə] [bɪl] . ”
Tuolumne ” and “ Yuba Bill . ”
图奥勒米 ” 和 “ 尤巴 账单 . “

接下来是一连串的问答，杰夫只听到了“图奥勒米”和“尤巴比尔”这两个词。

“ [sɪt] [daʊn] , ['mɪstə(r)] . [brɪgz] .
“ Sit down , Mr . Briggs .
” 坐 向下 , 先生 . 布里格斯 .

“请坐，布里格斯先生。”

[gʊd] - [naɪt] , ['rɒbəts] .
Good - night , Roberts .
好的 - 夜晚 , 罗伯茨 .

晚安，罗伯茨。

” [ðə; ði] [jʌŋ] [klɑːk] , [wɪð] [æn; ən] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [smaɪl] [æt; ət][dʒef] ,
” The young clerk , with an encouraging smile at Jeff ,
” 这 年轻的 职员 , 和 一个 鼓励 微笑 在 杰夫 ,

“年轻的店员带着鼓励的微笑看着杰夫，

[baʊd] [hɪm'self] [aʊt] [æz; əz][ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə]
bowed himself out as the manager seated himself at his desk and began to
鞠躬 他自己 出去 作为 这 经理 坐着 他自己 在 他的 桌子 和 开始 到
[raɪt] .
write .
写 .

经理在办公桌前坐下开始写作时，他便退到了一边。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈprɪti] [wel] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [fɔːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] , [ˈmɪstə(r)] .
“ You know the country pretty well between the Fork and the Summit , Mr .
” 你 知道 这 国家 漂亮的 出色地 之间 这 叉 和 这 首脑 , 先生 .
[brɪgz] ?
Briggs ?
布里格斯 ?

“布里格斯先生，您对福克和萨米特之间的地区非常熟悉吗？”

” [hiː; hi] [sed] , [wɪˈðaʊt] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] .
” he said , without looking up .
” 他 说 , 没有 寻找 向上 .

“他头也不抬地说。”

“ [aɪ][lɪvd; ˈlaɪvd] [ðeə(r)] , ” [sed] [dʒef] .
“ I lived there , ” said Jeff .
” 我 居住地 那里 , ” 说 杰夫 .

“我以前住在那里，”杰夫说。

“ [ðæt] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [mʌnθs] [əˈgəʊ] , [ˈwʌznt] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”
“ That was some months ago , wasn't it ? ”
” 那 曾是 一些 几个月 前 , 不是 它 ? ”

“那是几个月前的事了，对吧？”

“ [sɪks] [mʌnθs] , ” [sed] [dʒef] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .
“ Six months , ” said Jeff , with a sigh .
” 六 几个月 , ” 说 杰夫 , 和 一个 叹 .

“六个月，”杰夫叹了口气说。

“ [ɪts] [tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːs] [sɪns] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [wɒz; wəz] [ʃʌt] [ʌp] .
“ It's changed for the worse since your house was shut up .
” 它是 已更改 为了 这 更糟 自从 你的 房子 曾是 关闭 向上 .

“自从你家被封锁后，情况变得更糟了。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [stretʃ] [ɒv; əv] [ʌnˈsetld] [ˈkʌntri] [ɪnˈfestɪd] [baɪ][bæd] [ˈkærəktəz] .
There's a long stretch of unsettled country infested by bad characters .
有 一个 长的 拉紧 的 不安的 国家 受感染的 经过 坏的 人物 .

有一大片人烟稀少、民风败俗的地区。

” [dʒef][sæt][ˈsaɪlənt] .
” Jeff sat silent .
” 杰夫 卫星 沉默的 .

杰夫沉默不语。

“ [brɪgz] . ”
“ Briggs . ”
” 布里格斯 . ”

“布里格斯。”

“ [sɜː(r)] ? ”
“ Sir ? ”
” 先生 ? ”

“先生？ ”

“ [ðə; ði][lɑːst][mæn][bʌt; bət][wʌn] [huː] [priːˈsiːd, pri-][juː; jʊ][wɒz; wəz] [ʃɒt] [baɪ][rəʊd][ˈeɪdʒənts] . ” *
“ The last man but one who preceded you was shot by road agents . ” *
” 这 最后的 男人 但 一 WHO 之前 你 曾是 射击 经过 路 代理人 . ” *

“在你之前的倒数第二个人被公路劫匪枪杀了。”*

* [ˈhaɪweɪ] [ˈrɔbəz] .
* Highway robbers .
* 公路 强盗 .

* 拦路强盗。

“ [jes] , [sɜː(r)] . ”
“ Yes , sir . ”
” 是的 , 先生 . ”

“是的，先生。”

“ [wiː; wi] [lɒst] ['sɪksti] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ʌp] [ðeə(r)] . ”
“ We lost sixty thousand dollars up there . ”
” 我们 丢失的 六十 千 美元 向上 那里 . ”

“我们在那里损失了六万美元。”

“ [jes] ? ”
“ Yes ? ”
” 是的 ? ”

“是的? ”

“ [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [brɪgz] [ɒv; əv] [tuː'ɑːləmi] ? ”
“ Your father was Briggs of Tuolumne ? ”
” 你的 父亲 曾是 布里格斯 的 图奥勒米 ? ”

“你父亲是图奥勒米的布里格斯吗? ”

“ [jes] , [sɜː(r)] .
“ Yes , sir .
” 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

” [dʒɛfs] [hed] [drɒpt] , [bʌt; bət] , ['glɑːnsɪŋ] ['ʃaɪli] [ʌp] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz]
” Jeff's head dropped , but , glancing shyly up , he saw a pleasant smile on his
” 杰夫的 头 掉落 , 但 , 瞥了一眼 害羞地 向上 , 他 锯 一个 令人愉快的 微笑 在 他的
[-] [feɪs] .
questioner's face .
提问者的 脸 .

杰夫低下了头，但他害羞地抬起头，看到提问者脸上带着愉快的微笑。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['raɪtɪŋ] ['ræpɪdli] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]
He was still writing rapidly , but was apparently enjoying at the same time
他 曾是 仍然 写作 快速 , 但 曾是 显然 享受 在 这 相同的 时间
[sʌm; səm] ['plez(ə)nt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .
some pleasant recollection .
一些 令人愉快的 回忆 .

他仍在飞快地写作，但同时似乎也在享受着美好的回忆。

“ [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][aɪ] [lɒst] ['nɪəli] ['sɪksti] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [tə'geðə(r)] [wʌn] [naɪt] , [ten] [j'iəz]
“ Your father and I lost nearly sixty thousand dollars together one night , ten years
” 你的 父亲 和 我 丢失的 几乎 六十 千 美元 一起 一 夜晚 , 十 年
[ə'gəʊ] ,
ago ,
前 ,

“十年前的一个晚上，你父亲和我一起输掉了将近六万美元，

[wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['jʌŋgə] . ”
when we were both younger . ”
什么时候 我们 是 两个都 年轻 . ”

当我们都还年轻的时候。”

“ [jes] , [sɜː(r)] , ” [sed] [dʒef] ['djuːbiəsli] .
“ Yes , sir , ” said Jeff dubiously .
” 是的 , 先生 , ” 说 杰夫 可疑地 .

“是的，先生，”杰夫半信半疑地说。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['aʊə(r)] [əʊn] ['mʌni] , [dʒef] . ”
“ But it was OUR OWN MONEY , Jeff . ”
” 但 它 曾是 我们的 自己的 钱 , 杰夫 . ”

“但那是我们自己的钱，杰夫。”

“ [jes] , [sɜː(r)] . ”
“ Yes , sir . ”
“ 是的 , 先生 . ”

“是的，先生。”

“ [hɪrz] [jɔː(r); jə(r)] [əˈpɔɪntmənt] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈbriːfli] , [ˈθrəʊɪŋ] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [pen] , [ˈfəʊldɪŋ] [wɒt]
“ Here's your appointment , ” he said briefly , throwing away his pen , folding what
“ 这里是 你的 预约 , ” 他 说 简要地 , 投掷 离开 他的 笔 , 折叠式的 什么
[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] ,
he had written ,
他 有 书面 ,

“这是您的预约时间，”他简短地说着，扔掉笔，把写好的东西折好。

[ænd; ənd] [ˈhændɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [dʒef] .
and handing it to Jeff .
和 处理 它 到 杰夫 .

然后把它递给杰夫。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [sɪns] [hiː; hi] [ˈentəd] .
It was the first time that he had looked at him since he entered .
它 曾是 这 第一的 时间 那 他 有 看起来 在 他 自从 他 进入 .

这是他进来后第一次正眼看他。

[hiː; hi] [naʊ] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] , [grɑːsp, græsp] [dʒɛfs] , [ænd; ənd] [sed] , “ [gʊd] - [naɪt] !
He now held out his hand , grasped Jeff's , and said , “ Good - night !
他 现在 握住 出去 他的 手 , 抓住 杰夫的 , 和 说 , “ 好的 - 夜晚 !

他伸出手，握住杰夫的手，说道：“晚安！”

” [ˈsɪksθ] .
” VI .
” 六年级 .

六、

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [leɪt] [ðə; ði] [nekst] [ˈiːvnɪŋ] [wen] [dʒef] [druː] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [ˈɒfɪs] [æt; ət]
It was late the next evening when Jeff drew up at the coach office at
它 曾是 晚的 这 下一个 晚上 什么时候 杰夫 画 向上 在 这 教练 办公室 在
[ˈrɑːbɪnsənz] [ˈferi] ,
Robinson's Ferry ,
罗宾逊的 渡船 ,

第二天傍晚，杰夫抵达罗宾逊渡口的长途汽车站时已是深夜。

[weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [əˈweɪt] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [kəʊtʃ] .
where he was to await the coming of the Summit coach .
在哪里 他 曾是 到 等待 这 未来 的 这 首脑 教练 .

他当时在那里等待峰会教练的到来。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] , [ˈlɪftɪd] [ˈəʊnli] [ˈtemprərəli] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪts] - [kənˈdɪʃn] [ˈdjʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɪntəvjuː]
His mind , lifted only temporarily out of its denumbed condition during his interview
他的 头脑 , 抬起 仅有的 暂时地 出去 的 它是 - 状况 期间 他的 面试
[wɪð] [ðə; ði] [ˈmænɪdʒə(r)] ,
with the manager ,
和 这 经理 ,

在与经理面谈期间，他的意识才暂时从麻木状态中恢复过来。

[əˈgen] [fel] [bæk] [ˈɪntuː] [ɪts] [dʌl] [æbˈstrækʃn] .
again fell back into its dull abstraction .
再次 跌倒 后退 进入 它是乏味的 抽象 .

它又回到了枯燥乏味的抽象状态。

['fʊli] [em'bɑ:k, im-][ə'pɒn][hɪz; ɪz]['deɪndʒərəs] ['dʒɜ:ni] , [ək'septɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [trʌst]

Fully	embarked	upon	his	dangerous	journey	,	accepting	all	the	meaning	of	the	trust
完全	启航	之上	他的	危险的	旅行	,	接受	全部	这	意义	的	这	相信

[ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] [hɪm] ,

imposed	upon	him	,
强加	之上	他	,

他全身心投入到这段危险的旅程中，接受了所有人赋予他的信任所带来的所有意义。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [jet] ['veɪgli] ['kɒnʃəs] [ðæt] [hi:; hi][dɪd] [nɒt] ['ri:əlaɪz] [ɪts] [fʊl] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] .

he	was	yet	vaguely	conscious	that	he	did	not	realize	its	full	importance	.
他	曾是	然而	依稀	有意识的	那	他	做过	不是	意识到	它是	满的	重要性	.

他隐约意识到自己还没有完全认识到它的重要性。

[hi:; hi][hæd; həd]['naɪðə(r)][ðə; ði] [dred] [nɔ:(r)][ðə; ði][ˌstɪmju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] ['deɪndʒə(r)] .

He	had	neither	the	dread	nor	the	stimulation	of	coming	danger	.
他	有	两者都不	这	恐惧	也不	这	刺激	的	未来	危险	.

他既没有对即将到来的危险感到恐惧，也没有感到兴奋。

[hi:; hi][hæd; həd] [feɪst] [deθ] [bɪ'fɔ:(r)] [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv]['ænɪm(ə)l] ['spɪrɪt] ;

He	had	faced	death	before	in	the	boyish	confidence	of	animal	spirits	;
他	有	面对	死亡	前	在	这	男孩气	信心	的	动物	烈酒	;

他曾以孩童般的自信和动物般的胆量直面死亡；

[hɪz; ɪz] [pʌls] [naʊ] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [stɜ:d] [wɪð] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

his	pulse	now	was	scarcely	stirred	with	anticipation	.
他的	脉冲	现在	曾是	几乎	搅拌	和	预期	.

他此刻的脉搏几乎没有因为期待而悸动。

[wʌns] [ɔ:(r)] [twaɪs] [bɪ'fɔ:(r)] , [ɪn][ðə; ði] [ɪk'strævəgəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ,

Once	or	twice	before	,	in	the	extravagance	of	his	passion	,
一次	或者	两次	前	,	在	这	奢侈	的	他的	热情	,

此前曾有一两次，在他激情澎湃之时，

[hi:; hi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] [hɪm'self] ['reskju:ɪŋ] [mɪs] ['meɪˌfi:ld] [frɒm; frəm]['deɪndʒə(r)] , [ɔ:(r)]['i:v(ə)n] ['daɪɪŋ]

he	had	imagined	himself	rescuing	Miss	Mayfield	from	danger	,	or	even	dying
他	有	想象	他自己	救援	错过	梅菲尔德	从	危险	,	或者	甚至	垂死

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

for	her	.
为了	她	.

他曾幻想自己从危险中救出梅菲尔德小姐，甚至为她牺牲自己。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰夫·布里格斯的爱情故事(Jeff Briggs's Love Story)
第5/5页

['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [hæd; həd] [dwelt] ['fʊli] [ænd; ənd] [maɪ'njuːtli] [ɒn] ['evri] ['diːteɪl] [ɒv; əv]

During	his	journey	his	mind	had	dwelt	fully	and	minutely	on	every	detail	of
期间	他的	旅行	他的	头脑	有	居住	完全	和	精确到分钟	在	每一个	细节	的

[ðeə(r)] [briːf] [ə'kweɪntəns] ;

their	brief	acquaintance	;
他们的	简短的	熟人	;

在旅途中，他仔细回想了他们短暂相识的每一个细节；

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪəz]

she	was	continually	before	him	,	the	tones	of	her	voice	were	in	his	ears
她	曾是	持续	前	他	,	这	音调	的	她	嗓音	是	在	他的	耳朵

,

,

,

她一直出现在他面前，她的声音萦绕在他的耳边。

[ðə; ði] [sə'dʒestɪv] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ,

the	suggestive	touch	of	her	fingers	,
这	暗示性的	触碰	的	她	手指	,

她手指的挑逗性触碰，

[ðə; ði] [θrɪl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [hæd; həd] [felt] [wen] [hiː; hi] [kɪst] [ðem; ðəm] — [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [hɪm]

the	thrill	that	his	lips	had	felt	when	he	kissed	them	—	all	were	with	him
这	刺激	那	他的	嘴唇	有	毛毡	什么时候	他	亲吻	他们	—	全部	是	和	他

[naʊ] ,

now	,
现在	,

他亲吻她们时嘴唇感受到的那种悸动——现在全都涌上心头。

[bʌt; bət] ['əʊnli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['meməri] .

but	only	as	a	memory	.
但	仅有的	作为	一个	记忆	.

但仅作为回忆而已。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [feɪt] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fjuːtʃə(r)] [laɪf] , [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] .

In	his	coming	fate	,	in	his	future	life	,	he	saw	her	not	.
在	他的	未来	命运	,	在	他的	未来	生活	,	他	锯	她	不是	.

在他未来的命运中，在他未来的生命中，他再也见不到她了。

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌpremə'nɪʃn; ˌpriːmə'nɪʃn] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [deθ] .

He	believed	it	was	a	premonition	of	coming	death	.
他	相信	它	曾是	一个	预感	的	未来	死亡	.

他认为这是死亡的预兆。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] .

He	made	a	few	preparations	.
他	制成	一个	很少	准备工作	.

他做了一些准备。

[ðə; ði] ['kʌmpəniz] ['eɪdʒənt] [hæd; həd] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['treʒə(r)] , ['lɛtəz] , [ænd; ənd] [dɪ'spætʃɪz] ,

The	company's	agent	had	told	him	that	the	treasure	,	letters	,	and	dispatches	,
这	公司的	代理人	有	讲述	他	那	这	宝藏	,	信件	,	和	派遣	,

公司代理人告诉他，那些宝藏、信件和公文，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] , [wʊd] [biː; bi]['hændɪd][tuː; tə][hɪm]
which had accumulated to a considerable amount , would be handed to him
哪个 有 积累 到 一个 大量 数量 , 会 是 递交 到 他
[ɒn][ðə; ði][bɒks] ;
on the box ;
在 这 盒子 ;

积攒了相当数量的物品，会装在箱子里交给他；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ɑːmz] [ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [buːt] .
and that the arms and ammunition were in the boot .
和 那 这 武器 和 弹药 是 在 这 启动 .

武器弹药都在后备箱里。

[ə; eɪ] [les] [kə'reɪdʒəs] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [mæn] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði][kəʊld] ,
A less courageous and determined man might have been affected by the cold ,
一个 较少的 勇敢 和 决定 男人 可能 有 到过 做作的 经过 这 寒冷的 ,

一个胆子不够大、意志不够坚定的人或许会被寒冷影响。

['præktɪkl] [bruː'tæləti][ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃənz] ['ɒfəd] [hɪm][baɪ][ðə; ði]['eɪdʒənt] ,
practical brutality of certain advice and instructions offered him by the agent ,
实际的 残酷 的 肯定 建议 和 指示 提供 他 经过 这 代理人 ,

某些特工向他提供的建议和指示，实际上却残酷无情。

[bʌt; bət][dʒef] ['rekəg'naɪzd] [ðɪs] ['kɒmplɪmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n][bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['eɪdʒənt]
but Jeff recognized this compliment to his determination , even before the agent
但 杰夫 认可 这 赞扬 到 他的 决心 , 甚至 前 这 代理人
[kən'kluːdɪd] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [baɪ] ['seɪɪŋ] ,
concluded his speech by saying ,
结束 他的 演讲 经过 说 ,

但杰夫意识到这是对他决心的赞扬，甚至在经纪人结束讲话之前，他就明白了这一点。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['rekən] [ðeɪ] [njuː] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['ɒfɪs] [wen] [ðeɪ]
“ But I reckon they knew what they were about in the lower office when they
“ 但 我 估计 他们 知道 什么 他们 是 关于 在 这 降低 办公室 什么时候 他们
[sent] [juː; jʊ] [ʌp] .
sent YOU up .
发送 你 向上 .

“但我认为，下级部门派你上来的时候，他们心里很清楚自己在做什么。”

[aɪ][deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ] [kɪn] [gɪv] [ˌem 'iː] , [ef][jiː; ji] [kɛəd] [tuː; tə] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [jɜːr] [spɒft] ['spəʊkən] .
I dare say you kin give me p'ints , ef ye cared to , for all ye're soft spoken .
我 敢 说 你 亲属 给 我 点 , ef 是的 关心 到 , 为了 全部 是的 柔软的 说 .

我敢说，如果你愿意的话，即使你说话轻声细语，你也能给我打几分钱。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][fɔː(r)] ['pæsndʒər] [bʊkt] [θruː] ; [wiː; wi] [hɛv] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
There are only four passengers booked through ; we hev to be a little
那里 是 仅有的 四 乘客 已预订 通过 ; 我们 赫夫 到 是 一个 小的
- , - - [spaɪz] !
partikler , suspectin ' spies !
- , - - 间谍 !

只有四名乘客预订了机票；我们有点偏执，怀疑是间谍！

[tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)][jiː; ji][kɪn] [dɪ'pend] [ə'pɒn][tuː; tə][get][ðə; ði][tɒp][əʊ] - [ðeə(r)][diː] — — [diː] [hedz]
Two of the four ye kin depend upon to get the top o ' their d — — d heads
二 的 这 四 是的 亲属 依赖 之上 到 得到 这 顶部 o - 他们的 d — — d 头部
[bləʊd] [ɒf] [ðə; ði][fɜːst]['faɪə(r)] ,
blowed off the first fire ,
吹 离开 这 第一的 火 ,

你们四个人里有两个在第一场大火中就被炸得脑袋开花。

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['grɪmli] .
" he added grimly .
" 他 额外 阴沉地 .

"他神情严肃地补充道。"

[æt; ət] [ten] [ə'klɑːk] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [kəʊtʃ] [flæʃt] , ['rætld] , ['glitə] , [ænd; ənd] [snæpt] , [laɪk] [ə; eɪ]
At ten o'clock the Summit coach flashed , rattled , glittered , and snapped , like a
在 十 点钟 这 首脑 教练 闪光灯 , 摇晃 , 闪闪发光 , 和 啪啪 , 喜欢 一个
[dɪs'ɔːgənaɪzd] ['faɪəwɜːk] ,
disorganized firework ,
混乱 焰火 ,

十点钟的时候，Summit巴士闪闪发光，嘎嘎作响，亮晶晶的，噼里啪啦地响个不停，就像一枚乱放的烟花。

[ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəniz] ['ɒfɪs] .
up to the door of the company's office .
向上 到 这 门 的 这 公司的 办公室 .

一直走到公司办公室门口。

[ə; eɪ] [fə'mɪliə(r)] ['fɪgə(r)] , [bʌt; bət] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['trʌkjələnt] [ænd; ənd] [ə'gresɪv] ,
A familiar figure , but more than usually truculent and aggressive ,
一个 熟悉的 数字 , 但 更多的 比 通常 好斗的 和 挑衅的 ,

一个熟悉的身影，但比平时更加蛮横无理、咄咄逼人。

['sləʊli] [dɪ'sendɪd] [wɪð] ['vaɪələnt] [əʊθs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɒks] .
slowly descended with violent oaths from the box .
缓慢地 下降 和 暴力 誓言 从 这 盒子 .

他一边发出恶毒的咒骂，一边缓缓地从箱子里下来。

[wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [dʒef] , [ˌaɪ 'tiː] [strəʊd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɒfɪs] .
Without seeing Jeff , it strode into the office .
没有 看到 杰夫 , 它 大步走 进入 这 办公室 .

它没看到杰夫，就大步走进了办公室。

" [naʊ] [ðen] , " [sed] ['juːbə] [bɪl] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['eɪdʒənt] , " [wɛrz] [ðæt] [gɒd] - [fə'seɪkən] [fuːl]
" Now then , " said Yuba Bill , addressing the agent , " whar's that God - forsaken fool
" 现在 然后 , " 说 尤巴 账单 , 解决 这 代理人 , " 码头 那 上帝 - 被遗弃的 傻子
[ðæt] [welz] ,
that Wells ,
那 威尔斯 ,

"那么，"尤巴·比尔对特工说，"那个该死的傻瓜威尔斯在哪儿？"

['fɑːgəʊ] & [ˌsiː 'əʊ] . [hɛv] [sent] [ʌp] [jɑː] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [əʊ] - [ðeə(r)] ['treʒə(r)] ?
Fargo & Co . hev sent up yar to take charge o ' their treasure ?
法戈 & 合作 . 赫夫 发送 向上 雅尔 到 拿 收费 o - 他们的 宝藏 ?

Fargo & Co. 派人去接管他们的宝藏了吗?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃæmpiən] [ɪdʒɪt] [ɒv; əv] [kælə'verəs] ['kaʊnti] ,
Because I'd like to introduce him to the champion idgit of Calaveras County ,
因为 ID 喜欢 到 介绍 他 到 这 冠军 idgit 的 卡拉韦拉斯 县 ,

因为我想把他介绍给卡拉韦拉斯县的冠军傻瓜，

[ðæts] [biːn] [sɪ'lektɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [eɪtʃ] - ['el'el] [wɪð] [hɪm] ; [ænd; ənd] [ðæts] [ˌem 'iː] , ['juːbə] [bɪl] !
that's been selected to go to h - ll with him ; and that's me , Yuba Bill !
那就是 到过 已选 到 去 到 h - 二 和 他 ; 和 那就是 我 , 尤巴 账单 !

被选中和他一起下地狱的就是我，尤巴·比尔！

[-] [hɪm] [aʊt] .
P'int him out .
品脱 他 出去 .

把他赶出去。

[doʊnt] [kiːp] [ˌem ˈiː] [weɪtɪn] - !
Don't keep me waitin ' !
不 保持 我 等待 - !

别让我等太久！

" [ðə; ði]['eɪdʒənt] [grɪnd] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][dʒef] .
" The agent grinned and pointed to Jeff .
" 这 代理人 咧嘴一笑 和 尖 到 杰夫 .

“特工咧嘴一笑，指着杰夫。”

[bəuθ] [men] [riˈkɔil, ˈriːkɔil][ɪn] [əˈstɒnɪʃmənt] .
Both men recoiled in astonishment .
两个都 男人 反冲 在 惊讶 .

两人都惊愕地后退了一步。

['juːbə] [bɪl] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][rɪˈkʌvə(r)][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .
Yuba Bill was the first to recover his speech .
尤巴 账单 曾是 这 第一的 到 恢复 他的 演讲 .

尤巴·比尔是第一个恢复说话能力的人。

“ [ɪts] [ə; eɪ][laɪ] !
“ It's a lie !
" 它是 一个 说谎 !

“这是谎言！”

" [hiː; hi] [rɔːd] ; “ [ɔː(r)] ['sʌmbədi] [hæz; həz] [biːn] ['pʊtɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][dʒɒb][ɒn][jiː; ji] , [dʒef] !
" he roared ; “ or somebody has been putting up a job on ye , Jeff !
" 他 咆哮 ; “ 或者 某人 有 到过 推杆 向上 一个 工作 在 是的 , 杰夫 !

“他咆哮道；“或者有人在背后指使你，杰夫！”

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [aɪv] [biːn] ['twenti] [j'iəz] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] ,
Because I've been twenty years in the service ,
因为 我已经 到过 二十 年 在 这 服务 ,

因为我已服役二十年，

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔːn] [mjuːl] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [strəʊks] [maɪ] [bæk]
and am such a nat'ral born mule that when the company strokes my back
和 是 这样的 一个 天然的 出生 骡子 那 什么时候 这 公司 笔画 我的 后退
[ænd; ənd][sez] ,
and sez ,
和 sez ,

我天生就是一头骡子，当公司抚摸我的背说，

- [jʊr; jər] [ðə; ði][oʊni] [mjuːl] [wiː; wi][kɪn] [trʌst] , [bɪl] ,
' You're the on'y mule we kin trust , Bill ,
- 你是 这 仅限 骡子 我们 亲属 相信 , 账单 ,

“比尔，你是我们唯一信任的骡子。”

- [aɪ][stɑːrts] [ʌp] [ænd; ənd] [gəʊz] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ] ['blɑːstɪd] ['wʊdn] - [fɔː(r); fə(r)] [rəʊd] ['eɪdʒənts]
' I starts up and goes out as a blasted wooden figgerhead for road agents
- 我 开始 向上 和 去 出去 作为 一个 炸毁 木制的 - 为了 路 代理人
[tuː; tə] [leɪ] [fɜː(r)][ænd; ənd] ['præktɪs] [ɒn] ,
to lay fur and practice on ,
到 躺 毛皮 和 实践 在 ,

“我启动后就出去了，就像一个破烂的木制人偶，供公路劫匪铺皮毛和练习驾驶一样。”

[ˌaɪ 'tiː][doʊnt] ['fɒləʊ] [ðæt] [juːv] ['eni] [kɔːl][tuː; tə][gəʊ] . "
it don't follow that YOU'VE any call to go . "
它 不 跟随 那 你已经 任何 称呼 到 去 . "

但这并不意味着你就有理由离开。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [əʊn] [siːkɪŋ] , [bɪl] , ” [sed] [dʒef] , [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] , [swiːt] , ['bɔɪɪʃ]

“	It	was	my	own	seeking	,	Bill	,	”	said	Jeff	,	with	one	of	his	old	,	sweet	,	boyish
”	它	曾是	我的	自己的	寻求	,	账单	,	”	说	杰夫	,	和	一	的	他的	老的	,	甜的	,	男孩气

[smaɪlz] .

smiles	.
微笑	.

“那是我自己的探索，比尔，”杰夫说着，露出了他那熟悉的、甜美的、孩子气的笑容。

“ [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [draɪv] .

“	I	didn't	know	YOU	were	to	drive	.
”	我	没有	知道	你	是	到	驾驶	.

“我不知道是你开车。”

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [bæk] [ɒn][ˌem 'iː] [naʊ] , [bɪl] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

But	you're	not	going	back	on	me	now	,	Bill	,	are	you	?
但	你是	不是	去	后退	在	我	现在	,	账单	,	是	你	?

但你现在不会背叛我吧，比尔?

[jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] [ɒf] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [ˌvɒlən'tɪə(r)] ? ”

you're	not	going	to	send	me	off	with	another	volunteer	?	”
你是	不是	去	到	发送	我	离开	和	其他	志愿者	?	”

你不会再派其他志愿者和我一起去吧?

“ [ðæt] [biː; bi][diː] — — [diː] ! ” [graul] [bɪl] .

“	That	be	d	—	—	d	!	”	growled	Bill	.
”	那	是	d	—	—	d	!	”	咆哮	账单	.

“该死的！”比尔咆哮道。

[ˌnevəðə'les] , [fɔː(r); fə(r)][ten] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [rɪ'vaɪld] [ðə; ði][ˌpaɪə'nɪə(r)] [kəʊtʃ] ['kʌmpəni] [wɪð]

Nevertheless	,	for	ten	minutes	he	reviled	the	Pioneer	Coach	Company	with
尽管如此	,	为了	十	分钟	他	被唾弃	这	先锋	教练	公司	和

[ˌpɪktʃə'resk] [ˌɪmprɪ'keɪʃn] ,

picturesque	imprecation	,
如画	诅咒	,

然而，他用生动形象的咒骂声，对先锋客车公司进行了长达十分钟的痛斥。

['tendəd] [hɪz; ɪz][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [rɪ'piːtɪdli] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪdʒənt] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðæt]

tendered	his	resignation	repeatedly	to	the	agent	,	and	at	the	end	of	that
已提交	他的	辞职	反复	到	这	代理人	,	和	在	这	结尾	的	那

[taɪm] ,

time	,
时间	,

他多次向经纪人递交辞呈，最终，

[æz; əz] ['evrɪbɒdi] [ɪk'spektɪd] , ['maʊntɪd] [ðə; ði][bɒks] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [ˌmælɪ'dɪkʃ(ə)n] ,

as	everybody	expected	,	mounted	the	box	,	and	with	a	final	malediction	,
作为	大家	预期的	,	安装	这	盒子	,	和	和	一个	最终的	诅咒	,

[ɪnv'ɒlvɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] ['set(ə)lmənt] , [wɒz; wəz] [ɒf] .

involving	the	whole	settlement	,	was	off	.
涉及	这	所有的	沉降	,	曾是	离开	.

正如大家所料，他把箱子装上去，临走前还诅咒了整个社区，然后就离开了。

[ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] , [dʒef] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌrɪd] ['sentənsɪz] , [təʊld][hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

On	the	road	,	Jeff	,	in	a	few	hurried	sentences	,	told	his	story	.
在	这	路	,	杰夫	,	在	一个	很少	慌忙	句子	,	讲述	他的	故事	.

在路上，杰夫用几句简短的话讲述了他的故事。

[bɪl] ['skeəsli] [siːmd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

Bill	scarcely	seemed	to	listen	.
账单	几乎	似乎	到	听	.

比尔似乎根本没在听。

“ [lʊk] [jɑː] , [dʒef] , ” [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .
“ Look yar , Jeff , ” he said suddenly .
” 看 雅尔 , 杰夫 , ” 他 说 突然 .

“听着，杰夫，”他突然说道。

“ [jes] , [bɪl] . ”
“ Yes , Bill . ”
” 是的 , 账单 . ”

“是的，比尔。”

“ [ɪf] [ðə; ði] [wɜːst] ['hæpənz] , [ænd; ənd][jiː; ji][gəʊ]['ʌndə(r)] , [jʊl] [tel] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ,
“ If the worst happens , and ye go under , you'll tell your father ,
” 如果 这 最差 发生 , 和 是的 去 在下面 , 你会 告诉 你的 父亲 ,

“如果最糟糕的情况发生，你们都死了，你们要告诉你们的父亲，

[ɪf] [ai] [doʊnt] ['hæpən] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [fɜːst] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [nəʊ][dʒɒb][ɒv; əv] [maɪn] ,
IF I DON'T HAPPEN TO SEE HIM FIRST , it wasn't no job of mine ,
如果 我 不 发生 到 看 他 第一的 , 它 不是 不 工作 的 矿 ,

如果我没先看到他，那也不是我的职责。

[ænd; ənd][ai][dɪd][maɪ][best][tuː; tə][get][jiː; ji][aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
and I did my best to get ye out of it . ”
和 我 做过 我的 最好的 到 得到 是的 出去 的 它 . ”

我尽力帮你们脱离困境了。

“ [jes] , ” [sed] [dʒef] , [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] .
“ Yes , ” said Jeff , in a faint voice .
” 是的 , ” 说 杰夫 , 在 一个 头晕的 嗓音 .

“是的，”杰夫虚弱地说。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['meiənt] [biː; bi][səʊ][bæd] , ” [sed] [bɪl] , ['sɒf(ə)nɪŋ] ; “ [ðeɪ] [nəʊ] , [diː] — [en] - [ɪm] ,
“ It mayn't be so bad , ” said Bill , softening ; “ they KNOW , d — n ' em ,
” 它 可能不会 是 所以 坏的 , ” 说 账单 , 软化 ; “ 他们 知道 , d — n - 呃 ,

“也许没那么糟，”比尔语气缓和下来，“他们知道，该死的。”

[wɪv] [gɒt][ə; eɪ][paɪl] [ə'bɔːd] , [ɛz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [siːd] [ðæt] ['eɪdʒənt] [dʒɪn] [ˌaɪ 'tiː][jiː; ji] ,
we've got a pile aboard , ez well as if they seed that agent gin it ye ,
我们已经 得到 一个 桩 船上 , 易 出色地 作为 如果 他们 种子 那 代理人 杜松子酒 它 是的 ,

我们船上堆了一堆，呃，如果他们把那个特工播种进去，那就好了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɔːlsəʊ] [nəʊ] [wɪv] ['priː] - [pɛə] ! ”
but they also know we've pre - pared ! ”
但 他们 还 知道 我们已经 预 - 精简 ! ”

但他们也知道我们已经做好了准备！

“ [ai] ['wʌznt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] , [bɪl] ; [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] .
“ I wasn't thinking of that , Bill ; I was thinking of my father .
” 我 不是 思维 的 那 , 账单 ; 我 曾是 思维 的 我的 父亲 .

“我当时没想那些，比尔；我当时在想我的父亲。”

” [ænd; ənd][hiː; hi][təʊld] [bɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gæmblɪŋ] ['epɪsəʊd] [æt; ət][ˌsækrə'mentəʊ] .
” And he told Bill of the gambling episode at Sacramento .
” 和 他 讲述 账单 的 这 赌博 插曲 在 萨克拉门托 .

“他还把在萨克拉门托赌博的那件事告诉了比尔。”

“ [-] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [jiː; ji] [left] [ðem; ðəm] [haʊndz] [wɪð] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ɒv; əv][jə(r)] [hɑːd] -
“ D'ye mean to say ye left them hounds with a thousand dollars of yer hard -
” 染料 意思是 到 说 是的 左边 他们 猎犬 和 一个 千 美元 的 你的 难的 -
[ɜːnd] — ”
earned — ”
获得 — ”

“你是说你把你辛辛苦苦挣来的1000美元留给了那些恶犬——”

“ ['gæmblɪŋ] ['geɪnz] , [bɪl] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [dʒef]['kwaɪətli] .
“ Gambling gains , Bill , ” interrupted Jeff quietly .
“ 赌博 收益 , 账单 , ” 中断 杰夫 悄悄 .

“赌博赢钱了，比尔，”杰夫轻声打断道。

“ [ɪg'zæktli] !
“ Exactly !
” 确切地 !

“确切地！

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地！

” [bɪl] [səb'said] ['ɪntuː][æn; ən][ˌɪnkəʊ'hɪərənt] [graʊl] .
” Bill subsided into an incoherent growl .
” 账单 平静下来 进入 一个 语无伦次 咆哮 .

比尔的声音渐渐低了下来，只剩下含糊不清的咆哮。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] - [pɔːz] , [hiː; hi][bɪ'gæn] [ə'gen] .
After a few moments ' pause , he began again .
后 一个 很少 时刻 - 暂停 , 他 开始 再次 .

停顿片刻后，他又开始说话了。

“ [jə(r)] ['redi] [æz; əz][jiː; ji] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [ə; eɪ][sɪks] - ['ʃuːtə(r)] , [dʒef] , [taɪmz] [wen] [jiː; ji]
“ Yer ready as ye used to be with a six - shooter , Jeff , time's when ye
” 你的 准备好 作为 是的 用过的 到 是 和 一个 六 - 射击游戏 , 杰夫 , 时间 什么时候 是的
[wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
was a boy ,
曾是 一个 男生 ,

“杰夫，你现在就像以前那样，手里拿着六响枪，就像你还是个孩子的时候一样。”

[ænd; ənd][aɪ] ['ʌstər] [tʃʌk] [hɑːf] - [d'ɒləz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][fɜː(r)][jiː; ji][tuː; tə] [meɪk] [wɔːrts] [ɒn] ? ”
and I uster chuck half - dollars in the air fur ye to make warts on ? ”
和 我 乌斯特 查克 一半 - 美元 在 这 空气 毛皮 是的 到 制作 疣 在 ? ”

我难道要把五角硬币扔到空中让你们在上面扎疣子吗?

“ [aɪ] ['rekən] , ” [sed] [dʒef] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .
“ I reckon , ” said Jeff , with a faint smile .
” 我 估计 , ” 说 杰夫 , 和 一个 头晕的 微笑 .

“我想也是，”杰夫淡淡一笑说道。

“ [θɑːrz] [tuː] [ɒn][ðə; ði][rəʊd][tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [tuː; tə] :
“ Thar's two p'ints on the road to be looked to :
” 塔尔的 二 点 在 这 路 到 是 看起来 到 :

“路上还有两点值得关注：

[ðə; ði] [wʊdz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['blækˌsmɪθs] [ʃɒp] [ðæt] ['ʌstər] [biː; bi] ;
the woods beyond the blacksmith's shop that uster be ;
这 树林 超过 这 铁匠 店铺 那 乌斯特 是 ;

铁匠铺后面的树林，就是我们；

[ðə; ði] [frɪndʒ] [ɒv; əv]['ɔːldə(r)][ænd; ənd] ['bʌkaɪ] [baɪ][ðə; ði] ['krɒsɪŋ] [bɪ'ləʊ] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] —
the fringe of alder and buckeye by the crossing below your house — p'ints
这 边缘 的 桤木 和 七叶树 经过 这 过境 以下 你的 房子 — 点
[weə(r)] [ðeɪ] [kɪn] [fetʃ] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃəʊ] .
where they kin fetch you without a show .
在哪里 他们 亲属 拿来 你 没有 一个 展示 .

你家下方十字路口的桤木和七叶树边缘——它们可以悄无声息地把你带走。

[θɑːrz] [tuː] [weɪz] [əʊ] - ['miːtɪn] - [ðem; ðəm][taː(r); taː(r), təː(r)] .

Thar's	two	ways	o	'	meetin	'	them	thar	.
塔尔的	二	方式	o	-	会议	-	他们	那里	.

在那里有两种方式可以见到他们。

[wʌn] [weɪ] [ɛz][tuː; tə] [pʊl] [ʌp][ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə] [lʌk] [ænd; ənd][bræg] .

One	way	ez	to	pull	up	and	trust	to	luck	and	brag	.
一	方式	易	到	拉	向上	和	相信	到	运气	和	吹牛	.

一种方法是轻松上手，寄希望于运气，然后吹嘘一番。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [weɪ] [ɪz][tuː; tə] [wɪp] [ʌp][ænd; ənd] [jel] ,

The	other	way	is	to	whip	up	and	yell	,
这	其他	方式	是	到	鞭	向上	和	叫喊	,

另一种方法是煽动情绪，大声叫喊。

[ænd; ənd] [send] [ðə; ði] [həʊl] [sɪks] ['kaɪtɪŋ] [baɪ] [laɪk] [eɪtʃ] - ['el'el] ! ”

and	send	the	whole	six	kiting	by	like	h	-	ll	!	”
和	发送	这	所有的	六	风筝冲浪	经过	喜欢	h	-	二	!	”

把这六个家伙像风筝一样扔过去！

“ [jes] , ” [sed] [dʒef] .

“	Yes	,	”	said	Jeff	.
“	是的	,	”	说	杰夫	.

“是的，”杰夫说。

“ [ðə; ði]['əʊnli] ['drɔːbæk] [tuː; tə] [ðæt] [plæn][ɪz] [ðɪs] : [ðə; ði] [rəʊd] [laɪz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

“	The	only	drawback	to	that	plan	is	this	:	the	road	lies	along	the	edge	of	a
“	这	仅有的	退税	到	那	计划	是	这	:	这	路	谎言	沿着	这	边缘	的	一个

['presəpɪs] ,

precipice	,
悬崖	,

“这个方案唯一的缺点是：这条路沿着悬崖边缘延伸，

[streɪt] [daʊn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

straight	down	a	thousand	feet	into	the	river	.
直的	向下	一个	千	脚	进入	这	河	.

笔直向下延伸一千英尺，落入河中。

[ef] [ðiːz] [d'ɛvəlz] [get] [ə; eɪ] [ʃɒt] ['ɪntuː] ['eni] [wʌn] [əʊ] - [ðə; ði][sɪks][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [drɒps] ,

Ef	these	devils	get	a	shot	into	any	one	o	'	the	six	and	it	DROPS	,
ef	这些	魔鬼	得到	一个	射击	进入	任何	一	o	-	这	六	和	它	滴	,

如果这些恶魔有机会击中六个球门中的任何一个，球就落下来了，

[ðə; ði] [kəʊtʃ] [tɜːnz] [ʃɑːp] [ɒf] , [ænd; ənd] [daʊn] [wiː; wi][gəʊ] , [ðə; ði] [həʊl] - [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,

the	coach	turns	sharp	off	,	and	down	we	go	,	the	whole	kerboodle	of	us	,
这	教练	转弯	锋利的	离开	,	和	向下	我们	去	,	这	所有的	-	的	我们	,

教练猛地转弯，我们一行人就这么摔了下去。

[plʌmp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stænɪslaʊs] ! ”

plump	into	the	Stanislaus	!	”
丰满	进入	这	斯坦尼斯劳斯	!	”

胖乎乎地落入斯坦尼斯劳斯河！

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [doʊnt] [get] [ðə; ði] ['mʌni] , ” [sed] [dʒef] ['kwaɪətli] .

“	AND	THEY	DON'T	GET	THE	MONEY	,	”	said	Jeff	quietly	.
“	和	他们	不	得到	这	钱	,	”	说	杰夫	悄悄	.

“结果他们没拿到钱，”杰夫平静地说。

“ [wel] , [nəʊ] ! ” [rɪ'plaɪd] ['juːbə] [bɪl] , ['steərɪŋ] [æt; ət][dʒef] ,

“	Well	,	no	!	”	replied	Yuba	Bill	,	staring	at	Jeff	,
“	出色地	,	不	!	”	回复	尤巴	账单	,	凝视	在	杰夫	,

“不！”尤巴·比尔盯着杰夫回答道。

[huːz] [feɪs] [wɒz; wəz] [set] [æz; əz] [ə; eɪ] [flɪnt] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɑːknəs] .

whose	face	was	set	as	a	flint	against	the	darkness	.
谁	脸	曾是	放	作为	一个	燧石	反对	这	黑暗	.

他的脸像燧石一样，在黑暗中熠熠生辉。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['rekən] [nɒt] .

“	I	should	reckon	not	.
”	我	应该	估计	不是	.

“我估计不会。”

” [hiː; hi] [ðen] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] , [glɑːns, glæns] [æt; ət] [dʒef] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sed] [bɪ'twiːn]

”	He	then	drew	a	long	breath	,	glanced	at	Jeff	again	,	and	said	between
”	他	然后	画	一个	长的	气息	,	瞥了一眼	在	杰夫	再次	,	和	说	之间

[hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

his	teeth	,
他的	牙齿	,

“然后他长长地吸了一口气，又看了杰夫一眼，咬牙切齿地说：

“ [wel] , [aɪm] [diː] — — [diː] !

“	Well	,	I'm	d	—	—	d	!
”	出色地	,	我是	d	—	—	d	!

“好吧，我真是——！

” [æt; ət] [ðə; ði] [nekst] ['steɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [tʃeɪndʒd] ['hɔːsɪz] , [bɪl] ['pɜːsənəli] ['sʊpərvaɪz] ,

”	At	the	next	station	they	changed	horses	,	Bill	personally	supervising	,
”	在	这	下一个	车站	他们	已更改	马匹	,	账单	亲自	监督	,

“在下一站，他们换了马，比尔亲自监督。”

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] ['welfeə(r)] [ænd; ənd] ['prɒpə(r)] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [bluː] [grɑːs] ,

especially	as	regarded	the	welfare	and	proper	condition	of	Blue	Grass	,
尤其	作为	认为	这	福利	和	恰当的	状况	的	蓝色的	草	,

尤其是在蓝草的福利和良好生长状况方面

[huː] [hɪə(r)] [wɒz; wəz] [brɔːt] [aʊt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['liːdə(r)] .

who	here	was	brought	out	as	a	leader	.
WHO	这里	曾是	带来	出去	作为	一个	领导者	.

这里被推举为领导者的是谁?

['fɔːməli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] [æt; ət] [ðɪs] ['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['nɒv(ə)lti]

Formerly	there	was	no	change	of	horses	at	this	station	,	and	this	novelty
以前	那里	曾是	不	改变	的	马匹	在	这	车站	,	和	这	新奇

[ɪk'saɪtɪd] [dʒɛfs] [rɪ'mɑːk] .

excited	Jeff's	remark	.
兴奋的	杰夫的	评论	.

以前这个车站没有换马的习俗，这种新奇的景象让杰夫兴奋不已。

“ [ðiːz] [jɑː] [tʃæps] [seɪ] [θɑːrz] [nəʊ] ['steɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [naʊ] , ” [graul] [bɪl] ,

“	These	yar	chaps	say	thar's	no	station	at	the	Summit	now	,	”	growled	Bill	,
“	这些	雅尔	小伙子们	说	那里	不	车站	在	这	首脑	现在	,	”	咆哮	账单	,

“这些家伙说现在山顶上没有车站了，”比尔咆哮道。

[ɪn] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ; “ [ðə; ði] [həʊ'tel] [ɪz] [kləʊzd] , [ænd; ənd] [ɪts] [ɔːl] ['praɪvət] ['prɒpəti] , [bɔːt] [baɪ]

in	explanation	;	“	the	hotel	is	closed	,	and	it's	all	private	property	,	bought	by
在	解释	;	“	这	酒店	是	关闭	,	和	它是	全部	私人的	财产	,	买	经过

[sʌm; səm] [tʃæp] [frɒm; frəm] - ['frɪskoʊ] .

some	chap	from	'	Frisco	.
一些	小伙子	从	-	弗里斯科	.

解释道：“酒店已经关闭，而且这都是私人财产，被旧金山的某个人买走了。

[taː(r); taː(r), təː(r)] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɔː] [ə'gɪn] [sʌtʃ] [dɔɪnz] !

Thar	ought	to	be	a	law	agin	such	doin's	!
塔尔	应该	到	是	一个	法律	再次	这样的	行动	!

应该立法禁止这种行为！

" [ðɪs] [sə'dʒestid] [ə,blɪtə'reɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st] ['treɪsɪs][ɒv; əv] [mɪs] ['meɪ,fi:ld] [si:md] [tu:; tə][dʒef]

"	This	suggested	obliteration	of	the	last	traces	of	Miss	Mayfield	seemed	to	Jeff
"	这	建议	抹杀	的	这	最后的	痕迹	的	错过	梅菲尔德	似乎	到	杰夫

[æz; əz]['əʊnli][ə; eɪ] [kə,rɒbə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][,premə'nɪʃn; ,pri:mə'nɪʃn] .

as	only	a	corroboration	of	his	premonition	.
作为	仅有的	一个	证实	的	他的	预感	.

"这种抹去梅菲尔德小姐最后痕迹的做法，在杰夫看来，只是印证了他的预感。"

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hɪə(r)][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] !

He	should	never	hear	from	her	again	!
他	应该	绝不	听到	从	她	再次	!

他应该永远不要再听到她的消息了!

[jet] [tu:; tə][hæv; həv] [stʊd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ru:f] [ðæt] [lɑ:st] ['ʃeltəd] [hɜ:(r); hə(r)] ; [tu:; tə] , [pə'tʃɑ:ns] ,

Yet	to	have	stood	under	the	roof	that	last	sheltered	her	;	to	,	perchance	,
然而	到	有	站立	在下面	这	屋顶	那	最后的	避难所	她	;	到	,	或许	,

然而，她却曾站在最后庇护她的屋檐下；或许，

[hæv; həv][met][sʌm; səm][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)]['leɪtə(r)] — [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['fænsi] [ðæt]

have	met	some	one	who	had	seen	her	later	—	this	was	a	fancy	that
有	遇见	一些	一	WHO	有	已见	她	之后	—	这	曾是	一个	想要	那

[hæd; həd] ['hɔ:ntɪd] [hɪm][ɒn][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:ni] .

had	haunted	him	on	his	journey	.
有	闹鬼的	他	在	他的	旅行	.

后来他遇到了一个见过她的人——这是他在旅途中一直萦绕着的一个幻想。

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l]['əʊvə(r)] [naʊ] .

It	was	all	over	now	.
它	曾是	全部	超过	现在	.

一切都结束了。

[pə'hæps] [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [best] .

Perhaps	it	was	for	the	best	.
也许	它	曾是	为了	这	最好的	.

或许这样最好。

[wɪð] [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [bɪ'haɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

With	the	sinking	behind	of	the	lights	of	the	station	,
和	这	下沉	在后面	的	这	灯	的	这	车站	,

随着车站灯光渐渐隐没，

[ðə; ði] ['ɔkju:pənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊtʃ] [nju:] [ðæt] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:ni] [hæd; həd]

the	occupants	of	the	coach	knew	that	the	dangerous	part	of	the	journey	had
这	居住者	的	这	教练	知道	那	这	危险的	部分	的	这	旅行	有

[bɪ'gʌn] .

begun	.
开始	.

车厢里的乘客都知道，旅途中最危险的部分已经开始了。

[ðə; ði] [tu:] [gɑ:dz] [ɪn][ðə; ði] [kəʊtʃ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [meɪd] [əb'tru:sɪv] [ænd; ənd] ['wɔ:laɪk] [,prepə'reɪʃ(ə)nz]

The	two	guards	in	the	coach	had	already	made	obtrusive	and	warlike	preparations
这	二	守卫	在	这	教练	有	已经	制成	碍眼的	和	好战	准备工作

,

,

,

马车上的两名卫兵已经做好了引人注目且充满战斗气息的准备。

[tu:; tə][ðə; ði] [ɪl] - [kən'si:ld] [dɪs'gʌst] [ɒv; əv]['ju:bə] [bɪl] .

to	the	ill	-	concealed	disgust	of	Yuba	Bill	.
到	这	患病的	-	暗	厌恶	的	尤巴	账单	.

尤巴·比尔对此感到无比厌恶，这种厌恶之情溢于言表。

“	[aɪ'd]	[hɛv]	[biːn]	['wɪlɪn]	-	[tuː; tə]	[get]	[θruː]	[ðɪs]	[jɑː]	[dʒɒb]	[wɪ'ðaʊt]	[ðə; ði]	['bɜːrnɪn]	-	[ɒv; əv]	['paʊdə(r)]	,
“	**I'd**	**hev**	**been**	**willin**	**'**	**to**	**get**	**through**	**this**	**yar**	**job**	**without**	**the**	**burnin**	**'**	**of**	**powder**	**,**
”	ID	赫夫	到过	威林	-	到	得到	通过	这	雅尔	工作	没有	这	燃烧	-	的	粉末	,

“我本来愿意不用烧火药就完成这份工作。”

[bʌt; bət]	[ef]	['eni]	[ɒv; əv]	[ðem; ðəm]	[d'ɛvəlz]	[ɛz]	[ɪz]	[weɪtɪn]	-	[fɔː(r); fə(r)]	[juː 'es]	[wʊd]	[biː; bi]	['kɒntent]	[wɪð]	[ə; eɪ]
but	**ef**	**any**	**of**	**them**	**devils**	**ez**	**is**	**waitin**	**'**	**for**	**us**	**would**	**be**	**content**	**with**	**a**
但	ef	任何	的	他们	魔鬼	易	是	等待	-	为了	我们	会	是	内容	和	一个

[ʃɒt]	[æt; ət]	[ðem; ðəm]	['fænsi]	[pə'liːsmən]	[ˌɪn'saɪd]	,
shot	**at**	**them**	**fancy**	**policemen**	**inside**	**,**
射击	在	他们	想要	警察	里面	,

但如果那些魔鬼中有人在等着我们，他们肯定会满足于朝里面那些装模作样的警察开枪。

[aɪ'd]	[pʊl]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[gɪv]	-	[ɪm]	[ə; eɪ]	[ʃəʊ]	!
I'd	**pull**	**up**	**and**	**give**	**'**	**em**	**a**	**show**	**!**
ID	拉	向上	和	给	-	呃	一个	展示	!

我会开车过去，给他们表演一番！

”	['hævɪŋ]	[rɪ'liːvd]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	,	[bɪl]	[sed]	[nəʊ]	[mɔː(r)]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[tuː]	[men]	[rɪ'læpst]	['ɪntuː]
”	**Having**	**relieved**	**his**	**mind**	**,**	**Bill**	**said**	**no**	**more**	**,**	**and**	**the**	**two**	**men**	**relapsed**	**into**
”	拥有	松了口气	他的	头脑	,	账单	说	不	更多的	,	和	这	二	男人	复发	进入

['saɪləns]	.
silence	**.**
沉默	.

“比尔心头一清，便不再说话，两人又陷入了沉默。”

[ðə; ði]	[muːn]	[ʃɒn]	['braɪtli]	[ænd; ənd]	['piːsfəli]	,
The	**moon**	**shone**	**brightly**	**and**	**peacefully**	**,**
这	月亮	闪耀	明亮地	和	和平地	,

月亮明亮而宁静地挂在空中。

[ə; eɪ]	[fækt]	['pɔɪntɪd]	[aʊt]	[baɪ]	[bɪl]	[æz; əz]	[ʌn'feɪvərəbli]	['diːpənɪŋ]	[ðə; ði]	['ʃædəʊz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[wʊdz]	,
a	**fact**	**pointed**	**out**	**by**	**Bill**	**as**	**unfavorably**	**deepening**	**the**	**shadows**	**of**	**the**	**woods**	**,**
一个	事实	尖	出去	经过	账单	作为	不利的	加深	这	阴影	的	这	树林	,

比尔指出，这一事实加深了树林的阴影，使之更加黯淡无光。

[ænd; ənd]	['brɪŋɪŋ]	[ðə; ði]	[kəʊtʃ]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[rəʊd]	['ɪntuː]	['greɪtə(r)]	[rɪ'liːf]	.
and	**bringing**	**the**	**coach**	**and**	**the**	**road**	**into**	**greater**	**relief**	**.**
和	带来	这	教练	和	这	路	进入	更大的	宽慰	.

并使马车和道路更加突出。

[æn; ən]	['aʊə(r)]	[pɑːst]	.
An	**hour**	**passed**	**.**
一个	小时	通过了	.

一个小时过去了。

[wɒt]	[wɜː(r); wə(r)]	['juːbə]	[bɪlz]	[θɔːts]	[ɑː(r); ə(r)]	[nɒt]	[ə; eɪ]	[pɑːt]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	['hɪstri; 'hɪstəri]	;
What	**were**	**Yuba**	**Bill's**	**thoughts**	**are**	**not**	**a**	**part**	**of**	**this**	**history**	**;**
什么	是	尤巴	法案的	想法	是	不是	一个	部分	的	这	历史	;

尤巴·比尔的想法并不属于这段历史的范畴；

[ðæt]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	['tɜːbjələnt]	[ænd; ənd]	[ə'gresɪv]	[maɪt]	[biː; bi]	[ɪn'fɜːd]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]
that	**they**	**were**	**turbulent**	**and**	**aggressive**	**might**	**be**	**inferred**	**from**	**the**
那	他们	是	湍流	和	挑衅的	可能	是	推断	从	这

[ə'keɪʒən(ə)l]	[graul]	[ænd; ənd]	[ˌɪntə'dʒekt]	[əʊθs]	[ðæt]	[brəʊk]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[lɪps]	.
occasional	**growls**	**and**	**interjected**	**oaths**	**that**	**broke**	**from**	**his**	**lips**	**.**
偶然	咆哮	和	插话	誓言	那	打破	从	他的	嘴唇	.

从他偶尔发出的咆哮和夹杂的咒骂声中，可以推断出他们关系动荡且具有攻击性。

[bʌt; bət]	[dʒef]	,	[streɪndʒ]	[ə'nɒməli]	,	[djuː]	[pə'hæps]	[tuː; tə]	[juːθ]	[ænd; ənd]	['muːnlaɪt]	,
But	**Jeff**	**,**	**strange**	**anomaly**	**,**	**due**	**perhaps**	**to**	**youth**	**and**	**moonlight**	**,**
但	杰夫	,	奇怪的	异常	,	到期的	也许	到	青年	和	月光	,

但杰夫却是个奇怪的异类，或许是因为年轻和月光的缘故吧。

[wɒz; wəz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] ['senʃuəs] [driːm] [ɒv; əv] [mɪs] ['meɪˌfiːld] ,

was	wrapped	in	a	sensuous	dream	of	Miss	Mayfield	,
曾是	包装	在	一个	感性的	梦	的	错过	梅菲尔德	,

沉浸在梅菲尔德小姐的感官梦境中，

[ɒv; əv][ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [heə(r)][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]

of	the	scent	of	her	dark	hair	as	he	had	drawn	her	to	his
的	这	香味	的	她	黑暗的	头发	作为	他	有	绘制	她	到	他的

[saɪd] ,

side	,
边	,

他将她拉到身边时，闻到了她黑发的香气。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [fɔːm] , [ðæt] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['laɪtli]

of	the	outlines	of	her	sweet	form	,	that	had	for	a	moment	lightly
的	这	概述	的	她	甜的	形式	,	那	有	为了	一个	片刻	轻轻

[tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [əʊn] — [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] ,

touched	his	own	—	of	anything	,
感动	他的	自己的	—	的	任何事物	,

她甜美身姿的轮廓，曾与他轻轻触碰过——任何事物，

[aɪ][fɪə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [deθ] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['heisən] [tuː; tə] .

I	fear	,	but	the	death	he	believed	he	was	hastening	to	.
我	害怕	,	但	这	死亡	他	相信	他	曾是	加速	到	.

我害怕，但他认为自己正在加速走向死亡。

[bʌt; bət] —

But	—
但	—

但-

“ [dʒef] , ” [sed] [bɪl] , [ɪn][æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [təʊn] .

“	Jeff	,	”	said	Bill	,	in	an	unmistakable	tone	.
“	杰夫	,	”	说	账单	,	在	一个	毋庸置疑	语气	.

“杰夫，”比尔用一种不容置疑的语气说道。

“ [jes] , ” [sed] [dʒef] .

“	Yes	,	”	said	Jeff	.
“	是的	,	”	说	杰夫	.

“是的，”杰夫说。

“ [ðæt] [ˌeɪ 'ɑː(r)] [klʌmp] [əʊ] - ['bʌkaɪ] [ɒn] [ðə; ði] [rɪdʒ] !

“	THAT	AR	CLUMP	O	'	BUCKEYE	ON	THE	RIDGE	!
“	那	增强现实	丛	哦	-	七叶树	在	这	岭	!

“山脊上那丛七叶树！”

['redi] [ðeə(r)] !

Ready	there	!
准备好	那里	!

准备好了！

” (['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][bɒks] , [tuː; tə][ðə; ði] [gɑːdz] [wɪ'ðɪn] .)

”	(	Leaning	over	the	box	,	to	the	guards	within	.	)
”	(	倾斜	超过	这	盒子	,	到	这	守卫	之内	.	)

（俯身越过箱子，对里面的守卫说。）

[ə; eɪ] [rɪ'spɒnsɪv] ['rʌs(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [kəʊtʃ] , [wɪtʃ] [naʊ] ['baʊndɪd] ['fɔːwəd] [æz; əz] [ɪf] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð] [laɪf]

A	responsive	rustle	in	the	coach	,	which	now	bounded	forward	as	if	instinct	with	life
一个	响应式设计	沙沙	在	这	教练	,	哪个	现在	有界	向前	作为	如果	本能	和	生活

[ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] .

and	intelligence	.
和	智力	.

马车里传来一阵轻微的震动，随即马车像本能般向前疾驰，仿佛充满了生命和智慧。

“ [dʒef] , ” [sed] [bɪl] , [ɪn][æn; ən] [ɒd] , ['ɔːltəd] [vɔɪs] , “ [teɪk] [ðə; ði] [laɪnz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

“	Jeff	,	”	said	Bill	,	in	an	odd	,	altered	voice	,	“	take	the	lines	a	minit	.
”	杰夫	,	”	说	账单	,	在	一个	奇怪的	,	已修改	嗓音	,	”	拿	这	线条	一个	迷你	.

“杰夫，”比尔用一种奇怪的、变了味的声音说，“把台词再念一会儿。”

” [dʒef] [tʊk] [ðem; ðəm] .

”	Jeff	took	them	.
”	杰夫	采取	他们	.

杰夫把它们拿走了。

[bɪl] [stuːpt] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [buːt] .

Bill	stooped	towards	the	boot	.
账单	弯腰	向	这	启动	.

比尔弯下腰去够靴子。

[ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['məʊmənt] !

A	peaceful	moment	!
一个	和平	片刻	!

片刻宁静！

[ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['aʊtlʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kəʊtʃ] ; [ðə; ði] [waɪt] ['muːnlɪt] [rəʊd]

A	peaceful	outlook	from	the	coach	;	the	white	moonlit	road
一个	和平	前景	从	这	教练	;	这	白色的	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	路

['stretʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪdʒ] ,

stretching	to	the	ridge	,
伸展	到	这	岭	,

从马车上望出去，景色宁静祥和；月光洒在白雪皑皑的道路上，一直延伸到山脊。

[nəʊ] [nɔɪz] [bʌt; bət][ðə; ði] ['stedi] ['gæləp][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːsɪz] !

no	noise	but	the	steady	gallop	of	the	horses	!
不	噪音	但	这	稳定的	驰骋	的	这	马匹	!

除了马蹄的疾驰声，再无其他声响！

[ðen] [ə; eɪ] ['jeləʊ] [flæʃ] , ['breɪkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌkaɪ] ;

Then	a	yellow	flash	,	breaking	from	the	darkness	of	the	buckeye	;
然后	一个	黄色的	闪光	,	打破	从	这	黑暗	的	这	七叶树	;

然后一道黄光闪过，从七叶树的黑暗中透了出来；

[ə; eɪ] [kræk] [laɪk] [ðə; ði][snæp][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɪp] ; ['juːbə] [bɪl] ['stedi] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

a	crack	like	the	snap	of	a	whip	;	Yuba	Bill	steadying	himself	for	a	moment	,
一个	裂缝	喜欢	这	折断	的	一个	鞭	;	尤巴	账单	稳定	他自己	为了	一个	片刻	,

一声脆响，如同鞭子抽打的声音；尤巴·比尔稳住身形片刻。

[ænd; ənd] [ðen] ['drɒpɪŋ] [æt; ət] [dʒɛfs] [fiːt] !

and	then	dropping	at	Jeff's	feet	!
和	然后	下降	在	杰夫的	脚	!

然后就倒在了杰夫脚下！

“ [ðeɪ] [gɒt] [ˌem ˈiː] , [dʒef] !

“	They	got	me	,	Jeff	!
”	他们	得到	我	,	杰夫	!

“他们抓到我了，杰夫！”

[bʌt; bət] — [ai] ['drɔːd] [ðeə(r)] ['faɪə(r)] !

But	—	I	DRAWED	THEIR	FIRE	!
但	—	我	绘制	他们的	火	!

但是——我引来了他们的怒火！

[doʊnt] [drɒp] [ðə; ði] [laɪnz] !

Don't	drop	the	lines	!
不	降低	这	线条	!

别让线路断了！

[doʊnt] [spiːk] !
Don't **speak** **!**
不 说话 !

别说话!

[fɔː(r); fə(r)] — [ðeɪ] — [θɪŋk] [aɪm][juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ][ˌem 'iː] !
For **—** **they** **—** **think** **I'm** **YOU** **and** **you** **ME** **!**
为了 — 他们 — 思考 我是 你 和 你 我 !

因为——他们——认为我就是"你"，而你就是"我"!

″ [ðə; ði] [flæʃ] [hæd; həd] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [dʒef][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['deɪndʒə(r)] , [æz; əz][tuː; tə] [bɪlz] ['sækrɪfaɪs] ,
″ **The** **flash** **had** **illuminated** **Jeff** **as** **to** **the** **danger** **,** **as** **to** **Bill's** **sacrifice** **,**
″ 这 闪光 有 照明 杰夫 作为 到 这 危险 , 作为 到 法案的 牺牲 ,

"闪光灯让杰夫意识到了危险，也让他明白了比尔的牺牲。"

[bʌt; bət] [əˈbʌv] [ɔːl] , [ænd; ənd] [ˌəʊvəˈwelmɪŋ] [ɔːl] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['paʊə(r)]
but **above** **all** **,** **and** **overwhelming** **all** **,** **to** **a** **thrilling** **sense** **of** **his** **own** **power**
但 多于 全部 , 和 压倒 全部 , 到 一个 惊险 感觉 的 他的 自己的 力量
[ænd; ənd] [əˈbɪlətɪ] .
and **ability** **.**
和 能力 .

但最重要的是，也是压倒一切的，是他对自己力量和能力的激动之情。

[jet] [hiː; hi][sæt] [laɪk] [ə; eɪ]['stætʃuː] .
Yet **he** **sat** **like** **a** **statue** **.**
然而 他 卫星 喜欢 一个 雕像 .

但他却像雕像一样一动不动地坐着。

[sɪks] [mɑːskt] ['fɪgəz] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [graʊnd] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['bɪts]
Six **masked** **figures** **had** **appeared** **from** **the** **very** **ground** **,** **clinging** **to** **the** **bits**
六 戴面具 数据 有 出现 从 这 非常 地面 , 依恋 到 这 比特
[ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːsɪz] .
of **the** **horses** **.**
的 这 马匹 .

六个戴着面具的人影从地面冒了出来，紧紧抓住马的缰绳。

[ðə; ði] [kəʊtʃ] [stɒpt] .
The **coach** **stopped** **.**
这 教练 停止 .

教练停了下来。

[tuː] [waɪld] ['pɜːpəsləs] [ʃɒts] — [ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd][lɑːst]['faɪəd][baɪ][ðə; ði] [gɑːdz] — [wɜː(r); wə(r)]
Two **wild** **purposeless** **shots** **—** **the** **first** **and** **last** **fired** **by** **the** **guards** **—** **were**
二 荒野 无目的 镜头 — 这 第一的 和 最后的 被解雇 经过 这 守卫 — 是
['ɑːnsə(r)d] [baɪ][ðə; ði] ['mʌzl] [ɒv; əv][sɪks]['raɪflz] ['pɔɪntɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,
answered **by** **the** **muzzle** **of** **six** **rifles** **pointed** **into** **the** **windows** **,**
回答 经过 这 枪口 的 六 步枪 尖 进入 这 视窗 ,

两声毫无目的的乱枪——第一声和最后一声都是卫兵开的——随即六支步枪的枪口指向窗户予以回应。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsndʒər] ['fuːlɪʃli] [ænd; ənd] ['ɪmpətəntli] [faɪld] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][rəʊd] .
and **the** **passengers** **foolishly** **and** **impotently** **filed** **out** **into** **the** **road** **.**
和 这 乘客 愚蠢地 和 无能 已提交 出去 进入 这 路 .

乘客们愚蠢而无力地鱼贯而出，走到了马路上。

" [naʊ] , [bɪl] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [dʒef] ['ɪnstəntli] ['rekəgˌnaɪzd] [æz; əz][ðə; ði] ['blækˌsmɪθs] ,
" **Now** **,** **Bill** **,** **"** **said** **a** **voice** **,** **which** **Jeff** **instantly** **recognized** **as** **the** **blacksmith's** **,**
" 现在 , 账单 , " 说 一个 嗓音 , 哪个 杰夫 即刻 认可 作为 这 铁匠 ,

"比尔，"一个声音说道，杰夫立刻认出那是铁匠的声音。

" [wiː; wi][woʊnt] [kiːp] [jiː; ji] [lɒŋ] .
" **we** **won't** **keep** **ye** **long** **.**
" 我们 惯于 保持 是的 长的 .

我们不会耽误你们太久。

[səʊ][hænd] [daʊn] [ðə; ði] ['treʒə(r)] .

So	hand	down	the	treasure	.
所以	手	向下	这	宝藏	.

所以，把宝藏传承下去吧。

" [ðə; ði][mænz] [fʊt] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [wiːl] ; [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [bɪ'saɪd] [dʒef] ,

"	The	man's	foot	was	on	the	wheel	;	in	another	instant	he	would	be	beside	Jeff	,
"	这	男人的	脚	曾是	在	这	车轮	;	在	其他	立即的	他	会	是	旁	杰夫	,

“那人的脚放在方向盘上；再过一瞬间，他就会到杰夫身边了。”

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvəri] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] .

and	discovery	was	certain	.
和	发现	曾是	肯定	.

发现已成定局。

[dʒef] [liːnd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ʌn'hʊk] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [læmp] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm] [wɪð] [ɪts]

Jeff	leaned	over	and	unhooked	the	coach	lamp	,	as	if	to	assist	him	with	its
杰夫	倾斜	超过	和	解开	这	教练	灯	,	作为	如果	到	协助	他	和	它是

[lait] .

light	.
光	.

杰夫俯身取下车厢灯，好像要帮他照亮路似的。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['tɜːnɪŋ] , [hiː; hi] ['stʌmb(ə)ld] , [brəʊk] [ðə; ði][læmp] , [ɪg'naɪtɪd][ðə; ði] ['kerəsiːn] ,

As	if	in	turning	,	he	STUMBLED	,	broke	the	lamp	,	ignited	the	kerosene	,
作为	如果	在	转弯	,	他	踉跄	,	打破	这	灯	,	点燃	这	煤油	,

他仿佛转身时绊了一下，打碎了油灯，点燃了煤油。

[ænd; ənd] ['skætəd] [ðə; ði] [wɪk] [ænd; ənd] ['bleɪzɪŋ] ['fluːɪd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɔːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [w'iːləz]

and	scattered	the	wick	and	blazing	fluid	over	the	haunches	of	the	wheelers
和	疏散	这	灯芯	和	炽烈	体液	超过	这	臀部	的	这	轮子

!

!
!

并将灯芯和燃烧的液体洒在车轮人的后腿上！

[ðə; ði] ['mædən] ['ænɪmlz] [geɪv] [wʌn][waɪld] [plʌndʒ] ['fɔːwədz] , [ðə; ði] [kəʊtʃ] ['fɒləʊd] [twaɪs] [ɪts]

The	maddened	animals	gave	one	wild	plunge	forwards	,	the	coach	followed	twice	its
这	疯狂的	动物	给予	一	荒野	暴跌	前进	,	这	教练	随后	两次	它是

[leŋkθ; leŋθ] ,

length	,
长度	,

受惊的动物们猛地向前一冲，马车紧随其后，车程是它们的两倍。

['θrəʊɪŋ] [ðə; ði] ['blæksmɪθ] ['ʌndə(r)][ɪts] [wiːlz] , [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['hɔːsɪz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]

throwing	the	blacksmith	under	its	wheels	,	and	driving	the	other	horses	towards	the
投掷	这	铁匠	在下面	它是	车轮	,	和	驾驶	这	其他	马匹	向	这

[bæŋk] .

bank	.
银行	.

把铁匠扔到车轮下，然后驱赶其他马匹朝河岸跑去。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][læmp] [brəʊk] [ɪn] [dʒɛfs] [raɪt] [hænd] ,

But	as	the	lamp	broke	in	Jeff's	right	hand	,
但	作为	这	灯	打破	在	杰夫的	正确的	手	,

但就在杰夫右手拿着灯摔碎的那一刻，

[hɪz; ɪz] ['præktɪst] [left] [hænd] [dɪs'tʃɑːdʒd] [ɪts] ['hɪd(ə)n] ['derɪn(d)ʒə] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɒbə(r)]

his	practiced	left	hand	discharged	its	hidden	Derringer	at	the	head	of	the	robber
他的	练习	左边	手	出院	它是	隐	德林格	在	这	头	的	这	强盗

[huː] [hæd; həd] [held] [ðə; ði] [bɪt] [ɒv; əv] [bluː] [grɑːs] ,

who	had	held	the	bit	of	Blue	Grass	,
WHO	有	握住	这	少量	的	蓝色的	草	,

他熟练的左手拔出藏在手里的德林格手枪，击中了拿着蓝草的劫匪的头部。

[ænd; ənd] , ['θrəʊɪŋ] [ðə; ði] ['juːsləs] ['wepən] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [leɪd] [ðə; ði] [wɪp] ['smɑːtli] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)]

and	,	throwing	the	useless	weapon	away	,	he	laid	the	whip	smartly	on	her
和	,	投掷	这	无用	武器	离开	,	他	铺设	这	鞭	聪明地	在	她

[bæk] .

back	.
后退	.

他扔掉那件没用的武器，然后干脆地把鞭子甩到她背上。

[ʃiː; ʃi] [liːpt] ['fɔːwəd] ['mædli] , ['drægɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['liːdəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	leaped	forward	madly	,	dragging	the	other	leaders	with	her	,
她	跳跃	向前	疯狂地	,	拖拽	这	其他	领导人	和	她	,

她疯狂地向前跃去，拖着其他领导人一起前进。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] ['məʊmənt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [friː] [ænd; ənd] ['waɪldli] [kəɹ'iəɹɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [greɪd]

and	in	the	next	moment	they	were	free	and	wildly	careering	down	the	grade
和	在	这	下一个	片刻	他们	是	自由的	和	疯狂地	职业	向下	这	年级

.

:
.

下一刻，他们就自由了，疯狂地冲下山坡。

[ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ʃɒts] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] .

A	dozen	shots	followed	them	.
一个	打	镜头	随后	他们	.

他们身后又传来十几声枪响。

[ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] [prə'tektɪd] [baɪ] [ðə; ði] [kəʊtʃ] , [bʌt; bət] ['juːbə] [bɪl] [grəʊn] .

The	men	were	protected	by	the	coach	,	but	Yuba	Bill	groaned	.
这	男人	是	受保护	经过	这	教练	,	但	尤巴	账单	呻吟	.

教练保护了队员们，但尤巴·比尔呻吟了一声。

“ [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [hɪt] [ə'gen] ? ” [ɑːskt] [dʒef] ['heɪstɪli] .

“	Are	you	hit	again	?	”	asked	Jeff	hastily	.
“	是	你	打	再次	?	”	问	杰夫	草草	.

“你又中枪了吗？”杰夫急忙问道。

[hiː; hi] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz] ['seɪvjə(r)] .

He	had	forgotten	his	saviour	.
他	有	被遗忘的	他的	救主	.

他忘记了他的救命恩人。

“ [nəʊ] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] !

“	No	;	but	the	horses	are	!
“	不	;	但	这	马匹	是	!

“不，但是马是！”

[aɪ] [felt] - [ɪm] !

I	felt	-	em	!
我	毛毡	-	呃	!

我感觉到了！

[lʊk] [æt; ət] - [ɪm] , [dʒef] .

Look	at	-	em	,	Jeff	.
看	在	-	呃	,	杰夫	.

看看他们，杰夫。

" [dʒef][hæd; həd] ['gæðəd] [ʌp][ðə; ði]['ɔːlməʊst] ['juːsləs] [reɪnz] .

"	Jeff	had	gathered	up	the	almost	useless	reins	.
"	杰夫	有	聚集	向上	这	几乎	无用	缰绳	.

杰夫捡起了几乎没用的缰绳。

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət] [bluː] [grɑːs] [wɒz; wəz] ['lɪmpɪŋ] .

The	horses	were	running	away	;	but	Blue	Grass	was	limping	.
这	马匹	是	跑步	离开	;	但	蓝色的	草	曾是	跛行	.

马群奔逃，但蓝草却一瘸一拐。

" [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , " [sed] [bɪl] , ['despərətli] ['drægɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] ['fɪgə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði]

"	For	God's	sake	,	"	said	Bill	,	desperately	dragging	his	wounded	figure	above	the
"	为了	神的	清酒	,	"	说	账单	,	绝望地	拖拽	他的	受伤	数字	多于	这

[dæʃ] - [bɔːd] , " [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] !

dash	-	board	,	"	keep	her	up	!
短跑	-	木板	,	"	保持	她	向上	!

"看在上帝的份上，"比尔一边拼命地把受伤的身子拖到仪表盘上方，一边说道，"让她保持平衡！"

[lɪft] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] , [dʒef] , [tɪl] [wiː; wi] [pɑːs] [ðə; ði] [kɜːv] .

LIFT	HER	UP	,	Jeff	,	till	we	pass	the	curve	.
举起	她	向上	,	杰夫	,	直到	我们	经过	这	曲线	.

杰夫，把她抬起来，直到我们过了弯道。

[dəʊnt] [let] [hɜː(r); hə(r)] [drɒp] , [ɔː(r)] [wɪr] — "

Don't	let	her	drop	,	or	we're	—	"
不	让	她	降低	,	或者	是	—	"

别让她掉下去，否则我们就——"

" [kæn; kən][juː; jʊ][həʊld][ðə; ði] [reɪnz] ? " [sed] [dʒef] ['kwɪkli] .

"	Can	you	hold	the	reins	?	"	said	Jeff	quickly	.
"	能	你	抓住	这	缰绳	?	"	说	杰夫	迅速地	.

"你能控制好缰绳吗？"杰夫急忙问道。

" [gɪv] - [ɪm] [hɪə(r)] !

"	Give	'	em	here	!
"	给	-	呃	这里	!

"给他们！"

" [dʒef] [pɑːst] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] .

"	Jeff	passed	them	to	the	wounded	man	.
"	杰夫	通过了	他们	到	这	受伤	男人	.

杰夫把它们递给了受伤的男子。

[ðen] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['bəʊi] - [naɪf] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

Then	,	with	his	bowie	-	knife	between	his	teeth	,
然后	,	和	他的	鲍伊	-	刀	之间	他的	牙齿	,

然后，他嘴里叼着一把博伊刀，

[hiː; hi] [liːpt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [dæʃ] - [bɔːd] [ɒn][ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv][ðə; ði] [wˈiːləz] .

he	leaped	over	the	dash	-	board	on	the	backs	of	the	wheelers	.
他	跳跃	超过	这	短跑	-	木板	在	这	背部	的	这	轮子	.

他从车轮后部跃过仪表盘。

[hiː; hi][ɪkˈstɪŋgwɪʃt; ekˈstɪŋgwɪʃt][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [drɒps] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [nɒt] [bləʊn] [aʊt] [ɒv; əv]

He	extinguished	the	blazing	drops	that	the	wind	had	not	blown	out	of
他	熄灭	这	炽烈	滴	那	这	风	有	不是	吹	出去	的

[ðeə(r)] ['smɑːtɪŋ] [hɔːntʃ] ,

their	smarting	haunches	,
他们的	刺痛	臀部	,

他扑灭了风吹不掉的、从他们灼痛的臀部流下的灼热水滴。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [skɪl] [ænd; ənd] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['meksɪkən][və'keərəʊ] ,

and	with	the	skill	and	instinct	of	a	Mexican	vaquero	,
和	和	这	技能	和	本能	的	一个	墨西哥	牧童	,

并拥有墨西哥牛仔的技巧和本能，

[meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['tɜːbjələnt] ['tɒsɪŋ] [bæks] [tuː; tə] [bluː] [grɑːs] , [kʌt] [hɜː(r); hə(r)] ['treɪsɪs]

made	his	way	over	their	turbulent	tossing	backs	to	Blue	Grass	,	cut	her	traces
制成	他的	方式	超过	他们的	湍流	抛掷	背部	到	蓝色的	草	,	切	她	痕迹

[ænd; ənd] [reɪnz] ,

and	reins	,
和	缰绳	,

他顶着汹涌澎湃的波涛来到蓝草镇，割断了她的缰绳和缰绳。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['viːəkl] [nɪə] [ðə; ði] [kɜːv] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [læʃ] , [drəʊv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

and	as	the	vehicle	neared	the	curve	,	with	a	sharp	lash	,	drove	her	to
和	作为	这	车辆	接近	这	曲线	,	和	一个	锋利的	睫毛	,	驾驶	她	到

[ðə; ði][bæŋk] ,

the	bank	,
这	银行	,

当车辆接近弯道时，猛地一甩，把她逼到了河岸边。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][sæŋk]['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [kəʊtʃ] [dɑːtɪd] [baɪ] .

where	she	sank	even	as	the	coach	darted	by	.
在哪里	她	沉没	甚至	作为	这	教练	飞镖	经过	.

即使教练飞驰而过，她也沉了下去。

[bɪl] ['ʌtə] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] “ [hə'rɑː] !

Bill	uttered	a	feeble	“	Hurrah	!
账单	说出	一个	微弱	“	欢呼	!

比尔虚弱地喊了一声“万岁！”

” [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ðə; ði] [reɪnz] [drɒpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ,

”	but	at	the	same	moment	the	reins	dropped	from	his	fingers	,
”	但	在	这	相同的	片刻	这	缰绳	掉落	从	他的	手指	,

但就在同一时刻，缰绳从他指间滑落。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæŋk][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [buːt] .

and	he	sank	at	the	bottom	of	the	boot	.
和	他	沉没	在	这	底部	的	这	启动	.

他沉入了靴子底部。

['raɪdɪŋ] [pɒ'stɪljən] - [waɪz] , [dʒef][kʊd; kəd][kən'trəʊl][ðə; ði] ['hɔːsɪz] .

Riding	postilion	-	wise	,	Jeff	could	control	the	horses	.
骑术	邮递员	-	明智的	,	杰夫	可以	控制	这	马匹	.

杰夫骑在马鞍上，可以控制马匹。

[ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [kɜːv] [wɒz; wəz] [pɑːst] , [bʌt; bət][nɒt][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [pə'sjuːt] .

The	dangerous	curve	was	passed	,	but	not	the	possibility	of	pursuit	.
这	危险的	曲线	曾是	通过了	,	但	不是	这	可能性	的	追逐	.

危险弯道已经通过，但追击的可能性并未消除。

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]['liːdə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'strɪd] [wɒz; wəz] ['pæntɪŋ] — [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [hiː; hi]

The	single	leader	he	was	bestriding	was	panting	—	more	than	that	,	he
这	单身的	领导者	他	曾是	跨骑	曾是	喘息	—	更多的	比	那	,	他

[wɒz; wəz] ['swetɪŋ] ,

was	SWEATING	,
曾是	出汗	,

他跨在身后的那位领头羊气喘吁吁——不，他浑身是汗。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv][dʒɛfs][hændz] , ['swetɪŋ] [blʌd] !

and	from	the	evidence	of	Jeff's	hands	,	sweating	BLOOD	!
和	从	这	证据	的	杰夫的	双手	,	出汗	血	!

从杰夫的手上可以明显看出，他手上流的是血汗！

[bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒægɪd] [həʊl] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][laɪf] - [blʌd] [wɒz; wəz]

Back	**of**	**his**	**shoulder**	**was**	**a**	**jagged**	**hole**	**,**	**from**	**which**	**his**	**life**	**-**	**blood**	**was**
后退	的	他的	肩膀	曾是	一个	锯齿状	洞	,	从	哪个	他的	生活	-	血	曾是

['welɪŋ] .

welling	**.**
井	.

他的后肩有一个锯齿状的洞，鲜血正从中涌出。

[ðə; ði] [ɒf] - [wiːl] [hɔːs] [wɒz; wəz] ['lɪmpɪŋ] [tuː] .

The	**off**	**-**	**wheel**	**horse**	**was**	**limping**	**too**	**.**
这	离开	-	车轮	马	曾是	跛行	也	.

那匹脱缰的马也一瘸一拐的。

[ðæt] [lɑːst] ['vɒli] [wɒz; wəz][nəʊ] ['fuːlɪʃ] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv] ['juːsləs] [reɪdʒ] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [dɪ'lɪbərət]

That	**last**	**volley**	**was**	**no**	**foolish**	**outburst**	**of**	**useless**	**rage**	**,**	**but**	**was**	**deliberate**
那	最后的	截击	曾是	不	愚蠢	爆发	的	无用	愤怒	,	但	曾是	商榷

[ænd; ənd] [ˌpriː'medɪteɪtɪd] [skɪl] .

and	**premeditated**	**skill**	**.**
和	预谋的	技能	.

最后那一击并非愚蠢的无用愤怒爆发，而是经过深思熟虑和精心策划的技巧。

[dʒef] [druː] [ðə; ði] [reɪnz] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [kəʊtʃ] [stɒpt] , [ðə; ði] [hɔːs] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['raɪdɪŋ]

Jeff	**drew**	**the**	**reins**	**,**	**and**	**as**	**the**	**coach**	**stopped**	**,**	**the**	**horse**	**he**	**was**	**riding**
杰夫	画	这	缰绳	,	和	作为	这	教练	停止	,	这	马	他	曾是	骑术

[fel] [ded] .

fell	**dead**	**.**
跌倒	死的	.

杰夫拉紧缰绳，马车停下后，他骑的那匹马倒地身亡。

['ɪntuː][ðə; ði]['saɪləns] [ðæt] ['fɒləʊd] [brəʊk] [ðə; ði] ['meʒəd] [biːt] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] - [huːf] [ɒn][ðə; ði][rəʊd]

Into	**the**	**silence**	**that**	**followed**	**broke**	**the**	**measured**	**beat**	**of**	**horses**	**'**	**hoofs**	**on**	**the**	**road**
进入	这	沉默	那	随后	打破	这	测量	打	的	马匹	-	蹄子	在	这	路

[ə'bʌv] .

above	**.**
多于	.

随后的寂静中，传来上方道路上马蹄有节奏的脚步声。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'sjuːd] !

He	**was**	**pursued**	**!**
他	曾是	追击	!

他被追捕了！

[tuː; tə] [sɪ'lekt] [ðə; ði] [best] [hɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [ʌn'skeɪðd] [θriː] ,

To	**select**	**the**	**best**	**horse**	**of**	**the**	**remaining**	**unscathed**	**three**	**,**
到	选择	这	最好的	马	的	这	其余的	毫发无损	三	,

从剩下的三匹未受伤的马中选出最好的一匹，

[tuː; tə] [breɪk] ['əʊpən][ðə; ði] [buːt] [ænd; ənd] [pleɪs] [ðə; ði] ['treʒə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

to	**break**	**open**	**the**	**boot**	**and**	**place**	**the**	**treasure**	**on**	**his**	**back**	**,**
到	休息	打开	这	启动	和	地方	这	宝藏	在	他的	后退	,

他撬开靴子，把宝物放在背上。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə'bændən][ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] ['sensləs] [bɪl] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] , [wɒz; wəz][ðə; ði]

and	**to**	**abandon**	**and**	**leave**	**the**	**senseless**	**Bill**	**lying**	**there**	**,**	**was**	**the**
和	到	放弃	和	离开	这	无意义的	账单	说谎	那里	,	曾是	这

[ʌn'hezɪteɪtɪŋ] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊmənt] .

unhesitating	**work**	**of**	**a**	**moment**	**.**
毫不犹豫	工作	的	一个	片刻	.

而抛弃昏迷不醒的比尔，任其躺在那里，是毫不犹豫的一瞬间之举。

[greɪt] ['hɪərəʊz][ænd; ənd] [greɪt] ['lʌvəz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'veərɪəbli] [wʌn] - [aɪ'dɪəd] [men] , [ænd; ənd][dʒef][wɒz; wəz]

Great	heroes	and	great	lovers	are	invariably	one	-	ideaed	men	,	and	Jeff	was
伟大的	英雄	和	伟大的	恋人	是	总是	一	-	构思	男人	,	和	杰夫	曾是

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][bəuθ] .

at	that	moment	both	.
在	那	片刻	两个都	.

伟大的英雄和伟大的爱人通常都是一心一意的人，而杰夫在那一刻正是如此。

['eɪti] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ɪn][gəʊld] - [dʌst] [ænd; ənd] [dʒɛfs] [weɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['hændikæp] .

Eighty	thousand	dollars	in	gold	-	dust	and	Jeff's	weight	was	a	handicap	.
八十	千	美元	在	金子	-	灰尘	和	杰夫的	重量	曾是	一个	让分	.

八万美元的金粉，加上杰夫的体重，成了他的劣势。

[ˌnevəðə'les] [hiː; hi] [fluː] ['fɔːwəd] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] .

Nevertheless	he	flew	forward	like	the	wind	.
尽管如此	他	飞翔	向前	喜欢	这	风	.

然而，他却像风一样向前飞去。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['lɪsənɪŋ] .

Presently	he	fell	to	listening	.
目前	他	跌倒	到	聆听	.

他随即开始倾听。

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [huːf] - [biːt] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [mɔː(r)] [dɪ'stɪŋkt] .

A	certain	hoof	-	beat	in	the	rear	was	growing	more	distinct	.
一个	肯定	蹄	-	打	在	这	后部	曾是	生长	更多的	清楚的	.

后蹄传来一阵越来越清晰的蹄声。

[ə; eɪ] ['bɪtə(r)] [θɔːt] [flæʃt] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

A	bitter	thought	flashed	through	his	mind	.
一个	苦的	想法	闪光灯	通过	他的	头脑	.

一个苦涩的念头闪过他的脑海。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] .

He	looked	back	.
他	看起来	后退	.

他回头看了一眼。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪl] [ə'pɪəd] [ðə; ði] ['fɔːməʊst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'sjuːə] .

Over	the	hill	appeared	the	foremost	of	his	pursuers	.
超过	这	爬坡道	出现	这	首先	的	他的	追击者	.

追兵中最先出现的是山坡另一边。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['blæksmɪθ] , ['maʊntɪd] [ɒn][ðə; ði] [fliːt] [hɔːs] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] — [dʒɛfs] [əʊn] [hɔːs] — ['ræbɪt] !

It	was	the	blacksmith	,	mounted	on	the	fleetest	horse	in	the	county	—	Jeff's	OWN	horse	—	Rabbit	!
它	曾是	这	铁匠	,	安装	在	这	最快	马	在	这	县	—	杰夫的	自己的	马	—	兔子	!

那是铁匠，骑着全县最快的马——杰夫自己的马——兔子！

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˌkɔmpen'seiʃənz] [ɪn] [ɔːl] [njuː] ['traɪəlz] .

But	there	are	compensations	in	all	new	trials	.
但	那里	是	赔偿	在	全部	新的	试验	.

但所有新试验都会有补偿措施。

[æz; əz][dʒef] [feɪst] [raʊnd] [ə'gen] , [hiː; hi] [sɔː] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['əʊpən]['teɪb(ə)l] - [lænd] ,

As	Jeff	faced	round	again	,	he	saw	he	had	reached	the	open	table	-	land	,
作为	杰夫	面对	圆形的	再次	,	他	锯	他	有	达到	这	打开	桌子	-	土地	,

杰夫再次转身时，发现自己已经到达了开阔的台地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bliːk] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['gɑːstli] ,

and	the	bleak	walls	and	ghastly	,
和	这	苍凉	墙壁	和	阴森	,

还有那阴森的墙壁和可怕的，

['ʌn'tenəntid] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [hɑːf] - [weɪ] [haʊs] ” [rəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

untenanted	windows	of	the	“	Half	-	way	House	”	rose	before	him	in	the	distance	.
空置的	视窗	的	这	“	一半	-	方式	房子	”	玫瑰	前	他	在	这	距离	.

远处，他眼前出现了“中途之家”空荡荡的窗户。

[dʒef][wɒz; wəz]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [hɪə(r)] !

Jeff	was	master	of	the	ground	here	!
杰夫	曾是	掌握	的	这	地面	这里	!

杰夫完全掌控了这里的地面！

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] — [mɪs] ['meɪˌfiːldz] [wʊdz] !

He	was	entering	the	shadow	of	the	woods	—	Miss	Mayfield's	woods	!
他	曾是	进入	这	阴影	的	这	树林	—	错过	梅菲尔德的	树林	!

他正走进树林的阴影里——梅菲尔德小姐的树林！

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði][rəʊd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['braɪd(ə)l] - [pɑːθ] , [nəʊn]

and	there	was	a	cut	off	from	the	road	,	and	a	bridle	-	path	,	known
和	那里	曾是	一个	切	离开	从	这	路	,	和	一个	辔	-	小路	,	已知

['əʊnli][tuː; tə] [hɪm'self] ,

only	to	himself	,
仅有的	到	他自己	,

路边有一条岔路，通往一条只有他自己知道的马道。

[hɑːd] [baɪ] .

hard	by	.
难的	经过	.

就在附近。

[tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [liːp] [ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] [dɪtʃ] , [dæʃ] [θruː] [ðə; ði] ['θɪkɪt] ,

To	find	it	,	leap	the	roadside	ditch	,	dash	through	the	thicket	,
到	寻找	它	,	飞跃	这	路边	沟	,	短跑	通过	这	灌木丛	,

要找到它，就跳过路边的沟渠，冲过灌木丛，

[ænd; ənd] [reɪn] [ʌp] [baɪ][ðə; ði][rəʊd] [ə'gen] , [wɒz; wəz] ['swɪftli] [dʌn] .

and	rein	up	by	the	road	again	,	was	swiftly	done	.
和	缰绳	向上	经过	这	路	再次	,	曾是	迅速地	完毕	.

很快，就又把马勒在路边了。

[teɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['wʊmən] , [bɪ'treɪ] [hɜː(r); hə(r)] [trʌst] , ['aʊtreɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)] [best] ['fiːlɪŋz] , [draɪv]

Take	a	gentle	woman	,	betray	her	trust	,	outrage	her	best	feelings	,	drive
拿	一个	温和的	女士	,	背叛	她	相信	,	暴行	她	最好的	情怀	,	驾驶

[hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] ,

her	into	a	corner	,
她	进入	一个	角落	,

找一个温柔的女人，背叛她的信任，触怒她最美好的情感，把她逼到绝境。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['fjʊəri] !

and	you	have	a	fury	!
和	你	有	一个	愤怒	!

你怒火中烧！

[teɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , ['trʌstfʊl] [mæn] , [ə'bjuːs] [hɪm] , [ʃəʊ] [hɪm][ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dʒent(ə)lnəs]

Take	a	gentle	,	trustful	man	,	abuse	him	,	show	him	the	folly	of	this	gentleness
拿	一个	温和的	,	值得信赖的	男人	,	虐待	他	,	展示	他	这	蠢事	的	这	温柔

[ænd; ənd] ['kaɪndnəs] ,

and	kindness	,
和	仁慈	,

找一个温柔、信任他人的人，虐待他，让他明白这种温柔和善良是多么愚蠢。

[pruːv] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['wiːknəs] , [draɪv] [hɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv]

prove	**to**	**him**	**that**	**it**	**is**	**weakness**	**,**	**drive**	**him**	**into**	**a**	**corner**	**,**	**and**	**you**	**have**
证明	到	他	那	它	是	弱点	,	驾驶	他	进入	一个	角落	,	和	你	有

[ə; eɪ] ['sævɪdʒ] !

a	**savage**	**!**
一个	野蛮的	!

向他证明这是软弱的表现，把他逼到绝境，你就得到了一个野蛮人！

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['sævɪdʒ] , [wɪð] [æn; ən] ['ɪndiənz] ['meməri] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɪndiənz] [aɪ]

And	**it**	**was**	**this**	**savage**	**,**	**with**	**an**	**Indian's**	**memory**	**,**	**and**	**an**	**Indian's**	**eye**
和	它	曾是	这	野蛮的	,	和	一个	印度人的	记忆	,	和	一个	印度人的	眼睛

[ænd; ənd] [ɪə(r)] ,

and	**ear**	**,**
和	耳朵	,

而正是这个野蛮人，却拥有印第安人的记忆、眼睛和耳朵。

[ðæt] ['sʌd(ə)nli] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði] ['blæksmɪθ] .

that	**suddenly**	**confronted**	**the**	**blacksmith**	**.**
那	突然	面对	这	铁匠	.

铁匠突然遇到了他。

[wɒt] [mɔː(r)] !

What	**more**	**!**
什么	更多的	!

还有什么呢！

[ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ʃɒt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [treɪnd] [hænd] [ænd; ənd] [wʌn] - [aɪ'dɪəd] ['ɪntəlekt] ['set(ə)ld] [ðə; ði]

A	**single**	**shot**	**from**	**a**	**trained**	**hand**	**and**	**one**	**-**	**ideaed**	**intellect**	**settled**	**the**
一个	单身的	射击	从	一个	受过训练	手	和	一	-	构思	智力	定居	这

['blækˌsmɪθs] ['bɪznəs] ,

blacksmith's	**business**	**,**
铁匠	商业	,

一枪毙命，出自一位训练有素、头脑清醒之人之手，铁匠的生意就此了结。

[ænd; ənd] ['temprərəli] [endid] [ðɪs] ['iliəd] !

and	**temporarily**	**ended**	**this**	**Iliad**	**!**
和	暂时地	结束	这	《伊利亚特》	!

这部《伊利亚特》就此暂时告一段落！

[aɪ] [seɪ] ['temprərəli] , [fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . [dɒd] , ['fɔːməli] ['depjuti] - ['ʃerɪf] , ['pruːdntli] ['pʊld] [ʌp]

I	**say**	**temporarily**	**,**	**for**	**Mr**	**.**	**Dodd**	**,**	**formerly**	**deputy**	**-**	**sheriff**	**,**	**prudently**	**pulled**	**up**
我	说	暂时地	,	为了	先生	.	多德	,	以前	副	-	警长	,	谨慎地	拉	向上

[æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] ,

at	**the**	**top**	**of**	**the**	**hill**	**,**
在	这	顶部	的	这	爬坡道	,

我说“暂时”，是因为前副警长多德先生谨慎地把车停在了山顶上。

[ænd; ənd] [əb'zɜːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prɪnsəp(ə)l] [bend] [hɪz; ɪz] [hed] ['fɔːwədz] [ænd; ənd] [ækt] [laɪk] [ə; eɪ] ['drʌŋkən]

and	**observing**	**his**	**principal**	**bend**	**his**	**head**	**forwards**	**and**	**act**	**like**	**a**	**drunken**
和	观察	他的	主要的	弯曲	他的	头	前进	和	行为	喜欢	一个	醉

[mæn] ,

man	**,**
男人	,

他看到校长低着头，举止像个醉汉，

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːld] , [lɪmp] [ænd; ənd] ['saɪdweɪz] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] ,

until	**he**	**reeled**	**,**	**limp**	**and**	**sideways**	**,**	**from**	**the**	**saddle**	**,**
直到	他	卷曲	,	跛行	和	侧身	,	从	这	鞍	,

直到他踉跄着、四肢无力地侧身从马鞍上摔了下来。

[ænd; ənd] ['nəʊtɪsɪŋ] ['fɜːðə(r)] [ðæt] [dʒef] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [wel] - [fɪld] ['sæd(ə)l] - [bæg] ,

and	noticing	further	that	Jeff	took	his	place	with	a	well	-	filled	saddle	-	bag	,
和	注意到	更远	那	杰夫	采取	他的	地方	和	一个	出色地	-	已填	鞍	-	包	,

而且注意到杰夫坐下时，他的马鞍袋装得满满的。

[kən'kluːdɪd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] ['kɔːʃəsli] [ænd; ənd] [ˌʌnəb'truːsɪvli] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] .

concluded	to	follow	cautiously	and	unobtrusively	in	the	rear	.
结束	到	跟随	谨慎地	和	不引人注目地	在	这	后部	.

决定谨慎低调地跟在后面。

[sevn] .

VII	.
七	.

七、

[bʌt; bət][dʒef] [sɔː] [hɪm] [nɒt] .

But	Jeff	saw	him	not	.
但	杰夫	锯	他	不是	.

但杰夫没有看见他。

[wɪð] [maɪnd][ænd; ənd] [wɪl] [bent] [ɒn][wʌn]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] — [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][fɜːst] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,

With	mind	and	will	bent	on	one	object	—	to	reach	the	first	habitation	,
和	头脑	和	将要	弯曲	在	一	目的	—	到	抵达	这	第一的	居住地	,

[ðə; ði] “ ['sʌmɪt] ,

the	“	Summit	,
这	“	首脑	,

一心只想到达第一个居住地，即“山顶”，

” [ænd; ənd] [send] [bæk] [help] [ænd; ənd] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] ['kɒmreɪd] — [hiː; hi] [ɜːrdʒd]

”	and	send	back	help	and	assistance	to	his	wounded	comrade	—	he	urged
”	和	发送	后退	帮助	和	协助	到	他的	受伤	同志	—	他	敦促

['ræbɪt] ['fɔːwəd] .

Rabbit	forward	.
兔子	向前	.

“并向受伤的战友提供援助，”他催促着兔子继续前进。

[ðə; ði][meə(r)] [njuː] [hɜː(r); hə(r)]['raɪdə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [kə'res] .

The	mare	knew	her	rider	,	but	he	had	no	time	for	caresses	.
这	母马	知道	她	骑士	,	但	他	有	不	时间	为了	爱抚	.

母马认得它的骑手，但他却没时间爱抚它。

[θruː] [ðə; ði] ['smɑːtɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz][hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][dʒʌst] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðeɪ]

Through	the	smarting	of	his	hands	he	had	only	just	noticed	that	they
通过	这	刺痛	的	他的	双手	他	有	仅有的	只是	注意到	那	他们

[wɜː(r); wə(r)]['bædli] [bɜːnd] ,

were	badly	burned	,
是	糟糕	烧伤	,

他透过双手传来的刺痛感才注意到，自己的手被严重烧伤了。

[ænd; ənd][ðə; ði][skɪn][wɒz; wəz] ['piːlɪŋ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ;

and	the	skin	was	peeling	from	them	;
和	这	皮肤	曾是	剥落	从	他们	;

它们的皮肤都脱落了；

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'faʊndɪd] [ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['fləʊɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [kʌt] [ɒn][hɪz; ɪz][skælp] ,

he	had	confounded	the	blood	that	was	flowing	from	a	cut	on	his	scalp	,
他	有	令人困惑	这	血	那	曾是	流动	从	一个	切	在	他的	头皮	,

他弄混了从头皮伤口流出的鲜血，

[wɪð] [ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wuːndɪd] [hɔːs] .

with	that	from	the	wounded	horse	.
和	那	从	这	受伤	马	.

从受伤的马身上取下。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][wʌn][ˈaʊə(r)] [jet] [tuː; tə][ðə; ði] “ [ˈsʌmɪt] , ” [bʌt; bət][ðə; ði][rəʊd][wɒz; wəz] [gʊd] ,

It	was	one	hour	yet	to	the	“	Summit	,	”	but	the	road	was	good	,
它	曾是	一	小时	然而	到	这	“	首脑	,	”	但	这	路	曾是	好的	,

距离“山顶”还有一个小时的路程，但路况很好。

[ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] [braɪt] , [hiː; hi] [njuː] [wɒt] [ˈræbɪt] [kʊd; kəd][duː; də] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [jet] [ten] [əˈklɑːk] .

the	moon	was	bright	,	he	knew	what	Rabbit	could	do	,	and	it	was	not	yet	ten	o'clock	.
这	月亮	曾是	明亮的	,	他	知道	什么	兔子	可以	做	,	和	它	曾是	不是	然而	十	点钟	.

月亮很亮，他知道兔子能做什么，而且现在还不到十点。

[æz; əz][ðə; ði] [waɪt] [ˈaut,bildiŋ] [ænd; ənd][ɪˈregjələ(r)] [ˈaʊtlaɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [ˈsʌmɪt] [haʊs] ” [bɪˈgæn] [tuː; tə][biː; bi][ˈvɪzəb(ə)l] ,

As	the	white	outbuildings	and	irregular	outlines	of	the	“	Summit	House	”	began	to	be	visible	,
作为	这	白色的	附属建筑	和	不规律的	概述	的	这	“	首脑	房子	”	开始	到	是	可见的	,

随着“山顶小屋”的白色附属建筑和不规则轮廓逐渐显现出来，

[dʒef] [felt] [ə; eɪ][ˈsɪŋgjələ(r)] [rɪˈtɜːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɔːmə(r)] [ˈdriːmi] [æbˈstrækʃn] .

Jeff	felt	a	singular	return	of	his	former	dreamy	abstraction	.
杰夫	毛毡	一个	单数	返回	的	他的	以前的	梦幻般的	抽象	.

杰夫感到他以前那种梦幻般的抽象思维以一种奇特的方式回归了。

[ðə; ði][ˈaʊə(r)][ɒv; əv][ˈperəl] , [ˈæŋgə(r)] , [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [pɑːst] [θruː] [siːmd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [jˈiəz] [əˈgəʊ] ,

The	hour	of	peril	,	anger	,	and	excitement	he	had	just	passed	through	seemed	something	of	years	ago	,
这	小时	的	危险	,	愤怒	,	和	激动	他	有	只是	通过了	通过	似乎	某物	的	年	前	,

他刚刚经历的那段充满危险、愤怒和兴奋的时刻，仿佛已经是很多年前的事了。

[ɔː(r)][ˈrɑːðə(r)][tuː; tə][biː; bi] [əˈblɪtəreɪtɪd] [wɪð] [ɔːl] [els] [ðæt] [hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [əˈpɒn] [ðæt] [siːn] .

or	rather	to	be	obliterated	with	all	else	that	had	passed	since	he	had	looked	upon	that	scene	.
或者	相当	到	是	彻底摧毁	和	全部	别的	那	有	通过了	自从	他	有	看起来	之上	那	场景	.

或者更确切地说，是与他目睹那一幕之后发生的一切一同被抹去。

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl] [tʃeɪndʒd] — [ˈstreɪndʒli] [tʃeɪndʒd] !

Yet	it	was	all	changed	—	strangely	changed	!
然而	它	曾是	全部	已更改	—	奇怪的	已更改	!

然而，一切都变了——发生了奇怪的变化！

[wɒt] [dʒef][hæd; həd][ˈteɪkən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [waɪt] , [ˈwʊdn] [bɑːrnz][ænd; ənd] [ˌhaʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈgriːnhaʊsˌhaʊzɪz][ænd; ənd] [kənˈsɜːvəˌtɔːri] .

What	Jeff	had	taken	for	the	white	,	wooden	barns	and	outhouses	were	greenhouses	and	conservatories	.
什么	杰夫	有	已采取	为了	这	白色的	,	木制的	谷仓	和	户外厕所	是	温室	和	温室	.

杰夫误以为那些白色木制谷仓和附属建筑是温室和玻璃房。

[ðə; ði] “ [ˈsʌmɪt] [həʊˈtel] ” [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈvɪlə] , [ˈnestlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][self] - [seɪm] [triːz] , [bʌt; bət] [ɐpɹˈəʊtʃt] [θruː] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [ˈfiːldz] ,

The	“	Summit	Hotel	”	was	a	picturesque	villa	,	nestling	in	the	self	-	same	trees	,	but	approached	through	cultivated	fields	,
这	“	首脑	酒店	”	曾是	一个	如画	别墅	,	雏鸟	在	这	自己	-	相同的	树木	,	但	接近	通过	栽培	字段	,

“峰顶酒店”是一座风景如画的别墅，掩映在树林之中，但需要穿过耕地才能到达。

[dwelɪŋz] [ɒv; əv] ['læbɔ:ərz] , ['pɑ:rkˌleɪk] ['geɪts] [ænd; ənd] [wɔ:lz] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['baʊntɪf(ə)l]

dwellings	of	laborers	,	parklike	gates	and	walls	,	and	all	the	bountiful
住宅	的	劳工	,	公园般的	大门	和	墙壁	,	和	全部	这	丰富

[ə'pɔɪntmənts] [ɒv; əv] [welθ] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊərəti] .

appointments	of	wealth	and	security	.
预约	的	财富	和	安全	.

劳动者的住所、公园般的大门和围墙，以及财富和安全的一切丰盛的象征。

[dʒef] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['ju:bə] [bɪlz] [ˌmælɪ'dɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [hi:; hi] [geɪzd] .

Jeff	thought	of	Yuba	Bill's	malediction	,	and	understood	it	as	he	gazed	.
杰夫	想法	的	尤巴	法案的	诅咒	,	和	理解	它	作为	他	凝视	.

杰夫想起了尤巴比尔的诅咒，凝视着他，便明白了其中的含义。

[ðə; ði] ['bɑ:kɪŋ] [ɒv; əv] [dɒgz] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [nɪə(r)] [ə'prəʊtʃ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['entrəns] .

The	barking	of	dogs	announced	his	near	approach	to	the	principal	entrance	.
这	叫声	的	狗	宣布	他的	靠近	方法	到	这	主要的	入口	.

狗吠声预示着他即将到达正门。

[laɪts] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] ['bɜ:nɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ɪts] ['ɑ:.fɪsɪz] .

Lights	were	still	burning	in	the	upper	windows	of	the	house	and	its	offices	.
灯	是	仍然	燃烧	在	这	上	视窗	的	这	房子	和	它是	办公室	.

房子和办公室楼上的窗户里仍然亮着灯。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['medli] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌkælɪ'fɔ:nɪən] - ['sɜ:vɪs] ,

He	was	at	once	surrounded	by	the	strange	medley	of	a	Californian	ranchero's	service	,
他	曾是	在	一次	包围	经过	这	奇怪的	混合曲	的	一个	加州人	-	服务	,

他立刻被加州牧场主服务人员的奇特组合所包围，

['pi:ən] , [ˌtʃaɪ'ni:z] , [ænd; ənd] [vɑ:'kɛro vasily] .

peons	,	Chinese	,	and	vaqueros	.
农奴	,	中国人	,	和	牛仔	.

佃农、中国人、牛仔。

[dʒef] ['bri:fli] ['steɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

Jeff	briefly	stated	his	business	.
杰夫	简要地	声明	他的	商业	.

杰夫简要介绍了他的业务。

“ [ɑ:] , - !

“	Ah	,	Carrajo	!
“	啊	,	-	!

“啊，卡拉霍！”

” [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] - ['dəʊməʊ] , [ɔ:(r)] , ['betə(r)] , [ðə; ði] [pə'drəʊni] — ['wɪlsn] !

”	This	was	a	matter	for	the	major	-	domo	,	or	,	better	,	the	padrone	—	Wilson	!
”	这	曾是	一个	事情	为了	这	主要的	-	家政	,	或者	,	更好的	,	这	帕德龙	—	威尔逊	!

“这是管家，或者更确切地说，是主人——威尔逊——应该处理的事情！”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [pə'drəʊni] , ['wɪlsn] , [kɔ:ld] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] ['tju:mʌlt] , [ə'pɪəd] [ɪn] ['pɜ:s(ə)n] — [ə; eɪ] ['hænsəm] ,

But	the	padrone	,	Wilson	,	called	out	by	the	tumult	,	appeared	in	person	—	a	handsome	,
但	这	帕德龙	,	威尔逊	,	称为	出去	经过	这	骚乱	,	出现	在	人	—	一个	英俊的	,

但老板威尔逊被骚动声呼喊出来，亲自现身——他英俊潇洒。

['rezəluːt] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] , [huː] , [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] ,

resolute	,	middle	-	aged	man	,	who	,	in	a	twinkling	,
坚决	,	中间	-	老年人	男人	,	WHO	,	在	一个	闪烁	,

一位意志坚定的中年男子，转眼间，

[dɪ'spɜːst] [ðə; ðɪ] [gruːp] [tuː; tə] [bɑːn] [ænd; ənd]['steɪb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ɔːdərs] [ɒv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,

dispersed	the	group	to	barn	and	stable	with	a	dozen	orders	of	preparation	,
分散的	这	团体	到	谷仓	和	稳定的	和	一个	打	订单	的	准备	,

将众人分散到谷仓和马厩，并下达了十几道准备命令。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [tuː; tə][dʒef] .

and	then	turned	to	Jeff	.
和	然后	转向	到	杰夫	.

然后他转向杰夫。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [hɜːt] ; [kʌm] [ɪn] .

“	You	are	hurt	;	come	in	.
“	你	是	伤害	;	来	在	.

你受伤了，进来吧。

” [dʒef] ['fɒləʊd] [hɪm] ['deɪzɪdlɪ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] .

”	Jeff	followed	him	dazedly	into	the	house	.
”	杰夫	随后	他	茫然地	进入	这	房子	.

杰夫茫然地跟着他进了屋。

[ðə; ðɪ] [seɪm] [sens] [ɒv; əv] [rɪ'məʊt] [æb'strækʃn] , [ɒv; əv] [veɪg] ['driːmɪnəs] , [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'kʌmɪŋ]

The	same	sense	of	remote	abstraction	,	of	vague	dreaminess	,	was	overcoming
这	相同的	感觉	的	偏僻的	抽象	,	的	模糊的	梦幻般的	,	曾是	克服

[hɪm] .

him	.
他	.

那种遥远的抽象感，那种朦胧的梦幻感，也让他感到难以承受。

[hiː; hi] [ri'zent] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [fɔːt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] ;

He	resented	it	,	and	fought	against	it	,	but	in	vain	;
他	怨恨	它	,	和	战斗	反对	它	,	但	在	徒劳	;

他对此感到愤慨，并与之抗争，但徒劳无功；

[hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][hɑːf] ['kɒnʃəs] [ðæt] [hɪz; ɪz][həʊst][hæd; həd] [beɪðd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n]

he	was	only	half	conscious	that	his	host	had	bathed	his	head	and	given
他	曾是	仅有的	一半	有意识的	那	他的	主持人	有	洗澡	他的	头	和	给定

[hɪm][sʌm; səm] [slaɪt] [rɪ'stɒrətɪv] ,

him	some	slight	restorative	,
他	一些	轻微	修复	,

他半梦半醒间才意识到主人已经帮他洗了头，并给他服用了一些轻微的恢复性药物。

[hæd; həd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ['suːðɪŋli] , [ænd; ənd][hæd; həd][left] [hɪm] .

had	said	something	to	him	soothingly	,	and	had	left	him	.
有	说	某物	到	他	舒缓地	,	和	有	左边	他	.

她安慰他说了些什么，然后离开了。

[dʒef] [w'ʌndəd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['feɪntɪd] , [ɔː(r)][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [feɪnt] ,

Jeff	wondered	if	he	had	fainted	,	or	was	about	to	faint	,
杰夫	想知道	如果	他	有	昏厥	,	或者	曾是	关于	到	头晕的	,

杰夫心想，自己是不是已经晕倒了，或者快要晕倒了。

— [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['nɜːvəs] [dred] [ɒv; əv] [ðæt] ['wʊmənɪʃ] ['wiːknəs] ,

—	he	had	a	nervous	dread	of	that	womanish	weakness	,
—	他	有	一个	紧张的	恐惧	的	那	女人气	弱点	,

他内心深处对女性的那种弱点感到一种莫名的恐惧。

— [ɔː(r)] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [hɜːt] [wɜːs] [ðæn; ðən][hiː; hi] [bɪ'liːvd] .

—	or	if	he	were	really	hurt	worse	than	he	believed	.
—	或者	如果	他	是	真的	伤害	更糟	比	他	相信	.

——或者他可能真的伤得比他自己认为的还要重。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]['mɑːstə(r)] [hɪm'self] [ænd; ənd][grɑːsp][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][baɪ] [maɪ'njuːtli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði]

He	tried	to	master	himself	and	grasp	the	situation	by	minutely	examining	the
他	尝试	到	掌握	他自己	和	抓牢	这	情况	经过	精确到分钟	检查	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

他仔细观察房间，试图控制自己的情绪，把握形势。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lʌg'ʒʊəriəsli] ['fɜːnɪʃt] ;

It	was	luxuriously	furnished	;
它	曾是	奢华地	提供	;

房间装修豪华；

[dʒef][hæd; həd][bʌt; bət][wʌns] [bɪ'fɔː(r)] [sæt][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɑːm] - [tʃeə(r)][æz; əz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hɑːf]

Jeff	had	but	once	before	sat	in	such	an	arm	-	chair	as	the	one	that	half
杰夫	有	但	一次	前	卫星	在	这样的	一个	手臂	-	椅子	作为	这	一	那	一半

[ɪm'breɪst] [hɪm] ,

embraced	him	,
拥抱	他	,

杰夫之前只坐过一次这种半环抱着他的扶手椅。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [hiː; hi][hæd; həd][dɪm] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf] [laɪk] [ðɪs] ,

and	as	a	boy	he	had	dim	recollections	of	a	life	like	this	,
和	作为	一个	男生	他	有	暗淡	回忆	的	一个	生活	喜欢	这	,

小时候，他对这样的生活有一些模糊的记忆。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [pɑːt] .

of	which	his	father	was	part	.
的	哪个	他的	父亲	曾是	部分	.

他的父亲也是其中一员。

[tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)][dʒef] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [θrɒbɪŋ] [hed] , [hɪz; ɪz] ['smɑːtɪŋ] [hændz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

To	poor	Jeff	,	with	his	throbbing	head	,	his	smarting	hands	,	and	his
到	贫穷的	杰夫	,	和	他的	悸动	头	,	他的	刺痛	双手	,	和	他的

[læpsɪŋ] ['moməntz] [ɒv; əv][hɑːf] [fə'getflnəs] ,

lapsing	moments	of	half	forgetfulness	,
失效	时刻	的	一半	健忘	,

可怜的杰夫，头痛欲裂，双手火辣辣地疼，时不时还会失去一些记忆。

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld][ˌpremə'nɪʃn; ˌpriːmə'nɪʃn] .

this	seemed	to	be	a	return	of	his	old	premonition	.
这	似乎	到	是	一个	返回	的	他的	老的	预感	.

这似乎是他旧日预感的重现。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [veɪg] ['pɜːfjuːm] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

There	was	a	vague	perfume	in	the	room	,
那里	曾是	一个	模糊的	香水	在	这	房间	,

房间里弥漫着淡淡的香水味。

[laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [wɪð] [mɪs] ['meɪˌfiːld] .

like	that	which	he	remembered	when	he	was	in	the	woods	with	Miss	Mayfield	.
喜欢	那	哪个	他	记得	什么时候	他	曾是	在	这	树林	和	错过	梅菲尔德	.

就像他和梅菲尔德小姐在树林里时所记得的那样。

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [feɪnt] [ə'gen] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [raɪz] ,

He	believed	he	was	growing	faint	again	,	and	was	about	to	rise	,
他	相信	他	曾是	生长	头晕的	再次	,	和	曾是	关于	到	上升	,

他感觉自己又开始昏厥，快要站起来了。

[wen] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] ['əʊpənd] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .

when	the	door	opened	behind	him	.
什么时候	这	门	打开	在后面	他	.

他身后的门开了。

“ [ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?

“	Is	there	anything	we	can	do	for	you	?
”	是	那里	任何事物	我们	能	做	为了	你	?

“我们能为您做些什么吗？”

['mɪstə(r)] . ['wɪlsn] [hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə] [siːk] [jɔː(r); jə(r)] [frend] , [ænd; ənd][hæz; həz] [sent] ['mænjʊel]

Mr	.	Wilson	has	gone	to	seek	your	friend	,	and	has	sent	Manuel
先生	.	威尔逊	有	已消失	到	寻找	你的	朋友	,	和	有	发送	曼努埃尔

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dɒktə(r)] .

for	a	doctor	.
为了	一个	医生	.

威尔逊先生已经去找你的朋友了，并派曼努埃尔去请医生。

” [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] !

”	HER	voice	!
”	她	嗓音	!

“她的声音！”

[hiː; hi] [rəʊz] ['hʌrɪdli] , [tɜːnd] ; [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɔːweɪ] !

He	rose	hurriedly	,	turned	;	SHE	was	standing	in	the	doorway	!
他	玫瑰	匆匆	,	转向	;	她	曾是	常设	在	这	门口	!

他急忙起身，转身；她正站在门口！

[ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [ə; eɪ] [slaɪt] [kraɪ] , [tɜːnd] ['veri] [peɪl] , [əd'vɑːnst] [tə'wɔːdz] [hɪm] , [stɒpt] [ænd; ənd]

She	uttered	a	slight	cry	,	turned	very	pale	,	advanced	towards	him	,	stopped	and
她	说出	一个	轻微	哭	,	转向	非常	苍白	,	先进的	向	他	,	停止	和

[liːnd] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['tʃɪmni] - [piːs] .

leaned	against	the	chimney	-	piece	.
倾斜	反对	这	烟囱	-	片	.

她轻声惊呼一声，脸色变得苍白，朝他走去，停下脚步，靠在壁炉架上。

“ [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] .

“	I	didn't	know	it	was	YOU	.
”	我	没有	知道	它	曾是	你	.

“我不知道是你。”

” [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['æktʃuəl] ['prez(ə)ns] [dʒɛfs] [driːm] [ænd; ənd] ['wiːknəs] [fled] .

”	With	her	actual	presence	Jeff's	dream	and	weakness	fled	.
”	和	她	实际的	在场	杰夫的	梦	和	弱点	逃亡	.

“她的出现让杰夫的梦想和弱点都消失了。”

[hiː; hi] [rəʊz] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [hɪz; ɪz][əʊld] ['bæʃfl] , ['stæmərɪŋ] , ['ɔːkwəd] [self] .

He	rose	up	before	her	,	his	old	bashful	,	stammering	,	awkward	self	.
他	玫瑰	向上	前	她	,	他的	老的	害羞的	,	结巴	,	尴尬的	自己	.

他站起身来站在她面前，还是老样子，腼腆、结巴、笨拙。

“ [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ][lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)] , [mɪs] ['meɪˌfiːld] . ”

“	I	didn't	know	YOU	lived	here	,	Miss	Mayfield	.	”
”	我	没有	知道	你	居住地	这里	,	错过	梅菲尔德	.	”

“我不知道您住在这里，梅菲尔德小姐。”

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [sent] [wɜːd] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] , ” [sed] [mɪs] ['meɪˌfiːld] ,

“	If	you	had	sent	word	you	were	coming	,	”	said	Miss	Mayfield	,
”	如果	你	有	发送	单词	你	是	未来	,	”	说	错过	梅菲尔德	,

“如果你事先发了消息说你会来的话，”梅菲尔德小姐说。

[rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['kʌlə(r)] ['braɪtli] [ɪn][wʌn] [tʃi:k] .

recovering	her	color	brightly	in	one	cheek	.
恢复中	她	颜色	明亮地	在	一	脸颊	.

她一侧脸颊恢复了红润的色泽。

[ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [sent][ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [ɪn] [əd'vɑ:ns] [tu:; tə] [əd'vaɪz] [mɪs] ['meɪˌfi:ld] [ɒv; əv]

The	possibility	of	having	sent	a	messenger	in	advance	to	advise	Miss	Mayfield	of
这	可能性	的	拥有	发送	一个	信使	在	进步	到	建议	错过	梅菲尔德	的

[hɪz; ɪz][prə'dʒektɪd]['vɪzɪt][dɪd][nɒt] [streɪk] [dʒef][æz; əz] [rɪ'dɪkjələs] .

his	projected	visit	did	not	strike	Jeff	as	ridiculous	.
他的	预计	访问	做过	不是	罢工	杰夫	作为	荒谬的	.

杰夫觉得提前派信使通知梅菲尔德小姐他即将来访的想法并不荒谬。

[jɔ:(r); jə(r)] [tru:] ['lʌvə(r)][ɪz][fɑ:(r)] [bɪ'jɒnd] [sʌtʃ] [ˌtrivi'æləti] .

Your	true	lover	is	far	beyond	such	trivialities	.
你的	真的	情人	是	远的	超过	这样的	琐事	.

真正的爱人不会在意这些琐事。

[hi:; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði] [rɪ'bju:k] ['mi:kli] .

He	accepted	the	rebuke	meekly	.
他	公认	这	训斥	温顺地	.

他温顺地接受了责备。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['sɒri] .

He	said	he	was	sorry	.
他	说	他	曾是	对不起	.

他说他很抱歉。

“ [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'ti:] . ”

“	You	might	have	known	it	.	”
”	你	可能	有	已知	它	.	”

“你或许早就知道了。”

“ [wɒt] , [mɪs] ['meɪˌfi:ld] ? ”

“	What	,	Miss	Mayfield	?	”
”	什么	,	错过	梅菲尔德	?	”

“什么事，梅菲尔德小姐？”

“ [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][hɪə(r)] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃt] [tu:; tə] [nəʊ] .

“	That	I	was	here	,	if	you	WISHED	to	know	.
”	那	我	曾是	这里	,	如果	你	希望	到	知道	.

“如果你想知道的话，我曾经在这里。”

” [dʒef][dɪd][nɒt][rɪ'plaɪ] .

”	Jeff	did	not	reply	.
”	杰夫	做过	不是	回复	.

杰夫没有回复。

[hi:; hi] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][klɑ:sp, klæsp][hɪz; ɪz] [bɜ:nd] [hændz] [tə'geðə(r)] .

He	bowed	his	head	and	clasped	his	burned	hands	together	.
他	鞠躬	他的	头	和	紧握	他的	烧伤	双手	一起	.

他低下头，双手紧紧地合拢，双手都被烧伤了。

[mɪs] ['meɪˌfi:ld] [sɔ:] [ðeə(r)] [rɔ:] ['sɜ:rfɪs] , [sɔ:] [ðə; ði] ['ʌgli] [kʌt] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] ,

Miss	Mayfield	saw	their	raw	surfaces	,	saw	the	ugly	cut	on	his	head	,
错过	梅菲尔德	锯	他们的	生的	表面	,	锯	这	丑陋的	切	在	他的	头	,

梅菲尔德小姐看到了他们粗糙的皮肤，看到了他头上难看的伤口。

['piti] [hɪm] , [bʌt; bət] [went] [ɒn] ['heɪstɪli] , [wɪð] [bəuθ] [tʃi:ks] ['bɜ:nɪŋ] , [tu:; tə] [seɪ] , ['wʊmənlaɪk] ,

pitied	him	,	but	went	on	hastily	,	with	both	cheeks	burning	,	to	say	,	womanlike	,
可怜的	他	,	但	去	在	草草	,	和	两个都	脸颊	燃烧	,	到	说	,	姝	,

她怜悯他，但双颊发烫，连忙用女人的口吻说道：

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðen] [dipɪst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] :

what	was	then	deepest	in	her	heart	:
什么	曾是	然后	最深处	在	她	心	:

她当时内心最深处的想法是:

“ [maɪ] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [təʊld][ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [əd'ventʃə(r)] ;

“	My	brother	-	in	-	law	told	me	your	adventure	;
”	我的	兄弟	-	在	-	法律	讲述	我	你的	冒险	;

“我姐夫跟我讲了你的冒险经历;

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ʌn'tɪl][aɪ] ['entəd] [ðɪs] [ruːm] [ðæt][ðə; ðɪ] ['dʒentlmən] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][help]

but	I	did	not	know	until	I	entered	this	room	that	the	gentleman	I	wished	to	help
但	我	做过	不是	知道	直到	我	进入	这	房间	那	这	绅士	我	希望	到	帮助

[wɒz; wəz][wʌn] [huː] [hæd; həd][wʌns][rɪ'dʒektɪd][maɪ] [ə'sɪstəns] ,

was	one	who	had	once	rejected	my	assistance	,
曾是	一	WHO	有	一次	拒绝	我的	协助	,

但直到我走进这个房间，我才知道我想要帮助的这位先生，曾经拒绝过我的帮助。

[huː] [hæd; həd] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['kruːəli] [in'sʌlt] [ˌem 'iː] !

who	had	misunderstood	me	,	and	cruelly	insulted	me	!
WHO	有	被误解	我	,	和	残酷地	受辱	我	!

他们误解了我，还残忍地侮辱了我!

[əʊ] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . [brɪgz] ” ([dʒef][hæd; həd]['rɪz(ə)n]) .

Oh	,	forgive	me	,	Mr	.	Briggs	”	(	Jeff	had	risen	)	.
哦	,	原谅	我	,	先生	.	布里格斯	”	(	杰夫	有	升起	)	.

哦，请原谅我，布里格斯先生。”(杰夫站了起来)

“ [aɪ][dɪd][nɒt] [miːn] [ðæt] .

“	I	did	not	mean	THAT	.
”	我	做过	不是	意思是	那	.

“我不是那个意思。

[bʌt; bət] , ['mɪstə(r)] . [dʒef] — [dʒef] — [əʊ] !

But	,	Mr	.	Jeff	—	Jeff	—	oh	!
但	,	先生	.	杰夫	—	杰夫	—	哦	!

但是，杰夫先生——杰夫——哦!

” ([ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] ['tɔːtʃəd] [hænd][ænd; ənd][hæd; həd] [rʌŋ] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɒv; əv]

”	(	She	had	caught	his	tortured	hand	and	had	wrung	a	movement	of
”	(	她	有	捕捉	他的	受折磨	手	和	有	拧干	一个	移动	的

[peɪn][frɒm; frəm][hɪm] .)

pain	from	him	.	)
疼痛	从	他	.	)

(她抓住了他痛苦的手，从他身上挤出了一丝痛苦的表情。)

“ [əʊ] , [dɪə(r)] !

“	Oh	,	dear	!
”	哦	,	亲爱的	!

“哦亲爱的!

[wɒt] [dɪd][aɪ][duː; də] [naʊ] ?

what	did	I	do	now	?
什么	做过	我	做	现在	?

我又做了什么?

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [dʒef] , ['ɑːftə(r)] [wɒt] [hæz; həz] [pɑːst] , ['ɑːftə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen]

But	Mr	.	Jeff	,	after	what	has	passed	,	after	what	you	said	to	me	when
但	先生	.	杰夫	,	后	什么	有	通过了	,	后	什么	你	说	到	我	什么时候

[juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] ,

you	went	away	,
你	去	离开	,

但是杰夫先生，经历了这些事之后，在你离开前对我说了那些话之后，

[wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [ðæt] ['dredf(ə)l] [pleɪs] , - , [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [tuː]
when **you** **were** **at** **that** **dreadful** **place** **,** **Campville** **,** **when** **you** **were** **two**
什么时候 你 是 在 那 可怕 地方 , - , 什么时候 你 是 二
[mʌnθs] [ɪn][ˌsækrə'mentəʊ] ,
months **in** **Sacramento** **,**
几个月 在 萨克拉门托 ,

当你身处坎普维尔那个可怕的地方时，当你在萨克拉门托待了两个月的时候，

[juː; jʊ] [maɪt] — [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [let] [ˌem 'iː] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] !
you **might** **—** **YOU** **OUGHT** **TO** **HAVE** **LET** **ME** **KNOW** **IT** **!**
你 可能 — 你 应该 到 有 让 我 知道 它 !

你可能——你应该告诉我!

" [dʒef] [tɜːnd] .
" **Jeff** **turned** **.**
" 杰夫 转向 .

杰夫转过身。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ,
Her **face** **,** **more** **beautiful** **than** **he** **had** **ever** **seen** **it** **,**
她 脸 , 更多的 美丽的 比 他 有 曾经 已见 它 ,

她的脸比他以往见过的任何时候都要美丽。

[ə'laɪv] [ænd; ənd] ['eləkwənt] [wɪð] ['evri] [θɔːt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['wʊmənz] [spiːtʃ] [bʌt; bət][hɑːf]
alive **and** **eloquent** **with** **every** **thought** **that** **her** **woman's** **speech** **but** **half**
活 和 雄辩 和 每一个 想法 那 她 女性的 演讲 但 一半
[ɪk'sprest] ,
expressed **,**
表达 ,

她言语间流露出的每一个想法都生动而富有表现力，而她的女性语言却只能表达一半。

[wɒz; wəz] ['veri] [nɪə(r)][hɪz; ɪz] — [səʊ][nɪə(r)] , [ðæt] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ɒnɪst] [aɪz] [ðə; ði] ['retʃɪd] [skeɪlz]
was **very** **near** **his** **—** **so** **near** **,** **that** **under** **her** **honest** **eyes** **the** **wretched** **scales**
曾是 非常 靠近 他的 — 所以 靠近 , 那 在下面 她 诚实的 眼睛 这 可怜 秤
[fel] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
fell **from** **his** **own** **,**
跌倒 从 他的 自己的 ,

她离他非常近——近到在她坦诚的目光下，他身上那些可怜的鳞片都脱落了。

[hɪz; ɪz] [self] - [rɔːt] ['ʃæklz] ['krʌmb(ə)ld] [ə'weɪ] ,
his **self** **-** **wrought** **shackles** **crumbled** **away** **,**
他的 自己 - 锻 镣铐 崩溃了 离开 ,

他自己给自己设下的枷锁崩塌了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [drɒpt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði][tʃeə(r)]
and **he** **dropped** **upon** **his** **knees** **at** **her** **feet** **as** **she** **sank** **into** **the** **chair**
和 他 掉落 之上 他的 膝盖 在 她 脚 作为 她 沉没 进入 这 椅子
[hiː; hi][hæd; həd] ['kwɪtɪd] .
he **had** **quitted** **.**
他 有 辞职 .

她瘫坐在他离开的那把椅子上，他则跪倒在她脚边。

[bəuθ][hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)][grɑːsp, græsp][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
Both **his** **hands** **were** **grasped** **in** **her** **own** **.**
两个都 他的 双手 是 抓住 在 她 自己的 .

她紧紧地握住了他的双手。

" [juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ai] [steɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [rɪ'flektɪvli] .
" **YOU** **went** **away** **,** **and** **I** **STAYED** **,** **"** **she** **said** **reflectively** **.**
" 你 去 离开 , 和 我 入住 , " 她 说 反思地 .

"你离开了，而我留了下来，"她若有所思地说。

“ [ai][hæd; həd][nəʊ] [həʊm] , [mɪs] ['meɪˌfiːld] . ”

“	I	had	no	home	,	Miss	Mayfield	.	”
”	我	有	不	家	,	错过	梅菲尔德	.	”

“我无家可归，梅菲尔德小姐。”

“ [nɔː(r)][hæd; həd][ai] . [ai][hæd; həd][tuː; tə] [baɪ] [ðɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [sɪm'plɪsəti] ;

“	Nor	had	I	.	I	had	to	buy	this	,	”	she	said	,	with	a	delicious	simplicity	;
”	也不	有	我	.	我	有	到	买	这	,	”	她	说	,	和	一个	可口的	简单	;

“我也没有。我不得不买这个，”她用一种令人愉悦的朴实语气说道；

“ [ænd; ənd] [brɪŋ] [ə; eɪ]['fæməli][hɪə(r)] [tuː] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , “ [ɪn] [keɪs] [juː; jʊ] ” — [ʃiː; ʃi] [stɒpt] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] ['kʌlə(r)] .

“	and	bring	a	family	here	too	,	”	she	added	,	“	in	case	YOU	”	—	she	stopped	,	with	a	slight	color	.
”	和	带来	一个	家庭	这里	也	,	”	她	额外	,	“	在	案件	你	”	—	她	停止	,	和	一个	轻微	颜色	.

“也带家人来吧，”她补充道，“以防你”——她停顿了一下，脸色微微泛红。

“ [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , ” [sed] [dʒef] , ['berɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

“	Forgive	me	,	”	said	Jeff	,	burying	his	face	in	her	hands	.
”	原谅	我	,	”	说	杰夫	,	埋葬	他的	脸	在	她	双手	.

“原谅我，”杰夫说着，把脸埋在她的手心里。

“ [dʒef] . ”

“	Jeff	.	”
”	杰夫	.	”

“杰夫。”

“ ['dʒesi] . ”

“	Jessie	.	”
”	杰西	.	”

“杰西。”

“ [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] — [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [miːn] ? ”

“	Don't	you	think	you	were	a	LITTLE	—	just	a	little	—	mean	?	”
”	不	你	思考	你	是	一个	小的	—	只是	一个	小的	—	意思是	?	”

“你不觉得你有点——只是有点——刻薄吗？”

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

” [mɪs] ['meɪˌfiːld] ['ʌtə] [ə; eɪ] [feɪnt] [saɪ] .

”	Miss	Mayfield	uttered	a	faint	sigh	.
”	错过	梅菲尔德	说出	一个	头晕的	叹	.

梅菲尔德小姐轻轻叹了口气。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['æŋkʃəs] [tʃiːks] [ænd; ənd] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [ɑːm] [stəʊl] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ;

He	looked	into	her	anxious	cheeks	and	eyes	,	his	arm	stole	round	her	;
他	看起来	进入	她	焦虑的	脸颊	和	眼睛	,	他的	手臂	偷窃	圆形的	她	;

他看着她焦虑的脸颊和眼睛，手臂悄悄地环住了她；

[ðeə(r)] [lɪps] [met] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [wʌn] [lɒŋ] ['lɪŋgərɪŋ] [kɪs] .

their	lips	met	for	the	first	time	in	one	long	lingering	kiss	.
他们的	嘴唇	遇见	为了	这	第一的	时间	在	一	长的	挥之不去的	吻	.

他们的嘴唇第一次相遇，陷入了一个漫长而缠绵的吻。

[ðen] , [ai][fɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] .

Then	,	I	fear	,	for	the	second	time	.
然后	,	我	害怕	,	为了	这	第二	时间	.

然后，恐怕是第二次了。

“ [dʒef] , ” [sed] [mɪs] ['meɪˌfiːld] , ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌmɪŋ] ['præktɪkl] [ænd; ənd] ['swiːtli] [pə'zesəri] ,

“	Jeff	,	”	said	Miss	Mayfield	,	suddenly	becoming	practical	and	sweetly	possessory	,
”	杰夫	,	”	说	错过	梅菲尔德	,	突然	成为	实际的	和	甜蜜地	占有	,

“杰夫，”梅菲尔德小姐突然变得务实起来，语气中带着一丝甜蜜的占有欲，说道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)][hændz] [baʊnd] [ʌp] [ɪn] ['kɒtn] . ”

“	you	must	have	your	hands	bound	up	in	cotton	.	”
”	你	必须	有	你的	双手	边界	向上	在	棉布	.	”

“你的双手一定被棉花缠住了。”

“ [jes] , ” [sed] [dʒef] ['tʃɪəfəli] .

“	Yes	,	”	said	Jeff	cheerfully	.
”	是的	,	”	说	杰夫	愉快地	.

“是的，”杰夫高兴地说。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] ['ɪnstəntli] [tuː; tə][bed] .

“	And	you	must	go	instantly	to	bed	.
”	和	你	必须	去	即刻	到	床	.

“你必须立刻去睡觉。”

” [dʒef] [stɛərd] .

”	Jeff	stared	.
”	杰夫	凝视	.

杰夫愣住了。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ]['sɪstə(r)] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ]

“	Because	my	sister	will	think	it	very	late	for	me	to	be	sitting	up	with	a
”	因为	我的	姐姐	将要	思考	它	非常	晚的	为了	我	到	是	坐着	向上	和	一个

['dʒentlmən] .

gentleman	.
绅士	.

“因为我姐姐会觉得我这么晚了还和一个男士待在一起。”

” [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [mɪs] ['meɪˌfiːld] [wɒz; wəz][rɪ'spɒnsəb(ə)l][tuː; tə] ['enibɒdi] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [njuː]

”	The	idea	that	Miss	Mayfield	was	responsible	to	anybody	was	something	new
”	这	主意	那	错过	梅菲尔德	曾是	负责任的	到	任何人	曾是	某物	新的

[tuː; tə][dʒef] .

to	Jeff	.
到	杰夫	.

“梅菲尔德小姐要对任何人负责这个想法，对杰夫来说还是头一次见。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['heɪstɪli] , “ [ai][mʌst; məst] [steɪ] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [bɪl] .

But	he	said	hastily	,	“	I	must	stay	and	wait	for	Bill	.
但	他	说	草草	,	“	我	必须	停留	和	等待	为了	账单	.

但他急忙说道：“我必须留下来等比尔。”

[hiː; hi] [risk] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . ”

He	risked	his	life	for	me	.	”
他	冒险	他的	生活	为了	我	.	”

他冒着生命危险救了我。

“ [əʊ] , [jes] !

“	Oh	,	yes	!
”	哦	,	是的	!

“哦是的！

[juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

You	must	tell	me	all	about	it	.
你	必须	告诉	我	全部	关于	它	.

你一定要把事情的来龙去脉都告诉我。

[ai] [meɪ] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] !

I	may	wait	for	THAT	!
我	可能	等待	为了	那	!

我或许会等那个!

" [dʒef] [pə'zest] [hɪm'self] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)] ;

"	Jeff	possessed	himself	of	the	chair	;
"	杰夫	拥有	他自己	的	这	椅子	;

杰夫霸占了椅子;

[ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [pə'zest] [hɪm'self] [ɒv; əv] [mɪs] ['meɪˌfiːld] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'taɪəli]

in	some	way	he	also	possessed	himself	of	Miss	Mayfield	without	entirely
在	一些	方式	他	还	拥有	他自己	的	错过	梅菲尔德	没有	完全

[ˌdispə'zes] [hɜː(r); hə(r)] .

dispossessing	her	.
剥夺	她	.

在某种程度上，他占有了梅菲尔德小姐，但并没有完全剥夺她的权利。

[ðen] [hiː; hi][təʊld][hɪz; ɪz]['stɔːri] .

Then	he	told	his	story	.
然后	他	讲述	他的	故事	.

然后他讲述了自己的故事。

[hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['epɪsəʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blæksmɪθ] .

He	hesitated	over	the	episode	of	the	blacksmith	.
他	犹豫了一下	超过	这	插曲	的	这	铁匠	.

他犹豫了一下，不知该如何提起铁匠那件事。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [ai] [kɪld] [hɪm] , ['dʒesi] .

“	I'm	afraid	I	killed	him	,	Jessie	.
"	我是	害怕的	我	被杀	他	,	杰西	.

“恐怕我杀了他，杰西。”

" [mɪs] ['meɪˌfiːld] [bɪ'treɪd] ['lɪt(ə)l] [kən'sɜːn] [æt; ət] [ðɪs] ['pɒsəb(ə)l] [ɪk'striːm] ['meʒə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]

"	Miss	Mayfield	betrayed	little	concern	at	this	possible	extreme	measure	with	a
"	错过	梅菲尔德	背叛	小的	忧虑	在	这	可能的	极端	措施	和	一个

['deɪndʒərəs] ['neɪbə(r)] .

dangerous	neighbor	.
危险的	邻居	.

“梅菲尔德小姐对这种可能对危险邻居采取的极端措施几乎没有表现出任何担忧。”

“ [hiː; hi] [kʌt] [jɔː(r); jə(r)] [hed] , [dʒef] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pɑːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][hænd] [θruː] [hɪz; ɪz][kɜːrlz]

“	He	cut	your	head	,	Jeff	,	"	she	said	,	passing	her	little	hand	through	his	curls
"	他	切	你的	头	,	杰夫	,	"	她	说	,	通过	她	小的	手	通过	他的	卷发

.

:
.

“他剪了你的头，杰夫，”她说着，用小手轻轻抚摸着他的卷发。

“ [nəʊ] , " [sed] [dʒef] ['heɪstɪli] , “ [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] . "

“	No	,	"	said	Jeff	hastily	,	“	that	must	have	been	done	BEFORE	.	"
"	不	,	"	说	杰夫	草草	,	“	那	必须	有	到过	完毕	前	.	"

“不，”杰夫急忙说，“那肯定是之前就做过的。”

“ [wel] , " [sed] [mɪs] ['meɪˌfiːld] [kən'kluːsɪvli] , “ [hiː; hi] [wʊd] [ɪf] [id] [deəd] .

“	Well	,	"	said	Miss	Mayfield	conclusively	,	“	he	would	if	he'd	dared	.
"	出色地	,	"	说	错过	梅菲尔德	最终	,	"	他	会	如果	他会	敢于	.

“嗯，”梅菲尔德小姐断然说道，“如果他敢的话，他就会这么做。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [brɔːt] [ɒf] [ðæt] ['retʃɪd] ['mʌni] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪm] .

And	you	brought	off	that	wretched	money	in	spite	of	him	.
和	你	带来	离开	那	可怜	钱	在	尽管如此	的	他	.

你不顾他的阻挠，还是弄到了那笔可怜的钱。

[pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)][dʒef] . ″
Poor **dear** **Jeff** **.** **″**
贫穷的 亲爱的 杰夫 . ″

可怜的杰夫。

“ [jes] , ” [sed] [dʒef] , ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
“ **Yes** **,** **”** **said** **Jeff** **,** **kissing** **her** **.**
″ 是的 , ″ 说 杰夫 , 接吻 她 .

“是的,”杰夫说着，吻了她。

“ [weə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [ɑːskt] ['dʒesi] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
“ **Where** **is** **it** **?** **”** **asked** **Jessie** **,** **looking** **round** **the** **room** **.**
″ 在哪里 是 它 ? ″ 问 杰西 , 寻找 圆形的 这 房间 .

“它在哪儿？”杰西环顾房间问道。

“ [əʊ] , [dʒʌst] [aʊt] [ðeə(r)] ! ”
“ **Oh** **,** **just** **out** **there** **!** **”**
″ 哦 , 只是 出去 那里 ! ″

“哦，就在外面！”

“ [aʊt] [weə(r)] ? ”
“ **Out** **where** **?** **”**
″ 出去 在哪里 ? ″

“去哪儿？”

“ [ɒn] [maɪ] [hɔːs] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] , ” [kən'tɪnjuːd] [dʒef] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'iːzɪli] ,
“ **On** **my** **horse** **,** **you** **know** **,** **outside** **the** **door** **,** **”** **continued** **Jeff** **,** **a** **little** **uneasily** **,**
″ 在 我的 马 , 你 知道 , 外部 这 门 , ″ 持续 杰夫 , 一个 小的 不安地 ,
[æz; əz][hiː; hi] [rəʊz] .
as **he** **rose** **.**
作为 他 玫瑰 .

“你知道，我就骑着马，在门外，”杰夫站起身来，有些不安地继续说道。

“ [aɪl] [gəʊ][ænd; ənd] — ”
“ **I'll** **go** **and** **—** **”**
″ 患病的 去 和 — ″

“我去——”

“ [juː; jʊ] ['keələs] [bɔɪ] , ” [sed] [mɪs] ['meɪˌfiːld] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] , “ [aɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] .
“ **You** **careless** **boy** **,** **”** **said** **Miss** **Mayfield** **,** **jumping** **up** **,** **“** **I'll** **go** **with** **you** **.**
″ 你 粗心 男生 , ″ 说 错过 梅菲尔德 , 跳 向上 , “ 患病的 去 和 你 .

“你这个粗心的男孩，”梅菲尔德小姐跳起来说，“我跟你一起去。”

″ [ðeɪ] [pɑːst] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] [tə'geðə(r)] , ['həʊldɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðərz] [hændz] , [laɪk] ['tʃɪldrən] .
″ **They** **passed** **out** **on** **the** **porch** **together** **,** **holding** **each** **other's** **hands** **,** **like** **children** **.**
″ 他们 通过了 出去 在 这 门廊 一起 , 保持 每个 其他的 双手 , 喜欢 孩子们 .

“他们像孩子一样，手牵着手，一起倒在了门廊上。”

[ðə; ði] [fə'gɒtn] ['ræbɪt] [wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)] .
The **forgotten** **Rabbit** **was** **not** **there** **.**
这 被遗忘的 兔子 曾是 不是 那里 .

那只被遗忘的兔子不在那里。

[mɪs] ['meɪˌfiːld] [kɔːld] [ə; eɪ][və'keərəʊ] .
Miss **Mayfield** **called** **a** **vaquero** **.**
错过 梅菲尔德 称为 一个 牧童 .

梅菲尔德小姐叫了一位牛仔。

“ [ɑː] , [jes] ! — [ðə; ði][ˌkæbə'lɛroʊz] [hɔːs] .
“ **Ah** **,** **yes** **!** **—** **the** **caballero's** **horse** **.**
″ 啊 , 是的 ! — 这 卡瓦列罗的 马 .

“啊，是的！——骑士的马。”

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] [ðə; ði]['ʌðə(r)][ˌkæbə'ljeərəʊ][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] ! ”

Of	a	certainty	the	other	caballero	had	taken	it	!	”
的	一个	肯定	这	其他	骑士	有	已采取	它	!	”

可以肯定的是，是另一个骑士拿走了它！

“ [ðə; ði]['ʌðə(r)][ˌkæbə'ljeərəʊ] ! ” [gɑːspt] [dʒef] .

“	The	other	caballero	!	”	gasped	Jeff	.
”	这	其他	骑士	!	”	倒吸一口气	杰夫	.

“另一个骑士！”杰夫惊呼道。

“ [ˌes 'aɪ] , [seˈnjɔː] .

“	Si	,	senor	.
”	硅	,	传感器	.

“是的，先生。”

[ðə; ði][wʌn] [huː] [ə'raɪvd] [wɪð] [juː; jʊ] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðə; ði] ['veri] [nekst]['məʊmənt] , ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] .

The	one	who	arrived	with	you	,	or	a	moment	,	the	very	next	moment	,	after	you	.
这	一	WHO	到达的	和	你	,	或者	一个	片刻	,	这	非常	下一个	片刻	,	后	你	.

与你一同到达的人，或者紧随你之后到达的人，或者在你之后的下一刻到达的人。

- [jɔː(r); jə(r)] [frend] , - [hiː; hi] [sed] .

'	Your	friend	,	'	he	said	.
-	你的	朋友	,	-	他	说	.

“你的朋友，”他说。

” [dʒef] ['stægəd] [ə'genst] [ðə; ði] [pɔːtʃ] , [ænd; ənd][kɑːst][wʌn] [dɪ'speərɪŋ] [rɪ'prəʊtʃfl] [lʊk] [æt; ət]

”	Jeff	staggered	against	the	porch	,	and	cast	one	despairing	reproachful	look	at
”	杰夫	交错	反对	这	门廊	,	和	投掷	一	绝望	责备的	看	在

[mɪs] ['meɪˌfiːld] .

Miss	Mayfield	.
错过	梅菲尔德	.

杰夫踉跄地走到门廊前，绝望而责备地看了梅菲尔德小姐一眼。

“ [əʊ] , [dʒef] ! [dʒef] !

“	Oh	,	Jeff	!	Jeff	!
”	哦	,	杰夫	!	杰夫	!

“哦，杰夫！杰夫！”

[doʊnt] [lʊk] [səʊ] .

don't	look	so	.
不	看	所以	.

别这么想。

[aɪ] [nəʊ] [aɪ] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [kept] [juː; jʊ] !

I	know	I	ought	not	to	have	kept	you	!
我	知道	我	应该	不是	到	有	保留	你	!

我知道我不应该留下你！

[ɪts] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , [dʒef] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] . ”

It's	a	mistake	,	Jeff	,	believe	me	.	”
它是	一个	错误	,	杰夫	,	相信	我	.	”

杰夫，相信我，这是个错误。

“ [ɪts] [nəʊ] [mɪs'teɪk] , ” [sed] [dʒef] ['hɔːsli] .

“	It's	no	mistake	,	”	said	Jeff	hoarsely	.
”	它是	不	错误	,	”	说	杰夫	沙哑地	.

“这绝非错误，”杰夫沙哑地说。

“ [gəʊ] !

“	Go	!
”	去	!

“去！

" [hiː; hi] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][və'keərəʊ] , " [gəʊ] ! — [brɪŋ] — " [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [feɪld] .

"	he	said	,	turning	to	the	vaquero	,	"	go	!	—	bring	—	"	But	his	speech	failed	.
"	他	说	,	转弯	到	这	牧童	,	"	去	!	—	带来	—	"	但	他的	演讲	失败的	.

他转向牛仔说："去！——带——"但他的话没能说出口。

[hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [dʒe'stɪkjuleɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] , [ræn] ['fɔːwəd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] , ['stægəd] ,

He	attempted	to	gesticulate	with	his	hands	,	ran	forward	a	few	steps	,	staggered	,
他	尝试过	到	指手画脚	和	他的	双手	,	跑	向前	一个	很少	步骤	,	交错	,

他试图用手势比划，向前跑了几步，然后踉跄了一下。

[ænd; ənd] [fel] ['feɪntɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

and	fell	fainting	on	the	ground	.
和	跌倒	昏厥	在	这	地面	.

然后昏倒在地。

" [help] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði][ˌkæbə'ljeərəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] [ruːm] , " [sed] [mɪs] ['meɪˌfiːld] , [waɪt] [æz; əz]

"	Help	me	with	the	caballero	into	the	blue	room	,	"	said	Miss	Mayfield	,	white	as
"	帮助	我	和	这	骑士	进入	这	蓝色的	房间	,	"	说	错过	梅菲尔德	,	白色的	作为

[dʒef] .

Jeff	.
杰夫	.

"帮我把小骑士抬到蓝色的房间里去，"梅菲尔德小姐脸色苍白得像杰夫一样说道。

" [ænd; ənd] [hɑːk] [jiː; ji] , ['mænjʊel] !

"	And	hark	ye	,	Manuel	!
"	和	听着	是的	,	曼努埃尔	!

"听着，曼努埃尔！"

[juː; jʊ] [nəʊ] ['evri] ['rʌfiən] , [mæn][ɔː(r)] ['wʊmən] , [ɒn] [ðɪs] [rəʊd] .

You	know	every	ruffian	,	man	or	woman	,	on	this	road	.
你	知道	每一个	痞子	,	男人	或者	女士	,	在	这	路	.

这条路上的每个恶棍，无论男女，你都认识。

[ðæt] [hɔːs] [ænd; ənd] [ðəʊz] ['sæd(ə)l] - [bægz][mʌst; məst][biː; bi][hɪə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

That	horse	and	those	saddle	-	bags	must	be	here	to	-	morrow	,
那	马	和	那些	鞍	-	包	必须	是	这里	到	-	明天	,

那匹马和那些鞍袋明天必须送到这里。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] ['dʌb(ə)l] [wɒt] ['ðer] [wɜːθ] ! "

if	you	have	to	pay	DOUBLE	WHAT	THEY'RE	WORTH	!	"
如果	你	有	到	支付	双倍的	什么	它们是	值得	!	"

如果你要付双倍的价格！

" [ˌes 'aɪ] , [si'nɔːrə] .

"	Si	,	senora	.
"	硅	,	塞诺拉	.

"是的，女士。"

" [dʒef] [went] [ɒf] ['ɪntuː]['fiːvə(r)] , ['ɪntuː][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] , ['ɪntuː] ['helpləs] ['stjuːpə(r)] .

"	Jeff	went	off	into	fever	,	into	delirium	,	into	helpless	stupor	.
"	杰夫	去	离开	进入	发烧	,	进入	谵妄	,	进入	无助	昏迷	.

"杰夫开始发烧，然后神志不清，最后陷入无助的昏迷状态。"

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] [məʊn] " [bɪl] " [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['treʒə(r)] .

From	time	to	time	he	moaned	"	Bill	"	and	"	the	treasure	.
从	时间	到	时间	他	呻吟	"	账单	"	和	"	这	宝藏	.

他时不时地呻吟着"比尔"和"宝藏"。

" [ɒn] [ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] , [ɪn][ə; eɪ]['luːsɪd] ['ɪntəv(ə)l] , [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] ,

"	On	the	third	day	,	in	a	lucid	interval	,	as	he	lay	staring	at	the	wall	,
"	在	这	第三	天	,	在	一个	清醒的	间隔	,	作为	他	躺	凝视	在	这	墙	,

"第三天，在一段清醒的间隙，他躺着盯着墙壁，

[mɪs] ['meɪˌfiːld] [pʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ək'nɒlɪdʒɪŋ] [ðə; ði]

Miss	Mayfield	put	in	his	hand	a	letter	from	the	company	,	acknowledging	the
错过	梅菲尔德	放	在	他的	手	一个	信	从	这	公司	,	承认	这

[rɪ'siːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['treʒə(r)] ,

receipt	of	the	treasure	,
收据	的	这	宝藏	,

梅菲尔德小姐将一封公司来信放在他手中，信中确认收到了这笔宝藏。

['θæŋkɪŋ] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ziːl] , [ænd; ənd] [ɪn'kəʊsɪŋ] [ə; eɪ] ['hænsəm] [tʃek] .

thanking	him	for	his	zeal	,	and	inclosing	a	handsome	check	.
谢谢	他	为了	他的	热情	,	和	封闭	一个	英俊的	查看	.

感谢他的热情付出，并附上了一张数额可观的支票。

[dʒef] [sæt] [ʌp] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hed] .

Jeff	sat	up	,	and	put	his	hands	to	his	head	.
杰夫	卫星	向上	,	和	放	他的	双手	到	他的	头	.

杰夫坐了起来，双手抱头。

“ [aɪ] [təʊld] [juː; jʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [baɪ] [mɪs'teɪk] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['iːzəli] [faʊnd] , ” [sed] [mɪs]

“	I	told	you	it	was	taken	by	mistake	,	and	was	easily	found	,	”	said	Miss
“	我	讲述	你	它	曾是	已采取	经过	错误	,	和	曾是	容易地	成立	,	”	说	错过

['meɪˌfiːld] ,

Mayfield	,
梅菲尔德	,

“我告诉过你，那是误拿的，很容易就找到了，”梅菲尔德小姐说。

“ ['dɪd(ə)nt] [aɪ] ? ”

“	didn't	I	?	”
“	没有	我	?	”

难道我没有吗?

“ [jes] , — [ænd; ənd] [bɪl] ? ”

“	Yes	,	—	and	Bill	?	”
“	是的	,	—	和	账单	?	”

“是的，——还有比尔？”

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi] [ɪz] [səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] [nekst] [wiːk] . ”

“	You	know	he	is	so	much	better	that	he	expects	to	leave	us	next	week	.	”
“	你	知道	他	是	所以	很多	更好的	那	他	预期	到	离开	我们	下一个	星期	.	”

“你知道他现在好多了，他预计下周就能离开我们。”

“ [ænd; ənd] — ['dʒesi] ! ”

“	And	—	Jessie	!	”
“	和	—	杰西	!	”

“还有——杰西！”

“ [ðeə(r)] — [gəʊ] [tuː; tə] [sliːp] !

“	There	—	go	to	sleep	!
“	那里	—	去	到	睡觉	!

“好了——睡觉吧！”

” [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wiːk] [ʃiː; ʃi] [ˌɪntrə'djuːst] [dʒef] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ,

”	At	the	end	of	a	week	she	introduced	Jeff	to	her	sister	-	in	-	law	,
”	在	这	结尾	的	一个	星期	她	介绍	杰夫	到	她	姐姐	-	在	-	法律	,

“一周结束时，她把杰夫介绍给了她的嫂子，

['hævɪŋ] ['priːviəsli] [rʌn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [θruː] [hɪz; ɪz] [heə(r)] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊə(r)] [ðæt] [bɪ'kʌmɪŋnɛs]

having	previously	run	her	fingers	through	his	hair	to	insure	that	becomingness
拥有	之前	跑步	她	手指	通过	他的	头发	到	保证	那	成为

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kɜːrlz] [wɪtʃ] [wʊd] ['betə(r)] ['ɪndɪkeɪt] [hɪz; ɪz] ['mɒrəl] ['kærəktə(r)] ;

to	his	curls	which	would	better	indicate	his	moral	character	;
到	他的	卷发	哪个	会	更好的	表明	他的	道德	特点	;

她之前曾用手指梳理过他的头发，确保他的卷发能够更好地展现他的道德品质；

[ænd; ənd] [spəʊk] [ɒv; əv] [hɪm] [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊldɪst] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] [frendz] .

and	spoke	of	him	as	one	of	her	oldest	Californian	friends	.
和	辐	的	他	作为	一	的	她	最老	加州人	朋友们	.

她称他为她在加州最老的朋友之一。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [tuː] [wiːks] [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [prɪ'zentɪd] [hɪm] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [ə'faɪənst] ['hʌzbənd]

At	the	end	of	two	weeks	she	again	presented	him	as	her	affianced	husband
在	这	结尾	的	二	周	她	再次	呈现	他	作为	她	已订婚	丈夫

— [ə; eɪ] [lɒŋ] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ['biːɪŋ] [dʒʌst] [pɑːst] .

—	a	long	engagement	of	a	year	being	just	passed	.
—	一个	长的	订婚	的	一个	年	存在	只是	通过了	.

两周后，她再次把他介绍为她的未婚夫——他们刚刚结束了一年的漫长订婚期。

['mɪstə(r)] . ['wɪlsn] , [huː] [wɒz; wəz] [bɔːd] [baɪ] [ðə; ði] ['maʊntən] [laɪf] ,

Mr	.	Wilson	,	who	was	bored	by	the	mountain	life	,
先生	.	威尔逊	,	WHO	曾是	无聊的	经过	这	山	生活	,

威尔逊先生厌倦了山里的生活，

[ˌʌndə'teɪkən] [tuː; tə] [pliːz] [hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [waɪf] [ænd; ənd] [rɪtʃə] ['sɪstə(r)] , [sɔː] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp]

undertaken	to	please	his	rich	wife	and	richer	sister	,	saw	a	chance	of	escape
已	到	请	他的	富有的	妻子	和	更富有	姐姐	,	锯	一个	机会	的	逃脱

[hɪə(r)] ,

here	,
这里	,

为了讨好他富有的妻子和更富有的姐姐，他看到了逃脱的机会。

[ænd; ənd] [bɔː(r)] ['wɪlɪŋ] ['testɪməni] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['meɪˌfiːld] [ɒv; əv]

and	bore	willing	testimony	to	the	distant	Mr	.	and	Mrs	.	Mayfield	of
和	钻孔	愿意的	见证	到	这	遥远	先生	.	和	太太	.	梅菲尔德	的

[ðə; ði] ['eksələns] [ɒv; əv] [mɪs] ['dʒɛsiz] [tʃɔɪs] .

the	excellence	of	Miss	Jessie's	choice	.
这	卓越	的	错过	杰西的	选择	.

并乐意向远方的梅菲尔德夫妇证明杰西小姐的选择是多么明智。

[ænd; ənd] ['juːbə] [bɪl] [wɒz; wəz] [dʒɛfs] [best] [mæn] .

And	Yuba	Bill	was	Jeff's	best	man	.
和	尤巴	账单	曾是	杰夫的	最好的	男人	.

尤巴·比尔是杰夫的伴郎。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [brɪgz] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['paʊə(r)] [ɪn] [tuː'ɑːləmi] [ænd; ənd] [kælə'verəs] ['kaʊnti] .

The	name	of	Briggs	remained	a	power	in	Tuolumne	and	Calaveras	County	.
这	姓名	的	布里格斯	剩余	一个	力量	在	图奥勒米	和	卡拉韦拉斯	县	.

布里格斯这个名字在图奥勒米县和卡拉韦拉斯县仍然很有影响力。

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [brɪgz] ['nevə(r)] [hæd; həd] [bʌt; bət] [wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'griːmənt] [ɔː(r)]

Mr	.	and	Mrs	.	Briggs	never	had	but	one	word	of	disagreement	or
先生	.	和	太太	.	布里格斯	绝不	有	但	一	单词	的	分歧	或者

[dɪ'skʌʃ(ə)n] .

discussion	.
讨论	.

布里格斯夫妇之间从未有过任何分歧或争论。

[wʌn] [deɪ] , [dʒef] , ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)] [sʌm; səm] [əʊld] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪfs] , [faʊnd] [æn; ən]

One	day	,	Jeff	,	looking	over	some	old	accounts	of	his	wife's	,	found	an
一	天	,	杰夫	,	寻找	超过	一些	老的	账户	的	他的	妻子的	,	成立	一个

['ʌnri'siːtid] ,

unreceipted	,
未收据	,

一天，杰夫在翻阅妻子的一些旧账目时，发现了一张没有收据的账单。

[ʌn'vautʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪk'spendɪtʃə(r)] [ɒv; əv] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] .

unvouched	for	expenditure	of	twenty	thousand	dollars	.
未经证实的	为了	支出	的	二十	千	美元	.

两万美元的支出没有凭证。

“ [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] , ['dʒesi] ?

“	What	is	this	for	,	Jessie	?
”	什么	是	这	为了	,	杰西	?

“杰西，这是做什么用的？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [əʊ] , [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [dʒef] !

“	Oh	,	it's	all	right	,	Jeff	!
”	哦	,	它是	全部	正确的	,	杰夫	!

“哦，没关系，杰夫！”

” [bʌt; bət][hɪə(r)][ðə; ði] [naʊ] ['bɪznəs] - [laɪk][ænd; ənd] ['præktɪkl] ['mɪstə(r)] . [brɪgz] , ['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

”	But	here	the	now	business	-	like	and	practical	Mr	.	Briggs	,	father	of	a
”	但	这里	这	现在	商业	-	喜欢	和	实际的	先生	.	布里格斯	,	父亲	的	一个

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

“但如今这位做事干练、务实的布里格斯先生，已为人父，

[felt] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm]['dʒen(ə)rəl][rɪ'mɑːrks] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv]

felt	called	upon	to	make	some	general	remarks	regarding	the	necessity	of
毛毡	称为	之上	到	制作	一些	一般的	评论	关于	这	必要性	的

[ɪg'zæktɪtjuːd][ɪn] [ə'kaʊnts] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

exactitude	in	accounts	,	etc	.
精确度	在	账户	,	ETC	.

我觉得有必要就账目等方面的准确性发表一些一般性意见。

“ [bʌt; bət][aɪ'd]['rɑːðə(r)][nɒt] [tel] [juː; jʊ] , [dʒef] . ”

“	But	I'd	rather	not	tell	you	,	Jeff	.	”
”	但	ID	相当	不是	告诉	你	,	杰夫	.	”

“但我还是不想告诉你，杰夫。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] , ['dʒesi] . ”

“	But	you	ought	to	,	Jessie	.	”
”	但	你	应该	到	,	杰西	.	”

“但是你应该这么做，杰西。”

“ [wel] [ðen] , [dɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][get] [ðəʊz] ['sæd(ə)l] - [bægz][ɒv; əv] [jɔːz] [frɒm; frəm] [ðæt]

“	Well	then	,	dear	,	it	was	to	get	those	saddle	-	bags	of	yours	from	that
”	出色地	然后	,	亲爱的	,	它	曾是	到	得到	那些	鞍	-	包	的	你的	从	那

['rɑːskl] ,

rascal	,
恶棍	,

“那么，亲爱的，我当时是为了从那个恶棍手里拿回你的马鞍袋。”

[dɒd] , ” [sed] ['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] . [brɪgz] ['miːkli] .

Dodd	,	”	said	little	Mrs	.	Briggs	meekly	.
多德	,	”	说	小的	太太	.	布里格斯	温顺地	.

“多德，”布里格斯太太温顺地说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神